叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 一本写给年轻人的书(a Book For The Young) 000001

2. 一本写给年轻人的书(a Book For The Young) 000002

3. 一本写给年轻人的书(a Book For The Young) 000003

4. 一本写给年轻人的书(a Book For The Young) 000004

5. 一本写给年轻人的书(a Book For The Young) 000005

6. 一本写给年轻人的书(a Book For The Young) 000006

7. 一本写给年轻人的书(a Book For The Young) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一本写给年轻人的书(A Book for the Young)
第1/7页

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] .
A BOOK FOR THE YOUNG .
一个 书 为了 这 年轻的 .

一本写给年轻人的书。

['dedɪkeɪtɪd] , [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
DEDICATED , BY PERMISSION ,
投入的 , 经过 允许 ,

经许可，谨以此献给

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɑːn] .
TO THE HON .
到 这 亲爱的 .

致尊敬的阁下

['mɪsɪz] . ['mænərz] ['sʌtən] .
MRS . MANNERS SUTTON .
太太 . 礼仪 萨顿 .

萨顿夫人

[baɪ]
By
经过

经过

[ə; eɪ] ['leɪdi] . - .
A LADY . 1856 .
一个 女士 . - .

一位女士。1856年。

[seɪnt] [dʒɑːn] , [en] . [biː] . ,
Saint John , N . B . ,
圣 约翰 , N . B . ,

新不伦瑞克省圣约翰市

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . & [ə; eɪ] . [mək'mɪlən] , ['fiːnɪks] [haʊs] ,
Printed By J . & A . McMillan , Phoenix House ,
打印 经过 J . & 一个 . 麦克米兰 , 凤凰 房子 ,

由 J. & A. McMillan, Phoenix House 印刷

- , [prɪns] ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
78 , Prince Wm .
- , 王子 威廉 .

78，威廉王子

[striːt] .
Street .
街道 .

街道。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɑːn] .
TO THE HON .
到 这 亲爱的 .

致尊敬的阁下

['mɪsɪz] . ['mænərz] ['sʌtən] .
MRS . MANNERS SUTTON .
太太 . 礼仪 萨顿 .

萨顿夫人

['mædəm] , —
MADAM , —
女士 , —

女士， -

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['defərəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,
With every feeling of deference and respect ,
和 每一个 感觉 的 尊重 和 尊重 ,

怀着无比的敬意和尊重，

[du:][aɪ][beg][tu:; tə]['ɔ:fər][maɪ]['greɪtf(ə)l] [æk'nɑɬɪdʒmənts] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['kaɪndnəs][ɪn] [ə'kɔ:rdɪŋ] [ˌem 'i:]
do I beg to offer my grateful acknowledgments for your kindness in according me
做 我 求 到 提供 我的 感激的 致谢 为了 你的 仁慈 在 根据 我
[ðə; ði]['ɑ:nər][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [neɪm] ,
the honor of your influential name ,
这 荣誉 的 你的 有影响 姓名 ,

我谨向您致以最诚挚的谢意，感谢您慷慨地授予我使用您显赫名号的殊荣。

[ɪn] ['ɔ:fərɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ;
in offering my Little Book to the public ;
在 提供 我的 小的 书 到 这 民众 ;

向公众提供我的小册子；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][rɪ'gret][maɪ]['hʌmb(ə)l]['efərts][ɑ:r; ər][nɑ:t][mɔ:r] ['wɜ:rði][jʊr; jər]['peɪtrənɪdʒ] .
and I can only regret my humble efforts are not more worthy your patronage .
和 我 能 仅有的 后悔 我的 谦逊的 努力 是 不是 更多的 值得 你的 赞助 .

我只能遗憾，我微薄的努力不足以赢得您的青睐。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi] , ['mædəm] ,
I have the honour to be , Madam ,
我 有 这 荣誉 到 是 , 女士 ,

我很荣幸能成为您，女士。

[jʊr; jər][ə'blaɪdʒd][ænd; ənd] [ə'bi:diənt] ['sɜ:rvənt] ,
Your obliged and obedient servant ,
你的 有义务 和 听话 仆人 ,

您忠诚顺从的仆人，

['serə] [frentʃ] .
SARAH FRENCH .
莎拉 法语 .

莎拉·弗伦奇。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

['kɜ:rtiəs] ['ri:dər] ,
COURTEOUS READER ,
有礼貌 读者 ,

尊敬的读者，

[ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['efərt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pen] , [ðə; ði] ['raɪtər] [begz] , [moʊst] ['hʌmbli] , [tuː; tə]
In offering a second effort from her pen , the Writer begs , most humbly , to
在 提供 一个 第二 努力 从 她 笔 , 这 作家 乞求 , 最多 谦卑地 , 到
['deprəkeɪt] [ɔːl] ['krɪtɪsɪzəm] ;
deprecate all criticism ;
已弃用 全部 批评 ;

作者在献上她的第二部作品时，以最谦卑的态度恳请各位批评指正；

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðer; ðər] [wɪl] , ['daʊtləs] , [biː; bi] [faʊnd] ['æmp(ə)l] [ruːm] .
for much of which , there will , doubtless , be found ample room .
为了 很多 的 哪个 , 那里 将要 , 毫无疑问 , 是 成立 充足 房间 .

其中大部分内容无疑会找到充足的空间。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] ['meni]
This little book has been written in the hope that notwithstanding its many
这 小的 书 有 到过 书面 在 这 希望 那 虽然 它是 许多
[ˌimpə'fekʃəns] ,
imperfections ,
瑕疵 ,

撰写这本小册子的初衷是希望，尽管它有很多不足之处，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['juːsləs] [tuː; tə] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ɪn'tendɪd] ,
it will not be altogether useless to those for whom it is especially intended ,
它 将要 不是 是 共 无用 到 那些 为了 谁 它 是 尤其 故意的 ,
— [ðə; ði] [jʌŋ] ;
— the Young ;
— 这 年轻的 ;

对于那些特别需要它的人来说，它并非完全没有用处——那就是年轻人；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['ɔːθəres] [feɪl] [ɪn] [ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪɚz] , [ʃiː; ʃi] [trʌsts] ,
and should the Authoress fail in effecting all the good she desires , she trusts ,
和 应该 这 作者 失败 在 产生影响 全部 这 好的 她 欲望 , 她 信托 ,

如果女作者未能实现她所希望的所有美好愿望，她相信，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [teɪk] ['refjuːdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['negətɪv] ['merɪt] ,
she may take refuge under the negative merit ,
她 可能 拿 避难所 在下面 这 消极的 优点 ,

她或许会以负面功德为由寻求庇护。

[ʌv; əv] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [wʌn] [wɜːrd] [ðæt] [kæn; kən] [duː] [hɑːrm] .
of not having written one word that can do harm .
的 不是 拥有 书面 一 单词 那 能 做 伤害 .

没有写过一个会造成伤害的字。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] , [ðæt] [ðə; ði] ['poʊətri] [ɪz] [nɑːt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
If it be objected to , that the Poetry is not original ; it is ,
如果 它 是 反对 到 , 那 这 诗 是 不是 原来的 ; 它 是 ,

如果有人反对说这首诗不是原创的；那么，它是原创的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [beg] [tuː; tə] [seɪ] , [nɑːt] ['oʊnli] [gʊd] , [bʌt; bət] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ,
she would beg to say , not only good , but far better than that which ,
她 会 求 到 说 , 不是 仅有的 好的 , 但 远的 更好的 比 那 哪个 ,

她会恳求说，不仅好，而且比那好得多，

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['efərts] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .
had it depended on her own efforts , could have been in its place .
有 它 取决于 在 她 自己的 努力 , 可以 有 到过 在 它是 地方 .

如果全凭她自己的努力，或许就能达到那个位置。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [aʊt] [fɔːr; fər]

It	will	be	seen	that	the	Book	was	intended	to	have	been	brought	out	for
它	将要	是	已见	那	这	书	曾是	故意的	到	有	到过	带来	出去	为了

['krɪsməs] [ænd; ənd] [nuː] ['jɪrz] [deɪz] :

Christmas	and	New	Year's	Days	:
圣诞节	和	新的	年	天	:

可以看出，这本书原本是打算在圣诞节和新年期间出版的：

[ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [end] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][duː] ,

this	desirable	end	could	not	be	accomplished	,	but	as	recommended	to	do	,
这	理想	结尾	可以	不是	是	完成	,	但	作为	受到推崇的	到	做	,

这个理想的结果未能实现，但正如建议的那样，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [in'səːtid] [ðə; ði] " [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .

she	has	inserted	the	"	Address	to	the	Young	.
她	有	插入	这	"	地址	到	这	年轻的	.

她插入了《致青年的讲话》。

" ['kɑːntents]

"	CONTENTS
"	内容

“内容

[æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

An	Address	to	the	Young
一个	地址	到	这	年轻的

致青年人的一封信

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [hɔːrs]

The	Dying	Horse
这	垂死	马

垂死的马

['koʊkɪtri]

Coquetry
卖弄风情

卖弄风情

[laɪnz] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [nuː] ['mjuːzɪk] " [ðə; ði][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [wɔːlts]

Lines	on	seeing	in	a	list	of	new	Music	"	The	Waterloo	Waltz
线条	在	看到	在	一个	列表	的	新的	音乐	"	这	滑铁卢	华尔兹

在新音乐列表中看到《滑铁卢华尔兹》的台词

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['ɛgˌrɛmɒnt]

"	The	Boy	of	Egremont
"	这	男生	的	埃格雷蒙特

《埃格雷蒙特的男孩》

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [deθ]

Lines	written	on	the	Prospect	of	Death
线条	书面	在	这	前景	的	死亡

写于死亡前景的诗句

[æn; ən] [ˌembɑːr'keɪʃn] [siːn]

An	Embarkation	Scene
一个	登船	场景

登船场景

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɑːnˌtroʊz]

The	Execution	of	Montrose
这	执行	的	蒙特罗斯

蒙特罗斯的处决

[ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri]

A	Ghost	Story
一个	鬼	故事

鬼故事

[lɔːrd] ['baɪrən]

Lord	Byron
主	拜伦

拜伦勋爵

[self] [rɪ'laɪəns]

Self	Reliance
自己	信赖

自力更生

['aɪd(ə)l] [wɜːrdz]

Idle	Words
闲置的	字

闲言碎语

[ðə; ði]['meɪniæk][ʌv; əv] ['vɪktəri]

The	Maniac	of	Victory
这	疯子	的	胜利

胜利狂人

[gɑːd]['duː(ː)iθ][ɔːl] [θɪŋz] [wel]

God	doeth	all	things	well
上帝	做	全部	事物	出色地

上帝所做的一切都是美好的。

[haʊ] [oʊld][ɑːrt] [ðaʊ]

How	old	art	thou
如何	老的	艺术	你

你多大了?

[taɪm]

Time
时间

时间

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [prer]

The	Young	Man's	Prayer
这	年轻的	男人的	祷告

青年人的祈祷

[æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .

AN	ADDRESS	TO	THE	YOUNG	.
一个	地址	到	这	年轻的	.

致青年人的一封信。

[ə; eɪ] ['hɑːrtfelt] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] ;

A	heartfelt	greeting	to	you	,	my	young	friends	;
一个	衷心	问候	到	你	,	我的	年轻的	朋友们	;

向我年轻的朋友们致以衷心的问候;

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] .

a	merry	Christmas	and	a	happy	New	Year	to	you	all	.
一个	欢乐	圣诞节	和	一个	快乐的	新的	年	到	你	全部	.

祝大家圣诞快乐,新年快乐!

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] – [faɪv] [deɪz] [nʌn] [ɑːr; ər] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

Of	all	the	three	hundred	and	sixty	–	five	days	none	are	fraught	with	the	same
的	全部	这	三	百	和	六十	–	五	天	没有任何	是	充满危机	和	这	相同的

['ɪntrəst] — [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl][mæn'kaɪnd][ɪk'spekt][soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

interest	—	there	is	not	one	on	which	all	mankind	expect	so	great	an	amount	of
兴趣	—	那里	是	不是	一	在	哪个	全部	人类	预计	所以	伟大的	一个	数量	的

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyment	,
享受	,

在这三百六十五天中，没有哪一天像这一天一样充满意义——没有哪一天能让全人类都期待获得如此巨大的快乐。

[æz; əz] [ðoʊz] [wiː; wi] [naʊ] ['selɪbreɪt] : [fɔːr; fər][ɔːl] [naʊ] [traɪ][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ðəm'selvz] ,

as	those	we	now	celebrate	:	for	all	now	try	not	only	to	be	happy	themselves	,
作为	那些	我们	现在	庆祝	:	为了	全部	现在	尝试	不是	仅有的	到	是	快乐的	他们自己	,

就像我们现在所庆祝的那些人一样：因为现在所有人不仅努力让自己快乐，

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] [soʊ] [tuː] .

but	to	make	others	so	too	.
但	到	制作	其他的	所以	也	.

但也要让其他人也这样。

[ɔːl] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['ægrɪgət] [ʌv; əv]

All	consider	themselves	called	on	to	endeavour	to	add	to	the	aggregate	of
全部	考虑	他们自己	称为	在	到	努力	到	添加	到	这	总计的	的

['hjuːmən] ['hæpinəs] .

human	happiness	.
人类	幸福	.

所有人都认为自己有责任努力为人类幸福的总量做出贡献。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'streɪndʒd] , [naʊ] [fər'get] [ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd][hoʊld] [aʊt] [ðə; ði]

Those	who	have	been	estranged	,	now	forget	their	differences	and	hold	out	the
那些	WHO	有	到过	疏远的	,	现在	忘记	他们的	差异	和	抓住	出去	这

[hænd][ʌv; əv]['æməti] ;

hand	of	amity	;
手	的	和睦	;

曾经疏远的人，现在忘记了彼此的分歧，伸出了友谊之手；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['retʃɪd] ['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd] [in'kaːsəreitid] [ɑːr; ər][nɑːt] [fər'gɑːtn] .

even	the	wretched	criminal	and	incarcerated	are	not	forgotten	.
甚至	这	可怜	刑事	和	被监禁	是	不是	被遗忘的	.

即使是那些罪大恶极的罪犯和被监禁者，也不会被遗忘。

[jes] , [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːldɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər]

Yes	,	to	both	the	Christian	and	the	worlding	,	it	is	equally	the	season	for
是的	,	到	两个都	这	基督教	和	这	世界	,	它	是	同样地	这	季节	为了

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

rejoicing	.
欢欣鼓舞	.

是的，对于基督徒和世俗之人来说，这同样是值得欢庆的季节。

[oʊ] [jes] !

Oh	yes	!
哦	是的	!

哦是的！

[vjuː] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['beərɪŋz] ,

view	them	in	any	of	their	bearings	,
看法	他们	在	任何	的	他们的	轴承	,

从任何角度观察它们，

['dʒɔɪfl] [ɑːr; ər][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [mɑːrk][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'diː.mərz] [nə'tɪvəti] ,

joyful	are	the	days	that	mark	the	anniversary	of	the	Redeemer's	Nativity	,
快乐	是	这	天	那	标记	这	周年纪念日	的	这	救赎者的	圣诞节	,

纪念救世主诞辰的日子是充满喜乐的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .

and	the	commencement	of	the	New	Year	.
和	这	开始	的	这	新的	年	.

以及新年的开始。

[fæst][æz; əz][ðə; ði][læst] [twelv] [mʌnθs] [hæv; həv][sped][ðer; ðər]['sɜːrklɪŋ] [kɔːrs] , [jet] [ðeɪ] [hæv; həv] ,

Fast	as	the	last	twelve	months	have	sped	their	circling	course	,	yet	they	have	,
快速地	作为	这	最后的	十二	几个月	有	加速	他们的	盘旋	课程	,	然而	他们	有	,

尽管过去十二个月的进程飞速推进，但他们仍然.....

[brɔːt] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] ['meni] .

brought	changes	to	many	.
带来	变化	到	许多	.

给许多人带来了改变。

['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi][soʊ] ['geɪli] ['griːtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [bɪ'gɪnɪŋ] , [naʊ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]

Numbers	of	those	we	so	gaily	greeted	at	their	beginning	,	now	sleep	in	the
数字	的	那些	我们	所以	兴高采烈地	问候	在	他们的	开始	,	现在	睡觉	在	这

['saɪlənt] [dʌst] ,

silent	dust	,
沉默的	灰尘	,

我们当初热情迎接的许多人，如今已长眠于寂静的尘埃中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [fɪld] [noʊ] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] !

and	the	places	they	filled	know	them	no	more	!
和	这	地方	他们	已填	知道	他们	不	更多的	!

他们曾经生活过的地方，如今已无人知晓他们了!

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [sperd] , [ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['mɜːrsi] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][wiː; wi]

And	we	are	spared	,	the	monuments	of	God's	mercy	;	and	how	have	we
和	我们	是	幸存	,	这	纪念碑	的	神的	怜悯	;	和	如何	有	我们

[ɪm'pruːvd] [ðæt] ['mɜːrsi] ,

improved	that	mercy	,
改进	那	怜悯	,

我们得以幸免，成为上帝慈悲的丰碑；而我们又是如何增进这份慈悲的呢?

[aɪ] [wʊd] [æsk] ?

I	would	ask	?
我	会	问	?

我想问?

[ɔːr] [haʊ] [duː][wiː; wi] ['pɜːrpəs] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

or	how	do	we	purpose	doing	it	?
或者	如何	做	我们	目的	正在做	它	?

或者，我们如何才能有效地做到这一点?

[hæv; həv] [sʌtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][æz; əz][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [greɪt] [ænd; ənd][pər'hæps] [ɪn'kriːst] ['blesɪŋz] ,

Have	such	of	us	as	have	enjoyed	great	and	perhaps	increased	blessings	,
有	这样的	的	我们	作为	有	享受	伟大的	和	也许	增加	祝福	,

我们当中有些人享受到了巨大的、或许是更多的祝福，

[bɪn] [tɔːt] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪvər] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] .

been	taught	by	them	to	feel	more	gratitude	to	the	Giver	of	all	good	.
到过	教授	经过	他们	到	感觉	更多的	感激	到	这	赠予者	的	全部	好的	.

他们教导我们要对赐予一切美好事物的上帝心怀更多的感恩。

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [prɑːˈsperəti] [hæz; həz] [ʃoʊn] [mɔːr] ['braɪtli] ,

If	the	sun	of	prosperity	has	shone	more	brightly	,
如果	这	太阳	的	繁荣	有	闪耀	更多的	明亮地	,

如果繁荣的阳光更加灿烂，

[hæz; həz] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [duː] [gʊd] [bɪn] [ɪn] ['eni] [weɪ] [prə'pɔːrʃənət] .

has	our	desire	to	do	good	been	in	any	way	proportionate	.
有	我们的	欲望	到	做	好的	到过	在	任何	方式	成比例的	.

我们行善的愿望是否与我们的动机相称?

[hæz; həz] [gɑːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es] ['traɪəlz] , — [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn]

Has	God	in	his	infinite	wisdom	seen	fit	to	send	us	trials	,	—	have	they	done
有	上帝	在	他的	无限	智慧	已见	合身	到	发送	我们	试验	,	—	有	他们	完毕

[ðer; ðər] [wɜːrk] ,

their	work	,
他们的	工作	,

上帝是否以他无限的智慧认为应该给我们降下考验？——这些考验是否达到了它们的目的?

[hæv; həv] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hæv; həv] [ðeɪ] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr]

have	they	brought	us	nearer	to	Him	,	have	they	told	us	this	is	not	our
有	他们	带来	我们	更近	到	他	,	有	他们	讲述	我们	这	是	不是	我们的

[ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] ,

abiding	place	,
遵守	地方	,

他们是否让我们更接近祂？他们是否告诉我们，这里不是我们最终的归宿?

[hæv; həv] [ðeɪ] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [ˌɪnstə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] ?

have	they	shown	us	the	instability	of	earthly	happiness	?
有	他们	所示	我们	这	不稳定性	的	尘世的	幸福	?

他们是否向我们展示了世俗幸福的不稳定性?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] , [ə'mɪdst] [jʊr; jər] [leɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

Have	you	reflected	for	one	moment	,	amidst	your	late	rejoicings	,
有	你	反映	为了	一	片刻	,	在……之中	你的	晚的	欢庆	,

在你们深夜的喜悦之中，有没有片刻时间反思一下?

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [huːz] [hɑːθs] [hæv; həv] [bɪn] ['desəlitid] [baɪ] ['kruːəl] [bʌt; bət] ['nesəseri] [wɔːr] ,

of	the	hundreds	whose	hearths	have	been	desolated	by	cruel	but	necessary	war	,
的	这	数百	谁	壁炉	有	到过	荒凉的	经过	残忍的	但	必要的	战争	,

数百人的家园因残酷但必要的战争而荒芜，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] ['hʌmbli] [θæŋkt] [ðə; ði] [gɑːd] [huː] [hæz; həz]

and	then	with	a	full	and	grateful	heart	humbly	thanked	the	God	who	has
和	然后	和	一个	满的	和	感激的	心	谦卑地	谢谢	这	上帝	WHO	有

[nɑːt] ['oʊnli] [sperd] [juː; jʊ] [ðiːz] ['hevi] [ɪn'flɪkʃn] ,

not	only	spared	you	these	heavy	inflictions	,
不是	仅有的	幸存	你	这些	重的	折磨	,

然后，怀着一颗充满感激之情的谦卑之心，感谢上帝不仅让你免受这些沉重的苦难，

[bʌt; bət] [prɪ'zɜːrv] [ɔːl] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

but	preserved	all	near	and	dear	to	you	.
但	保存完好	全部	靠近	和	亲爱的	到	你	.

但保留了所有你珍爱的人和事。

[oʊ] [jiː; ji] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] !

Oh	ye	young	and	happy	!
哦	是的	年轻的	和	快乐的	!

哦，你们这些年轻快乐的人!

[hæv; həv] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ,

have	you	looked	around	you	and	thought	of	all	this	,
有	你	看起来	大约	你	和	想法	的	全部	这	,

你有没有环顾四周，思考过这一切?

[ænd; ənd] [ðen] [nelt] [ɪn] [ˈθæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [sperd] [juː; jʊ] ?

and	then	knelt	in	thankfulness	for	the	blessings	spared	you	?
和	然后	跪下	在	感恩	为了	这	祝福	幸存	你	?

然后跪下感谢上苍赐予你的恩惠?

[rɪˈmembərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [hæv; həv][jiː; ji][ɑːn] [bendɪd] [niːz] [preɪd] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrvəntli] ,

Remembering	all	this	,	have	ye	on	bended	knees	prayed	,	and	fervently	,
记住	全部	这	,	有	是的	在	弯曲	膝盖	祈祷	,	和	热切地	,

谨记这一切，你们是否跪下虔诚祈祷?

[ðæt] [ðɪs] [deɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈepək] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [deɪt] [jʊr; jər] [riˈzɔlvz] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd]

that	this	day	may	be	the	epoch	on	which	to	date	your	resolves	to	be	and
那	这	天	可能	是	这	时代	在	哪个	到	日期	你的	解决	到	是	和

[tuː; tə][duː] [ˈbetər] .

to	do	better	.
到	做	更好的	.

愿今天成为你下定决心变得更好、做得更好的重要日子。

[oʊ] , [meɪ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɪriəd] [biː; bi] [ɪ'ventf(ə)l] , ['greɪtli] [ɪ'ventf(ə)l] , [fɔːr; fər] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti]

Oh	,	may	the	present	period	be	eventful	,	greatly	eventful	,	for	time	and	eternity
哦	,	可能	这	展示	时期	是	多事	,	非常	多事	,	为了	时间	和	永恒

.

:

.

哦，愿这段时期充满波折，无比精彩，直至永恒。

[let] [ˌjuː 'es] [pɔːz] [ə'waɪl]

Let	us	pause	awhile
让	我们	暂停	一会儿

让我们稍作停顿

[er] [wiː; wi] [kə'mens] [ə'nʌðər] [jɪr] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][pæst] .

ere	we	commence	another	year	,	and	take	a	retrospective	glance	at	the	past	.
埃雷	我们	开始	其他	年	,	和	拿	一个	回顾性	瞥一眼	在	这	过去的	.

在新的一年开始之际，让我们回顾一下过去。

[kæn; kən][wiː; wi] [ber] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ɔːr] [wɪl] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ænd; ənd] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] ,

Can	we	bear	to	do	so	,	or	will	day	after	day	,	and	hour	after	hour	,
能	我们	熊	到	做	所以	,	或者	将要	天	后	天	,	和	小时	后	小时	,

我们能否忍受这样做，或者说，我们能否日复一日、时时刻刻地忍受下去?

[raɪz] [ʌp] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ?

rise	up	in	judgment	against	us	?
上升	向上	在	判断	反对	我们	?

起来审判我们吗?

[kæn; kən][wiː; wi] [ber] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['detər] [ænd; ənd] ['kredɪtər] [ə'kaʊnt] ,

Can	we	bear	to	bring	them	into	debtor	and	creditor	account	,
能	我们	熊	到	带来	他们	进入	债务人	和	债权人	帐户	,

我们能否承受将他们纳入债权债务账户的负担?

— [wʌt] ['ɔfsets] [kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] [ə'genst] [ðoʊz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][sɪn][ænd; ənd] [frɪ'vɑːləti] ?

—	what	offsets	can	we	make	against	those	devoted	to	sin	and	frivolity	?
—	什么	偏移量	能	我们	制作	反对	那些	奉献	到	罪	和	轻浮	?

——我们该如何对抗那些沉迷于罪恶和轻浮的人?

[hæz; həz] ['evri] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['mɜːrsi] [bɪn] ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Has	every	blessing	and	every	mercy	been	taken	as	a	matter	of	course	,
有	每一个	祝福	和	每一个	怜悯	到过	已采取	作为	一个	事情	的	课程	,

所有的恩赐和怜悯都被视为理所当然了吗?

[ænd; ənd] ['evri] ['pleʒər] [bɪn] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θæŋkləs] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd]

and	every	pleasure	been	enjoyed	with	a	thankless	forgetfulness	of	the	hand
和	每一个	乐趣	到过	享受	和	一个	忘恩负义	健忘	的	这	手

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] ?

from	which	it	flowed	?
从	哪个	它	流动	?

享受每一份快乐时，都忘恩负义地忘记了是谁给予了它?

[ɪf] [sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ][noʊ][lɔːŋgər] ;

If	such	has	been	the	case	,	let	it	be	so	no	longer	;
如果	这样的	有	到过	这	案件	,	让	它	是	所以	不	更长	;

如果过去一直如此，那就应该改变这种状况;

[bʌt; bət] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [raʊz] [jiː; ji][frʌm; frəm][jʊr; jər][lə'θɑːrdʒɪk] ['slʌmbər] , [biː; bi] [truː] [tuː; tə]

but	awake	and	rouse	ye	from	your	lethargic	slumber	,	be	true	to
但	醒	和	唤醒	是的	从	你的	昏昏欲睡的	睡眠	,	是	真的	到

[jɔːr'selvz] ,

yourselves	,
你们自己	,

但是，醒来吧，从你们昏睡的沉睡中醒来吧，忠于你们自己吧!

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['biːɪŋs] ,

and	remember	that	you	are	responsible	beings	,
和	记住	那	你	是	负责任的	生物	,

记住，你们是有责任感的人。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]['tælənts] [ˌmɪs'spent] [ænd; ənd]

and	will	have	to	account	for	all	the	time	and	talents	misspent	and
和	将要	有	到	帐户	为了	全部	这	时间	和	天赋	浪费	和

['misə'plaid] .

misapplied	.
误用	.

并且必须对所有浪费和误用的时间和才能做出解释。

[rɪ'flekt] ['sɪriəsli] [ɑːn][ðə; ði] [truː] [end][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] ['frɪtər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn]

Reflect	seriously	on	the	true	end	of	existence	and	no	longer	fritter	it	away	in
反映	严重地	在	这	真的	结尾	的	存在	和	不	更长	油炸饼	它	离开	在

['vænəti][ænd; ənd] ['fɑːli] .

vanity	and	folly	.
虚荣	和	蠢事	.

认真思考人生的真正意义，不要再将生命浪费在虚荣和愚昧之中。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [nɑːt]['oʊnli][baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɜːrʃn] ,

Think	of	all	the	good	you	might	have	done	,	not	only	by	individual	exertion	,
思考	的	全部	这	好的	你	可能	有	完毕	,	不是	仅有的	经过	个人	用力	,

想想你可能做的所有好事，不仅仅是通过个人的努力，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] .

but	by	the	influence	of	your	example	.
但	经过	这	影响	的	你的	例子	.

但受到你榜样的影响。

[ðen] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][æsk] [ɪf] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l] [meɪ] [nɑːt] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [ə'kɜːrd]

Then	reverse	the	picture	and	ask	if	much	evil	may	not	actually	have	occurred
然后	撤销	这	图片	和	问	如果	很多	邪恶的	可能	不是	实际上	有	发生

[θruː] [ðiːz] [ə'mɪʃnz] [ɪn][juː; jʊ] .

through	these	omissions	in	you	.
通过	这些	遗漏	在	你	.

然后反过来想，问问自己，是不是因为你的这些疏忽，才导致了许多罪恶的发生。

[tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] ,

To	many	of	you	too	,
到	许多	的	你	也	,

对你们中的许多人来说也是如此，

[laɪf] [naʊ] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['æspekt][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv]

life	now	presents	a	very	different	aspect	to	what	it	did	in	the	commencement	of
生活	现在	礼物	一个	非常	不同的	方面	到	什么	它	做过	在	这	开始	的

[ðə; ði] [jɪr] .

the	year	.
这	年	.

如今的生活与年初时已截然不同。

[ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [deɪ] [hæz; həz] [dɔːnd] , [ænd; ənd] [moʊ'mentəs] ['duːtiz] [dɪ'vaːlvd] [ɑːn][juː; jʊ] .

A	most	important	day	has	dawned	,	and	momentous	duties	devolved	on	you	.
一个	最多	重要的	天	有	黎明	,	和	意义重大	职责	下放	在	你	.

一个极其重要的日子已经来临，重大的责任落在了你的肩上。

[ðə; ði][taɪz] [ðæt] [baʊnd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] [hæv; həv] [bɪn] ['sɛvɚd] ,

The	ties	that	bound	you	to	the	homes	of	your	youth	have	been	severed	,
这	领带	那	边界	你	到	这	房屋	的	你的	青年	有	到过	切断	,

你与儿时故乡之间的纽带已经断裂。

[ænd; ənd] [nuː] [wʌnz] [fɔːrmd] , [aɪ] [strɔːŋgər] [wʌnz][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [ber]

and	new	ones	formed	,	aye	stronger	ones	than	even	to	the	mother	that	bare
和	新的	一个	形成	,	是的	更强	一个	比	甚至	到	这	母亲	那	裸

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

新的生命诞生了，而且比生你养你的母亲还要强大。

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [huː] [ɪz] [naʊ] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['perənt] [huː] ['tʃerɪʃt] ,

Yes	,	there	is	one	who	is	now	dearer	than	the	parent	who	cherished	,
是的	,	那里	是	一	WHO	是	现在	更贵	比	这	父母	WHO	珍爱	,

是的，现在有一个人比曾经疼爱他的父母更让他/她感到幸福。

[ɔːr][ðə; ði]['sɪstər] [huː] [gruː] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃerd] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [hɑːrθ] .

or	the	sister	who	grew	up	with	you	,	and	shared	your	father's	hearth	.
或者	这	姐姐	WHO	生长	向上	和	你	,	和	共享	你的	父亲的	炉	.

或者和你一起长大、与你父亲共享炉火的姐妹。

[oʊ] ! [kʊd; kəd][aɪ] [naʊ] [bʌt; bət] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][jʊr; jər][maɪndz] , [haʊ] [mʌtʃ] ,

Oh	!	could	I	now	but	impress	upon	your	minds	,	how	much	,
哦	!	可以	我	现在	但	令人印象深刻	之上	你的	思想	,	如何	很多	,

哦！我多么希望现在就能让你们明白，有多么……

[haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] .

how	very	much	of	your	happiness	depends	on	the	way	you	begin	.
如何	非常	很多	的	你的	幸福	取决于	在	这	方式	你	开始	.

你的幸福在多大程度上取决于你的开始方式。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [meɪk] [juː; jʊ]['sensəb(ə)l] [haʊ] ['greɪtli] ['duːɪŋ] [soʊ] [maɪt] ['sɔːfn] [ðə; ði]['traɪəlz]

If	I	could	but	make	you	sensible	how	greatly	doing	so	might	soften	the	trials
如果	我	可以	但	制作	你	明智的	如何	非常	正在做	所以	可能	软化	这	试验

[ʌv; əv]['æftər] [laɪf] .

of	after	life	.
的	后	生活	.

如果我能让你明白，这样做可以多么有效地减轻来世的苦难，那该多好啊。

['traɪəlz] ?

Trials	?
试验	?

审判?

[aɪ] [hɪr] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪkˈskleɪm][ɪn] [ˈdʒɔɪəs] [daʊt] , [wʌt] [ˈtraɪəlz] ?

I	hear	each	of	you	exclaim	in	joyous	doubt	,	What	trials	?
我	听到	每个	的	你	惊叹	在	欢乐	怀疑	,	什么	试验	?

我听见你们每个人都带着喜悦的疑惑惊呼：“什么考验？”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ˈdɪrɪst] [əˈfekʃənz] ; [frendz] [ɔːl] [smaɪl] [ɑːn] ,

I	am	united	to	the	object	of	my	dearest	affections	;	friends	all	smile	on	,
我	是	团结的	到	这	目的	的	我的	亲爱的	情感	;	朋友们	全部	微笑	在	,

我与我最挚爱的人在一起了；朋友们都面带微笑。

[ænd; ənd] [əˈpruːv] [maɪ] [tʃɔɪs] ; [ˈplenti] [kraʊnz] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔːrd] :

and	approve	my	choice	;	plenty	crowns	our	board	:
和	批准	我的	选择	;	很多	皇冠	我们的	木板	:

并批准我的选择；我们董事会成员中有很多优秀的人：

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [liːg] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ˈaʊər; ɑːr]

have	I	not	made	a	league	with	sorrow	that	it	should	not	come	near	our
有	我	不是	制成	一个	联盟	和	悲哀	那	它	应该	不是	来	靠近	我们的

['dwelɪŋ] ?

dwelling	?
住宅	?

我岂不是与悲伤立约，使它不靠近我们的居所吗?

[aɪ][hoʊp][nɑːt] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]

I	hope	not	;	for	it	might	lead	you	to	forget	the	things	that	belong	to	your
我	希望	不是	;	为了	它	可能	带领	你	到	忘记	这	事物	那	属于	到	你的

[piːs] .

peace	.
和平	.

我希望不会；因为这可能会让你忘记那些与你的内心平静息息相关的事物。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtremb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [kʊd; kəd][aɪ] [ˈfænsi] [ə; eɪ] [laɪf] – [lɔːŋ] [ˈpɪriəd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] .

I	should	tremble	for	you	,	could	I	fancy	a	life	–	long	period	without	a	trouble	.
我	应该	颤抖	为了	你	,	可以	我	想要	一个	生活	–	长的	时期	没有	一个	麻烦	.

我真该为你感到害怕，我多么希望一生都能无忧无虑。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈmɔːrt(ə)l][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ] [ˈseɪfti] [tuː; tə][jʊr; jər][ɪˈtɜːrn(ə)l] [wel] –

You	are	mortal	and	could	not	bear	it	,	with	safety	to	your	eternal	well	–
你	是	凡人	和	可以	不是	熊	它	,	和	安全	到	你的	永恒	出色地	–

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

你是凡人，无法承受失去永恒安宁的痛苦。

[ðɪs] [laɪf] [ˈbiːɪŋ] [proʊˈbeɪʃəneri] , [gɑːd][hæz; həz] [ˈwaɪzli] [ɔːˈdeɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈtʃekərd] [wʌn] .

This	life	being	probationary	,	God	has	wisely	ordained	it	a	chequered	one	.
这	生活	存在	试用期	,	上帝	有	明智地	受戒	它	一个	方格	一	.

人生是考验，上帝明智地将其安排得充满坎坷。

[ˈhæpi] , [ˈθɜːrəli] [ˈhæpi] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə]

Happy	,	thoroughly	happy	as	you	may	be	now	,	you	are	not	invulnerable	to
快乐的	,	彻底	快乐的	作为	你	可能	是	现在	,	你	是	不是	无敌的	到

[ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] ;

the	shafts	of	sorrow	;
这	轴	的	悲哀	;

即使你现在非常幸福，也并非不会受到悲伤的侵袭；

— [θɪŋk] [haʊ] [ˈveri] [ˈmeni] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈɪnlets] [θruː] [wɪtʃ] [ˈtraɪəl] [meɪ] [ˈentər] ,

—	think	how	very	many	are	the	inlets	through	which	trial	may	enter	,
—	思考	如何	非常	许多	是	这	入口	通过	哪个	审判	可能	进入	,

想想看，审判可以通过多少个入口进入，

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [wen'evər] [ænd; ənd] [haʊ'evər] [ə'seɪld] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

and	pray	that	whenever	and	however	assailed	,	you	may	as	a	Christian	,
和	祈祷	那	每当	和	然而	遭受攻击	,	你	可能	作为	一个	基督教	,

并祈祷无论何时何地，无论以何种方式遭受攻击，你作为一名基督徒，都能

['sæŋktɪfaɪ] [wət'evər] [bɪ'fɔːlz] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [gʊd] .

sanctify	whatever	befalls	you	to	your	future	good	.
圣化	任何	发生	你	到	你的	未来	好的	.

将你所经历的一切神圣化，化为对你未来有益的事。

[bʌt; bət] [waɪl] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] ['ɪlz] " [ðə; ðɪ] [fleʃ] [ɪz] [er] [tuː; tə] " [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]

But	while	prepared	to	meet	those	ills	"	the	flesh	is	heir	to	"	as	becomes	a
但	尽管	准备	到	见面	那些	疾病	"	这	肉	是	继承人	到	"	作为	变成	一个

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

但是，作为一名基督徒，他已经做好准备去面对“肉体所承受的”那些疾病。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trʌblz] [ʌv; əv]

it	is	well	to	remember	that	you	may	greatly	diminish	many	of	the	troubles	of
它	是	出色地	到	记住	那	你	可能	非常	减少	许多	的	这	麻烦	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

记住这一点很重要：你可以大大减少生活中的许多烦恼。

[baɪ] [fɔːr'berəns] [ænd; ənd][self] – [kə'mænd] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

by	forbearance	and	self	–	command	,	for	certain	it	is	,
经过	宽容	和	自己	–	命令	,	为了	肯定	它	是	,

的确，这是凭借忍耐和自制力实现的。

[ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [hæf][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] ['sʌfər] ,

that	more	than	one	half	of	mankind	make	a	great	deal	of	what	they	suffer	,
那	更多的	比	一	一半	的	人类	制作	一个	伟大的	交易	的	什么	他们	遭受	,

超过一半的人类对他们所遭受的苦难感到非常不满，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [ə'vɔɪd] .

and	which	they	might	avoid	.
和	哪个	他们	可能	避免	.

他们可能会避免这样做。

[jes] , [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'dʊr] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [self] [ɪn'flɪkʃn] .

Yes	,	much	of	what	they	endure	are	actually	self	inflictions	.
是的	,	很多	的	什么	他们	忍受	是	实际上	自己	折磨	.

是的，他们所遭受的很多痛苦实际上都是自找的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ə'læs] !

There	is	a	general	,	and	alas	!
那里	是	一个	一般的	,	和	唉	!

有一个将军，唉！

[tuː] [truː] [æn; ən]['aʊtkraɪ]

too	true	an	outcry
也	真的	一个	强烈抗议

太真实了，一声呐喊

, [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ðə; ðɪ][lɑːt][ʌv; əv][ɔːl] ,

,	that	trouble	is	the	lot	of	all	,
,	那	麻烦	是	这	很多	的	全部	,

那是所有人的宿命。

[ænd; ənd] [ðæt] " [mæn][ɪz][bɔːrn][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][spɑːrks][flai] ['ʌpwərd] ; " [bʌt; bət][let][ˌem 'iː]

and	that	"	man	is	born	to	trouble	as	the	sparks	fly	upward	;	"	but	let	me
和	那	"	男人	是	出生	到	麻烦	作为	这	火花	飞	向上	;	"	但	让	我

[æsk] ,

ask	,
问	,

并且“人生来就注定要经历磨难，就像火花四溅一样”；但是请允许我问，

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [meɪd] [baɪ] [ɑːr'selvz] ?

Is	there	not	a	vast	amount	made	by	ourselves	?
是	那里	不是	一个	广阔的	数量	制成	经过	我们自己	?

难道我们自己创造的不是大量的吗?

[ænd; ənd][duː][wiː; wi][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

and	do	we	not	often	take	it	up	in	anticipation	,
和	做	我们	不是	经常	拿	它	向上	在	预期	,

我们难道不是经常提前做好准备吗?

[tuː] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'dʌldʒ] [ænd; ənd] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [baɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [maɪt]

too	often	indulge	and	give	way	to	it	,	when	by	cheerful	resignation	,	we	might
也	经常	放纵	和	给	方式	到	它	,	什么时候	经过	快乐	辞职	,	我们	可能

,

,
,

我们常常放纵自己，屈服于它，而如果我们能欣然接受，或许.....

[ɪf] [nɑːt] ['hoʊlli] [ə'vɜːrt] , [jet] ['greɪtli] ['nʌlɪfaɪ] [ɪts] ['paʊər] [tuː; tə][mɑːr]['aʊər; ɑːr] [piːs] .

if	not	wholly	avert	,	yet	greatly	nullify	its	power	to	mar	our	peace	.
如果	不是	完全	避免	,	然而	非常	无效	它是	力量	到	马尔	我们的	和平	.

即使不能完全避免，也能大大削弱其破坏我们和平的能力。

[maɪnd] , [aɪ] [naʊ] [spiːk] [ʌv; əv][self] – [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd]['maɪnər] ['trʌblz] ; [nɑːt] [ðoʊz] ['kʌmɪŋ]

Mind	,	I	now	speak	of	self	–	created	and	minor	troubles	;	not	those	coming
头脑	,	我	现在	说话	的	自己	–	创建	和	次要的	麻烦	;	不是	那些	未来

[ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm][gɑːd] .

immediately	from	God	.
立即地	从	上帝	.

请注意，我现在说的是自己造成的小麻烦；而不是直接来自上帝的麻烦。

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] [ɪn] ['æktɪŋ] [ðʌs] ; [ɪn] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

Are	we	not	guilty	of	ingratitude	in	acting	thus	;	in	throwing	away	,
是	我们	不是	有罪的	的	忘恩负义	在	表演	因此	;	在	投掷	离开	,

我们这样做，抛弃一切，难道不是忘恩负义吗?

[ɔːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['θrʌstɪŋ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['blesɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz][sent] — ['mɪrli]

or	as	it	were	thrusting	from	us	the	blessings	he	has	sent	—	merely
或者	作为	它	是	推进	从	我们	这	祝福	他	有	发送	—	仅仅

[baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ,

by	indulging	in	,
经过	沉溺于	在	,

或者说，仅仅是因为我们沉溺于.....，就将他赐予我们的福祉夺走。

[ɔːr] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [ðiːz] ['maɪnər]['traɪəlz] .

or	giving	way	to	these	minor	trials	.
或者	给予	方式	到	这些	次要的	试验	.

或者接受这些小考验。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['trʌblz] , [æz; əz][ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] , " [ster] [ðem; ðəm]

It	may	be	said	of	these	sort	of	troubles	,	as	of	difficulties	,	"	Stare	them
它	可能	是	说	的	这些	种类	的	麻烦	,	作为	的	困难	,	"	盯	他们

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

in	the	face	,
在	这	脸	,

对于这类麻烦和困难，我们可以这样说：“直面它们，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kɑːŋkər] [ðem; ðəm] ; [jiːld] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌoʊvər'kʌm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][fɔːrm]

and	you	conquer	them	;	yield	to	,	and	they	overcome	you	,	and	form
和	你	征服	他们	;	屈服	到	,	和	他们	克服	你	,	和	形式

[ʌn'nesəseri] ['sʌfərɪŋ] .

unnecessary	suffering	.
不必要	痛苦	.

你征服了他们；你屈服了他们，他们就战胜了你，造成了不必要的痛苦。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'sɪdər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [θɪŋz] [ə'nɔɪ] [ˌjuː 'es] ,

"	If	we	could	only	consider	a	little	when	things	annoy	us	,
"	如果	我们	可以	仅有的	考虑	一个	小的	什么时候	事物	烦人	我们	,

如果我们能在烦恼的事情发生时稍微考虑一下，

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ,

and	reflect	how	much	worse	they	might	be	,
和	反映	如何	很多	更糟	他们	可能	是	,

并反映出情况可能会有多糟糕。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrəntli] [ðeɪ] [wʊd] [ə'fekt] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n] ['ʌndər] [les] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz]

and	how	differently	they	would	affect	us	even	under	less	favourable	circumstances
和	如何	不同	他们	会	影响	我们	甚至	在下面	较少的	有利	情况

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pleɪst] ;

than	those	in	which	we	are	placed	;
比	那些	在	哪个	我们	是	放置	;

以及即使在比我们现在所处的环境更不利的情况下，它们也会对我们的影响有所不同；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] , [wiː; wi]['oʊnli] [dwel] [ɑːn][ðə; ði]

but	instead	of	making	the	best	of	every	thing	,	we	only	dwell	on	the
但	反而	的	制作	这	最好的	的	每一个	事物	,	我们	仅有的	住	在	这

[ə'nɔɪəns] ,

annoyance	,
烦恼	,

但我们非但没有积极面对一切，反而只盯着那些令人恼火的事情。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['meni] [ɪkˌstenjʊ'eɪʃən] [ðæt] [meɪ] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] .

regardless	of	many	extenuations	that	may	attend	it	.
不管	的	许多	减轻处罚	那	可能	出席	它	.

尽管可能存在许多情有可原的情况。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] ['hæpinəs] , [aɪ] [wʊd] [beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [fer] [jʌŋ]

As	one	of	the	means	to	happiness	,	I	would	beg	of	you	,	my	fair	young
作为	一	的	这	方法	到	幸福	,	我	会	求	的	你	,	我的	公平的	年轻的

['braɪdz] ,

Brides	,
新娘	,

作为获得幸福的途径之一，我恳求你们，我美丽的年轻新娘们，

[nɑːt][tuː; tə] [fɪks] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ]['stændərd][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['meʒər] ['iːðər] [ðə; ði] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv]

not	to	fix	too	high	a	standard	by	which	to	measure	either	the	perfections	of
不是	到	使固定	也	高的	一个	标准	经过	哪个	到	措施	任何一个	这	完美	的

[jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['pɑːrtnərz][ɔːr][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hæpi] .

your	beloved	partners	or	your	own	hopes	of	being	happy	.
你的	心爱	合作伙伴	或者	你的	自己的	希望	的	存在	快乐的	.

不要设定过高的标准来衡量你所爱之人的完美程度，也不要设定过高的衡量自己幸福的标准。

[ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd][ɑːr; ər][ˈsʌbʤekt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

Bear	**in**	**mind**	**that**	**those**	**to**	**whom**	**you**	**are**	**united**	**are**	**subject**	**to**	**the**	**same**
熊	在	头脑	那	那些	到	谁	你	是	团结的	是	主题	到	这	相同的

[ɪnˈfɜːmətɪz] [æz; əz] [jɔːrˈself] .

infirmities	**as**	**yourself**	**.**
弱点	作为	你自己	.

请记住，与你结伴而行的人，也和你一样，会受到各种疾病和弱点的困扰。

[lʊk] [wel] [tuː; tə] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [riˈkwaiəmənt] [æz; əz] [waɪvz] ,

Look	**well**	**to**	**what**	**are**	**your**	**requirements**	**as**	**wives**	**,**
看	出色地	到	什么	是	你的	要求	作为	妻子们	,

仔细想想你作为妻子需要什么。

[ænd; ənd] [ðen] ['prɛrfəli] [ænd; ənd] ['stedəli] [ækt] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	**then**	**prayerfully**	**and**	**steadily**	**act**	**up**	**to**	**them**	**,**
和	然后	虔诚地祈祷	和	稳步	行为	向上	到	他们	,

然后虔诚而坚定地按照他们的意愿行事，

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [hoʊps] [ɑːr; ər][nɑːt] [bɪlt] [tuː] [haɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] , [baɪ] ['æktɪŋ] ['raɪtli] [ænd; ənd]

and	**if**	**your**	**hopes**	**are**	**not**	**built**	**too**	**high**	**,**	**you**	**may**	**,**	**by**	**acting**	**rightly**	**and**
和	如果	你的	希望	是	不是	建造	也	高的	,	你	可能	,	经过	表演	没错	和

['ræʃnəli] ,

rationally	**,**
理性地	,

如果你的期望值不要太高，那么通过采取正确且理性的行动，你或许可以.....

[faɪnd][ə; eɪ] [wel] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪnˈkriːs] .

find	**a**	**well**	**spring**	**of**	**peace**	**and**	**enjoyment**	**that**	**must**	**increase**	**.**
寻找	一个	出色地	春天	的	和平	和	享受	那	必须	增加	.

找到一个能带来平静和快乐的源泉，并且这个源泉必须不断增长。

[θɪŋk] [wʌt] ['veri] [praʊd] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] ,

Think	**what**	**very**	**proud**	**feelings**	**will**	**be**	**yours**	**,**
思考	什么	非常	自豪的	情怀	将要	是	你的	,

想想你会感到多么自豪，

[tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪˈstiːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	**find**	**you**	**are**	**appreciated**	**and**	**esteemed**	**for**	**the**	**good**	**qualities**	**of**	**the**
到	寻找	你	是	感谢	和	尊敬的	为了	这	好的	品质	的	这

[hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪnˈdaʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

heart	**and**	**endowments**	**of**	**the**	**mind**	**,**
心	和	捐赠基金	的	这	头脑	,

发现自己因其美好的品德和聪颖的才智而受到欣赏和尊重，

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] ['æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv]['traɪəl] , [ðə; ði] [waɪf] [prəˈnaʊnst] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	**to**	**hear**	**after**	**months**	**of**	**trial**	**,**	**the**	**wife**	**pronounced**	**dearer**	**than**	**the**
和	到	听到	后	几个月	的	审判	,	这	妻子	发音	更贵	比	这

[braɪd] .

bride	**.**
新娘	.

经过数月的考验，妻子竟然宣称自己比新娘更可爱。

[lʊk] [əˈraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['meni] [huː] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ,

Look	**around**	**at**	**the**	**many**	**who**	**have**	**entered**	**the**	**pale**	**of**	**matrimony**	**before**	**you**	**,**
看	大约	在	这	许多	WHO	有	进入	这	苍白	的	婚姻	前	你	,

看看你周围，有多少人已经步入婚姻的殿堂。

['i:kwəli] ['bɔɪənt] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] ; [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['lʌvɪŋ] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [braɪt]

equally	**buoyant**	**with**	**hope**	**;**	**with**	**the**	**same**	**loving**	**hearts**	**and**	**the**	**same**	**bright**
同样地	浮力	和	希望	;	和	这	相同的	爱	心	和	这	相同的	明亮的

['prɑ:spekts] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ,

prospects	**as**	**you**	**had**	**,**
前景	作为	你	有	,

同样充满希望；拥有和你一样的爱心和美好的前景，

— [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [stɜ:rn] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] [laɪf] [hæv; həv] ['səubəd] [daʊn] [ðæt] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ]

—	**and**	**yet**	**the**	**stern**	**realities**	**of**	**life**	**have**	**sobered**	**down**	**that**	**romance**	**of**	**feeling**
—	和	然而	这	船尾	现实	的	生活	有	清醒	向下	那	浪漫	的	感觉

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] ;

with	**which**	**they**	**started**	**;**
和	哪个	他们	开始	;

——然而，生活的残酷现实让他们最初怀揣的那种浪漫情怀变得清醒过来；

[jet] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pər'hæps] [mɔ:r] ['hæpi] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['hæpinəs] , ['faʊndɪd] [ɑ:n]

yet	**they**	**are**	**perhaps**	**more**	**happy**	**,**	**though**	**it**	**is**	**a**	**quiet**	**happiness**	**,**	**founded**	**on**
然而	他们	是	也许	更多的	快乐的	,	尽管	它	是	一个	安静的	幸福	,	创立	在

[ɪ'sti:m] .

esteem	**.**
尊重	.

然而，他们或许更幸福，尽管这是一种建立在尊重之上的平静的幸福。

[oʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] [ðə; ði] [ɪk'stent] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [aɪ] [hæv; həv] ['ɜ:dʒd] [ju:; jʊ] [tu:; tə]

Oh	**,**	**you**	**know**	**not**	**the**	**extent**	**to**	**which**	**the**	**conduct**	**I**	**have**	**urged**	**you**	**to**
哦	,	你	知道	不是	这	程度	到	哪个	这	执行	我	有	敦促	你	到

[pər'su:] ,

pursue	**,**
追求	,

哦，你根本不知道我敦促你采取的行动会发展到何种程度。

[meɪ] [ə'fekt] [jʊr; jər] [wel] – ['bi:ɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ju'naɪtɪd] .

may	**affect**	**your**	**well**	**–**	**being**	**,**	**and**	**that**	**of**	**him**	**to**	**whom**	**you**	**are**	**united**	**.**
可能	影响	你的	出色地	–	存在	,	和	那	的	他	到	谁	你	是	团结的	.

可能会影响你和你所爱之人的幸福。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['gri:tɪŋ] [aɪ] [kə'menst] [wɪð; wɪθ] ,

And	**now**	**with**	**the**	**same**	**greeting**	**I**	**commenced**	**with**	**,**
和	现在	和	这	相同的	问候	我	开始	和	,

现在，我以与开头相同的问候语开始：

[wɪl] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [li:v] — [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['hæpi] [nu:] [jɪr] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɔ:l] ,

will	**I**	**take**	**my**	**leave**	**—**	**a**	**Merry**	**Christmas**	**and**	**Happy**	**New**	**Year**	**to**	**you**	**all**	**,**
将要	我	拿	我的	离开	—	一个	欢乐	圣诞节	和	快乐的	新的	年	到	你	全部	,

我这就告辞了——祝大家圣诞快乐，新年快乐！

[ænd; ənd] [meɪ] [i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] [rɪ'tɜ:rn] [faɪnd] [ju:; jʊ] [prəg'resɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ]

and	**may**	**each**	**succeeding**	**return**	**find**	**you**	**progressing**	**in**	**all**	**that**	**can**	**give**	**you**
和	可能	每个	成功	返回	寻找	你	进展	在	全部	那	能	给	你

[pi:s] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

peace	**and**	**happiness**	**,**
和平	和	幸福	,

愿你每次回归都能在所有能带给你平安和幸福的事物上有所进步。

[nɑ:t] ['oʊnli] [hɪr] [bʌt; bət] [ˌhɪr'æftər] !

not	**only**	**here**	**but**	**hereafter**	**!**
不是	仅有的	这里	但	此后	!

不仅在此世，也包括来世！

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [hɔːrs] .
THE **DYING** **HORSE** **.**
这 垂死 马 .

垂死的马。

['hev(ə)n] !
Heaven **!**
天堂 !

天堂!

[wʌt] [ɪ'nɔːrməs] [streŋθ] [dʌz] [deθ] [pə'zes] !
what **enormous** **strength** **does** **death** **possess** **!**
什么 巨大的 力量 做 死亡 具有 !

死亡拥有多么巨大的力量啊!

[haʊ] ['mʌskjələr] [ðə; ði]['dʒaɪənts][ɑːrm][mʌst; məst][biː; bi]
How **muscular** **the** **giant's** **arm** **must** **be**
如何 肌肉发达的 这 巨人的 手臂 必须 是

巨人的手臂该有多么强壮啊!

[tuː; tə][græsp] [ðæt] [strɔːŋ] [boʊnd] [hɔːrs] , [ænd; ənd] , [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]
To **grasp** **that** **strong** **boned** **horse** **,** **and** **,** **spite** **of** **all**
到 抓牢 那 强的 骨 马 , 和 , 尽管如此 的 全部

要抓住那匹骨骼强壮的马，尽管如此

[hɪz; ɪz] ['fjʊriəs] ['efərts] , [fɪks] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] !
His **furious** **efforts** **,** **fix** **him** **to** **the** **earth** **!**
他的 狂怒 努力 , 使固定 他 到 这 地球 !

他疯狂的努力，将他牢牢地钉在了地上!

[jet] , [hoʊld] , [hiː; hi]['raɪzɪz] ! — [noʊ] — [ðə; ði] ['strʌgəlz] [veɪn] ;
Yet **,** **hold** **,** **he** **rises** **!** **—** **no** **—** **the** **struggle's** **vain** **;**
然而 , 抓住 , 他 上升 ! — 不 — 这 斗争的 徒劳 ;

然而，等等，他站起来了！——不——这场斗争是徒劳的;

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'veɪls] [hɪm; ɪm][nɑːt] .
His **strength** **avails** **him** **not** **.**
他的 力量 可用性 他 不是 .

他的力量对他毫无用处。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [graɪp]
Beneath **the** **gripe**
下面 这 抱怨

抱怨之下

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] ['mɑːnstər] , [stretʃt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
Of **the** **remorseless** **monster** **,** **stretched** **at** **length**
的 这 冷酷无情 怪物 , 拉伸 在 长度

那无情的怪物，绵延不绝

[hiː; hi] [laɪz] [wɪð; wɪθ] [nek] [ɪk'stendɪd] ; [hed] [hɑːrd] [prest]
He **lies** **with** **neck** **extended** **;** **head** **hard** **pressed**
他 谎言 和 脖子 扩展 ; 头 难的 按下

他躺着，脖子伸长，头被重重压着。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [tɜːrf] [wer] [leɪt] [hiː; hi] [fed] .
Upon **the** **very** **turf** **where** **late** **he** **fed** **.**
之上 这 非常 草皮 在哪里 晚的 他 美联储 .

就在他生前觅食的那片草地上。

[hɪz; ɪz] ['raɪðɪŋ] ['faɪbəz] [spiːk] [hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [peɪn] !
His **writhing** **fibres** **speak** **his** **inward** **pain** **!**
他的 扭动 纤维 说话 他的 向内 疼痛 !

他扭动的肌肉纤维诉说着他内心的痛苦!

[hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] ['nɒstrəlz] [spiːk] [hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] ['faɪər] !

His	**smoking**	**nostrils**	**speak**	**his**	**inward**	**fire**	**!**
他的	吸烟	鼻孔	说话	他的	向内	火	!

他鼻孔里冒出的烟表明他内心燃烧着熊熊烈火!

[oʊ] ! [haʊ] [hiː; hi] [glɛəz] !

Oh	**!**	**how**	**he**	**glares**	**!**
哦	!	如何	他	眩光	!

哦！他瞪人瞪得真凶!

[ænd; ənd][hɑːrk] !

and	**hark**	**!**
和	听着	!

听!

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [hɪr]

methinks	**I**	**hear**
我觉得	我	听到

我想我听到了

[hɪz; ɪz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [blʌd] , [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][bɜːrst][ðə; ði][veɪnz] .

His	**bubbling**	**blood**	**,**	**which**	**seems**	**to**	**burst**	**the**	**veins**	**.**
他的	冒泡	血	,	哪个	似乎	到	爆裂	这	静脉	.

他血液沸腾，仿佛要从血管里迸裂出来。

[ə'meɪzmənt] !

Amazement	**!**
惊愕	!

惊愕!

['hɔːrər] !

Horror	**!**
恐怖	!

恐怖!

[wʌt] [ə; eɪ] ['despərət] [plʌndʒ] ,

What	**a**	**desperate**	**plunge**	**,**
什么	一个	绝望的	暴跌	,

多么绝望的举动!

[siː] ! [wer] [hɪz; ɪz] ['aiənd] [huːf] [hæz; həz] [dæʃt] [ə; eɪ][sɑːd]

See	**!**	**where**	**his**	**ironed**	**hoof**	**has**	**dashed**	**a**	**sod**
看	!	在哪里	他的	熨烫过的	蹄	有	虚线	一个	草皮

看！他那铁蹄踩出的草皮

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][və'lɑːsəti][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

With	**the**	**velocity**	**of**	**lightning**	**.**
和	这	速度	的	闪电	.

速度堪比闪电。

[ɑː] ! —

Ah	**!**	**—**
啊	!	—

啊！——

[hiː; hi]['raɪzɪz] , — ['traiəmfs] ; — [jes] , [ðə; ði] ['vɪktəriz] [hɪz; ɪz] !

He	**rises**	**,**	**—**	**triumphs**	**;**	**—**	**yes**	**,**	**the**	**victory's**	**his**	**!**
他	上升	,	—	胜利	;	—	是的	,	这	胜利的	他的	!

他崛起，——凯旋；——是的，胜利属于他!

[noʊ] — [ðə; ði] ['reslər] [deθ] [ə'gen] [hæz; həz] [θroʊn] [hɪm; ɪm]

No	**—**	**the**	**wrestler**	**Death**	**again**	**has**	**thrown**	**him**
不	—	这	摔跤手	死亡	再次	有	抛掷	他

不——死神再次把他摔倒在地。

[ænd; ənd] — [oʊ] !
And **—** **oh** **!**
和 — 哦 !

哦!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmə:dərɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [fɔ:l] !
with **what** **a** **murdering** **dreadful** **fall** **!**
和 什么 一个 谋杀 可怕 落下 !

多么可怕的坠落啊!

[sɔ:ft] ! — [hi:; hi][ɪz][ˈkwaɪət] .
Soft **!** **—** **he** **is** **quiet** **.**
柔软的 ! — 他 是 安静的 .

轻声细语!——他很安静。

[jet] [wens] [keɪm] [ðæt] [groʊn] ,
Yet **whence** **came** **that** **groan** **,**
然而 何处 来了 那 呻吟 ,

然而，那呻吟声究竟从何而来?

[wɑ:zənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [deθ]
Was't **from** **his** **chest** **,** **or** **from** **the** **throat** **of** **death**
不是 从 他的 胸部 , 或者 从 这 喉 的 死亡

不是从他的胸口，也不是从他的喉咙。

[ɪgˈzʌltɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɑ:ŋkwest] !
Exulting **in** **his** **conquest** **!**
欣喜若狂 在 他的 征服 !

他为自己的胜利而欢欣鼓舞!

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
I **know** **not** **,**
我 知道 不是 ,

我不知道。

[bʌt; bət] [ɪf] - [twʌz] [hɪz; ɪz] , [ˌaɪ ˈti:] [ˈʃʊrli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] ;
But **if** **'** **twas** **his** **,** **it** **surely** **was** **his** **last** **;**
但 如果 - 那是 他的 , 它 一定 曾是 他的 最后的 ;

但如果那是他的，那肯定是他的最后一件了;

[fɔ:r; fər] [si:] , [hi:; hi] [ˈskersli] [stə:z] !
For **see** **,** **he** **scarcely** **stirs** **!**
为了 看 , 他 几乎 搅拌 !

你看，他几乎一动不动!

[sɔ:ft] !
Soft **!**
柔软的 !

柔软的!

[dʌz] [hi:; hi] [bri:ð] ?
Does **he** **breathe** **?**
做 他 呼吸 ?

他还有呼吸吗?

[ɑ:] [noʊ] !
Ah **no** **!**
啊 不 !

啊，不!

[hi:; hi] [bri:ðz] [noʊ] [mɔ:r] . -
he **breathes** **no** **more** **.** **'**
他 呼吸 不 更多的 . -

他停止了呼吸。

[tɪz] ['veri] [streɪndʒ] !
Tis very strange !
的 非常 奇怪的 !

真是太奇怪了!

[haʊ] [stɪl] ['hiːz] [naʊ] !
How still he's now !
如何 仍然 他是 现在 !

他现在多么安静啊!

[haʊ] ['faɪəri][hɑːt] — [haʊ] [koʊld]
how fiery hot — how cold
如何 火热 热的 — 如何 寒冷的

多么炽热——多么寒冷

[haʊ] ['terəb(ə)l] !
How terrible !
如何 糟糕的 !

太糟糕了!

[haʊ] ['laɪfləs] !
How lifeless !
如何 无生命 !

多么死气沉沉!

[ɔːl] [wɪ'ðɪn]
all within
全部 之内

全部都在

[ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['moʊmənts] ! — [maɪ] ['riːz(ə)n] ['stægər] !
A few brief moments ! — My reason staggers !
一个 很少 简短的 时刻 ! — 我的 原因 踉跄 !

仅仅片刻! ——我的理智开始动摇!

[fə'lɑːsəfi] , [ðaɪ] [pʊr] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['doʊtərd] ,
Philosophy , thy poor enlightened dotard ,
哲学 , 你的 贫穷的 开明 老糊涂 ,

哲学啊，你这可怜的、开明的、老糊涂蛋，

[huː] [kænst][fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] [ə'saɪn] [ə; eɪ] [kɔːz] ,
Who canst for every thing assign a cause ,
WHO 罐 为了 每一个 事物 分配 一个 原因 ,

谁能为每件事都找出原因呢?

[hɪr] [teɪk] [ðaɪ] [stænd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn]
Here take thy stand beside me , and explain
这里 拿 你的 站立 旁 我 , 和 解释

你到我旁边来，解释一下。

[ðɪs] ['hɪd(ə)n] ['mɪstəri] .
This hidden mystery .
这 隐 神秘 .

这个隐藏的谜团。

[brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiː]
Bring with thee
带来 和 你

带上你

[ðə; ði] [hed] [strɔːŋ] ['eɪθiɪst] ; [huː] [lɑːfs] [æt; ət] ['hev(ə)n]
The head strong Atheist ; who laughs at heaven
这 头 强的 无神论者 ; WHO 笑声 在 天堂

固执己见的无神论者；嘲笑天堂

[ænd; ənd] [ˈimpiəsli] [əsˈkraibz] [ɪˈvents] [tuː; tə] [tʃæns] ,

And	impiously	ascribes	events	to	chance	,
和	肆无忌惮地	归因	活动	到	机会	,

并厚颜无耻地将事件归咎于偶然性，

[tuː; tə] [help] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪˈnɪgmə] !

To	help	to	solve	this	wonderful	enigma	!
到	帮助	到	解决	这	精彩的	谜	!

为了帮助解开这个奇妙的谜团!

[fɜːrst] , [tel] [ˌem ˈiː] , [jiː; jɪ] [praʊd] [ˈhɔːti] [ˈriːzənərz] ,

First	,	tell	me	,	ye	proud	haughty	reasoners	,
第一的	,	告诉	我	,	是的	自豪的	傲慢	推理者	,

首先，请你们这些骄傲自大的理性主义者告诉我，

[wer] [ðə; ðɪ][væst] [streŋθ] [ðɪs] [ˈkriːtʃər] [leɪt] [pəˈzest]

Where	the	vast	strength	this	creature	late	possessed
在哪里	这	广阔的	力量	这	生物	晚的	拥有

这生物曾经拥有多么强大的力量

[hæz; həz] [fled] [tuː; tə] ?

Has	fled	to	?
有	逃亡	到	?

逃往何处?

[haʊ] [ðə; ðɪ] [braɪt] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈfaɪər] ,

how	the	bright	sparkling	fire	,
如何	这	明亮的	闪闪发光	火	,

那明亮闪耀的火焰，

[wɪtʃ] [flæʃt] [bʌt; bət] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɪm] [ˈreɪlɪs] [aɪz]

Which	flashed	but	now	from	those	dim	rayless	eyes
哪个	闪光灯	但	现在	从	那些	暗淡	无射线	眼睛

那光芒闪过，但现在却从那双昏暗、没有光线的眼睛里消失了。

[hæz; həz] [bɪn] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ?

Has	been	extinguished	?
有	到过	熄灭	?

已经熄灭了吗?

[oʊ] — [ˈhiːz] [ded] [juː; jʊ] [seɪ] .

Oh	—	he's	dead	you	say	.
哦	—	他是	死的	你	说	.

哦——你说他死了。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

I	know	it
我	知道	它

我知道这

[wel] : — [bʌt; bət] [haʊ] , [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [miːnz] ?

well	:	—	but	how	,	and	by	what	means	?
出色地	:	—	但	如何	,	和	经过	什么	方法	?

嗯：——但是如何做到，通过什么方法呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ][ɑːrm][ʌv; əv] [tʃæns] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

Was	it	the	arm	of	chance	that	struck	him	down	,
曾是	它	这	手臂	的	机会	那	击	他	向下	,

是命运之手将他击倒吗?

[ɪn] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈvɪgər] , [ænd; ənd][ɪn] [praɪd] [ʌv; əv] [streŋθ] ,

In	height	of	vigor	,	and	in	pride	of	strength	,
在	高度	的	活力	,	和	在	自豪	的	力量	,

在精力最充沛、力量最强的时候，

[tuː; tə] ['stɪf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [blæst] ?

To	stiffen	in	the	blast	?
到	变硬	在	这	爆炸	?

在爆炸中变得僵硬?

[kʌm] , [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] :

Come	,	come	,	tell	me	:
来	,	来	,	告诉	我	:

来，来，告诉我：

[neɪ] [ʃeɪk] [nɑːt] [ðʌs] [ðə; ði] ['hɛdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt]

Nay	shake	not	thus	the	head's	that	are	enriched
不	摇	不是	因此	这	头部	那	是	富含

不要摇晃那些富有的头脑

[wɪð; wɪθ] ['eɪti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [gliːnd] [frʌm; frəm] [bʊks] ,

With	eighty	years	of	wisdom	,	gleaned	from	books	,
和	八十	年	的	智慧	,	收集	从	图书	,

凭借八十年从书本中汲取的智慧，

[frʌm; frəm] [naɪts] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mægəzinz]

From	nights	of	study	,	and	the	magazines
从	夜晚	的	学习	,	和	这	杂志

从夜以继日的学习，到阅读杂志

[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['priːdisesəz] [left] .

Of	knowledge	,	which	your	predecessors	left	.
的	知识	,	哪个	你的	前任	左边	.

这是你的前辈们留下的知识。

[wʌt] ! [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ! — [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] , [wʌns] [ə'gen] ,

What	!	not	a	word	!	—	I	ask	you	,	once	again	,
什么	!	不是	一个	单词	!	—	我	问	你	,	一次	再次	,

什么！一句话也不说！——我再问你一遍，

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] - ['es(ə)ns] ,

How	comes	it	that	the	wond'rous	essence	,
如何	来	它	那	这	-	本质	,

那奇妙的本质，究竟是如何产生的呢?

[wɪtʃ] [geɪv] [sʌtʃ] ['vɪgər] [tuː; tə] [ðiːz] [strɔːŋ] [nɜːrvd] [lɪmz]

Which	gave	such	vigour	to	these	strong	nerved	limbs
哪个	给予	这样的	活力	到	这些	强的	神经质	四肢

正是这些因素赋予了这些强健有力的四肢如此充沛的活力。

[hæz; həz] [liːpt] [frʌm; frəm] [ɪts] [ɪn'kloʊʒər] , [ænd; ənd] [kəm'peld]

Has	leaped	from	its	enclosure	,	and	compelled
有	跳跃	从	它是	外壳	,	和	被迫

已从围栏中跃出，并迫使

[ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['wɜːrkmənʃɪp] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðʌs]

This	noble	workmanship	of	nature	,	thus
这	高贵	做工	的	自然	,	因此

这是大自然高贵的杰作，因此

[tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [koʊld] [ɪn'æktɪv] [klɑːd] ?

To	sink	Into	a	cold	inactive	clod	?
到	下沉	进入	一个	寒冷的	不活跃	泥块	?

沉入冰冷僵硬的泥潭?

[neɪ] [sniːk] [nɑːt] [ɔːf] [ðʌs] ['kaʊərdli] — [pʊr] [fuːlz]

Nay	sneak	not	off	thus	cowardly	—	poor	fools
不	潜行	不是	离开	因此	胆小	—	贫穷的	傻瓜

别偷偷摸摸地溜走，你们这些懦夫——可怜的傻瓜!

[jiː; ji][ɑːr; ər][æz; əz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

Ye	are	as	destitute	of	information
叶	是	作为	贫困	的	信息

你们同样缺乏信息

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['laɪfləs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] !

As	is	the	lifeless	subject	of	my	thoughts	!
作为	是	这	无生命	主题	的	我的	想法	!

就像我脑海中那个毫无生气的念头一样!

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] ?

The	subject	of	my	thoughts	?
这	主题	的	我的	想法	?

我思考的主题是什么?

[jes] — [ðer; ðər][hiː; hi][laɪz]

Yes	—	there	he	lies
是的	—	那里	他	谎言

是的——他就躺在那里。

[æz; əz] [friː] [frʌm; frəm][laɪf] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nɛə] [hæd; həd] [lɪvd] .

As	free	from	life	,	as	if	he	ne'er	had	lived	.
作为	自由的	从	生活	,	作为	如果	他	从未	有	居住地	.

仿佛脱离了生命，就像从未活过一样。

[wer] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns]

Where	are	his	friends	and	where	his	old	acquaintance
在哪里	是	他的	朋友们	和	在哪里	他的	老的	熟人

他的朋友在哪里？他的老相识又在哪里?

[huː] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [wen] [ɪn][ðə; ði] [joʊk] ,

Who	borrowed	from	his	strength	,	when	in	the	yoke	,
WHO	借来的	从	他的	力量	,	什么时候	在	这	轭	,

谁在负轭的时候借用了他的力量，

[wɪð; wɪθ] ['wɪri] [peɪs] [ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] [ðeɪ] [klaɪmd] ?

With	weary	pace	the	steep	ascent	they	climbed	?
和	厌倦	步伐	这	陡	上升	他们	攀登	?

他们拖着疲惫的步伐攀登陡峭的山坡?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [geɪ] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪm] ,

Where	are	the	gay	companions	of	his	prime	,
在哪里	是	这	同性恋	同伴	的	他的	主要的	,

他年轻时的那些同性恋伙伴如今都在哪里?

[huː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['æmb(ə)l] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['flaʊəri] [tɜːrf] ,

Who	with	him	ambled	o'er	the	flowery	turf	,
WHO	和	他	漫步	超过	这	如花	草皮	,

与他同行的人漫步在鲜花盛开的草坪上，

[ænd; ənd] ['praʊdli] [snɔːtɪŋ] , [pæst] [ðə; ði] [weɪ] [wɔːrn] [hæk] ,

And	proudly	snorting	,	passed	the	way	worn	hack	,
和	自豪地	吸鼻	,	通过了	这	方式	磨损	黑客	,

得意地哼了一声，从那辆破旧的货车旁经过。

[wɪð; wɪθ] ['hɔːti] [braʊ] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [koʊt]

With	haughty	brow	;	and	,	on	his	ragged	coat
和	傲慢	眉头	;	和	,	在	他的	破烂不堪	外套

他眉宇间透着傲慢；身穿破烂的外套。

[lʊkt] [wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] [skɔːrn] ?

Looked	with	contemptuous	scorn	?
看起来	和	轻蔑的	轻蔑	?

带着轻蔑的眼神?

[oʊ] ['jɑːndər] [siː] ,
Oh yonder see ,
哦 远处 看 ,

哦，那边，

['kerləsli] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪd] – [deɪ] [sʌn]
Carelessly basking in the mid – day sun
粗心大意 晒太阳 在 这 中 – 天 太阳

悠闲地沐浴在正午的阳光下

[ðeɪ] [laɪ] , [ænd; ənd] [hiːd] [hɪm; ɪm][nɑːt] ; — ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ]
They lie , and heed him not ; — little thinking
他们 说谎 , 和 注意 他 不是 ; — 小的 思维

他们撒谎，不听他的劝告；——思想浅薄

[waɪl] [ðer; ðər] [ðeɪ] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [nuːn] .
While there they triumph in the blaze of noon .
尽管 那里 他们 胜利 在 这 火焰 的 中午 .

在那里，他们在正午的烈日下取得了胜利。

[haʊ] [suːn] [ðə; ði] [dred] [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] ['aʊər]
How soon the dread annihilating hour
如何 很快 这 恐惧 歼灭 小时

可怕的毁灭时刻何时到来?

[wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [deθ] [siːl] [ʌp][ðer; ðər] [aɪz] ,
Will come , and death seal up their eyes ,
将要 来 , 和 死亡 海豹 向上 他们的 眼睛 ,

终将到来，死亡将蒙蔽他们的双眼。

[laɪk] [hɪz; ɪz] , [fər'evər] .
Like his , forever .
喜欢 他的 , 永远 .

就像他一样，永远如此。

[naʊ] ['mɒrəlaɪzə]
Now moralizer
现在 道德家

现在道德家

[rɪ'taɪər] !
Retire !
退休 !

退休!

[jet] [fɜːrst] [prə'kleɪm] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [truːθ] ;
yet first proclaim this sacred truth ;
然而 第一的 宣布 这 神圣 真相 ;

但首先要宣扬这个神圣的真理;

[tʃæns] [ruːlz] [nɑːt]['oʊvər] [deθ] ; [bʌt; bət] , [wen] [ə; eɪ][flaɪ]
Chance rules not over Death ; but , when a fly
机会 规则 不是 超过 死亡 ; 但 , 什么时候 一个 飞

机会并非主宰死亡；但是，当一只苍蝇飞过，死亡便会降临。

[fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , - [tɪz] ['hev(ə)n] [ðæt] ['gɪvz] [ðə; ði] [bloʊ] .
Falls to the earth , ' tis Heaven that gives the blow .
瀑布 到 这 地球 , - 的 天堂 那 给予 这 吹 .

坠落大地，是上天的打击。

— ['blækiːt] .
— BLACKETT .
— 布莱克特 .

—布莱克特。

['koʊkɪtri] .
COQUETRY .
卖弄风情 .

卖弄风情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [pɑːrts][ʌv; əv] [saʊθ] [weɪlz] ,
It was in one of the most picturesque parts of South Wales ,
它 曾是 在 一 的 这 最多 如画 部分 的 南 威尔士 ,

它位于南威尔士风景最优美的地区之一。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['təui] , [ðæt] [tuː] ['leɪdiz] [sæt] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['oʊpən]
on the banks of the lovely Towy , that two ladies sat working at an open
在 这 银行 的 这 迷人的 托维 , 那 二 女士们 卫星 在职的 在 一个 打开
['keɪsmənt] ,
casement ,
窗扇 ,

在美丽的托威河畔，两位女士坐在敞开的窗户前工作。

[wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ə; eɪ][və'rændə] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['klemətɪsˌkleɪ'meɪtɪs][ænd; ənd] ['hʌni] – ['sʌk(ə)l] .
which led into a veranda , covered with clematis and honey – suckle .
哪个 引领 进入 一个 阳台 , 涵盖 和 铁线莲 和 蜂蜜 – 哺乳 .

通往阳台的路上爬满了铁线莲和金银花。

[ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [maɪt] [biː; bi][ə'baʊt] ['fɪfti] , [pər'hæps][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ,
The elder of the two might be about fifty , perhaps not so much ,
这 长老 的 这 二 可能 是 关于 五十 , 也许 不是 所以 很多 ,

两人中年纪较大的那个可能五十岁左右，也可能没那么老。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fitʃər] [bɔːr] ['treɪsɪz][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['sædnəs] , [wɪtʃ] ['pleɪnli] [toʊld] ,
for her features bore traces of suffering and sadness , which plainly told ,
为了 她 特征 钻孔 痕迹 的 痛苦 和 悲伤 , 哪个 显然 讲述 ,

因为她的脸上带着痛苦和悲伤的痕迹，这清楚地表明：

[ðæt] ['sɑːroʊ] [hæd; həd][pla:ntid][fɑːr] [diːpər] ['rɪŋklz] [ðer; ðər][ðæn; ðən][taɪm] [ə'loʊn][kʊd; kəd][hæv; həv]
that sorrow had planted far deeper wrinkles there than time alone could have
那 悲哀 有 已种植 远的 更深 皱纹 那里 比 时间 独自的 可以 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

那份悲伤在那道皱纹里留下的印记，比时间本身所能留下的要深得多。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] , [bɔːr] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]
The younger , an interesting girl of nineteen , bore a strong resemblance to
这 年轻 , 一个 有趣的 女孩 的 十九 , 钻孔 一个 强的 相似 到
[hɜːr; hər] ['mʌðər] ;
her mother ;
她 母亲 ;

妹妹是一位十九岁的有趣女孩，长相酷似她的母亲；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [drest] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] .
they were both dressed in deep mourning .
他们 是 两个都 穿着 在 深的 丧 .

他们两人都身着丧服。

[ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] , [ðoʊ] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] ['fɜːrnɪʃt] ,
The room which they occupied , though plainly and simply furnished ,
这 房间 哪个 他们 占领 , 尽管 显然 和 简单地 提供 ,

他们居住的房间，虽然陈设简朴，

[hæd; həd] [jet] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['elɪgəns] .
had yet an air of taste and elegance .
有 然而 一个 空气 的 品尝 和 优雅 .

但仍然散发着品味和优雅的气息。

['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [huː] [daɪd][ʌv; əv] ['kɑːlərə] [ɪn][ðə; ði]

Mrs	.	Fortescue	was	the	widow	of	an	officer	,	who	died	of	cholera	in	the
太太	.	福特斯克	曾是	这	寡妇	的	一个	官	,	WHO	死亡	的	霍乱	在	这

[iːst] ['ɪndiz] ,

East	Indies	,
东方	印第斯	,

福特斯丘夫人是一位军官的遗孀，她的丈夫在东印度群岛死于霍乱。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn] ['dɔːtər] ,

leaving	her	with	one	daughter	,
离开	她	和	一	女儿	,

她留下一个女儿，

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'nuːəti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['penʃən] .

and	no	other	means	of	support	than	a	small	annuity	and	her	pension	.
和	不	其他	方法	的	支持	比	一个	小的	年金	和	她	养老金	.

除了少量年金和养老金外，她没有其他生活来源。

[æn; ən][oʊld] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt] ,

An	old	servant	of	her	own	had	married	a	corporal	in	the	same	regiment	,
一个	老的	仆人	的	她	自己的	有	已婚	一个	下士	在	这	相同的	团	,

她自己的一位老仆人嫁给了同一团的一名下士。

[huː] ['hævɪŋ] ['pəːtʃəst] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , [naʊ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] ,

who	having	purchased	his	discharge	,	now	followed	the	trade	of	a	carpenter	,
WHO	拥有	购买	他的	释放	,	现在	随后	这	贸易	的	一个	木匠	,

他赎回了自己的军籍后，便以木匠为生。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] , ['priːviəs] [tuː; tə] [in'listɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

to	which	he	had	been	brought	up	,	previous	to	enlisting	,	and	was
到	哪个	他	有	到过	带来	向上	,	以前的	到	入伍	,	和	曾是

['setld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] ,

settled	in	his	native	place	,
定居	在	他的	本国的	地方	,

他入伍前一直居住在那里，并定居在家乡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['hænə] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [deθ] [roʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

and	the	faithful	Hannah	,	hearing	of	the	Captain's	death	wrote	to	Mrs	.
和	这	忠实	汉娜	,	听力	的	这	船长的	死亡	写道	到	太太	.

['fɔːtə,skjuː] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Fortescue	,	telling	her	,
福特斯克	,	讲述	她	,

忠诚的汉娜听闻船长的死讯后，写信告诉福特斯丘夫人：

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] ,

not	only	of	the	beauty	of	the	spot	,
不是	仅有的	的	这	美丽	的	这	点	,

不仅是这个地方的美景，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [kən'kluːdɪŋ] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

but	the	cheapness	of	living	in	that	part	of	the	world	,	concluding	by	saying	,
但	这	廉价	的	活的	在	那	部分	的	这	世界	,	总结	经过	说	,

但总结起来，那里的生活成本很低：

[ə; eɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðen] ['veɪkənt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][ɑːn] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [tɜːrmz] .

a	house	was	then	vacant	,	and	could	be	had	on	very	reasonable	terms	.
一个	房子	曾是	然后	空缺	,	和	可以	是	有	在	非常	合理的	条款	.

当时有一栋空置的房子，可以以非常合理的条件租下。

['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [ɪ'miːdiətli] [roʊt] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Fortescue	immediately	wrote	and	engaged	it	.
太太	.	福特斯克	立即地	写道	和	已订婚的	它	.

福特斯丘夫人立即写信并接受了委托。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] , [jet] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [və'rændə] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

Though	a	common	looking	building	,	yet	by	putting	a	veranda	round	,	and	making
尽管	一个	常见的	寻找	建筑	,	然而	经过	推杆	一个	阳台	圆形的	,	和	制作

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌɔːltə'reiʃəns][ˌɪn'saɪd] ,

a	few	alterations	inside	,
一个	很少	变化	里面	,

虽然外观普通，但通过加建走廊并对内部进行一些改造，

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪpɝɪŋ] , [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

it	soon	,	with	a	little	painting	and	papering	,	was	transformed	into	a
它	很快	,	和	一个	小的	绘画	和	纸张	,	曾是	转变	进入	一个

['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] .

pretty	cottage	.
漂亮的	小屋	.

稍加粉刷和贴壁纸，它就变成了一座漂亮的农舍。

[ðə; ði] [wɜːrk] [rɪ'kwaɪərd][wʌz; wəz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ,

The	work	required	was	an	advantage	to	Mrs	.	Fortescue	,
这	工作	必需的	曾是	一个	优势	到	太太	.	福特斯克	,

这项工作对福特斯丘夫人来说是一件有利的事。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [ðʌs] [pri'ventid] [hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] [ɑːn]

inasmuch	as	it	occupied	her	mind	and	thus	prevented	her	dwelling	on
因此	作为	它	占领	她	头脑	和	因此	阻止	她	住宅	在

[hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

her	recent	affliction	,
她	最近的	痛苦	,

因为它占据了她的思绪，从而使她无法再去想她最近的痛苦。

[ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [tuː] ,

in	other	respects	too	,
在	其他	尊重	也	,

在其他方面也是如此。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]

she	felt	that	a	kind	providence	had	directed	her	steps	to	the	little	village	in
她	毛毡	那	一个	种类	普罗维登斯	有	指导	她	步骤	到	这	小的	村庄	在

[wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə][duː] ,

which	we	find	her	—	and	the	good	she	found	to	do	,
哪个	我们	寻找	她	—	和	这	好的	她	成立	到	做	,

她觉得冥冥之中有位好心人指引她来到我们现在看到的这个小村庄——以及她所找到的善事。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [bɑːm][hɜːr; hər] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] : [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɜːr; hər]

was	the	greatest	balm	her	wounded	spirit	could	receive	:	for	though	her
曾是	这	最	香脂	她	受伤	精神	可以	收到	:	为了	尽管	她

[miːnz] [wɜːr; wər][soʊ] ['lɪmɪtɪd] ,

means	were	so	limited	,
方法	是	所以	有限的	,

这是她受伤的心灵所能得到的最大慰藉：因为尽管她的经济能力如此有限，

[stɪl] , [ə; eɪ] [waɪd] [fiːld] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

still	,	a	wide	field	of	usefulness	lay	before	her	.
仍然	,	一个	宽的	场地	的	用处	躺	前	她	.

然而，她面前仍有广阔的施展领域。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər]['traɪəl][wʌz; wəz][hɑːrd] ,

Mrs	.	Fortescue	had	a	strong	mind	,	and	though	her	trial	was	hard	,
太太	.	福特斯克	有	一个	强的	头脑	,	和	尽管	她	审判	曾是	难的	,

['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] ,

very	hard	to	bear	,
非常	难的	到	熊	,

福特斯丘夫人意志坚强，虽然她所受的审判十分艰难，难以承受，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈembər] [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] .

she	**remembered**	**from**	**whom**	**it**	**came**	**,**	**and**	**not**	**a**	**murmur**	**escaped**	**her**	**.**
她	记得	从	谁	它	来了	,	和	不是	一个	低语	逃脱	她	.

她记得是谁说的，所以没有发出一丝抱怨。

[dɪˈvoʊtɪdli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [ˈdiːpli] [ləˈmentɪd] [hɜːr; hər] [lɔːs] ,

Devotedly	**attached**	**to**	**her**	**husband**	**,**	**she**	**deeply**	**lamented**	**her**	**loss**	**,**
虔诚地	随附的	到	她	丈夫	,	她	深	哀叹	她	损失	,

她对丈夫忠贞不渝，对丈夫的离世深感悲痛。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈsɔːroʊd] [nɑːt][æz; əz][wʌn] [wɪˈðaʊt] [hoʊp] :

still	**she**	**sorrowed**	**not**	**as**	**one**	**without**	**hope**	**:**
仍然	她	悲伤的	不是	作为	一	没有	希望	:

但她并非绝望地悲伤：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [fjuː] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

she	**had**	**the**	**consolation**	**of**	**knowing**	**few**	**were**	**better**	**prepared**	**for**	**the**	**change**
她	有	这	安慰	的	会心	很少	是	更好的	准备	为了	这	改变

;

;

;

她感到欣慰的是，很少有人比她更准备好迎接这种变化；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [teɪk] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [rɪˈflektɪŋ] [haʊ] [ˈgreɪtli] [hɜːr; hər] [griːf] [wʊd] [hæv; həv]

and	**she**	**strove**	**to**	**take**	**comfort**	**in**	**reflecting**	**how**	**greatly**	**her**	**grief**	**would**	**have**
和	她	努力	到	拿	舒适	在	反思	如何	非常	她	悲伤	会	有

[bɪn] [ɔːgˈmentɪd] ,

been	**augmented**	**,**
到过	增强	,

她努力从反思自己的悲痛会如何加剧中寻求慰藉。

[wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [ðə; ði] [keɪs] .

were	**not**	**such**	**the**	**case**	**.**
是	不是	这样的	这	案件	.

事实并非如此。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ʃiːld] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

But	**she**	**felt**	**that**	**her**	**shield**	**had**	**been**	**taken**	**from**	**her**	**;**
但	她	毛毡	那	她	盾	有	到过	已采取	从	她	;

但她感觉自己的盾牌被夺走了；

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [prɪˈkeriəs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [helθ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ˈdesələt] [wʊd]

and	**knowing**	**how**	**precarious**	**was**	**her**	**own**	**health**	**,**	**she**	**saw**	**how**	**desolate**	**would**
和	会心	如何	岌岌可危	曾是	她	自己的	健康	,	她	锯	如何	荒凉	会

[biː; bi][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

be	**her**	**child**	**,**
是	她	孩子	,

她深知自己的健康状况十分堪忧，因此更能预见到孩子将来会有多么孤苦伶仃。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [gɑːd][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɜːr; hər][ˈɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] [ˈkrɪstʃən] [ˈkænɑːt] [mɔːrn]

should	**it**	**please**	**God**	**to**	**remove**	**her**	**also**	**,**	**but**	**a**	**true**	**Christian**	**cannot**	**mourn**
应该	它	请	上帝	到	消除	她	还	,	但	一个	真的	基督教	不能	哀悼

[lɔːŋ] ;

long	**;**
长的	;

如果上帝愿意带走她，但一个真正的基督徒不能长时间哀悼；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ˈægəni] [wʊd] [fɔːrs] [ðəmˈselvz] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

and	**as**	**the**	**tears**	**of**	**agony**	**would**	**force**	**themselves**	**down**	**her**	**cheek**	**,**
和	作为	这	眼泪	的	痛苦	会	力量	他们自己	向下	她	脸颊	,

痛苦的泪水顺着她的脸颊滑落，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ['ɔːlmoʊst][ˌoʊvər'paʊər][hɜːr; hər] ,

and	her	feelings	almost	overpower	her	,
和	她	情怀	几乎	压倒	她	,

她的情绪几乎让她无法自拔。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['greɪʃəs] ['prɔmisiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ,

she	flew	to	her	bible	and	in	its	gracious	promises	to	the	afflicted	,
她	飞翔	到	她	圣经	和	在	它是	亲切	承诺	到	这	受苦的	,

她飞奔到圣经前，从中看到了圣经对受苦者的慈悲应许。

[faʊnd] [ðæt] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mɪr] ['wɜːrldlɪŋ] [kæn; kən] ['niːðər] [dʒʌdʒ][ʌv; əv] ,

found	that	support	and	consolation	,	the	mere	worldling	can	neither	judge	of	,
成立	那	支持	和	安慰	,	这	仅仅	俗人	能	两者都不	法官	的	,

[nɔːr] [teɪst] .

nor	taste	.
也不	品尝	.

发现那种支持和安慰，是凡人既无法评判也无法体会的。

[sʌm; səm] [dɪ'leɪ] , [ðoʊ] [noʊ]['æktʃuəl] [daʊt] , [æz; əz][tuː; tə] ['ʌltɪmətli] [əb'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['penʃən] ,

Some	delay	,	though	no	actual	doubt	,	as	to	ultimately	obtaining	her	pension	,
一些	延迟	,	尽管	不	实际的	怀疑	,	作为	到	最终	获得	她	养老金	,

[hæd; həd] [kɔːzd] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

had	caused	inconvenience	,
有	导致	不便	,

虽然最终领取养老金方面存在一些延误，但并无实际疑问，这造成了一些不便。

[æz; əz][ɔːl][ðer; ðər] ['redi] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃəns][ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] ,

as	all	their	ready	money	had	been	absorbed	in	the	alterations	of	their	house	,
作为	全部	他们的	准备好	钱	有	到过	吸收	在	这	变化	的	他们的	房子	,

因为他们所有的积蓄都用于房屋的改建了。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪ'kɑːnəmi] ,

though	they	had	observed	the	utmost	economy	,
尽管	他们	有	观察到	这	极致	经济	,

尽管他们已经做到了极致的节约，

[ænd; ənd] [dɪ'mændz] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [fʌndz] [tuː; tə] [miːt] .

and	demands	were	made	which	they	had	not	at	the	time	funds	to	meet	.
和	需求	是	制成	哪个	他们	有	不是	在	这	时间	资金	到	见面	.

他们当时没有资金满足对方提出的要求。

['eθəlind] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [bɔːr] [ə'genst] [ɔːl] , ['trʌstɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

Ethelind	was	miserable	,	but	Mrs	.	Fortescue	bore	against	all	,	trusting	something
埃瑟琳德	曾是	悲惨的	,	但	太太	.	福特斯克	钻孔	反对	全部	,	信任	某物

[wʊd] [tɜːrn]

would	turn
会	转动

埃瑟琳德很痛苦，但福特斯丘太太默默忍受着这一切，相信事情总会好转。

[ʌp] , — [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ; [fɔːr; fər] [waɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] ,

up	,	—	and	so	it	did	;	for	while	discussing	the	matter	,	a	letter	came	,
向上	,	—	和	所以	它	做过	;	为了	尽管	讨论	这	事情	,	一个	信	来了	,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] ,

with	an	enclosure	,
和	一个	外壳	,

事情就是这样；因为就在讨论这件事的时候，来了一封信，信里还附带了一份文件。

[frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [skuːl] ['feloʊ] ,

from	an	old	school	fellow	,
从	一个	老的	学校	同伴	,

一位老校友说的

['bɛgɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɜːr; hər] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

begging	**them**	**to**	**procure**	**her**	**board**	**and**	**lodging**	**in**	**the**	**village**	**for**	**a**	**few**
乞讨	他们	到	采购	她	木板	和	住宿	在	这	村庄	为了	一个	很少

[mʌnθs] ,

months	**,**
几个月	,

她恳求他们帮她在村里安排几个月的食宿。

['ɪntɪmətɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmədeɪt] [hɜːr; hər] [ðəm'selvz]

intimating	**how**	**much**	**she**	**would**	**like**	**it**	**,**	**if**	**they**	**could**	**accommodate**	**her**	**themselves**
暗示	如何	很多	她	会	喜欢	它	,	如果	他们	可以	容纳	她	他们自己

.

:
.

她暗示如果他们能亲自接待她，她会多么高兴。

[ðə; ði] [tɜːrmz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['kwɔːrtər][wɜːr; wər] ['haɪli] [rɪ'mjuːnərətɪv] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['glædli]

The	**terms**	**for**	**the**	**first**	**quarter**	**were**	**highly**	**remunerative**	**and**	**they**	**gladly**
这	条款	为了	这	第一的	四分之一	是	高度	有报酬的	和	他们	乐意

[ək'siːd] [tuː; tə] [mɪs] ['trɛvərz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

acceded	**to**	**Miss**	**Trevor's**	**proposition**	**,**
同意	到	错过	特雷弗的	主张	,

第一季度的报酬非常优厚，他们欣然接受了特雷弗小姐的提议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['rekwɪzɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] ['biːɪŋ] [meɪd] , [wiː; wi] [wɪl] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['riːdər] [pliːziz] ,

and	**the**	**few**	**requisite**	**preparations**	**being**	**made**	**,**	**we**	**will**	**,**	**if**	**our**	**reader**	**pleases**	**,**
和	这	很少	必需品	准备工作	存在	制成	,	我们	将要	,	如果	我们的	读者	请	,

在一些必要的准备工作完成后，如果读者愿意，我们将……

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [sæt] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

go	**back**	**to**	**the**	**evening**	**when**	**mother**	**and**	**daughter**	**sat**	**awaiting**	**the**	**arrival**	**of**
去	后退	到	这	晚上	什么时候	母亲	和	女儿	卫星	等待中	这	到达	的

[ðer; ðər] [nuː] ['ɪnmeɪt] .

their	**new**	**inmate**	**.**
他们的	新的	囚犯	.

回到那天晚上，母女俩坐在那里等待新来的囚犯到来。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['bitrɪs] ['trevə] , [bʌt; bət] ['eθəlind] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn][hɜːr; hər]

Mrs	**.**	**Fortescue**	**had**	**never**	**seen**	**Beatrice**	**Trevor**	**,**	**but**	**Ethelind**	**was**	**loud**	**in**	**her**
太太	.	福特斯克	有	绝不	已见	贝娅特丽丝	特雷弗	,	但	埃瑟琳德	曾是	大声	在	她

['preɪzɪz] .

praises	**.**
赞扬	.

福特斯丘太太从未见过比阿特丽斯·特雷弗，但埃瑟琳德却大声赞扬她。

[ðeɪ] [sæt][ɪn] ['æŋkʃəs] [ˌekspek'teɪʃn] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

They	**sat**	**in**	**anxious**	**expectation**	**much**	**beyond**	**the**	**usual**	**time**	**for**	**the**	**arrival**	**of**
他们	卫星	在	焦虑的	期待	很多	超过	这	通常	时间	为了	这	到达	的

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

the	**stage**	**,**
这	阶段	,

他们焦急地等待着，时间远远超过了往常舞台到达的时间。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz]

and	**were**	**just**	**giving**	**her**	**up**	**for**	**the**	**night**	**,**	**when**	**the**	**rumbling**	**of**	**wheels**
和	是	只是	给予	她	向上	为了	这	夜晚	,	什么时候	这	隆隆声	的	车轮

[wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

was	**heard**	**,**
曾是	听到	,

正当他们准备把她交给别人照看过夜时，突然听到了车轮隆隆作响的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ][poʊst] [ʃeɪz] [droʊv] [ʌp] ,

and	a	post	chaise	drove	up	,
和	一个	邮政	躺椅	驾驶	向上	,

一辆驿马车驶了过来，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [spræŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [klɑːspt] [ɪn] -

out	of	which	sprang	a	young	lady	who	in	another	moment	was	clasped	in	Ethelind's
出去	的	哪个	弹簧	一个	年轻的	女士	WHO	在	其他	片刻	曾是	紧握	在	-

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

随后，一个年轻女子从中跳了出来，片刻之后，她就被埃瑟琳德紧紧地抱在了怀里。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] ['welkəmd] [hɜːr; hər][moʊst]['kaɪndli] .

and	introduced	to	her	mother	,	who	welcomed	her	most	kindly	.
和	介绍	到	她	母亲	,	WHO	欢迎	她	最多	亲切地	.

并被介绍给了她的母亲，她的母亲非常热情地接待了她。

" [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pærədaɪs] ! " [sed] ['bitrɪs] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] , " [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ]

"	Oh	what	a	little	Paradise	!	"	said	Beatrice	,	looking	round	her	,	"	how	happy	you
"	哦	什么	一个	小的	天堂	!	"	说	贝娅特丽丝	,	寻找	圆形的	她	,	"	如何	快乐的	你

[mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] .

must	be	here	.
必须	是	这里	.

“哦，这简直是人间天堂！”贝阿特丽斯环顾四周说道，“你在这里一定很幸福吧。”

[duː] ['eθəlind] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][wʌn] [piːp] [ˌaʊt'saɪd] [er] ['deɪlaɪt] [ɪz] [gɔːn] ; " [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

Do	Ethelind	let	me	have	one	peep	outside	ere	daylight	is	gone	;	"	so	saying	,
做	埃瑟琳德	让	我	有	一	窥视	外部	埃雷	日光	是	已消失	;	"	所以	说	,

埃瑟琳德，天黑之前，能不能让我往外看一眼？“说着，

[ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ['keɪsmənt] , [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] , [wɪtʃ] [sloʊpt] [daʊn] [tuː; tə]

she	darted	through	the	French	casement	,	on	to	the	lawn	,	which	sloped	down	to
她	飞镖	通过	这	法语	窗扇	,	在	到	这	草地	,	哪个	倾斜的	向下	到

[ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] .

the	water's	edge	.
这	水的	边缘	.

她穿过法式窗户，来到草坪上，草坪一直倾斜到水边。

" [wel] [aɪ] [dɪ'kler] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ɪ'lɪʒiəm] ,

"	Well	I	declare	,	this	is	a	perfect	Elysium	,
"	出色地	我	宣布	,	这	是	一个	完美的	极乐世界	,

“我敢断言，这里就是完美的极乐世界。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ,

I	am	so	glad	I	made	up	my	mind	to	come	here	,
我	是	所以	高兴的	我	制成	向上	我的	头脑	到	来	这里	,

我真庆幸自己决定来这里。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fultən] [tuː; tə] ['tʃeltənəm] . "

instead	of	going	with	the	Fultons	to	Cheltenham	.	"
反而	的	去	和	这	富尔顿	到	切尔滕纳姆	.	"

而不是和富尔顿一家一起去切尔滕纳姆。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [riˈdʒɔist] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [rɪ'triːt] , [maɪ] [dɪr] [mɪs]

"	I	am	indeed	rejoiced	that	you	are	so	pleased	with	our	retreat	,	my	dear	Miss
"	我	是	的确	欣喜若狂	那	你	是	所以	高兴	和	我们的	撤退	,	我的	亲爱的	错过

['trevə] ,

Trevor	,
特雷弗	,

“亲爱的特雷弗小姐，您如此满意我们的静修之所，我真心感到高兴。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [spɑːt] . "

it	is	indeed	a	lovely	spot	.	"
它	是	的确	一个	迷人的	点	.	"

这里确实是个很美的地方。

" [noʊ] [mɪs] ['trevə] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] : [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [pleɪn] ['bitrɪs] ,

"	No	Miss	Trevor	,	if	you	please	,	my	dear	madam	:	it	must	be	plain	Beatrice	,
"	不	错过	特雷弗	,	如果	你	请	,	我的	亲爱的	女士	:	它	必须	是	清楚的	贝娅特丽丝	,

“不，特雷弗小姐，请您原谅，我亲爱的夫人：必须是简单的比阿特丽斯。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][duː] ['eθəlind] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə]

and	you	must	regard	me	as	you	do	Ethelind	,	and	be	a	mother	to
和	你	必须	看待	我	作为	你	做	埃瑟琳德	,	和	是	一个	母亲	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

你必须像对待埃瑟琳德一样对待我，像母亲一样对待我；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [aɪ] ['greɪtli] [niːd] [ə; eɪ] ['mɑːnətrɪs] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ,

for	I	know	I	greatly	need	a	monitress	;	for	you	will	find	me	,
为了	我	知道	我	非常	需要	一个	女监察员	;	为了	你	将要	寻找	我	,

因为我知道我非常需要一位导师；因为你会发现我，

[aɪ] [fɪr] [ə; eɪ][sæd] ['gɪdi] [mæd] – [kæp] .

I	fear	a	sad	giddy	mad	–	cap	.
我	害怕	一个	伤心	头晕	疯狂的	–	帽	.

我害怕一个悲伤、轻浮、疯狂的人。

" ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ['smaɪlɪŋ] [bɪ'naɪnli] ['prɑːmɪst] [ˌækwi'es(ə)ns] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

"	Mrs	.	Fortescue	smiling	benignly	promised	acquiescence	,	and	taking	her	hand	,
"	太太	.	福特斯克	微笑	良性地	承诺	默认	,	和	采取	她	手	,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ə'fekʃənətli] ;

which	she	grasped	affectionately	;
哪个	她	抓住	亲切地	;

“福特斯丘夫人面带和蔼的微笑，表示同意，并握住了她的手，她深情地握住了她的手；

[led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wer] [tiː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

led	her	into	the	next	room	,	where	tea	was	waiting	.
引领	她	进入	这	下一个	房间	,	在哪里	茶	曾是	等待	.

他领着她走进隔壁房间，那里已经准备好了茶。

['æftər] [wɪtʃ] , ['eθəlind] [tʊk] [hɜːr; hər][ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

After	which	,	Ethelind	took	her	up	stairs	,	and	showed	her	the	little
后	哪个	,	埃瑟琳德	采取	她	向上	楼梯	,	和	显示	她	这	小的

['bedruːm; 'bedrʊm] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

bedroom	prepared	for	her	.
卧室	准备	为了	她	.

之后，埃瑟琳德带她上了楼，向她展示了为她准备的小卧室。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [hɪr] [sʌm; səm] [taɪm] , ['tʃætɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][oʊld] [skuːl] [deɪz] , [tɪl] ['sʌmənd]

They	remained	here	some	time	,	chatting	over	their	old	school	days	,	till	summoned
他们	剩余	这里	一些	时间	,	聊天	超过	他们的	老的	学校	天	,	直到	被召唤

[tuː; tə] [prerz] .

to	prayers	.
到	祈祷	.

他们在这里待了一会儿，聊着以前的学生时代，直到被召去祈祷。

[ɑːn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] ['bɛgd] [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ['hevi] [ɪn][ðə; ði]

On	taking	leave	for	the	night	,	Mrs	.	Fortescue	begged	if	at	all	heavy	in	the
在	采取	离开	为了	这	夜晚	,	太太	.	福特斯克	乞求	如果	在	全部	重的	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

临别之际，福特斯丘太太恳求道，如果早上感觉很重的话。

[ðæt] ['bitrɪs] [wʊd] [nɑːt] ['hɜːri] [ʌp] .

that	Beatrice	would	not	hurry	up	.
那	贝娅特丽丝	会	不是	匆忙	向上	.

贝阿特丽丝不肯快点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ə'roʊz] ['ɜːrli] , [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] .

But	she	arose	early	,	much	refreshed	and	delighted	with	all	she	saw	.
但	她	出现	早期的	,	很多	焕然一新	和	高兴极了	和	全部	她	锯	.

但她早早起床，精神焕发，对所见的一切感到十分高兴。

['eθəlind] [suːn] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] [ʌn'pæk] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ]

Ethelind	soon	joined	her	,	and	offered	to	help	her	unpack	,	and	arrange
埃瑟琳德	很快	加入	她	,	和	提供	到	帮助	她	解包	,	和	安排

[hɜːr; hər] [θɪŋz] ,

her	things	,
她	事物	,

埃瑟琳德很快也加入了她，并主动提出帮她整理行李。

[waɪl] [ðə; ði]['oʊnli]['sɜːrvənt] [ðeɪ] [hæd; həd] , [prɪ'perd] [ðə; ði] ['brekfəst] .

while	the	only	servant	they	had	,	prepared	the	breakfast	.
尽管	这	仅有的	仆人	他们	有	,	准备	这	早餐	.

而他们唯一的仆人则负责准备早餐。

[suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] ,

Soon	as	the	morning	meal	was	over	,	and	little	necessary	arrangements	made	,
很快	作为	这	早晨	一顿饭	曾是	超过	,	和	小的	必要的	安排	制成	,

['eθəlind] [prə'poʊzd] [ə; eɪ]['ræmb(ə)l] ,

Ethelind	proposed	a	ramble	,
埃瑟琳德	建议的	一个	漫谈	,

早餐过后，在做了一些必要的安排之后，埃瑟琳德提议去散步。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['glædli] [ək'siːd] [tuː; tə][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['bitrɪs] .

which	was	gladly	acceded	to	on	the	part	of	Beatrice	.
哪个	曾是	乐意	同意	到	在	这	部分	的	贝娅特丽丝	.

贝娅特丽丝欣然同意了。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [æn; ən] ['ɔːrtʃərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ə; eɪ] ['rʌstɪk]

They	passed	through	an	orchard	into	a	lane	,	and	as	they	crossed	a	rustic
他们	通过了	通过	一个	果园	进入	一个	车道	,	和	作为	他们	交叉	一个	乡村

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

他们穿过一片果园，来到一条小路上，然后走过一座简陋的小桥时，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [keɪm] [ɪn] [vjuː] .

the	village	church	came	in	view	.
这	村庄	教会	来了	在	看法	.

村里的教堂出现在眼前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl]['gɑːθɪk]['strʌktʃər] , ['stændɪŋ][ɪn][ðə; ði]['beriəl][graʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðeɪ]

It	was	a	small	gothic	structure	,	standing	in	the	burial	ground	,	and	as	they
它	曾是	一个	小的	哥特	结构	,	常设	在	这	葬礼	地面	,	和	作为	他们

[ə'proʊtʃt][ˌaɪ 'tiː] ,

approached	it	,
接近	它	,

那是一座小型哥特式建筑，矗立在墓地里，当他们走近它时，

['bitrɪs] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][bedz][ʌv; əv]['flaʊərz] ,

Beatrice	was	struck	with	admiration	at	the	beds	of	flowers	,
贝娅特丽丝	曾是	击	和	钦佩	在	这	床	的	花朵	,

贝娅特丽丝被眼前的花海深深吸引。

[ðen] ['bluːmɪŋ] [ɪn] [fʊl] [pər'fekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ,

then	blooming	in	full	perfection	on	the	graves	;	this	is	a	very	beautiful	,	and	,
然后	盛开	在	满的	完美	在	这	坟墓	;	这	是	一个	非常	美丽的	,	和	,

[baɪ][noʊ] [miːnz] ,

by	no	means	,
经过	不	方法	,

然后，它们在坟墓上完美地绽放；这是一种非常美丽的景象，而且绝非.....

[ʌn'kɑːmən] [saɪt] [ɪn] [saʊθ] [weɪlz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

uncommon	sight	in	South	Wales	;	but	she	had	never	seen	it	before	.
罕见	视线	在	南	威尔士	;	但	她	有	绝不	已见	它	前	.

在南威尔士，这景象并不常见；但她以前从未见过。

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] , [ðɪs] [ɪz] ['lʌvli] ; ['riːəli] , ['eθəlind] , [tuː; tə]['rendər][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['roʊmæns]

"	Well	,	I	declare	,	this	is	lovely	;	really	,	Ethelind	,	to	render	the	charm	of	romance
"	出色地	,	我	宣布	,	这	是	迷人的	;	真的	,	埃瑟琳德	,	到	使成为	这	魅力	的	浪漫

[kəm'pliːt] ,

complete	,
完全的	,

“嗯，我得说，这真是太美好了；真的，埃瑟琳德，为了让浪漫的魅力更加完美，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] ['kjʊrət] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [fitʃər] [ænd; ənd]

you	ought	to	have	a	very	interesting	young	curate	,	with	pale	features	and
你	应该	到	有	一个	非常	有趣的	年轻的	策展	,	和	苍白	特征	和

[dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] . "

dark	hair	and	eyes	.	"
黑暗的	头发	和	眼睛	.	"

你应该会有一个非常有趣的年轻助理牧师，他面色苍白，头发和眼睛都是黑色的。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][hæv; həv] , " [sed] ['eθəlind] , " [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	And	so	we	have	,	"	said	Ethelind	,	"	and	had	he	sat	for	his
"	和	所以	我们	有	,	"	说	埃瑟琳德	,	"	和	有	他	卫星	为了	他的

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

“所以我们就有了，”埃瑟琳德说，“如果他当时坐下来拍了照片，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ] [mɔːr] [kə'rekt] ['laɪknəs] ; [bʌt; bət][aɪ][rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ,

you	could	not	have	drawn	a	more	correct	likeness	;	but	I	regret	to	say	,
你	可以	不是	有	绘制	一个	更多的	正确的	相似	;	但	我	后悔	到	说	,

你不可能画得更像了；但我很遗憾地说，

['mɪstər] . ['bɑːrkliːz, 'bɑːrkleɪz] [steɪ] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrmənənt] ,

Mr	.	Barclay's	stay	is	not	likely	to	be	permanent	,
先生	.	巴克莱银行	停留	是	不是	可能	到	是	永恒的	,

巴克莱先生的逗留不太可能是永久性的。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][lɔːrd] - [sʌnz][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

as	one	of	Lord	Eardly's	sons	is	to	have	the	living	,
作为	一	的	主	-	儿子们	是	到	有	这	活的	,

厄德利勋爵的儿子之一将继承教职。

[suːn] [æz; əz][ðə; ði]['fæməli] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ;

soon	as	the	family	returns	from	the	Continent	,	which	we	are	all	sorry	for	;
很快	作为	这	家庭	返回	从	这	大陆	,	哪个	我们	是	全部	对不起	为了	;

家人从欧洲大陆回来后，我们都感到非常遗憾；

[æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz][ðə; ði][taɪm][ɪz] , [ðæt]['mɪstər] . ['bɑːkli] [hæz; həz] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi][ɪz]

as	short	as	the	time	is	,	that	Mr	.	Barclay	has	been	among	us	,	he	is
作为	短的	作为	这	时间	是	,	那	先生	.	巴克莱	有	到过	之中	我们	,	他	是

['dʒen(ə)rəli] [laɪkt] ,

generally	liked	,
一般来说	喜欢	,

尽管巴克莱先生与我们相处的时间很短，但他总体上很受大家喜爱。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] , [wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kjʊrəsi] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æn; ən]

and	from	his	manner	,	we	think	the	curacy	,	little	as	it	is	,	an
和	从	他的	方式	,	我们	思考	这	神学	,	小的	作为	它	是	,	一个

['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

object	to	him	;
目的	到	他	;

从他的态度来看，我们认为，尽管这份副牧师的职位微不足道，但他却很在意；

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] ,

though	even	now	,	he	does	a	great	deal	of	good	,
尽管	甚至	现在	,	他	做	一个	伟大的	交易	的	好的	,

即使现在，他仍然做了很多好事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

and	you	would	hardly	believe	all	he	has	accomplished	.
和	你	会	几乎	相信	全部	他	有	完成	.

你简直难以想象他取得了如此多的成就。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][hɪm; ɪm] . "

I	wish	he	were	here	,	for	I	am	sure	you	would	like	him	.	"
我	希望	他	是	这里	,	为了	我	是	当然	你	会	喜欢	他	.	"

我真希望他在这里，因为我相信你会喜欢他的。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['bitrɪs] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ,

"	I	think	,	"	said	Beatrice	,	"	it	is	well	he	is	not	,
"	我	思考	,	"	说	贝娅特丽丝	,	"	它	是	出色地	他	是	不是	,

“我想，”贝娅特丽丝说，“他不在那里是件好事。”

[fɔːr; fər][aɪ] [maɪt] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] — "

for	I	might	fall	in	love	with	him	,	and	then	—	"
为了	我	可能	落下	在	爱	和	他	,	和	然后	—	"

因为我可能会爱上他，然后——”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] ? " [æskt] ['eθəlind] .

"	And	then	,	what	?	"	asked	Ethelind	.
"	和	然后	,	什么	?	"	问	埃瑟琳德	.

“然后呢？”埃瑟琳德问道。

" [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][end][ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][bəuθ] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [pʊr] [ænd; ənd][aɪ]

"	Why	it	must	end	in	disappointment	to	both	;	for	if	he	is	poor	and	I
"	为什么	它	必须	结尾	在	失望	到	两个都	;	为了	如果	他	是	贫穷的	和	我

[ˌeɪ 'em] [pʊr] ,

am	poor	,
是	贫穷的	,

“为什么这最终必然会让两人都失望呢？因为如果他穷，我也穷，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l][juːz]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] ; [bʌt; bət][wɜːr; wər][aɪ] [rɪtʃ] ,

it	would	be	little	use	our	coming	together	;	but	were	I	rich	,
它	会	是	小的	使用	我们的	未来	一起	;	但	是	我	富有的	,

我们聚在一起也无济于事；但如果我有钱，

[æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , [ðen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][set][maɪ][kæp][æt; ət][jʊr; jər] [jʌŋ]

as	I	expected	to	have	been	,	then	I	might	have	set	my	cap	at	your	young
作为	我	预期的	到	有	到过	,	然后	我	可能	有	放	我的	帽	在	你的	年轻的

['kjʊrət] ,

curate	,
策展	,

如果真是那样，我或许会对你这位年轻的牧师表示敬意。

[ænd; ənd] [riˈwɔːdid] [hɪz; ɪz] ['merɪt] . "

and	rewarded	his	merit	.	"
和	奖励	他的	优点	.	"

并嘉奖了他的功绩。

" [oʊ] ! " [sed] ['eθəlind] , " [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [gʊd] [juːz]

"	Oh	!	"	said	Ethelind	,	"	he	deserves	to	be	rich	,	he	would	make	such	good	use
"	哦	!	"	说	埃瑟琳德	,	"	他	值得	到	是	富有的	,	他	会	制作	这样的	好的	使用

[ʌv; əv] [welθ] ,

of	wealth	,
的	财富	,

“哦！”埃瑟琳德说，“他应该富有，他会好好利用财富的。”

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [naʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['tʃærətəbl] . "

for	even	now	,	he	is	very	charitable	.	"
为了	甚至	现在	,	他	是	非常	慈善	.	"

即使到了现在，他仍然非常乐善好施。

" ['tʃærətəbl] !

"	Charitable	!
"	慈善	!

“慈善！

" [ˌɑːr 'iː] – ['ekəud] ['bitrɪs] , " [ə; eɪ] ['kjʊrət] , [ɑːn][pər'hæps] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

"	re	–	echoed	Beatrice	,	"	a	curate	,	on	perhaps	less	than	a	hundred	a	year	,
"	关于	–	回声	贝娅特丽丝	,	"	一个	策展	,	在	也许	较少的	比	一个	百	一个	年	,

“贝娅特丽丝附和道，‘一个牧师，一年收入可能不到一百美元。’”

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃærətəbl] [wɪð; wɪθ] .

must	have	a	deal	to	be	charitable	with	.
必须	有	一个	交易	到	是	慈善	和	.

必须先达成协议才能进行慈善捐赠。

[əb'sɜːrd] : [aɪ][grænt][juː; jʊ][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði] [miːnz] . "

Absurd	:	I	grant	you	he	may	have	the	heart	,	but	certainly	not	the	means	.	"
荒诞	:	我	授予	你	他	可能	有	这	心	,	但	当然	不是	这	方法	.	"

荒谬至极：我承认他或许有这份心，但肯定没有能力。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [sed] ['eθəlind] , " [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [kən'tɪnjuəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi] [dʌz] ,

"	I	know	not	,	"	said	Ethelind	,	"	but	I	hear	continually	of	the	good	he	does	,
"	我	知道	不是	,	"	说	埃瑟琳德	,	"	但	我	听到	持续	的	这	好的	他	做	,

“我不知道，”埃瑟琳德说，“但我总是听说他做了很多好事。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fredrɪk] [ɪrdli]

and	his	kindness	to	the	poor	,	and	doubt	if	the	Honourable	Frederic	Eardly
和	他的	仁慈	到	这	贫穷的	,	和	怀疑	如果	这	尊敬的	弗雷德里克	早

[wɪl] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] . "

will	do	as	much	.	"
将要	做	作为	很多	.	"

以及他对穷人的仁慈，我怀疑尊敬的弗雷德里克·厄德利先生是否也能做到这一点。

" [aʊt] [ə'pɑːn] [ðiːz] [praʊd] ['saɪənz] [ʌv; əv] [noʊ'bɪlətɪ] ,
" Out upon these proud scions of nobility ,
" 出去 之上 这些 自豪的 接穗 的 贵族 ,

“这些骄傲的贵族子弟，

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['kɑːmən] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,
I have not common patience with the younger members of the aristocracy ,
我 有 不是 常见的 耐心 和 这 年轻 成员 的 这 贵族 ,

我对贵族阶层的年轻成员缺乏常人的耐心。

['teɪkɪŋ] ['hoʊli] ['ɔːrdərz] ['soʊlli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'grændaɪz] [ðə; ði] ['eldər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
taking holy orders solely for the sake of aggrandizing the elder branches of the
采取 圣 订单 仅 为了 这 清酒 的 夸大 这 长老 分支 的 这
['fæməli] ;
family ;
家庭 ;

仅仅为了彰显家族长辈的荣耀而接受圣职；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rerli] ['æktʃuˌeɪtɪd] [baɪ] ['paɪəs] ['məutivz] . "
they are rarely actuated by pious motives . "
他们 是 很少 驱动 经过 虔诚的 动机 . "

他们的行为很少是出于虔诚的动机。

" [wiː; wi] [hæd; həd] ['oʊnli] [wʌn] ['sɜːrvɪs] [ə; eɪ] – [deɪ] [tɪl] ['mɪstər] . ['bɑːkli] [keɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]
" We had only one service a – day till Mr . Barclay came , and now he
" 我们 有 仅有的 一 服务 一个 – 天 直到 先生 . 巴克莱 来了 , 和 现在 他
[ə'fɪʃieɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,
officiates morning and evening ,
裁判 早晨 和 晚上 ,

“在巴克莱先生到来之前，我们每天只有一场礼拜，现在他每天早晚都主持礼拜。”

[bɪ'saɪdz] ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['duːti] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɪk] ['klɜːrdʒimən] , [huː]
besides managing to do duty , in the afternoon , for a sick clergyman , who
除了 管理 到 做 责任 , 在 这 下午 , 为了 一个 生病的 牧师 , WHO
[laɪvz; lɪvz] [faɪv] [maɪlz] [ɔːf] ,
lives five miles off ,
生活 五 英里 离开 ,

除了下午抽出时间替一位住在五英里外的生病牧师值班之外，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fæməli] , [tuː] [ʌv; əv] [huːm] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['kjʊrət] ['edjuːkeits] , — "
and has a large family , two of whom our worthy curate educates , — "
和 有 一个 大的 家庭 , 二 的 谁 我们的 值得 策展 教育 , — "

他家人口众多，其中两个孩子由我们这位可敬的牧师负责教育——”

" [noʊ] [mɔːr] , " ['eθəlind] , [ɔːr] [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] [gɔːn] ;
" No more , " Ethelind , or my heart will be irrecoverably gone ;
" 不 更多的 , " 埃瑟琳德 , 或者 我的 心 将要 是 不可挽回地 已消失 ;

“够了，”埃瑟琳德说，“否则我的心将永远失去。”

[bʌt; bət] [wʌt] [lɑːrdʒ] [haʊs] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [siː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ? "
but what large house is that I see among the trees ? "
但 什么 大的 房子 是 那 我 看 之中 这 树木 ? "

但我看到树林里那栋大房子是什么呢?

" [ðæt] [ɪz] [ɪrdli] [haʊs] . "
" That is Eardly House . "
" 那 是 早 房子 . "

“那是厄德利之家。”

" [ænd; ənd] [duː] [ðə; ði] ['fæməli] ['evər] [rɪ'zaɪd] [ðer; ðər] ? "
" And do the family ever reside there ? "
" 和 做 这 家庭 曾经 居住 那里 ? "

“那家人真的住在那里吗？”

" [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] , [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət] [wen] [ɪn]
" They have not , since we have been in this part of the world , but when in
" 他们 有 不是 , 自从 我们 有 到过 在 这 部分 的 这 世界 , 但 什么时候 在
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

“自从我们来到这片土地以来，他们就没有过这种情况，但在英国的时候，

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ðeɪ] [spend] [pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] ['sʌmər] [hɪr] . "
I am told , they spend part of every summer here . "
我 是 讲述 , 他们 花费 部分 的 每一个 夏天 这里 . "

据我所知，他们每年夏天都会在这里待一段时间。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] , [ðeɪ] [wɪl] [spɔɪl] [bəuθ]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['praɪvəsi] ; [seɪ]
" And if they come , they will spoil both our pleasure and our privacy ; say
" 和 如果 他们 来 , 他们 将要 剧透 两个都 我们的 乐趣 和 我们的 隐私 ; 说
[wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ,
what you will ,
什么 你 将要 ,

“如果他们来了，他们会破坏我们的乐趣和隐私；随便你怎么说吧，

[greɪt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] . "
great people are a nuisance in a small village . "
伟大的 人们 是 一个 滋扰 在 一个 小的 村庄 . "

优秀的人在小村庄里反而会成为麻烦。

" [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['sɪtʃueɪtɪd] [laɪk] [ˌjuː 'es] , [aɪ][grænt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] ,
" To those who are situated like us , I grant it is unpleasant ,
" 到 那些 WHO 是 位于 喜欢 我们 , 我 授予 它 是 令人不快的 ,

“对于和我们处境相似的人来说，我承认这令人不快。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə][ðer; ðər] [pʊr] ['tenənts] .
but they may do a great deal of good to their poor tenants .
但 他们 可能 做 一个 伟大的 交易 的 好的 到 他们的 贫穷的 租户 .

但他们或许能为贫困的房客们带来很大的好处。

[bʌt; bət] , [hɑːrk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['straɪkɪŋ] [tuː] , — ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] ['aʊər] , — ['mæmə] [wɪl] ['wʌndər] [wʌt] [ɪz]
But , hark , it is striking two , — our dinner hour , — mamma will wonder what is
但 , 听着 , 它 是 引人注目 二 , — 我们的 晚餐 小时 , — 妈妈 将要 想知道 什么 是
[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;
become of us ;
变得 的 我们 ;

但是，听，现在是两点钟了——我们的晚餐时间——妈妈会纳闷我们怎么了；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] ,
there is a short cut through the Park , which we will take , it will save ,
那里 是 一个 短的 切 通过 这 公园 , 哪个 我们 将要 拿 , 它 将要 节省 ,

公园里有一条捷径，我们将走这条路，这样可以节省时间。

[æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] .
at least , a quarter of a mile .
在 至少 , 一个 四分之一 的 一个 英里 .

至少四分之一英里。

" [soʊ] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][roʊd] ,
" So through the Park they went , and as they left it , to cross the road ,
" 所以 通过 这 公园 他们 去 , 和 作为 他们 左边 它 , 到 叉 这 路 ,

于是他们穿过公园，离开公园时，要过马路，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑːkli] [stʊd] [fʊl] [bɪ'fɔːr]

a	gentleman	suddenly	turned	the	corner	,	and	Mr	.	Barclay	stood	full	before
一个	绅士	突然	转向	这	角落	,	和	先生	.	巴克莱	站立	满的	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

一位绅士突然转过拐角，巴克莱先生就站在他们面前。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['bɑːkli] , " [ɪk'skleɪmd] ['eθəlind] , " [wer] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [dɪd]

"	Why	,	Mr	.	Barclay	,	"	exclaimed	Ethelind	,	"	where	,	in	the	name	of	wonder	,	did
"	为什么	,	先生	.	巴克莱	,	"	惊呼	埃瑟琳德	,	"	在哪里	,	在	这	姓名	的	想知道	,	做过

[juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

you	come	from	?
你	来	从	?

“巴克莱先生，”埃塞尔琳德惊呼道，“天哪，您是从哪里来的？”

[dɪd][juː; jʊ][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] , [ɔːr][drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ?

did	you	rise	from	the	lake	,	or	drop	from	the	clouds	?
做过	你	上升	从	这	湖	,	或者	降低	从	这	云	?

你是从湖中升起，还是从云端坠落?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] . "

I	thought	you	were	many	miles	away	.	"
我	想法	你	是	许多	英里	离开	.	"

我以为你离我很远。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

"	And	so	I	expected	to	be	,	"	said	he	,	shaking	hands	with	her	,	and
"	和	所以	我	预期的	到	是	,	"	说	他	,	摇晃	双手	和	她	,	和

['bəuiŋ] [tuː; tə] ['bitrɪs] ,

bowing	to	Beatrice	,
鞠躬	到	贝娅特丽丝	,

“我早就料到了，”他一边说着，一边和她握手，并向贝娅特丽丝鞠躬。

" [bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['hoʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] . "

"	but	circumstances	wholly	unexpected	,	compelled	me	to	return	.	"
"	但	情况	完全	意外	,	被迫	我	到	返回	.	"

“但完全出乎意料的情况迫使我返回。”

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ? "

"	And	are	you	going	to	remain	?	"
"	和	是	你	去	到	保持	?	"

“你打算留下来吗？”

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

"	For	some	months	,	I	believe	.	"
"	为了	一些	几个月	,	我	相信	.	"

“我想，大概有几个月的时间吧。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wɪl] ['mæmə] [biː; bi] ;

"	I	am	really	glad	to	hear	it	,	and	so	,	I	am	sure	,	will	mamma	be	;
"	我	是	真的	高兴的	到	听到	它	,	和	所以	,	我	是	当然	,	将要	妈妈	是	;

“听到这个消息我真的很高兴，我相信妈妈也会很高兴；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] [jʊr; jər] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrn] [geɪv] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə]

but	in	the	agreeable	surprise	your	unlooked	for	return	gave	,	I	forgot	to
但	在	这	同意	惊喜	你的	未曾注意的	为了	返回	给予	,	我	忘了	到

[ˌɪntrə'duːs] [mɪs] ['trevə] .

introduce	Miss	Trevor	.
介绍	错过	特雷弗	.

但你出乎意料的回归带来的惊喜让我忘记介绍特雷弗小姐了。

" [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [naʊ] [tʊk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][tɜːrn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑːkli] [ə'kʌmpənid]

"	The	conversation	now	took	a	general	turn	,	and	Mr	.	Barclay	accompanied
"	这	对话	现在	采取	一个	一般的	转动	,	和	先生	.	巴克莱	伴随

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːr] ,

them	to	their	door	,
他们	到	他们的	门	,

“谈话的话题转向了其他方面，巴克莱先生陪他们走到了门口。”

[wer] [hiː; hi]['oʊnli] [steɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz]

where	he	only	staid	to	shake	hands	with	Mrs	.	Fortescue	,	and	then	took	his
在哪里	他	仅有的	稳重	到	摇	双手	和	太太	.	福特斯克	,	和	然后	采取	他的

[liːv] ,

leave	,
离开	,

他只是停下来和福特斯丘夫人握了握手，然后就离开了。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

promising	to	return	in	the	evening	.
有前途	到	返回	在	这	晚上	.

承诺晚上回来。

[æz; əz] [meɪ] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['meni] [wiːks] ['fɑːloʊd] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪntərkɔːrs]

As	may	naturally	be	supposed	,	many	weeks	followed	of	delightful	intercourse
作为	可能	自然	是	据称	,	许多	周	随后	的	愉快	交往

; ['mɪstər] . ['bɑːkli] ,

;	Mr	.	Barclay	,
;	先生	.	巴克莱	,

不出所料，接下来的几周他们过得非常愉快；巴克莱先生，

[wen] ['evər] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['duːtiz] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnstənt] [ə'tendənt] [ʌv; əv]

when	ever	it	did	not	interfere	with	his	duties	,	was	the	constant	attendant	of
什么时候	曾经	它	做过	不是	干扰	和	他的	职责	,	曾是	这	持续的	服务员	的

['eθəlind] ,

Ethelind	,
埃瑟琳德	,

只要不影响他的职责，他总是陪伴在埃瑟琳德身边。

[ænd; ənd] ['bitrɪs] ; [hiː; hi] [spent] ['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['fɔːrtɪskjuːz] ['kɑːtɪdʒ] , [ə'fɔːd]

and	Beatrice	;	he	spent	every	evening	at	Mrs	.	Fortescue's	cottage	,	affording
和	贝娅特丽丝	;	他	花费	每一个	晚上	在	太太	.	福特斯克	小屋	,	负担得起

[mʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gɔsips] ,

much	speculation	to	the	village	gossips	,
很多	推测	到	这	村庄	八卦	,

还有比阿特丽斯；他每天晚上都待在福特斯丘太太的小屋里，这引起了村里爱嚼舌根的人的诸多猜测。

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [tʃɔɪs]

as	to	which	of	the	two	young	ladies	would	ultimately	become	the	curate's	choice
作为	到	哪个	的	这	二	年轻的	女士们	会	最终	变得	这	策展人的	选择

.

:
.

至于这两位年轻女士中哪一位最终会成为牧师的选择。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][eɪd][hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] ['tʃerɪʃt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ]

With	their	aid	he	carried	out	his	much	cherished	object	of	establishing	a
和	他们的	援助	他	携带	出去	他的	很多	珍爱	目的	的	建立	一个

['sʌndeɪ] [skuːl] ,

Sunday	School	,
星期日	学校	,

在他们的帮助下，他实现了自己一直以来梦寐以求的目标——建立一所主日学校。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]['kwaɪətli] , [tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['bʌs(ə)l]

and	everything	was	going	on	quietly	,	till	,	at	length	,	an	unusual	bustle
和	一切	曾是	去	在	悄悄	,	直到	,	在	长度	,	一个	异常	忙碌

[wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

was	observed	in	the	village	;
曾是	观察到	在	这	村庄	;

一切都平静地进行着，直到最后，村子里出现了一阵不寻常的喧闹；

[ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [wɜːr; wər] [sent] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz]

artizans	of	every	description	were	sent	from	London	,	and	the	news	was
工匠	的	每一个	描述	是	发送	从	伦敦	,	和	这	消息	曾是

[suːn] [spred] ,

soon	spread	,
很快	传播	,

各种各样的工匠从伦敦被派来，消息很快传开。

[ðæt] ['æftər][ðə; ði] ['nesəseri] [rɪ'per] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] , [ðə; ði]['fæməli]

that	after	the	necessary	repairs	and	preparations	were	completed	,	the	family
那	后	这	必要的	维修	和	准备工作	是	完全的	,	这	家庭

[maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

might	be	expected	.
可能	是	预期的	.

完成必要的维修和准备工作后，这家人应该就会回来了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['welkəm] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] ['eθəlind] [ænd; ənd] ['bitrɪs] ,

This	was	anything	but	welcome	intelligence	to	Ethelind	and	Beatrice	,
这	曾是	任何事物	但	欢迎	智力	到	埃瑟琳德	和	贝娅特丽丝	,

对埃瑟琳德和贝娅特丽丝来说，这绝对不是什么令人高兴的消息。

[huː] [fɪrd] [ɔːl][ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

who	feared	all	their	enjoyment	would	be	disturbed	.
WHO	害怕	全部	他们的	享受	会	是	不安	.

他们担心自己所有的快乐都会被打扰。

[wen] ['mɪstər] . ['bɑːkli] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [els]

When	Mr	.	Barclay	came	in	the	evening	,	he	confirmed	the	report	and	little	else
什么时候	先生	.	巴克莱	来了	在	这	晚上	,	他	确认的	这	报告	和	小的	别的

[wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv] .

was	talked	of	.
曾是	谈话	的	.

巴克莱先生晚上来的时候，证实了这份报告，除此之外，他们几乎没有谈论其他事情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [prə'voʊkɪŋ] , " [sed] ['eθəlind] " [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʌv; əv] ['biːətrɪsɪz] [ə'pɪnjən] ,

"	It	is	really	provoking	,	"	said	Ethelind	"	I	am	quite	of	Beatrice's	opinion	,
"	它	是	真的	挑衅	,	"	说	埃瑟琳德	"	我	是	相当	的	比阿特丽斯的	观点	,

“这真是令人愤慨，”埃瑟琳德说，“我完全同意贝娅特丽丝的看法。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [greɪt] [foʊks] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] , [æt; ət] [liːst] ,

and	think	great	folks	anything	but	desirable	in	such	a	small	place	,	at	least	,
和	思考	伟大的	各位	任何事物	但	理想	在	这样的	一个	小的	地方	,	在	至少	,

而且我认为，在这样的小地方，伟大的人物绝非理想之选，至少是这样。

[tuː; tə] ['piːp(ə)l] ['səːkəmstənst] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] . "

to	people	circumstanced	as	we	are	.	"
到	人们	情境	作为	我们	是	.	"

对于和我们处境相同的人来说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːkli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] . "

"	I	am	of	opinion	,	"	said	Mr	.	Barclay	,	"	you	will	find	it	quite	the	reverse	.	"
"	我	是	的	观点	,	"	说	先生	.	巴克莱	,	"	你	将要	寻找	它	相当	这	撤销	.	"

“我的看法是，”巴克莱先生说，“你会发现事实恰恰相反。”

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [æz; əz] ['kjʊrət] , " [æskt] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] .

"	Shall	you	remain	as	curate	,	"	asked	Mrs	.	Fortescue	.
"	将	你	保持	作为	策展	,	"	问	太太	.	福特斯克	.

“你打算继续担任助理牧师吗？”福特斯丘太太问道。

" ['fredrɪk] [ɪrdli] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][tuː; tə] [meɪk] [pʊr] ['benɪt] [hɪz; ɪz] ['kjʊrət] . "

"	Frederic	Eardly	purposes	to	make	poor	Bennet	his	curate	.	"
"	弗雷德里克	早	目的	到	制作	贫穷的	贝内特	他的	策展	.	"

“弗雷德里克·厄德利打算让可怜的班纳特担任他的助理牧师。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ɪl] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ðə; ði]['duːti] ,

"	But	if	he	is	so	ill	he	will	not	be	able	to	do	the	duty	,
"	但	如果	他	是	所以	患病的	他	将要	不是	是	有能力的	到	做	这	责任	,

但如果他病得太重，就无法履行职责了。

" [sed] ['bitrɪs] .

"	said	Beatrice	.
"	说	贝娅特丽丝	.

“贝娅特丽丝说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɑːrd] , [ænd; ənd] [ɪrdli] [ɪz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] . "

"	It	is	not	hard	,	and	Eardly	is	well	able	to	do	it	himself	.	"
"	它	是	不是	难的	,	和	早	是	出色地	有能力的	到	做	它	他自己	.	"

“这并不难，厄尔德利完全可以自己做到。”

" [bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] ['riːəli] [fiːl] ['kjʊriəs] ,

"	But	will	he	,	"	said	she	,	"	I	really	feel	curious	,
"	但	将要	他	,	"	说	她	,	"	我	真的	感觉	好奇的	,

“但他会吗？”她说道，“我真的很好奇。”

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðɪs] ['embrioʊ] ['bɪʃəp] [wɪl] [get] [ɑːn] ,

to	see	how	this	embryo	bishop	will	get	on	,
到	看	如何	这	胚胎	主教	将要	得到	在	,

看看这位雏形主教未来会如何发展，

[æz; əz][aɪ] [səˈpoʊz] ['nʌθɪŋ] [les] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] ['ɔːrdərz] . "

as	I	suppose	nothing	less	is	the	object	of	his	taking	orders	.	"
作为	我	认为	没有什么	较少的	是	这	目的	的	他的	采取	订单	.	"

我想，他接受命令的目的也正是如此。

" [oʊ] , [mɪs] ['trevə] , [dʒʌdʒ] [nɑːt][soʊ] ['hɑːrʃli] .

"	Oh	,	Miss	Trevor	,	judge	not	so	harshly	.
"	哦	,	错过	特雷弗	,	法官	不是	所以	严厉地	.

“哦，特雷弗小姐，请不要评判我太苛刻了。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]

Is	it	not	possible	that	in	singleness	of	heart	,	he	may	have	gone	into	the
是	它	不是	可能的	那	在	单身	的	心	,	他	可能	有	已消失	进入	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

难道他不可能出于一心一意而加入教会吗？

[ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kɔːlɪŋ] ?

unmindful	of	all	but	the	sacred	calling	?
漫不经心	的	全部	但	这	神圣	呼叫	?

除了神圣的使命之外，对其他一切都漠不关心？

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,

I	do	not	pretend	to	judge	,
我	做	不是	假装	到	法官	,

我无意评判。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [noʊ] ['wɜːrldli] ['ɑːnər] [ɔːr] [pɪ'kjuːnieri] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ['influənst] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

but	I	believe	no	worldly	honour	or	pecuniary	consideration	influenced	his	choice	,
但	我	相信	不	世俗	荣誉	或者	金钱	考虑	影响	他的	选择	,

但我相信，他的选择并未受到世俗荣誉或金钱因素的影响。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [left] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] . "

as	I	know	his	grandfather	left	him	quite	independent	.	"
作为	我	知道	他的	祖父	左边	他	相当	独立的	.	"

据我所知，他祖父留给他相当大的经济保障。

" [oʊ] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['bɑːkli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'laɪkli] ;

"	Oh	,	don't	tell	me	,	Mr	.	Barclay	,	it	is	very	unlikely	;
"	哦	,	不	告诉	我	,	先生	.	巴克莱	,	它	是	非常	不太可能	;

“哦，巴克莱先生，别告诉我这不太可能；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — "

but	it	is	natural	that	you	should	take	his	part	because	—	"
但	它	是	自然的	那	你	应该	拿	他的	部分	因为	—	"

但你理应站在他那边，因为——”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wʌt] ? " [ri'spɔndid] ['mɪstər] . ['bɑːkli] ,

"	Because	,	what	?	"	responded	Mr	.	Barclay	,
"	因为	,	什么	?	"	回应	先生	.	巴克莱	,

“因为什么？”巴克莱先生回答道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mʌni] [ɔːr] ['ɪntrəst] [wʊd] [prɑːmpt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ɔːr]

"	do	you	think	money	or	interest	would	prompt	me	to	say	what	I	don't	think	or
"	做	你	思考	钱	或者	兴趣	会	迅速的	我	到	说	什么	我	不	思考	或者

[miːn] ? "

mean	?	"
意思是	?	"

你认为金钱或利益会促使我说出我内心真实想法或本意并非如此的话吗?

" [noʊ] , " [sed] ['bitrɪs] ,

"	No	,	"	said	Beatrice	,
"	不	,	"	说	贝娅特丽丝	,

“不，”贝娅特丽丝说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['trʌkl] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ,

"	I	think	you	the	last	person	in	the	world	to	truckle	to	the	great	,
"	我	思考	你	这	最后的	人	在	这	世界	到	卡车	到	这	伟大的	,

我认为你是世界上最不可能向权贵卑躬屈膝的人，

— [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪz] [ðɪs] ['fredrɪk] [ɪrdli] ? "

—	but	no	more	of	this	;	what	kind	of	a	being	is	this	Frederic	Eardly	?	"
—	但	不	更多的	的	这	;	什么	种类	的	一个	存在	是	这	弗雷德里克	早	?	"

——但够了，别再这样了；弗雷德里克·厄德利究竟是个什么样的人?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt]

"	I	am	a	poor	judge	of	character	,	besides	,	you	would	hardly	give	me	credit
"	我	是	一个	贫穷的	法官	的	特点	,	除了	,	你	会	几乎	给	我	信用

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] .

for	being	impartial	.
为了	存在	公正	.

“我识人很差，而且，你也很难相信我能做到公正无私。”

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [spɔɪlt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

They	say	he	is	spoilt	by	his	mother	and	sisters	,
他们	说	他	是	被宠坏了	经过	他的	母亲	和	姐妹	,

他们说他被他母亲和姐妹们宠坏了。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['aidəˌlaizd][ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [dɪ'voʊtɪdli]
by whom he is perfectly idolized and to whom he is , in return , devotedly
经过 谁 他 是 完美 偶像化 和 到 谁 他 是 , 在 返回 , 虔诚地
[ə'tætʃt] . "
attached . "
随附的 . "

他被他们奉为偶像，而他们也对他无比忠诚。

" [kʌm] , [ðæt] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [pʊr] ['benɪt] , [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [rɪ'diːmɪŋ] [treɪts] ;
" Come , that and helping poor Bennet , are certainly very redeeming traits ;
" 来 , 那 和 帮助 贫穷的 贝内特 , 是 当然 非常 赎回 特征 ;

“来吧，帮助可怜的班纳特，这当然是非常值得称道的品质；

[bʌt; bət] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prefrəns] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv]
but will his giving him a preference be doing justice to you , who have
但 将要 他的 给予 他 一个 偏爱 是 正在做 正义 到 你 , WHO 有
[dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] ,
done so much ,
完毕 所以 很多 ,

但是，如果他优先考虑你，这对你来说是否公平？你为你付出了这么多。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] — " [hɪr] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] , [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] .
and will it not — " here feeling she was going too far , she coloured .
和 将要 它 不是 — " 这里 感觉 她 曾是 去 也 远的 , 她 有色 .

难道不会——”她觉得自己做得太过火了，于是涂上了颜色。

['mɪstər] . ['bɑːkli] [tuː] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] ; [ænd; ənd] ['bitrɪs] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [wen]
Mr . Barclay too , was much confused ; and Beatrice was greatly relieved when
先生 . 巴克莱 也 , 曾是 很多 使困惑 ; 和 贝娅特丽丝 曾是 非常 松了口气 什么时候
['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Mrs . Fortescue turned the conversation .
太太 . 福特斯克 转向 这 对话 .

巴克莱先生也感到非常困惑；当福特斯丘太太转移话题时，比阿特丽斯如释重负。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
She had long remarked to herself ,
她 有 长的 评论 到 她自己 ,

她早就对自己说过：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['bɑːkli] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
there was a mystery about Mr . Barclay which she could not understand .
那里 曾是 一个 神秘 关于 先生 . 巴克莱 哪个 她 可以 不是 理解 .

巴克莱先生身上有一个她无法解开的谜团。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æt; ət] [taɪmz] , [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [praɪd] .
There was , at times , a reserve she attributed to pride .
那里 曾是 , 在 时代 , 一个 预订 她 归因于 到 自豪 .

她有时会表现出一种矜持，她认为这是出于骄傲。

[ɪf] [nɑːt] [wel] [bɔːrn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌeɪ 'juː] [feɪt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv] [wel] – [bred]
If not well born , he was quite au fait in all the usages of well – bred
如果 不是 出色地 出生 , 他 曾是 相当 au 事实 在 全部 这 用法 的 出色地 – 繁殖
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

即使出身并非显赫，他也十分熟悉上流社会的各种礼仪。

[hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [wʌns] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]

He	never	spoke	of	his	family	,	but	Mrs	.	Fortescue	once	asked	him	if	he
他	绝不	辐	的	他的	家庭	,	但	太太	.	福特斯克	一次	问	他	如果	他

[hæd; həd] ['eni] ['sɪstər] ,

had	any	sisters	,
有	任何	姐妹	,

他从不谈起家人，但福特斯丘太太曾问过他是否有姐妹。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [tuː] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['brʌðər] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ; " [bʌt; bət] ,

when	he	replied	,	"	Two	,	such	as	any	brother	might	be	proud	of	;	"	but	,
什么时候	他	回复	,	"	二	,	这样的	作为	任何	兄弟	可能	是	自豪的	的	;	"	但	,

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,

while	he	spoke	,
尽管	他	辐	,

他回答说："两个，足以让任何兄弟感到骄傲；"但是，就在他说话的时候，

[ðə; ði] [blʌd] ['mæntld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [praɪd] ,

the	blood	mantled	in	his	forehead	,	and	fearing	it	might	result	from	pride	,
这	血	披风	在	他的	前额	,	和	害怕	它	可能	结果	从	自豪	,

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

she	dropped	the	subject	,
她	掉落	这	主题	,

她看到他额头上泛起的血迹，担心这是骄傲的表现，便不再追问。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ə'vɔɪdɪd] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['trʌstɪŋ] [ðæt]

and	,	for	the	future	,	avoided	saying	anything	that	might	recall	it	,	trusting	that
和	,	为了	这	未来	,	避免	说	任何事物	那	可能	记起	它	,	信任	那

, [ɪn] [taɪm] ,

,	in	time	,
,	在	时间	,

而且，为了将来，他避免说任何可能让人想起这件事的话，相信随着时间的推移，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

she	might	win	his	confidence	.
她	可能	赢	他的	信心	.

她或许能赢得他的信任。

['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [wʌz; wəz] ['eθəlind] , ['ʌndər] [ðə; ði] [gɑːrb] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

Almost	unconsciously	to	herself	,	was	Ethelind	,	under	the	garb	of	friendship	,
几乎	不知不觉	到	她自己	,	曾是	埃瑟琳德	,	在下面	这	外衣	的	友谊	,

几乎是无意识地，在友谊的外衣下，是埃瑟琳德。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ] ['prefrəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['delɪkəsi] [ʃræŋk] .

indulging	a	preference	from	which	her	delicacy	shrank	.
沉溺于	一个	偏爱	从	哪个	她	美味	缩小	.

放纵自己的喜好，却让她的娇柔变得麻木。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ə'tætʃmənt] [ɪn] ['mɪstər] . ['bɑːkli] [tuː; tə] ['beatrɪs] , [ænd; ənd]

She	could	plainly	see	a	growing	attachment	in	Mr	.	Barclay	to	Beatrice	,	and
她	可以	显然	看	一个	生长	依恋	在	先生	.	巴克莱	到	贝娅特丽丝	,	和

[kʊd; kəd] [nɑːt] ,

could	not	,
可以	不是	,

她清楚地看到巴克莱先生对比阿特丽斯的依恋与日俱增，却无法……

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [sə'poʊz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

for	a	moment	,	suppose	he	could	be	insensible	to	her	friend's	fascinations
为了	一个	片刻	,	认为	他	可以	是	麻木不仁	到	她	朋友们	魅力

, [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] ['veri] [greɪt] .

,	which	certainly	were	very	great	.
,	哪个	当然	是	非常	伟大的	.

假设他能暂时对她朋友的迷恋无动于衷，而这些迷恋的确非常强烈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːkli] [lʌvd] [ˈbitrɪs] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmænərz]

She	was	the	more	convinced	that	Mr	.	Barclay	loved	Beatrice	,	for	his	manners
她	曾是	这	更多的	确信	那	先生	.	巴克莱	喜爱	贝娅特丽丝	,	为了	他的	礼仪

[ˈevɪdəntli] [tʃeɪndʒd] ,

evidently	changed	,
显然	已更改	,

她更加确信巴克莱先生爱着比阿特丽斯，因为他的举止明显改变了。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [taɪmz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæbsənt][ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz]

and	,	at	times	,	he	was	absent	and	thoughtful	,	and	she	sometimes
和	,	在	时代	,	他	曾是	缺席的	和	周到	,	和	她	有时

[ˈfænsɪd] [ʌnˈhæpi] .

fancied	unhappy	.
幻想	不开心	.

有时，他会心不在焉，若有所思，她有时会觉得他不开心。

[wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈelsˌwer] ,

Once	it	struck	her	,	his	affections	might	be	engaged	elsewhere	,
一次	它	击	她	,	他的	情感	可能	是	已订婚的	别处	,

一旦她察觉到这一点，他的心思可能就转移到别处了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈbitrɪs] [hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

and	that	Beatrice	had	shaken	his	faith	to	her	to	whom	it	was
和	那	贝娅特丽丝	有	摇晃	他的	信仰	到	她	到	谁	它	曾是

[pˈlaɪtɪd] .

plighted	.
陷入困境	.

贝阿特丽丝动摇了他对她的信仰，因为他已经许下了诺言。

[ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ˈbitrɪs] [ˈjuːzɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈefərts] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ænd; ənd][wɪn][ˈmɪstər] . [ˈbɑːkli] ,

She	observed	Beatrice	using	all	her	efforts	to	attract	and	win	Mr	.	Barclay	,
她	观察到	贝娅特丽丝	使用	全部	她	努力	到	吸引	和	赢	先生	.	巴克莱	,

她看到比阿特丽斯使尽浑身解数去吸引和赢得巴克莱先生的心。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [sɪnˈsɪr] .

and	yet	she	doubted	if	she	were	sincere	.
和	然而	她	怀疑	如果	她	是	真诚	.

然而，她怀疑自己是否真心。

[ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [led][tuː; tə] [ðɪs] [kənˈkluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkoʊkɪtri]

Many	things	in	her	conduct	led	to	this	conclusion	,	and	showed	no	little	coquetry
许多	事物	在	她	执行	引领	到	这	结论	,	和	显示	不	小的	卖弄风情

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .

in	her	disposition	.
在	她	处置	.

她的许多行为都指向这个结论，而且她的性情中也显露出不少卖弄风情的一面。

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [ʃiː; ʃi] [met] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrkliːz, ˈbɑːrkleɪz] [əˈtenʃnz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]

Be	it	as	it	may	,	she	met	Mr	.	Barclay's	attentions	more	than	half
是	它	作为	它	可能	,	她	遇见	先生	.	巴克莱银行	注意	更多的	比	一半

[wei] ,

way	,
方式	,

不管怎样，她对巴克莱先生的殷勤回应得相当积极。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈnevər] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈspɪrɪts] [æz; əz] [wen] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

and	seemed	never	in	such	spirits	as	when	with	him	;	at	any	rate	,
和	似乎	绝不	在	这样的	烈酒	作为	什么时候	和	他	;	在	任何	速度	,

似乎只有和他在一起时，她才会如此精神焕发；至少，

[pʊr] - ['delɪkəsi] [tʊk] [ðə; ði][ə'lɑːrm] ,

poor	Ethelind's	delicacy	took	the	alarm	,
贫穷的	-	美味	采取	这	警报	,

可怜的埃瑟琳德的娇嫩身体惊动了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['groʊɪŋ] [ə'tætʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,

and	she	resolved	to	crush	her	own	growing	attachment	in	the	bud	,
和	她	已解决	到	压碎	她	自己的	生长	依恋	在	这	芽	,

她决心将自己日益增长的感情扼杀在萌芽状态。

[ænd; ənd][haɪd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][self] – [kə'mænd] ,

and	hide	her	feelings	in	reserve	,	and	so	great	was	her	self	–	command	,
和	隐藏	她	情怀	在	预订	,	和	所以	伟大的	曾是	她	自己	–	命令	,

并将自己的情感深藏于心，她的自制力非常强。

[ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bɑːkli] , [wʌz; wəz] [ˌʌnsə'spektɪd] [baɪ][ɔːl] [seɪv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

that	her	love	for	Mr	.	Barclay	,	was	unsuspected	by	all	save	her	mother	.
那	她	爱	为了	先生	.	巴克莱	,	曾是	意想不到的	经过	全部	节省	她	母亲	.

除了她母亲之外，没有人怀疑她爱上了巴克莱先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本写给年轻人的书(A Book for the Young)
第2/7页

[æz; əz] ['bitrɪs] [ænd; ənd] ['eθəlind] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ,
As **Beatrice** **and** **Ethelind** **were** **returning** **one** **evening** **from** **a** **long** **walk** **,**
作为 贝娅特丽丝 和 埃瑟琳德 是 返回 一 晚上 从 一个 长的 走 ,
[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['veri] ['taɪərd] ,
and **being** **very** **tired** **,**
和 存在 非常 疲劳的 ,

一天晚上，贝娅特丽丝和埃瑟琳德散步回来，非常疲惫。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['təui] [tuː; tə] [rest] [ðəm'selvz] ,
they **sat** **down** **on** **a** **bank** **facing** **the** **Towy** **to** **rest** **themselves** **,**
他们 卫星 向下 在 一个 银行 面向 这 托维 到 休息 他们自己 ,

他们坐在面向托威河的河岸上休息。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [sɪŋk][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['maʊntnz] [ðæt] ['ɔːlmoʊst]
and **watch** **the** **setting** **sun** **sink** **behind** **the** **undulating** **mountains** **that** **almost**
和 手表 这 环境 太阳 下沉 在后面 这 起伏的 山脉 那 几乎
[sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .
surrounded **them** **.**
包围 他们 .

看着夕阳沉入几乎将他们环绕的绵延山峦之后。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ðæt]
They **were** **,** **for** **some** **minutes** **,** **so** **absorbed** **in** **the** **scene** **before** **them** **,** **that**
他们 是 , 为了 一些 分钟 , 所以 吸收 在 这 场景 前 他们 , 那
['niːðər] [spoʊk] ;
neither **spoke** **;**
两者都不 辐 ;

他们有好几分钟都完全沉浸在眼前的景象中，以至于两人都没有说话；

[æt; ət] [læst] ['bitrɪs] [ɪk'skleɪmd] : —
at **last** **Beatrice** **exclaimed** **:** **—**
在 最后的 贝娅特丽丝 惊呼 : —

最后，贝阿特丽斯惊呼道：——

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['eθəlind] ,
" **What** **a** **pity** **it** **is** **,** **Ethelind** **,**
" 什么 一个 遗憾 它 是 , 埃瑟琳德 ,

“真是太可惜了，埃瑟琳德。”

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑːkli] ['nevər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] ['hedz] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
that **you** **and** **Mr** **.** **Barclay** **never** **took** **it** **into** **your** **heads** **to** **fall** **in** **love** **with**
那 你 和 先生 . 巴克莱 绝不 采取 它 进入 你的 头部 到 落下 在 爱 和
[iːtʃ] ['ʌðər] ;
each **other** **;**
每个 其他 ;

你和巴克莱先生从未想过要爱上彼此；

[juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['klɜːrdʒimənz] [waɪf] . "
you **would** **make** **such** **a** **capital** **clergyman's** **wife** **.** **"**
你 会 制作 这样的 一个 首都 神职人员的 妻子 . "

你一定会成为一位非常优秀的牧师妻子。

" ['bitrɪs] ! " [sed] ['eθəlind] , " [waɪ] [tɔːk] [ðʌs] ;
" **Beatrice** **!** **"** **said** **Ethelind** **,** **"** **why** **talk** **thus** **;**
" 贝娅特丽丝 ! " 说 埃瑟琳德 , " 为什么 讲话 因此 ;

“贝娅特丽丝！”埃瑟琳德说，“你为何这样说话？”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]

do	you	mean	to	say	that	you	have	been	insensible	to	his	attachment	to
做	你	意思是	到	说	那	你	有	到过	麻木不仁	到	他的	依恋	到

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

你是说你一直对他的感情浑然不觉吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

"	I	do	not	mean	to	say	that	,	"	replied	she	,	"	but	I	can	assure	you	,
"	我	做	不是	意思是	到	说	那	,	"	回复	她	,	"	但	我	能	保证	你	,

“我不是那个意思,”她回答说,“但我可以向你保证,

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] . "

that	if	there	is	such	a	feeling	,	it	is	only	on	his	side	.	"
那	如果	那里	是	这样的	一个	感觉	,	它	是	仅有的	在	他的	边	.	"

如果真有这种感觉,那也只属于他自己。

" [ænd; ənd] [jet] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [rɪ'siːvd] , [bʌt; bət][met][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

"	And	yet	,	you	have	not	only	received	,	but	met	his	attentions	with	such
"	和	然而	,	你	有	不是	仅有的	已收到	,	但	遇见	他的	注意	和	这样的

['evɪdənt] ['pleʒər] ,

evident	pleasure	,
明显	乐趣	,

然而,你不仅接受了他的关注,而且还表现出了如此明显的愉悦之情。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] . "

and	given	him	such	decided	encouragement	.	"
和	给定	他	这样的	决定	鼓励	.	"

并给予了他如此坚定的鼓励。

" [naʊ] , [ɛθi] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktər] ?

"	Now	,	Ethy	,	how	could	I	resist	a	flirtation	with	such	an	interesting	character	?
"	现在	,	乙基	,	如何	可以	我	抵抗	一个	调情	和	这样的	一个	有趣的	特点	?

"

"
"

“伊西,我怎么可能抵挡得住和这样一个有趣的人的调情呢?”

" [oʊ] , ['bitrɪs] ,

"	Oh	,	Beatrice	,
"	哦	,	贝娅特丽丝	,

“哦,贝娅特丽丝,

[dɪd][juː; jʊ]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'flɪkt][baɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'poʊz]

did	you	never	think	of	the	pain	you	might	inflict	by	leading	him	to	suppose
做过	你	绝不	思考	的	这	疼痛	你	可能	造成	经过	领导	他	到	认为

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] . "

his	affection	was	reciprocated	.	"
他的	感情	曾是	互惠	.	"

你难道从来没想过,让他误以为你也爱他,会给他带来多大的痛苦吗?

" ['nevər] , [maɪ] [kɑːnʃɛnʃəs] ['lɪt(ə)l] ['eθəlɪnd] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] [pʊr] , [neɪ] , [tuː] [gʊd] ,

"	Never	,	my	conscientious	little	Ethelind	,	he	is	too	poor	,	nay	,	too	good	,
"	绝不	,	我的	有良知的	小的	埃瑟琳德	,	他	是	也	贫穷的	,	不	,	也	好的	,

“绝不,我善良的小埃瑟琳德,他太穷了,不,他太好了。”

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] . "

for	me	to	think	seriously	of	becoming	his	wife	.	"
为了	我	到	思考	严重地	的	成为	他的	妻子	.	"

让我认真考虑是否要成为他的妻子。

" [oʊ] , ['bitrɪs] !
" Oh , Beatrice !
" 哦 , 贝娅特丽丝 !

“哦，贝娅特丽丝！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [ðæn; ðən][tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃənz]
I thought you had a more noble heart than to trifle with the affections
我 想法 你 有 一个 更多的 高贵 心 比 到 琐事 和 这 情感
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
of such a man ,
的 这样的 一个 男人 ,

我以为你心地更高尚，不会戏弄这样一个男人的感情。

[pər'tɪkjələrli] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] ; [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][soʊ]
particularly now there is a chance of recovering your property ; you might be so
特别 现在 那里 是 一个 机会 的 恢复中 你的 财产 ; 你 可能 是 所以
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

尤其现在有机会追回你的财产；你可能会非常高兴，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] [tuː] . "
and make him so too . "
和 制作 他 所以 也 . "

也让他变成这样。

" [ænd; ənd][duː] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][duː] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ,
" And do , you think , if I do recover it ,
" 和 做 , 你 思考 , 如果 我 做 恢复 它 ,

“你觉得，如果我找回它，会怎么样？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [maɪ'self] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] ['kjʊrət] ,
I should throw myself away on a poor curate ,
我 应该 扔 我 离开 在 一个 贫穷的 策展 ,

我应该把自己献给一个贫穷的牧师，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [liːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [hʌm] – [drʌm] [laɪf] .
and that I should like to lead such a quiet hum – drum life .
和 那 我 应该 喜欢 到 带领 这样的 一个 安静的 哼 – 鼓 生活 .

而且我竟然喜欢过这样平静单调的生活。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [meɪd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [sʌtʃ] ['gʊdnəs] [ɔːr] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː]
No , my dear girl , I was never made to appreciate such goodness or imitate it
不 , 我的 亲爱的 女孩 , 我 曾是 绝不 制成 到 欣赏 这样的 善良 或者 模拟 它
['iːðər] . "
either . "
任何一个 . "

不，我亲爱的女孩，我从未被教导去欣赏这种善良，也从未被教导去模仿它。

" [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːltər][jʊr; jər] [kən'dʌkt] , [er] [juː; jʊ][goʊ] [tuː] [fɑːr] ,
" Then , of course , you will alter your conduct , ere you go too far ,
" 然后 , 的 课程 , 你 将要 改变 你的 执行 , 埃雷 你 去 也 远的 ,

“当然，在你做得太过分之前，你会改变你的行为。”

[ænd; ənd][nɑːt] ['rendər] [hɪm; ɪm] ['retʃɪd] , [pər'hæps][fɔːr; fər][laɪf] . "
and not render him wretched , perhaps for life . "
和 不是 使成为 他 可怜 , 也许 为了 生活 . "

不要让他终生痛苦不堪。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [ɑːr; ər] [tuː] ['pliːzɪŋ] ;
" Of course , I shall do no such thing , his attentions are too pleasing ;
" 的 课程 , 我 将 做 不 这样的 事物 , 他的 注意 是 也 令人愉悦 ;

“当然，我不会那样做，他的殷勤让我非常高兴；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [lɔːŋ] ,

it	does	not	appear	he	will	be	here	long	,
它	做	不是	出现	他	将要	是	这里	长的	,

他似乎不会在这里待太久。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] . "

so	I	must	make	the	most	of	the	time	.	"
所以	我	必须	制作	这	最多	的	这	时间	.	"

所以我必须充分利用时间。

" [oʊ] , ['bitrɪs] , [θɪŋk] [wʌt] ['hævək][juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn]

"	Oh	,	Beatrice	,	think	what	havoc	you	may	make	in	the	happiness	of	a	worthy	man
"	哦	,	贝娅特丽丝	,	思考	什么	混乱	你	可能	制作	在	这	幸福	的	一个	值得	男人

;

;

;

“哦，贝阿特丽丝，想想你会给一个正直男人的幸福带来多大的破坏吧；

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ; [siː] [hɪz; ɪz] [ɪg'zempləri] [kən'dʌkt] ; [ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ] ,

look	at	his	character	;	see	his	exemplary	conduct	;	and	could	you	,
看	在	他的	特点	;	看	他的	典范	执行	;	和	可以	你	,

看看他的人品；看看他堪称楷模的行为；你难道不能.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːltri] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['vænəti] , [kən'dem] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv]

for	the	paltry	gratification	of	your	vanity	,	condemn	him	to	the	pangs	of
为了	这	微不足道	满足感	的	你的	虚荣	,	谴责	他	到	这	疼痛	的

[ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] .

unrequited	love	.
单相思	爱	.

为了满足你那点可怜的虚荣心，让他承受单相思的痛苦吧。

[hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] , [aɪ] [fɪr] , [ðə; ði]['ɪlz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] ;

He	has	now	,	I	fear	,	the	ills	of	poverty	to	struggle	against	;
他	有	现在	,	我	害怕	,	这	疾病	的	贫困	到	斗争	反对	;

恐怕他现在还要与贫困的种种弊端作斗争；

[dɪd][juː; jʊ] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ?

did	you	notice	his	emotion	when	speaking	of	his	mother	and	sisters	?
做过	你	注意	他的	情感	什么时候	请讲	的	他的	母亲	和	姐妹	?

你注意到他在谈到他的母亲和姐妹时的情绪了吗?

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ]

perhaps	they	are	dependant	on	him	,	—	you	must	not	,	shall	not	trifle	with
也许	他们	是	依赖	在	他	,	—	你	必须	不是	,	将	不是	琐事	和

[hɪm; ɪm] [ðʌs] . "

him	thus	.	"
他	因此	.	"

或许他们依赖他，——你绝不能，绝对不能这样戏弄他。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , ['dɪrɪst] ['eθəlind] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm]

"	And	why	not	,	dearest	Ethelind	;	I	shall	really	begin	to	suspect	you	like	him
"	和	为什么	不是	,	亲爱的	埃瑟琳德	;	我	将	真的	开始	到	怀疑	你	喜欢	他

[jɔːr'self] ;

yourself	;
你自己	;

“为什么不呢，亲爱的埃瑟琳德；我真的会开始怀疑你也像他一样；

[oʊ] , [ðæt] [tel] [teɪl] [blʌʃ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] . "

oh	,	that	tell	tale	blush	,	how	it	becomes	you	.	"
哦	,	那	告诉	故事	脸红	,	如何	它	变成	你	.	"

哦，那抹泄露你心思的红晕，真适合你。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['eθəlind] , " ['eni] [wʌn] [wʊd] ['kʌlər] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] . "
" I think , " said Ethelind , " any one would colour at such an accusation . "
" 我 思考 , " 说 埃瑟琳德 , " 任何 一 会 颜色 在 这样的 一个 指控 . "

“我想，”埃瑟琳德说，“任何人听到这样的指控都会脸红。”

" [wel] [ðen] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɪv] . "
" Well then , to be honest , I have no heart to give . "
" 出色地 然后 , 到 是 诚实的 , 我 有 不 心 到 给 . "

“好吧，说实话，我没有心可以奉献。”

" [noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɪv] !
" No heart to give ! "
" 不 心 到 给 ! "

“没有心可付出！”

['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][ækt] [ðʌs] ? "
surely you are not engaged , and act thus ? "
一定 你 是 不是 已订婚的 , 和 行为 因此 ? "

你肯定没有订婚，才会这样行事吧?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] . "
" I am , indeed . "
" 我 是 , 的确 . "

“的确如此。”

" ['kruːəl] , ['hɑːrtləs] ['bitrɪs] , " [sed] ['eθəlind] , " [juː; jʊ]['kænɑːt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] . "
" Cruel , heartless Beatrice , " said Ethelind , " you cannot mean what you say . "
" 残忍的 , 狠心 贝娅特丽丝 , " 说 埃瑟琳德 , " 你 不能 意思是 什么 你 说 . "

“残忍无情的贝阿特丽斯，”埃瑟琳德说，“你不可能真心实意地说这些话。”

" [aɪ][duː][moʊst] ['sɑːləmli] [ə'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] :
" I do most solemnly affirm it ; but I will tell you all bye and bye :
" 我 做 最多 庄严地 确认 它 ; 但 我 将要 告诉 你 全部 再见 和 再见 :

“我郑重声明，这一点毋庸置疑；但我稍后会详细告诉你们：

[naʊ] [aɪ] ['kænɑːt] .
now I cannot .
现在 我 不能 .

现在我不能了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['smɑːrtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['ʌndər] [juː; jʊ] [sɪ'vɪr] [fə'lɪpɪk] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [noʊ] [ɔːl] , —
I am smarting too much under you severe philippic , you shall indeed know all , —
我 是 刺痛 也 很多 在下面 你 严重 腓立比 , 你 将 的确 知道 全部 , —
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

你严厉的责备让我很受伤，你终会明白一切——但是，

" [sed] [ðə; ði] ['θɔːtləs] [gɜːrl] , " [let][juː 'es][goʊ] [hoʊm] , [æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ]
" said the thoughtless girl , " let us go home , as your mother will be waiting
" 说 这 轻率 女孩 , " 让 我们 去 家 , 作为 你的 母亲 将要 是 等待
[tiː] ,
tea ,
茶 ,

“我们回家吧，”那个没心没肺的女孩说道，“你妈妈正在等着喝茶呢。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑːkli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
and Mr . Barclay with her . "
和 先生 . 巴克莱 和 她 . "

巴克莱先生也和她在一起。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [feɪs] [wʌn][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['ɪndʒərd] , " [sed] ['eθəlind] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] . "

"	How	can	you	face	one	you	have	so	injured	,	"	said	Ethelind	,	"	I	could	not	.	"
"	如何	能	你	脸	一	你	有	所以	受伤	,	"	说	埃瑟琳德	,	"	我	可以	不是	.	"

“你怎么能面对一个被你伤害得如此之深的人呢？”埃瑟琳德说，“我做不到。”

" [wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	When	you	see	a	little	more	of	the	world	,
"	什么时候	你	看	一个	小的	更多的	的	这	世界	,

当你对世界了解更多之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [flɜːr'teɪʃn] ['veri] ['viːniəl] ['erərz] . "

you	will	call	these	little	flirtations	very	venial	errors	.	"
你	将要	称呼	这些	小的	调情	非常	可怜的	错误	.	"

你会把这些小小的调情称为微不足道的错误。

" [aɪ][hoʊp] , " [sed] ['eθəlind] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][kɔːl] [rɔːŋ] [raɪt] , [ɔːr] [raɪt] [rɔːŋ] ; ['niːðər] ,

"	I	hope	,	"	said	Ethelind	,	"	I	shall	never	call	wrong	right	,	or	right	wrong	;	neither	,
"	我	希望	,	"	说	埃瑟琳德	,	"	我	将	绝不	称呼	错误的	正确的	,	或者	正确的	错误的	;	两者都不	,

“我希望，”埃瑟琳德说，“我永远不会把错说成对，也不会把对说成错；既不会，

[aɪ] [trʌst] , [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][ækt][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

I	trust	,	shall	I	ever	act	as	if	I	thought	so	.
我	相信	,	将	我	曾经	行为	作为	如果	我	想法	所以	.

我相信，我终有一天会表现得像我这样认为一样。

" [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [tiː] ['redi] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['bɑːkli] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər]

"	They	reached	home	,	and	found	tea	ready	,	but	Mr	.	Barclay	was	not	there
"	他们	达到	家	,	和	成立	茶	准备好	,	但	先生	.	巴克莱	曾是	不是	那里

,

,

,

他们回到家，发现茶已经泡好了，但是巴克莱先生不在家。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['vɪzɪt][ðem; ðəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-]['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː]

nor	did	he	visit	them	that	evening	,	but	about	eight	o'clock	Mrs	.	Fortescue
也不	做过	他	访问	他们	那	晚上	,	但	关于	八	点钟	太太	.	福特斯克

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] ,

received	a	note	,
已收到	一个	笔记	,

当晚他也没有去看望他们，但大约八点钟的时候，福特斯丘太太收到了一张纸条。

['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,

begging	her	to	excuse	him	,	as	he	had	so	much	to	attend	to	,
乞讨	她	到	原谅	他	,	作为	他	有	所以	很多	到	出席	到	,

他恳求她原谅他，因为他还有很多事情要处理。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] .

preparatory	to	the	family	coming	to	the	Park	.
预备	到	这	家庭	未来	到	这	公园	.

为一家人来公园做准备。

[ðeɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] .

They	saw	no	more	of	him	during	the	week	.
他们	锯	不	更多的	的	他	期间	这	星期	.

接下来的一周他们都没再见到他。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] , [hiː; hi] [lʊkt] , ['eθəlind] [θɔːt] , ['veri] [peɪl] .

On	Sunday	,	he	looked	,	Ethelind	thought	,	very	pale	.
在	星期日	,	他	看起来	,	埃瑟琳德	想法	,	非常	苍白	.

星期天，埃瑟琳德心想，他脸色看起来很苍白。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Coming	out	of	church	he	spoke	to	her	mother	,
未来	出去	的	教会	他	辐	到	她	母亲	,

他走出教堂后和她母亲交谈了一番。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

and	she	thought	there	was	a	tremor	in	his	voice	as	he	spoke	,
和	她	想法	那里	曾是	一个	震颤	在	他的	嗓音	作为	他	辐	,

她觉得他说话时声音有些颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [kən'siːlɪŋ] [sʌm; səm][ɪn'tɜːrn(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

as	if	concealing	some	internal	emotion	.
作为	如果	隐藏	一些	内部的	情感	.

仿佛在掩饰某种内心的情绪。

[ðeɪ] [meɪd] ['meni] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [kən'dʌkt] ,

They	made	many	conjectures	as	to	the	cause	of	this	extraordinary	conduct	,
他们	制成	许多	猜想	作为	到	这	原因	的	这	非凡的	执行	,

他们对这种反常行为的原因提出了许多猜测，

[bʌt; bət][bəuθ]['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [ænd; ənd] ['eθəlind] [felt]['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]

but	both	Mrs	.	Fortescue	and	Ethelind	felt	certain	there	must	be	some
但	两个都	太太	.	福特斯克	和	埃瑟琳德	毛毡	肯定	那里	必须	是	一些

[gʊd] ['riːz(ə)n] , [æz; əz] [kə'priːs] [hæd; həd] ,

good	reason	,	as	caprice	had	,
好的	原因	,	作为	任性	有	,

但福特斯丘夫人和埃瑟琳都确信，这其中必定有某种合理的理由，就像任性妄为一样。

['nevər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [fɔːrmd] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]

never	since	they	had	known	him	,	formed	any	part	of	his	conduct	;	they	were
绝不	自从	他们	有	已知	他	,	形成	任何	部分	的	他的	执行	;	他们	是

, ['ðerfɔːr] ,

,	therefore	,
,	所以	,

自从他们认识他以来，从未参与过他的行为；因此，他们是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

obliged	to	come	to	the	conclusion	,	that	if	they	knew	it	,
有义务	到	来	到	这	结论	,	那	如果	他们	知道	它	,

不得不得出这样的结论：如果他们知道这一点，

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

they	would	find	he	had	good	reason	for	his	conduct	.
他们	会	寻找	他	有	好的	原因	为了	他的	执行	.

他们会发现他的行为有充分的理由。

[tuː; tə] ['eθəlind] , [wen] [hiː; hi][met][hɜːr; hər][ə'loʊn] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['frendli] [æz; əz]['evər] ,

To	Ethelind	,	when	he	met	her	alone	,	his	manner	was	friendly	as	ever	,
到	埃瑟琳德	,	什么时候	他	遇见	她	独自的	,	他的	方式	曾是	友好的	作为	曾经	,

当他单独与埃瑟琳德见面时，他的态度一如既往地友好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] , [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['bitrɪs]

but	she	fancied	he	had	often	avoided	them	,	when	she	and	Beatrice
但	她	幻想	他	有	经常	避免	他们	,	什么时候	她	和	贝娅特丽丝

[wɜːr; wər] [tə'geðər] ;

were	together	;
是	一起	;

但她觉得，当她和贝娅特丽丝在一起时，他经常会避开他们；

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [hiː; hi] ['daʊtɪd] ['biːətrɪsɪz] [sɪn'serəti] .

sometimes	she	suspected	he	doubted	Beatrice's	sincerity	.
有时	她	怀疑	他	怀疑	比阿特丽斯的	诚意	.

有时她怀疑他对贝娅特丽丝的诚意有所怀疑。

[hiː; hi] [sent] [bʊks] [ænd; ənd] [fruːt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [bʌt; bət] ['rerli] [went]

He	sent	books	and	fruit	to	Mrs	.	Fortescue	,	as	usual	,	but	rarely	went
他	发送	图书	和	水果	到	太太	.	福特斯克	,	作为	通常	,	但	很少	去

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

to	the	cottage	,
到	这	小屋	,

他像往常一样给福特斯丘太太送书和水果，但很少去她的小屋。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , ['ɔːlweɪz] [taɪmd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] ,

and	if	he	did	,	always	timed	his	visits	,
和	如果	他	做过	,	总是	定时	他的	访问	,

如果他真的来了，也总是会精心安排时间。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [goʊ] [wen] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [aʊt] .

so	as	to	go	when	the	younger	ladies	were	out	.
所以	作为	到	去	什么时候	这	年轻	女士们	是	出去	.

这样就可以在年轻女士们外出的时候去了。

[hiː; hi] [wʊd] [haʊ'evər] , ['sɔːntər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['eθəlind] , [ɪf] [ə'loʊn] , ['æftər] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv]

He	would	however	,	saunter	home	with	Ethelind	,	if	alone	,	after	the	duties	of
他	会	然而	,	溜达	家	和	埃瑟琳德	,	如果	独自的	,	后	这	职责	的

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

the	Sunday	School	,
这	星期日	学校	,

然而，如果只有他一个人，他会在主日学校的各项事务结束后，和埃瑟琳德一起悠闲地漫步回家。

[ænd; ənd] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] [ɑːn] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plænz] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

and	consult	her	on	many	of	his	plans	;	in	short	,
和	咨询	她	在	许多	的	他的	计划	;	在	短的	,

他的许多计划都会征求她的意见；简而言之，

[hiː; hi] ['deɪli] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [self] .

he	daily	became	more	like	his	former	self	.
他	日常的	成为	更多的	喜欢	他的	以前的	自己	.

他一天比一天更像以前的自己了。

[ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['bitrɪs] [ænd; ənd] ['eθəlind] [held] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

The	fact	was	,	that	the	day	on	which	Beatrice	and	Ethelind	held	the	discussion	,
这	事实	曾是	,	那	这	天	在	哪个	贝娅特丽丝	和	埃瑟琳德	握住	这	讨论	,

事实上，贝娅特丽丝和埃瑟琳德进行讨论的那天，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] ['taɪərd] ,

he	had	started	to	meet	them	,	but	feeling	tired	,
他	有	开始	到	见面	他们	,	但	感觉	疲劳的	,

他开始与他们见面，但感到疲惫，

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [bæŋk] [ðeɪ] ['æftərwərdz] ['ɑːkjupaɪd] :

sat	down	to	rest	on	the	very	same	bank	they	afterwards	occupied	:
卫星	向下	到	休息	在	这	非常	相同的	银行	他们	然后	占领	:

他们随后占据了同一处河岸，并在那里坐了下来休息：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ['fʊli] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [riˈtriːtid] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [triː] ,

but	the	sun	shining	fully	on	it	,	he	had	retreated	behind	a	large	tree	,
但	这	太阳	灼灼	完全	在	它	,	他	有	撤退	在后面	一个	大的	树	,

但阳光直射下来，他只好躲到一棵大树后面。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] ,

and	having	fallen	asleep	,	was	awakened	by	their	talking	,
和	拥有	倒下	睡着了	,	曾是	觉醒	经过	他们的	说	,

他睡着了，被他们的谈话声吵醒了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [biˈkeɪm] [æn; ən] [ˌʌnɪnˈtenʃənl] [ˈɔːdɪtər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

and	thus	became	an	unintentional	auditor	of	their	conversation	.
和	因此	成为	一个	无意的	审计员	的	他们的	对话	.

于是，他无意中成了他们谈话的旁听者。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [hɪr] [ˈbitrɪs] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɜːrˈself]

It	was	a	thunderbolt	to	him	,	to	hear	Beatrice	acknowledge	herself
它	曾是	一个	霹雳	到	他	,	到	听到	贝娅特丽丝	承认	她自己

[ˈpɑːzətɪvli] [ɪnˈgeɪdʒd] ,

positively	engaged	,
积极地	已订婚的	,

听到贝阿特丽斯承认自己已经订婚，对他来说犹如晴天霹雳。

[ænd; ənd] [jet] [ˈwɪlfəli] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈtraɪf(ə)l][wɪð; wɪθ]

and	yet	wilfully	resolve	to	encourage	his	attentions	,	and	thus	trifle	with
和	然而	故意	解决	到	鼓励	他的	注意	,	和	因此	琐事	和

[hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .

his	feelings	.
他的	情怀	.

然而，却故意引起他的注意，从而玩弄他的感情。

[bɪˈfɔːr] [ˈbitrɪs] [keɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnəˈfektɪd] [ˈmænər]

Before	Beatrice	came	,	he	had	been	much	pleased	with	the	unaffected	manner
前	贝娅特丽丝	来了	,	他	有	到过	很多	高兴	和	这	不受影响	方式

[ʌv; əv] [ˈeθəlind] ,

of	Ethelind	,
的	埃瑟琳德	,

在贝阿特丽丝到来之前，他非常欣赏埃瑟琳德朴实无华的举止。

[huːz] [ˈkærəktər] [hiː; hi] [ˈhaɪli] [rɪˈspektɪd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [rɪˈzɜːrv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kənˈkluːd] [ʃiː; ʃi]

whose	character	he	highly	respected	;	but	her	reserve	made	him	conclude	she
谁	特点	他	高度	受人尊敬	;	但	她	预订	制成	他	结束	她

[wʌz; wəz] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

was	indifferent	to	him	,
曾是	冷漠	到	他	,

他非常敬重她的人格；但她的矜持让他觉得她对他漠不关心。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][raɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪˈmeɪʃn] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

but	how	did	she	rise	in	his	estimation	,	as	he	heard	the	conversation	.
但	如何	做过	她	上升	在	他的	估算	,	作为	他	听到	这	对话	.

但他听到他们的对话后，却发现她在他心目中的评价是如何提升的。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ədˈvaɪs][tuː; tə] [ˈbitrɪs] [wʌz; wəz][lɔːst][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Not	a	word	of	her	advice	to	Beatrice	was	lost	on	him	,
不是	一个	单词	的	她	建议	到	贝娅特丽丝	曾是	丢失的	在	他	,

她给贝娅特丽丝的每一句忠告他都牢记在心。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] ['wʌndɝd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['dʒʌstɪs] ;

and	he	only	wondered	he	had	not	done	her	more	justice	;
和	他	仅有的	想知道	他	有	不是	完毕	她	更多的	正义	;

他只是后悔自己没有更公平地对待她；

[haʊ] ['greɪtf(ə)l] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [æt; ət][hɜːr; hər] ['frɛndz]

how	grateful	he	felt	for	the	noble	indignation	she	expressed	at	her	friend's
如何	感激的	他	毛毡	为了	这	高贵	愤慨	她	表达	在	她	朋友们

['levəti] ,

levity	,
轻浮	,

他非常感激她对朋友轻浮行为所表现出的高尚愤慨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [wɔːrmθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ænd; ənd] [stroʊv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	the	honest	warmth	with	which	she	took	his	part	,	and	strove	,	as	it
和	这	诚实的	温暖	和	哪个	她	采取	他的	部分	,	和	努力	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

她以真诚的热情支持他，并竭尽全力地帮助他。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːrtləs] ['koʊkɪtri] [ʌv; əv] ['bitrɪs] .

to	prevent	his	being	betrayed	by	the	heartless	coquetry	of	Beatrice	.
到	防止	他的	存在	背叛	经过	这	狠心	卖弄风情	的	贝娅特丽丝	.

为了防止他被贝阿特丽斯的冷酷卖弄所背叛。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə]

He	regarded	all	that	had	occurred	as	a	special	intervention	of	Providence	to
他	认为	全部	那	有	发生	作为	一个	特别的	干涉	的	普罗维登斯	到

[seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['fjuːtʃər] ['mɪzəri] .

save	him	from	future	misery	.
节省	他	从	未来	苦难	.

他认为所发生的一切都是上帝的特别干预，为了让他免于未来的苦难。

[hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['bitrɪs] [wʌz; wəz] ['deɪli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] [ænd; ənd]

His	regard	for	Beatrice	was	daily	increasing	and	believing	her	good	and
他的	看待	为了	贝娅特丽丝	曾是	日常的	增加	和	相信	她	好的	和

['eɪmiəb(ə)l] ,

amiable	,
可亲	,

他对贝阿特丽斯的好感与日俱增，认为她善良和蔼。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fʊli] [θɔːt] [wʌz; wəz] [rɪ'sɪprək(ə)l] ;

he	desired	to	win	the	affection	,	which	he	fully	thought	was	reciprocal	;
他	想要的	到	赢	这	感情	,	哪个	他	完全	想法	曾是	互惠的	;

他渴望赢得对方的喜爱，并且他完全认为这种喜爱是相互的；

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tretʃəri] [dæʃ] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] ['hæpinəs]

and	how	did	the	discovery	of	her	treachery	dash	the	cup	of	happiness
和	如何	做过	这	发现	的	她	背信弃义	短跑	这	杯子	的	幸福

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ;

from	his	lips	;
从	他的	嘴唇	;

而当他发现她的背叛后，幸福的杯盏又是如何从他唇边骤然破碎的呢?

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər]['truːli]['ɪmiəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd]

but	as	it	was	because	he	believed	her	truly	amiable	that	he	loved
但	作为	它	曾是	因为	他	相信	她	真的	可亲	那	他	喜爱

[hɜːr; hər] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

her	,	he	thought	,
她	,	他	想法	,

但他心想，正是因为他相信她真诚善良，所以他才爱她。

[naʊ] [ðə; ði][veɪl][wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'saɪd] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [get]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

now	the	veil	was	drawn	aside	,	he	should	soon	get	over	his	disappointment	.
现在	这	面纱	曾是	绘制	旁边	,	他	应该	很快	得到	超过	他的	失望	.

现在真相大白，他应该很快就能走出失望的阴影。

[bʌt; bət] , [ʌn'wɜːrði] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [in'twain] [hɜːr'self][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

But	,	unworthy	as	she	was	,	she	had	so	entwined	herself	in	his	heart	,
但	,	不配	作为	她	曾是	,	她	有	所以	交织	她自己	在	他的	心	,

但是，尽管她配不上他，却已深深地占据了他的心。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [tæsk][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [haʊ'evər] , [hiː; hi]

that	it	was	no	easy	task	to	tear	her	image	from	it	—	however	,	he
那	它	曾是	不	简单的	任务	到	撕	她	图像	从	它	—	然而	,	他

[wʌz; wəz] [strɔːŋ] – ['maɪndɪd] ,

was	strong	–	minded	,
曾是	强的	–	有思想	,

要将她的形象从照片上抹去并非易事——然而，他意志坚定。

[ænd; ənd] [suːn] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['griːvɪŋ] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər]

and	soon	reflected	that	instead	of	grieving	,	he	ought	to	be	thankful	for
和	很快	反映	那	反而	的	悲伤	,	他	应该	到	是	感恩	为了

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

his	escape	.
他的	逃脱	.

他很快意识到，与其悲伤，不如感谢自己逃脱了。

['eθəlɪnd] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] ['bitrɪs] [wʌz; wəz] , [sʌm; səm] [haʊ] [ɔːr]

Ethelind	saw	he	was	wretched	,	and	fancied	Beatrice	was	,	some	how	or
埃瑟琳德	锯	他	曾是	可怜	,	和	幻想	贝娅特丽丝	曾是	,	一些	如何	或者

['ʌðər] , [ðə; ði] [kɔːz] .

other	,	the	cause	.
其他	,	这	原因	.

埃瑟琳德看到他很痛苦，便猜测贝阿特丽斯不知何故是造成这一切的原因。

[ʃiː; ʃi] ['pitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ;

She	pitied	him	,	and	prayed	for	him	,	but	it	was	all	she	could	do	;
她	可怜的	他	,	和	祈祷	为了	他	,	但	它	曾是	全部	她	可以	做	;

她怜悯他，为他祈祷，但她也只能做到这些了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] ['bitrɪs] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [mɪs]

but	she	was	not	sorry	to	hear	Beatrice	say	she	had	an	invitation	to	Miss
但	她	曾是	不是	对不起	到	听到	贝娅特丽丝	说	她	有	一个	邀请	到	错过

['fʊltənz] ['wedɪŋ] ,

Fulton's	wedding	,
富尔顿的	婚礼	,

但当她听到比阿特丽斯说她收到了富尔顿小姐的婚礼邀请时，她并不感到遗憾。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ək'sept] .

which	she	was	determined	to	accept	.
哪个	她	曾是	决定	到	接受	.

她决心接受这个结果。

[ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['mɪstər] . ['bɑːkli] , [ˌʌn'æskt] , [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [tiː]

The	night	previous	to	her	departure	,	Mr	.	Barclay	,	unasked	,	remained	to	tea
这	夜晚	以前的	到	她	离开	,	先生	.	巴克莱	,	未经询问	,	剩余	到	茶

, [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [liːv] ,

,	and	when	he	took	leave	,
,	和	什么时候	他	采取	离开	,

在她离开的前一天晚上，巴克莱先生未经邀请留下来喝茶，当他告辞时，

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['bitrɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

he	put	a	letter	into	the	hand	of	Beatrice	,	which	she	slipped	into	her	pocket	,
他	放	一个	信	进入	这	手	的	贝娅特丽丝	,	哪个	她	滑倒了	进入	她	口袋	,

他把一封信塞到贝娅特丽丝手里，她随手把信放进了口袋里。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ˌʌn'siːn] [baɪ] ['eni] [wʌn] , [bʌt; bət] ['eθəlɪnd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] ,

she	thought	,	unseen	by	any	one	,	but	Ethelind	saw	it	,	though	she	took	no	notice	,
她	想法	,	看不见	经过	任何	一	,	但	埃瑟琳德	锯	它	,	尽管	她	采取	不	注意	,

她独自一人想着，但埃瑟琳德看到了，尽管她没有在意。

[nɔːr][dɪd] ['bitrɪs] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] [tuː; tə] [rest] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

nor	did	Beatrice	mention	it	Before	retiring	to	rest	,	she	read	as	follows	:	—
也不	做过	贝娅特丽丝	提到	它	前	退休	到	休息	,	她	读	作为	跟随	:	—

贝阿特丽斯也没有提及此事。在休息之前，她读了以下内容：——

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['trevə] ,

"	My	Dear	Miss	Trevor	,
"	我的	亲爱的	错过	特雷弗	,

“我亲爱的特雷弗小姐，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪl] [ækt] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['fɪrləs] [laɪn] [ʌv; əv] ['duːti] [maɪ] ['seɪkrɪd] ['kɔːlɪŋ] [pri'skraibz] ,

"	I	should	ill	act	up	to	that	fearless	line	of	duty	my	sacred	calling	prescribes	,
"	我	应该	患病的	行为	向上	到	那	无畏	线	的	责任	我的	神圣	呼叫	规定	,

“我怎能辜负我神圣使命所赋予的无畏职责呢？”

[wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [tuː; tə][ɜːrdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][jʊr; jər]['prez(ə)nt][laɪn][ʌv; əv]

were	I	not	,	as	a	friend	,	to	urge	you	to	reflect	on	your	present	line	of
是	我	不是	,	作为	一个	朋友	,	到	敦促	你	到	反映	在	你的	展示	线	的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

如果我不是以朋友的身份劝你反思你目前的行为，

[ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [pɔːz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [er] [juː; jʊ] [rek] ,

and	ask	you	to	pause	on	it	,	ere	you	wreck	,
和	问	你	到	暂停	在	它	,	埃雷	你	破坏	,

并请你停下来思考一下，以免发生意外。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] , [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ɪn'ɔːrdɪnət]

not	only	the	happiness	of	others	but	your	own	,	at	the	shrine	of	inordinate
不是	仅有的	这	幸福	的	其他的	但	你的	自己的	,	在	这	神社	的	过度

['vænəti] .

vanity	.
虚荣	.

在过度虚荣的神龛前，你不仅追求他人的幸福，也追求自己的幸福。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['ɑːnɪstli] [oʊn] , [ðæt] [maɪn] [hæz; həz] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [rekt] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

Shall	I	honestly	own	,	that	mine	has	narrowly	escaped	being	wrecked	;	and	that	,
将	我	诚实地	自己的	,	那	矿	有	勉强	逃脱	存在	损毁	;	和	那	,

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] ,

from	your	own	lips	,
从	你的	自己的	嘴唇	,

我是否应该坦诚地承认，我的事业险些遭受重创；而这，竟出自你之口，

[aɪ] [lɜːrnt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

I	learnt	such	was	the	case	.
我	学会了	这样的	曾是	这	案件	.

我了解到情况确实如此。

[bɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːmd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] ,

Believing	you	good	and	amiable	,	as	you	seemed	,	I	was	fascinated	,
相信	你	好的	和	可亲	,	作为	你	似乎	,	我	曾是	着迷	,

我相信你像看起来那样善良和蔼，这让我很着迷。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [ˌaʊt'rʌn] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

and	allowed	my	feelings	to	outrun	my	judgment	,
和	允许	我的	情怀	到	超越	我的	判断	,

我任由感情凌驾于理智之上，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,

and	yet	I	can	hardly	say	that	such	was	the	case	,
和	然而	我	能	几乎	说	那	这样的	曾是	这	案件	,

但我很难说情况确实如此。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ɔːl][ə; eɪ]['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

for	I	thought	you	all	a	woman	should	be	.
为了	我	想法	你	全部	一个	女士	应该	是	.

因为我以为你们都是女人该有的样子。

[let] [ˌem 'iː][wɔːrn][ænd; ənd] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [ɑːn][ɔːl]['fjuːtʃər] [ə'keiʒənz] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]

Let	me	warn	and	entreat	you	,	on	all	future	occasions	,	as	you	wish	to	be
让	我	警告	和	恳求	你	,	在	全部	未来	场合	,	作为	你	希望	到	是

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

让我在此警告并恳求你，今后无论何时何地，如果你想要快乐，

[tuː; tə] [diːl] ['ferli] [ænd; ənd]['truːli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [meɪ] [siːk] [tuː; tə][wɪn][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] .

to	deal	fairly	and	truly	with	him	who	may	seek	to	win	your	affection	.
到	交易	相当	和	真的	和	他	WHO	可能	寻找	到	赢	你的	感情	.

要公平真诚地对待那些可能试图赢得你芳心的人。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['lɪsənər] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['fɔːtəˌskjuː] , [ðə; ðɪ]

I	was	an	unwilling	listener	to	your	conversation	with	Miss	Fortescue	,	the
我	曾是	一个	不情愿	听众	到	你的	对话	和	错过	福特斯克	,	这

['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

other	day	,	and	there	,
其他	天	,	和	那里	,

那天，我无意中听到了你和福特斯丘小姐的谈话，当时，

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] , [lɜːrnt] [ðæt] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

from	your	own	lips	,	learnt	that	while	engaged	to	another	,
从	你的	自己的	嘴唇	,	学会了	那	尽管	已订婚的	到	其他	,

从你亲口中得知，在你与他人订婚期间，

[juː; jʊ]['skruːpəld][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [maɪ] [ə'tenʃnz] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

you	scrupled	not	to	receive	and	encourage	my	attentions	;	and	more	than
你	谨慎的	不是	到	收到	和	鼓励	我的	注意	;	和	更多的	比

[ðæt] , [juː; jʊ] [dɪ'klerd] [jʊr; jər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

that	,	you	declared	your	resolution	,
那	,	你	声明	你的	解决	,

你毫不犹豫地拒绝接受和鼓励我的关注；不仅如此，你还公开宣称你的决心是：

[ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hoʊps] [juː; jʊ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] .

of	holding	out	hopes	you	never	meant	to	realize	.
的	保持	出去	希望	你	绝不	意思是	到	意识到	.

怀揣着从未想过要实现的希望。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [wət'evər] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn]

Had	I	known	you	were	bound	to	another	,	whatever	my	feelings	had	been
有	我	已知	你	是	边界	到	其他	,	任何	我的	情怀	有	到过

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

如果我知道你已经有了别人，无论我对你的感情如何，

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə][wɪn][jʊr; jər] [lʌv] , [bʌt; bət][aɪ] ['fʊli] [bi'liːvd] [juː; jʊ] [ɪn'dʒenjuəs] [æz; əz]

I	had	never	sought	to	win	your	love	,	but	I	fully	believed	you	ingenuous	as
我	有	绝不	寻求	到	赢	你的	爱	,	但	我	完全	相信	你	天真无邪	作为

[juː; jʊ] [siːmd] .

you	seemed	.
你	似乎	.

我从未想过要赢得你的爱，但我完全相信你表面上的纯真。

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt][met] [ðə; ði] [əd'vænsɪz] [soʊ] [sɪn'sɪrli] [meɪd] [baɪ][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['siːmɪŋ]

Had	you	not	met	the	advances	so	sincerely	made	by	me	,	with	such	seeming
有	你	不是	遇见	这	进展	所以	真挚地	制成	经过	我	,	和	这样的	似乎

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

如果你没有以如此真诚、如此欣然的方式回应我的示好，

[wət'evər] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [maɪt] [hæv; həv][kɔːst][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [ɪn] ['saɪləns] .

whatever	the	struggle	might	have	cost	me	,	it	had	passed	in	silence	.
任何	这	斗争	可能	有	成本	我	,	它	有	通过了	在	沉默	.

无论这场斗争让我付出了多少代价，它都悄无声息地过去了。

[aɪ] [wɪl] ['kændɪdli] [oʊn] , [ðæt] [waɪl] [maɪ] [rɪ'spekt] [ɪz] ['lesnd] ,

I	will	candidly	own	,	that	while	my	respect	is	lessened	,
我	将要	坦率地说	自己的	,	那	尽管	我的	尊重	是	减少	,

坦白地说，我对你的尊重减少了，

[aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [wʌt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] .

I	cannot	forget	what	my	feelings	towards	you	have	been	.
我	不能	忘记	什么	我的	情怀	向	你	有	到过	.

我无法忘记我对你的感情。

[taɪm] [ə'loʊn][kæn; kən] [hiːl] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['rekləsli] ['wuːndɪd] ;

Time	alone	can	heal	the	peace	of	mind	you	have	so	recklessly	wounded	;
时间	独自的	能	愈合	这	和平	的	头脑	你	有	所以	鲁莽地	受伤	;

时间可以治愈你肆意伤害的心灵创伤；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'gen] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'flekt] ['sɪriəsli] [ɑːn][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][biː; bi] [ə'ʃʊrd] ,

but	I	again	advise	you	to	reflect	seriously	on	the	past	,	and	be	assured	,
但	我	再次	建议	你	到	反映	严重地	在	这	过去的	,	和	是	保证	,

但我再次建议你认真反思过去，并确信：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [pə'sjuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

that	she	who	pursues	such	a	line	of	conduct	as	you	have	done	,
那	她	WHO	追寻	这样的	一个	线	的	执行	作为	你	有	完毕	,

她若效仿你这种行为，

[wɪl] ['evər][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

will	ever	find	it	militate	against	her	own	happiness	,	as	well	as	that	of
将要	曾经	寻找	它	军事	反对	她	自己的	幸福	,	作为	出色地	作为	那	的

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

她永远不会发现这样做会损害她自己的幸福，也会损害他人的幸福；

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [soʊ][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,

and	I	fear	,	it	has	done	so	in	the	present	instance	,
和	我	害怕	,	它	有	完毕	所以	在	这	展示	实例	,

恐怕在目前的情况下，它确实造成了这种情况。

[fɔːr; fər] [waɪl] ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɪtər] ['fiːlɪŋz] [jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [kɔːld] [fɔːrθ] , [aɪ] [roʊt] [tuː; tə]

for	while	smarting	under	the	bitter	feelings	your	behaviour	called	forth	,	I	wrote	to
为了	尽管	刺痛	在下面	这	苦的	情怀	你的	行为	称为	前进	,	我	写道	到

[æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] ,

an	intimate	friend	,
一个	亲密的	朋友	,

虽然你的行为激起了我强烈的怨恨，但我还是写信给一位亲密的朋友。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌtʃ]

and	spoke	of	my	disappointment	,	and	the	struggle	I	had	to	obtain	such
和	辐	的	我的	失望	,	和	这	斗争	我	有	到	获得	这样的

[ə; eɪ] ['mæstəri] ['oʊvər][maɪ'self] ,

a	mastery	over	myself	,
一个	精通	超过	我	,

并诉说了我的失望，以及我为了掌控自己所经历的挣扎。

[æz; əz] [wʊd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['duːti] .

as	would	prevent	it	interfering	with	my	duty	.
作为	会	防止	它	干扰	和	我的	责任	.

这样可以避免它干扰我的工作。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðæt] [frend] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] ;

Unfortunately	,	that	friend	was	the	very	man	to	whom	you	are	engaged	;
很遗憾	,	那	朋友	曾是	这	非常	男人	到	谁	你	是	已订婚的	;

不幸的是，你的未婚夫正是那位朋友；

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,

which	I	did	not	know	at	the	time	,	nor	am	I	prepared	to	say	if	I	had	,
哪个	我	做过	不是	知道	在	这	时间	,	也不	是	我	准备	到	说	如果	我	有	,

当时我对此并不知情，现在我也不愿透露我是否知情。

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['æktɪd] .

how	I	should	have	acted	.
如何	我	应该	有	行动	.

我本该那样做。

[dʒɔːrdʒ] ['greɪəm] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['feloʊ] , [huː] [bi'liːvd] [juː; jʊ][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz] [hɪm'self] .

George	Graham	is	an	honourable	fellow	,	who	believed	you	as	faithful	as	himself	.
乔治	格雷厄姆	是	一个	光荣的	同伴	,	WHO	相信	你	作为	忠实	作为	他自己	.

乔治·格雷厄姆是一位正直的人，他相信你和他一样忠诚。

[ðʌs] [hæz; həz][jʊr; jər] ['θɔːtləs] , [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd] [seɪ] ['haɪli] ['kʌlpəb(ə)l] ['levəti]

Thus	has	your	thoughtless	,	nay	,	I	will	go	farther	,	and	say	highly	culpable	levity
因此	有	你的	轻率	,	不	,	我	将要	去	更远	,	和	说	高度	有罪的	轻浮

,

,

,

这就是你轻率的，不，我还要更进一步说，是极其应受谴责的轻浮行为。

['sækrifaist] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [tuː] [æz; əz] ['ɑːnɪst] ['hɑːrts] [æz; əz]['evər] [biːt] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]

sacrificed	the	happiness	of	two	as	honest	hearts	as	ever	beat	in	the	human
牺牲	这	幸福	的	二	作为	诚实的	心	作为	曾经	打	在	这	人类

[brest] ;

breast	;
胸部	;

牺牲了两颗如人类胸膛中跳动过的最真诚的心的幸福；

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [ɪk'spekt][jʊr; jər] [oʊn] [piːs] [tuː; tə][hæv; həv]

I	would	say	I	pity	you	,	but	I	can	hardly	expect	your	own	peace	to	have
我	会	说	我	遗憾	你	,	但	我	能	几乎	预计	你的	自己的	和平	到	有

['sʌfərd] .

suffered	.
遭受	.

我本想说我同情你，但我很难指望你的内心平静会因此受到影响。

" [maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] ['kɔːlɪŋ] ; [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] , [aɪ]

"	Mine	is	a	responsible	and	sacred	calling	;	and	feeling	it	to	be	such	,	I
"	矿	是	一个	负责任的	和	神圣	呼叫	;	和	感觉	它	到	是	这样的	,	我

[wɑːnt] ,

want	,
想	,

“我的使命是神圣而负责任的；正因为如此，我才想要……”

[wen] [aɪ] ['mæri] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɪl] [eɪd] , [nɑːt] ['hɪndər] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['ɑːrdʒuəs] ['duːtiz] ;

when	I	marry	,	a	woman	who	will	aid	,	not	hinder	me	in	my	arduous	duties	;
什么时候	我	结婚	,	一个	女士	WHO	将要	援助	,	不是	阻碍	我	在	我的	艰巨	职责	;

当我结婚时，我希望娶一个能帮助我而不是阻碍我履行艰巨职责的女人；

[aɪ] [hæv; həv] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['hjuːmən] [ɪn'fɜːrməti] [pə'mits] , [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts]

I	have	,	as	far	as	human	infirmity	permits	,	done	with	the	world	and	its
我	有	,	作为	远的	作为	人类	虚弱	许可证	,	完毕	和	这	世界	和	它是

['pleʒərz] ;

pleasures	;
快乐	;

就我目前的身体状况而言，我已经厌倦了尘世的享乐；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] ['mɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [tuː; tə] [wʌt] [frɪ'vɑːləti] , [neɪ] [tuː; tə] [wʌt] [sɪn]

but	I	am	but	mortal	,	and	who	knows	to	what	frivolity	,	nay	to	what	sin
但	我	是	但	凡人	,	和	WHO	知道	到	什么	轻浮	,	不	到	什么	罪

,

,
,

但我终究只是凡人，谁知道我会沉溺于怎样的轻浮，甚至怎样的罪恶？

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] [gɑːd] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [led] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]

but	for	the	merciful	interposition	of	God	,	you	might	have	led	me	;	and
但	为了	这	仁慈	插入	的	上帝	,	你	可能	有	引领	我	;	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

若非上帝慈悲的干预，你或许会引领我前行；而那，

[waɪl] [baʊnd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [gaɪd] ['ʌðər] , [aɪ] [maɪt] , [ɪn] [maɪ] ['deɪli] [kən'dʌkt] ,

while	bound	to	teach	and	guide	others	,	I	might	,	in	my	daily	conduct	,
尽管	边界	到	教	和	指导	其他的	,	我	可能	,	在	我的	日常的	执行	,

虽然我有义务教导和引导他人，但在日常行为中，我可能会……

[hæv; həv] [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði] [trʊθs] [aɪ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] .

have	contradicted	the	truths	I	was	bound	to	enforce	.
有	矛盾	这	真相	我	曾是	边界	到	执行	.

这违背了我必须坚持的真理。

" [ɑːn] [fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [hɪr] , [aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['fɔːtəˌskjuː] ,

"	On	first	coming	to	reside	here	,	I	was	much	pleased	with	Miss	Fortescue	,
"	在	第一的	未来	到	居住	这里	,	我	曾是	很多	高兴	和	错过	福特斯克	,

“我刚搬来这里居住时，对福特斯丘小姐非常满意。”

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['hæpi] ,

and	I	felt	that	with	her	,	I	could	be	happy	,
和	我	毛毡	那	和	她	,	我	可以	是	快乐的	,

我觉得和她在一起，我会很幸福。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['fænsi] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

but	her	reserve	made	me	fancy	her	indifferent	to	me	,
但	她	预订	制成	我	想要	她	冷漠	到	我	,

但她的矜持让我觉得她对我漠不关心。

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [maɪ] [lʌv] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ɪn'kriːst]

and	I	judged	she	could	not	return	my	love	;	and	while	her	conduct	increased
和	我	评判	她	可以	不是	返回	我的	爱	;	和	尽管	她	执行	增加

[maɪ] [ɪ'stiːm] ,

my	esteem	,
我的	尊重	,

我判断她无法回应我的爱；虽然她的行为举止加深了我对她的敬佩，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['fɔːrfɪt] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [baɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ɪn] [ə'tenʃnz] , [aɪ]

I	resolved	that	I	would	not	forfeit	her	friendship	by	persevering	in	attentions	,	I
我	已解决	那	我	会	不是	丧失	她	友谊	经过	坚持不懈	在	注意	,	我

[fɪrd] ,

feared	,
害怕	,

我下定决心，绝不因坚持不懈的追求而失去她的友谊，我害怕.....

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər] .

she	cared	not	for	.
她	关心	不是	为了	.

她毫不在意。

[juː; jʊ] [keɪm] : [jʊr; jər] ['bjuːti] [strʌk] [ˌem 'iː] ; [jʊr; jər] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mænərz] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ]

You	came	:	your	beauty	struck	me	;	your	fascinating	manners	made	an	impression	I
你	来了	:	你的	美丽	击	我	;	你的	迷人	礼仪	制成	一个	印象	我

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ;

could	not	resist	;
可以	不是	抵抗	;

你来了：你的美貌令我惊艳；你迷人的举止给我留下了无法抗拒的印象；

[jʊr; jər] ['siːmɪŋ] ['pleʒər] [ɪn][maɪ] [ə'tenʃnz] [ˌmɪs'led][ˌem 'iː] ,

your	seeming	pleasure	in	my	attentions	misled	me	,
你的	似乎	乐趣	在	我的	注意	被误导	我	,

你对我殷勤的殷勤似乎让我产生了误解。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [en'sleɪvd] [er] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][kʊd; kəd][ækt] .

and	my	heart	was	enslaved	ere	my	judgment	could	act	.
和	我的	心	曾是	奴隶	埃雷	我的	判断	可以	行为	.

我的心被奴役了，我的理智却无法发挥作用。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] !

But	no	more	!
但	不	更多的	!

但这一切都结束了！

[juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːr'self] , [ˈʌn'drɔːn] [ðə; ði][veɪl] ,

you	have	yourself	,	undrawn	the	veil	,
你	有	你自己	,	未绘制	这	面纱	,

你已经揭开了面纱，你自己

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [duː][aɪ] [θæŋk] [ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [hæz; həz] [ðʌs] ['oʊvər] – [ruːld] [θɪŋz]

and	humbly	do	I	thank	the	merciful	Providence	that	has	thus	over	–	ruled	things
和	谦卑地	做	我	感谢	这	仁慈	普罗维登斯	那	有	因此	超过	–	裁决	事物

,

,

,

我由衷地感谢仁慈的上帝，是祂如此安排了这一切。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'fiəd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] — , [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] .

and	interfered	to	save	me	from	—	,	I	hardly	know	what	.
和	干扰	到	节省	我	从	—	,	我	几乎	知道	什么	.

并出手相救，使我免于——，我几乎不知道是什么。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [juː; jʊ] , ['æftər] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] ;

You	can	scarcely	wonder	that	I	avoided	you	,	after	what	I	heard	;
你	能	几乎	想知道	那	我	避免	你	,	后	什么	我	听到	;

听到那些事之后，你很难不觉得我刻意躲着你；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [tuː; tə] – [deɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [sə'fɪʃntli] [kə'mænd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [tuː; tə]

and	it	was	not	till	to	–	day	I	could	sufficiently	command	my	feelings	,	to
和	它	曾是	不是	直到	到	–	天	我	可以	足够	命令	我的	情怀	,	到

[steɪ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['fɔːrtɪskjuːz] ,

stay	at	Mrs	.	Fortescue's	,
停留	在	太太	.	福特斯克	,

直到今天，我才能够充分控制自己的情绪，留在福特斯丘太太家。

[ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ,

and	see	you	;	it	is	not	that	I	still	love	you	,
和	看	你	;	它	是	不是	那	我	仍然	爱	你	,

再见了；并不是说我还爱你，

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [lʌv] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'spekt] .

for	I	cannot	love	the	woman	I	no	longer	respect	.
为了	我	不能	爱	这	女士	我	不	更长	尊重	.

因为我无法爱上一个我不再尊重的女人。

[aɪ][duː][nɑːt] [heɪt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][duː] [sɪn'sɪrli] ['pɪti] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] ,

I	do	not	hate	you	;	but	I	do	sincerely	pity	you	,	and	humbly	,
我	做	不是	恨	你	;	但	我	做	真挚地	遗憾	你	,	和	谦卑地	,

我不恨你；但我真心怜悯你，并且谦卑地，

[ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] [duː][aɪ] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] , [er] [tuː] [leɪt] , [siː] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	fervently	do	I	pray	that	you	may	,	ere	too	late	,	see	the	errors	of	your
和	热切地	做	我	祈祷	那	你	可能	,	埃雷	也	晚的	,	看	这	错误	的	你的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

我衷心祈祷，愿你不至于为时过晚，能够认识到自己行为的错误。

[juː; jʊ] , [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] , [diːm] ['koʊkɪtri] [ə; eɪ] ['viːniəl] ['erər] ; [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [sʌtʃ] ,

You	,	by	your	own	confession	,	deem	coquetry	a	venial	error	;	can	that	be	such	,
你	,	经过	你的	自己的	忏悔	,	认为	卖弄风情	一个	可怜的	错误	;	能	那	是	这样的	,

你亲口承认，卖弄风情只是轻微的错误；真是如此吗?

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kʌm] [sʌtʃ] ['kruːəl][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [rɪ'zʌlts] .

from	which	come	such	cruel	and	mischievous	results	.
从	哪个	来	这样的	残忍的	和	恶作剧	结果	.

由此产生了如此残酷和恶劣的后果。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .

But	no	more	.
但	不	更多的	.

但仅此而已。

[aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ][moʊst] ['friːli] ,

I	forgive	you	most	freely	,
我	原谅	你	最多	自由	,

我非常宽容地原谅你。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['evər] ['fɜːrvəntli] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [haʊ] [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə] [piːs]

and	shall	ever	fervently	pray	that	you	may	see	and	feel	how	inimical	to	peace
和	将	曾经	热切地	祈祷	那	你	可能	看	和	感觉	如何	敌对的	到	和平

[hɪr] ,

here	,
这里	,

我将永远虔诚地祈祷，愿您能看清并感受到这里对和平是多么有害。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌhɪr'æftər] , [ɪz] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] .

as	well	as	hereafter	,	is	such	conduct	as	you	have	shown	.
作为	出色地	作为	此后	,	是	这样的	执行	作为	你	有	所示	.

以及今后，你所表现出的这种行为。

" ['evər][jʊr; jər] [sɪn'sɪr] [frend] , [ef] . [biː] .

"	Ever	your	sincere	friend	,	F	.	B	.
"	曾经	你的	真诚	朋友	,	F	.	B	.

“你永远真诚的朋友，FB

" [noʊ][wɜːrdz][kæn; kən][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] ['biːətrɪsɪz] ['fiːlɪŋz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd]

"	No	words	can	do	justice	to	the	agony	of	Beatrice's	feelings	,	as	she	read
"	不	字	能	做	正义	到	这	痛苦	的	比阿特丽斯的	情怀	,	作为	她	读

[ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['letər] .

the	foregoing	letter	.
这	前文	信	.

“任何言语都无法形容贝阿特丽斯读到前面那封信时的痛苦心情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] ; [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,

She	was	thunderstruck	;	here	was	a	blow	to	her	happiness	,
她	曾是	雷击	;	这里	曾是	一个	吹	到	她	幸福	,

她震惊不已；这无疑是对她幸福的沉重打击。

[haʊ] [kəm'pliːtli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [tɔɪlz] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [fiːl] [ðə; ði]

how	completely	was	she	caught	in	her	own	toils	;	she	could	but	feel	the
如何	完全地	曾是	她	捕捉	在	她	自己的	辛勤劳作	;	她	可以	但	感觉	这

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][dʒʌst] .

retribution	just	.
报应	只是	.

她完全被自己的苦役所困；她只能感受到应有的报应。

[ʌv; əv][ɔːl] [men] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [dʒɔːrdʒ] ['greɪəm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] ,

Of	all	men	,	she	knew	,	George	Graham	to	be	one	of	the	most	fastidious	,
的	全部	男人	,	她	知道	,	乔治	格雷厄姆	到	是	一	的	这	最多	挑剔	,

在她认识的所有人中，乔治·格雷厄姆是最讲究的人之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi] [held] [ðə; ði][moʊst][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] , [ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] , [wʌz; wəz]

and	that	of	all	things	he	held	the	most	despicable	,	she	well	knew	,	was
和	那	的	全部	事物	他	握住	这	最多	卑鄙	,	她	出色地	知道	,	曾是

[ə; eɪ] [koʊ'ket] .

a	coquette	.
一个	卖弄风情的人	.

她很清楚，在他眼中，最令人厌恶的就是卖弄风情的女人。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [nuː] , [ɪf] [ðə; ði] ['efərt] [kɔːst][hɪm; ɪm]

She	loved	him	with	passionate	devotion	,	but	knew	,	if	the	effort	cost	him
她	喜爱	他	和	热情的	虔诚	,	但	知道	,	如果	这	努力	成本	他

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

她深爱着他，但她也知道，如果这份爱让他付出生命的代价，

[hiː; hi] [wʊd] [kæst][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

he	would	cast	her	from	his	affections	.
他	会	投掷	她	从	他的	情感	.

他会把她从自己的感情中彻底抹去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['mædənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] .

She	was	almost	maddened	with	the	thought	.
她	曾是	几乎	疯狂的	和	这	想法	.

想到这里，她几乎要疯了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɪn'diːd] [fiːl] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɑːkli] [wʌz; wəz] ['æmpli] [ri'vendʒd] ,

She	did	indeed	feel	that	Mr	.	Barclay	was	amply	revenged	,
她	做过	的确	感觉	那	先生	.	巴克莱	曾是	充足的	复仇	,

她确实觉得巴克莱先生已经得到了充分的报复。

[ænd; ənd] [ɪn] ['fiːlɪŋ] ['evri] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [lɔːst] ,

and	in	feeling	every	hope	of	happiness	was	lost	,
和	在	感觉	每一个	希望	的	幸福	曾是	丢失的	,

感到所有幸福的希望都破灭了，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nɪrli] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ;

she	could	judge	to	what	she	had	nearly	brought	him	;
她	可以	法官	到	什么	她	有	几乎	带来	他	;

她可以判断出她差点给他带来了什么；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pər'hæps] [fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] ['traɪəl] [tuː; tə]

though	she	perhaps	forgot	that	he	had	a	support	in	the	hour	of	trial	to
尽管	她	也许	忘了	那	他	有	一个	支持	在	这	小时	的	审判	到

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk] ,

which	she	could	not	look	,
哪个	她	可以	不是	看	,

虽然她或许忘记了，在危难之际，他还有她无法依靠的人。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['wɪlfəli] [əːd] .

for	she	had	wilfully	erred	.
为了	她	有	故意	犯错	.

因为她故意犯了错误。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɜːr; hər] ['præktɪs] [tuː; tə] [goʊ] ['deɪli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [poʊst] ['ɑːfɪs] ,

It	had	always	been	her	practice	to	go	daily	to	the	village	post	office	,
它	有	总是	到过	她	实践	到	去	日常的	到	这	村庄	邮政	办公室	,

['kɑːnsɪkwentli] ,

consequently	,
最后	,

她一直都有每天去村邮局的习惯，因此，

[noʊ] [səs'piʃənz] [kʊd; kəd] [ə'raɪz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['eθəlind] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

no	suspicions	could	arise	on	the	part	of	Ethelind	,	as	they	would	have	done	,
不	怀疑	可以	出现	在	这	部分	的	埃瑟琳德	,	作为	他们	会	有	完毕	,

埃瑟琳德不会像他们原本会做的那样产生任何怀疑。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [siːn] [ðə; ðɪ] ['friːkwənsi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [rɪ'siːvɪŋ] ['letərz] .

had	she	seen	the	frequency	of	her	friend's	receiving	letters	.
有	她	已见	这	频率	的	她	朋友们	接收	信件	.

如果她看到朋友收信的频率就好了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [went] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [liːv] .

She	rose	early	,	and	went	the	morning	she	was	to	leave	.
她	玫瑰	早期的	,	和	去	这	早晨	她	曾是	到	离开	.

她早早起床，在她要离开的那天早上出发了。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [wel] [noʊn] ['raɪtɪŋ] [met] [hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ə'dres] : [hɜːr; hər] [lɪmz]

She	started	,	as	the	well	known	writing	met	her	eye	on	the	address	:	her	limbs
她	开始	,	作为	这	出色地	已知	写作	遇见	她	眼睛	在	这	地址	:	她	四肢

['trembld] ,

trembled	,
颤抖	,

当她看到地址上那些熟悉的字样时，她顿时惊醒，四肢颤抖起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ðɪ] ['pækɪt] [pʊt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hændz] .

and	she	feared	to	open	the	packet	put	into	her	hands	.
和	她	害怕	到	打开	这	包	放	进入	她	双手	.

她不敢打开放在手里的包裹。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['letərz] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [noʊt] : —

Her	own	letters	were	returned	with	the	accompanying	note	:	—
她	自己的	信件	是	返回	和	这	随同	笔记	:	—

她自己的信件被退回，并附有一张纸条：——

" ['feɪθləs] , [bʌt; bət] [stɪl] [dɪr] ['bitrɪs] ,

"	Faithless	,	but	still	Dear	Beatrice	,
"	不忠	,	但	仍然	亲爱的	贝娅特丽丝	,

“不忠，但依然亲爱的贝娅特丽丝，

" [ˌfer'wel] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] !

"	Farewell	,	and	for	ever	!
"	告别	,	和	为了	曾经	!

“永别了，永远！”

[meɪ] [juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [ðə; ði] ['bɪtər] [pæŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [in'fliktid] !

May	you	never	know	the	bitter	pangs	you	have	inflicted	!
可能	你	绝不	知道	这	苦的	疼痛	你	有	造成的	!

愿你永远不会体会到你所造成的痛苦！

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [fə'stɪdiəs] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['nevər][juː'naɪt][maɪ] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] ;

I	may	be	too	fastidious	,	but	I	could	never	unite	my	fate	with	yours	;
我	可能	是	也	挑剔	,	但	我	可以	绝不	团结	我的	命运	和	你的	;

我或许有些吹毛求疵，但我绝不会将我的命运与你的命运联系在一起；

[ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] ['mæri] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'spekt] , [ɔːr][aɪ][kæn; kən]['nevər] [biː; bi] ['hæpi] ;

the	woman	I	marry	I	must	respect	, or	I	can	never	be	happy	;
这	女士	我	结婚	我	必须	尊重	, 或者	我	能	绝不	是	快乐的	;

我必须尊重我娶的女人，否则我永远不会幸福；

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,

and	miserable	as	I	shall	be	without	you	,
和	悲惨的	作为	我	将	是	没有	你	,

没有你，我将多么痛苦啊！

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] ['retʃɪd] [dɪd][aɪ][juː'naɪt][maɪ] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] .

I	feel	that	I	should	be	still	more	wretched	did	I	unite	my	fate	with	yours	.
我	感觉	那	我	应该	是	仍然	更多的	可怜	做过	我	团结	我的	命运	和	你的	.

我觉得，如果我的命运与你的命运相连，我应该会更加悲惨。

[maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] [jɔːrz] ['oʊnli] , [ænd; ənd][hæd; həd][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [bɪn] [wʌt]

My	whole	heart	was	,	and	is	yours	only	,	and	had	your	feelings	been	what
我的	所有的	心	曾是	,	和	是	你的	仅有的	,	和	有	你的	情怀	到过	什么

[ðeɪ] [ɔːt] ,

they	ought	,
他们	应该	,

我的整颗心过去是、现在也只属于你，如果你的感情也如你所愿，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [spɜːnd] [ðə; ði] ['pɔːltri] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [juː; jʊ]

you	would	have	spurned	the	paltry	gratification	of	winning	the	affection	you
你	会	有	被拒绝	这	微不足道	满足感	的	获胜	这	感情	你

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ,

could	not	return	,
可以	不是	返回	,

你根本不会接受赢得你无法回报的爱慕所带来的那种微不足道的满足感。

[aɪ] [seɪl] [fɔːr; fər] ['ɪndiə] [tuː; tə] – ['mɔːroʊ] ; [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

I	sail	for	India	to	–	morrow	;	to	have	seen	you	would	be	worse	than
我	帆	为了	印度	到	–	明天	;	到	有	已见	你	会	是	更糟	比

['juːsləs] ;

useless	;
无用	;

我明天就要启程去印度了；见到你对我来说比什么都没有还要糟糕。

[æz; əz][wi:; wi][kæn; kən]['nevər] [naʊ] , [bi:; bi] ['eniθɪŋ] , [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] . — [wʌns] [mɔ:r] , [ə'du:] !

as	we	can	never	now	,	be	anything	,	to	each	other	.	—	Once	more	,	adieu	!
作为	我们	能	绝不	现在	,	是	任何事物	,	到	每个	其他	.	—	一次	更多的	,	再见	!

因为我们永远不可能成为彼此的任何东西。——再一次，告别！

" [jʊr; jər][wʌns] [dɪ'voʊtɪd] ,

"	Your	once	devoted	,
"	你的	一次	奉献	,

你曾经忠诚的，

" [dʒɔ:rdʒ] ['greɪəm] .

"	George	Graham	.
"	乔治	格雷厄姆	.

乔治·格雷厄姆。

" ['bi:ətrɪsɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [red] [wɪð; wɪθ] ['wi:pɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

"	Beatrice's	eyes	were	red	with	weeping	when	she	returned	from	the	village	.
"	比阿特丽斯的	眼睛	是	红色的	和	哭泣	什么时候	她	返回	从	这	村庄	.

“贝娅特丽丝从村子里回来时，眼睛哭得通红。”

[ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] ['eθəlind] [ðə; ði] ['letərz] ;

She	hesitated	whether	or	not	to	show	Ethelind	the	letters	;
她	犹豫了一下	无论	或者	不是	到	展示	埃瑟琳德	这	信件	;

她犹豫着要不要把信给埃瑟琳德看；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wel] [nu:] [hɜ:r; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['haɪli] [ˌdɪsə'pru:vd]

but	she	well	knew	her	disposition	and	that	although	she	highly	disapproved
但	她	出色地	知道	她	处置	和	那	虽然	她	高度	不赞成

[hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] ,

her	conduct	,
她	执行	,

但她很清楚自己的性情，虽然她非常不赞同自己的行为，

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fi:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ; [ə'kɔ:rdɪŋli] , ['kɔ:lɪŋ]

still	she	would	feel	for	her	,	and	she	needed	consolation	;	accordingly	,	calling
仍然	她	会	感觉	为了	她	,	和	她	需要	安慰	;	因此	,	呼叫

[hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɜ:r; hər][bed] [ru:m] ,

her	into	her	bed	room	,
她	进入	她	床	房间	,

她仍然会同情她，也需要安慰；于是，她把她叫到自己的卧室里。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [bəuθ] [ɪ'pɪsəlz] ['ɪntu:][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frend] ,

she	put	both	epistles	into	the	hand	of	her	friend	,
她	放	两个都	书信	进入	这	手	的	她	朋友	,

她把这两封信都交到了朋友手中。

['bɛgɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ri:d] [ðem; ðəm] [θru:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [ðæt]

begging	her	to	try	and	read	them	through	before	the	carriage	came	that
乞讨	她	到	尝试	和	读	他们	通过	前	这	运输	来了	那

[wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .

was	to	take	her	away	.
曾是	到	拿	她	离开	.

恳求她在马车来接她之前，试着把这些书读完。

['eθəlind] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðæn; ðən] ['bitrɪs] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd]['tru:li] [dɪd][ʃi:; ʃi]

Ethelind	was	little	less	astonished	than	Beatrice	had	been	,	and	truly	did	she
埃瑟琳德	曾是	小的	较少的	惊讶	比	贝娅特丽丝	有	到过	,	和	真的	做过	她

[fi:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

feel	for	her	mortification	.
感觉	为了	她	屈辱	.

埃瑟琳德的惊讶程度丝毫不亚于贝阿特丽斯，她真切地体会到了贝阿特丽斯的羞辱。

['meni] [ænd; ənd] ['bɪtər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [terz] [ʃiː; ʃi] [ʃed] [ɑːn] ['riːdɪŋ] ['mɪstər] . ['bɑːrkliːz, 'bɑːrkleɪz] ['letər] ,

Many	and	bitter	were	the	tears	she	shed	on	reading	Mr	.	Barclay's	letter	,
许多	和	苦的	是	这	眼泪	她	棚	在	阅读	先生	.	巴克莱银行	信	,

读了巴克莱先生的信，她流下了许多苦涩的泪水。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [haʊ] ['strɔːŋli] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] .

for	she	well	knew	how	strongly	he	must	have	felt	.
为了	她	出色地	知道	如何	强烈	他	必须	有	毛毡	.

因为她很清楚他当时的感受有多么强烈。

[moʊst] ['θæŋkfl] , [tuː] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] ,

Most	thankful	,	too	,	was	she	that	,
最多	感恩	,	也	,	曾是	她	那	,

她最感激的，也是：

[baɪ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'tætʃmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sperd] [hɜːr'self][frʌm; frəm]

by	striving	to	overcome	her	own	attachment	she	had	spared	herself	from
经过	努力	到	克服	她	自己的	依恋	她	有	幸存	她自己	从

['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] .

having	it	even	suspected	.
拥有	它	甚至	怀疑	.

她努力克服自己的这种执念，从而避免了被人怀疑。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə] ['bitrɪs] , [huː] [kʊd; kəd]['oʊnli][beg][tuː; tə]

Without	a	remark	she	returned	the	letters	to	Beatrice	,	who	could	only	beg	to
没有	一个	评论	她	返回	这	信件	到	贝娅特丽丝	,	WHO	可以	仅有的	求	到

[hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

hear	from	her	,
听到	从	她	,

她一言不发地把信还给了贝娅特丽丝，贝娅特丽丝只能恳求她回信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] , [wen] [ðə; ði][poʊst] [ʃeɪz] [droʊv] [ʌp] ,

and	she	promised	to	write	,	when	the	post	chaise	drove	up	,
和	她	承诺	到	写	,	什么时候	这	邮政	躺椅	驾驶	向上	,

她答应写信，这时邮车开了过来。

[ænd; ənd]['æftər] [ə'fekʃənətli] [ɪm'breɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd] ['eθəlind] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn]

and	after	affectionately	embracing	Mrs	.	Fortescue	and	Ethelind	,	she	was	soon
和	后	亲切地	拥抱	太太	.	福特斯克	和	埃瑟琳德	,	她	曾是	很快

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

out	of	sight	.
出去	的	视线	.

她亲切地拥抱了福特斯丘夫人和埃瑟琳德，然后很快就消失在人们的视线中。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , ['veri] ['pʊrliˌpɔːrli] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tʊk]

Mrs	.	Fortescue	was	,	for	some	days	,	very	poorly	,	and	at	length	took
太太	.	福特斯克	曾是	,	为了	一些	天	,	非常	差	,	和	在	长度	采取

[tuː; tə][hɜːr; hər][bed] .

to	her	bed	.
到	她	床	.

福特斯丘太太病了好几天，最后卧床不起。

['mɪstər] . ['bɑːkli] [wʌz; wəz] ['deɪli] [ɪn] [ə'tendəns] , [ə'fɔːd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

Mr	.	Barclay	was	daily	in	attendance	,	affording	her	all	the	religious	consolation
先生	.	巴克莱	曾是	日常的	在	出席	,	负担得起	她	全部	这	宗教	安慰

[ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

in	his	power	,
在	他的	力量	,

巴克莱先生每天都来探望她，尽其所能地给予她宗教上的安慰。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] , [ɔːlˈðoʊ] [rɪˈzaɪnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ; [ænd; ənd]

but	he	saw	,	although	resigned	,	there	was	something	on	her	mind	;	and
但	他	锯	,	虽然	辞职	,	那里	曾是	某物	在	她	头脑	;	和

[wʌz; wəz][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] .

was	not	mistaken	.
曾是	不是	错误	.

但他看出，尽管她一脸无奈，但心里还是有事；他的判断没有错。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [ˈɜːrθli] [reɪs] [wʌz; wəz] [wel] [naɪ] [rʌn] ,

She	felt	her	earthly	race	was	well	nigh	run	,
她	毛毡	她	尘世的	种族	曾是	出色地	夜	跑步	,

她觉得自己的尘世之旅已接近尾声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz][tuː; tə] - [ˈfjuːtʃər] [feɪt] .

and	she	was	anxious	as	to	Ethelind's	future	fate	.
和	她	曾是	焦虑的	作为	到	-	未来	命运	.

她很担心埃瑟琳德的未来命运。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [gɑːd][hæd; həd] [sed] , " [liːv] [ðaɪ] [ˈfɑːðərləs] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

She	knew	God	had	said	,	"	leave	thy	fatherless	children	to	me	,
她	知道	上帝	有	说	,	"	离开	你的	无父	孩子们	到	我	,

她知道上帝说过：“把你的孤儿留给我吧。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][soʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈɔːlsoʊ] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] ,

"	and	she	felt	she	could	do	so	,	and	she	knew	also	,	that	it	was	written	,
"	和	她	毛毡	她	可以	做	所以	,	和	她	知道	还	,	那	它	曾是	书面	,

她觉得自己可以这样做，而且她也知道，这是有先例可循的。

" [kəˈmɪt] [ðaɪ] [weɪ] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [pæs] ; " [hiː; hi]

"	commit	thy	way	unto	the	Lord	,	and	he	shall	bring	it	to	pass	;	"	he
"	犯罪	你的	方式	到	这	主	,	和	他	将	带来	它	到	经过	;	"	他

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

他说：“将你的事交托耶和华，他必成全。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [ˈʃʊrli] [duː][ˌaɪ ˈtiː] ?

and	would	he	not	surely	do	it	?
和	会	他	不是	一定	做	它	?

他难道不会这么做吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ɑːn] [huːm] [ˈsɑːroʊ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]['blesɪd; blest][wɜːrk] .

She	was	one	on	whom	sorrow	had	done	a	blessed	work	.
她	曾是	一	在	谁	悲哀	有	完毕	一个	蒙福	工作	.

悲伤在她身上产生了一种奇妙的疗愈作用。

[ˈmɪstər] . [ˈbɑːkli] [ˈkɔːlɪŋ] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [faʊnd] [ˈeθəlind] [aʊt] .

Mr	.	Barclay	calling	one	morning	,	found	Ethelind	out	.
先生	.	巴克莱	呼叫	一	早晨	,	成立	埃瑟琳德	出去	.

一天早上，巴克莱先生打电话来，发现埃瑟琳德不在。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [dɪˈzaɪrd] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [riːd] [ænd; ənd]

It	was	an	opportunity	he	had	long	desired	,	and	having	read	and
它	曾是	一个	机会	他	有	长的	想要的	,	和	拥有	读	和

[preɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ef] . ,

prayed	with	Mrs	.	F	.	,
祈祷	和	太太	.	F	.	,

这是他一直渴望的机会，在与F夫人一起阅读和祈祷之后，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [fɪrd] [sʌm; səm][æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpresɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

he	told	her	he	feared	some	anxiety	was	still	pressing	on	her	mind	.
他	讲述	她	他	害怕	一些	焦虑	曾是	仍然	紧迫	在	她	头脑	.

他告诉她，他担心她心中仍然萦绕着一些焦虑情绪。

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðoʊ] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] ,
" Yes , " said she , " though I feel it to be wrong ,
" 是的 , " 说 她 , " 尽管 我 感觉 它 到 是 错误的 ,

“是的，”她说，“虽然我觉得这样做不对。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈlɪŋgər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [hɪr] , [fɔːr; fər]
I cannot help wishing to be permitted to linger a little longer here , for
我 不能 帮助 祝 到 是 允许 到 萦绕 一个 小的 更长 这里 , 为了
- [seɪk] ,
Ethelind's sake ,
- 清酒 ,

为了埃瑟琳德，我忍不住希望能够在这里多待一会儿。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [gɑːd][ɪz][ɔːl] [səˈfɪʃ(ə)nt] , [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][ɪnˈfɜːrməti][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] . "
though I know that God is all sufficient , still it is the infirmity of human nature . "
尽管 我 知道 那 上帝 是 全部 充足的 , 仍然 它 是 这 虚弱 的 人类 自然 . "

虽然我知道上帝是全能的，但这仍然是人性的弱点。

" [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] [ˈiːzi] [ɑːn] [ðæt] [hed] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːtəˌskjuː] ,
" Make your mind easy on that head , my dear Mrs . Fortescue ,
" 制作 你的 头脑 简单的 在 那 头 , 我的 亲爱的 太太 . 福特斯克 ,

“亲爱的福特斯丘夫人，请放松心情，别让头部感到不适。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˈeθəlind] [wɪl] [bʌt; bət] [trʌst] [hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˈglædli] [wɪl] [aɪ] [bɪˈkʌm]
for if Ethelind will but trust her happiness with me , gladly will I become
为了 如果 埃瑟琳德 将要 但 相信 她 幸福 和 我 , 乐意 将要 我 变得
[hɜːr; hər] [prəˈtektər] . "
her protector . "
她 保护者 . "

只要埃瑟琳德愿意将她的幸福托付给我，我便乐意成为她的守护者。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑːkli] [haʊ] [ˈθæŋkfəli] [wʊd] [aɪ] [trʌst] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkiːpɪŋ] ,
" Oh , Mr . Barclay how thankfully would I trust my child in such keeping ,
" 哦 , 先生 . 巴克莱 如何 谢天谢地 会 我 相信 我的 孩子 在 这样的 保持 ,

“哦，巴克莱先生，我多么庆幸能把孩子托付给这样的人保管啊！”

[bʌt; bət] [wʊd] [jʊr; jər] [miːnz] [səˈpɔːrt] [ðə; ðɪ] [ɪnˈkʌmbrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] . "
but would your means support the incumbrance of a wife . "
但 会 你的 方法 支持 这 现任者 的 一个 妻子 . "

但你的经济能力足以负担妻子的开销吗?

" [bɪˈliːv] [ɪn][maɪ] [truːθ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [aɪ][hæv; həv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][bəuθ] . "
" Believe in my truth , at such a moment ; I have sufficient for both . "
" 相信 在 我的 真相 , 在 这样的 一个 片刻 ; 我 有 充足的 为了 两个都 . "

“在这样的时刻，请相信我的真理；我拥有足够的力量来支撑两者。”

" [ɔːlˈmaɪti] [gɑːd] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ][ɪnˈvælɪd] .
" Almighty God , I thank thee ! " exclaimed the invalid .
" 全能者 上帝 , 我 感谢 你 ! " 惊呼 这 无效的 .

“全能的上帝，我感谢你！”病人喊道。

[ˈmɪstər] . [ˈbɑːkli] [naʊ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmedɪs(ə)n] ,
Mr . Barclay now insisted on her taking her medicine ,
先生 . 巴克莱 现在 坚持 在 她 采取 她 药品 ,

巴克莱先生现在坚持要她吃药。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [ɪˈfekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [ˈæftər] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈslʌmbər] .
which had such a soothing effect that she soon after fell into a peaceful slumber .
哪个 有 这样的 一个 舒缓 影响 那 她 很快 后 跌倒 进入 一个 和平 睡眠 .

这让她感到非常舒缓，不久便进入了梦乡。

[hiː; hi][sæt] ['sʌmtaɪm] ['mjuːzɪŋ] , [wen] ['hænə] , [huː] [hæd; həd] [ə'loʊn] [bɪn] ['helpɪŋ] ['eθəlɪnd] [nɜːrs]

He	sat	sometime	musing	,	when	Hannah	,	who	had	alone	been	helping	Ethelind	nurse
他	卫星	有时	沉思	,	什么时候	汉娜	,	WHO	有	独自的	到过	帮助	埃瑟琳德	护士

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

他坐着沉思了一会儿，这时，一直独自一人帮埃瑟琳德照顾她母亲的汉娜出现了。

[keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bɑːkli] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .

came	in	,	and	Mr	.	Barclay	rose	to	go	.
来了	在	,	和	先生	.	巴克莱	玫瑰	到	去	.

进来后，巴克莱先生起身要走。

[hiː; hi] [met] ['eθəlɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

He	met	Ethelind	at	the	door	,	and	finding	she	was	going	to	her	mother	,
他	遇见	埃瑟琳德	在	这	门	,	和	寻找	她	曾是	去	到	她	母亲	,

他在门口遇到了埃瑟琳德，得知她要去见她母亲，

[toʊld] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .

told	her	she	was	asleep	,	and	asked	to	speak	with	her	in	the	parlour	.
讲述	她	她	曾是	睡着了	,	和	问	到	说话	和	她	在	这	客厅	.

告诉她她睡着了，并要求到客厅和她谈谈。

['oʊnli] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] [æz; əz]

Only	requesting	permission	to	be	assured	that	he	was	not	mistaken	as
仅有的	请求	允许	到	是	保证	那	他	曾是	不是	错误	作为

[tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'weɪk] ,

to	Mrs	.	Fortescue	not	being	awake	,
到	太太	.	福特斯克	不是	存在	醒	,

他只是请求允许确认他没有弄错，福特斯丘太太确实没有醒来。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] .

she	promised	to	join	him	immediately	.
她	承诺	到	加入	他	立即地	.

她答应立即与他团聚。

" ['eθəlɪnd] , " [sed] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [wɪl] [juː; jʊ] , [der] [juː; jʊ] , [trʌst] [jʊr; jər]

"	Ethelind	,	"	said	he	with	some	emotion	,	"	will	you	,	dare	you	,	trust	your
"	埃瑟琳德	,	"	说	他	和	一些	情感	,	"	将要	你	,	敢	你	,	相信	你的

['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

happiness	with	me	?
幸福	和	我	?

“埃瑟琳德，”他动情地说，“你愿意，你敢，把你的幸福托付给我吗？”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [lɑːt] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

Can	you	be	contented	to	share	my	lot	,	and	help	me	in	the	discharge	of
能	你	是	满足	到	分享	我的	很多	,	和	帮助	我	在	这	释放	的

[maɪ] ['duːtiz] .

my	duties	.
我的	职责	.

你能否甘愿与我同甘共苦，并协助我履行职责?

[wɪl] [ðə; ði] [rɪ'taɪərd] [laɪf] [aɪ] [liːd] , [biː; bi] ['kɑːnsənənt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [teɪsts] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] .

Will	the	retired	life	I	lead	,	be	consonant	with	your	tastes	and	wishes	.
将要	这	退休	生活	我	带领	,	是	辅音	和	你的	口味	和	愿望	.

我退休后的生活是否符合您的喜好和愿望?

[tel] [ˌem 'iː] ['ɑːnɪstli] ; [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] , [wɪl] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

Tell	me	honestly	;	you	,	I	know	,	will	not	deceive	me	.
告诉	我	诚实地	;	你	,	我	知道	,	将要	不是	欺骗	我	.

请你诚实地告诉我，我知道你不会骗我。

[jʊr; jər] ['mʌðər] , [aɪ] [fɪr] , [ɪz] ['sɪriəsli] [ɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [der] [hoʊp] , [juː; jʊ]
Your **mother** **,** **I** **fear** **,** **is** **seriously** **ill** **,** **and** **if** **,** **as** **I** **sometimes** **dare** **hope** **,** **you**
你的 母亲 , 我 害怕 , 是 严重地 患病的 , 和 如果 , 作为 我 有时 敢 希望 , 你
[lʌv] [ˌem ˈiː] ,
love **me** **,**
爱 我 ,

恐怕你母亲病得很重，而且，如果像我有时敢于希望的那样，你爱我，

[let] [ˌjuː ˈes] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] [ju'naɪtɪd] [er] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kɔːld] [hens] . "
let **us** **give** **her** **the** **satisfaction** **of** **seeing** **us** **united** **ere** **she** **is** **called** **hence** **.** **"**
让 我们 给 她 这 满意 的 看到 我们 团结的 埃雷 她 是 称为 因此 . "

让我们在她离世之前，让她看到我们团结一心，以此来让她感到欣慰。

" ['mɪstər] . ['bɑːkli] , " [sed] ['eθəlind] , [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] , " [wɜːr; wər][aɪ] ['dɪfrəntli]
" **Mr** **.** **Barclay** **,** **"** **said** **Ethelind** **,** **soon** **as** **she** **could** **speak** **,** **"** **were** **I** **differently**
" 先生 . 巴克莱 , " 说 埃瑟琳德 , 很快 作为 她 可以 说话 , " 是 我 不同
[ˈsəːkəmstənst] ,
circumstanced **,**
情境 ,

“巴克莱先生，”埃瑟琳德一开口就说道，“如果我的处境不同的话……”

['glædli] [wʊd] [aɪ][juˈnaɪt][maɪ] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] ,
gladly **would** **I** **unite** **my** **fate** **with** **yours** **,** **but** **with** **your** **present** **limited** **means** **,**
乐意 会 我 团结 我的 命运 和 你的 , 但 和 你的 展示 有限的 方法 ,

我非常乐意与你命运相连，但以你目前有限的能力而言，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .
I **should** **only** **be** **a** **burden** **.**
我 应该 仅有的 是 一个 负担 .

我应该只会成为别人的负担。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [dɪˈpendənt] [ɑːn][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [huːz]
You **have** **,** **perhaps** **,** **a** **mother** **and** **sisters** **dependent** **on** **you** **,** **with** **whose**
你 有 , 也许 , 一个 母亲 和 姐妹 依赖 在 你 , 和 谁
['kʌmfərt] [aɪ] [maɪt] [ˌɪntərˈfɪr] . "
comfort **I** **might** **interfere** **.** **"**
舒适 我 可能 干扰 . "

你或许有母亲和姐妹需要你照顾，我的介入可能会影响到她们的生活。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] [hiː; hi] , " ['pɜːrfɪktli] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ;
" **They** **are** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **perfectly** **independent** **of** **me** **;**
" 他们 是 , " 说 他 , " 完美 独立的 的 我 ;

“他们，”他说，“完全独立于我；

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] [əˈfekʃənz] [ðæt] [əˈloʊn][kæn; kən] [meɪk] [ˌem ˈiː]
but **tell** **me** **if** **I** **have** **that** **interest** **in** **your** **affections** **that** **alone** **can** **make** **me**
但 告诉 我 如果 我 有 那 兴趣 在 你的 情感 那 独自的 能 制作 我
['hæpi] ,
happy **,**
快乐的 ,

但请告诉我，我对你的爱慕是否足以让我感到快乐?

[tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪˈspekt] [juː; jʊ][ðə; ði] [les] . "
tell **me** **the** **truth** **,** **I** **shall** **not** **respect** **you** **the** **less** **.** **"**
告诉 我 这 真相 , 我 将 不是 尊重 你 这 较少的 . "

告诉我实话，我不会因此而减少对你的尊重。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['bɑːkli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bʌt; bət] [tuː] ['hæpi] , " [sed] ['eθəlind] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː]

"	Oh	,	Mr	.	Barclay	,	I	shall	be	but	too	happy	,	"	said	Ethelind	,	bursting	into
"	哦	,	先生	.	巴克莱	,	我	将	是	但	也	快乐的	,	"	说	埃瑟琳德	,	爆发	进入

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

“哦，巴克莱先生，我真是太高兴了！”埃瑟琳德说着，泪水夺眶而出。

" [bʌt; bət][kæn; kən][aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] . "

"	but	can	I	really	believe	you	.	"
"	但	能	我	真的	相信	你	.	"

但我真的能相信你吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] , [mɔːr] ['hæpi] [ɪn][maɪ][laɪf] ; [bʌt; bət]

"	I	was	never	more	earnest	,	and	I	will	add	,	more	happy	in	my	life	;	but
"	我	曾是	绝不	更多的	认真	,	和	我	将要	添加	,	更多的	快乐的	在	我的	生活	;	但

[maɪ] ['eθəlind] ,

my	Ethelind	,
我的	埃瑟琳德	,

“我一生中从未如此认真，而且我还要补充一句，也从未如此快乐；但是我的埃瑟琳德，

" [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , " [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [helθ] [ɪz][soʊ] [prɪ'keriəs] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər]

"	continued	he	,	"	your	mother's	health	is	so	precarious	that	I	must	insist	on	your
"	持续	他	,	"	你的	母亲的	健康	是	所以	岌岌可危	那	我	必须	坚持	在	你的

[kən'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər] ,

consulting	her	,
咨询	她	,

他继续说道：“你母亲的健康状况非常不稳定，所以我必须坚持让你去咨询她的意见。”

[ænd; ənd] ['neɪmɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrli] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] . "

and	naming	an	early	day	to	be	mine	.	"
和	命名	一个	早期的	天	到	是	矿	.	"

并指定早些年属于我。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] , [wɪl] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ; [noʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] . "

"	But	I	cannot	,	will	not	leave	her	;	no	,	we	must	wait	.	"
"	但	我	不能	,	将要	不是	离开	她	;	不	,	我们	必须	等待	.	"

但我不能，也不会离开她；不，我们必须等她。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [maɪ] [swiːt] [gɜːrl] , [liːv] [jʊr; jər] [rɪ'spektɪd] ['perənt] .

"	You	shall	not	,	my	sweet	girl	,	leave	your	respected	parent	.
"	你	将	不是	,	我的	甜的	女孩	,	离开	你的	受人尊敬	父母	.

“我的宝贝女儿，你不能离开你尊敬的父母。”

[noʊ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [gɑːd][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər][laɪf] ,

No	,	while	it	pleases	God	to	spare	her	life	,
不	,	尽管	它	请	上帝	到	空闲的	她	生活	,

不，只要上帝愿意饶她一命，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌn] ['aʊər] ; [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

you	shall	not	be	separated	from	her	one	hour	;	she	shall	live	with	us	,
你	将	不是	是	分开	从	她	一	小时	;	她	将	居住	和	我们	,

你们一刻也不能与她分离；她要和我们一起生活。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [huː] [mʌst; məst] ['wɪtnəs] [maɪ] ['hæpinəs]

But	I	shall	write	to	my	mother	and	sisters	,	who	must	witness	my	happiness
但	我	将	写	到	我的	母亲	和	姐妹	,	WHO	必须	证人	我的	幸福

;

;
;

但我会写信给我的母亲和姐妹们，让她们见证我的幸福；

— [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ædʒɪteɪtɪd] , ['dɪrɪst] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'pent] [ɔːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'sɪnd] ? "

—	but	you	are	agitated	,	dearest	,	do	you	repent	or	desire	to	rescind	?	"
—	但	你	是	激动	,	亲爱的	,	做	你	悔改	或者	欲望	到	废除	?	"

——但是亲爱的，你现在很激动，你是后悔了还是想收回成命呢?

" [oʊ] ! [noʊ] ; " [sed] ['eθəlɪnd] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

"	Oh	!	no	;	"	said	Ethelind	,	"	but	this	is	so	unexpected	.
"	哦	!	不	;	"	说	埃瑟琳德	,	"	但	这	是	所以	意外	.

“哦！不，”埃瑟琳德说，“但这太出乎意料了。”

[oʊ] , [let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] , [preɪ] [duː] , ['mɪstər] . ['bɑːkli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

Oh	,	let	me	go	to	my	beloved	mother	,	pray	do	,	Mr	.	Barclay	,	"	said	she	,
哦	,	让	我	去	到	我的	心爱	母亲	,	祈祷	做	,	先生	.	巴克莱	,	"	说	她	,

“哦，巴克莱先生，请让我去见我亲爱的母亲吧，”她说。

['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [stɪl] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] .

drawing	away	the	hand	he	still	strove	to	retain	in	his	.
绘画	离开	这	手	他	仍然	努力	到	保持	在	他的	.

他抽回了自己仍然努力想要保留的那只手。

" [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɑːkli] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['fredrɪk] .

"	Have	done	with	Mr	.	Barclay	,	and	call	me	Frederic	.
"	有	完毕	和	先生	.	巴克莱	,	和	称呼	我	弗雷德里克	.

“别再跟巴克莱先生说话了，叫我弗雷德里克就好。”

" ['weɪtɪŋ] ['oʊnli] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'sentɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ; [ænd; ənd] ['eθəlɪnd] [went] ,

"	Waiting	only	till	she	assented	to	this	,	he	took	his	leave	;	and	Ethelind	went	,
"	等待	仅有的	直到	她	同意	到	这	,	他	采取	他的	离开	;	和	埃瑟琳德	去	,

“他只等她同意后便告辞了；于是埃瑟琳德走了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst]

with	a	heart	overcharged	with	joy	,	to	her	mother	,	who	had	just
和	一个	心	收费过高	和	喜悦	,	到	她	母亲	,	WHO	有	只是

[ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['slʌmbər] .

awakened	from	a	tranquil	slumber	.
觉醒	从	一个	宁静	睡眠	.

她怀着无比喜悦的心情，向刚刚从安详的睡梦中醒来的母亲说道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['truːli] ['θæŋkfl] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [wʌz; wəz] .

It	is	needless	to	say	how	truly	thankful	Mrs	.	Fortescue	was	.
它	是	不必要	到	说	如何	真的	感恩	太太	.	福特斯克	曾是	.

福特斯丘夫人感激涕零的心情不言而喻。

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] ['hæpinəs] ['siːmɪŋli] [soʊ] [wel] [sɪ'kjʊrd] ,

Her	child's	happiness	seemingly	so	well	secured	,
她	孩子的	幸福	似乎	所以	出色地	安全	,

她孩子的幸福似乎得到了很好的保障，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [naʊ] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːləm] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌz; wəz][nɑːt]

she	had	only	now	to	prepare	for	the	solemn	change	that	she	felt	was	not
她	有	仅有的	现在	到	准备	为了	这	庄严	改变	那	她	毛毡	曾是	不是

[fɑːr] ['dɪstənt] .

far	distant	.
远的	遥远	.

她现在唯一要做的就是为即将到来的重大变革做好准备，她觉得那变革并不遥远。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hɜːr; hər] [helθ] ['grædʒuəli] [ə'mendid] ,

From	this	time	,	however	,	her	health	gradually	amended	,
从	这	时间	,	然而	,	她	健康	逐步地	修订版	,

然而，从那时起，她的健康状况逐渐好转。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] ['eθəlind] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑːkli] .

and	the	day	was	fixed	for	the	union	of	Ethelind	and	Mr	.	Barclay	.
和	这	天	曾是	固定的	为了	这	联盟	的	埃瑟琳德	和	先生	.	巴克莱	.

于是，埃瑟琳德和巴克莱先生的婚礼日期定了下来。

[hiː; hi] ['setld] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [rɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

He	settled	that	they	should	,	for	the	present	,	reside	at	the	Rectory	.
他	定居	那	他们	应该	,	为了	这	展示	,	居住	在	这	牧师住宅	.

他决定，他们目前应该住在牧师住宅里。

- ['kaʊntənəns] ['braɪtnd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɑːlvd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

Ethelind's	countenance	brightened	,	for	she	fancied	she	had	solved	part	of	the
-	面容	明亮	,	为了	她	幻想	她	有	已解决	部分	的	这

['mɪstəri] ,

mystery	,
神秘	,

埃瑟琳德的脸色亮了起来，因为她觉得自己已经解开了一部分谜团。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . [ɪrdli] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['kʌmɪŋ] ,

and	that	Mr	.	Eardly	was	not	yet	coming	,
和	那	先生	.	早	曾是	不是	然而	未来	,

厄德利先生还没来。

[ænd; ənd] [tɪl] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ðer; ðər] .

and	till	his	arrival	they	would	be	permitted	to	reside	there	.
和	直到	他的	到达	他们	会	是	允许	到	居住	那里	.

在他到达之前，他们将被允许居住在那里。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] , ['mɪstər] . ['bɑːkli] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['leɪdiz] .

The	evening	before	the	ceremony	was	to	take	place	,	Mr	.	Barclay	came	in	with	two	ladies	.
这	晚上	前	这	仪式	曾是	到	拿	地方	,	先生	.	巴克莱	来了	在	和	二	女士们	.

仪式前一天晚上，巴克莱先生带着两位女士来了。

[wʌn] , [ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [bʌt; bət] ['ɔːgəst] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [sɪlf] – [laɪk] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

One	,	a	benign	but	august	looking	personage	;	the	other	,	a	sylph	–	like	,	beautiful	creature	of	eighteen	,
一	,	一个	良性	但	八月	寻找	人士	;	这	其他	,	一个	精灵	–	喜欢	,	美丽的	生物	的	十八	,

一个是和蔼可亲但外表威严的人物；另一个是十八岁，身材苗条、容貌美丽的少女。

[huːm] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['sɪstər] .

whom	he	introduced	as	his	mother	and	younger	sister	.
谁	他	介绍	作为	他的	母亲	和	年轻	姐姐	.

他把她们介绍为他的母亲和妹妹。

['eθəlind] ['tɪmɪdli] [bʌt; bət] ['greɪsfəli] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] .

Ethelind	timidly	but	gracefully	received	them	.
埃瑟琳德	胆怯地	但	优雅地	已收到	他们	.

埃瑟琳德怯怯而优雅地接待了他们。

[ðer; ðər][kaɪnd][ænd; ənd] ['iːzi] ['mænər] [suːn] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'streɪnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [fɜːrst] ,

Their	kind	and	easy	manner	soon	removed	the	little	restraint	there	was	at	first	,
他们的	种类	和	简单的	方式	很快	已移除	这	小的	克制	那里	曾是	在	第一的	,

他们友善随和的态度很快就消除了起初仅存的一点戒备。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['fænsi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['driːmiŋ] ;

but	she	was	still	bewildered	,	and	could	hardly	fancy	she	was	not	dreaming	;
但	她	曾是	仍然	困惑	,	和	可以	几乎	想要	她	曾是	不是	做梦	;

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

their	appearance	,
他们的	外貌	,

但她仍然感到困惑，几乎不敢相信自己不是在做梦；他们的出现，

[tuː] , [ɪn'kriːst] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['wʌndər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst]

too	,	increased	rather	than	diminished	her	wonder	,	for	they	were	most
也	,	增加	相当	比	减少	她	想知道	,	为了	他们	是	最多

['elɪgəntli] [ə'taɪərd] .

elegantly	attired	.
优雅地	穿着	.

而且，他们的穿着打扮非常优雅，这非但没有减少她的惊奇，反而增加了她的惊奇。

['æftər] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [fetʃt] [hɜːr; hər]

After	allowing	a	short	time	for	conversation	,	she	went	out	and	fetched	her
后	允许	一个	短的	时间	为了	对话	,	她	去	出去	和	已获取	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

短暂交谈后，她出去把母亲叫了过来。

[ænd; ənd][ɔːl] ['pɑːrtiz] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	all	parties	seemed	delighted	with	each	other	.
和	全部	各方	似乎	高兴极了	和	每个	其他	.

各方似乎都对彼此感到满意。

['æftər] ['sɪtɪŋ] [sʌm; səm][taɪm] , ['mɪstər] . ['bɑːkli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [roʊz] , [ænd; ənd]

After	sitting	some	time	,	Mr	.	Barclay	,	looking	at	his	mother	,	rose	,	and
后	坐着	一些	时间	,	先生	.	巴克莱	,	寻找	在	他的	母亲	,	玫瑰	,	和

['teɪkɪŋ] - [hænd] ,

taking	Ethelind's	hand	,
采取	-	手	,

坐了一会儿后，巴克莱先生看着他的母亲，站起身来，牵起埃瑟琳德的手。

[sed] , " [naʊ] , [maɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [gɜːrl] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self][æz; əz] ['fredrɪk]

said	,	"	now	,	my	disinterested	girl	,	allow	me	to	introduce	myself	as	Frederic
说	,	"	现在	,	我的	无私的	女孩	,	允许	我	到	介绍	我	作为	弗雷德里克

['bɑːkli] [ɪrdli] ! "

Barclay	Eardly	!	"
巴克莱	早	!	"

他说："现在，我这位不感兴趣的姑娘，请允许我自我介绍一下，我叫弗雷德里克·巴克莱·厄德利！"

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd] ['eθəlind] [æt; ət][wʌns] ,

"	Can	it	be	possible	!	"	exclaimed	Mrs	.	Fortescue	and	Ethelind	at	once	,
"	能	它	是	可能的	!	"	惊呼	太太	.	福特斯克	和	埃瑟琳德	在	一次	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sər'praɪz] ,

and	with	the	utmost	surprise	,
和	和	这	极致	惊喜	,

"这怎么可能！"福特斯丘太太和埃瑟琳德异口同声地惊呼道，语气中充满了无比的惊讶。

[waɪl] ['leɪdi] [ɪrdli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [sæt] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [pliːzd] [spek'teitəs] .

while	Lady	Eardly	and	her	daughter	sat	smiling	and	pleased	spectators	.
尽管	女士	早	和	她	女儿	卫星	微笑	和	高兴	观众	.

而厄德利夫人和她的女儿则面带微笑，欣喜地坐在观众席上。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ['eθəlind] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ˌʌnpri:'medɪteɪtɪd] [ɑ:n][maɪ]

"	Yes	,	my	dear	Ethelind	;	but	the	deception	has	been	very	unpremeditated	on	my
"	是的	,	我的	亲爱的	埃瑟琳德	;	但	这	欺骗	有	到过	非常	无预谋的	在	我的

[pɑ:rt] ,

part	,
部分	,

“是的，我亲爱的埃瑟琳德；但我这次的欺骗完全是无意的。”

[æz; əz][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

as	you	shall	hear	.
作为	你	将	听到	.

你将听到的。

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə'loʊn] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] , ['mɪrli] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] ,

Arriving	in	England	alone	,	I	came	down	,	merely	intending	to	look	round	,
抵达	在	英格兰	独自的	,	我	来了	向下	,	仅仅	意图	到	看	圆形的	,

我独自一人抵达英国，原本只是打算四处看看。

['hævɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [ðə; ði]

having	had	some	reason	to	be	dissatisfied	with	Mr	.	Jones	,	the
拥有	有	一些	原因	到	是	不满	和	先生	.	琼斯	,	这

['æktɪŋ] ['kjʊrət] , [baɪ] [hu:m] ,

acting	curate	,	by	whom	,
表演	策展	,	经过	谁	,

由于某些原因，他对代理牧师琼斯先生感到不满，

[wen] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] , [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [nu:] ['kjʊrət] ,

when	I	got	to	the	inn	,	I	was	supposed	to	be	the	new	curate	,
什么时候	我	得到	到	这	客栈	,	我	曾是	据称	到	是	这	新的	策展	,

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] ,

and	as	such	,
和	作为	这样的	,

当我到达旅店时，我应该是新的牧师助理，因此，

[aɪ] [bɪ'li:v] , [rɪ'si:vd] ['veri] ['dɪfrəntli] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][ðə; ði]['rektər] ;

I	believe	,	received	very	differently	to	what	I	should	have	been	as	the	rector	;
我	相信	,	已收到	非常	不同	到	什么	我	应该	有	到过	作为	这	校长	;

我认为，我作为校长所受到的待遇与我应有的待遇截然不同；

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [pə'rɪʃənər] , [θɔ:t] , [ɪn][ðə; ði]

and	anxious	to	know	exactly	the	state	of	my	parishioners	,	thought	,	in	the
和	焦虑的	到	知道	确切地	这	状态	的	我的	教区居民	,	想法	,	在	这

['hʌmb(ə)l][kə'pæsəti] ,

humble	capacity	,
谦逊的	容量	,

我急切地想了解我的教区居民的确切情况，于是，以我卑微的身份，心想：

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'i:] , [aɪ] [maɪt] ['betər] [du:] [ðɪs] .

they	had	taken	me	,	I	might	better	do	this	.
他们	有	已采取	我	,	我	可能	更好的	做	这	.

他们把我带走了，我或许最好还是这么做。

[ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [hu:] , [aɪ] [θɔ:t] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pri:viəs] [gʊd] [di:dz]

In	calling	to	see	your	mother	,	who	,	I	thought	,	from	her	previous	good	deeds
在	呼叫	到	看	你的	母亲	,	WHO	,	我	想法	,	从	她	以前的	好的	契约

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

in	the	parish	,
在	这	教区	,

我打电话来看望你的母亲，我想，鉴于她之前在教区里所做的善事，

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [əd'vaɪzər] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [ti:] ,

was	likely	to	be	an	efficient	adviser	,	I	was	invited	to	tea	,
曾是	可能	到	是	一个	高效的	顾问	,	我	曾是	受邀	到	茶	,

他很可能是一位高效的顾问，我被邀请去喝茶。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] , [aɪ] [faʊnd] ,

and	from	the	conversation	of	both	you	and	her	,	I	found	,
和	从	这	对话	的	两个都	你	和	她	,	我	成立	,

从你和她的谈话中，我发现：

[ðæt] [waɪl] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kjʊrət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fri:] ['ɪntərkɔ:rs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɑ:tɪdʒ] , [æz; əz]

that	while	as	the	curate	I	should	have	free	intercourse	at	the	cottage	,	as
那	尽管	作为	这	策展	我	应该	有	自由的	交往	在	这	小屋	,	作为

[ðə; ðɪ] [ɑ:n] .

the	Hon	.
这	尊敬的	.

虽然作为牧师，我应该在小屋里自由交合，但作为尊敬的先生。

['fredrɪk] [ɪrdli] [ðə; ðɪ] [dɔ:z] [wʊd] [bi:; bi] [kloʊzd] [ɑ:n][ˌem 'i:] ; ['ædɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ,

Frederic	Eardly	the	doors	would	be	closed	on	me	;	added	to	this	,
弗雷德里克	早	这	门	会	是	关闭	在	我	;	额外	到	这	,

弗雷德里克·厄尔利说，大门会对我紧闭；此外，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lə:kiŋ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] , [ɪ'ventʃuəli] , [geɪn] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] ,

was	a	lurking	hope	that	I	might	,	eventually	,	gain	your	affections	,
曾是	一个	潜伏	希望	那	我	可能	,	最终	,	获得	你的	情感	,

我心中一直怀着一个隐隐的希望，希望最终能够赢得你的芳心。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ'self] [ə'loʊn] .

and	know	that	you	loved	me	for	myself	alone	.
和	知道	那	你	喜爱	我	为了	我	独自的	.

要知道，你爱的只是我这个人。

[jʊr; jər] [rɪ'zɜ:rv] [haʊ'evər] , [di'speld] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðæt] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

Your	reserve	however	,	dispelled	,	for	a	time	,	that	illusion	.
你的	预订	然而	,	驱散	,	为了	一个	时间	,	那	错觉	.

然而，你的保留态度，暂时打消了这种幻想。

['bitrɪs] ['trevə] [keɪm] [ænd; ənd] [θru:] [aʊt] ['lʊrz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] [en'træpt] ;

Beatrice	Trevor	came	and	threw	out	lures	I	could	not	resist	,	and	I	was	fairly	entrapped	;
贝娅特丽丝	特雷弗	来了	和	扔	出去	诱饵	我	可以	不是	抵抗	,	和	我	曾是	相当	被困	;

贝娅特丽丝·特雷弗来了，抛出了我无法抗拒的诱饵，我完全落入了陷阱；

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dwel] [ɑ:n] [wʌt] [hæz; həz] [led] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['hæpi] [rɪ'zʌlts] .

however	,	I	will	not	dwell	on	what	has	led	to	such	happy	results	.
然而	,	我	将要	不是	住	在	什么	有	引领	到	这样的	快乐的	结果	.

然而，我不会过多赘述导致如此令人满意的结果的原因。

['benɪt] , [ə'loʊn] , [noʊz] [maɪ] ['si:krət] .

Bennet	,	alone	,	knows	my	secret	.
贝内特	,	独自的	,	知道	我的	秘密	.

只有班纳特知道我的秘密。

" ['leɪdi] [ɪrdli] [naʊ] [tʊk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [li:v] .

"	Lady	Eardly	now	took	an	affectionate	leave	.
"	女士	早	现在	采取	一个	亲热	离开	.

“艾德利夫人依依不舍地告别了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['splendɪd] ['wedɪŋ] [dres] [fɔːr; fər] ['eθəlind] ,

She	had	brought	a	splendid	wedding	dress	for	Ethelind	,
她	有	带来	一个	灿烂	婚礼	裙子	为了	埃瑟琳德	,

她给埃瑟琳德带来了一件华丽的婚纱。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][sʌn] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['werɪŋ] [ðə; ði][pleɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self]

but	her	son	insisted	on	her	wearing	the	plain	white	muslin	she	had	herself
但	她	儿子	坚持	在	她	穿着	这	清楚的	白色的	细棉布	她	有	她自己

[prɪ'perd] .

prepared	.
准备	.

但她的儿子坚持要她穿她自己准备的白色素纱裙。

[ə; eɪ]['juːniən] ['faʊndɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪsɪs] ,

A	union	founded	on	such	a	basis	,
一个	联盟	创立	在	这样的	一个	基础	,

建立在这种基础上的工会，

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [brɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['riːəl] ['hæpinəs] [æz; əz] ['mɔːtəlz] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]

could	not	fail	to	bring	as	much	real	happiness	as	mortals	,	subject	to	the
可以	不是	失败	到	带来	作为	很多	真实的	幸福	作为	凡人	,	主题	到	这

[vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv][laɪf] ,

vicissitudes	of	life	,
变迁	的	生活	,

必然能像凡人一样，在经历人生变迁之后，获得真正的幸福。

[kʊd; kəd][ɪk'spekt] .

could	expect	.
可以	预计	.

可以预期。

['fredrɪk] [ɪrdli] [pæst] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] , ['eɪdɪd] ,

Frederic	Eardly	passed	many	years	of	usefulness	in	his	native	place	,	aided	,
弗雷德里克	早	通过了	许多	年	的	用处	在	他的	本国的	地方	,	协助	,

弗雷德里克·厄德利在他的家乡度过了许多有用的岁月，并得到了帮助。

[ɪn] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜːrks] , [baɪ][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] [waɪf] .

in	many	of	his	good	works	,	by	his	amiable	wife	.
在	许多	的	他的	好的	作品	,	经过	他的	可亲	妻子	.

在他的许多善行中，都离不开他贤惠的妻子。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['meni] ['ɜːrθli] ['kʌmfəts] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]

But	though	blessed	with	many	earthly	comforts	,	they	were	not	without	their
但	尽管	蒙福	和	许多	尘世的	舒适	,	他们	是	不是	没有	他们的

['traɪəlz] ,

trials	,
试验	,

虽然他们拥有许多世俗的舒适享受，但也并非一帆风顺。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['fæməli] , [bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːr; wər] ['ɜːrli] [ri'kɔːld] ;

they	had	a	promising	family	,	but	two	or	three	were	early	recalled	;
他们	有	一个	有前途	家庭	,	但	二	或者	三	是	早期的	召回	;

他们原本是一个很有前途的家庭，但其中两三人很早就被召回了；

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

and	in	proportion	to	their	affection	for	these	interesting	children	,
和	在	部分	到	他们的	感情	为了	这些	有趣的	孩子们	,

他们对这些有趣孩子的喜爱程度，与此成正比。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] ['sɛvɚd] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [lʌv] .

was	their	grief	at	the	severed	links	in	the	chain	of	earthly	love	.
曾是	他们的	悲伤	在	这	切断	链接	在	这	链	的	尘世的	爱	.

他们的悲痛源于尘世爱情链条的断裂。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [pər'hæps] , [felt] [mɔːr] ['kiːnli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][bəuθ] [nuː] [ðeɪ]

The	mother	,	perhaps	,	felt	more	keenly	than	the	father	,	but	both	knew	they
这	母亲	,	也许	,	毛毡	更多的	敏锐地	比	这	父亲	,	但	两个都	知道	他们

[wɜːr; wər] ['blesɪŋz] ['oʊnli] [lent] ,

were	blessings	only	lent	,
是	祝福	仅有的	借出的	,

母亲或许比父亲感受得更深刻，但他们都知道这些都是别人借来的恩赐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [boʊd] [səb'mɪsɪvli] .

and	they	bowed	submissively	.
和	他们	鞠躬	拱手	.

他们恭敬地鞠躬。

['bitrɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ðoʊ] ['eθəlind] [roʊt] [rɪ'piːtɪdli] ,

Beatrice	was	not	heard	of	for	some	time	,	though	Ethelind	wrote	repeatedly	,
贝娅特丽丝	曾是	不是	听到	的	为了	一些	时间	,	尽管	埃瑟琳德	写道	反复	,

虽然埃瑟琳德多次写信，但有一段时间人们都没有听到贝娅特丽丝的消息。

[ænd; ənd] [neɪmd] [hɜːr; hər] ['sekənd] [gɜːrl]['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr] [ten] ['jɪrz]

and	named	her	second	girl	after	her	,	and	some	eight	or	ten	years
和	命名	她	第二	女孩	后	她	,	和	一些	八	或者	十	年

['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] ,

afterwards	a	letter	came	,
然后	一个	信	来了	,

她给第二个女儿取了和她一样的名字，大约八到十年后，一封信来了。

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['bitrɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] – [bed] ,

written	by	Beatrice	as	she	lay	on	her	death	–	bed	,
书面	经过	贝娅特丽丝	作为	她	躺	在	她	死亡	–	床	,

这是贝阿特丽斯在临终前写下的。

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['neɪmseɪk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [bɜːrθ] – [deɪ] .

to	be	given	to	her	little	namesake	on	her	seventeenth	birth	–	day	.
到	是	给定	到	她	小的	同名者	在	她	第十七	出生	–	天	.

在她十七岁生日那天，将这份礼物送给与她同名的小公主。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [ɔːl][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

She	left	her	all	her	jewels	and	a	sum	of	money	,
她	左边	她	全部	她	珠宝	和	一个	和	的	钱	,

她把所有的珠宝和一笔钱都留给了她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] [bɪ'kwest] ,

but	the	letter	was	the	most	valuable	bequest	,
但	这	信	曾是	这	最多	有价值的	遗赠	,

但那封信才是最有价值的遗赠。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['erərz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][sæd]

as	it	pointed	out	the	errors	into	which	she	had	fallen	,	and	their	sad
作为	它	尖	出去	这	错误	进入	哪个	她	有	倒下	,	和	他们的	伤心

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

因为它指出了她所犯的错误及其造成的悲惨后果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [frend] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [huːz] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi]

She	had	,	it	would	seem	,	accompanied	the	friend	abroad	to	whose	marriage	she
她	有	,	它	会	似乎	,	伴随	这	朋友	国外	到	谁	婚姻	她

[hæd; həd] [gɔːn] ,

had	gone	,
有	已消失	,

她似乎是陪同那位朋友出国参加婚礼的。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] ['mɑːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːspekts][ʌv; əv] ['hæpinəs] [baɪ][hɜːr; hər]['fɑːli] ,

and	had	once	more	marred	her	own	prospects	of	happiness	by	her	folly	,
和	有	一次	更多的	受损	她	自己的	前景	的	幸福	经过	她	蠢事	,

她的愚蠢行为再次毁掉了她获得幸福的希望。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['ɪndʒərd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

and	once	more	had	she	injured	the	peace	of	others	.
和	一次	更多的	有	她	受伤	这	和平	的	其他的	.

她又一次破坏了别人的安宁。

['fɑːrðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] – [pɑːks] ,

Farther	she	might	have	gone	on	,	had	she	not	sickened	with	the	small	–	pox	,
更远	她	可能	有	已消失	在	,	有	她	不是	恶心	和	这	小的	–	天花	,

如果不是感染了天花，她或许还能走得更远。

[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['vɪrələnt] [kaɪnd] ; [ʃiː; ʃi] ['ʌltɪmətli] [rɪ'kʌvərd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [træn'sendənt] ['bjuːti]

of	a	most	virulent	kind	;	she	ultimately	recovered	;	but	her	transcendent	beauty
的	一个	最多	剧毒的	种类	;	她	最终	恢复	;	但	她	超凡脱俗	美丽

[wʌz; wəz] [gɔːn] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

她患的是一种极其严重的疾病；她最终康复了；但她超凡脱俗的美貌却已不复存在。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði][pæst] .

and	she	had	now	time	to	reflect	on	the	past	.
和	她	有	现在	时间	到	反映	在	这	过去的	.

她现在有时间反思过去。

[hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][moʊst] ['sæljəteri] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌrefər'meɪʃn] , [wɪtʃ] ,

Her	affliction	was	most	salutary	,	and	worked	a	thorough	reformation	,	which	,
她	痛苦	曾是	最多	有益的	,	和	工作	一个	彻底	改革	,	哪个	,

[hæd; həd][hɜːr; hər][laɪf] [bɪn] [sperd] ,

had	her	life	been	spared	,
有	她	生活	到过	幸存	,

她的苦难对她大有裨益，促使她彻底改过自新；如果她能活下来，

[wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪt'self][ɪn][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .

would	have	shown	itself	in	her	conduct	.
会	有	所示	本身	在	她	执行	.

这一点会在她的行为中体现出来。

[ɔːl'ðoʊ] ['eθəlind] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] , [ɪf]

Although	Ethelind	needed	it	not	,	it	was	a	lesson	to	her	to	be	,	if
虽然	埃瑟琳德	需要	它	不是	,	它	曾是	一个	课	到	她	到	是	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

虽然埃瑟琳德并不需要这样的教训，但这对她来说却是一个教训，让她尽可能地.....

[mɔːr] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] - ['prɪnsəp(ə)lz][æz; əz]

more	careful	and	anxious	in	the	formation	of	her	daughters	'	principles	as
更多的	小心	和	焦虑的	在	这	形成	的	她	女儿们	-	原则	作为

[ðeɪ] [gruː] [ʌp] ,

they	grew	up	,
他们	生长	向上	,

随着女儿们的成长，她在塑造她们的品格方面更加谨慎和焦虑。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['prerfəl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə][də'rekt][ðer; ðər] [steps] [ə'raɪt] , [maɪt] [biː; bi]

and	more	prayerful	that	her	efforts	to	direct	their	steps	aright	,	might	be
和	更多的	虔诚的	那	她	努力	到	直接的	他们的	步骤	好的	,	可能	是

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

crowned	with	success	.
加冕	和	成功	.

她更加虔诚地祈祷，希望自己引导他们走上正途的努力能够获得成功。

[hɜːr; hər] [prerz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [pruːvd] ['wɜːrði] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Her	prayers	were	heard	,	and	the	family	proved	worthy	the	care	of	their
她	祈祷	是	听到	,	和	这	家庭	已证实	值得	这	关心	的	他们的

['eksələnt] ['mʌðər] .

excellent	mother	.
出色的	母亲	.

她的祈祷得到了回应，这个家庭也证明了他们配得上这位优秀母亲的照顾。

[laɪnz] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [nuː] ['mjuːzɪk] , " [ðə; ði][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [wɔːlts] .

LINES	,	ON	SEEING	IN	A	LIST	OF	NEW	MUSIC	,	"	THE	WATERLOO	WALTZ	.
线条	,	在	看到	在	一个	列表	的	新的	音乐	,	"	这	滑铁卢	华尔兹	.

LINES 在新音乐列表中看到“滑铁卢华尔兹”。

" [baɪ][ə; eɪ] ['leɪdi] .

"	BY	A	LADY	.
"	经过	一个	女士	.

“由一位女士撰写。”

[ə; eɪ]['moʊmənt] [pɔːz] , [jiː; ji] ['brɪtɪʃ] [fer]

A	moment	pause	,	ye	British	fair
一个	片刻	暂停	,	是的	英国	公平的

稍作停顿，英国姑娘们。

[waɪl] ['plɛʒərz] ['fæntəm] [jiː; ji] [pər'suː] ,

While	pleasure's	phantom	ye	pursue	,
尽管	快乐的	幻影	是的	追求	,

当你们追逐快乐的幻影时，

[ænd; ənd] [seɪ] , [ɪf] ['spraɪtli] [dæns] [ɔːr] [er] ,

And	say	,	if	sprightly	dance	or	air	,
和	说	,	如果	轻快的	舞蹈	或者	空气	,

比如说，如果轻快的舞蹈或空气，

[suːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ?

Suit	with	the	name	of	Waterloo	?
套装	和	这	姓名	的	滑铁卢	?

以滑铁卢命名的西装?

['ɔːf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktəri] ,

Awful	was	the	victory	,
可怕	曾是	这	胜利	,

这场胜利糟透了。

['tʃeɪsnd] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [biː; bi] ;

Chastened	should	the	triumph	be	;
受了教训	应该	这	胜利	是	;

胜利应当受到惩罚；

[mɪdst] [ðə; ði] ['lɔrəlz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [wʌn] ,

Midst	the	laurels	she	has	won	,
中间	这	月桂树	她	有	韩元	,

在她赢得的众多荣誉之中，

['brɪt(ə)n] [mɔ:nz] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [sʌn] .

Britain	**mourns**	**for**	**many**	**a**	**son**	**.**
英国	哀悼	为了	许多	一个	儿子	.

英国为众多逝去的儿子哀悼。

[veɪld] [ɪn] [klaʊdz] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [roʊz] ,

Veiled	**in**	**clouds**	**the**	**morning**	**rose**	**,**
含蓄	在	云	这	早晨	玫瑰	,

晨曦中的玫瑰，笼罩在云雾之中。

['neɪtʃər] [si:md] [tu:; tə] [mɔ:rn] [ðə; ði] [deɪ] ,

Nature	**seemed**	**to**	**mourn**	**the**	**day**	**,**
自然	似乎	到	哀悼	这	天	,

大自然似乎在哀悼这一天的到来。

[wɪtʃ] [kən'saɪnd] [bɪ'fɔ:r] [ɪts] [kloʊz]

Which	**consigned**	**before**	**its**	**close**
哪个	寄售	前	它是	关闭

在其关闭前提交

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tu:; tə][ðer; ðər] ['kɪndrəd] [kleɪ] ;

Thousands	**to**	**their**	**kindred**	**clay**	**;**
数千	到	他们的	亲属	黏土	;

成千上万的人归于同胞的泥土；

[haʊ] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər] ['kɔ:rtli] [bɔ:l] ,

How	**unfit**	**for**	**courtly**	**ball**	**,**
如何	不合格	为了	宫廷式	球	,

多么不适合打网球啊！

[ɔ:r][ðə; ði] ['gɪdi] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

Or	**the**	**giddy**	**festival**	**,**
或者	这	头晕	节日	,

或者说，是令人眼花缭乱的节日，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [grɪm] [ænd; ənd] ['gæstli] [vju:] ,

Was	**the**	**grim**	**and**	**ghastly**	**view**	**,**
曾是	这	严峻	和	阴森	看法	,

那景象是阴森恐怖的吗?

[ɪr] ['i:vnɪŋ] [kloʊzd] [ɑ:n][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] .

E're	**evening**	**closed**	**on**	**Waterloo**	**.**
我们是	晚上	关闭	在	滑铁卢	.

滑铁卢的夜晚已经结束了。

[si:] [ðə; ði] ['haɪlənd] ['wɔ:riər] ['rʌʃɪŋ]

See	**the**	**Highland**	**Warrior**	**rushing**
看	这	高地	战士	匆忙

看，高地勇士冲锋陷阵

[fɜ:rm][ɪn]['deɪndʒər][ɑ:n][ðə; ði][foʊ] ,

Firm	**in**	**danger**	**on**	**the**	**foe**	**,**
公司	在	危险	在	这	敌人	,

在敌人的威胁下保持坚定立场，

[tɪl] [ðə; ði] [laɪf] [blʌd] ['wɔ:rmli] ['gʌʃɪŋ]

Till	**the**	**life**	**blood**	**warmly**	**gushing**
直到	这	生活	血	热情地	喷薄

直到生命之血温暖地喷涌而出

[leiz] [ðə; ði] ['plædɪd] ['hɪroʊ] [loʊ] .

Lays	**the**	**plaided**	**hero**	**low**	**.**
躺下	这	格子呢	英雄	低的	.

把格子英雄打倒在地。

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] , [paɪps] [ə'kʌstəmd] [saʊnd] ,

His	native	,	pipe's	accustomed	sound	,
他的	本国的	,	管道的	习惯	声音	,

他家乡的、烟斗熟悉的吹奏声，

[mɪd] ['wɔrz] [ɪn'fɜːrn(ə)l]['kɑːnsərt] [draʊnd] ,

Mid	war's	infernal	concert	drowned	,
中	战争的	地狱	音乐会	溺水	,

战争中期那场可怕的音乐会被淹没了，

['kænɑːt] [suːð] [hɪz; ɪz][læst] [ə'duː] ,

Cannot	soothe	his	last	adieu	,
不能	舒缓	他的	最后的	再见	,

无法抚慰他最后的离别，

[ɔːr] [weɪk] [hɪz; ɪz] [sliːp] [ɑːn][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

Or	wake	his	sleep	on	Waterloo	.
或者	唤醒	他的	睡觉	在	滑铁卢	.

或者唤醒他在滑铁卢的沉睡。

['tʃɑːdʒiŋ] [ɑːn] , [ðə; ði] [ˌkwɪrə'sɪr] ,

Charging	on	,	the	Cuirassier	,
收费	在	,	这	胸甲骑兵	,

冲锋陷阵，胸甲骑兵

[siː] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['tʃɑːrdʒər] ['flaɪɪŋ]

See	the	foaming	charger	flying
看	这	起泡	充电器	飞行

看那冒着泡沫的充电器飞起来了

['træmplɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [kə'rɪr] ,

Trampling	in	his	wild	career	,
践踏	在	他的	荒野	职业	,

践踏他狂野的职业生涯，

[ɑːn][ɔːl] [ə'laɪk][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,

On	all	alike	the	dead	and	dying	,
在	全部	同样	这	死的	和	垂死	,

对于所有死去和垂死的人，

[siː] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz][saɪd] ,

See	the	bullet	through	his	side	,
看	这	子弹	通过	他的	边	,

可以看到子弹穿过他的侧腹。

['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['spaʊtɪŋ] [taɪd] ,

Answered	by	the	spouting	tide	,
回答	经过	这	喷水	潮	,

由喷涌的潮水回答，

['helmɪt] , [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] [tuː] ,

Helmet	,	horse	and	rider	too	,
头盔	,	马	和	骑士	也	,

头盔、马匹和骑手也都戴上了。

[roʊl][ɑːn] ['blʌdi] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

Roll	on	bloody	Waterloo	.
卷	在	血腥	滑铁卢	.

快点打滑铁卢吧。

[ʃæl; ʃəl] [siːnz] [laɪk] [ðiːz] , [ðə; ði] [dæns] [ɪn'spaɪər] ;

Shall	scenes	like	these	,	the	dance	inspire	;
将	场景	喜欢	这些	,	这	舞蹈	启发	;

这样的场景，是否能激发舞蹈的灵感?

[ɔːr] [weɪk] [tiː 'eɪtʃ] - [en'laɪvənɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ,

Or	wake	th	'	enlivening	notes	of	mirth	,
或者	唤醒	th	-	活跃	笔记	的	欢笑	,

或者唤醒那令人精神振奋的欢乐音符，

[oʊ] ['ʃɪvəd] [biː; bi][ðə; ði] ['rekriənt] ['laɪər] ,

Oh	shivered	be	the	recreant	lyre	,
哦	瑟瑟发抖	是	这	叛徒	竖琴	,

哦，那背叛的竖琴颤抖吧，

[ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [beɪs] [aɪ'diːə] [bɜːrθ] ;

That	gave	the	base	idea	birth	;
那	给予	这	根据	主意	出生	;

这就是基本理念的起源；

['ʌðər] [saʊndz] [aɪ] [wiːn] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

Other	sounds	I	ween	were	there	,
其他	声音	我	温	是	那里	,

我听到的其他声音也在那里，

['ʌðər] ['mjuːzɪk] [rent] [ðə; ði] [er] ,

Other	music	rent	the	air	,
其他	音乐	租	这	空气	,

其他音乐响彻云霄，

['ʌðər] [wɔːlts] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [nuː] ,

Other	waltz	the	warriors	knew	,
其他	华尔兹	这	战士	知道	,

战士们还知道其他的华尔兹舞曲，

[wen] [ðeɪ] [kloʊzd] [ɑːn][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

When	they	closed	on	Waterloo	.
什么时候	他们	关闭	在	滑铁卢	.

当他们攻占滑铁卢时。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['ɛgˌrɛmɒnt] .

THE	BOY	OF	EGREMONT	.
这	男生	的	埃格雷蒙特	.

埃格雷蒙特的男孩。

[ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv] [ɛmbseɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ded] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

The	founders	of	Embsay	were	now	dead	,	and	left	a	daughter	,
这	创始人	的	恩布赛	是	现在	死的	,	和	左边	一个	女儿	,

Embsay的创始人已经去世，留下一个女儿。

[huː] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [neɪm] [ʌv; əv] [rəmiːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] ['wɪljəm]

who	adopted	the	mother's	name	of	Romille	,	and	was	married	to	William
WHO	已采用	这	母亲的	姓名	的	罗米尔	,	和	曾是	已婚	到	威廉

-	.

FitzDuncan	.
-	.

她继承了母亲的名字罗米尔，并嫁给了威廉·菲茨邓肯。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] [sʌn] , ['kɑːmənli] [kɔːld] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['ɛgˌrɛmɒnt] , [huː] [sər'vaɪvɪŋ]

They	had	issue	a	son	,	commonly	called	the	Boy	of	Egremont	,	who	surviving
他们	有	问题	一个	儿子	,	通常	称为	这	男生	的	埃格雷蒙特	,	WHO	幸存

[æn; ən] ['eldər] ['brʌðər] ,

an	elder	brother	,
一个	长老	兄弟	,

他们生了一个儿子，俗称埃格雷蒙特之子，他比哥哥活得更久。

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

became	the	last	hope	of	the	family	.
成为	这	最后的	希望	的	这	家庭	.

成了全家的最后希望。

[ɪn] [ðə; ði] [di:p] ['sɑ:lətu:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,

In	the	deep	solitude	of	the	woods	,
在	这	深的	孤独	的	这	树林	,

在幽静的森林深处，

[bɪ'twɪkst] ['boʊltən] [ænd; ənd] ['bɑ:rdn] [ðə; ði] ['rɪvər] ['sʌd(ə)nli] ['kɑ:ntrækts] [ɪt'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['rɑ:ki] ['tʃæn(ə)l] ,

betwixt	Bolton	and	Barden	the	river	suddenly	contracts	itself	into	a	rocky	channel	,
中间	博尔顿	和	巴登	这	河	突然	合同	本身	进入	一个	岩石	渠道	,

在博尔顿和巴登之间，河流突然收缩成一条岩石河道。

['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [fi:t] [waɪd] , [ænd; ənd] [pɔ:z] [θru:] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['fɪʃər] ,

little	more	than	four	feet	wide	,	and	pours	through	the	tremendous	fissure	,
小的	更多的	比	四	脚	宽的	,	和	倾倒	通过	这	巨大的	裂缝	,

宽度略超过四英尺，从巨大的裂缝中倾泻而下。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ɪts] [kən'faɪnmənt] .

with	a	rapidity	equal	to	its	confinement	.
和	一个	快速	平等的	到	它是	监禁	.

速度与它所处的环境相称。

[ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ɪz] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [strɪd] ,

This	place	was	then	,	as	it	now	is	,	called	the	Strid	,
这	地方	曾是	然后	,	作为	它	现在	是	,	称为	这	步幅	,

这个地方当时和现在一样，都叫做斯特里德（Strid）。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fi:t] ['ɔ:f(ə)n] ['eksəd] [baɪ] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ə'dʒɪləti] [ðæn; ðən] ['pru:d(ə)ns] ,

from	a	feat	often	exercised	by	persons	of	more	agility	than	prudence	,
从	一个	特技	经常	锻炼	经过	人	的	更多的	敏捷	比	谨慎	,

源自一种通常由身手敏捷但缺乏谨慎的人所完成的壮举，

[hu:] [straɪd] [frʌm; frəm] [brɪŋk] [tu:; tə] [brɪŋk] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [wɪtʃ] [ə'weits] [ə; eɪ]

who	stride	from	brink	to	brink	,	regardless	of	the	destruction	which	awaits	a
WHO	步幅	从	边缘	到	边缘	,	不管	的	这	破坏	哪个	等待	一个

['fɔ:ltərɪŋ] [step] .

faltering	step	.
摇摇欲坠	步	.

他们一步一步地从悬崖边走到悬崖边，全然不顾每一步失误都可能带来的毁灭。

[sʌtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [rəmi:l] , [hu:] ,

Such	,	according	to	tradition	,	was	the	fate	of	young	Romille	,	who	,
这样的	,	根据	到	传统	,	曾是	这	命运	的	年轻的	罗米尔	,	WHO	,

[ˌɪnkən'sɪdərətli] ,

inconsiderately	,
不顾及他人感受	,

根据传统说法，年轻的罗米尔的命运就是这样，他轻率地……

['baʊndɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kæzəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [li:ʃ] , [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [hʌŋ] [bæk] ,

bounding	over	the	chasm	with	a	greyhound	in	his	leash	,	the	animal	hung	back	,
边界	超过	这	深渊	和	一个	灵缇犬	在	他的	牵引绳	,	这	动物	悬挂	后退	,

那只动物牵着一只灰狗，跃过峡谷，却停在了后面。

[ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['mæstər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] .

and	drew	his	unfortunate	master	into	the	torrent	.
和	画	他的	不幸	掌握	进入	这	激流	.

并将他不幸的主人拖入了湍急的河水中。

[ðə; ði] ['fɔːrɪstər] , [huː] [ə'kʌmpənid] [rəmiːl] [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Forester	,	who	accompanied	Romille	and	beheld	his	fate	,	returned	to	the
这	林务员	,	WHO	伴随	罗米尔	和	观看	他的	命运	,	返回	到	这

['leɪdi] - ,

Lady	Aaliza	,
女士	-	,

陪伴罗米尔并目睹他命运的护林员回到了阿丽扎夫人身边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [in'kwaiəd] , " [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['buːtlləs]

and	with	despair	in	his	countenance	,	enquired	,	"	what	is	good	for	bootless
和	和	绝望	在	他的	面容	,	询问	,	"	什么	是	好的	为了	无靴

['benɪ] ,

Bene	,
贝内	,

他脸上带着绝望的神色，问道："对于没有靴子的贝内来说，什么才是好的呢？"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ˌæprɪ'hendɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

"	to	which	the	mother	,	apprehending	some	great	misfortune	,	had	befallen
"	到	哪个	这	母亲	,	逮捕	一些	伟大的	不幸	,	有	发生

[hɜːr; hər] [sʌn] , ['ɪnstəntli] [rɪ'plaɪd] , " ['endləs] ['sɑːroʊ] .

her	son	,	instantly	replied	,	"	endless	sorrow	.
她	儿子	,	即刻	回复	,	"	无尽的	悲哀	.

母亲听后，预感到儿子遭遇了极大的不幸，立刻回答说："无尽的悲伤。"

" [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	The	language	of	this	question	is	almost	unintelligible	at	present	.
"	这	语言	的	这	问题	是	几乎	无法理解	在	展示	.

"这个问题目前的措辞几乎令人难以理解。"

[bʌt; bət] ['buːtlləs] ['benɪ] , [ɪz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [prer] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [ðoʊ] [ɪm'pɜːrfɪktli]

But	bootless	bene	,	is	unavailing	prayer	;	and	the	meaning	,	though	imperfectly
但	无靴	好处	,	是	徒劳无功	祷告	;	和	这	意义	,	尽管	不完美地

[ɪk'sprest] , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

expressed	,	seems	to	have	been	,
表达	,	似乎	到	有	到过	,

但徒劳的祈祷，就是无用的祈求；其含义虽表达得不够完美，但似乎是：

[wʌt] [rɪ'meɪnz] [wen] [prer] [ə'veɪls] [nɑːt] ?

what	remains	when	prayer	avails	not	?
什么	遗迹	什么时候	祷告	可用性	不是	?

当祈祷无效时，还剩下什么？

— ['viːdeɪ] .

—	Vide	.
—	视频	.

—视频。

['wɪtɪkərz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['kreɪv(ə)n]

Whitaker's	History	of	Craven
惠特克	历史	的	懦夫

惠特克的《克雷文历史》

['leɪdi] !

Lady	!
女士	!

女士！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz]

what	is	the	fate	of	those
什么	是	这	命运	的	那些

这些人的命运如何？

[huːz] [hoʊps] [ænd; ənd] [dʒɔɪz] [ɑːr; ər] ['feɪlɪŋ] ?

Whose	hopes	and	joys	are	failing	?
谁	希望	和	喜悦	是	失败	?

谁的希望和快乐正在消逝?

[huː] , ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] ['siːsləs] [wəʊz] ,

Who	,	brooding	over	ceaseless	woes	,
WHO	,	沉思	超过	不停歇	烦恼	,

谁，因无休止的苦难而忧心忡忡，

[faindz] [prer] [ɪz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ?

Finds	prayer	is	unavailing	?
发现	祷告	是	徒劳无功	?

发现祈祷没有用?

[ðə; ði] ['mʌðər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mædnɪŋ] [toʊn] ,

The	mother	heard	his	maddening	tone	,
这	母亲	听到	他的	令人抓狂	语气	,

母亲听出了他那令人恼火的语气，

[ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ;

She	marked	his	look	of	horror	;
她	标记	他的	看	的	恐怖	;

她注意到他惊恐的表情；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['æbsənt] [sʌn] ,

She	thought	upon	her	absent	son	,
她	想法	之上	她	缺席的	儿子	,

她想起了远在他身边的儿子。

[ænd; ənd] ['ænsər] , " ['endləs] ['sɑːroʊ] .

And	answered	,	"	endless	sorrow	.
和	回答	,	"	无尽的	悲哀	.

回答说："无尽的悲伤。"

" [haʊ] [fer] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] [ə'roʊz] !

"	How	fair	that	morning	star	arose	!
"	如何	公平的	那	早晨	星星	出现	!

"那颗晨星升起时多么美丽啊！"

[ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] [wʌz; wəz] [ɪts] [reɪ] ;

And	bright	and	cloudless	was	its	ray	;
和	明亮的	和	无云	曾是	它是	射线	;

它的光芒明亮而无云；

[ɑː] ! [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] ['iːvnɪŋz] [kloʊz] ,

Ah	!	who	could	think	that	evening's	close	,
啊	!	WHO	可以	思考	那	晚上	关闭	,

啊！谁能想到夜幕降临了呢?

[wʊd] [mɑːrk] [ə; eɪ] ['fræntɪk] ['mʌðɚz] [wəʊz] ,

Would	mark	a	frantic	mother's	woes	,
会	标记	一个	疯狂的	母亲的	烦恼	,

这将记录一位焦急母亲的悲痛，

[ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [hoʊps] [dɪ'keɪ] ?

And	see	a	father's	hopes	decay	?
和	看	一个	父亲的	希望	衰变	?

眼睁睁看着一位父亲的希望破灭?

[ɪn'hjuːmən] [tʃiːf] !

Inhuman	Chief	!
不人道	首席	!

非人首领!

[ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][stɜːrn]
a judgment stern
一个 判断 船尾

严厉的判决

[hæθ] [stɑːpt] [ðiː] [ɪn][ðaɪ][mæd] [kə'rɪr] ;
Hath stopped thee in thy mad career ;
有 停止 你 在 你的 疯狂的 职业 ;

它阻止了你疯狂的行径;

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [huː] [hæst] [meɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [mɔːrn] .
And thou , who hast made thousands mourn .
和 你 , WHO 哈斯特 制成 数千 哀悼 .

而你，却让千万人悲痛欲绝。

[mʌst; məst] [ʃed] , [ðaɪ'self] , [ðə; ði] ['hoʊpləs] [ter; tɪ(ə)r] ,
Must shed , thyself , the hopeless tear ,
必须 棚 , 你自己 , 这 绝望 撕 ,

你必须自己流下那绝望的眼泪，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ɪn] ['helpləs] [griːf] , [dɪ'plɔːr]
And long , in helpless grief , deplore
和 长的 , 在 无助 悲伤 , 遗憾

长久以来，在无助的悲痛中，哀叹

[ðaɪ] ['oʊnli] [tʃaɪld] [ɪz] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] .
Thy only child is now no more .
你的 仅有的 孩子 是 现在 不 更多的 .

你的独生子已经不在人世了。

[lɔːŋ] [er] [ðə; ði][lɑːrk][hɪz; ɪz]['mætɪn] [sʌŋ] ,
Long ere the lark his matin sung ,
长的 埃雷 这 云雀 他的 晨间 唱 ,

远在云雀唱起晨歌之前，

[klæd][ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [gɑːrb][ʌv; əv] [griːn] ,
Clad in his hunting garb of green ,
覆膜 在 他的 打猎 外衣 的 绿色的 ,

他身着绿色猎装，

[ðə; ði] [breɪv] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ,
The brave , the noble , and the young ,
这 勇敢的 , 这 高贵 , 和 这 年轻的 ,

勇敢的、高尚的、年轻的，

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['ɛgˌrɛmɒnt] [wʌz; wəz] [siːn] !
The Boy of Egremont was seen !
这 男生 的 埃格雷蒙特 曾是 已见 !

埃格雷蒙特的男孩现身了!

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [fer] [fɔːrm][kʊd; kəd][nɑːt] [treɪs] ,
Who in his fair form could not trace ,
WHO 在 他的 公平的 形式 可以 不是 痕迹 ,

他那俊美的容貌竟无法被人察觉，

[ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ;
The youth was born of high degree ;
这 青年 曾是 出生 的 高的 程度 ;

这名青年出身名门;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['dʌŋkənz] [reɪs] ,
He was the last of Duncan's race ,
他 曾是 这 最后的 的 邓肯的 种族 ,

他是邓肯家族最后一位成员。

[ðə; ði]['oʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv] - .

The	only	hope	of	Romillé	.
这	仅有的	希望	的	-	.

罗米耶唯一的希望。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪ] [ðə; ði] ['juːθfl] ['faɪər]

In	his	bright	eye	the	youthful	fire
在	他的	明亮的	眼睛	这	青春	火

他明亮的双眸中闪烁着青春的光芒

[wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['braɪtnəs] ;

Was	glowing	with	unwonted	brightness	;
曾是	发光	和	不寻常的	亮度	;

闪耀着异乎寻常的光芒;

[wɔːrm] [ɪn] ['frendʃɪp] , [fɪrs] [ɪn] ['aɪər] ,

Warm	in	friendship	,	fierce	in	ire	,
温暖的	在	友谊	,	凶猛的	在	愤怒	,

待人友善热情，生气时却十分凶猛。

[jet] [spoʊk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪts] ['bʊzəmz] ['laɪtnəs] .

Yet	spoke	of	all	its	bosom's	lightness	.
然而	辐	的	全部	它是	胸部的	亮度	.

然而，却谈及它胸怀的轻盈。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [tʃiːk] ,

His	mother	marked	his	brilliant	cheek	,
他的	母亲	标记	他的	杰出的	脸颊	,

他母亲在他明亮的脸颊上做了个记号，

[ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɑːnwərd] [pæst] ;

And	blessed	him	as	he	onward	past	;
和	蒙福	他	作为	他	向前	过去的	;

并祝福他继续前行;

[ɑː] ! [dɪd] [noʊ] ['boʊdɪŋ] ['fiːlɪŋ] [spiːk] ,

Ah	!	did	no	boding	feeling	speak	,
啊	!	做过	不	预兆	感觉	说话	,

啊！难道没有预兆吗?

[tuː; tə] [tel] [ðæt] [lʊk] [wʊd] [biː; bi] [hɜːr; hər] [læst] .

To	tell	that	look	would	be	her	last	.
到	告诉	那	看	会	是	她	最后的	.

那个眼神表明，这将是她最后的眼神。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [haʊnd] [ɪn] ['sɪlkən] [bænd] ,

He	held	the	hound	in	silken	band	,
他	握住	这	猎犬	在	丝	乐队	,

他用丝带将猎犬牵在手中。

[ðə; ði] ['mɜːrlɪn] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

The	merlin	perched	upon	his	hand	,
这	梅林	栖息	之上	他的	手	,

梅林栖息在他的手上，

[ænd; ənd] ['frɑːlɪk] , [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['weɪwərd] [gliː]

And	frolic	,	mirth	and	wayward	glee
和	嬉戏	,	欢笑	和	任性的	高兴

还有嬉戏、欢笑和肆意的喜悦

[glɑːnst] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - .

Glanced	in	the	heart	of	Romillé	.
瞥了一眼	在	这	心	的	-	.

瞥见了罗米莱的中心地带。

[ænd; ənd][ɔːft][ðə; ði] ['hʌntsmən] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

And	oft	the	huntsman	by	his	side	,
和	经常	这	猎人	经过	他的	边	,

而猎人常常在他身边，

[wʊd] [wɔːrn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l][taɪd] ,

Would	warn	him	from	the	fatal	tide	,
会	警告	他	从	这	致命的	潮	,

会警告他远离致命的潮汐，

[ænd; ənd] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hiːdləs] [ɪr] ,

And	whisper	in	his	heedless	ear	,
和	耳语	在	他的	鲁莽	耳朵	,

然后在他漫不经心的耳边低语，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ter; tɪ(ə)r] ,

To	think	upon	his	mother's	tear	,
到	思考	之上	他的	母亲的	撕	,

想起母亲的眼泪，

[ʃʊd; ʃəd] [ɔːt] [ʌv; əv] [ɪl] [ɔːr][hɑːrm] [bɪ'fɔːl]

Should	aught	of	ill	or	harm	befall
应该	零	的	患病的	或者	伤害	降临

如果发生任何不幸或伤害

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər] [hoʊp] , [hɜːr; hər] [laɪf] , [hɜːr; hər] [ɔːl] ;

Her	child	,	her	hope	,	her	life	,	her	all	;
她	孩子	,	她	希望	,	她	生活	,	她	全部	;

她的孩子，她的希望，她的生命，她的一切；

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [seiks] [ðæn; ðən][wʌn] ,

And	bade	him	,	for	more	sakes	than	one	,
和	巴德	他	,	为了	更多的	清酒	比	一	,

而且，出于不止一个原因，他吩咐道：

[ðə; ði] ['despərət] , ['deɪndʒərəs] [liːp] [tuː; tə] [ʃʌn] .

The	desperate	,	dangerous	leap	to	shun	.
这	绝望的	,	危险的	飞跃	到	回避	.

孤注一掷，危险地想要逃避。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [hɝːdzmənz] [prer] .

He	smiled	,	and	gave	the	herdsman's	prayer	.
他	微笑	,	和	给予	这	牧民的	祷告	.

他微笑着，做了牧羊人的祈祷。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [er] ,

And	all	his	counsel	to	the	air	,
和	全部	他的	法律顾问	到	这	空气	,

他所有的劝告都对着空气。

[ænd; ənd] [læft] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪ] ,

And	laughed	to	see	the	old	man's	eye	,
和	笑了	到	看	这	老的	男人的	眼睛	,

看到老人的眼睛，他笑了。

[fɪkst] [ɪn] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['ægəni] .

Fix'd	in	imploring	agony	.
已修复	在	恳求	痛苦	.

痛苦哀求的模样。

[wer] [ðə; ði][waɪld] [striːmz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [straɪf] ,

Where	the	wild	stream's	eternal	strife	,
在哪里	这	荒野	流的	永恒	冲突	,

在野溪永恒的争斗中，

[weɪk] [ðə; ði][dɑːrk] ['ekoʊz] ['ɪntuː][laɪf] ,

Wake	the	dark	echoes	into	life	,
唤醒	这	黑暗的	回声	进入	生活	,

唤醒黑暗的回响，让它们重获新生。

[wer] ['ruːdli] [ɔː(r)][ðə; ði] [rɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [gʌʃiz] ,

Where	rudely	o'er	the	rock	it	gushes	,
在哪里	粗鲁地	超过	这	岩石	它	滔滔不绝	,

水粗暴地喷涌而出，流过岩石。

[lɔːst] [ɪn] [ɪts] [ˌevər'læstɪŋ] [foʊm] ;

Lost	in	its	everlasting	foam	;
丢失的	在	它是	永恒	泡沫	;

迷失在永无止境的泡沫中；

[ænd; ənd] [swɪft] [ðə; ði] ['tʃænld] ['wɔːtər] ['rʌʃɪz] ,

And	swift	the	channeled	water	rushes	,
和	迅速	这	通道	水	冲刺	,

渠中的水流湍急，

[wɪð; wɪθ] ['siːsləs] [rɔːr] [ænd; ənd] ['endləs] [stɔːrm] ;

With	ceaseless	roar	and	endless	storm	;
和	不停歇	吼	和	无尽的	风暴	;

伴随着不间断的咆哮和无休止的风暴；

[ænd; ənd] ['rʌgɪd] [krægz] , [dɑːrk] , [greɪ] , [ænd; ənd] [haɪ] ,

And	rugged	crags	,	dark	,	grey	,	and	high	,
和	崎岖	峭壁	,	黑暗的	,	灰色的	,	和	高的	,

还有崎岖险峻、阴暗、高耸的峭壁，

[hæŋ] ['fɪrf(ə)l] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['daːkənd] [skaɪ] ;

Hang	fearful	o'er	the	darkened	sky	;
悬挂	可怕	超过	这	变暗	天空	;

恐惧地悬挂在昏暗的天空之上；

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [dɪm] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [diːp] ,

And	o'er	the	dim	and	shadowy	deep	,
和	超过	这	暗淡	和	阴暗的	深的	,

在昏暗幽深的深处，

[jɔːnɪŋ] , ['prez(ə)nts] [ə; eɪ] ['deθfl] [liːp] .

Yawning	,	presents	a	deathful	leap	.
打哈欠	,	礼物	一个	致命的	飞跃	.

打哈欠，是致命的一击。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [geɪnd] [ðæt] ['despərət] [brɪŋk] ,

The	boy	has	gained	that	desperate	brink	,
这	男生	有	获得	那	绝望的	边缘	,

男孩已经走到了绝望的边缘。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk]

And	not	a	moment	will	he	think
和	不是	一个	片刻	将要	他	思考

他片刻都不会想到

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [hoʊps] , [ænd; ənd] [dʒɔɪz] , [ænd; ənd] [fɪrz]

Of	all	the	hopes	,	and	joys	,	and	fears
的	全部	这	希望	,	和	喜悦	,	和	恐惧

所有的希望、快乐和恐惧

[ðæt] [ɑːr; ər] [in'twain] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['jɪrz] .

That	are	entwined	in	his	young	years	.
那	是	交织	在	他的	年轻的	年	.

这些都与他的青年时代息息相关。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] [er] ,

The	old	man	stretched	his	arms	in	air	,
这	老的	男人	拉伸	他的	武器	在	空气	,

老人伸了个懒腰，

[ænd; ənd] ['veɪnli] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɔːr'ber] :

And	vainly	warned	him	to	forbear	:
和	徒劳地	警告	他	到	忍耐	:

并徒劳地警告他不要这样做：

[oʊ] ! [steɪ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ɪn] ['mɜːrsi] [steɪ] ,

Oh	!	stay	,	my	child	,	in	mercy	stay	,
哦	!	停留	,	我的	孩子	,	在	怜悯	停留	,

哦！我的孩子，留下来吧，求主怜悯，留下来吧。

[ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ði] [dred] [ə'bɪs] [bɪ'niːθ] ;

And	mark	the	dread	abyss	beneath	;
和	标记	这	恐惧	深渊	下面	;

并注意下方可怕的深渊；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本写给年轻人的书(A Book for the Young)
第3/7页

[dɪ'strʌkʃn]	[wɪŋz]	[ðiː]	[ɑːn]	[ðaɪ]	[wei]	,
Destruction	**wings**	**thee**	**on**	**thy**	**way**	**,**
破坏	翅膀	你	在	你的	方式	,

毁灭之翼伴你前行，

[ænd; ənd]	[liːdz]	[ðiː]	[tuː; tə]	[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	[deθ]	.
And	**leads**	**thee**	**to**	**an**	**awful**	**death**	**.**
和	线索	你	到	一个	可怕	死亡	.

并导致你惨死。

[hiː; hi]	[sed]	[noʊ]	[mɔːr]	,	[fɔːr; fər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[er]
He	**said**	**no**	**more**	**,**	**for**	**on**	**the**	**air**
他	说	不	更多的	,	为了	在	这	空气

他没再说什么，因为广播里正在播放着他的讲话。

[roʊz]	[ðə; ði]	[diːp]	['mɜːrmərɪŋ]	[ʌv; əv]	[dɪ'sper]	;
Rose	**the**	**deep**	**murmuring**	**of**	**despair**	**;**
玫瑰	这	深的	淙淙	的	绝望	;

绝望的低语声渐渐响起；

[wʌn]	[ʃriːk]	[ʌv; əv]	['ægənaɪzɪŋ]	[woʊ]
One	**shriek**	**of**	**agonizing**	**woe**
一	尖叫	的	痛苦的	悲哀

一声痛苦哀嚎

[broʊk]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɪr]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[ɔː(r)]	;
Broke	**on**	**his**	**ear**	**,**	**and**	**all**	**was**	**o'er**	**;**
打破	在	他的	耳朵	,	和	全部	曾是	超过	;

耳朵被打碎了，一切都结束了；

[fɔːr; fər]	[mɪdst]	[ðə; ði]	[weɪvz]	-	[ɪ'tɜːrn(ə)l]	[floʊ]	,
For	**midst**	**the**	**waves**	**'**	**eternal**	**flow**	**,**
为了	中间	这	波浪	-	永恒	流动	,

在波涛永恒的流动之中，

[ðə; ði]	[bɔɪ]	[hæd; həd]	[sæŋk]	[tuː; tə]	[raɪz]	[noʊ]	[mɔːr]	.
The	**boy**	**had**	**sank**	**to**	**rise**	**no**	**more**	**.**
这	男生	有	沉没	到	上升	不	更多的	.

男孩已经沉入谷底，再也起不来了。

[wen]	['sprɪŋɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['dɪzi]	[stiːp]	,
When	**springing**	**from**	**the**	**dizzy**	**steep**	**,**
什么时候	弹簧	从	这	晕眩的	陡	,

从令人眩晕的陡坡上跃下时，

[hiː; hi]	[wɪŋd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	-	[twɪkst]	[ɜːrθ]	[ænd; ənd]	[skaɪ]	,
He	**winged**	**his**	**way**	**'**	**twixt**	**earth**	**and**	**sky**	**,**
他	有翅膀的	他的	方式	-	中间	地球	和	天空	,

他乘着翅膀，穿梭于天地之间。

[ðə; ði]	[ə'fraɪt]	[haʊnd]	[bɪ'held]	[ðə; ði]	[diːp]	,
The	**affrighted**	**hound**	**beheld**	**the**	**deep**	**,**
这	惊恐	猎犬	观看	这	深的	,

受惊的猎犬望见了深渊，

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] [bæk] , [hiː; hi] [ʃʌnd] [ðə; ði] [liːp] ,

And	starting	back	,	he	shunned	the	leap	,
和	开始	后退	,	他	被排斥	这	飞跃	,

而从头开始，他却回避了那次跳跃。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [tʃek] [hiː; hi] [druː]

And	by	this	fatal	check	he	drew
和	经过	这	致命的	查看	他	画

而正是这致命的一击，让他败下阵来。

[deθ] [ɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]['mæstər] [tuː] .

Death	on	himself	and	master	too	.
死亡	在	他自己	和	掌握	也	.

他自己和主人都该死。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [waɪld] [weɪvz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [straɪf]

But	those	wild	waves	of	death	and	strife
但	那些	荒野	波浪	的	死亡	和	冲突

但那些狂野的死亡和冲突浪潮

[floʊd] ['diːpli] , ['waɪldli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

Flowed	deeply	,	wildly	as	before	,
流动	深	,	疯狂地	作为	前	,

水流依然汹涌澎湃，如同往昔。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [reft] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [laɪf] ,

Though	he	was	reft	of	light	and	life	,
尽管	他	曾是	反射	的	光	和	生活	,

虽然他失去了光明和生命，

[ænd; ənd] [sʌŋk] [ɪn] [deθ] [tuː; tə] [raɪz] [noʊ] [mɔːr] .

And	sunk	in	death	to	rise	no	more	.
和	沉没	在	死亡	到	上升	不	更多的	.

沉入死亡深渊，再也无法复生。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] !

And	he	was	gone	!
和	他	曾是	已消失	!

他走了!

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [smaɪl]

his	mother's	smile
他的	母亲的	微笑

他母亲的微笑

[noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

No	more	shall	welcome	his	return	.
不	更多的	将	欢迎	他的	返回	.

没有人会欢迎他的归来。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['lɪt(ə)l][dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðə; ði] [waɪl] ,

little	did	she	think	the	while	,
小的	做过	她	思考	这	尽管	,

她当时丝毫没有想到，

[hɜːr; hər] [feɪt] [θruː] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [mɔːrn] !

Her	fate	through	life	would	be	to	mourn	!
她	命运	通过	生活	会	是	到	哀悼	!

她此生的命运似乎只有哀悼!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][stɜːrn]['saɪər] ; [haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [brʊk]

And	his	stern	sire	;	how	will	he	brook
和	他的	船尾	父系	;	如何	将要	他	溪

还有他那严厉的父亲；他将如何忍受?

[ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [telz] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ɪz] [loʊ] !

The	tale	that	tells	his	child	is	low	!
这	故事	那	讲述	他的	孩子	是	低的	!

这个故事告诉他的孩子，他很卑鄙!

[haʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['hɔːti] ['taɪrənt] [lʊk] ,

How	will	the	haughty	tyrant	look	,
如何	将要	这	傲慢	暴君	看	,

这位傲慢的暴君会是什么样子?

[ænd; ənd] [raɪð] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hoʊpləs] [bloʊ] !

And	writhe	beneath	the	hopeless	blow	!
和	翻腾	下面	这	绝望	吹	!

在绝望的打击下痛苦挣扎!

[waɪl] ['kɑːnʃəns] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ʃʊr] ,

While	conscience	,	with	his	vengeance	sure	,
尽管	良心	,	和	他的	复仇	当然	,

虽然良心不安，但他的复仇已成定局。

[ʃæl; ʃəl][grænt][noʊ] [piːs] , [ænd; ənd] [fiːl] [noʊ] [kjʊr] .

Shall	grant	no	peace	,	and	feel	no	cure	.
将	授予	不	和平	,	和	感觉	不	治愈	.

不会带来安宁，也不会带来治愈。

[aɪ] , [wiːp] !

Aye	,	weep	!
是的	,	哭泣	!

唉，哭吧!

[fɔːr; fər] [ðiː] , [noʊ] ['pɪtiɪŋ] [aɪ]

for	thee	,	no	pitying	eye
为了	你	,	不	怜悯	眼睛

对你而言，没有怜悯的目光

[ʃæl; ʃəl] [ʃed] [ðə; ði] ['simpəθaizɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] ;

Shall	shed	the	sympathizing	tear	;
将	棚	这	同情的	撕	;

流下同情的眼泪;

['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] [ʃælt] [ðaʊ] [daɪ] ,

Hopeless	and	childless	shalt	thou	die	,
绝望	和	无子女	应	你	死	,

你将孤独无依地死去，没有孩子。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [mɔːrn] [ə'bʌv] [ðaɪ] [bɪr] .

And	none	shall	mourn	above	thy	bier	.
和	没有任何	将	哀悼	多于	你的	柩	.

你的灵柩上将无人哀悼。

[ðaɪ] [reɪs] [ɪk'stɪŋkt] ; [noʊ] [mɔːr] [ðaɪ] [neɪm]

Thy	race	extinct	;	no	more	thy	name
你的	种族	灭绝	;	不	更多的	你的	姓名

你的族群已灭绝；你的名字也已消逝。

[ʃæl; ʃəl] ['praʊdli] [swel] [ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv] [feɪm] .

Shall	proudly	swell	the	lists	of	fame	.
将	自豪地	膨胀	这	列表	的	名声	.

必将荣登名人榜。

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][læst] !
Thou art the last !
你 艺术 这 最后的 !

你是最后一个!

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][daɪ]
with thee shall die
和 你 将 死

与你同死

[ðaɪ] [praʊd] [dɪˈsent] [ænd; ənd] [ˈlɪnɪɪdʒ] [haɪ] ;
Thy proud descent and lineage high ;
你的 自豪的 下降 和 血统 高的 ;

你拥有高贵的出身和血统;

[noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [bɑːrdənz] [hɪlz] [ʃæl; ʃəl] [swel]
No more on Barden's hills shall swell
不 更多的 在 巴登 丘陵 将 膨胀

巴登山丘上将不再有积水

[ðə; ði][mɜːrθ][ɪnˈspaɪərɪŋ][ˈbjuːgl] [noʊt] ;
The mirth inspiring bugle note ;
这 欢笑 鼓舞人心 号角 笔记 ;

令人愉悦的号角声;

[noʊ] [mɔːr] [ɔː(r)] [ˈmaʊnt(ə)n] , [veɪl] [ænd; ənd] , [del] ,
No more o'er mountain , vale and , dell ,
不 更多的 超过 山 , 谷 和 , 戴尔 ,

不再翻越山岭、山谷和幽谷

[ɪts] [wel] [noʊn] [saʊndz] [ʃæl; ʃəl][ˈwaɪldli] [floʊt] .
Its well known sounds shall wildly float .
它是 出色地 已知 声音 将 疯狂地 漂浮 .

它那耳熟能详的声音将四处飘荡。

[ˈʌðər] [saʊndz] [ʃæl; ʃəl] [stiːl] [əˈlɔːŋ] ,
Other sounds shall steal along ,
其他 声音 将 偷 沿着 ,

其他声音也会悄然响起,

[ˈʌðər] [ˈmjuːzɪk] [swel] [ðə; ði] [sɔːŋ] ;
Other music swell the song ;
其他 音乐 膨胀 这 歌曲 ;

其他音乐为歌曲增添了色彩;

[ðə; ði] [diːp] [ˈfjuːnərəl] [weɪl] [ʌv; əv][woʊ] ,
The deep funeral wail of wo ,
这 深的 葬礼 哀号 的 wo ,

哀恸的深沉葬礼哀号

[ɪn] [ˈsɑːləm] [ˈkeɪd(ə)ns] , [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [spred]
In solemn cadence , now shall spread
在 庄严 节奏 , 现在 将 传播

庄严的节奏,现在将蔓延

[ɪts] [streɪnz] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] , [sæd][ænd; ənd] [sloʊ] ,
Its strains of sorrow , sad and slow ,
它是 菌株 的 悲哀 , 伤心 和 慢的 ,

它那悲伤的旋律,哀婉而缓慢,

[ɪn] [ˈrekwɪəm] [dɜːrdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .
In requiem dirges for the dead .
在 安魂曲 挽歌 为了 这 死的 .

在为死者奏响的安魂挽歌中。

[waɪ] [hæz; həz][ðə; ði] ['leɪdi] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

Why	has	the	Lady	left	her	home	,
为什么	有	这	女士	左边	她	家	,

这位女士为何离家而去?

[ænd; ənd] ['kwɪtɪd] ['evri] ['ɜːrθli] [ker] ,

And	quitted	every	earthly	care	,
和	辞职	每一个	尘世的	关心	,

他抛弃了一切尘世的烦恼,

[ænd; ənd] [sɔːt] , [ɪn] [diːp] [mə'næstɪk] [gluːm] ,

And	sought	,	in	deep	monastic	gloom	,
和	寻求	,	在	深的	修道院	愁云	,

在幽暗的修道院中寻求

[ðə; ði]['hoʊliː][bɑːm] [ðæt] ['sentərz] [ðer; ðər] ?

The	holy	balm	that	centres	there	?
这	圣	香脂	那	中心	那里	?

那里蕴藏的神圣药膏?

[oʊ] ! [ɪl] [ðæt] ['leɪdiːz] [aɪ] [kʊd; kəd] [brʊk]

Oh	!	ill	that	Lady's	eye	could	brook
哦	!	患病的	那	女士的	眼睛	可以	溪

哦!真可惜,那位女士的眼睛会承受不住。

[ɑːn] [ðoʊz] [dɪ'zɜːrtɪd] [siːnz] [tuː; tə] [lʊk] ,

On	those	deserted	scenes	to	look	,
在	那些	荒凉的	场景	到	看	,

看看那些荒凉的景色,

[wer] [ʃiː; ʃi][soʊ][ɔːft][hæd; həd] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

Where	she	so	oft	had	marked	her	child	,
在哪里	她	所以	经常	有	标记	她	孩子	,

她经常在孩子身上做标记的地方,

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [smaɪld] ,

With	all	a	mother's	joy	and	smiled	,
和	全部	一个	母亲的	喜悦	和	微笑	,

带着母亲般的喜悦和笑容,

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ] [ʃrʌb] , [ɔːr] [triː] [ɔːr] ['flaʊər] ,

For	not	a	shrub	,	or	tree	or	flower	,
为了	不是	一个	灌木	,	或者	树	或者	花	,

因为它既不是灌木,也不是树木或花朵。

[bʌt; bət] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][sʌm; səm] ['hæpi] ['aʊər] ,

But	brought	to	mind	some	happy	hour	,
但	带来	到	头脑	一些	快乐的	小时	,

但这让我想起了某个欢乐时光。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][laɪf][sʌm; səm]['vɪʒ(ə)n] [fer] .

And	called	to	life	some	vision	fair	.
和	称为	到	生活	一些	想象	公平的	.

并唤起了一些美好的愿景。

[wen] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hoʊp] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [ðer; ðər] .

When	her	young	hope	stood	smiling	there	.
什么时候	她	年轻的	希望	站立	微笑	那里	.

当她年轻的希望站在那里微笑时。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] !

But	he	was	gone	!
但	他	曾是	已消失	!

但他已经走了!

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi]
and **what** **had** **she**
和 什么 有 她

她有什么?

[tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ɔ:r][hoʊp] , [ɔ:r][praɪd] ,
To **do** **with** **love** **,** **or** **hope** **,** **or** **pride** **,**
到 做 和 爱 , 或者 希望 , 或者 自豪 ,

与爱、希望或骄傲有关

[fɔ:r; fər] ['evri] ['fi:lɪŋ] , [wɔ:rm][ænd; ənd] [fri:] ,
For **every** **feeling** **,** **warm** **and** **free** **,**
为了 每一个 感觉 , 温暖的 和 自由的 ,

温暖而自由的每一种感觉,

[hæd; həd][left][hɜ:r; hər] [wen] [jʌŋ] ['dʌŋkən] [daɪd] ;
Had **left** **her** **when** **young** **Duncan** **died** **;**
有 左边 她 什么时候 年轻的 邓肯 死亡 ;

小邓肯去世后,他便离开了她;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɔ:t] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [bɪ'saɪd] .
And **she** **had** **nought** **on** **earth** **beside** **.**
和 她 有 零 在 地球 旁 .

除了她之外,她在世上一无所有。

[wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [θrɑ:b] [wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [jet] ,
One **single** **throb** **was** **lingering** **yet** **,**
一 单身的 搏动 曾是 挥之不去的 然而 ,

仍残留着一丝悸动。

[ænd; ənd] [ðæt] [fər'bæd,fər'beɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [fər'get] ;
And **that** **forbade** **her** **to** **forget** **;**
和 那 禁止 她 到 忘记 ;

这使她无法忘记;

[fər'get] !
Forget **!**
忘记 !

忘记!

[wʌt] [spel] [kæn; kən][kɑ:m][ðə; ði][soʊl] ?
what **spell** **can** **calm** **the** **soul** **?**
什么 拼写 能 冷静的 这 灵魂 ?

什么咒语可以抚慰灵魂?

[ʃʊd; ʃəd] ['meməri] [ɔ:(r)] [ɪts] ['pʌlsɪz] [roʊl]
Should **memory** **o'er** **its** **pulses** **roll**
应该 记忆 超过 它是 脉冲 卷

记忆是否应该在其脉冲滚动中滚动

[θru:] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv] [gri:f] ,
Through **almost** **every** **night** **of** **grief** **,**
通过 几乎 每一个 夜晚 的 悲伤 ,

几乎每个悲痛的夜晚,

[wi:; wi] [stɪl] [hoʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ;
We **still** **hope** **for** **the** **morrow** **;**
我们 仍然 希望 为了 这 明天 ;

我们仍然对明天抱有希望;

[bʌt; bət] [wʌt] [tu:; tə] [ðoʊz] [kæn; kən] [brɪŋ] [rɪ'li:f] ,
But **what** **to** **those** **can** **bring** **relief** **,**
但 什么 到 那些 能 带来 宽慰 ,

但对这些人来说,什么能带来慰藉呢?

[huː] [paɪn] [ɪn] ['endləs] ['sɑːroʊ] .
Who pine in endless sorrow .
WHO 松树 在 无尽的 悲哀 .

谁在无尽的悲伤中煎熬?

— ['emə] ['tʌkər] .
— EMMA TUCKER .
— 艾玛 塔克 .

——艾玛·塔克

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [deθ] .
LINES WRITTEN ON THE PROSPECT OF DEATH .
线条 书面 在 这 前景 的 死亡 .

面对死亡，写下这些诗句。

[sæd] ['sɑːlətəri] [θɔːt] !
Sad solitary thought !
伤心 孤 想法 !

悲伤的孤独思绪!

[ðæt] [kiːps] [ðaɪ] ['vɪdʒəlz] ,
that keeps thy vigils ,
那 保持 你的 守夜 ,

那守望你的人，

[ðaɪ] ['sɑːləm] ['vɪdʒəlz] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [maɪnd] ;
Thy solemn vigils in the sick man's mind ;
你的 庄严 守夜 在 这 生病的 男人的 头脑 ;

你虔诚地守护着病人的心;

['kɔmjuːnɪŋ] ['loʊnli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [soʊl] ,
Communing lonely with his sinking soul ,
沟通 孤独 和 他的 下沉 灵魂 ,

他孤独地与自己沉沦的灵魂对话

[ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪm] [əb'skjʊrəti] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] !
And musing on the dim obscurity around him !
和 沉思 在 这 暗淡 朦胧 大约 他 !

他沉思着周围昏暗的景象!

[ðiː] ! [ræpt] [ɪn] [ðaɪ] [dɑːrk] [mæg'nɪfɪsns] , [aɪ] [kɔːl]
Thee ! rapt in thy dark magnificence , I call
汝 ! 欣喜若狂 在 你的 黑暗的 壮丽 , 我 称呼

我沉醉于你幽暗的辉煌之中，呼唤你!

[æt; ət] [ðɪs] [stɪl] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] , [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['siːz(ə)n] ,
At this still midnight hour , this awful season ,
在 这 仍然 午夜 小时 , 这 可怕 季节 ,

在这寂静的午夜时分，在这糟糕的季节里，

[wen] [ɑːn] [maɪ] [bed] [ɪn] ['weɪkfl] ['restləsnəs] ,
When on my bed in wakeful restlessness ,
什么时候 在 我的 床 在 清醒 躁动不安 ,

当我辗转反侧、难以入眠地躺在床上时，

[aɪ] [tɜːrn] [ˌem 'iː] , ['wɪri] : [waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
I turn me , weary : while all around ,
我 转动 我 , 厌倦 : 尽管 全部 大约 ,

我转身，疲惫不堪：而四周，

[ɔːl] , [ɔːl] , [seɪv] [ˌem 'iː] , [sɪŋk] [ɪn] [fər'getflnəs] ,
All , all , save me , sink in forgetfulness ,
全部 , 全部 , 节省 我 , 下沉 在 健忘 ,

所有人，所有人，除了我，都沉入遗忘之中吧。

[aɪ]['oʊnli] [weɪk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sɪkli] ['teɪpər] [ðæt] [laɪts] ,

I	only	wake	to	watch	the	sickly	taper	that	lights	,
我	仅有的	唤醒	到	手表	这	病弱的	锥形	那	灯	,

我醒来只是为了看着那摇曳的烛光。

[ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [tuːm] .

Me	to	my	tomb	.
我	到	我的	墓	.

我入土为安。

[jes] , - [tɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ]

Yes	,	'	tis	the	hand	of	death
是的	,	-	的	这	手	的	死亡

是的，那是死神之手

[aɪ] [fiːl] [pres] ['hevi] [ɑːn][maɪ] ['vaɪtlz] ;

I	feel	press	heavy	on	my	vitals	;
我	感觉	按	重的	在	我的	命脉	;

我感觉体内要害部位承受着沉重的压力；

[sloʊ] ['sæpɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ;

Slow	sapping	the	warm	current	of	existence	;
慢的	消耗	这	温暖的	当前的	的	存在	;

缓慢地抽走存在的温暖之流；

[maɪ]['moʊmənts] [naʊ] [ɑːr; ər] [fjuː] !

My	moments	now	are	few	!
我的	时刻	现在	是	很少	!

我的时间不多了！

[iːn] [naʊ]

e'en	now
e'en	现在

甚至现在

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [naɪf] , [ðə; ði] ['sepəreitiŋ] [naɪf] , [dɪ'vaɪd]

I	feel	the	knife	,	the	separating	knife	,	divide
我	感觉	这	刀	,	这	分离	刀	,	划分

我感觉到了刀，那把分隔的刀，它分开

[ðə; ði] ['tendər] ['kɔrdz] [ðæt] [taɪ][maɪ] [soʊl]

The	tender	chords	that	tie	my	soul
这	投标	和弦	那	领带	我的	灵魂

温柔的琴弦将我的灵魂紧紧相连

[tuː; tə] [ɜːrθ] .

To	earth	.
到	地球	.

到地球。

[jes] , [aɪ][mʌst; məst][daɪ] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][daɪ]

Yes	,	I	must	die	,	I	feel	that	I	must	die
是的	,	我	必须	死	,	我	感觉	那	我	必须	死

是的，我必须死，我觉得我必须死

[ænd; ənd] [ðoʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæz; həz][laɪf] [bɪn] [dɑːrk][ænd; ənd] ['drɪri]

And	though	to	me	has	life	been	dark	and	dreary
和	尽管	到	我	有	生活	到过	黑暗的	和	凄凉

虽然对我来说，生活一直是黑暗而沉闷的。

[ðoʊ] ['smaɪlɪŋ] [hoʊp] , [hæz; həz] ['lʊrd] [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'siːv] ,

Though	smiling	Hope	,	has	lured	but	to	deceive	,
尽管	微笑	希望	,	有	诱饵	但	到	欺骗	,

虽然希望面带微笑，但它所诱惑的只是欺骗。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [stɪl] [pər'suːd] [ɪts] ['blændɪʃmənts] ,

And	disappointment	still	pursued	its	blandishments	,
和	失望	仍然	追击	它是	奉承	,

失望依然纠缠着它，如影随形。

[jet] [duː][aɪ] [fiːl] [maɪ] [soʊl] [rɪ'kɔɪl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

Yet	do	I	feel	my	soul	recoil	within	me	,
然而	做	我	感觉	我的	灵魂	畏缩	之内	我	,

然而，我却感到我的灵魂在内心深处退缩了。

[æz; əz][aɪ] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [grɪm] [gʌlf] , —

As	I	contemplate	the	grim	gulf	,	—
作为	我	沉思	这	严峻	海湾	,	—

当我沉思这道巨大的鸿沟时，——

[ðə; ði] ['ʃudəriŋ] [blæŋk] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [vɔɪd] [fju'tʊrəti] .

The	shuddering	blank	,	the	awful	void	futurity	.
这	颤抖	空白的	,	这	可怕	空白	未来	.

令人颤抖的空白，可怕的虚无未来。

[aɪ] , [aɪ][hæd; həd] [plænd] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [skiːm] ,

Aye	,	I	had	planned	full	many	a	sanguine	scheme	,
是的	,	我	有	计划	满的	许多	一个	乐观	方案	,

是的，我曾精心策划过许多美好的计划。

[roʊ'mæntɪk] [skiːmz] [ænd; ənd] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['lʌvlinəs] ;

Romantic	schemes	and	fraught	with	loveliness	;
浪漫的	方案	和	充满危机	和	可爱	;

浪漫的计划，充满了美好；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ]

And	it	is	hard	to	feel	the	hand	of	death
和	它	是	难的	到	感觉	这	手	的	死亡

而死亡之手却难以捉摸。

[ə'rest] [wʌnz] [steps] ; [θroʊ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [blæst]

Arrest	one's	steps	;	throw	a	chill	blast
逮捕	一个人的	步骤	;	扔	一个	寒意	爆炸

停止脚步；抛出一阵寒流

[ɔː(r)] [ɔːl] [wʌnz] ['bʌdɪŋ] [hoʊps] , [ænd; ənd][hɜːrl] [wʌnz] [soʊl]

O'er	all	one's	budding	hopes	,	and	hurl	one's	soul
超过	全部一个人的		萌芽	希望	,	和	投	一个人的	灵魂

抛弃所有萌芽的希望，投掷自己的灵魂

[ʌn'taɪmli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [gʌlf]

Untimely	to	the	grave	,	lost	in	the	gaping	gulf
不合时宜	到	这	严重	,	丢失的	在	这	张开的	海湾

英年早逝，葬身于无底深渊

[ʌv; əv][blæŋk] [ə'blɪviən] .

Of	blank	oblivion	.
的	空白的	遗忘	.

一片空白的遗忘。

['fɪfti] ['jɪrz] [hens] ,

Fifty	years	hence	,
五十	年	因此	,

五十年后，

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['henri] ?

And	who	will	think	of	Henry	?
和	WHO	将要	思考	的	亨利	?

谁会想起亨利呢?

[ɑː] , [nʌn] !
ah , none !
啊 , 没有任何 !

啊，没有！

[əˈnʌðər] [ˈbɪzi] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋs] [wɪl] [stɑːrt] [ʌp]
Another busy world of beings will start up
其他 忙碌的 世界 的 生物 将要 开始 向上

另一个繁忙的生物世界即将开始

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərɪm] , [ænd; ənd] [nʌn] [wɪl] [hoʊld] [hɪm; ɪm]
In the interim , and none will hold him
在 这 临时 , 和 没有任何 将要 抓住 他

在此期间，无人能阻止他。

[ɪn] [rɪˈembrəns] .
In remembrance .
在 纪念 .

谨此缅怀。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋk] [æz; əz] [sɪŋks]
I shall sink as sinks
我 将 下沉 作为 水槽

我将像水槽一样沉没

[ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [striːts] [ʌv; əv] [ˈbɪzi] [ˈlʌndən] ,
A stranger in the crowded streets of busy London ,
一个 陌生人 在 这 挤 街道 的 忙碌的 伦敦 ,

伦敦熙熙攘攘的街道上，一个陌生人

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪnˈkwaɪəriz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊdz] [pæs] [ɑːn] ,
A few enquiries , and the crowds pass on ,
一个 很少 查询 , 和 这 人群 经过 在 ,

几番询问之后，人群便散去了。

[ænd; ənd] [ˈɔlz] [fərˈgɑːtn] .
And all's forgotten .
和 一切 被遗忘的 .

一切都被遗忘了。

[ɔː(r)] [maɪ] [ˈgræsi] [greɪv]
O'er my grassy grave
超过 我的 草丛 严重

在我绿草茵茵的坟墓上

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ˈfjuːtʃər] [taɪmz] [wɪl] [ˈkerləs] [tred]
The men of future times will careless tread
这 男人 的 未来 时代 将要 粗心 踏

后世之人将漫不经心地行走

[ænd; ənd] [riːd] [maɪ] [neɪm] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈskʌlptʃərd] [stoʊn] ;
And read my name upon the sculptured stone ;
和 读 我的 姓名 之上 这 雕塑 石头 ;

并将我的名字刻在石雕上；

[nɔːr] [wɪl] [ðə; ði] [saʊnd] , [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɪrz] ,
Nor will the sound , familiar with their ears ,
也不 将要 这 声音 , 熟悉的 和 他们的 耳朵 ,

他们也不会听到那熟悉的声音。

[rɪˈkɔːl] [maɪ] [ˈvænɪʃt] [ˈmeməri] .
Recall my vanished memory .
记起 我的 消失了 记忆 .

唤回我那消失的记忆。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt]
I had hoped
我 有 希望

我曾希望

[fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] ; [aɪ] [hoʊpt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [liːv]
For better things ; I hoped I should not leave
为了 更好的 事物 ; 我 希望 我 应该 不是 离开

为了更好的未来；我希望我不会离开。

[ðɪs] [ɜːrθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] .
This earth without a vestige .
这 地球 没有 一个 痕迹 .

这片土地上已无任何痕迹。

[feɪt] [di'kriːz]
Fate decrees
命运 法令

命运注定

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [səb'mɪt] .
It shall be otherwise , and I submit .
它 将 是 否则 , 和 我 提交 .

情况并非如此，我同意。

[ˌhens'fɔːrθ] , [oʊ] , [wɜːrld] !
Henceforth , oh , world !
今后 , 哦 , 世界 !

从此以后，哦，世界！

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪ'zaɪɚz] ,
no more of thy desires ,
不 更多的 的 你的 欲望 ,

你的欲望不再存在，

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ðæt] ['wɑːntən] ['veɪgrənt] [hoʊp] ;
No more of hope , that wanton vagrant hope ;
不 更多的 的 希望 , 那 放肆 流浪汉 希望 ;

不再有希望，那虚无缥缈的希望；

[naʊ] ['haɪər] ['kɛrz] [ɪn'groʊs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ]['taɪərd] [soʊl] ,
Now higher cares engross me , and my tired soul ,
现在 更高 关心 独占 我 , 和 我的 疲劳的 灵魂 ,

现在我被更重要的事所牵绊，我疲惫的灵魂，

[wɪð; wɪθ] ['emjəˌleɪtɪv] [heɪst] , [lʊks] [tuː; tə][ɪts][gɑːd] ,
With emulative haste , looks to its God ,
和 模拟 匆忙 , 看起来 到 它是 上帝 ,

以模仿的急切，仰望它的神，

[ænd; ənd] [pruːnz] [ɪts] [wɪŋz] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] .
And prunes its wings for heaven .
和 西梅 它是 翅膀 为了 天堂 .

它修剪翅膀，奔向天堂。

— [kɜːrk] [waɪt] .
— KIRKE WHITE .
— 柯克 白色的 .

——柯克·怀特

[æn; ən] [ˌembɑːr'keɪʃn] [siːn] .
AN EMBARKATION SCENE .
一个 登船 场景 .

登船场景。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] , [aɪ] [faʊnd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['pepərz] ,

A	short	time	since	,	I	found	among	other	papers	,
一个	短的	时间	自从	,	我	成立	之中	其他	文件	,

不久之后，我在其他文件中发现了……

[wʌn] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌembɑːr'keɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'tætʃmənts] [tuː; tə][dʒɔɪn]

one	containing	an	account	of	the	embarkation	of	a	few	detachments	to	join
一	包含	一个	帐户	的	这	登船	的	一个	很少	分遣队	到	加入

[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['redʒɪmənts] ,

their	respective	regiments	,
他们的	各自	军团	,

其中一份记录了几个分遣队启程前往各自部队的情景。

[ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [bɜːr'miːz] [wɔːr] , [ɪn] ['ɪndiə] .

then	engaged	in	the	Burmese	war	,	in	India	.
然后	已订婚的	在	这	缅甸	战争	,	在	印度	.

然后参与了在印度的缅甸战争。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ɔːlmoʊst][vɜːr'beɪtɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [baɪ][wʌn] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]

It	was	written	almost	verbatim	,	from	the	description	by	one	,	who	was	not
它	曾是	书面	几乎	逐字	,	从	这	描述	经过	一	,	WHO	曾是	不是

['oʊnli][æn; ən] [aɪ] ['wɪtnəs] ,

only	an	eye	witness	,
仅有的	一个	眼睛	证人	,

这篇文章几乎是逐字逐句地根据一位目击者的描述写成的，而这位目击者不仅是目击者，

[bʌt; bət] [huː] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

but	who	took	an	active	part	in	the	proceedings	of	the	morning	.
但	WHO	采取	一个	积极的	部分	在	这	诉讼程序	的	这	早晨	.

但他积极参与了上午的会议进程。

[æz; əz][soʊ] ['veri] ['meni] ['sɪmələr][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [siːnz] [ɑːr; ər] [ə'kɜːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ,

As	so	very	many	similar	and	trying	scenes	are	occurring	at	the	present	time	,
作为	所以	非常	许多	相似的	和	尝试	场景	是	发生	在	这	展示	时间	,

鉴于目前有太多类似且令人痛心的场景正在发生，

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'voʊtɪd] ['kʌntriːmɪn] , ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪ'mɪə] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['hoʊlli]

among	our	devoted	countrymen	,	leaving	for	the	Crimea	,	it	may	not	be	wholly
之中	我们的	奉献	同胞们	,	离开	为了	这	克里米亚	,	它	可能	不是	是	完全

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] [naʊ] ;

uninteresting	now	;
无聊	现在	;

在我们忠诚的同胞中，前往克里米亚这件事现在可能并非完全没有吸引力；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][fækts] , [wɪtʃ] [ə'læs] , [mʌst; məst][biː; bi][fɑːr] , ['veri] [fɑːr] ,

as	it	is	founded	on	facts	,	which	alas	,	must	be	far	,	very	far	,
作为	它	是	创立	在	事实	,	哪个	唉	,	必须	是	远的	,	非常	远的	,

因为它建立在事实之上，而这些事实，唉，一定非常非常遥远。

[aʊt] – ['nʌmbərd] [baɪ] ['pærəlel] [fækts][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

out	–	numbered	by	parallel	facts	and	circumstances	.
出去	–	编号	经过	平行线	事实	和	情况	.

与类似事实和情况相比，数量明显不足。

['hævɪŋ] ['bɪznəs] [æt; ət] ['greɪvzˌend] , [aɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

Having	business	at	Gravesend	,	I	arrived	there	late	at	night	,
拥有	商业	在	格雷夫森德	,	我	到达的	那里	晚的	在	夜晚	,

我因公事前往格雷夫森德，深夜才到达那里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][bed][æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ;

and	took	a	bed	at	an	Inn	in	one	of	the	thoroughfares	of	that	place	;
和	采取	一个	床	在	一个	客栈	在	一	的	这	干道	的	那	地方	;

于是，他在当地一条大街上的一家客栈住了一张床；

[aɪ][rɪ'taɪərd] ['ɜːrli] [tuː; tə][rest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

I	retired	early	to	rest	,	and	was	awakened	in	the	morning	by	the	sound	of
我	退休	早期的	到	休息	,	和	曾是	觉醒	在	这	早晨	经过	这	声音	的

['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk] ;

martial	music	;
武术	音乐	;

我早早休息，早上被军乐声吵醒；

[ænd; ənd]['evər] [di'laitɪŋ] [ɪn][ðə; ði] " [soʊl] – ['stɜːrɪŋ] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] ,

and	ever	delighting	in	the	"	soul	–	stirring	fife	and	drum	,
和	曾经	令人愉悦	在	这	"	灵魂	–	搅拌	法夫郡	和	鼓	,

并且一直沉浸在“激动人心的笛鼓声中”，

" [aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truːps] , [ə'baʊt] [tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər]['ɪndiə] ;

"	I	jumped	out	of	bed	and	found	it	was	troops	,	about	to	sail	for	India	;
"	我	跳了起来	出去	的	床	和	成立	它	曾是	军队	,	关于	到	帆	为了	印度	;

“我从床上跳起来，发现是军队，正准备启程前往印度；

[aɪ] ['ðerfɔːr] , [drest] [maɪ'self][ænd; ənd] ['stroʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [wʌt] ,

I	therefore	,	dressed	myself	and	strolled	down	to	the	beach	to	witness	what	,
我	所以	,	穿着	我	和	漫步	向下	到	这	海滩	到	证人	什么	,

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

于是，我穿好衣服，漫步走到海滩，去亲眼目睹在我看来.....

[wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [saɪt] , [ðə; ði] [ˌembɑːr'keɪʃn] .

was	quite	a	novel	sight	,	the	embarkation	.
曾是	相当	一个	小说	视线	,	这	登船	.

登船的场面真是新奇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][dʒuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [fʊl]

It	was	a	clear	bright	morning	in	June	,	and	the	sun	was	shining	in	full
它	曾是	一个	清除	明亮的	早晨	在	六月	,	和	这	太阳	曾是	灼灼	在	满的

['splendər] ,

splendor	,
辉煌	,

那是一个六月晴朗的早晨，阳光灿烂。

[waɪl] [ðə; ði][kɑːm] ['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [temz] [rɪ'flektɪd] [bæk][ɔːl][ɪts] ['dæzlɪŋ] [ɪ'fʌldʒəns]

while	the	calm	bosom	of	the	beautiful	Thames	reflected	back	all	its	dazzling	effulgence
尽管	这	冷静的	怀	的	这	美丽的	泰晤士河	反映	后退	全部	它是	耀眼的	光辉

.

:
.

而美丽的泰晤士河平静的河面则映照出它耀眼的光芒。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪpɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

The	river	was	studded	with	shipping	,	and	to	add	to	the	beauty	of
这	河	曾是	带钉的	和	船运	,	和	到	添加	到	这	美丽	的

[ðə; ði] [siːn] ,

the	scene	,
这	场景	,

河面上船只往来穿梭，更增添了这幅美景。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [iːst] ['indiəmən][hæd; həd][dʒʌst] ['æŋkər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [vjuːd]

two	or	three	East	Indiamen	had	just	anchored	there	,	and	as	I	viewed
二	或者	三	东方	印度商船	有	只是	锚定	那里	,	和	作为	我	已查看

[ðem; ðəm] [mə'dʒestɪkli] ['raɪdɪŋ] ,

them	majestically	riding	,
他们	雄伟地	骑术	,

两三艘东印度公司的船只刚刚在那里抛锚，我望着它们雄伟地航行着，

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['fænsi] [ðə; ði] ['veriəs] ['fiːlɪŋz] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [wʊd] [kri'eɪt] ,

I	could	easily	fancy	the	various	feelings	their	arrival	would	create	,
我	可以	容易地	想要	这	各种各样的	情怀	他们的	到达	会	创造	,

我很容易就能想象出他们的到来会引发怎样的感受，

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [ðiːz] ['steɪtli] [bɑːks] ,

not	only	in	the	breasts	of	those	who	were	in	these	stately	barks	,
不是	仅有的	在	这	乳房	的	那些	WHO	是	在	这些	庄严	树皮	,

不仅在这些庄严的帆船上的人们心中，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ɪk'spektənt] [frendz] , [huː] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər]

but	of	the	hundreds	of	expectant	friends	,	who	were	anxiously	awaiting	their
但	的	这	数百	的	怀孕	朋友们	,	WHO	是	焦虑地	等待中	他们的

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

但数百名翘首以盼的朋友却焦急地等待着他们的归来。

[wɪð; wɪθ] [haʊ] ['meni] [moʊ'mentəs] ['miːtiŋz] [wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] .

With	how	many	momentous	meetings	was	that	day	to	be	filled	.
和	如何	许多	意义重大	会议	曾是	那	天	到	是	已填	.

那天要开多少场重要会议啊！

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ][fɑːnd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

How	many	a	fond	and	anxious	mother	,	who	had	,	perhaps	,	for	years	,
如何	许多	一个	喜爱	和	焦虑的	母亲	,	WHO	有	,	也许	,	为了	年	,

有多少慈爱而焦虑的母亲，或许多年来一直如此，

['naɪtli] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ,

nightly	closed	her	eyes	in	praying	for	a	beloved	son	,
每晚	关闭	她	眼睛	在	祈祷	为了	一个	心爱	儿子	,

她每晚闭上双眼，为她心爱的儿子祈祷。

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə][klæsp][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] [brest] .

was	in	a	few	hours	to	clasp	him	to	the	maternal	breast	.
曾是	在	一个	很少	小时	到	搭扣	他	到	这	母体	胸部	.

几个小时后，她就把他抱在了母亲的怀里。

[hɪr] , [tuː] , [maɪt] [biː; bi] ['piktʃəd] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

Here	,	too	,	might	be	pictured	,	the	husband	and	father	returning	,
这里	,	也	,	可能	是	如图所示	,	这	丈夫	和	父亲	返回	,

这里也可能描绘出丈夫和父亲归来的画面。

[nɑːt][æz; əz][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]

not	as	he	left	his	wife	and	children	,	in	the	vigour	of	health	and
不是	作为	他	左边	他的	妻子	和	孩子们	,	在	这	活力	的	健康	和

['mænhʊd] ,

manhood	,
男子气概	,

但他离开妻子和孩子时，却并非像他生前那样，身体健康，精力充沛。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['pælɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪn'fiːbld] [baɪ][hɑːrd] ['sɜːrvɪs] [ɪn]

but	with	his	cheeks	pallid	and	his	constitution	enfeebled	by	hard	service	in
但	和	他的	脸颊	苍白	和	他的	宪法	虚弱的	经过	难的	服务	在

[ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l] ['klaɪmət] .

a	tropical	climate	.
一个	热带	气候	.

但他双颊苍白，身体虚弱，这是由于在热带气候下长期从事繁重体力劳动造成的。

[sʌm; səm] [fjuː] [hæd; həd] , ['daʊtləs] ,

Some	few	had	,	doubtless	,
一些	很少	有	,	毫无疑问	,

无疑，少数人拥有.....

['riːəlaɪzd] [ðoʊz] ['gɔːrdʒəs] [driːmz] [ʌv; əv] ['æfluəns] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [wɪtʃ] [fɜːrst] ['temptɪd]

realized	those	gorgeous	dreams	of	affluence	and	greatness	which	first	tempted
已实现	那些	华丽的	梦境	的	富裕	和	伟大	哪个	第一的	受诱惑

[ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] .

them	to	leave	their	native	land	.
他们	到	离开	他们的	本国的	土地	.

他们实现了最初吸引他们离开故土的那些关于富裕和伟大的美好梦想。

[aɪ] [wʌns] [nuː] [wʌn] [maɪ'self] , [huːz] ['hɑːrdi] ['sɪnjuːz] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['nɪrli] ['sɪksti] ['jɪrz] ,

I	once	knew	one	myself	,	whose	hardy	sinews	had	for	nearly	sixty	years	,
我	一次	知道	一	我	,	谁	耐寒的	肌腱	有	为了	几乎	六十	年	,

我曾经认识一位这样的人，他强健的筋腱已经支撑了近六十年。

[breɪvd] [ðə; ði]['fɜːrvɪd] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrɪd] [sʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [laɪf] ,

braved	the	fervid	heat	of	the	torrid	sun	;	but	he	returned	to	endure	life	,
勇敢	这	狂热	热	的	这	热带	太阳	;	但	他	返回	到	忍受	生活	,

他勇敢地面对了烈日的炙烤；但他最终还是回到了生活中，继续忍受生活的煎熬。

[nɑːt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

not	to	enjoy	it	.
不是	到	享受	它	.

不去享受它。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] .

He	told	me	,	he	had	left	England	at	the	early	age	of	fourteen	.
他	讲述	我	,	他	有	左边	英格兰	在	这	早期的	年龄	的	十四	.

他告诉我，他十四岁就离开了英国。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [aʊt] [groʊn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [f'rendʃɪps] .

He	had	,	as	it	were	,	out	grown	his	young	friendships	.
他	有	,	作为	它	是	,	出去	生长	他的	年轻的	友谊	.

他仿佛已经和年轻时的友谊渐行渐远。

['iːstərn] ['hæbɪts][ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [hæd; həd] [juː'sɜːpt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [də'mestɪk] ['fiːlɪŋz]

Eastern	habits	and	associations	had	usurped	the	place	of	those	domestic	feelings
东	习惯	和	协会	有	篡夺	这	地方	的	那些	国内的	情怀

,

,

,

东方的习俗和观念已经取代了那些本土情感。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['bænɪʃmənt] [hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ruːt] ,

which	his	early	banishment	had	not	allowed	to	take	root	,
哪个	他的	早期的	流放	有	不是	允许	到	拿	根	,

他早年的流放并未使这种想法生根发芽。

[wiː; wi] [maɪt] ['kwestʃən] [ɪf] [ðə; ði] [siːdz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [soʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [brest] ,

we	might	question	if	the	seeds	were	even	sown	in	his	young	breast	,
我们	可能	问题	如果	这	种子	是	甚至	播种	在	他的	年轻的	胸部	,

我们或许会质疑，这些种子是否真的在他幼小的胸膛里播下过。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['pætrɪmoʊni][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

for	he	was	an	orphan	,	with	no	other	patrimony	than	the	interest	of
为了	他	曾是	一个	孤儿	,	和	不	其他	遗产	比	这	兴趣	的

[kə'nɛkʃənz] ,

connexions	,
连接	,

因为他是个孤儿，除了家族产业的利益外，没有任何其他遗产。

[wɪtʃ] [prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kə'detsi] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəniːz] ['sɜːrvɪs] .

which	procured	him	a	cadetcy	in	the	East	India	Company's	Service	.
哪个	采购	他	一个	学员	在	这	东方	印度	公司的	服务	.

这为他赢得了东印度公司的一个见习职位。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [hiː; hi] [ɜːrnd] [noʊ] ['pɛrənts] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [noʊ] ['æŋkʃəs] ['fɑːðər]

On	his	departure	,	he	earned	no	parent's	blessing	for	him	,	no	anxious	father
在	他的	离开	,	他	获得	不	父母	祝福	为了	他	,	不	焦虑的	父亲

[said] ,

sighed	,
叹了口气	,

他离开时，没有得到父母的祝福，也没有焦虑的父亲叹息。

[noʊ][fɑːnd][ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðər] [wept] [ænd; ənd] [preɪd] .

no	fond	indulgent	mother	wept	and	prayed	.
不	喜爱	放纵的	母亲	哭泣	和	祈祷	.

没有慈爱溺爱的母亲哭泣祈祷。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] [siːn] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['aɪdlər] , [laɪk] [maɪ'self] ,

As	I	stood	musing	on	the	scene	,	a	gentleman	,	a	seeming	idler	,	like	myself	,
作为	我	站立	沉思	在	这	场景	,	一个	绅士	,	一个	似乎	惰轮	,	喜欢	我	,

[dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] ,

joined	me	,
加入	我	,

我站在那里沉思看着眼前的景象，这时一位绅士走了过来，他看起来像个游手好闲的人，和我一样。

[ænd; ənd]['æftər] ['meni] [dʒuː'dɪʃəs] [ri'maːks] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] ,

and	after	many	judicious	remarks	on	what	was	passing	around	,
和	后	许多	明智的	评论	在	什么	曾是	通过	大约	,

在对当时流传的各种说法发表了许多明智的评论之后，

[ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['sɪstər] , [huː] ['oʊnli] [θriː] ['jɪrz]

informed	me	he	was	there	to	meet	a	widowed	sister	,	who	only	three	years
知情的	我	他	曾是	那里	到	见面	一个	寡	姐姐	,	WHO	仅有的	三	年

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

他告诉我他是来见他守寡的妹妹的，而他妹妹三年前刚刚去世。

[hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ðiː] ['veri] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] , [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

had	gone	out	in	the	very	ship	in	which	she	now	returned	,	to	join	her	husband
有	已消失	出去	在	这	非常	船	在	哪个	她	现在	返回	,	到	加入	她	丈夫

,

,

,

她当年就是乘坐这艘船出海与丈夫团聚的，而现在她又乘坐这艘船返回。

— [ðə; ðiː] [lɔːŋ] [ə'faɪənst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [tʃɔɪs] .

—	the	long	affianced	of	her	early	choice	.
—	这	长的	已订婚	的	她	早期的	选择	.

——她早年选择的未婚夫。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] ,

For	a	short	period	,	she	had	enjoyed	all	earthly	happiness	,
为了	一个	短的	时期	,	她	有	享受	全部	尘世的	幸福	,

在很短的一段时间里，她享受了人间所有的幸福。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] ; [fɔːr; fər] [suːn] , [ə'læs] !

but	it	was	only	for	a	brief	space	;	for	soon	,	alas	!
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	简短的	空间	;	为了	很快	,	唉	!

但这只是短暂的一段时间；因为很快，唉!

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] , [ðæt] [ðɪs] [wɜ:rld][ɪz][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r][ə'baɪdɪŋ] [pleɪs]

was	she	taught	in	the	school	of	sorrow	,	that	this	world	is	not	our	abiding	place
曾是	她	教授	在	这	学校	的	悲哀	,	那	这	世界	是	不是	我们的	遵守	地方

.

:

.

她是否在悲伤的学校里学到，这个世界并非我们永恒的归宿?

[bʌt; bət][ðə; ði] [blu:] ['pi:tər] , [[wʌn]] ['dʒentli] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [bri:z] ,

But	the	Blue	Peter	,	[	1	]	gently	floating	in	the	scarcely	perceptible	breeze	,
但	这	蓝色的	彼得	,	[	1	]	轻轻地	漂浮的	在	这	几乎	可感知的	微风	,

但是，《蓝色彼得》[1]在几乎察觉不到的微风中轻轻飘荡，

[bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['stri:md] , ['destɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɑ:r] ['dɪfrənt]

betokened	the	vessel	from	which	it	streamed	,	destined	for	a	far	different
标记	这	血管	从	哪个	它	流媒体	,	注定	为了	一个	远的	不同的

['pɜ:rpəs] .

purpose	.
目的	.

表明它来自一艘载有此物的船只，而这艘船的目的地却截然不同。

[ˌaɪ 'ti:][toʊld][nɑ:t][ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði][fɑ:nd] ['hʌzbənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

It	told	not	of	restoring	the	fond	husband	to	his	wife	,	the	father	to	his
它	讲述	不是	的	恢复	这	喜爱	丈夫	到	他的	妻子	,	这	父亲	到	他的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

它并没有讲述如何让深爱妻子的丈夫、慈爱孩子的父亲重归于好，

[ɔ:r][ðə; ði] ['lʌvər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [tu:; tə] ['sevər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

or	the	lover	to	his	mistress	;	it	was	,	in	this	instance	,	to	sever	,	for	a
或者	这	情人	到	他的	情妇	;	它	曾是	,	在	这	实例	,	到	断绝	,	为了	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

或者说，情人与情妇之间的关系；在这种情况下，意味着暂时断绝关系。

[ɔ:l] [ði:z] [ɪn'dɪrɪŋ] [taɪz] ; [fɔ:r; fər] ['veri] [su:n] [wʊd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

all	these	endearing	ties	;	for	very	soon	would	the	father	,	the	husband	,
全部	这些	可爱的	领带	;	为了	非常	很快	会	这	父亲	,	这	丈夫	,

所有这些令人动容的纽带；因为很快，父亲、丈夫、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvər] [bi:; bi] [bɔ:rn] ['meni] [maɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['trækləs] ['oʊʃ(ə)n] , [fɑ:r] , ['veri] [fɑ:r] ,

and	the	lover	be	borne	many	miles	on	the	trackless	ocean	,	far	,	very	far	,
和	这	情人	是	出生	许多	英里	在	这	无轨	海洋	,	远的	,	非常	远的	,

而恋人将被带到茫茫大海的千里之外，遥远，非常遥远。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ðeɪ] [hoʊld] [dɪr] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [soʊ] [di:p] [ænd; ənd] [tru:] , [ðæt]

from	all	they	hold	dear	,	and	some	with	feelings	so	deep	and	true	,	that
从	全部	他们	抓住	亲爱的	,	和	一些	和	情怀	所以	深的	和	真的	,	那

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

for	a	time	,
为了	一个	时间	,

来自他们所珍视的一切，有些情感如此深沉真挚，以至于在一段时间内，

[nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] ['brɪlɪənt] ['prɑ:spekts][ʌv; əv] [welθ] [ɔ:r]['glɔ:ri] , [wɪl] [rɪ'stɔ:r] [ðer; ðər]['spɪrɪts][tu:; tə][ðer; ðər]

not	all	the	brilliant	prospects	of	wealth	or	glory	,	will	restore	their	spirits	to	their
不是	全部	这	杰出的	前景	的	财富	或者	荣耀	,	将要	恢复	他们的	烈酒	到	他们的

['wʌntɪd] [toʊn] .

wonted	tone	.
惯常	语气	.

并非所有财富或荣耀的美好前景都能使他们的精神恢复如初。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [dɪ'tætʃmənt] [wɪtʃ] ['greɪtli] [strʌk] [ˌem 'iː] ;

There	was	one	detachment	which	greatly	struck	me	;
那里	曾是	一	分离	哪个	非常	击	我	;

有一个分离现象给我留下了深刻的印象；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [faɪn] [æθ'letɪk] [jʌŋ] [men] , [huː] [ðoʊ]

it	consisted	of	about	one	hundred	and	fifty	fine	athletic	young	men	,	who	though
它	由……组成	的	关于	一	百	和	五十	美好的	运动	年轻的	男人	,	WHO	尽管

['oʊnli] [rɪ'kruːts] ,

only	recruits	,
仅有的	新兵	,

它由大约一百五十名体格健壮的年轻人组成，尽管他们只是新兵，

[wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] ['soʊldʒər] – [laɪk] [ɪn] [ə'pɪrəns] .

were	particularly	soldier	–	like	in	appearance	.
是	特别	士兵	–	喜欢	在	外貌	.

他们的外表特别像军人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [θruː'aʊt] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['fɜːrmnəs] [ɪn][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] ,

There	was	throughout	,	a	sort	of	determined	firmness	in	their	countenances	,
那里	曾是	自始至终	,	一个	种类	的	决定	硬度	在	他们的	面容	,

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

which	seemed	to	say	,
哪个	似乎	到	说	,

他们脸上始终流露出一种坚定不移的神情，仿佛在说：

" [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['praɪvət] ['fiːlɪŋz] !

"	Away	with	private	feelings	!
"	离开	和	私人的	情怀	!

抛开个人情感！

[wiː; wi][goʊ][ɑːn] ['glɔːriz] ['erənd] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəs] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

we	go	on	glory's	errand	,	and	at	her	imperious	bidding	,	and	of	her
我们	去	在	荣耀的	差事	,	和	在	她	专横	投标	,	和	的	她

[ə'loʊn] [wiː; wi] [θɪŋk] !

alone	we	think	!
独自的	我们	思考	!

我们奉荣耀之命，听从她专横的命令，我们只为她而活！

" [jet] [tuː; tə] ['fænsiz] [aɪ] , [maɪt] [biː; bi] [riːd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪl] [ɪn] ['evri] [feɪs] .

"	Yet	to	fancy's	eye	,	might	be	read	an	interesting	tale	in	every	face	.
"	然而	到	精致的	眼睛	,	可能	是	读	一个	有趣的	故事	在	每一个	脸	.

“然而，在富有想象力的人眼中，每张脸上都可能藏着一个有趣的故事。”

[wiː; wi] [maɪt] [treɪs] , [ɪn][ɔːl] , [sʌm; səm] ['skersli] [pər'septəb(ə)l][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] , [ðæt] [wʊd]

We	might	trace	,	in	all	,	some	scarcely	perceptible	relaxation	of	muscle	,	that	would
我们	可能	痕迹	,	在	全部	,	一些	几乎	可感知的	松弛	的	肌肉	,	那	会

[seɪ] ,

say	,
说	,

我们或许可以观察到一些几乎难以察觉的肌肉放松，这表明：

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪ'pɔːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɪroʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] .

"	With	the	deportment	of	the	hero	,	we	have	the	feelings	of	the	man	.
"	和	这	仪态	的	这	英雄	,	我们	有	这	情怀	的	这	男人	.

“从英雄的举止中，我们就能感受到人的情感。”

[wʌn] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['redʒɪmənt] , [huː] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

One	young	officer	was	there	,	belonging	to	a	different	regiment	,	who	,	certainly	,
一	年轻的	官	曾是	那里	,	属于	到	一个	不同的	团	,	WHO	,	当然	,

当时在场的还有一位来自不同团的年轻军官，他当然……

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪmiəb(ə)l] ['wiknəsɪz] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hoʊm]

seemed	to	have	none	of	those	amiable	weaknesses	,	none	of	those	home
似乎	到	有	没有任何	的	那些	可亲	弱点	, 没有任何	的	那些	家	

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

他似乎没有那些讨人喜欢的弱点，也没有那些对家的眷恋之情。

[wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɔːr][ðə; ði] ['fɑːðər] .

which	characterize	the	husband	or	the	father	.
哪个	描述	这	丈夫	或者	这	父亲	.

哪些特征体现了丈夫或父亲的性格。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][peɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvər][tuː; tə][kən'tend][wɪð; wɪθ] .

He	had	not	even	pains	of	the	lover	to	contend	with	.
他	有	不是	甚至	疼痛	的	这	情人	到	抗衡	和	.

他甚至无需承受情人的痛苦。

['glɔːri] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ðə; ði][ɔːl][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Glory	was	indeed	his	mistress	,	the	all	absorbing	ruling	passion	of	his
荣耀	曾是	的确	他的	情妇	,	这	全部	吸收	裁决	热情	的	他的

[maɪnd] ; [hiː; hi] [dremt] [nɑːt] ,

mind	;	he	dreamt	not	,
头脑	;	他	梦见	不是	,

荣耀的确是他的情人，是他心中占据主导地位的强烈欲望；他从未想过，

[tɔːkt] [nɑːt][ʌv; əv] , [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv] [ɔːt] , [bʌt; bət]['glɔːri] !

talked	not	of	,	thought	not	of	aught	,	but	glory	!
谈话	不是	的	,	想法	不是	的	零	,	但	荣耀	!

他们不谈论荣耀，不思念荣耀！

" ['pæntɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔːr] ,

"	Panting	to	distinguish	himself	with	his	corps	,
"	喘息	到	区分	他自己	和	他的	兵团	,

“气喘吁吁地想在军团中脱颖而出，

[hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	would	gladly	have	annihilated	time	and	space	to	have	reached	it	,
他	会	乐意	有	彻底消灭	时间	和	空间	到	有	达到	它	,

他甚至愿意毁灭时间和空间去到达那里。

[wɪ'ðaʊt] ['spendɪŋ] [soʊ] ['meni] ['tiːdiəs] [mʌnθs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

without	spending	so	many	tedious	months	in	making	the	voyage	.
没有	开支	所以	许多	乏味	几个月	在	制作	这	航程	.

无需花费数月时间进行漫长而乏味的航行。

[led] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['ɑːrdər] , [hiː; hi] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['perənts] ;

Led	away	by	his	military	ardor	,	he	thought	not	of	his	anxious	parents	;
引领	离开	经过	他的	军队	热情	,	他	想法	不是	的	他的	焦虑的	父母	;

他满怀军心，全然不顾焦急的父母；

['lɪt(ə)l] [rek] [hiː; hi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['sliːpləs] [naɪts] ,

little	recked	he	of	his	mother's	sleepless	nights	,
小的	毁灭	他	的	他的	母亲的	失眠	夜晚	,

他丝毫不在意母亲的失眠之夜。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] [fɪrz] [wʊd] ['fænsi] ['evri] [briːz] [ə; eɪ] [geɪl] , [ænd; ənd] ['evri] [geɪl]

and	how	her	maternal	fears	would	fancy	every	breeze	a	gale	,	and	every	gale
和	如何	她	母体	恐惧	会	想要	每一个	微风	一个	大风	,	和	每一个	大风

[ə; eɪ] [stɔːrm] ,

a	storm	,
一个	风暴	,

她那母性的恐惧让她把每一阵微风都想象成狂风，把每一阵狂风都想象成暴风雨。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sʌbʤekt][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] .

while	he	was	subject	to	their	influence	.
尽管	他	曾是	主题	到	他们的	影响	.

当时他正受到他们的影响。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] , [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Among	those	waiting	to	embark	,	was	one	who	had	just	parted	from	his
之中	那些	等待	到	启程	,	曾是	一	WHO	有	只是	分手了	从	他的

[waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

wife	and	children	;
妻子	和	孩子们	;

在等待登船的人群中，有一位刚刚与妻子和孩子告别；

[ker] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][hæd; həd][set][ðer; ðər][maːrks][ɑːn][hɪm; ɪm] .

care	and	anxiety	had	set	their	marks	on	him	.
关心	和	焦虑	有	放	他们的	标记	在	他	.

忧虑和焦虑在他身上留下了痕迹。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [də'mestɪk] ['hæbɪts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] , [pər'hæps] , [tuː; tə][biː; bi]

He	was	a	man	of	domestic	habits	,	and	was	now	,	perhaps	,	to	be
他	曾是	一个	男人	的	国内的	习惯	,	和	曾是	现在	,	也许	,	到	是

['sɛvɝd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

severed	for	years	,
切断	为了	年	,

他生性恋家，如今或许要与家人分离数年之久。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [geɪv] ['eni] [tʃɑːrm] [tuː; tə][laɪf] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['fiːɑːt][fɔːr; fər] [ˌsepə'reɪʃn] [hæd; həd]

from	all	that	gave	any	charm	to	life	;	but	the	fiat	for	separation	had
从	全部	那	给予	任何	魅力	到	生活	;	但	这	菲亚特	为了	分离	有

[gɔːn] [fɔːrθ] ,

gone	forth	,
已消失	前进	,

从一切赋予生活魅力的事物中分离出来；但分离的法令已经颁布。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] !

and	was	inevitable	!
和	曾是	不可避免的	!

这是不可避免的!

[suːn] [wʊd] [ɪ'mens] ['oʊʃnz] [roʊl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ðer; ðər] ['riːsɔːrsɪz] , [wɪtʃ] , [waɪl] [ðeɪ]

Soon	would	immense	oceans	roll	between	them	;	their	resources	,	which	,	while	they
很快	会	巨大	海洋	卷	之间	他们	;	他们的	资源	,	哪个	,	尽管	他们

[wɜːr; wər] [tə'geðər] ,

were	together	,
是	一起	,

不久之后，浩瀚的海洋将横亘在他们之间；他们曾经拥有的资源，

[wɜːr; wər] ['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['wɒnts] , [wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ; [ænd; ənd]

were	barely	sufficient	for	their	wants	,	were	now	to	be	divided	;	and
是	仅仅	充足的	为了	他们的	想要	,	是	现在	到	是	分割	;	和

[ðə; ðɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] ,

the	pang	of	parting	,
这	疼痛	的	离别	,

他们原本勉强够用的钱，现在却要被分割；离别的痛苦，

[sɪ'vɪr] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] , [wʌz; wəz] ['ʃaːpənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [fɪr] [ðæt] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n]

severe	enough	in	itself	,	was	sharpened	by	the	fear	that	poverty	and	privation
严重	足够的	在	本身	,	曾是	锋利	经过	这	害怕	那	贫困	和	匮乏

[maɪt] [ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] ,

might	overtake	them	,
可能	超过	他们	,

这种恐惧本身就已十分强烈，再加上害怕贫困和匮乏会吞噬他们，更是加剧了这种恐惧。

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [send] [rɪ'mɪtnsiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

ere	he	could	send	remittances	to	his	family	.
埃雷	他	可以	发送	汇款	到	他的	家庭	.

之后他才能给家人寄汇款。

[ə; eɪ][poʊst] [ʃeɪz] [naʊ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [wen] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [stept] ['fɔːrwərd] ,

A	post	chaise	now	came	in	sight	,	when	an	officer	stepped	forward	,
一个	邮政	躺椅	现在	来了	在	视线	,	什么时候	一个	官	步	向前	,

这时，一辆驿马车出现在视野中，一名军官走上前去。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [ə'laɪt] [frʌm; frəm]

as	it	drove	to	the	water's	edge	,	and	assisted	a	lady	to	alight	from
作为	它	驾驶	到	这	水的	边缘	,	和	协助	一个	女士	到	点燃	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当它驶到水边时，它帮助一位女士下了车。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [lɪmz] [siːmd] ['skersli]

Her	eyes	were	red	with	weeping	and	her	trembling	limbs	seemed	scarcely
她	眼睛	是	红色的	和	哭泣	和	她	发抖	四肢	似乎	几乎

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ['sɪŋkɪŋ] [freɪm] .

able	to	support	her	sinking	frame	.
有能力的	到	支持	她	下沉	框架	.

她双眼因哭泣而通红，颤抖的四肢似乎难以支撑她下沉的身体。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Her	husband	,	for	such	I	found	he	was	,	who	had	gone	towards	the
她	丈夫	,	为了	这样的	我	成立	他	曾是	,	WHO	有	已消失	向	这

['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

vehicle	,
车辆	,

我发现他确实是她的丈夫，他当时正走向那辆车。

[ʃoʊd] ['lɪt(ə)l] [les] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][hɜːr'self] , [wɪtʃ] [hiː; hi] , [haʊ'evər] , [stroʊv] [hɑːrd][tuː; tə]

showed	little	less	emotion	than	herself	,	which	he	,	however	,	strove	hard	to
显示	小的	较少的	情感	比	她自己	,	哪个	他	,	然而	,	努力	难的	到

[sə'pres] .

suppress	.
压制	.

他表现出的情绪与她相比也毫不逊色，但他却努力压抑着自己的情绪。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['perənts] , [huːm] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [weɪv] [wʊd] [ber] [stɪl] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

These	were	parents	,	whom	each	successive	wave	would	bear	still	further	from	their
这些	是	父母	,	谁	每个	连续	海浪	会	熊	仍然	更远	从	他们的

['lʌvli] ['ɔːfsprɪŋ] ,

lovely	offspring	,
迷人的	后代	,

这些父母，他们一波又一波的生育，只会让他们与可爱的孩子渐行渐远。

[tɔːrdz] [huːm] [ðer; ðər] ['eɪkɪŋ] ['hɑːrts] [wʊd] [jɜːrn] , [lɔːŋ] ['æftər][ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] [terz] [hæd; həd]

towards	whom	their	aching	hearts	would	yearn	,	long	after	their	childish	tears	had
向	谁	他们的	疼痛	心	会	向往	,	长的	后	他们的	幼稚	眼泪	有

['siːst] [tuː; tə] [floʊ] .

ceased	to	flow	.
停止	到	流动	.

即使孩童般的泪水早已停止流淌，他们受伤的心灵仍会向往着他们。

[ðeɪ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [nuː] [nɑːt][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] ,

They	,	poor	little	things	,	knew	not	the	blessings	they	were	about	to	lose	,
他们	,	贫穷的	小的	事物	,	知道	不是	这	祝福	他们	是	关于	到	失去	,

可怜的小家伙们，并不知道自己即将失去的幸福。

[bʌt; bət][ðer; ðər][fɑːnd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] ,

but	their	fond	and	anxious	father	and	mother	could	not	forget	,
但	他们的	喜爱	和	焦虑的	父亲	和	母亲	可以	不是	忘记	,

但是，他们慈爱又焦急的父母却无法忘记。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'saɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][st'reɪndʒəz] , [huː] [maɪt] [ɔːr] [huː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]

that	they	had	consigned	them	to	strangers	,	who	might	or	who	might	not	be
那	他们	有	寄售	他们	到	陌生人	,	WHO	可能	或者	WHO	可能	不是	是

[kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

kind	to	them	,
种类	到	他们	,

他们把孩子托付给了陌生人，而陌生人未必会善待他们。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [tuː] ['meni] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ker] , [tuː; tə] [fiːl] ,

and	who	had	too	many	under	their	care	,	to	feel	,
和	WHO	有	也	许多	在下面	他们的	关心	,	到	感觉	,

而且他们要照顾的人太多，以至于无法感受到.....

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪn'dɪrɪŋ] ['tendərnəs] [ðæt] [maːrks][pə'rent(ə)l] [lʌv] .

or	even	show	the	endearing	tenderness	that	marks	parental	love	.
或者	甚至	展示	这	可爱的	压痛	那	标记	父母	爱	.

甚至展现出父母之爱中令人动容的温柔。

[ɪn][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['kɑːstuːm] , ['ɔːlsoʊ] , [stʊd] [wʌn] , [kwaɪt] [ə'luːf] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri]

In	regimental	costume	,	also	,	stood	one	,	quite	aloof	,	and	from	his	history
在	团级	戏服	,	还	,	站立	一	,	相当	超然	,	和	从	他的	历史

, ([wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz] [lɜːrnt] ,

,	(	which	I	afterwards	learnt	,
,	(	哪个	我	然后	学会了	,

此外，还有一位身着军装的男子，显得十分冷漠，而他的过往经历（我后来才知道）也与此无关。

) [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd]

)	I	found	that	his	position	on	the	beach	corresponded	with	that	in	which	he	stood
)	我	成立	那	他的	位置	在	这	海滩	对应	和	那	在	哪个	他	站立

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ə'loʊn] ;

in	the	world	—	alone	;
在	这	世界	—	独自的	;

我发现他在海滩上的位置与他在世界上的位置相符——孤独；

[kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ] [nʌn] , [hɪm'self] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

cared	for	by	none	,	himself	indifferent	to	all	around	him	;
关心	为了	经过	没有任何	,	他自己	冷漠	到	全部	大约	他	;

无人关心，自己也对周围的一切漠不关心；

['evri] ['kaɪndlɪə] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] ['wɪðərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

every	kindlier	affection	had	withered	in	his	breast	.
每一个	更友善	感情	有	干枯	在	他的	胸部	.

他心中所有美好的情感都已枯萎殆尽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerləs] ['wɪðər] [hiː; hi] [went] [ɔːr] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	was	careless	whither	he	went	or	what	became	of	him	.
他	曾是	粗心	往哪里去	他	去	或者	什么	成为	的	他	.

他对自己去了哪里，以及自己的下场如何，都毫不在意。

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Yet	was	he	not	always	so	,	for	he	had	known	a	parent's	and	a
然而	曾是	他	不是	总是	所以	,	为了	他	有	已知	一个	父母	和	一个

['hʌzbəndz] [lʌv] .

husband's	love	.
丈夫的	爱	.

但他并非一直如此，因为他曾体验过父母之爱和丈夫之爱。

[hɪz; ɪz] [naʊ] ['blaɪtɪd] [hɑːrt] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['biːtn] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] , [æz; əz][ðə; ði] [beɪb] , [ɑːn] [wɪtʃ]

His	now	blighted	heart	had	often	beaten	with	rapture	,	as	the	babe	,	on	which
他的	现在	秕	心	有	经常	被打败	和	狂喜	,	作为	这	宝贝	,	在	哪个

[hiː; hi]['dəutid] ,

he	doted	,
他	宠溺	,

他那颗如今饱受摧残的心，曾经常常因他所疼爱的婴儿而欣喜若狂。

[fɜːrst] [lɪspt] [ə; eɪ] ['fɑːðɚ-z] [neɪm] , [tɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌðər] , [huːz] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ,

first	lisped	a	father's	name	,	taught	by	a	mother	,	whose	smile	of	affection	was	,
第一的	口齿不清	一个	父亲的	姓名	,	教授	经过	一个	母亲	,	谁	微笑	的	感情	曾是	,

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

for	years	,
为了	年	,

她第一次含糊不清地叫出父亲的名字，是母亲教她的，母亲慈爱的笑容，多年来一直伴随着她。

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] ['glædnd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

the	sun	that	gladdened	his	existence	.
这	太阳	那	高兴	他的	存在	.

那轮太阳给他的生活带来了快乐。

[bʌt; bət] [ðiːz] [braɪt] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [hæd; həd][ɔːl] [floʊn] ;

But	these	bright	visions	of	happiness	had	all	flown	;
但	这些	明亮的	愿景	的	幸福	有	全部	飞行	;

但是这些美好的幸福景象都已消逝；

[ðæt] ['biːɪŋ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['fɑːndli] [lʌvd] [hæd; həd] [dis'ɔnəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

that	being	whom	he	had	so	fondly	loved	had	dishonoured	him	,	and
那	存在	谁	他	有	所以	深情地	喜爱	有	蒙羞	他	,	和

[nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

neglected	his	boy	,
被忽视的	他的	男生	,

他曾经深爱的那个人羞辱了他，也冷落了他的儿子。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi] [faʊnd] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪnfəmi] .

and	on	his	return	,	he	found	one	in	the	grave	,	the	other	living	in	infamy	.
和	在	他的	返回	,	他	成立	一	在	这	严重	,	这	其他	活的	在	骂名	.

回来后，他发现一个已经入土为安，另一个则臭名昭著。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [aɪ] ['noʊtɪst] [wʌn] , [ɑːn] [huːm] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌnaɪn'tiːn] ['sʌmərz]

Among	the	soldiers	,	I	noticed	one	,	on	whom	not	more	than	nineteen	summers
之中	这	士兵	,	我	注意到	一	,	在	谁	不是	更多的	比	十九	夏天

[hæd; həd] [ʃoʊn] ;

had	shone	;
有	闪耀	;

在士兵中，我注意到一个年纪轻轻的人，他的年纪不过十九岁。

[neɪ] , [les] [ðæn; ðən] [ðæt] .

nay	,	less	than	that	.
不	,	较少的	比	那	.

不，还不到那个数。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [hɑːrt] [siːmd] ['baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

His	light	and	joyous	heart	seemed	bounding	with	delight	,
他的	光	和	欢乐	心	似乎	边界	和	喜	,

他那颗轻松快乐的心似乎充满了喜悦，

[æz; əz][hiː; hi] ['witnist] [ðə; ði] ['bɪzi] [siːn] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

as	he	witnessed	the	busy	scene	that	met	his	wondering	eyes	.
作为	他	目击者	这	忙碌的	场景	那	遇见	他的	好奇	眼睛	.

当他目睹眼前熙熙攘攘的景象时，他感到惊奇不已。

[æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

An	aged	woman	stood	near	him	,
一个	老年人	女士	站立	靠近	他	,

一位老妇人站在他旁边，

[huːz] [blæntʃt] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [tʃiːk] [bʌt; bət] [ɪl] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [lʊk]

whose	blanched	and	withered	cheek	but	ill	accorded	with	the	cheerful	look
谁	焯水	和	干枯	脸颊	但	患病的	同意	和	这	快乐	看

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪt] – ['hɑrtɪd] ['θɔːtləs] [sʌn] .

of	her	light	–	hearted	thoughtless	son	.
的	她	光	–	心地	轻率	儿子	.

她苍白干瘪的脸颊与她那轻浮无知的儿子开朗的神情格格不入。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] , " [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ,

She	took	his	hand	,	and	sobbed	out	,	"	Oh	,	George	,	my	poor	boy	,
她	采取	他的	手	,	和	啜泣	出去	,	"	哦	,	乔治	,	我的	贫穷的	男生	,

她握住他的手，抽泣着说："哦，乔治，我可怜的孩子，

['lɪt(ə)l] [θɔːt] [aɪ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðʌs] [fər'seɪkən] ;

little	thought	I	to	see	the	day	when	I	should	be	thus	forsaken	;
小的	想法	我	到	看	这	天	什么时候	我	应该	是	因此	被遗弃的	;

我万万没想到，有一天我会如此被抛弃；

[aɪ][dɪd] [hoʊp] [juː; jʊ] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	did	hope	you	would	now	have	staid	with	me	,
我	做过	希望	你	会	现在	有	稳重	和	我	,

我原本希望你能留下来陪我。

[ænd; ənd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɪn][maɪ][oʊld] [deɪz] . "

and	been	a	comfort	in	my	old	days	.	"
和	到过	一个	舒适	在	我的	老的	天	.	"

在我年老的时候，他给了我很多安慰。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !

"	Hush	,	hush	!
"	嘘	,	嘘	!

嘘，嘘！

[grænd] – ['mʌðər] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .

grand	–	mother	,	the	boys	are	all	looking	at	you	.
盛大	–	母亲	,	这	男孩们	是	全部	寻找	在	你	.

奶奶，孩子们都在看着您呢。

[kʌm] , [naʊ] , [dəunt][biː; bi] ['blʌbərɪŋ] [soʊ] ['fuːlɪʃli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . "

Come	,	now	,	don't	be	blubbering	so	foolishly	,	I	shall	soon	come	back	again	.	"
来	,	现在	,	不	是	呜咽	所以	愚蠢地	,	我	将	很快	来	后退	再次	.	"

好了，别这么傻哭了，我很快就会回来的。

" [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [bɔɪ] !

"	Come	back	again	,	boy	!
"	来	后退	再次	,	男生	!

"小子，再来一次！"

[ə'fɔːr] [ðæt] [deɪ] [kʌmz] , [ðiːz] [pʊr] [oʊld] [boʊnz] [wɪl] [biː; bi] ['məʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

afore	that	day	comes	,	these	poor	old	bones	will	be	mouldering	in	the	dust	.
之前	那	天	来	,	这些	贫穷的	老的	骨头	将要	是	模压	在	这	灰尘	.

在那一天到来之前，这些可怜的老骨头就会化为尘土。

[bʌt; bət]['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [meɪ] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] [biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] ;

But	God's	will	be	done	,	and	may	his	blessings	be	upon	you	;
但	神的	将要	是	完毕	,	和	可能	他的	祝福	是	之上	你	;

但愿上帝的旨意成就，愿他保佑你；

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['soʊldʒərz] , [bʌt; bət][oʊ] , - [tɪz][hɑːrd] , [soʊ] ['veri] [hɑːrd] ,

I	know	there	must	be	soldiers	,	but	oh	,	'	tis	hard	,	so	very	hard	,
我	知道	那里	必须	是	士兵	,	但	哦	,	-	的	难的	,	所以	非常	难的	,

我知道肯定有士兵，但是，哦，这太难了，真的太难了。

[tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['oʊnli][tʃaɪld] .

to	part	with	one's	only	child	.
到	部分	和	一个人的	仅有的	孩子	.

与自己的独生子分离。

[oʊ] , ['æftər][ðə; ði] [ker] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] ['diːsntli] , [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] [ðʌs] ;

Oh	,	after	the	care	I	have	taken	to	bring	you	up	decently	,	to	lose	you	thus	;
哦	,	后	这	关心	我	有	已采取	到	带来	你	向上	体面地	,	到	失去	你	因此	;

唉，我费尽心力把你培养成一个体面的人，却就这样失去了你；

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [wɜːrkt] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [tuː; tə] [baɪ] [juː; jʊ] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]

and	how	I	worked	,	day	and	night	,	to	buy	you	off	before	,	and	yet	you
和	如何	我	工作	,	天	和	夜晚	,	到	买	你	离开	前	,	和	然而	你

['lɪstɪd] [ə'gen] ,

listed	again	,
列出	再次	,

我之前为了收买你，日夜操劳，可你却又重提旧事。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] .

though	a	month	had	not	passed	over	your	head	.
尽管	一个	月	有	不是	通过了	超过	你的	头	.

虽然一个月的时间还没有过去。

[gɑːd][help] [ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['saɪɪŋ] , " [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['traɪəl][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['gɑːdz]

God	help	me	,	"	said	she	sighing	,	"	for	even	this	trial	could	not	be	without	God's
上帝	帮助	我	,	"	说	她	叹息	,	"	为了	甚至	这	审判	可以	不是	是	没有	神的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

“上帝保佑我，”她叹了口气说，“因为即使是这样的磨难，也不可能没有上帝的旨意。”

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] , [nɑːt][ə; eɪ] ['spæroʊ] [kʊd; kəd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

for	without	that	,	not	a	sparrow	could	fell	to	the	ground	.
为了	没有	那	,	不是	一个	麻雀	可以	跌倒	到	这	地面	.

如果没有它，一只麻雀都无法落到地上。

[bʌt; bət] [steɪ] , [duː] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] [lɔːŋgər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [belt] ,

But	stay	,	do	wait	a	bit	longer	,	"	said	she	,	catching	him	by	the	belt	,
但	停留	,	做	等待	一个	少量	更长	,	"	说	她	,	捕捉	他	经过	这	腰带	,

“但是，请留下，再等一会儿，”她说着，抓住了他的腰带。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mænifestiŋ] [ə; eɪ] ['restləs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [θrɔːŋ] .

as	he	was	manifesting	a	restless	impatience	to	join	the	busy	throng	.
作为	他	曾是	显现	一个	不安	不耐烦	到	加入	这	忙碌的	人群	.

他表现出焦躁不安，急于加入熙熙攘攘的人群。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] ? "

"	You	will	promise	to	write	to	me	,	George	,	you	will	not	forget	that	?	"
"	你	将要	承诺	到	写	到	我	,	乔治	,	你	将要	不是	忘记	那	?	"

“乔治，你答应我给我写信，你不会忘记的吧？”

" [jes] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['mʌðər] , [aɪl] [raɪt] .

"	Yes	,	yes	,	to	be	sure	,	mother	,	I'll	write	.
"	是的	,	是的	,	到	是	当然	,	母亲	,	患病的	写	.

“好的，好的，妈妈，我一定会写的。”

" [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] ['mʌstər] [roʊl] ,

"	The	sergeant	now	began	to	call	the	muster	roll	,
"	这	军士	现在	开始	到	称呼	这	鼓起	卷	,

“中士开始点名，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['kri:tʃərz] [tʃi:k] [gru:] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [læd] [ɪk'skleɪmd] :

and	the	poor	old	creature's	cheek	grew	whiter	still	as	the	lad	exclaimed	:
和	这	贫穷的	老的	生物的	脸颊	生长	更白	仍然	作为	这	小伙子	惊呼	:

随着少年惊呼，那可怜的老家伙脸颊变得更白了：

" [naʊ] , ['mʌðər] , [aɪ][mʌst; məst][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði][ræŋks] ; [gʊd] [baɪ] , [gʊd] [baɪ] . "

"	Now	,	mother	,	I	must	fall	into	the	ranks	;	good	bye	,	good	bye	.	"
"	现在	,	母亲	,	我	必须	落下	进入	这	排名	;	好的	再见	,	好的	再见	.	"

“母亲，现在我必须归队了；再见，再见。”

" [meɪ] [gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] [prɪ'zɜ:rv] [ði:] , [maɪ][tʃaɪld] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['perənt] [jɔ:r'self]

"	May	God	Almighty	preserve	thee	,	my	child	;	you	may	one	day	be	a	parent	yourself
"	可能	上帝	全能者	保存	你	,	我的	孩子	;	你	可能	一	天	是	一个	父母	你自己

,

,

,

愿全能的上帝保佑你，我的孩子；你将来也可能为人父母。

[ænd; ənd] [wɪl] [ðen] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] ['grænmʌðər] [fi:lz] [ðɪs] [deɪ] .

and	will	then	know	what	your	poor	old	grandmother	feels	this	day	.
和	将要	然后	知道	什么	你的	贫穷的	老的	祖母	感觉	这	天	.

然后你就会知道你可怜的老奶奶今天是什么感受了。

" [ðə; ði] [læd] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [pæst] ['mʌstər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] ['æftər][ɑ:n] [bɔ:rd] .

"	The	lad	had	by	this	time	passed	muster	,	and	was	soon	after	on	board	.
"	这	小伙子	有	经过	这	时间	通过了	鼓起	,	和	曾是	很快	后	在	木板	.

“这时，这名小伙子已经通过了考核，不久后就登上了船。”

[ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [grænd] – ['mʌðər] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [træns'fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði]['ves(ə)l] , [geɪzɪŋ]

The	afflicted	grand	–	mother	stood	,	with	her	eyes	transfixed	on	the	vessel	,	gazing
这	受苦的	盛大	–	母亲	站立	,	和	她	眼睛	呆若木鸡	在	这	血管	,	凝视

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˌʌn'hidɪŋ] [bɔɪ] ,

on	her	unheeding	boy	,
在	她	不理会	男生	,

悲痛欲绝的祖母站在那里，目光呆滞地盯着那艘船，望着她那漠不关心的儿子。

[hu:] , [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [rent] [hɜ:r; hər] [brest] , [felt] [nɑ:t][wʌn]['sɪŋg(ə)l]

who	,	insensible	to	the	agonizing	feelings	that	rent	her	breast	,	felt	not	one	single
WHO	,	麻木不仁	到	这	痛苦的	情怀	那	租	她	胸部	,	毛毡	不是	一	单身的

[θroʊ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

throe	of	regret	,
阵痛	的	后悔	,

她对胸中撕心裂肺的痛苦感受毫无察觉，也没有丝毫后悔之情。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['bi:ɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ɪn'groʊst] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['fju:tʃər] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

his	mind	being	entirely	engrossed	in	contemplating	the	bright	future	,	which	the
他的	头脑	存在	完全	全神贯注	在	沉思	这	明亮的	未来	,	哪个	这

['sɑ:rdʒənt] , [hu:] [ɪn'lɪstɪd] [hɪm; ɪm] ,

sergeant	,	who	enlisted	him	,
军士	,	WHO	入伍	他	,

他满脑子想的都是美好的未来，而这正是招募他的那位中士所描绘的。

[hæd; həd] [drɔ:n] .

had	drawn	.
有	绘制	.

已经画好了。

['kæptɪn] ['ɔ:rmzbi] , [hu:] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ;

Captain	**Ormsby**	**,**	**who**	**commanded**	**the**	**detachment**	**,**	**was**	**a**	**man**	**of**	**feeling**	**;**
队长	奥姆斯比	,	WHO	命令	这	分离	,	曾是	一个	男人	的	感觉	;

指挥这支分遣队的奥姆斯比上尉是个感情丰富的人；

[hi:; hi][hæd; həd] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [dɪ'stres] .

he	**had**	**particularly**	**noticed**	**the**	**poor**	**woman's**	**distress**	**.**
他	有	特别	注意到	这	贫穷的	女性的	痛苦	.

他尤其注意到那位可怜妇女的痛苦。

" [bi:; bi] ['kʌmfətid] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ] [wɪl] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [læd] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,

"	**Be**	**comforted**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**I**	**will**	**watch**	**over**	**the**	**lad**	**,**	**for**	**your**	**sake**	**,**
"	是	安慰	,	"	说	他	,	"	我	将要	手表	超过	这	小伙子	,	为了	你的	清酒	,

“放心吧，”他说，“为了你，我会照顾好这孩子。”

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [maɪ] [ɪ'mi:diət] [tʃɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [bi'heivz] [wel] ,

and	**will**	**try**	**and**	**take**	**him**	**under**	**my**	**immediate**	**charge**	**,**	**and**	**if**	**he**	**behaves**	**well**	**,**
和	将要	尝试	和	拿	他	在下面	我的	即时	收费	,	和	如果	他	行为	出色地	,

我会尽量把他置于我的直接管辖之下，如果他表现良好，

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] .

I	**may**	**be**	**able**	**to**	**serve**	**him**	**.**
我	可能	是	有能力的	到	服务	他	.

我或许能为他效力。

[aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [raɪts] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

I	**will**	**see**	**that**	**he**	**writes**	**to**	**you**	**.**	**"**
我	将要	看	那	他	写	到	你	.	"

我会让他给你写信。

" ['hev(ə)n] [bles] [ænd; ənd] [rɪ'wɔ:rd] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " ['ʃʊrli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]

"	**Heaven**	**bless**	**and**	**reward**	**your**	**honour**	**,**	**"**	**she**	**exclaimed**	**,**	**"**	**surely**	**you**	**are**	**a**
"	天堂	保佑	和	报酬	你的	荣誉	,	"	她	惊呼	,	"	一定	你	是	一个

['perənt] [jɔ:r'self] .

parent	**yourself**	**.**
父母	你自己	.

“愿上天保佑并奖赏您的荣誉，”她惊呼道，“您自己肯定也是一位家长。”

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [waɪp] [ɔ:f] [ðə; ði] ['sta:tiŋ] [ter; tɪ(ə)r] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**I**	**knew**	**it**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**as**	**she**	**saw**	**him**	**wipe**	**off**	**the**	**starting**	**tear**	**.**
哦	,	是的	,	我	知道	它	,	"	说	她	,	作为	她	锯	他	擦拭	离开	这	开始	撕	.

“哦，是的，我就知道，”她说着，看到他擦掉了眼角的泪水。

" [meɪ] [gɑ:d] [sper] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl][æz; əz][hæz; həz] [ðɪs] [deɪ] [bɪn] [maɪ][lɑ:t] . "

"	**May**	**God**	**spare**	**you**	**such**	**a**	**trial**	**as**	**has**	**this**	**day**	**been**	**my**	**lot**	**.**	**"**
"	可能	上帝	空闲的	你	这样的	一个	审判	作为	有	这	天	到过	我的	很多	.	"

愿上帝保佑你免受我今日所遭遇的苦难。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] [hi:; hi] ['hɑ:rdli] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [spi:k] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**my**	**good**	**woman**	**,**	**"**	**said**	**he**	**hardly**	**able**	**to**	**speak**	**.**
"	感谢	你	,	感谢	你	,	我的	好的	女士	,	"	说	他	几乎	有能力的	到	说话	.

“谢谢，谢谢您，我的好女人，”他几乎说不出话来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['tendər] [kɔ:rd] , [ænd; ənd][ɪts][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['veri] [freɪm] ,

She	**had**	**touched**	**a**	**tender**	**chord**	**,**	**and**	**its**	**vibration**	**shook**	**his**	**very**	**frame**	**,**
她	有	感动	一个	投标	弦	,	和	它是	振动	摇晃	他的	非常	框架	,

她触动了他内心深处最柔软的地方，那震动甚至撼动了他的整个身躯。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] , ['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv] [fɔːr] ['mʌðərləs] ['gɝːlz] ,

for	he	had	in	the	last	few	days	,	taken	leave	of	four	motherless	girls	,
为了	他	有	在	这	最后的	很少	天	,	已采取	离开	的	四	无母	女孩们	,

因为就在这几天，他已经送走了四个失去母亲的女孩。

[pledʒz] [ʌv; əv] [lʌv] [baɪ][ə; eɪ][waɪf] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['fɑːndli] [lʌvd] ,

pledges	of	love	by	a	wife	whom	he	had	fondly	loved	,
承诺	的	爱	经过	一个	妻子	谁	他	有	深情地	喜爱	,

他深爱的妻子向他许下的爱情誓言

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'riːvd] .

and	of	whom	he	had	been	suddenly	bereaved	.
和	的	谁	他	有	到过	突然	丧亲者	.

他突然失去了至亲。

[wel] [maɪt] [hiː; hi] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] [retʃ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn][ɔːl][ɪts]

Well	might	he	feel	for	this	poor	wretch	,	for	he	had	known	parting	in	all	its
出色地	可能	他	感觉	为了	这	贫穷的	可怜虫	,	为了	他	有	已知	离别	在	全部	它是

['bɪtərnəs] .

bitterness	.
苦味	.

他完全有理由同情这个可怜的人，因为他曾体会过离别的痛苦。

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ə'pærəntli] ['redi] [tuː; tə][ɪm'bɑːrk] ,

A	soldier	and	his	wife	stood	side	by	side	,	apparently	ready	to	embark	,
一个	士兵	和	他的	妻子	站立	边	经过	边	,	显然	准备好	到	启程	,

一名士兵和他的妻子并肩站着，显然准备登船。

[huːz] [lʊks] [toʊld] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] ; [ðeɪ] [bəuθ] [siːmd] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['feɪsɪz]

whose	looks	told	unutterable	things	;	they	both	seemed	young	,	but	their	faces
谁	看起来	讲述	难以言喻	事物	;	他们	两个都	似乎	年轻的	,	但	他们的	面孔

[bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv]['ægəni] .

betokened	the	extreme	of	agony	.
标记	这	极端	的	痛苦	.

他们的表情诉说着难以言喻的痛苦；他们看起来都很年轻，但他们的脸上却流露出极度的悲伤。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pætrɪk] ['mɔːrgən] ['biːɪŋ] [kɔːld] , [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [waɪf] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

The	name	of	Patrick	Morgan	being	called	,	the	distracted	wife	clung	to	her
这	姓名	的	帕特里克	摩根	存在	称为	,	这	愣	妻子	紧紧抓住	到	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

听到帕特里克·摩根的名字被叫到，心不在焉的妻子紧紧地抱住了丈夫。

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [kraɪz] .

uttering	the	most	piercing	and	heartrending	cries	.
发出声音	这	最多	冲孔	和	令人心碎	哭泣	.

发出最凄厉、最令人心碎的哭喊声。

" [ʃʊr] , [ænd; ənd] ['hwʌtəl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , " [wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [leɪv] [ˌem 'iː] , [pæt] ,

"	Sure	,	and	what'll	become	of	me	,	"	cried	she	,	"	will	you	then	lave	me	,	Pat	,
"	当然	,	和	什么会	变得	的	我	,	"	哭	她	,	"	将要	你	然后	澡	我	,	拍	,

“当然，那我以后怎么办？”她喊道，“帕特，你会抛弃我吗？”

[dɪr] , [leɪv] [jʊr; jər] [oʊn] [pʊr] ['nɔrə] [tuː; tə][daɪ] , [æz; əz] , [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] ,

dear	,	lave	your	own	poor	Norah	to	die	,	as	,	sure	I	will	,
亲爱的	,	澡	你的	自己的	贫穷的	诺拉	到	死	,	作为	,	当然	我	将要	,

亲爱的，就让可怜的诺拉去死吧，因为我肯定会这么做。

[wen] [juː; jʊ][goʊ][ɪn] [ðæt] [bɪg] [ʃɪp] ?

when	you	go	in	that	big	ship	?
什么时候	你	去	在	那	大的	船	?

你什么时候登上那艘大船?

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['kæptɪn] ,
Oh , my dear Captain ,
哦 , 我的 亲爱的 队长 ,

哦，我亲爱的船长，

[ænd; ənd] [wer] [wɪl] [aɪ][goʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ['iznt] - [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] ?
and where will I go if your honour isn't plazed to go without him this time ?
和 在哪里 将要 我 去 如果 你的 荣誉 不是 - 到 去 没有 他 这 时间 ?

如果这次大人不情愿不带他一起去，那我该去哪里呢?

[oʊ] , [duː] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] , [oʊ] , [duː][nɑːt] , [ɪn] ['pɪti] , [pɑːrt][juː 'es] .
Oh , do forgive me , but do not , oh , do not , in pity , part us .
哦 , 做 原谅 我 , 但 做 不是 , 哦 , 做 不是 , 在 遗憾 , 部分 我们 .

哦，请原谅我，但请不要，哦，请不要出于怜悯而让我们分离。

[ʃʊr] ,
Sure ,
当然 ,

当然，

[æn; ən] - [ɪts][jʊr; jər] ['ɑːnərz] [dɪr] [self][æz; əz] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm]
an ' its your honours dear self as knows what it is to part from them
一个 - 它是 你的 荣誉 亲爱的 自己 作为 知道 什么 它 是 到 部分 从 他们
[jiː; ji] [lʌvz] ;
ye loves ;
是的 爱 ;

而您，亲爱的阁下，最了解与您所爱之人分离的滋味；

[æn; ən] - [soʊ][juː; jʊ] [θɔːt] , [wen] [jiː; ji]['tuːk] [leɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] , ['tʌðər] [deɪ] ,
an ' so you thought , when ye tuk lave of the dear childer , t'other day ,
一个 - 所以 你 想法 , 什么时候 是的 图克 澡 的 这 亲爱的 奇尔德 , 另一个 天 ,

所以你那天也这么想，当你失去你亲爱的孩子时，

[æn; ən] - [sɔː] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [feɪs] , [gɑːd] [rest] [hɜːr; hər] [saʊl] , [ɪn][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv] - [ɪm] ,
an ' saw the mother's swate face , God rest her sowl , in the biggest of ' em ,
一个 - 锯 这 母亲的 拍打 脸 , 上帝 休息 她 猫头鹰 , 在 这 最大 的 - 呃 ,

看见母亲的脸庞，愿上帝安息她的哀悼，在他们之中最大的一个，

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [ðeə(r)] [laɪk] , [æz; əz] [tuː] [peɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊʃl] , ['oʊnli][wʌn][ɪz]['lɪt(ə)l][æn; ən] - ['tʌðər] [bɪg]
for sure they're like , as two pays in a bushel , only one is little an ' t'other big
为了 当然 它们是 喜欢 , 作为 二 支付 在 一个 蒲式耳 , 仅有的 一 是 小的 一个 - 另一个 大的
,
,
,

它们就像一捆东西里有两个，只不过一个小，一个大。

['bɑːrɪŋ] [ʃiːz] [ɪn] ['hev(ə)n] .
barring she's in heaven .
禁止 她是 在 天堂 .

除非她已经去了天堂。

[ʃʊr] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] [self] [hæd; həd][tuː; tə][bɪd] - [ɪm] [gʊd] [baɪ] ['oʊvər][ə'^in] [juːd] ,
Sure , and if your honour's self had to bid ' em good bye over agin you'd ,
当然 , 和 如果 你的 荣誉的 自己 有 到 出价 - 呃 好的 再见 超过 再次 你会 ,

当然，如果您本人不得不再次向他们道别，您也会的。

[meɪ] [biː; bi] , [θɪŋk] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] [wen] [pæt][goʊz] .
may be , think how hard it was for me to stay behind when Pat goes .
可能 是 , 思考 如何 难的 它 曾是 为了 我 到 停留 在后面 什么时候 拍 去 .

也许，想想帕特走后我留下来有多难受吧。

" ['pætrɪk] , [huː] , [wɪð; wɪθ]['næʃ(ə)nəl] [kiːn] – ['saɪtɪdnəs] , [sɔː] [ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [wɪtʃ]
" Patrick , who , with national keen – sightedness , saw the internal working which
" 帕特里克 , WHO , 和 国家的 敏锐的 – 视力 , 锯 这 内部的 在职的 哪个
[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hoʊm] [ə'piːl] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ,
his wife's home appeal had created ,
他的 妻子的 家 上诉 有 创建 ,

“帕特里克以敏锐的眼光，看穿了他妻子在国内发起的呼吁所造成的内部运作，

[naʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [jər] ['ɑːnər] ,
now came forward , and said , " Oh , yer honour ,
现在 来了 向前 , 和 说 , " 哦 , 你的 荣誉 ,

现在他走上前来说：“哦，法官大人，

[ɪf] [æz; əz] [haʊ] [aɪ] [der] [biː; bi][soʊ] [boʊld] [æz; əz][dʒɪst][tuː; tə][æks][juː; jʊ] [ðɪs] - ,
if as how I dare be so bowld as jist to ax you this wan'st ,
如果 作为 如何 我 敢 是 所以 保龄球 作为 要点 到 斧头 你 这 - ,

如果我竟敢如此胆大妄为地向你发出这样的警告，

[tuː; tə] [teɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][juː 'es] ; [meɪ] [biː; bi] , [nekst] [taɪm] , [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] [tə'geðər] ,
to take compassion on us ; may be , next time , we could go together ,
到 拿 同情 在 我们 ; 可能 是 , 下一个 时间 , 我们 可以 去 一起 ,

请对我们表示同情；也许下次我们可以一起去。

[ænd; ənd] [ɪf] ['nɔrə] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wɪd][ˌem 'iː] , [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [wer] [aɪ][goʊz] .
and if Norah was but wid me , what do I care where I goes .
和 如果 诺拉 曾是 但 宽 我 , 什么 做 我 关心 在哪里 我 去 .

只要诺拉和我在一起，我去哪里又有什么关系呢?

[hɪəz] ['dʒɛm] [oʊ'kɑːnɝ] ['wʊdnt] [maɪnd]['goʊɪŋ][ɪn][maɪ] [sted] , [ænd; ənd]['hiːz] ['niːðər] [waɪf] , [æz; əz]
Here's Jem O'Connor wouldn't mind going in my stead , and he's neither wife , as
这里是 杰姆 奥康纳 不会 头脑 去 在 我的 坚定 , 和 他是 两者都不 妻子 , 作为
[aɪ][hæv; həv] ,
I have ,
我 有 ,

杰姆·奥康纳不介意代替我去，而且他既不是我的妻子，也没有我的妻子。

[nɔːr] [tʃaɪld] , [laɪk][jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm] .
nor childer , like your honour to part from .
也不 奇尔德 , 喜欢 你的 荣誉 到 部分 从 .

孩子们，也不愿失去你的荣誉。

" ['dʒɛm] [oʊ'kɑːnɝ] [naʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['testifaid] [hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə][goʊ][ɔːl][ðə; ði]
" Jem O'Conner now came forward and testified his readiness to go all the
" 杰姆 奥康纳 现在 来了 向前 和 作证 他的 准备就绪 到 去 全部 这
[wɜːrld]['oʊvər][tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] .
world over to serve a comrade .
世界 超过 到 服务 一个 同志 .

“杰姆·奥康纳站出来作证，表示他愿意奔赴世界各地为同志服务。

[wɜːrdz] [kʊd; kəd][bʌt; bət]['pʊrliˌpɔːrli] [kən'veɪ] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['kʌp(ə)l]
Words could but poorly convey an idea of the looks of the anxious couple
字 可以 但 差 传达 一个 主意 的 这 看起来 的 这 焦虑的 夫妻
,
,
,

语言很难准确描述这对焦虑夫妇的神情。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .
as they watched the varying countenance of the Captain .
作为 他们 观看 这 变化 面容 的 这 队长 .

他们观察着船长变幻莫测的表情。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,

The	situation	of	the	soldier	and	his	wife	touched	him	to	the	quick	,
这	情况	的	这	士兵	和	他的	妻子	感动	他	到	这	快的	,

士兵和他妻子的遭遇深深触动了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pi:l] [pru:vd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

and	the	appeal	proved	irresistible	.
和	这	上诉	已证实	无法抗拒	.

这种吸引力令人无法抗拒。

['dʒɛm] [oʊ'kɑ:nɚ] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][goʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][pæt] . ['mɔ:rgən] , [hu:] , [traɪ'ʌmfəntli]

Jem	O'Connor	was	permitted	to	go	instead	of	Pat	.	Morgan	,	who	,	triumphantly
杰姆	奥康纳	曾是	允许	到	去	反而	的	拍	.	摩根	,	WHO	,	凯旋而归

[led] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

led	off	his	wife	,
引领	离开	他的	妻子	,

杰姆·奥康纳获准代替帕特·摩根前往，摩根则得意洋洋地带着妻子离开了。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'voʊkɪŋ] ['blesɪŋz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,

both	of	them	invoking	blessings	on	his	head	,
两个都	的	他们	调用	祝福	在	他的	头	,

他们两人都为他祈福，

[hu:z] [hju:'mænəti][hæd; həd] [ðʌs] [sperd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .

whose	humanity	had	thus	spared	them	the	pangs	of	separation	.
谁	人类	有	因此	幸存	他们	这	疼痛	的	分离	.

正是他们的人性使他们免受了分离的痛苦。

[aɪ] [stʊd] , [pər'hæps] ,

I	stood	,	perhaps	,
我	站立	,	也许	,

我站着，或许……

['twenti] ['mɪnɪts] ['mju:zɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:nz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ænd; ənd]

twenty	minutes	musing	on	the	scenes	that	had	just	been	passing	before	me	and
二十	分钟	沉思	在	这	场景	那	有	只是	到过	通过	前	我	和

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ,

was	returning	,
曾是	返回	,

我花了二十分钟回想刚才在我眼前掠过又重新浮现的景象，

[tu:; tə] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] ['brekfəst] , [wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lʊkɪŋ]

to	retrace	my	steps	to	the	inn	breakfast	,	when	I	noticed	a	wretched	looking
到	回溯	我的	步骤	到	这	客栈	早餐	,	什么时候	我	注意到	一个	可怜	寻找

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

我原路返回旅馆吃早餐，这时我注意到一个面容憔悴的女人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

with	a	baby	in	her	arms	.
和	一个	婴儿	在	她	武器	.

她怀里抱着一个婴儿。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['veri] [fæst] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ,

She	was	walking	very	fast	,	towards	the	water's	edge	,
她	曾是	步行	非常	快速地	,	向	这	水的	边缘	,

她走得很快，朝着水边走去。

[wer] [ðə; ði] ['boʊts] [wɜːr; wər] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ɑːn] [bɔːrd]

where	the	boats	were	still	waiting	to	take	the	last	of	the	soldiers	on	board
在哪里	这	船	是	仍然	等待	到	拿	这	最后的	的	这	士兵	在	木板

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

船只仍在等待接走最后一批士兵上船。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] , [neɪ] , [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [lʊk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [aɪ]

She	had	an	anxious	,	nay	,	a	despairing	look	as	she	looked	around	,	as	I
她	有	一个	焦虑的	,	不	,	一个	绝望	看	作为	她	看起来	大约	,	作为	我

[dʒʌdʒd] ,

judged	,
评判	,

我认为，她环顾四周时，脸上带着焦虑，不，是绝望的神情。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

for	the	Captain	,	who	was	not	to	be	seen	.
为了	这	队长	,	WHO	曾是	不是	到	是	已见	.

至于船长，他却不见踪影。

['hʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

Hushing	her	little	one	,
嘘	她	小的	一	,

她轻声安抚着孩子，

[huːz] ['pɪtiəs] [kraɪ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [hæv; həv] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪn] ['sɪmpəθi]

whose	piteous	cry	would	almost	have	made	one	think	it	was	uttered	in	sympathy
谁	可怜的	哭	会	几乎	有	制成	一	思考	它	曾是	说出	在	同情

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['mʌðɚz] [dɪ'stres] .

with	its	mother's	distress	.
和	它是	母亲的	痛苦	.

它那凄惨的叫声几乎让人以为是在同情它母亲的痛苦。

['kæstɪŋ] [wʌn] [mɔːr] [dɪ'sperɪŋ] [glæns] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ə'pærəntli] ,

Casting	one	more	despairing	glance	,	she	was	,	apparently	,
铸件	一	更多的	绝望	瞥一眼	,	她	曾是	,	显然	,

她绝望地又瞥了一眼，显然，

[ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; hər] ['wɪri] [steps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [kəm'pliːtli] ['bæflz] [dɪ'skrɪpʃn] ,

about	to	retrace	her	weary	steps	with	a	look	that	completely	baffles	description	,
关于	到	回溯	她	厌倦	步骤	和	一个	看	那	完全地	挡板	描述	,

她带着一种难以言喻的神情，即将沿着疲惫的脚步返回。

[wen] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn] [ə; eɪ] [boʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

when	her	eye	fell	on	a	boat	returning	from	the	vessel	,
什么时候	她	眼睛	跌倒	在	一个	船	返回	从	这	血管	,

当她的目光落在一艘从船上返回的小船上时，

[wɪtʃ] [ðæt] ['moʊmənt] [nɪə] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kæptɪn] ['ɔːrmzbi] [dʒʌmp] [aʊt]

which	that	moment	neared	the	water's	edge	,	and	she	saw	Captain	Ormsby	jump	out
哪个	那	片刻	接近	这	水的	边缘	,	和	她	锯	队长	奥姆斯比	跳	出去

.

:
.

就在这时，船快到水边了，她看到奥姆斯比船长跳了出来。

['heɪstɪli] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [fər'bɪd]

Hastily	**going**	**up**	**to**	**him**	**,**	**she**	**exclaimed**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**that**	**seemed**	**almost**	**to**	**forbid**
草草	去	向上	到	他	,	她	惊呼	,	在	一个	语气	那	似乎	几乎	到	禁止

['kʌmfərt] .

comfort	**.**
舒适	.

她急忙走到他跟前，用一种几乎不容置疑的语气喊道。

" [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] , [ɪn'diːd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

"	**Oh**	**,**	**Sir**	**,**	**I**	**am**	**ashamed**	**to**	**be**	**so**	**troublesome**	**,**	**indeed**	**I**	**am**	**,**
"	哦	,	先生	,	我	是	羞愧	到	是	所以	麻烦的	,	的确	我	是	,

“哦，先生，我真不好意思给您添麻烦了，真的。”

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] ['eni] [tʃæns] [ðɪs] [taɪm] ? "

and	**I**	**fear**	**to**	**ask**	**you**	**if**	**I**	**have**	**any**	**chance**	**this**	**time**	**?**	**"**
和	我	害怕	到	问	你	如果	我	有	任何	机会	这	时间	?	"

我都不敢问你，这次我还有机会吗?

" [waɪ] ['kɪti] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [hæd; həd] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] [hæf] , [neɪ] ,

"	**Why**	**Kitty**	**,**	**my**	**good**	**girl**	**,**	**had**	**you**	**asked**	**me**	**that**	**question**	**half**	**,**	**nay**	**,**
"	为什么	猫咪	,	我的	好的	女孩	,	有	你	问	我	那	问题	一半	,	不	,

“为什么，凯蒂，我的乖女孩，你问我这个问题的时候，一半，不，

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] ['eni] [hoʊp] ,

a	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**ago**	**,**	**I**	**could**	**not**	**have**	**given**	**you**	**any**	**hope**	**,**
一个	四分之一	的	一个	小时	前	,	我	可以	不是	有	给定	你	任何	希望	,

一刻钟前，我根本无法给你任何希望。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [naʊ] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tɪməθi] ['brɛnənz] [waɪf] ,

but	**I**	**can**	**now**	**put**	**you**	**in**	**place**	**of**	**Timothy**	**Brennan's**	**wife**	**,**
但	我	能	现在	放	你	在	地方	的	蒂莫西	布伦南的	妻子	,

但我现在可以让你代替蒂莫西·布伦南的妻子了。

[huː] [hæz; həz] [dʒʌst] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [maɪnd] . "

who	**has**	**just**	**altered**	**her**	**mind**	**.**	**"**
WHO	有	只是	已修改	她	头脑	.	"

她刚刚改变了主意。

" ['sɑːrdʒənt] [braʊn] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [hɪr] [ɪz] ['hjuːsənz] [waɪf] , [huː] [went] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] - [bɔɪn] .

"	**Sergeant**	**Browne**	**,**	**"**	**cried**	**he**	**,**	**"**	**here**	**is**	**Hewson's**	**wife**	**,**	**who**	**went**	**out**	**in**	**the**	**'**	**Boyne**	**.**
"	军士	布朗	,	"	哭	他	,	"	这里	是	休森的	妻子	,	WHO	去	出去	在	这	-	博因	.

-
'
-
-

“布朗中士，”他喊道，“这是休森的妻子，她参加了‘博因河’战役。”

[duː] [ðə; ði] [best] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [teɪk] ['heti] ['brɛnənz] [pleɪs] .

Do	**the**	**best**	**you**	**can**	**for**	**her**	**,**	**she**	**can**	**take**	**Hetty**	**Brennan's**	**place**	**.**
做	这	最好的	你	能	为了	她	,	她	能	拿	赫蒂	布伦南的	地方	.

尽你所能帮助她，她可以取代海蒂·布伦南的位置。

" ['dʒɔɪfəli] [dɪd] ['kɪti] ['hjuːsən] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] ,

"	**Joyfully**	**did**	**Kitty**	**Hewson**	**step**	**into**	**the**	**boat**	**,**
"	欣喜地	做过	猫咪	休森	步	进入	这	船	,

“凯蒂·休森兴高采烈地踏上了船。”

['bekəniŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [læd] [huː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [diːl] [bɑːks] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst]

beckoning	**to**	**a**	**lad**	**who**	**was**	**holding**	**a**	**small**	**deal**	**box**	**,**	**which**	**he**	**placed**
招手	到	一个	小伙子	WHO	曾是	保持	一个	小的	交易	盒子	,	哪个	他	放置

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

beside	**her**	**;**
旁	她	;

她向一个拿着小盒子的男孩招手，男孩把盒子放在她旁边；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]

but	she	seemed	as	if	she	could	hardly	believe	herself	about	to	follow	her
但	她	似乎	作为	如果	她	可以	几乎	相信	她自己	关于	到	跟随	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

但她似乎难以置信自己即将跟随丈夫。

[tɪl] ['æktʃuəli] [ɑːn] [bɔːrd] .

till	actually	on	board	.
直到	实际上	在	木板	.

直到真正登机为止。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

The	worthy	Captain	was	,	indeed	,
这	值得	队长	曾是	,	的确	,

这位可敬的船长的确是.....

[tuː; tə][biː; bi] ['envid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['les(ə)n] [ðə; ði] ['ægrɪgət] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['mɪzəri] ,

to	be	envied	such	a	disposition	to	lessen	the	aggregate	of	human	misery	,
到	是	令人羡慕	这样的	一个	处置	到	减少	这	总计的	的	人类	苦难	,

这种致力于减轻人类苦难的意愿令人羡慕。

[baɪ] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] .

by	entering	into	their	feelings	.
经过	进入	进入	他们的	情怀	.

通过设身处地地感受他们的感受。

[ɪn] [haʊ] ['veri] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [speɪs] ([θriː] ['aʊərz]) [hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði]

In	how	very	short	a	space	(	three	hours	)	had	he	the	power	of	cheering	the
在	如何	非常	短的	一个	空间	(	三	小时	)	有	他	这	力量	的	欢呼	这

[dɪ'spɑːndɪŋ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] ,

desponding	hearts	of	several	fellow	creatures	,
沮丧	心	的	一些	同伴	生物	,

在短短三个小时内，他竟能鼓舞几个沮丧的同伴的心灵。

[wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['detrɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ɔːr] ['swəːviŋ] , [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

without	either	detriment	to	the	service	,	or	swerving	,	in	the	least	,	from	his
没有	任何一个	损害	到	这	服务	,	或者	急转弯	,	在	这	至少	,	从	他的

['duːti] . [[wʌn]]

duty	.	[	1	]
责任	.	[	1	]

既没有损害服务，也没有丝毫偏离其职责。[1]

[ə; eɪ][flæg] ['hɔɪstɪd] ['ɔːlweɪz] [wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][seɪl] .

A	flag	hoisted	always	when	a	ship	is	preparing	to	sail	.
一个	旗帜	吊起	总是	什么时候	一个	船	是	准备	到	帆	.

船舶准备起航时总会升起的旗帜。

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːnˌtroʊz] .

THE	EXECUTION	OF	MONTROSE	.
这	执行	的	蒙特罗斯	.

蒙特罗斯的处决。

[ðɪs] ['nærətɪv] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [baɪ][æn; ən][eɪdʒd] ['haɪləndər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

This	Narrative	is	supposed	to	be	addressed	by	an	aged	Highlander	to	his
这	叙述	是	据称	到	是	已解决	经过	一个	老年人	高地人	到	他的

['grænsʌn] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [ˌkɪli'kræŋki] .

Grandson	shortly	before	the	battle	of	Killiecrankie	.
孙子	不久	前	这	战斗	的	基利克兰基	.

这篇叙述据说是一位年迈的高地人在基利克兰基战役前不久写给他的孙子的。

[kʌm] ['hɪðər] , ['evən] ['kæmərən] , —
Come hither , Evan Cameron , —
来 这里 , 埃文 卡梅伦 , —

过来，埃文·卡梅伦——

[kʌm] [stænd] [bɪ'saɪd] [maɪ] [niː] ;
Come stand beside my knee ;
来 站立 旁 我的 膝盖 ;

过来站在我膝盖旁边；

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] ['rɔːrɪŋ] [daʊn]
I hear the river roaring down
我 听到 这 河 咆哮 向下

我听见河水咆哮着奔流而下。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪntri] [siː] .
Towards the wintry sea .
向 这 冬季 海 .

朝着冬日的大海。

[ðeəz; ðəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ;
There's shouting on the mountain side ;
有 喊叫 在 这 山 边 ;

山坡上传来喊叫声；

[ðeəz; ðəz][wɔːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][blæst] ;
There's war within the blast ;
有 战争 之内 这 爆炸 ;

爆炸之中蕴藏着战争；

[oʊld] ['feɪsɪz] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
Old faces look upon me ,
老的 面孔 看 之上 我 ,

老人们看着我，

[oʊld] [fɔːrmz] [goʊ] ['raɪdɪŋ] [pæst] .
Old forms go riding past .
老的 表格 去 骑术 过去的 .

旧式的马车缓缓驶过。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] - ['weɪlɪŋ]
I hear the pibrock wailing
我 听到 这 - 哀嚎

我听到皮布洛克的哀嚎

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [dɪn] [ʌv; əv] [faɪt] ,
Amidst the din of fight ,
在……之中 这 din 的 斗争 ,

在喧嚣的战斗中，

[ænd; ənd] [maɪ] [dɪm] ['spɪrɪt] [weiks] [ə'gen]
And my dim spirit wakes again
和 我的 暗淡 精神 醒来 再次

我的灵魂再次苏醒。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [naɪt] .
Upon the verge of night .
之上 这 边缘 的 夜晚 .

夜幕降临之际。

- [twʌz] [aɪ] , [ðæt] [led] [ðə; ði] ['haɪlənd] [hoʊst]
' Twas I , that led the Highland host
- 那是 我 , 那 引领 这 高地 主持人

是我率领了高地军团

[θruː] [waɪld] - [snəuz] ,
Through wild Lochaber's snows ,
通过 荒野 - 雪 ,

穿过洛哈伯荒野的皑皑白雪，

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði] ['plædɪd] [klænz] [keɪm] [daʊn]
What time the plaided clans came down
什么 时间 这 格子呢 氏族 来了 向下

格子呢氏族何时降临

[tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]['mɑːnˌtroʊz] .
To battle with Montrose .
到 战斗 和 蒙特罗斯 .

与蒙特罗斯作战。

[aɪv] [toʊld] [ðiː] [haʊ] [ðə; ði] - [fel]
I've told thee how the South'rons fell
我已经 讲述 你 如何 这 - 跌倒

我已经告诉过你南方人是如何沦陷的。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['kleɪmɔːr] ,
Beneath his broad claymore ,
下面 他的 广阔 克莱莫尔 ,

在他的宽阔的克莱莫尔剑下，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [smoʊt] [ðə; ði] ['kæmbl] [klæn]
And how he smote the Campbell clan
和 如何 他 猛击 这 坎贝尔 氏族

以及他如何重创坎贝尔家族

[baɪ] - [ʃɔːr] .
By Inverlocky's shore .
经过 - 支撑 .

在因弗洛基海岸边。

[aɪv] [toʊld] [ðiː] [haʊ] [wiː; wi] [swept] [dʌn'diː]
I've told thee how we swept Dundee
我已经 讲述 你 如何 我们 扫荡 邓迪

我已经告诉过你我们是如何横扫邓迪的。

[ænd; ənd] [teimd] [ðə; ði] ['lɪnziz] [praɪd] ;
And tamed the Lindsay's pride ;
和 驯服 这 林赛的 自豪 ;

驯服了林赛家的骄傲；

[bʌt; bət] ['nevər] [hæv; həv][aɪ][toʊld] [ðiː] [jet]
But never have I told thee yet
但 绝不 有 我 讲述 你 然而

但我从未告诉过你。

[haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːrkwɪs][daɪd] .
How the great Marquis died .
如何 这 伟大的 侯爵 死亡 .

伟大的侯爵是如何去世的。

[ə; eɪ] ['treɪtər] [soʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [foʊz] :
A traitor sold him to his foes :
一个 叛徒 卖 他 到 他的 敌人 :

叛徒把他出卖给了敌人：

[oʊ] , [diːd] [ʌv; əv] ['deθləs] [ʃeɪm] !
Oh , deed of deathless shame !
哦 , 契据 的 永生 耻辱 !

哦，这是永世耻辱的罪行！

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , [bɔɪ] , [ɪf] [ɛə] [ðaʊ] [miːt]
I charge thee , boy , if e'er thou meet
我 收费 你 , 男生 , 如果 曾经 你 见面

我命令你，孩子，如果你遇到

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] - [neɪm] ,
With one of Assynt's name ,
和 一 的 - 姓名 ,

以 Assynt 的名字之一，

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪd] ,
Be it upon the mountain side ,
是 它 之上 这 山 边 ,

无论是在山坡上，

[ɔːr] [jet] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [glen] ,
Or yet within the glen ,
或者 然而 之内 这 格伦 ,

或者，就在山谷之中，

[stænd] [hiː; hi] [ɪn] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [gɪr] [əˈloʊn] ,
Stand he in martial gear alone ,
站立 他 在 武术 齿轮 独自的 ,

他独自一人身着武具站在那里，

[ɔːr] [bækt] [baɪ] [ɑːrmd] [men] ;
Or backed by armed men ;
或者 支持的 经过 武装 男人 ;

或者有武装人员支持；

[feɪs] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [feɪs] [ə; eɪ] [mæn]
Face him as thou wouldst face a man
脸 他 作为 你 会 脸 一个 男人

像面对一个男人那样面对他

[ðæt] [rɔːŋd] [ðaɪ] [ˈsaɪərz] [rɪˈnaʊn] ;
That wronged thy sire's renown ;
那 冤枉 你的 父亲的 名声 ;

那玷污了你父亲的名誉；

[rɪˈmembər] [ʌv; əv] [wʌt] [blʌd] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
Remember of what blood thou art ,
记住 的 什么 血 你 艺术 ,

记住你血脉的源头。

[ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] [ˈkeɪtɪf] [daʊn]
And strike the caitiff down
和 罢工 这 破产管理人 向下

击毙那恶徒

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔːtərgeɪt]
They brought him to the watergate
他们 带来 他 到 这 水门事件

他们把他带到了水门事件现场。

[hɑːrd] [baʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ˈhempən] [spæn] .
Hard bound , with hempen span .
难的 边界 , 和 麻杆 跨度 .

精装本，麻布绷带。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ] [ˈlaɪən] [ðer; ðər] ,
As though they held a lion there ,
作为 尽管 他们 握住 一个 狮子 那里 ,

就好像他们把一头狮子关在那里一样。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] - ['fenslis] [mæn] :

And	not	a	'	fenceless	man	:
和	不是	一个	-	无围栏	男人	:

而且他不是一个“没有围栏的人”：

[ðeɪ] [set][hɪm; ɪm] [haɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][kɑːrt] ,

They	set	him	high	upon	a	cart	,
他们	放	他	高的	之上	一个	大车	,

他们把他放在高高的马车上，

[ðə; ði] ['hæŋmən] [roʊd] [bɪ'loʊ] ,

The	hangman	rode	below	,
这	刽子手	骑	以下	,

刽子手骑着马在下面，

[ðeɪ] [druː] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk]

They	drew	his	hands	behind	his	back
他们	画	他的	双手	在后面	他的	后退

他们把他的双手反绑到背后。

[ænd; ənd] ['bɛrd] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [braʊ] .

And	bared	his	noble	brow	.
和	裸露	他的	高贵	眉头	.

他露出了高贵的额头。

[ðen] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊnd] [ɪz] [slɪpt] [frʌm; frəm] [liːʃ]

Then	as	a	hound	is	slipped	from	leash
然后	作为	一个	猎犬	是	滑倒了	从	牵引绳

然后，当猎犬被从牵引绳中解开时

[ðeɪ] [tʃɪrd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [θrɔːŋ] ,

They	cheered	the	common	throng	,
他们	欢呼	这	常见的	人群	,

他们向熙熙攘攘的人群欢呼。

[ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [jel] [ænd; ənd] [ʃaʊt]

And	blew	the	note	with	yell	and	shout
和	吹	这	笔记	和	叫喊	和	喊

然后他大声喊叫着吹响了乐谱

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [pæs] [ə'lɔːŋ] .

And	bade	him	pass	along	.
和	巴德	他	经过	沿着	.

然后吩咐他继续前进。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] ['mænz] [hɑːrt]

It	would	have	made	a	brave	man's	heart
它	会	有	制成	一个	勇敢的	男人的	心

这足以激发一个勇敢男人的心。

[groʊ] [sæd][ænd; ənd] [sɪk] [ðæt] [deɪ] ,

Grow	sad	and	sick	that	day	,
生长	伤心	和	生病的	那	天	,

那一天，我感到悲伤和不适。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kiːn] [mə'lɪgnənt] [aɪz]

To	watch	the	keen	malignant	eyes
到	手表	这	敏锐的	恶性	眼睛

凝视那双锐利而恶毒的眼睛

[bent] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [ə'reɪ] .

Bent	down	on	that	array	.
弯曲	向下	在	那	大批	.

俯身查看那组数据。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [wɪg] [west] ['kʌntri] [lɔːrd]
There stood the whig west country lord
那里 站立 这 辉格党 西方 国家 主

那里站着一位辉格党西部乡村领主。

[ɪn] ['bælkəni] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] ;
In Balcony and Bow ;
在 阳台 和 弓 ;

在阳台和弓形结构中;

[ðer; ðər][sæt] [θriː] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [deɪmz]
There sat three gaunt and withered Dames
那里 卫星 三 瘦削 和 干枯 女士们

那里坐着三个面容憔悴、干瘪的老妇人

[ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,
And daughters in a row ,
和 女儿们 在 一个 排 ,

还有一排女儿,

[ænd; ənd] ['evri] ['oʊpən] ['wɪndoʊ]
And every open window
和 每一个 打开 窗户

每一扇敞开的窗户

[wʌz; wəz] [fʊl] , [æz; əz] [fʊl] [maɪt] [biː; bi] ,
Was full , as full might be ,
曾是 满的 , 作为 满的 可能 是 ,

已经满了,就像已经满了一样。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [roʊbd] ['kʌvənəntɪŋ] ['kɑːrlz] ,
With black robed covenanting carles ,
和 黑色的 身着长袍 立约 卡莱斯 ,

与身着黑袍的契约者卡尔斯

[ðæt] ['gʊdli] [spɔːrt][tuː; tə] [siː] .
That goodly sport to see .
那 很好 运动 到 看 .

那是一项很精彩的运动。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd][wɑːn]
And when he came , so pale and wan
和 什么时候 他 来了 , 所以 苍白 和 万

他来的时候,脸色苍白,憔悴不堪。

[hiː; hi] [lʊkt] , [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [haɪ] ,
He looked , so great and High ,
他 看起来 , 所以 伟大的 和 高的 ,

他看起来如此伟大高贵,

[soʊ]['noʊb(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mænli] [frʌnt] ,
So noble was his manly front ,
所以 高贵 曾是 他的 男子气概 正面 ,

他那英勇的姿态如此高贵,

[soʊ][kɑːm][hɪz; ɪz] ['stedfæst] [aɪ] ,
So calm his steadfast eye ,
所以 冷静的 他的 坚定不移 眼睛 ,

于是,他那坚定的目光平静了下来。

[ðə; ði] ['ræbl] [raʊt] , [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [ʃaʊt] ,
The rabble rout , forbore to shout ,
这 乌合之众 路线 , 前钻孔 到 喊 ,

乌合之众溃逃,无暇呐喊。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

And	each	man	held	his	breath	,
和	每个	男人	握住	他的	气息	,

每个人都屏住了呼吸。

[fɔːr; fər] [wel] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [soʊl]

For	well	they	knew	the	hero's	soul
为了	出色地	他们	知道	这	英雄们	灵魂

因为他们深知英雄的灵魂。

[wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

Was	face	to	face	with	death	.
曾是	脸	到	脸	和	死亡	.

曾与死神擦肩而过。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['ʃudəriŋ]

And	then	a	mournful	shuddering
和	然后	一个	悲哀	颤抖

然后是一阵哀伤的颤抖

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [krept] ,

Through	all	the	people	crept	,
通过	全部	这	人们	悄悄地爬	,

人群悄悄地爬过，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [skɑːf] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

And	some	that	came	to	scoff	at	him
和	一些	那	来了	到	嘲笑	在	他

还有一些人来嘲笑他。

[naʊ] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [wept] .

Now	turned	aside	and	wept	.
现在	转向	旁边	和	哭泣	.

她转过身去，哭了起来。

[bʌt; bət] ['ɑːnwərd] , ['ɔːlweɪz] ['ɑːnwərd] ,

But	onward	,	always	onward	,
但	向前	,	总是	向前	,

但是，继续前进，永远向前。

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ɪn] [gluːm] ,

In	silence	and	in	gloom	,
在	沉默	和	在	愁云	,

在寂静和阴郁中，

[ðə; ði] ['drɪri] ['pædʒənt] ['leɪbərd]

The	dreary	pageant	labored
这	凄凉	盛会	辛勤劳作

这场沉闷的盛会令人疲惫不堪

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [duːm] .

Till	it	reached	the	house	of	doom	.
直到	它	达到	这	房子	的	厄运	.

直到它到达了厄运之屋。

[ðen] [fɜːrst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd]

Then	first	a	woman's	voice	was	heard
然后	第一的	一个	女性的	嗓音	曾是	听到

随后，首先传来一个女人的声音。

[ɪn] [dʒɪr] [ænd; ənd] ['læftər] [laʊd] ,

In	jeer	and	laughter	loud	,
在	嘲笑	和	笑声	大声	,

在一片嘲笑和哄笑声中，

[æn; ən]['æŋgri][kraɪ][ænd; ənd] [hɪs] [ə'roʊz] ,

An	angry	cry	and	hiss	arose	,
一个	生气的	哭	和	嘶	出现	,

一声愤怒的叫喊和嘶嘶声响起，

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri] [kraʊd] .

From	the	lips	of	the	angry	crowd	.
从	这	嘴唇	的	这	生气的	人群	.

愤怒的人群中传出这样的声音。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] - [lʊkt] ['ʌpwərd]

Then	as	the	Græme	looked	upward
然后	作为	这	-	看起来	向上

然后，当格雷姆向上看时

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɪtər] [smaɪl]

He	saw	the	bitter	smile
他	锯	这	苦的	微笑

他看到了那苦涩的笑容。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [soʊld][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [fɔːr; fər][goʊld] ,

Of	him	who	sold	his	king	for	gold	,
的	他	WHO	卖	他的	国王	为了	金子	,

那个为了黄金出卖国王的人，

[ðə; ði]['mæstər] [fiːnd] ['ɑːrgaɪl] .

The	master	fiend	Argyle	.
这	掌握	恶魔	阿盖尔	.

恶魔之王阿盖尔。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [geɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt]

The	Marquis	gazed	a	moment
这	侯爵	凝视	一个	片刻

侯爵凝视了一会儿。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ;

And	nothing	did	he	say	;
和	没有什么	做过	他	说	;

他什么也没说；

[bʌt; bət] ['ɑːrgaɪlz] [tʃiːk] [gruː] ['dedli] [peɪl] ,

But	Argyle's	cheek	grew	deadly	pale	,
但	菱形花纹	脸颊	生长	致命	苍白	,

但阿盖尔的脸颊变得惨白无力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] .

And	he	turned	his	eyes	away	.
和	他	转向	他的	眼睛	离开	.

他别过脸去。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [freɪl] [wʌn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

The	painted	frail	one	by	his	side	,
这	绘	脆弱	一	经过	他的	边	,

他身旁那位面容憔悴、体弱多病的女子，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [θruː] ['evri] [lɪm] ,

She	shook	through	every	limb	,
她	摇晃	通过	每一个	肢	,

她浑身颤抖，

[fɔːr; fər]['wɔːrlaɪk] ['θʌndər] [swept] [ðə; ði] [striːts] ,

For	warlike	thunder	swept	the	streets	,
为了	好战	雷	扫荡	这	街道	,

战雷声席卷街头，

[ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

And	hands	were	clenched	at	him	,
和	双手	是	紧握	在	他	,

他们紧紧地攥着他的手，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sæksn]['soʊldʒər][kraɪd] , [ə'laʊd] ,

And	a	Saxon	soldier	cried	,	aloud	,
和	一个	撒克逊	士兵	哭	,	大声	,

一个撒克逊士兵大声喊道：

[bæk] ['kaʊərd] , [frʌm; frəm][ðaɪ] [pleɪs] !

Back	coward	,	from	thy	place	!
后退	懦夫	,	从	你的	地方	!

懦夫，滚出你的位置！

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [derd]

For	seven	long	years	thou	hast	not	dared
为了	七	长的	年	你	哈斯特	不是	敢于

七年来，你一直不敢

[tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] !

To	look	him	in	the	face	!
到	看	他	在	这	脸	!

直视他的眼睛！

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ɪn][hænd]

Had	I	been	there	with	sword	in	hand
有	我	到过	那里	和	剑	在	手

如果我当时手持利剑在那里该多好

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['kæmɝənz] [baɪ] ,

And	fifty	Cameron's	by	,
和	五十	卡梅伦的	经过	,

还有五十个卡梅隆，

[ðæt] [deɪ] , [θruː] [haɪ] - [striːts] ,

That	day	,	through	high	Dunadin's	streets	,
那	天	,	通过	高的	-	街道	,

那天，穿过邓纳丁高地的街道，

[hæd; həd] [piːld] [ðə; ði]['sloʊgən][kraɪ]

Had	pealed	the	Slogan	cry
有	剥皮	这	口号	哭

撕开了口号的呼喊

[nɑːt][ɔːl][ðer; ðər] [truːps] [ʌv; əv] ['træmplɪŋ] [hɔːrs] ,

Not	all	their	troops	of	trampling	horse	,
不是	全部	他们的	军队	的	践踏	马	,

并非他们所有的践踏战马部队，

[nɔːr] [maɪt] [ʌv; əv] [meɪld] [men] ;

Nor	might	of	mailed	men	;
也不	可能	的	邮寄	男人	;

邮差的威力也不大；

[nɔːr][ɔːl][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]

Nor	all	the	rebels	of	the	South
也不	全部	这	叛军	的	这	南

南方所有的叛军也并非如此。

[hæd; həd] [bɔːrn] [ˌjuː 'es] ['bækwərd] [ðen] .

Had	borne	us	backward	then	.
有	出生	我们	落后	然后	.

那时它把我们带回了过去。

[wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] , [fʊt] [ɑːn] ['haɪlənd] [hiːθ]

Once	more	his	,	foot	on	highland	heath
一次	更多的	他的	,	脚	在	高地	希思

他的脚再次踏上了高地荒原。

[hæd; həd][trɑːd] , [æz; əz] [friː] [æz; əz] [er] ,

Had	trod	,	as	free	as	air	,
有	践踏	,	作为	自由的	作为	空气	,

曾自由自在地行走，如空气般轻盈。

[ɔːr][aɪ][ænd; ənd][ɔːl] [huː] [bɔːr] [maɪ] [neɪm] ,

Or	I	and	all	who	bore	my	name	,
或者	我	和	全部	WHO	钻孔	我的	姓名	,

或者我以及所有以我之名命名的人，

[bɪn] [leɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

Been	laid	around	him	there	.
到过	铺设	大约	他	那里	.

尸体就躺在他周围。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] !

It	might	not	be	!
它	可能	不是	是	!

未必如此!

[ðeɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][nekst] ,

they	placed	him	next	,
他们	放置	他	下一个	,

他们把他安排在下一个位置，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɑːləm] [hɔːl] ,

Within	the	solemn	hall	,
之内	这	庄严	大厅	,

在庄严肃穆的大厅里，

[wer] [wʌns][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [kɪŋz] [wɜːr; wər] [θroʊnd]

Where	once	the	Scottish	kings	were	throned
在哪里	一次	这	苏格兰	国王	是	登基

苏格兰国王曾经加冕的地方

[ə'mɪdst] [ðer; ðər] ['nəublz] [ɔːl] .

Amidst	their	nobles	all	.
在……之中	他们的	贵族	全部	.

在他们所有的贵族之中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [dʌst] [ʌv; əv] ['vʌlgər] [fiːt]

But	there	was	dust	of	vulgar	feet
但	那里	曾是	灰尘	的	庸俗	脚

但那里却沾满了庸俗脚印的尘土。

[ɑːn] [ðæt] [pə'luːtɪd] [flɔːr]

On	that	polluted	floor
在	那	受污染的	地面

在那片被污染的地板上

[ænd; ənd]['pɜːrdʒərd] ['treɪtəz] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] ,

And	perjured	traitors	filled	the	place	,
和	伪证	叛徒	已填	这	地方	,

那里挤满了作伪证的叛徒。

[wer] [gʊd] [men] [sæt] [bɪ'fɔːr] .

Where	good	men	sat	before	.
在哪里	好的	男人	卫星	前	.

这里曾是优秀人士的居所。

[wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [gliː] [keɪm] [ðer; ðər] ,

With	savage	glee	came	there	,
和	野蛮的	高兴	来了	那里	,

带着野蛮的喜悦来到这里，

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [duːm]

To	read	the	murderous	doom
到	读	这	杀人犯	厄运

读到那杀戮的厄运

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [roʊz] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːnˌtroʊz]

And	then	up	rose	the	great	Montrose
和	然后	向上	玫瑰	这	伟大的	蒙特罗斯

然后，伟大的蒙特罗斯站了起来。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , —

In	the	middle	of	the	room	,	—
在	这	中间	的	这	房间	,	—

在房间中央，——

[naʊ] [baɪ] [maɪ] [feɪθ] [æz; əz] ['beltɪd] [naɪt] ,

Now	by	my	faith	as	belted	knight	,
现在	经过	我的	信仰	作为	系带	骑士	,

如今我以身着骑士制服的信仰起誓，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [ber] ,

And	by	the	name	I	bear	,
和	经过	这	姓名	我	熊	,

而我，以我的名字起誓，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [braɪt] [ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [krɔːs] ,

And	by	the	bright	St	.	Andrew's	Cross	,
和	经过	这	明亮的	英石	.	安德鲁的	叉	,

以明亮的圣安德鲁十字架为证，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本写给年轻人的书(A Book for the Young)
第4/7页

[ðæt] [weɪvz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] ;
That waves above us there ;
那 波浪 多于 我们 那里 ;

那波浪就在我们头顶上方;

[jeɪ] , [baɪ][ə; eɪ] ['greɪtər] ['maɪtiːɚ] [oʊθ] ,
Yea , by a greater mightier oath ,
是的 , 经过 一个 更大的 更强大的 誓言 ,

是的，以更强大的誓言起誓，

[ænd; ənd][oʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦!

[ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] —
that such should be —
那 这样的 应该 是 —

理应如此——

[baɪ] [ðæt] [dɑːrk] [striːm] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [blʌd] ,
By that dark stream of royal blood ,
经过 那 黑暗的 溪流 的 皇家 血 ,

凭借那条黑暗的皇室血脉，

[ðæt] [laɪz] - [twɪkst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
That lies ' twixt you and me ,
那 谎言 - 中间 你 和 我 ,

谎言就夹在你我之间。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sɔːt] [ɪn]['bæt(ə)l] [fiːld]
I have not sought in battle field
我 有 不是 寻求 在 战斗 场地

我并未在战场上寻求过什么。

[ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'naʊn] ,
A wreath of such renown ,
一个 花圈 的 这样的 名声 ,

如此显赫的花圈，

[ɔːr] [derd] [tuː; tə] [hoʊp] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ]
Or dared to hope my dying day
或者 敢于 到 希望 我的 垂死 天

或者，我敢于在临终之际抱有希望

[wʊd] [wɪn] [ə; eɪ] ['mɑːrtərz] [kraʊn] .
Would win a martyr's crown .
会 赢 一个 殉道者的 王冠 .

将会赢得烈士的桂冠。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
There is a chamber far away ,
那里 是 一个 房间 远的 离开 ,

远处有一个密室，

[wer] [sliːps] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [breɪv]

Where	sleeps	the	good	and	brave
在哪里	睡觉	这	好的	和	勇敢的

善良勇敢的人们长眠于此。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [jiː; ji][hæv; həv] [neɪmd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

But	a	better	place	ye	have	named	for	me
但	一个	更好的	地方	是的	有	命名	为了	我

但你们为我指明了一个更好的地方。

[ðæn; ðən][baɪ][maɪ] ['fɑːðəz] [greɪv] ,

Than	by	my	fathers	grave	,
比	经过	我的	父亲们	严重	,

比我父亲的坟墓更甚，

[fɔːr; fər] [truːθ] [ænd; ənd] [raɪt] - [genst] - [maɪt]

For	truth	and	right	'	gainst	treason's	might
为了	真相	和	正确的	-	对抗	-	可能

为了真理和正义，对抗叛国的势力

[ðɪs] [hænd][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['strɪvn] ,

This	hand	has	always	striven	,
这	手	有	总是	努力	,

这只手一直都在努力，

[ænd; ənd][jiː; ji] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [stɪl]

And	ye	raise	it	up	for	a	witness	still
和	是的	增加	它	向上	为了	一个	证人	仍然

你们仍要举起它作见证。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hevə(ə)n] .

For	the	eye	of	earth	and	heaven	.
为了	这	眼睛	的	地球	和	天堂	.

为了天地之眼。

[ðen] [neɪl][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] ['jɑːndər] ['taʊər] ,

Then	nail	my	heart	on	yonder	tower	,
然后	指甲	我的	心	在	远处	塔	,

然后把我的心钉在那座高塔上，

[gɪv] ['evri] [taʊn] [ə; eɪ] [lɪm]

Give	every	town	a	limb
给	每一个	镇	一个	肢

给每个城镇一根树枝

[ænd; ənd][gɑːd] [huː] [meɪd] , [ʃæl; ʃəl] ['gæðər] [ðem; ðəm] ; —

And	God	who	made	,	shall	gather	them	;	—
和	上帝	WHO	制成	,	将	收集	他们	;	—

创造他们的上帝，必将他们聚集起来；

[aɪ][goʊ][frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

I	go	from	you	to	him	!
我	去	从	你	到	他	!

我从你那里到他那里！

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [fʊl] ['dɑːrkli] ,

The	morning	dawned	full	darkly	,
这	早晨	黎明	满的	黑暗	,

清晨，天色依然昏暗。

[ðə; ði] [reɪn] [keɪm] ['flæʃɪŋ] [daʊn]

The	rain	came	flashing	down
这	雨	来了	闪烁	向下

暴雨倾盆而下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrki] [striːk] [ʌv; əv] ["laɪtnɪŋz] [boʊlt] ,
And the forky streak of lightning's bolt ,
和 这 叉子 条纹 的 闪电 螺栓 ,

还有那道分叉的闪电，

[lɪt] [ʌp][ðə; ði] ['gluːmi] [taʊn] .
Lit up the gloomy town .
点燃向上 这 阴沉 镇 .

照亮了阴沉的小镇。

[ðə; ði] ['θʌndərz] - [kræʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hev(ə)n] ,
The thunders ' crashed across the heaven ,
这 雷声 - 崩溃了 穿过 这 天堂 ,

雷声响彻天际，

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['aʊər] [wʌz; wəz] [kʌm] ;
The fatal hour was come ;
这 致命的 小时 曾是 来 ;

致命的时刻到了；

[jet] [aɪ] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [biːt]
Yet aye broke in with muffled beat
然而 是的 打破 在 和 闷音 打

然而，一声闷闷的节拍突然响起。

[ðə; ði] - ['lærəm][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] :
The ' larum of the drum :
这 - 拉鲁姆 的 这 鼓 :

鼓的“号角”：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mædnəs] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] ,
There was madness on the earth below ,
那里 曾是 疯狂 在 这 地球 以下 ,

人间一片疯狂，

[ænd; ənd]['æŋgər][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
And anger in the sky ,
和 愤怒 在 这 天空 ,

天空中弥漫着愤怒，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr]
And young and old and rich and poor
和 年轻的 和 老的 和 富有的 和 贫穷的

无论老幼、贫富

[keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][daɪ] .
Came forth to see him die .
来 前进 到 看 他 死 .

出来亲眼目睹他死去。

[oʊ] [gɑːd] !
Oh God !
哦 上帝 !

我的天哪！

[ðæt] ['gæstli] ['dʒɪbɪt] ,
that ghastly gibbet ,
那 阴森 绞刑架 ,

那可怕的绞刑架，

[haʊ] ['dɪzməl] - [tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] ,
How dismal ' t is to see ,
如何 惨淡 - t 是 到 看 ,

看到这样的景象真是令人沮丧。

[ðə; ði] [greɪt] ['spektrəl] ['skelɪt(ə)n] —
The **great** **spectral** **skeleton** **—**
这 伟大的 光谱 骨骼 —

巨大的幽灵骨架——

[ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] .
The **ladder** **and** **the** **tree** **.**
这 梯子 和 这 树 .

梯子和树。

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[hɑːrk] !
hark **!**
听着 !

听!

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ɑːrmz]
the **clash** **of** **arms**
这 冲突 的 武器

武器冲突

[ðə; ði] ['belz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][toʊl] , —
The **bells** **begin** **to** **toll** **,** **—**
这 铃铛 开始 到 收费 , —

钟声开始响起——

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] !
He **is** **coming** **!**
他 是 未来 !

他来了!

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] !
He **is** **coming** **!**
他 是 未来 !

他来了!

[gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] !
God **have** **mercy** **on** **his** **soul** **!**
上帝 有 怜悯 在 他的 灵魂 !

愿上帝怜悯他的灵魂!

[wʌn] [læst] [lɔːŋ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] , —
One **last** **long** **peal** **of** **thunder** **,** **—**
一 最后的 长的 皮尔 的 雷 , —

最后一声悠长的雷鸣——

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [klɪrd] [ə'weɪ]
The **clouds** **are** **cleared** **away**
这 云 是 已清除 离开

云层散去了

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] [wʌns] [mɔːr] [lʊkt] [daʊn]
And **the** **glorious** **sun** **once** **more** **look'd** **down**
和 这 辉煌 太阳 一次 更多的 看起来 向下

那灿烂的太阳再次俯瞰大地。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [deɪ] .
Upon **the** **dazzling** **day** **.**
之上 这 耀眼的 天 .

在那光彩夺目的一天。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] !

He	is	coming	!
他	是	未来	!

他来了!

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ! —

he	is	coming	!	—
他	是	未来	!	—

他来了!

[laɪk] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Like	a	bridegroom	from	his	room	,
喜欢	一个	新郎	从	他的	房间	,

就像新郎从房间里出来一样，

[keɪm] [ðə; ði]['hɪroʊ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɪzn]

Came	the	hero	,	from	his	prison
来	这	英雄	,	从	他的	监狱

英雄从监狱里出来了

[tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [duːm] .

To	the	scaffold	and	the	doom	.
到	这	脚手架	和	这	厄运	.

走向断头台，走向厄运。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['glɔːri] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , —

There	was	glory	on	his	forehead	,	—
那里	曾是	荣耀	在	他的	前额	,	—

他额头上闪耀着荣光，——

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lʌstər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

There	was	lustre	in	his	eye	,
那里	曾是	光泽	在	他的	眼睛	,

他眼中闪烁着光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [wɔːkt] [tuː; tə]['bæt(ə)l]

And	he	never	walked	to	battle
和	他	绝不	步行	到	战斗

他从未步行上战场。

[mɔːr] ['praʊdli] [ðæn; ðən] - .

More	proudly	than	to'die	.
更多的	自豪地	比	-	.

宁愿骄傲地死去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ,

There	was	colour	in	his	visage	,
那里	曾是	颜色	在	他的	面容	,

他脸上泛起了红晕。

[ðoʊ] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər][wɑːn] ,

Though	the	cheeks	of	all	were	wan	,
尽管	这	脸颊	的	全部	是	万	,

虽然所有人的脸色都十分苍白，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɑːvəld] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] ,

And	they	marvelled	as	he	passed	them	,
和	他们	惊叹不已	作为	他	通过了	他们	,

他经过他们身边时，他们都惊叹不已。

[ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] ['gʊdli] [mæn] .

That	great	and	goodly	man	.
那	伟大的	和	很好	男人	.

那位伟大而善良的人。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ʌp][ðə; ði]['skæfoʊld] ,

He	mounted	up	the	scaffold	,
他	安装	向上	这	脚手架	,

他登上了绞刑架，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] ;

And	he	turned	him	to	the	crowd	;
和	他	转向	他	到	这	人群	;

他把他转向众人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [trʌst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

But	they	dared	not	trust	the	people	,
但	他们	敢于	不是	相信	这	人们	,

但他们不敢信任人民。

[soʊ][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [spiːk] [ə'laʊd] .

So	he	might	not	speak	aloud	.
所以	他	可能	不是	说话	大声	.

所以他可能不会大声说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tɔːrd] ['hev(ə)n] ,

But	he	look'd	up	toward	heaven	,
但	他	看起来	向上	朝向	天堂	,

但他抬头望向天空，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [bluː] ,

And	it	all	was	clear	and	blue	,
和	它	全部	曾是	清除	和	蓝色的	,

眼前一片晴朗湛蓝。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd] ['iːθər]

And	in	the	liquid	ether
和	在	这	液体	醚

在液态乙醚中

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑːd] [ʃoʊn] [θruː] .

The	eye	of	God	shone	through	.
这	眼睛	的	上帝	闪耀	通过	.

上帝的目光穿透了一切。

[jet] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['mɜːrki] ['bætəlmənt]

Yet	a	black	and	murky	battlement
然而	一个	黑色的	和	浑浊的	堞

然而，一座漆黑昏暗的城垛

[leɪ] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

Lay	resting	on	the	hill	,
莱	休息	在	这	爬坡道	,

躺在山坡上休息，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['θʌndər] [slept] [ˌðer'ɪn] ,

As	though	the	thunder	slept	therein	,
作为	尽管	这	雷	睡着了	其中	,

仿佛雷霆沉睡其中，

[ɔːl] [els] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] .

All	else	was	calm	and	still	.
全部	别的	曾是	冷静的	和	仍然	.

其他一切都平静无波。

[ðen] ['reɪdiənt][ænd; ənd] [sə'riːn] [hiː; hi][roʊz] ,

Then	radiant	and	serene	he	rose	,
然后	辐射状	和	安详	他	玫瑰	,

然后他容光焕发，神态安详地站了起来。

[ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz][kloʊk] [ə'weɪ] ;

And	cast	his	cloak	away	;
和	投掷	他的	披风	离开	;

他扔掉了外衣；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [lʊk]

For	he	had	taken	his	latest	look
为了	他	有	已采取	他的	最新的	看

因为他已经做了他最新的观察

[ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [deɪ] .

Of	earth	and	sun	and	day	.
的	地球	和	太阳	和	天	.

地球、太阳和白昼。

[ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [fel] [ɔː(r)] [hɪm; ɪm] ,

A	beam	of	light	fell	o'er	him	,
一个	光束	的	光	跌倒	超过	他	,

一道光束落在他身上，

[laɪk] [ə; eɪ] ['glɔːri] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃrɪvən] ,

Like	a	glory	round	the	shriven	,
喜欢	一个	荣耀	圆形的	这	舍利文	,

如同圣坛周围的荣耀，

[ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['lædər] ,

And	he	climbed	the	lofty	ladder	,
和	他	攀登	这	高远	梯子	,

他爬上了高高的梯子，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pæθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

As	it	were	a	path	to	heaven	.
作为	它	是	一个	小路	到	天堂	.

仿佛通往天堂的路。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [klaʊd] ,

Then	came	a	flash	from	out	the	cloud	,
然后	来了	一个	闪光	从	出去	这	云	,

这时，云层中闪过一道闪电。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] ['θʌndərz] [roʊl] ,

And	a	stunning	thunder's	roll	,
和	一个	令人惊叹的	雷声	卷	,

一声惊天雷鸣，

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'lɔːft] ,

And	no	man	dared	to	look	aloft	,
和	不	男人	敢于	到	看	高空	,

没有人敢抬头仰望。

[fɪr] [wʌz; wəz][ɑːn] ['evri] [soʊl] .

Fear	was	on	every	soul	.
害怕	曾是	在	每一个	灵魂	.

恐惧笼罩着每一个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['hevi] [saʊnd] ,

There	was	another	heavy	sound	,
那里	曾是	其他	重的	声音	,

又是一声巨响。

[ə; eɪ] [hʌʃ] ! — [ænd; ənd] [ðen] — [ə; eɪ] [groʊn] ,

A	hush	!	—	and	then	—	a	groan	,
一个	嘘	!	—	和	然后	—	一个	呻吟	,

一片寂静！——然后——一声呻吟，

[ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [swept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] , —

And	darkness	swept	across	the	sky	,	—
和	黑暗	扫荡	穿过	这	天空	,	—

黑暗席卷了天空，——

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [dʌn] !

The	work	of	death	was	done	!
这	工作	的	死亡	曾是	完毕	!

死亡的任务完成了！

[ə; eɪ] [goʊst] ['stɔ:ri] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .

A	GHOST	STORY	,	FOR	THE	YOUNG	.
一个	鬼	故事	,	为了	这	年轻的	.

一个写给年轻人的鬼故事。

[maɪ] [dɪr] [tʃɑ:rlz] —

My	Dear	Charles	—
我的	亲爱的	查尔斯	—

我亲爱的查尔斯——

[wen] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] ,

When	I	promised	to	write	to	you	during	the	holidays	,
什么时候	我	承诺	到	写	到	你	期间	这	假期	,

当我答应你在假期期间给你写信时，

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][pʊt][ɪn][maɪ] ['letər] .

I	little	thought	I	should	have	so	much	to	put	in	my	letter	.
我	小的	想法	我	应该	有	所以	很多	到	放	在	我的	信	.

我万万没想到信里要写这么多东西。

[aɪ] ['æktʃuəli] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɪl] [wʌn] [ʃi:t] ;

I	actually	fancied	it	would	be	difficult	to	find	enough	to	fill	one	sheet	;
我	实际上	幻想	它	会	是	难的	到	寻找	足够的	到	充满	一	床单	;

我原以为要找到足够填满一张纸的东西会很困难；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][du:] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [tu:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] :

and	now	I	do	really	believe	two	will	not	be	sufficient	for	all	I	have	to	say	:
和	现在	我	做	真的	相信	二	将要	不是	是	充足的	为了	全部	我	有	到	说	:

现在我真的相信，两个字不足以表达我所有想说的话：

[bʌt; bət][tu:; tə] [kə'mens] [maɪ] ['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ]['ri:əl] [goʊst] ['stɔ:ri] !

but	to	commence	my	story	,	which	you	must	know	,	is	a	real	Ghost	Story	!
但	到	开始	我的	故事	,	哪个	你	必须	知道	,	是	一个	真实的	鬼	故事	!

但我要开始讲我的故事了，你必须知道，这是一个真正的鬼故事！

[bʌt; bət][tu:; tə] [bɪ'gɪn] : —

But	to	begin	:	—
但	到	开始	:	—

但首先：——

[waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔ:rnɪŋ] , ['pɑ:pə] [ʃoʊd] ['mæmə] [æn; ən]

While	we	were	at	breakfast	the	other	morning	,	papa	showed	mamma	an
尽管	我们	是	在	早餐	这	其他	早晨	,	爸爸	显示	妈妈	一个

[ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] " [taɪmz] " ['nu:zpeɪpər] ,

advertisement	in	the	"	Times	"	newspaper	,
广告	在	这	"	《时代周刊》	"	报纸	,

那天早上我们吃早饭的时候，爸爸给妈妈看了《泰晤士报》上的一则广告。

[riˈmɑːkɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ]

remarking	,	at	the	same	time	,	that	it	appeared	just	the	thing	he	had	long
评论	,	在	这	相同的	时间	,	那	它	出现	只是	这	事物	他	有	长的

['wɑːntɪd] ;

wanted	;
通缉	;

与此同时，他还评论说，这似乎正是他一直想要的东西；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [səˈlɪsɪtərz] [ænd; ənd] [meɪk] [ɪnˈkwaɪəriz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]

and	that	he	would	go	to	the	Solicitor's	and	make	enquiries	,	and	if	it
和	那	他	会	去	到	这	律师的	和	制作	查询	,	和	如果	它

[siːmd] [stɪl] ['elɪdʒəb(ə)l] ,

seemed	still	eligible	,
似乎	仍然	有资格的	,

他会去律师事务所询问情况，如果看起来仍然符合条件，

[wʊd] [goʊ] [ɪˈmiːdiətli] [ænd; ənd] [siː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

would	go	immediately	and	see	about	it	.
会	去	立即地	和	看	关于	它	.

我会立即去了解情况。

[əˈpɑːn] ['æskɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ;

Upon	asking	what	it	was	;
之上	问	什么	它	曾是	;

问及那是什么时；

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈsteɪt] [ɪn] [saʊθ] [weɪlz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] ;

I	was	told	it	was	an	estate	in	South	Wales	to	be	disposed	of	;
我	曾是	讲述	它	曾是	一个	财产	在	南	威尔士	到	是	处置	的	;

我被告知这是位于南威尔士的一处待售房产；

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kəˈmoʊdiəs] ['dwelɪŋ] [haʊs] , [wɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ɪkˈspɛns] ,

on	which	was	a	large	commodious	dwelling	house	,	which	at	a	trifling	expence	,
在	哪个	曾是	一个	大的	宽敞的	住宅	房子	,	哪个	在	一个	琐事	费用	,

上面建有一栋宽敞舒适的住宅，花费极少，

[maɪt] [biː; bi] [kənˈvɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fæməli] ['mænʃ(ə)n] .

might	be	converted	into	a	family	mansion	.
可能	是	转换	进入	一个	家庭	大厦	.

可能会被改建成家族豪宅。

[ˌaɪ ˈtiː] [kəˈmɑːndid] , [ðə; ði]['peɪpər] [sed] , [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [vjuː] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ]

It	commanded	,	the	paper	said	,	a	picturesque	view	,	with	plenty	of	shooting
它	命令	,	这	纸	说	,	一个	如画	看法	,	和	很多	的	射击

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] . — [ˌaɪ ˈtiː] ['fɜːrðər] ['steɪtɪd] ,

and	fishing	.	—	It	further	stated	,
和	钓鱼	.	—	它	更远	声明	,

报道称，这里风景如画，是狩猎和垂钓的好去处。报道还指出，

[ðæt] [ɑːn][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪʊndz] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l] ,

that	on	one	part	of	the	grounds	,	were	the	ruins	of	a	castle	,
那	在	一	部分	的	这	理由	,	是	这	废墟	的	一个	城堡	,

场地的一部分是城堡的遗址，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] , [ɪn][ɪts]['feɪvər] ,

and	a	great	deal	more	,	in	its	favor	,
和	一个	伟大的	交易	更多的	,	在	它是	偏爱	,

以及更多对其有利的方面，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] [greɪt] ['lʌndən] [ˌɔːkʃə'nɪəz]

but	you	know	the	glowing	descriptions	with	which	these	great	London	auctioneers
但	你	知道	这	发光	描述	和	哪个	这些	伟大的	伦敦	拍卖师

['ɔːlweɪz] [set] [ɔːf] ['eni] ['prɑːpərti] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] .

always	set	off	any	property	they	have	to	dispose	of	.
总是	放	离开	任何	财产	他们	有	到	处置	的	.

但你知道，这些伦敦著名拍卖师总是用华丽的辞藻来描述他们要出售的任何房产。

['pɑːpə][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ;

Papa	had	every	reason	to	be	satisfied	,	that	it	was	what	he	desired	;
爸爸	有	每一个	原因	到	是	使满意	,	那	它	曾是	什么	他	想要的	;

爸爸完全有理由感到满意，因为这正是他想要的；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt][baɪ] ['reɪlweɪ] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] .

so	it	was	settled	he	should	start	by	railway	that	very	evening	.
所以	它	曾是	定居	他	应该	开始	经过	铁路	那	非常	晚上	.

于是决定他当晚就乘火车出发。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]

And	you	may	judge	how	delighted	I	was	when	he	asked	if	I	should	like	to
和	你	可能	法官	如何	高兴极了	我	曾是	什么时候	他	问	如果	我	应该	喜欢	到

[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

accompany	him	.
陪伴	他	.

当他问我是否愿意陪他一起去时，你可以想象我有多么高兴。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] ; [soʊ][wiː; wi][gɑːt] ['redi] ,

You	may	be	sure	I	did	not	refuse	;	so	we	got	ready	,
你	可能	是	当然	我	做过	不是	拒绝	;	所以	我们	得到	准备好	,

你可以肯定我没有拒绝；所以我们做好了准备。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] .

and	started	by	the	eight	o'clock	train	.
和	开始	经过	这	八	点钟	火车	.

出发时间是晚上八点的火车。

[wiː; wi] ['trævld] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [fɔːr] [nekst] [deɪ] .

We	travelled	all	night	and	arrived	at	our	destination	about	four	next	day	.
我们	旅行	全部	夜晚	和	到达的	在	我们的	目的地	关于	四	下一个	天	.

我们连夜赶路，第二天下午四点左右到达目的地。

['pɑːpə] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər]

Papa	thought	I	should	sleep	during	the	night	,	but	I	found	it	impossible	,	for
爸爸	想法	我	应该	睡觉	期间	这	夜晚	,	但	我	成立	它	不可能的	,	为了

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

a	gentleman	,
一个	绅士	,

爸爸觉得我应该晚上睡觉，但我发现这不可能，作为一个绅士。

[huːm] [wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] , [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]

whom	we	met	in	the	cars	,	knew	the	place	,	and	said	so	much	in	favour	of
谁	我们	遇见	在	这	汽车	,	知道	这	地方	,	和	说	所以	很多	在	偏爱	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我们在车里遇到的那些人，他们熟悉这个地方，并且对它赞不绝口。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [bʌt; bət][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɔːbæk]

that	I	could	think	of	nothing	else	,	but	he	admitted	there	was	a	drawback
那	我	可以	思考	的	没有什么	别的	,	但	他	承认	那里	曾是	一个	退税

,

,

,

我当时想不出别的办法，但他承认这样做也有缺点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['predʒədɪs] [ɪg'zɪstɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [noʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

and	that	a	great	prejudice	existed	against	it	,	which	caused	no	little	difficulty	in
和	那	一个	伟大的	偏见	存在	反对	它	,	哪个	导致	不	小的	困难	在

[ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] .

the	disposal	of	.
这	处理	的	.

人们对它抱有极大的偏见，这给处置它造成了相当大的困难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['piːp(ə)l] , [huː] [hæd; həd]

It	was	reported	to	be	haunted	,	and	one	or	two	people	,	who	had
它	曾是	据报道	到	是	闹鬼的	,	和	一	或者	二	人们	,	WHO	有

[bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

bought	it	,
买	它	,

据说这栋房子闹鬼，而且有一两个人买下了它。

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [peɪd] ['mʌni] [tuː; tə][get] [ɔːf][ðə; ði]['bɑːrgən] .

had	actually	paid	money	to	get	off	the	bargain	.
有	实际上	有薪酬的	钱	到	得到	离开	这	便宜货	.

实际上他花了钱才取消了这笔交易。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [maɪ][maɪnd] [dwelt] [mʌtʃ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

Of	course	,	hearing	this	,	my	mind	dwelt	much	on	it	,	though	I	said	nothing	,
的	课程	,	听力	这	,	我的	头脑	居住	很多	在	它	,	尽管	我	说	没有什么	,

当然，听到这话，我心里想了很多，虽然我什么也没说。

[lest] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] .

lest	I	might	be	suspected	of	being	afraid	.
免得	我	可能	是	怀疑	的	存在	害怕的	.

免得别人怀疑我害怕。

[naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['fraitənz] [ˌem 'iː][æt; ət] [skuːl] ,

Now	,	you	know	,	it	is	not	a	little	,	frightens	me	at	school	,
现在	,	你	知道	,	它	是	不是	一个	小的	,	吓唬	我	在	学校	,

你知道，这可不是小事，它在学校里很吓人。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ɔːl][aɪ] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [aɪ] [wʊd] ['ræli] [maɪ]

but	I	was	greatly	puzzled	at	all	I	heard	,	and	determined	I	would	rally	my
但	我	曾是	非常	困惑	在	全部	我	听到	,	和	决定	我	会	集会	我的

['kɜːrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

但我听到的一切都让我感到非常困惑，我决心鼓起勇气。

['æftər] ['dɪnər] , [wiː; wi] ['stroʊld] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['pɜːrtʃəs] .

After	dinner	,	we	strolled	out	to	take	a	look	at	the	proposed	purchase	.
后	晚餐	,	我们	漫步	出去	到	拿	一个	看	在	这	建议的	购买	.

晚饭后，我们漫步出去查看打算购买的房产。

['pɑːpə][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] .

Papa	was	very	much	pleased	with	all	he	saw	.
爸爸	曾是	非常	很多	高兴	和	全部	他	锯	.

爸爸对所看到的一切都非常满意。

[haʊs] , [graʊndz] , [ænd; ənd]['prɑːspekt][wɜːr; wər] , [hiː; hi] [sed] , [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

House	,	grounds	,	and	prospect	were	,	he	said	,	all	he	could	wish	,
房子	,	理由	,	和	前景	是	,	他	说	,	全部	他	可以	希望	,

他说，房子、庭院和景色就是他梦寐以求的一切。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] , [dɪd][hiː; hi] [kən'sɪdər] , ['eni] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

and	not	even	the	report	of	a	ghost	,	did	he	consider	,	any	disadvantage	,
和	不是	甚至	这	报告	的	一个	鬼	,	做过	他	考虑	,	任何	劣势	,

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

but	quite	the	contrary	,
但	相当	这	相反	,

他甚至没有把有关鬼魂的传闻视为任何不利因素，反而恰恰相反。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] ['nevər] [els] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði][sʌm; səm]

as	he	certainly	would	never	else	be	able	to	buy	it	for	double	the	sum
作为	他	当然	会	绝不	别的	是	有能力的	到	买	它	为了	双倍的	这	和

[ðeɪ] [naʊ] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

they	now	asked	for	it	.
他们	现在	问	为了	它	.

因为他绝对不可能以他们现在要价的两倍的价格买到它。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , ['mɪsɪz] . ['deivis] , ['aʊər; ɑːr]['lændleɪdi] ,

By	the	time	we	got	back	to	the	inn	,	Mrs	.	Davis	,	our	landlady	,
经过	这	时间	我们	得到	后退	到	这	客栈	,	太太	.	戴维斯	,	我们的	房东	,

当我们回到旅馆时，我们的女房东戴维斯太太.....

[hæd; həd] [lɜːrnt] [ðə; ði][pər'pɔːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] , ['kɑːnsɪkwentli] , [faʊnd] [hɜːr; hər]

had	learnt	the	purport	of	our	visit	,	and	we	,	consequently	,	found	her
有	学会了	这	旨趣	的	我们的	访问	,	和	我们	,	最后	,	成立	她

[ɪn] [greɪt] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

in	great	consternation	.
在	伟大的	惊愕	.

她已经知道了我们此行的目的，因此，我们发现她非常惊慌。

[wiː; wi][hæd; həd] ['hɑːrdli] ['entərd] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : —

We	had	hardly	entered	,	than	she	exclaimed	:	—
我们	有	几乎	进入	,	比	她	惊呼	:	—

我们刚进去没多久，她就惊呼道：——

" [waɪ] ['ʃʊrli] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] ['kæs(ə)l] [hɪl] ?

"	Why	surely	,	Sir	,	you	are	not	going	to	buy	Castle	Hill	?
"	为什么	一定	,	先生	,	你	是	不是	去	到	买	城堡	爬坡道	?

“先生，您肯定不会真的要买下城堡山吧？”

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːntɪd] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['pegi] ['deivis] ! "

Why	it	is	haunted	,	as	sure	as	my	name	is	Peggy	Davis	!	"
为什么	它	是	闹鬼的	,	作为	当然	作为	我的	姓名	是	佩吉	戴维斯	!	"

它闹鬼的原因，就像我的名字叫佩吉·戴维斯一样确定无疑！

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [sed] ['pɑːpə] , " ['hɔːntɪd] [ɔːr][nɑːt] , [sʌtʃ] [ɪz][maɪ]['prez(ə)nt] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

"	Well	,	my	dear	madam	,	"	said	Papa	,	"	haunted	or	not	,	such	is	my	present	intention	.
"	出色地	,	我的	亲爱的	女士	,	"	说	爸爸	,	"	闹鬼的	或者	不是	,	这样的	是	我的	展示	意图	.

"

"

“好吧，我亲爱的夫人，”爸爸说，“不管有没有鬼魂作祟，这就是我现在的打算。”

" [waɪ] , [sɜːr] , ['noʊbɑːdi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

"	Why	,	sir	,	nobody	can	live	there	.
"	为什么	,	先生	,	无人	能	居住	那里	.

“先生，那里根本没人能住人。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][goʊst] [siːn] [ðer; ðər] ['evri] [naɪt] . "

Don't	you	know	there's	a	ghost	seen	there	every	night	.	"
不	你	知道	有	一个	鬼	已见	那里	每一个	夜晚	.	"

难道你不知道那里每晚都有鬼魂出没吗?

" [oʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['pɑːpə] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] , [aɪ] [θɪŋk] , [send] [ðə; ði] [goʊst] [ɔːf] ['pækɪŋ] . "

"	Oh	,	"	replied	papa	,	"	we	shall	soon	,	I	think	,	send	the	ghost	off	packing	.	"
"	哦	,	"	回复	爸爸	,	"	我们	将	很快	,	我	思考	,	发送	这	鬼	离开	包装	.	"

“哦,”爸爸回答说,“我想我们很快就能把鬼魂送走了。”

" [send] [ə; eɪ] [goʊst] [ɔːf] ['pækɪŋ] !

"	Send	a	ghost	off	packing	!
"	发送	一个	鬼	离开	包装	!

把鬼魂送走!

['riːəli] , [sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] .

really	,	sir	,	you	must	pardon	me	,	but	you	are	a	strange	gentleman	.
真的	,	先生	,	你	必须	赦免	我	,	但	你	是	一个	奇怪的	绅士	.

先生,恕我直言,您真是个奇怪的人。

[dɪr] !

Dear	!
亲爱的	!

亲爱的!

[dɪr] !

dear	!
亲爱的	!

亲爱的!

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ænd; ənd] ['kudnt] ,

why	do	you	know	that	four	or	five	have	tried	to	live	there	and	couldn't	,
为什么	做	你	知道	那	四	或者	五	有	尝试	到	居住	那里	和	不能	,

你为什么知道有四五个人尝试在那里生活但没能成功?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [goʊst] ['wʊdnt] [let] - [ɪm] .

for	the	ghost	wouldn't	let	'	em	.
为了	这	鬼	不会	让	-	呃	.

因为鬼魂不会让他们得逞。

[juː; jʊ] [meɪ] [læf] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['riːəl] [truːθ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [droʊv] ['evri] ['mʌðɚz] [sʌn] [ə'weɪ] ;

You	may	laugh	,	but	it's	a	real	truth	,	that	it	drove	every	mother's	son	away	;
你	可能	笑	,	但	它是	一个	真实的	真相	,	那	它	驾驶	每一个	母亲的	儿子	离开	;

你或许会笑,但这却是事实,它吓跑了所有母亲的儿子;

[jes] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [steɪ] . "

yes	not	one	of	them	could	stay	.	"
是的	不是	一	的	他们	可以	停留	.	"

是的,他们中没有一个人能留下来。

" [wel] , [maɪ] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['deivis] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] ['weðər] [aɪ][kæn; kən][ɔːr][nɑːt] ;

"	Well	,	my	good	Mrs	.	Davis	,	we	shall	soon	see	whether	I	can	or	not	;
"	出色地	,	我的	好的	太太	.	戴维斯	,	我们	将	很快	看	无论	我	能	或者	不是	;

“好吧,我亲爱的戴维斯夫人,我们很快就会知道我是否能做到;

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ] . "

at	any	rate	I	shall	try	.	"
在	任何	速度	我	将	尝试	.	"

无论如何,我会尽力而为。

" [wel] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [staʊt] – ['hɑrtɪd] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːz]

"	Well	you	certainly	are	a	stout	–	hearted	gentleman	,	and	you	must	please
"	出色地	你	当然	是	一个	肥硕	–	心地	绅士	,	和	你	必须	请

[rɪ'membər] , [wət'evər] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

remember	,	whatever	comes	of	it	,
记住	,	任何	来	的	它	,

“嗯，你确实是一位意志坚定的绅士，请记住，无论结果如何，

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] .

I	warned	you	.
我	警告	你	.

我警告过你了。

[waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒeɪmz] ['riːs] , [ə; eɪ][boʊld] ['rekləs] ['feloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [wʌn]

Why	,	there	was	James	Reece	,	a	bold	reckless	fellow	and	a	very	wicked	one
为什么	,	那里	曾是	詹姆斯	里斯	,	一个	大胆的	鲁莽	同伴	和	一个	非常	邪恶	一

['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ,

into	the	bargain	,
进入	这	便宜货	,

还有詹姆斯·里斯，一个胆大妄为、鲁莽行事，而且还非常邪恶的家伙。

[huː] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] [nɔːr]['noʊbɑːdi] , [ə'griːd] , [fɔːr; fər][faɪv] [paʊndz] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] ,

who	feared	nothing	nor	nobody	,	agreed	,	for	five	pounds	to	stay	the	night	,
WHO	害怕	没有什么	也不	无人	,	同意	,	为了	五	磅	到	停留	这	夜晚	,

他无所畏惧，也无所畏惧，同意以五英镑的价格留宿一晚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd][sʌm; səm][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

and	was	never	heard	of	any	more	,	and	some	go	so	far	as	to	say	,
和	曾是	绝不	听到	的	任何	更多的	,	和	一些	去	所以	远的	作为	到	说	,

之后便再也没有人提起过他，甚至有人说：

[hɪz; ɪz] [goʊst] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] . "

his	ghost	has	been	seen	alongside	the	others	once	or	twice	.	"
他的	鬼	有	到过	已见	旁边	这	其他的	一次	或者	两次	.	"

他的鬼魂曾一两次与其他鬼魂一起被人看到过。

" [ðə; ði] ['ʌðər] , " [rɪ'piːtɪd] ['pɑːpə] , " [waɪ] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	The	others	,	"	repeated	papa	,	"	why	you	don't	mean	to	say	there	is	more	than
"	这	其他的	,	"	重复	爸爸	,	"	为什么	你	不	意思是	到	说	那里	是	更多的	比

[wʌn] ? "

one	?	"
一	?	"

“其他人，”爸爸重复道，“你为什么不能说不止一个呢？”

" [jes] , [ʃʊr] [sɜːr] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ; [bʌt; bət] - [tɪz][noʊ][juːz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,

"	Yes	,	sure	sir	,	two	or	three	;	but	'	tis	no	use	telling	you	,
"	是的	,	当然	先生	,	二	或者	三	;	但	-	的	不	使用	讲述	你	,

“是的，先生，两三个；但是告诉你也没用。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒuː] , " [ænd; ənd] [ə'weɪ] [trɔtid] [ðə; ði]

for	I	really	think	you	are	unbelieving	as	a	Jew	,	"	and	away	trotted	the
为了	我	真的	思考	你	是	不信者	作为	一个	犹	,	"	和	离开	小跑	这

[oʊld] [deɪm] ,

old	dame	,
老的	贵妇人	,

“因为我真的认为你作为一个犹太人是不信教的，”说完，老太太就小跑着离开了。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃæt] [tuː; tə]['pɑːpə] .

talking	to	herself	as	fast	as	she	chatted	to	papa	.
说	到	她自己	作为	快速地	作为	她	聊天	到	爸爸	.

她自言自语的速度和跟爸爸聊天的速度一样快。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] [ə'nʌðər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['deivis] , [tuː; tə] [pər'sweɪd]

The	next	morning	,	after	another	ineffectual	effort	from	Mrs	.	Davis	,	to	persuade
这	下一个	早晨	,	后	其他	无效	努力	从	太太	.	戴维斯	,	到	说服

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

him	to	give	it	up	,
他	到	给	它	向上	,

第二天早上，戴维斯太太再次尝试劝说他放弃，但仍然没有成功。

['pɑːpə] [went] [ænd; ənd] [kən'kluːdid] , [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æn; ən] ['eksələnt] ['bɑːrgən] ,

papa	went	and	concluded	,	what	appeared	to	him	,	an	excellent	bargain	,
爸爸	去	和	结束	,	什么	出现	到	他	,	一个	出色的	便宜货	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔɪər] ,

with	the	lawyer	,
和	这	律师	,

爸爸去找了律师，并达成了一笔在他看来非常划算的交易。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , [nɑːt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv]

who	was	too	anxious	to	serve	his	employer	,	not	to	try	and	make	light	of
WHO	曾是	也	焦虑的	到	服务	他的	雇主	,	不是	到	尝试	和	制作	光	的

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] ,

the	reports	,
这	报告	,

他一心只想为雇主效力，根本无暇轻视这些报告。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðɪs] , [bʌt; bət][tuː; tə] [fɪks] ['pɑːpə][soʊ] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [rɪ'trækt] .

and	not	only	this	,	but	to	fix	papa	so	,	that	he	could	not	possibly	retract	.
和	不是	仅有的	这	,	但	到	使固定	爸爸	所以	,	那	他	可以	不是	可能	缩回	.

不仅如此，还要让爸爸彻底改变主意，让他不可能反悔。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

He	came	to	the	Inn	and	dined	with	us	.
他	来了	到	这	客栈	和	用餐	和	我们	.

他来到客栈，和我们一起用餐。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['deivis] [ə'pɪrd] ['ræðər] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

Poor	Mrs	.	Davis	appeared	rather	in	awe	of	him	;	as	she	never	spoke	a	word	,
贫穷的	太太	.	戴维斯	出现	相当	在	敬畏	的	他	;	作为	她	绝不	辐	一个	单词	,

可怜的戴维斯太太似乎对他十分敬畏；她一句话也没说。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['pɑːpə][sʌm; səm] ['veri]

but	as	she	came	in	and	out	with	different	things	,	she	gave	papa	some	very
但	作为	她	来了	在	和	出去	和	不同的	事物	,	她	给予	爸爸	一些	非常

[sɪg'nɪfɪkənt] [lʊks] ;

significant	looks	;
重要的	看起来	;

但当她拿着不同的东西进进出出时，她给了爸爸一些意味深长的眼神；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [bɪ'haɪnd]['mɪstər] . ['krɔfɝdz] [bæk] .

but	always	behind	Mr	.	Crawford's	back	.
但	总是	在后面	先生	.	克劳福德的	后退	.

但总是瞒着克劳福德先生。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [left] [ˌjuː 'es] , [ðæn; ðən]['pɑːpə][toʊld][ˌem 'iː] ,

No	sooner	had	that	gentleman	left	us	,	than	papa	told	me	,
不	很快	有	那	绅士	左边	我们	,	比	爸爸	讲述	我	,

那位先生刚离开，爸爸就告诉我：

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['pɜːrtʃəs] ,

he	had	made	up	his	mind	to	take	possession	of	his	new	purchase	,
他	有	制成	向上	他的	头脑	到	拿	拥有	的	他的	新的	购买	,

他已经下定决心要接收新买的东西。

[baɪ] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

by	passing	the	night	in	the	haunted	house	.
经过	通过	这	夜晚	在	这	闹鬼的	房子	.

在鬼屋里过夜。

['tʃɑːrlz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [aɪ] [meɪ] ['oʊpən][maɪ] [hɑːrt]

Charles	you	are	my	most	intimate	friend	;	and	therefore	,	I	may	open	my	heart
查尔斯	你	是	我的	最多	亲密的	朋友	;	和	所以	,	我	可能	打开	我的	心

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

查尔斯，你是我最亲密的朋友；因此，我可以向你敞开心扉。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] , ([bʌt; bət][maɪnd] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

and	tell	you	honestly	,	(	but	mind	,	not	a	word	to	the	other	boys	,
和	告诉	你	诚实地	,	(	但	头脑	,	不是	一个	单词	到	这	其他	男孩们	,

我会如实告诉你，（但记住，不要跟其他男生说一个字，）

[wen] [wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə] [skuːl]) [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl][ˌem 'iː] ;

when	we	get	back	to	school	)	that	my	heart	began	to	fail	me	;
什么时候	我们	得到	后退	到	学校	)	那	我的	心	开始	到	失败	我	;

当我们回到学校时）我的心脏开始停止跳动；

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] ['betər] [θɪŋz] ,

I	know	it	ought	not	,	for	I	had	been	taught	better	things	,
我	知道	它	应该	不是	,	为了	我	有	到过	教授	更好的	事物	,

我知道我不应该这样做，因为我曾受过更好的教育。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['sʌfərd] [maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['influənst] , [baɪ][æn; ən]

and	should	not	have	suffered	myself	to	have	been	influenced	,	by	an
和	应该	不是	有	遭受	我	到	有	到过	影响	,	经过	一个

['ɪgnərənt] [oʊld] ['wʊmən] .

ignorant	old	woman	.
无知	老的	女士	.

我本不该受一个无知老妇人的影响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bedsted] [left] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

There	was	a	bedstead	left	in	one	of	the	rooms	,
那里	曾是	一个	床架	左边	在	一	的	这	房间	,

其中一间房间里还留着一张床架。

[pʊt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] ['nɪrli] [bɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [huː] , ['hɪrɪŋ]

put	up	by	a	gentleman	who	had	nearly	bought	the	place	,	and	who	,	hearing
放	向上	经过	一个	绅士	WHO	有	几乎	买	这	地方	,	和	WHO	,	听力

[sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['stɔːriz] ,

such	dreadful	stories	,
这样的	可怕	故事	,

房东是一位先生，他差点就买下了这处房产，但听到了这些可怕的故事后，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pæs] [ə; eɪ] [naɪt] [ðer; ðər] , [er] [hiː; hi] ['faɪnəli] [kloʊzd] :

determined	to	try	and	pass	a	night	there	,	ere	he	finally	closed	:
决定	到	尝试	和	经过	一个	夜晚	那里	,	埃雷	他	最后	关闭	:

他决心在那里过夜，直到最后关门为止：

— [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [sʌtʃ] [ɑːd] [saɪts] ,

—	but	people	said	he	heard	such	strange	noises	,	and	saw	such	odd	sights	,
—	但	人们	说	他	听到	这样的	奇怪的	噪音	,	和	锯	这样的	奇怪的	景点	,

但人们说他听到了奇怪的声音，看到了奇怪的景象。

[ðæt] [hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrnd] ; [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ˈbedɪŋ] [hæd; həd] , [ðə; ði]

that	he	ran	away	and	never	returned	;	the	bed	and	bedding	had	,	the
那	他	跑	离开	和	绝不	返回	;	这	床	和	寝具	有	,	这

[ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)l] [biˈliːvd] ,

country	people	believed	,
国家	人们	相信	,

他逃走了，再也没有回来；乡下人都相信，床和被褥都不见了。

[ɔːl] [ˈvænɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] ; [ɪnˈdiːd] , [sʌm; səm][ˈskruːpəld][nɑːt][tuː; tə][seɪ] ,

all	vanished	at	the	bidding	of	the	ghost	;	indeed	,	some	scrupled	not	to	say	,
全部	消失了	在	这	投标	的	这	鬼	;	的确	,	一些	谨慎的	不是	到	说	,

所有人都按照鬼魂的命令消失了；事实上，有些人甚至不好意思说出口。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [bɪn] [ˈspɪrɪtɪd] [əˈweɪ] .

that	he	had	himself	been	spirited	away	.
那	他	有	他自己	到过	精神抖擞	离开	.

他自己也被秘密带走了。

[ˈpɑːpə] [sed] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [moʊst] [ˈlaɪkli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Papa	said	when	he	heard	it	,	that	most	likely	he	was	ashamed	of	his
爸爸	说	什么时候	他	听到	它	,	那	最多	可能	他	曾是	羞愧	的	他的

[ˈkaʊərdɪs] ,

cowardice	,
怯懦	,

爸爸听到这话后说，他很可能是因为自己的懦弱而感到羞愧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [priˈventid] [hɪz; ɪz][ˈgoʊɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

and	that	this	prevented	his	going	again	to	the	village	.
和	那	这	阻止	他的	去	再次	到	这	村庄	.

这使得他无法再次前往该村。

[ˈpɑːpə] [sent] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈdeivis] , [ɔːr] [ˈgrɪfi] [ˈdeivis] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]

Papa	sent	for	Mr	.	Davis	,	or	Griffy	Davis	,	as	his	wife	was	pleased	to
爸爸	发送	为了	先生	.	戴维斯	,	或者	格里菲	戴维斯	,	作为	他的	妻子	曾是	高兴	到

[kɔːl] [hɪm; ɪm] ;

call	him	;
称呼	他	;

爸爸派人去请戴维斯先生，或者像他妻子喜欢称呼他的那样，格里菲·戴维斯先生；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈbɑːdi][hɜːrˈself] [keɪm] ,

but	the	old	body	herself	came	,
但	这	老的	身体	她自己	来了	,

但那具老躯体本身却来了，

[ænd; ənd] [enˈtriːtid] [ʌv; əv][ˈpɑːpə][nɑːt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪnˈtaɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌjuː ˈes] ;

and	entreated	of	papa	not	to	try	and	entice	him	to	accompany	us	;
和	恳求	的	爸爸	不是	到	尝试	和	诱惑	他	到	陪伴	我们	;

并恳求爸爸不要试图引诱他与我们同行；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ˈpɑːˌpɑːz] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈmænər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]

for	it	seems	that	papa's	cool	and	determined	manner	had	made	a	great
为了	它	似乎	那	爸爸的	凉爽的	和	决定	方式	有	制成	一个	伟大的

[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈgrɪfi] ,

impression	on	Griffy	,
印象	在	格里菲	,

因为爸爸冷静果断的态度似乎给格里菲留下了深刻的印象。

[huː] , [pərˈhæps] , [gɑːt] [mɔːr] [ˈskeptɪk(ə)l][ɑːn] [ðiːz] [ˈmætərz] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

who	,	perhaps	,	got	more	sceptical	on	these	matters	,	on	account	of	it	.
WHO	,	也许	,	得到	更多的	怀疑论者	在	这些	事情	,	在	帐户	的	它	.

或许正因如此，他们对这些问题变得更加怀疑。

['mɪsɪz] . ['deivis][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'pɔ:rtʃənət] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd]

Mrs	**.**	**Davis**	**was**	**so**	**importunate**	**on**	**the**	**subject**	**,**	**that**	**she**	**obtained**	**the**	**desired**
太太	.	戴维斯	曾是	所以	纠缠不休	在	这	主题	,	那	她	获得	这	想要的

[ə'ʃʊrəns] , [vɪz] . ,

assurance	**,**	**viz**	**.**	**,**
保证	,	即	.	,

戴维斯夫人对此事非常坚持，最终获得了她想要的保证，即：

[ðæt] ['grɪfɪθ] ['deivis][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][də'rektli; daɪ'rektli][ɔ:r][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ['temptɪd] [tu:; tə]

that	**Griffeth**	**Davis**	**should**	**not**	**be**	**directly**	**or**	**indirectly**	**tempted**	**to**
那	格里菲斯	戴维斯	应该	不是	是	直接地	或者	间接	受诱惑	到

[ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [goʊst] [ɔ:r] ['goʊsts] ,

encounter	**the**	**ghost**	**or**	**ghosts**	**,**
遇到	这	鬼	或者	鬼魂	,

格里菲斯·戴维斯不应直接或间接地受到诱惑去遇到鬼魂。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] .

as	**the**	**case**	**might**	**be**	**.**
作为	这	案件	可能	是	.

视情况而定。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [su:n] [keɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][oʊld] ['deɪmz]

The	**old**	**man**	**soon**	**came**	**,**	**and**	**you**	**would**	**have**	**laughed**	**to**	**see**	**the**	**old**	**dame's**
这	老的	男人	很快	来了	,	和	你	会	有	笑了	到	看	这	老的	女士的

- [feɪs] ,

rubicond	**face**	**,**
-	脸	,

老人很快来了，你看到老太太那张红彤彤的脸一定会笑出来的。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [greɪ] [aɪz] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [fɔ:r; fər] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ;

with	**her**	**large**	**grey**	**eyes**	**,**	**peering**	**over**	**his**	**shoulder**	**;**	**for**	**,**	**notwithstanding**	**;**
和	她	大的	灰色的	眼睛	,	窥视	超过	他的	肩膀	;	为了	,	虽然	;

[ðə; ði] ['prɑ:mɪs] ['gɪv(ə)n] ,

the	**promise**	**given**	**,**
这	承诺	给定	,

她那双灰色的大眼睛从他肩头探过头来；尽管如此；那份承诺，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [dauts] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ɪn][ðə; ði]

she	**had**	**some**	**doubts**	**that**	**he**	**might**	**be**	**induced**	**to**	**try**	**his**	**prowess**	**in**	**the**
她	有	一些	疑虑	那	他	可能	是	诱导	到	尝试	他的	能力	在	这

['hɔ:ntɪd] ['tʃeɪmbər] .

haunted	**chamber**	**.**
闹鬼的	房间	.

她有些怀疑他可能会被诱使到闹鬼的房间里去试试自己的本事。

['pɑ:pə] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] ['eni] [strɔ:ŋ] ['bɑdɪd] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌm; səm]

Papa	**asked**	**him**	**if**	**he**	**knew**	**any**	**strong**	**bodied**	**young**	**man**	**whom**	**a**	**good**	**sum**
爸爸	问	他	如果	他	知道	任何	强的	有形的	年轻的	男人	谁	一个	好的	和

[ʌv; əv] ['mʌni] [wʊd] [ɪn'du:s] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] .

of	**money**	**would**	**induce**	**to**	**accompany**	**him**	**and**	**stay**	**the**	**night**	**.**
的	钱	会	诱导	到	陪伴	他	和	停留	这	夜晚	.

爸爸问他是否认识哪个身强力壮的年轻人，愿意花一大笔钱陪他过夜。

['grɪfi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] [sʌm; səm] [ʃɔ:rt] [taɪm] ; [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Griffy	**scratched**	**his**	**head**	**,**	**and**	**pondered**	**some**	**short**	**time**	**;**	**till**	**at**	**length**	**,**
格里菲	刮痕	他的	头	,	和	沉思	一些	短的	时间	;	直到	在	长度	,

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [nu:] ,

he	**said**	**he**	**knew**	**,**
他	说	他	知道	,

格里菲挠了挠头，沉思了一会儿；最后，他说他知道了。

[bʌt; bət][wʌn][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][hiː; hi] [sed] [ɔːl]

but	**one**	**at**	**all**	**likely**	**;**	**they**	**were**	**he**	**said**	**all**
但	一	在	全部	可能	;	他们	是	他	说	全部

但很可能只有一个；他说他们都是。

[soʊ] ['pleɪgi] , [ɔːr] - [aɪ] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] ;

so	**plaguey**	**timerous**	**,**	**or**	**timmersome**	**I**	**believe**	**was**	**the**	**word**	**;**
所以	瘟疫	及时	,	或者	-	我	相信	曾是	这	单词	;

所以，令人烦恼的，或者说令人烦恼的，我想应该是这个词；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] ['deɪvi] ['evənz] [maɪt] [goʊ] [ɪf] [wel] [peɪd] ,

but	**he**	**thought**	**Davy**	**Evans**	**might**	**go**	**if**	**well**	**paid**	**,**
但	他	想法	戴维	埃文斯	可能	去	如果	出色地	有薪酬的	,

但他认为，如果报酬丰厚，戴维·埃文斯可能会去。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n]['pɑːpə] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tuː] ; [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [daʊt] [wʌz; wəz]['stɑːrtɪd] ;

if	**he**	**were**	**certain**	**papa**	**would**	**remain**	**too**	**;**	**but**	**another**	**doubt**	**was**	**started**	**;**
如果	他	是	肯定	爸爸	会	保持	也	;	但	其他	怀疑	曾是	开始	;

如果他确信爸爸也会留下来；但另一个疑虑又开始了；

['deɪvi][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]['kæt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [fer] [sʌm; səm] [maɪlz] [ɔːf] , [ænd; ənd]

Davy	**had**	**talked**	**of**	**taking**	**some**	**cattle**	**to**	**a**	**fair**	**some**	**miles**	**off**	**,**	**and**
戴维	有	谈话	的	采取	一些	牛	到	一个	公平的	一些	英里	离开	,	和

[maɪt] [biː; bi] [gɔːn] :

might	**be**	**gone**	**:**
可能	是	已消失	:

戴维曾说过要赶一些牛去几英里外的集市，他可能要走了：

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hænd] , [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][goʊ] ,

however	**,**	**it**	**turned**	**out**	**,**	**that**	**he**	**was**	**on**	**hand**	**,**	**and**	**agreeable**	**to**	**go**	**,**
然而	,	它	转向	出去	,	那	他	曾是	在	手	,	和	同意	到	去	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

with	**the**	**understanding**	**,**
和	这	理解	,

然而，结果证明他当时就在附近，并且同意前往，前提是：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mʌni] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['pɑːpə][wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] [baɪ][ðə; ði]

that	**he**	**was**	**to**	**have**	**his**	**money**	**,**	**even**	**if**	**papa**	**was**	**conquered**	**by**	**the**
那	他	曾是	到	有	他的	钱	,	甚至	如果	爸爸	曾是	征服	经过	这

[goʊst] ,

ghost	**,**
鬼	,

即使爸爸被鬼魂附身，他也能得到他的钱。

[ɔːr][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['goʊstʃɪp] .

or	**had**	**to**	**run**	**for**	**his**	**ghostship**	**.**
或者	有	到	跑步	为了	他的	幽灵船	.

或者不得不逃往他的幽灵船。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] ['ɔbviːˌeɪtid] ; [baɪ]['pɑːˌpɑːz] [di'pɔzitiŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn]['mɪsɪz] . ['deivis] - [hændz] ;

This	**was**	**soon**	**obviated**	**;**	**by**	**papa's**	**depositing**	**the**	**money**	**in**	**Mrs**	**.**	**Davis**	**'**	**hands**	**;**
这	曾是	很快	避免	;	经过	爸爸的	存款	这	钱	在	太太	.	戴维斯	-	双手	;

这个问题很快就解决了；爸爸把钱交给了戴维斯太太；

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] ['deɪvi] .

an	**arrangement**	**that**	**seemed**	**to**	**give**	**great**	**satisfaction**	**to**	**Davy**	**.**
一个	安排	那	似乎	到	给	伟大的	满意	到	戴维	.

戴维似乎对这样的安排非常满意。

[ðə; ði][nekst] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bedɪŋ] ['nesəseri] , [ðɪs] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['deivis] ['nevər]

The	next	difficulty	was	the	bedding	necessary	,	this	,	as	Mrs	.	Davis	never
这	下一个	困难	曾是	这	寝具	必要的	,	这	,	作为	太太	.	戴维斯	绝不

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

expected	to	see	it	again	,
预期的	到	看	它	再次	,

接下来的难题是所需的床上用品，因为戴维斯太太从未想过还能再见到它们。

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] .

had	to	be	paid	for	.
有	到	是	有薪酬的	为了	.

必须付费。

['deɪvi] ['evənz] , [siːmd] [ə; eɪ] [staʊt] ['stɔːlwərt] ['feloʊ] , [huː] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] ['kaʊntənəns] .

Davy	Evans	,	seemed	a	stout	stalwart	fellow	,	who	had	rather	a	good	countenance	.
戴维	埃文斯	,	似乎	一个	肥硕	坚定的	同伴	,	WHO	有	相当	一个	好的	面容	.

戴维·埃文斯看起来是个身材魁梧、意志坚定的人，长相也相当不错。

['pɑːpə] [huː] [hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] ; [ə'gen] [æskt] ,

Papa	who	had	put	the	same	question	before	;	again	asked	,
爸爸	WHO	有	放	这	相同的	问题	前	;	再次	问	,

之前问过同样问题的爸爸，又问了一遍：

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] . "

"	if	he	were	sure	he	was	not	afraid	.	"
"	如果	他	是	当然	他	曾是	不是	害怕的	.	"

“如果他确定自己不害怕的话。”

" [oʊ][noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['deɪvi] , " [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , [θæŋk] [gɑːd] , [aɪ] ['nevər] [ɪn'tenʃənəli] [hɑːmd] [mæn]

"	Oh	no	,	sir	,	"	said	Davy	,	"	not	a	bit	,	thank	God	,	I	never	intentionally	harmed	man
"	哦	不	,	先生	,	"	说	戴维	,	"	不是	一个	少量	,	感谢	上帝	,	我	绝不	故意	受到伤害	男人

,

,

,

“哦，不，先生，”戴维说，“一点儿也没有，感谢上帝，我从来没有故意伤害过任何人。”

['wʊmən] , [ɔːr] [tʃaɪld] , [ɔːr] [rɔːŋd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [aɪ][ʌv; əv] , [ɪn] ['eni] [weɪ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

woman	,	or	child	,	or	wronged	them	,	that	I	of	,	in	any	way	,	and	therefore	,
女士	,	或者	孩子	,	或者	冤枉	他们	,	那	我	的	,	在	任何	方式	,	和	所以	,

女人，或孩子，或伤害了他们，无论以何种方式，因此，

[aɪ] [meɪ] [trʌst] [ɪn] ['prɑːvɪdəns] , [goʊ] [wer'evər] [aɪ] [wɪl] ,

I	may	trust	in	Providence	,	go	wherever	I	will	,
我	可能	相信	在	普罗维登斯	,	去	无论	我	将要	,

我可以信赖天意，去任何我想去的地方。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [eint] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊsts] [ʌp][ðer; ðər] . "

and	I	certainly	ain't	afraid	of	the	ghosts	up	there	.	"
和	我	当然	不是	害怕的	的	这	鬼魂	向上	那里	.	"

我当然不怕上面的鬼魂。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [meɪ] [feɪl] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [æt; ət][ðə; ði][læst] . "

"	But	your	courage	may	fail	you	,	my	friend	,	at	the	last	.	"
"	但	你的	勇气	可能	失败	你	,	我的	朋友	,	在	这	最后的	.	"

“但是，我的朋友，你的勇气最终可能会让你丧失。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['traɪɪŋ] , [sɜːr] , [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] [lɔːŋ] ;

"	There's	nothing	like	trying	,	sir	,	I	haven't	been	in	these	parts	long	;
"	有	没有什么	喜欢	尝试	,	先生	,	我	还没有	到过	在	这些	部分	长的	;

“先生，尝试总比不尝试好，我来这里时间不长；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ,

and	I	know	there's	strange	noises	to	be	heard	,
和	我	知道	有	奇怪的	噪音	到	是	听到	,

我知道会听到一些奇怪的声音，

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [breɪks] [noʊ] [boʊnz] [ænd; ənd] [kɑːnt] [hɜːrt][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]

but	then	a	little	noise	breaks	no	bones	and	can't	hurt	me	;	and	as	to
但	然后	一个	小的	噪音	休息	不	骨头	和	不能	伤害	我	;	和	作为	到

[ə; eɪ] [goʊst] ,

a	ghost	,
一个	鬼	,

但是，一点点噪音又不会弄断骨头，也伤不了我；至于鬼魂嘛，

[waɪ] , ['siːɪŋ] [ɪts] [meɪd] [ʌv; əv] [er] , [ðæt] [kɑːnt] [duː] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] ['iːðər] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [fleʃ]

why	,	seeing	its	made	of	air	,	that	can't	do	much	mischief	either	,	especially	to	flesh
为什么	,	看到	它是	制成	的	空气	,	那	不能	做	很多	恶作剧	任何一个	,	尤其	到	肉

[ænd; ənd] [blʌd] ,

and	blood	,
和	血	,

为什么呢？因为它是由空气构成的，所以也做不了什么坏事，尤其是对血肉之躯而言。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "

can	it	now	?	"
能	它	现在	?	"

现在可以了吗?

" [wel] , [maɪ] [frend] , [wiːl] [traɪ][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , [haʊ'evər] , ['veri] [suːn] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	Well	,	my	friend	,	we'll	try	the	question	,	however	,	very	soon	,	"	said	my	father	.
"	出色地	,	我的	朋友	,	出色地	尝试	这	问题	,	然而	,	非常	很快	,	"	说	我的	父亲	.

“好吧，我的朋友，我们很快就会尝试回答这个问题，”我父亲说。

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , [tʃɑːrlz] , [aɪ] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] ,

I	must	own	,	Charles	,	I	again	began	to	feel	a	little	queer	,
我	必须	自己的	,	查尔斯	,	我	再次	开始	到	感觉	一个	小的	酷儿	,

查尔斯，我必须承认，我又开始觉得有点怪异了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['pɑːpə] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	think	papa	noticed	it	,
和	我	思考	爸爸	注意到	它	,

我想爸爸也注意到了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self][æz; əz][tuː; tə]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr] ['steɪɪŋ] [æt; ət]

for	he	told	me	to	please	myself	as	to	going	with	him	or	staying	at
为了	他	讲述	我	到	请	我	作为	到	去	和	他	或者	入住	在

[ðə; ðɪ] [ɪn] .

the	inn	.
这	客栈	.

因为他告诉我，是跟他走还是留在客栈，由我自己决定。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] , [ðoʊ] [aɪ] [felt] [ʃʊr] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['riːəli] [hɑːrm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ]

I	was	nervous	,	though	I	felt	sure	nothing	could	really	harm	me	,	and	then	,	I
我	曾是	紧张的	,	尽管	我	毛毡	当然	没有什么	可以	真的	伤害	我	,	和	然后	,	我

[ˌrekə'lektɪd] ,

recollected	,
回忆	,

我当时很紧张，虽然我觉得没有什么能真正伤害到我，然后，我回忆起.....

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'pent] , [ɪf] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ] [sed] ['boʊldli] [aʊt] ,

I	should	always	repent	,	if	my	courage	failed	me	,	so	I	said	boldly	out	,
我	应该	总是	悔改	,	如果	我的	勇气	失败的	我	,	所以	我	说	大胆地	出去	,

如果我临阵退缩，没有勇气说出那番话，我一定会感到后悔。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['pɑːpə] . "

"	I	shall	certainly	go	with	you	,	papa	.	"
"	我	将	当然	去	和	你	,	爸爸	.	"

“爸爸，我一定会和您一起去。”

" ['veri] [wel] , [maɪ] [sʌn] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ræðər] [steɪ] [bɪ'haɪnd] ,

"	Very	well	,	my	son	,	but	even	now	,	if	you	had	rather	stay	behind	,
"	非常	出色地	,	我的	儿子	,	但	甚至	现在	,	如果	你	有	相当	停留	在后面	,

“很好，我的儿子，但即使现在，如果你宁愿留下来，

[aɪ][duː] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][juː; jʊ] ['æftərwərdz] , ['ðerfɔːr] , [ækt][dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər]

I	do	promise	not	to	reflect	on	you	afterwards	,	therefore	,	act	just	as	your
我	做	承诺	不是	到	反映	在	你	然后	,	所以	,	行为	只是	作为	你的

['fiːlɪŋz] [prɑːmpt][juː; jʊ] .

feelings	prompt	you	.
情怀	迅速的	你	.

我保证事后不会再对你评头论足，所以，请按照你的感觉去做吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ'self] , [soʊ] ['fʊli] [pə'sweidid] [ðæt] [nɑːt] ['eniθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [kæn; kən][ɔːr] [wɪl] [hɑːrm]

I	am	,	myself	,	so	fully	persuaded	that	not	anything	supernatural	can	or	will	harm
我	是	,	我	,	所以	完全	被说服	那	不是	任何事物	超自然	能	或者	将要	伤害

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我本人深信，任何超自然力量都无法也绝不会伤害我们。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv][led][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri]

that	I	am	determined	to	find	out	what	can	have	led	to	such	extraordinary
那	我	是	决定	到	寻找	出去	什么	能	有	引领	到	这样的	非凡的

[rɪ'pɔːrts] . "

reports	.	"
报告	.	"

我决心查明究竟是什么原因导致了这些非同寻常的报道。

" [bʌt; bət]['pɑːpə] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] ['goʊsts] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ? "

"	But	papa	,	do	you	not	think	ghosts	are	sometimes	to	be	seen	?	"
"	但	爸爸	,	做	你	不是	思考	鬼魂	是	有时	到	是	已见	?	"

“可是爸爸，您不认为有时候真的能看到鬼魂吗？”

" ['fredrɪk] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Frederic	,	"	said	he	,
"	弗雷德里克	,	"	说	他	,

“弗雷德里克，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] [ɔːr]['oʊvər] – ['hiːtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

"	I	will	not	pretend	to	say	what	a	guilty	conscience	or	over	–	heated	imagination
"	我	将要	不是	假装	到	说	什么	一个	有罪的	良心	或者	超过	–	加热	想像力

[meɪ] [hæv; həv] ['kɔndʒəd] [ʌp][ænd; ənd] ['fænsɪd] ,

may	have	conjured	up	and	fancied	,
可能	有	召唤	向上	和	幻想	,

“我不会妄自揣测内疚的良心或过激的想象力会构想出什么，

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['niːðər] , [aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ; [bʌt; bət] ,

but	as	I	have	neither	,	I	do	not	expect	to	see	anything	supernatural	;	but	,
但	作为	我	有	两者都不	,	我	做	不是	预计	到	看	任何事物	超自然	;	但	,

但我既没有这些能力，也没有其他能力，所以我不指望看到任何超自然现象；但是，

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪ] [θɪŋk]

as	I	said	before	,	having	heard	so	much	about	the	mysteries	of	this	place	,	I	think
作为	我	说	前	,	拥有	听到	所以	很多	关于	这	谜团	的	这	地方	,	我	思考

,

,

,

正如我之前所说，听闻了这么多关于这个地方的神秘故事，我想，

[ðæt] ['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [meɪd] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] . "

that	even	had	I	not	made	the	purchase	,	I	should	like	to	find	them	out	.	"
那	甚至	有	我	不是	制成	这	购买	,	我	应该	喜欢	到	寻找	他们	出去	.	"

即使我没有购买，我也想了解他们。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [goʊst] , ['pɑːpə] , [wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? "

"	But	if	you	see	the	ghost	,	papa	,	will	you	then	believe	in	such	things	?	"
"	但	如果	你	看	这	鬼	,	爸爸	,	将要	你	然后	相信	在	这样的	事物	?	"

“可是爸爸，如果你真的见到鬼魂，你还会相信这些事吗？”

" [weɪt] [tɪl] , [tuː; tə] – ['mɔːroʊ] , [fred] ; [ðiːz] [ɑːr; ər] ['sɪli] [ˌsʌpə'zɪʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [wel]

"	Wait	till	,	to	–	morrow	,	Fred	;	these	are	silly	suppositions	for	a	religious	well
"	等待	直到	,	到	–	明天	,	弗雷德	;	这些	是	愚蠢的	假设	为了	一个	宗教	出色地

['edʒukeɪtɪd] [bɔɪ] [tuː; tə] [meɪk] ,

educated	boy	to	make	,
受过教育	男生	到	制作	,

“等到明天吧，弗雷德；对于一个受过良好教育、虔诚的男孩来说，这些都是愚蠢的假设。”

[frʌm; frəm] [huːm] [fɑːr] ['betər] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

from	whom	far	better	things	might	be	expected	.
从	谁	远的	更好的	事物	可能	是	预期的	.

人们本可以期待他们做出更好的事情。

[naʊ] , ['oʊnli] [rɪ'flekt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [æsk] [jɔːr'self] [wʌt] [gʊd] [kæn; kən] [ðiːz]

Now	,	only	reflect	a	moment	,	and	then	ask	yourself	what	good	can	these
现在	,	仅有的	反映	一个	片刻	,	和	然后	问	你自己	什么	好的	能	这些

[ə'pɪrənsəz] [duː] .

appearances	do	.
外貌	做	.

现在，请稍作思考，然后问问自己，这些表象能带来什么好处。

" [aɪ] ['riːəli] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]

"	I	really	now	began	to	be	quite	ashamed	of	myself	,	and	thought	I	was
"	我	真的	现在	开始	到	是	相当	羞愧	的	我	,	和	想法	我	曾是

[nɑːt]['oʊnli] ['fuːlɪʃ] ,

not	only	foolish	,
不是	仅有的	愚蠢	,

“我当时真的开始感到很羞愧，觉得自己不仅愚蠢，

[bʌt; bət] ['wɪkɪd] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['nɑːnsens] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] .

but	wicked	,	in	giving	credence	to	the	superstitious	nonsense	I	had	heard	.
但	邪恶	,	在	给予	信任	到	这	迷信的	废话	我	有	听到	.

但邪恶的是，我竟然相信了我所听到的那些迷信的胡言乱语。

['mɪsɪz] . ['deivis] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [θɪŋz] ['pɑːpə][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Davis	now	coming	in	with	some	things	papa	had	ordered	to	take	with
太太	.	戴维斯	现在	未来	在	和	一些	事物	爸爸	有	订购	到	拿	和

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

戴维斯太太拿着爸爸吩咐他带走的一些东西走了进来；

[ə'gen] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'pent] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kæs(ə)l] [hɪl] ,

again	ventured	to	say	she	hoped	he	would	not	repent	going	to	Castle	Hill	,
再次	冒险	到	说	她	希望	他	会	不是	悔改	去	到	城堡	爬坡道	,

她再次大胆地说，她希望他去城堡山不会后悔。

['ædɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['miːnɪŋ] [maɪ'self] , [ɪn]

adding	she	would	pay	every	attention	to	the	young	gentleman	,	meaning	myself	,	in
添加	她	会	支付	每一个	注意力	到	这	年轻的	绅士	,	意义	我	,	在

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

his	absence	.
他的	缺席	.

她还补充说，在他不在的时候，她会格外关注这位年轻先生，也就是我。

" [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ['mɪsɪz] . ['deivis] ,

"	If	I	am	not	mistaken	,	he	would	rather	accompany	me	Mrs	.	Davis	,
"	如果	我	是	不是	错误	,	他	会	相当	陪伴	我	太太	.	戴维斯	,

“如果我没记错的话，他更愿意陪我一起去，戴维斯夫人。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['ɜːrli] [tɔːt] [tuː; tə] [fɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['æktɪŋ] ['wɪkɪdli] ;

he	has	been	early	taught	to	fear	nothing	but	acting	wickedly	;
他	有	到过	早期的	教授	到	害怕	没有什么	但	表演	邪恶地	;

他从小就被教导除了作恶之外什么都不怕；

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] ['veri] [ʃʊr] [biː; bi] [wɪl] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wer] [aɪ] [duː] ;

and	I	feel	very	sure	be	will	not	shrink	from	passing	the	night	where	I	do	;
和	我	感觉	非常	当然	是	将要	不是	收缩	从	通过	这	夜晚	在哪里	我	做	;

而且我非常确信他不会因为和我一样在那里过夜而退缩；

[haʊ'evər] [hiː; hi] [kæn; kən] [pliːz] [hɪm'self] .

however	he	can	please	himself	.
然而	他	能	请	他自己	.

但他可以随心所欲。

" ['mɪsɪz] . ['deivis] ['æktʃuəli] [lʊkt] [ə'gæst] !

"	Mrs	.	Davis	actually	looked	aghast	!
"	太太	.	戴维斯	实际上	看起来	惊愕	!

戴维斯夫人看起来惊呆了！

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ə'gen] [ɪk'sprest] [maɪ] ['redinəs] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] , [aɪ] [oʊn]

and	though	I	again	expressed	my	readiness	and	determination	to	go	,	I	own
和	尽管	我	再次	表达	我的	准备就绪	和	决心	到	去	,	我	自己的

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

I	was	a	little	,
我	曾是	一个	小的	,

虽然我再次表达了我愿意前往的决心和准备，但我承认我当时有点……

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] .

a	very	little	afraid	.
一个	非常	小的	害怕的	.

有点害怕。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [nɑːt] ['veri]

"	Well	,	it	must	be	as	you	please	,	I	see	you	are	a	gentleman	not	very
"	出色地	,	它	必须	是	作为	你	请	,	我	看	你	是	一个	绅士	不是	非常

[suːn] [tɜːrnd] ,

soon	turned	,
很快	转向	,

“好吧，那就随您便吧，看来您是一位不轻易改变主意的绅士。”

[wen] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

when	you	make	up	your	mind	to	do	a	thing	.	"
什么时候	你	制作	向上	你的	头脑	到	做	一个	事物	.	"

当你下定决心要做某件事的时候。

" [wʌt] [taɪm] [meɪ] [wiː; wi] [ɪkˈspekt] , [ðɪs] [sed] [goʊst] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˌjuː ˈes] .

"	What	time	may	we	expect	,	this	said	ghost	to	visit	us	.
"	什么	时间	可能	我们	预计	,	这	说	鬼	到	访问	我们	.

“我们大概会在什么时候见到这个鬼魂呢？”

[wen] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [əˈpɪr] ? "

When	does	it	usually	appear	?	"
什么时候	做	它	通常	出现	?	"

它通常什么时候出现?

" [waɪ] , [sɜːr] , [ˈdʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [seɪ] [frʌm; frəm] [twelv] [tɪl] [tuː] ; [wel] [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] ,

"	Why	,	Sir	,	generally	they	say	from	twelve	till	two	;	well	you	may	smile	,
"	为什么	,	先生	,	一般来说	他们	说	从	十二	直到	二	;	出色地	你	可能	微笑	,

“先生，通常他们说从十二点到两点；好吧，您可以笑一笑。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːɪŋ] [ˈpɑːpə] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈtroʊl] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

"	said	she	seeing	papa	unable	to	control	his	features	,
"	说	她	看到	爸爸	无法	到	控制	他的	特征	,

她说她看到爸爸无法控制自己的表情，

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt] [wʌns] [aɪ] [hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , [nɔːr] [twaɪs] [ˈiːðər] . "

"	but	its	not	once	I	have	warned	you	,	nor	twice	either	.	"
"	但	它是	不是	一次	我	有	警告	你	,	也不	两次	任何一个	.	"

“但我已经警告过你不止一次，也不是第二次了。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] " [sed] [ˈpɑːpə] " [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] [baɪ] [jʊr; jər] [kaɪnd]

"	You	have	done	so	"	said	papa	"	and	I	feel	certainly	much	obliged	by	your	kind
"	你	有	完毕	所以	"	说	爸爸	"	和	我	感觉	当然	很多	有义务	经过	你的	种类

[ɪnˈtenʃən] .

intentions	.
意图	.

“你已经做到了，”爸爸说，“我非常感谢你的好意。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðə; ði] [welʃ] [wɜːr; wər] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] ;

I	always	heard	the	Welsh	were	superstitious	;
我	总是	听到	这	威尔士语	是	迷信的	;

我一直听说威尔士人很迷信；

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ðeɪ] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstent] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː]

but	could	not	have	believed	they	carried	it	to	such	an	extent	as	you	do
但	可以	不是	有	相信	他们	携带	它	到	这样的	一个	程度	作为	你	做

[ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] . "

in	this	neighbourhood	.	"
在	这	邻里	.	"

但我真没想到你们这个街区竟然把这种风气传播到这种程度。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [soʊ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['veri] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] .

"	It	may	be	so	;	but	you	are	so	very	unbelieving	.
"	它	可能	是	所以	;	但	你	是	所以	非常	不信者	.

“也许是这样；但你真是太不相信了。”

[meɪ] [biː; bi] [juː; jʊ] [dəunt] [bɪˈliːv] [ɪn] [kɔːrps] ['kændlz] . "

May	be	you	don't	believe	in	corpse	candles	.	"
可能	是	你	不	相信	在	尸体	蜡烛	.	"

也许你不相信尸烛。

" [oʊ] [jes] , [wen] [ðeə(r)] ['laɪtɪd] [aɪ] [duː] . "

"	Oh	yes	,	when	they're	lighted	I	do	.	"
"	哦	是的	,	什么时候	它们是	照明	我	做	.	"

“哦，是的，当它们亮起来的时候，我会的。”

" [ænd; ənd] [eint] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['laɪtɪd] . "

"	And	ain't	they	always	lighted	.	"
"	和	不是	他们	总是	照明	.	"

“而且它们不总是亮着灯吗？”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['pɑːpə] , " [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ðə; ði] [laɪts] [juː; jʊ][bɜːrn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

"	What	do	you	mean	,	"	said	papa	,	"	are	they	not	the	lights	you	burn	during	the	night	,
"	什么	做	你	意思是	,	"	说	爸爸	,	"	是	他们	不是	这	灯	你	烧伤	期间	这	夜晚	,

“你什么意思？”爸爸说，“它们不就是你们晚上点的灯吗？”

[waɪl] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] [laɪz] ['ʌn'berid] . "

while	a	dead	body	lies	unburied	.	"
尽管	一个	死的	身体	谎言	未掩埋的	.	"

而一具尸体却无人掩埋。

" [bles] [jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] !

"	Bless	your	innocent	heart	!
"	保佑	你的	清白的	心	!

“愿你纯洁的心蒙福！”

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðə; ði] [kɔːrps] ['kændiz] , [ɑːr; ər] [siːn] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ə'fɔːr] ['piːp(ə)l] [daɪ] ;

The	corpse	candies	,	are	seen	burning	and	moving	of	themselves	,	afore	people	die	;
这	尸体	糖果	,	是	已见	燃烧	和	移动	的	他们自己	,	之前	人们	死	;

人们在临死前会看到尸体糖果燃烧并自行移动；

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] . "

coming	down	the	roads	from	the	houses	they	live	in	as	a	warning	.	"
未来	向下	这	道路	从	这	房屋	他们	居住	在	作为	一个	警告	.	"

他们从自己居住的房屋沿着道路走下来，以此发出警告。

" [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['deivis] ?

"	A	warning	for	what	my	dear	Mrs	.	Davis	?
"	一个	警告	为了	什么	我的	亲爱的	太太	.	戴维斯	?

“亲爱的戴维斯夫人，这是在警告什么呢？”

[wʌt] ['ɜːrθli] ['pɜːrpəs] [kæn; kən] [ðeɪ] ['ænsər] ?

what	earthly	purpose	can	they	answer	?
什么	尘世的	目的	能	他们	回答	?

它们能回答什么实际问题呢?

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ['wɔːrnɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [ɪ'vents] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnstə'bɪlәti] [ʌv; əv][laɪf] ,

have	we	not	warning	enough	in	the	daily	events	of	our	lives	to	impress	us	with	the	instability	of	life	,
有	我们	不是	警告	足够的	在	这	日常的	活动	的	我们的	生活	到	令人印象深刻	我们	和	这	不稳定性	的	生活	,

难道我们日常生活中发生的种种事件还不足以让我们深刻体会到生活的不稳定性吗?

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['rerli] [dʌz] [deθ] [faɪnd][ˌjuː 'es] [prɪ'perd] . "

and	yet	how	rarely	does	death	find	us	prepared	.	"
和	然而	如何	很少	做	死亡	寻找	我们	准备	.	"

然而，死亡又是多么罕见地让我们毫无防备。

" [wel] , [wel] ; [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [tɔːk] [æz; əz] [juː; jʊ]
" Well , well ; you may be as unbelieving as you like , and talk as you
" 出色地 , 出色地 ; 你 可能 是 作为 不信者 作为 你 喜欢 , 和 讲话 作为 你
[wɪl] :
will :
将要 :

“好吧，好吧；你可以尽情地不信，尽情地议论：

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [kɔːrps] ['kænd(ə)l] ,
I shall always believe when I see a corpse candle ,
我 将 总是 相信 什么时候 我 看 一个 尸体 蜡烛 ,

我只要看到尸烛，就一定会相信。

['ðɛrəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [deθ] [bʌt; bət] [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [pæs] [wʌn] [naɪt] [ɪn] ['kæs(ə)l] [hɪl] ;
there'll be a death but just wait till you pass one night in Castle Hill ;
将会 是 一个 死亡 但 只是 等待 直到 你 经过 一 夜晚 在 城堡 爬坡道 ;

会有死亡发生，但你只要在城堡山度过一个夜晚就明白了；

[meɪ] [biː; bi] [juːl] [tel] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] [ðen] ! "
may be you'll tell a different story then ! "
可能 是 你会 告诉 一个 不同的 故事 然后 ! "

到那时，你或许会讲述一个不同的故事！

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] , ['mɪsɪz] . ['deivis] [ɪz] [ðɪs] , [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði]
" The long and the short of the matter , Mrs . Davis is this , I liked the
" 这 长的 和 这 短的 的 这 事情 , 太太 . 戴维斯 是 这 , 我 喜欢 这
['prɑːpərti] ,
property ,
财产 ,

“戴维斯夫人，事情的长话短说就是，我喜欢这处房产，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [gɑːd] ,
and have bought it ; and am determined to reside in it if God ,
和 有 买 它 ; 和 是 决定 到 居住 在 它 如果 上帝 ,
[spɛəz] [maɪ] [laɪf] .
spares my life .
备件 我的 生活 .

我已经买下了它；如果上帝保佑我的生命，我决心要住在里面。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [goʊst] [ɔːr] ['goʊsts] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wel] [pə'sweidid] [ðæt] ,
As to the ghost or ghosts , I am well persuaded that ,
作为 到 这 鬼 或者 鬼魂 , 我 是 出色地 被说服 那 ,

至于鬼魂，我深信不疑：

[ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] [meɪ] ['rendər] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['premɪsɪz] [ʌn'tenəb(ə)l] ;
although some natural causes may render the house and premises untenable ;
虽然 一些 自然的 原因 可能 使成为 这 房子 和 前提 站不住脚的 ;

尽管某些自然原因可能导致房屋和房屋无法居住；

[ˌsuːpər'nætʃrəl] [wʌnz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
supernatural ones I am sure have nothing to do with it .
超自然 一个 我 是 当然 有 没有什么 到 做 和 它 .

我确信超自然因素与此事无关。

" [taɪm] [pæst] [ɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [eɪt] ; [ðə; ði] ['aʊər] [fɪkst] [ɑːn] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
" Time passed on and the clock struck eight ; the hour fixed on , to leave the
" 时间 通过了 在 和 这 钟 击 八 ; 这 小时 固定的 在 , 到 离开 这
[ɪn] ,
inn ,
客栈 ,

时间一分一秒地过去，时钟敲响了八点；时间已定，该离开客栈了。

[fɔːr; fər]['kæs(ə)l] [hɪl] : [wen] ['pɑːpə] [brɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['bæskɪt] ,

for	Castle	Hill	:	when	papa	brought	a	large	trunk	and	basket	,
为了	城堡	爬坡道	:	什么时候	爸爸	带来	一个	大的	树干	和	篮子	,

城堡山：当爸爸带来一个大箱子和篮子时，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [ɑːn] ['deɪvɪz] ['ʃəuldəz] ; [bʌt; bət] [strɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

which	he	had	tried	to	fix	on	Davy's	shoulders	;	but	strong	as	he	was	,
哪个	他	有	尝试	到	使固定	在	戴维的	肩膀	;	但	强的	作为	他	曾是	,

他曾试图把那东西固定在戴维的肩膀上；但他虽然力气很大，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][bəuθ] , [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [gɑːt][ə; eɪ] [wiːl] ['bæroʊ] ,

he	was	unable	to	carry	them	both	,	he	therefore	got	a	wheel	barrow	,
他	曾是	无法	到	携带	他们	两个都	,	他	所以	得到	一个	车轮	巴罗	,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [trʌŋk] ;

for	the	trunk	;
为了	这	树干	;

他无法同时搬运这两样东西，因此他找了一辆独轮车来装行李箱；

[waɪl] ['pɑːpə][ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [ðə; ði]['bæskɪt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɔːf][wiː; wi]['stɑːrtɪd] .

while	papa	and	I	carried	the	basket	between	us	,	and	off	we	started	.
尽管	爸爸	和	我	携带	这	篮子	之间	我们	,	和	离开	我们	开始	.

我和爸爸一起提着篮子，出发了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

A	great	concourse	of	people	were	at	the	door	;
一个	伟大的	大厅	的	人们	是	在	这	门	;

门口聚集了很多人；

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [left]

many	of	whom	accompanied	us	to	the	foot	of	the	hill	,	and	there	left
许多	的	谁	伴随	我们	到	这	脚	的	这	爬坡道	,	和	那里	左边

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

他们中的许多人陪我们走到山脚下，然后就离开了我们。

[wiː; wi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

We	went	in	and	took	up	our	quarters	in	the	room	,
我们	去	在	和	采取	向上	我们的	四分之一	在	这	房间	,

我们进去后，在房间里安顿了下来。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bedsted] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]

in	which	was	the	bedstead	and	which	was	considered	to	be	the	most
在	哪个	曾是	这	床架	和	哪个	曾是	经过考虑的	到	是	这	最多

['kɑːnstənt] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] .

constant	rendezvous	of	the	ghost	.
持续的	会合	的	这	鬼	.

其中一间是床架所在之处，也被认为是鬼魂最常出没的地方。

['deɪvi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [θriː] [tʃerz] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ]

Davy	lighted	a	good	fire	and	found	a	table	and	three	chairs	one	of	which
戴维	照明	一个	好的	火	和	成立	一个	桌子	和	三	椅子	一	的	哪个

[haʊ'evər] [pruːvd] ['rɪkəti] ,

however	proved	rickety	,
然而	已证实	摇摇晃晃的	,

戴维生起了一堆火，找到了一张桌子和三把椅子，但其中一把椅子摇摇晃晃的。

[soʊ] ['deɪvi] [hæd; həd][tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] .

so	Davy	had	to	seat	himself	on	the	trunk	.
所以	戴维	有	到	座位	他自己	在	这	树干	.

所以戴维只好坐在树干上了。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['bedsted] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː]

To	our	surprise	we	found	the	bedstead	not	in	the	same	place	in	which	we	saw
到	我们的	惊喜	我们	成立	这	床架	不是	在	这	相同的	地方	在	哪个	我们	锯

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

it	in	the	morning	.
它	在	这	早晨	.

令我们惊讶的是，我们发现床架不在早上我们看到的那个位置了。

[ðɪs] ['ræðər] , [æt; ət] [liːst] [soʊ][aɪ] [θɔːt] , [ə'stɑːnɪʃt] ['pɑːpə] ; [haʊ'evər] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ]

This	rather	,	at	least	so	I	thought	,	astonished	papa	;	however	he	made	no
这	相当	,	在	至少	所以	我	想法	,	惊讶	爸爸	;	然而	他	制成	不

['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .

comment	on	the	circumstance	.
评论	在	这	环境	.

这件事让爸爸颇感意外，至少我是这么认为的；但他对此事并未发表任何评论。

['pɑːpə][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] ; [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [per]

Papa	had	taken	care	to	bring	a	good	supper	;	He	also	brought	a	large	pair
爸爸	有	已采取	关心	到	带来	一个	好的	晚餐	;	他	还	带来	一个	大的	一对

[ʌv; əv] ['pɪstlz] ,

of	pistols	,
的	手枪	,

爸爸精心准备了丰盛的晚餐；他还带了一对大号手枪。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['blʌndərbʌs] , [ðə; ði] ['lætər] , [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend]

and	we	had	a	blunderbuss	,	the	latter	,	the	property	of	our	friend
和	我们	有	一个	铳	,	这	后者	,	这	财产	的	我们的	朋友

['deɪvi] .

Davy	.
戴维	.

我们还有一支短管火枪，后者是我们朋友戴维的财产。

[ðiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

These	with	a	sword	he	arranged	to	his	own	satisfaction	under	the	pillow	,
这些	和	一个	剑	他	安排	到	他的	自己的	满意	在下面	这	枕头	,

他用一把剑将这些东西摆放在枕头底下，随心所欲地整理好。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] ['sʌpər] .

and	in	about	an	hour	,	we	sat	down	to	a	good	and	substantial	supper	.
和	在	关于	一个	小时	,	我们	卫星	向下	到	一个	好的	和	重大的	晚餐	.

大约一个小时后，我们坐下来享用了一顿丰盛美味的晚餐。

['deɪvi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] [bʌt; bət]['pɑːpə]['dʒoʊkɪŋli][toʊld][hɪm; ɪm]

Davy	offered	to	replace	what	was	left	in	the	basket	but	papa	jokingly	told	him
戴维	提供	到	代替	什么	曾是	左边	在	这	篮子	但	爸爸	开玩笑地	讲述	他

[tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [goʊst] .

to	leave	it	for	the	ghost	.
到	离开	它	为了	这	鬼	.

戴维提出要把篮子里剩下的东西换掉，但爸爸开玩笑地让他把东西留给鬼魂。

[wiː; wi] [naʊ] [sæt][fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ,

We	now	sat	for	nearly	an	hour	and	a	half	,
我们	现在	卫星	为了	几乎	一个	小时	和	一个	一半	,

我们就这样坐了将近一个半小时。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [sʌm; səm] [ə'keɪʒən(ə)l] [aʊt] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['merimənt] , [æz; əz] ['deɪvi] [toʊld][ˌjuː 'es]

and	except	some	occasional	out	burst	of	merriment	,	as	Davy	told	us
和	除了	一些	偶然	出去	爆裂	的	欢乐	,	作为	戴维	讲述	我们

[sʌm; səm][droʊl] [θɪŋz] ,

some	droll	things	,
一些	滑稽	事物	,

除了戴维偶尔讲些滑稽故事时带给我们的阵阵欢笑之外，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [goʊst] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kɜːrənt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

about	the	ghost	,	which	were	current	in	the	village	,
关于	这	鬼	,	哪个	是	当前的	在	这	村庄	,

关于村里流传的鬼魂传说，

[wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][wiː; wi] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] .

we	were	as	still	as	we	well	could	be	.
我们	是	作为	仍然	作为	我们	出色地	可以	是	.

我们尽可能地保持静止不动。

[æt; ət] [læst] [aɪ][gɑːt] ['veri] ['sliːpi] , [æz; əz] [wel] [aɪ] [maɪt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [twelv]

At	last	I	got	very	sleepy	,	as	well	I	might	,	for	it	was	nearly	twelve
在	最后的	我	得到	非常	困	,	作为	出色地	我	可能	,	为了	它	曾是	几乎	十二

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

最后我感到非常困倦，这也不足为奇，因为已经快到十二点了。

['pɑːpə] [meɪd] [ˌem 'iː][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ] [hɪm'self] ;

Papa	made	me	lie	down	and	said	he	thought	he	would	do	so	himself	;
爸爸	制成	我	说谎	向下	和	说	他	想法	他	会	做	所以	他自己	;

爸爸让我躺下，说他自己也想躺下；

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ʃoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ðə; ði]

not	thinking	he	said	,	it	was	necessary	to	shew	so	much	courtesy	to	the
不是	思维	他	说	,	它	曾是	必要的	到	展示	所以	很多	礼貌	到	这

[goʊst] ,

ghost	,
鬼	,

他当时并没有思考，只是觉得有必要对鬼魂表现出如此的礼貌。

[æz; əz] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

as	wait	for	it	.
作为	等待	为了	它	.

敬请期待。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ʌn'dres] .

We	did	not	undress	.
我们	做过	不是	脱衣服	.

我们没有脱衣服。

['deɪvi] [fɪkst] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] , ['faɪər][ænd; ənd] [suːn] [geɪv] [pruːf] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

Davy	fixed	himself	before	the	,	fire	and	soon	gave	proof	,	that	he	was	asleep	,
戴维	固定的	他自己	前	这	,	火	和	很快	给予	证明	,	那	他	曾是	睡着了	,

戴维在火堆前站稳，很快就证明他当时正在睡觉。

[baɪ] ['snɔːrɪŋ] [moʊst] ['laʊdli] .

by	snoring	most	loudly	.
经过	打鼾	最多	高声	.

打鼾声最大。

[maɪnd][maɪ] [dɪr] [tʃɑːrlz] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [ðæt] ['pɑːpə][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Mind	my	dear	Charles	,	in	giving	you	this	account	,	that	papa	told	me	about	it
头脑	我的	亲爱的	查尔斯	,	在	给予	你	这	帐户	,	那	爸爸	讲述	我	关于	它

['æftərwərdz] ;

afterwards	;
然后	;

亲爱的查尔斯，请记住，我告诉你这件事的时候，爸爸是后来才告诉我的；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [tuː] .

for	I	had	fallen	asleep	too	.
为了	我	有	倒下	睡着了	也	.

因为我也睡着了。

[tɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,

Till	five	minutes	to	twelve	all	was	quiet	as	the	grave	,
直到	五	分钟	到	十二	全部	曾是	安静的	作为	这	严重	,

直到十二点五十分，一切都静得出奇。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'menst] [ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [nɒkɪŋz] , [ænd; ənd]

and	then	commenced	the	slamming	of	the	doors	and	knockings	,	and
和	然后	开始	这	猛击	的	这	门	和	敲门声	,	和

[θʌmpɪŋz] ,

thumpings	,
砰砰声	,

然后就开始了摔门、敲门和砰砰的撞击声。

[æz; əz] [ɪf] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ðə; ði] ['peivjə] [juːz][tuː; tə] [biːt] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊnz] [ðeɪ]

as	if	done	with	the	instrument	the	paviours	use	to	beat	down	the	stones	they
作为	如果	完毕	和	这	乐器	这	铺路工	使用	到	打	向下	这	石头	他们

[peɪv] [wɪð; wɪθ] .

pave	with	.
铺平	和	.

仿佛是用铺路工人用来敲打铺路石的工具完成的。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['grædʒuəli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

This	continued	some	minutes	,	and	then	the	door	gradually	opened	,	and	a
这	持续	一些	分钟	,	和	然后	这	门	逐步地	打开	,	和	一个

['fiːmeɪl] , [tɔːl][ænd; ənd] [θɪn] ,

female	,	tall	and	thin	,
女性	,	高的	和	薄的	,

这种情况持续了几分钟，然后门缓缓打开，一个身材高挑纤瘦的女子走了进来。

['entərd] , [drest] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['fæʃnd] ['jeloʊ] [broʊ'keɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [treɪn] .

entered	,	dressed	in	an	old	fashioned	yellow	brocade	,	with	a	sweeping	train	.
进入	,	穿着	在	一个	老的	造型	黄色的	锦缎	,	和	一个	扫荡	火车	.

她身着老式黄色锦缎长裙，拖着长长的裙摆走了进来。

['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [θroʊn] [æn; ən] [ɪ'mens] [gɔːz] [veɪl] ;

Over	her	head	was	thrown	an	immense	gauze	veil	;
超过	她	头	曾是	抛掷	一个	巨大	纱布	面纱	;

一大块薄纱面纱披在了她的头上；

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

her	features	were	sharp	and	she	was	very	pale	.
她	特征	是	锋利的	和	她	曾是	非常	苍白	.

她五官轮廓分明，脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] ,

She	paused	as	she	entered	,
她	暂停	作为	她	进入	,

她走进去的时候停顿了一下，

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [hæf] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl]

and	advancing	half	way	from	the	door	to	the	bed	she	again	made	a	full
和	前进	一半	方式	从	这	门	到	这	床	她	再次	制成	一个	满的

[stɑːp] ,

stop	,
停止	,

她走到离床边一半路程的地方，又突然停了下来。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['pɑːpə] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [sæt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bed] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

upon	which	papa	rose	up	and	sat	on	the	bed	,	when	she	threw	out	her	arms	,
之上	哪个	爸爸	玫瑰	向上	和	卫星	在	这	床	,	什么时候	她	扔	出去	她	武器	,

[iks'kleimɪŋ] :

exclaiming	:
惊呼	:

于是爸爸起身坐到床上，她张开双臂，喊道：

" [ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['mɔːrt(ə)l] ; [waɪ] [ðaʊ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [hɪr] ,

"	Impious	and	daring	mortal	;	why	presumest	thou	to	intrude	here	,
"	不敬	和	大胆	凡人	;	为什么	假定	你	到	侵入	这里	,

“你这无礼又大胆的凡人，为何竟敢擅闯此地？”

[wer] [nʌn] [laɪk] [ðiː] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] ?

where	none	like	thee	are	permitted	to	come	?
在哪里	没有任何	喜欢	你	是	允许	到	来	?

哪里不允许像你这样的人来?

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	all	those	who	have	attempted	it	.
的	全部	那些	WHO	有	尝试过	它	.

所有尝试过的人中。

[nʌn] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] [left] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [teɪl] ! "

None	have	ever	been	left	to	tell	the	tale	!	"
没有任何	有	曾经	到过	左边	到	告诉	这	故事	!	"

没有一个人能活着讲述这段故事!

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

"	Indeed	!	"	said	my	father	advancing	towards	her	.
"	的确	!	"	说	我的	父亲	前进	向	她	.

“的确如此！”父亲说着，朝她走去。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] , [haʊ'evər] . "

"	I	trust	you	will	make	me	an	exception	,	however	.	"
"	我	相信	你	将要	制作	我	一个	例外	,	然而	.	"

但我相信你会破例的。

" [hoʊld] ! " [sed] [ʃiː; ʃɪ] " [nɔːr] [der] [kʌm] [naɪ] [tuː; tə] [wʌn] ,

"	Hold	!	"	said	she	"	nor	dare	come	nigh	to	one	,
"	抓住	!	"	说	她	"	也不	敢	来	夜	到	一	,

“等等！”她说，“我不敢靠近任何人。”

[huːz] ['neɪtʃər] [ɪz] [soʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] . "

whose	nature	is	so	different	to	thine	own	.	"
谁	自然	是	所以	不同的	到	你的	自己的	.	"

他的本性与你截然不同。

" [aɪ] ! " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] " [huː] [ðen] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ? "

"	Aye	!	"	said	my	father	"	who	then	and	what	art	thou	?	"
"	是的	!	"	说	我的	父亲	"	WHO	然后	和	什么	艺术	你	?	"

“是啊！”我父亲说，“那你又是谁？你是什么人？”

" [nɑːt] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ; [ə'gen] [aɪ] [æsk] , [ræʃ] ['mɔːrt(ə)l] , [waɪ] [ɑːr; ər] [ðaʊ] [hɪr]

"	Not	flesh	and	blood	as	thou	art	;	again	I	ask	,	rash	mortal	,	why	are	thou	here
"	不是	肉	和	血	作为	你	艺术	;	再次	我	问	,	皮疹	凡人	,	为什么	是	你	这里

? "

?	"
?	"

“你虽非血肉之躯，我再次问你，鲁莽的凡人，你为何在此？”

" [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðɪs] [naɪt] , ['mædəm] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] ,

"	I	remained	this	night	,	madam	,	in	the	hopes	of	meeting	you	,
"	我	剩余	这	夜晚	,	女士	,	在	这	希望	的	会议	你	,

“夫人，我今晚留在这里，希望能见到您。”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] [ðæt] ['hævɪŋ] ['pəːtʃəst] [ðɪs] ['prɑːpərti] , [aɪ] ['pɜːrpəs] [ri'zaidɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

that	I	might	inform	you	that	having	purchased	this	property	,	I	purpose	residing	on	it
那	我	可能	通知	你	那	拥有	购买	这	财产	,	我	目的	居住	在	它

,

,
,

我谨告知各位，我购买此房产后，打算自住。

[æt; ət] [liːst] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , ['kɑːnsɪkwentli] , [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [ænd; ənd]

at	least	six	months	of	the	year	,	consequently	,	I	must	request	you	and
在	至少	六	几个月	的	这	年	,	最后	,	我	必须	要求	你	和

[jʊr; jər] [frendz] ,

your	friends	,
你的	朋友们	,

至少一年中有六个月的时间，因此，我必须请求您和您的朋友们：

[ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɔːr] ['hjuːmən] , [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌɔːltə'geðər] . "

supernatural	or	human	,	to	quit	the	place	altogether	.	"
超自然	或者	人类	,	到	辞职	这	地方	共	.	"

无论是超自然的还是人类的，彻底离开那个地方。

" ['meni] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hæv; həv] [traɪd] , [bʌt; bət] ['veɪnli] ,

"	Many	before	,	"	said	she	,	"	have	tried	,	but	vainly	,
"	许多	前	,	"	说	她	,	"	有	尝试	,	但	徒劳地	,

“以前很多人都试过，”她说，“但都徒劳无功。”

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [pə'zeʃn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['feɪt(ə)l] . "

to	retain	possession	and	to	attempt	it	would	be	fatal	.	"
到	保持	拥有	和	到	试图	它	会	是	致命的	.	"

试图占有它将会是致命的。

" [ɪ'nʌf] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [belt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

"	Enough	,	"	said	my	father	drawing	a	pistol	from	a	belt	under	his	coat	,
"	足够的	,	"	说	我的	父亲	绘画	一个	手枪	从	一个	腰带	在下面	他的	外套	,

“够了，”父亲说着，从外套下的腰带里拔出一把手枪。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃər] , [maɪ] ['wepən] [wɪl] [biː; bi] ['hɑːrmləs] , [ɪf] [juː; jʊ]

"	if	you	are	really	of	a	spiritual	nature	,	my	weapon	will	be	harmless	,	if	you
"	如果	你	是	真的	的	一个	精神	自然	,	我的	武器	将要	是	无害	,	如果	你

[ɑːr; ər][nɑːt] ,

are	not	,
是	不是	,

“如果你真的具有精神层面的修为，我的武器对你来说就无害；如果你不具有精神层面的修为，

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [biː; bi][ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hed] .

the	consequences	be	upon	your	own	head	.
这	结果	是	之上	你的	自己的	头	.

后果自负。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	As	he	spoke	he	pointed	the	pistol	at	her	heart	.
"	作为	他	辐	他	尖	这	手枪	在	她	心	.

“说话间，他用手枪指着她的心脏。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] ['wɜːrðɪ] [ə; eɪ] ['betər] [kɔːz] ,

With	a	courage	worthy	a	better	cause	,
和	一个	勇气	值得	一个	更好的	原因	,

怀着足以匹配更高目标的勇气，

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [traɪd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪnskət] ['pænlz] [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ]

she	darted	by	him	and	tried	one	or	two	of	the	wainscot	panels	as	if	seeking
她	飞镖	经过	他	和	尝试	一	或者	二	的	这	护墙板	面板	作为	如果	寻求

[ə; eɪ] ['praɪvət] [sprɪŋ] ,

a	private	spring	,
一个	私人的	春天	,

她从他身边飞快地跑过，试着拨弄了一两块护墙板，仿佛在寻找一处隐秘的泉眼。

[wɪtʃ] ['deɪvi] [huː] , [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [pɜ'siːvɪŋ] , [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɔːt]

which	Davy	who	,	was	fully	awake	by	this	time	perceiving	,	sprang	up	,	and	caught
哪个	戴维	WHO	,	曾是	完全	醒	经过	这	时间	感知	,	弹簧	向上	,	和	捕捉

[hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

hold	of	her	,
抓住	的	她	,

这时，戴维已经完全清醒过来，察觉到这一点，便跳起来抓住了她。

['græspɪŋ] [hɜːr; hər] ['taɪtli] ; [ʃiː; ʃi] ['resld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪənes]

grasping	her	tightly	;	she	wrestled	with	him	with	the	strength	of	a	lioness
抓握	她	紧紧	;	她	摔跤	和	他	和	这	力量	的	一个	母狮

,

,

,

她紧紧抓住他；她像母狮一样与他搏斗。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['pɑːˌpɑːz] [help] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ; [hiː; hi] [naʊ] ['faɪərd] [ðə; ði]

and	but	for	papa's	help	,	she	must	have	escaped	;	he	now	fired	the
和	但	为了	爸爸的	帮助	,	她	必须	有	逃脱	;	他	现在	被解雇	这

['pɪst(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['weɪnskət] ,

pistol	at	the	wainscot	,
手枪	在	这	护墙板	,

要不是爸爸帮忙，她肯定已经逃走了；这时，爸爸朝护墙板开了一枪。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [slʌg] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [daʊt] ,

to	show	her	it	really	contained	a	slug	,	which	he	thought	she	might	doubt	,
到	展示	她	它	真的	包含	一个	蛞蝓	,	哪个	他	想法	她	可能	怀疑	,

为了向她证明里面确实有一只蛞蝓，他觉得她可能会怀疑。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] ['ɪnstrəmənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

and	taking	the	fellow	instrument	from	his	pocket	,
和	采取	这	同伴	乐器	从	他的	口袋	,

他从口袋里掏出另一件乐器，

[toʊld] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] ,

told	her	it	was	loaded	like	the	other	and	that	,
讲述	她	它	曾是	已加载	喜欢	这	其他	和	那	,

告诉她，它和其他的一样都装满了子弹，而且，

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [ðæt] ['moʊmənt] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [kən'fest] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

unless	she	that	moment	really	and	truly	confessed	who	and	what	she	was	,
除非	她	那	片刻	真的	和	真的	坦白	WHO	和	什么	她	曾是	,

[ænd; ənd] [baɪ] [huːm] [ɪm'plɔɪd] ,

and	by	whom	employed	,
和	经过	谁	受雇	,

除非她在那一刻真正坦白了自己的身份、职业以及受雇于谁，

[hɜːr; hər] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] .

her	hours	were	numbered	.
她	小时	是	编号	.

她的时日不多了。

['tremblɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd]

Trembling	**and**	**almost**	**gasping**	**for**	**breath**	**,**	**she**	**fell**	**on**	**her**	**knees**	**and**
发抖	和	几乎	喘息	为了	气息	,	她	跌倒	在	她	膝盖	和

[ɪm'plɔːd] ['mɜːrsi] .

implored	**mercy**	**.**
恳求	怜悯	.

她浑身颤抖，几乎喘不过气来，跪倒在地，乞求饶命。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ʃoʊn] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] " ['oʊnli][ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

"	**It**	**can**	**be**	**shown**	**,**	**"**	**said**	**my**	**father**	**"**	**only**	**on**	**one**	**condition**	**,**
"	它	能	是	所示	,	"	说	我的	父亲	"	仅有的	在	一	状况	,

“可以证明，”我父亲说，“但有一个条件。”

[ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɪr] . "

a	**full**	**confession**	**of**	**every**	**thing**	**connected**	**with**	**your**	**being**	**here**	**.**	**"**
一个	满的	忏悔	的	每一个	事物	连接	和	你的	存在	这里	.	"

把你来到这里的所有事情都彻底坦白出来。

" [bʌt; bət] , " ['fɔːltəd] [ʃiː; ʃi] ,

"	**But**	**,**	**"**	**faltered**	**she**	**,**
"	但	,	"	犹豫不决	她	,

“但是，”她犹豫了一下，说道，“

" [ɪf] [aɪ][duː][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]

"	**if**	**I**	**do**	**shall**	**I**	**be**	**given**	**up**	**to**	**them**	**and**	**they**	**will**	**surely**	**kill**	**me**	**if**	**I**
"	如果	我	做	将	我	是	给定	向上	到	他们	和	他们	将要	一定	杀	我	如果	我

[ˌeɪ 'em] . "

am	**.**	**"**
是	.	"

“如果我这么做，他们会把我交给他们吗？如果我被交给他们，他们一定会杀了我。”

" [tel] [ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , " [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [læst]

"	**Tell**	**the**	**truth**	**,**	**"**	**said**	**my**	**father**	**,**	**"**	**and**	**if**	**,**	**as**	**I**	**judge**	**from**	**your**	**last**
"	告诉	这	真相	,	"	说	我的	父亲	,	"	和	如果	,	作为	我	法官	从	你的	最后的

[wɜːrdz] ;

words	**;**
字	;

“说实话，”我父亲说，“如果，正如我从你临终遗言中判断的那样；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prə'tektɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [dɪ'zɜːrvɪŋ] , [ɔːr]

you	**are**	**the**	**tool**	**of**	**others**	**,**	**you**	**shall**	**be**	**protected**	**,**	**and**	**if**	**deserving**	**,**	**or**
你	是	这	工具	的	其他的	,	你	将	是	受保护	,	和	如果	值得	,	或者

['iːv(ə)n] [rɪ'pentənt] ,

even	**repentant**	**,**
甚至	悔改的	,

你是别人的工具，你应该受到保护，如果你值得，或者甚至真心悔改，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] : [bʌt; bət] [steɪ] , " [sed] [hiː; hi] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,

shall	**be**	**cared**	**for**	**:**	**but**	**stay**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**pouring**	**out**	**a**	**glass**	**of**	**wine**	**,**
将	是	关心	为了	:	但	停留	,	"	说	他	,	浇注	出去	一个	玻璃	的	葡萄酒	,

“会有人照顾你的；但你还是留下来吧，”他一边说着，一边倒出一杯酒。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [daʊn] .

"	**you**	**are**	**greatly**	**agitated**	**,**	**take**	**this**	**and**	**then**	**sit**	**down**	**.**
"	你	是	非常	激动	,	拿	这	和	然后	坐	向下	.

“你情绪非常激动，拿着这个，然后坐下。”

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪs'mɪs] [jʊr; jər] [fɪrz] ,

Now	**,**	**if**	**you**	**will**	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**you**	**may**	**dismiss**	**your**	**fears**	**,**
现在	,	如果	你	将要	告诉	这	真相	,	你	可能	解雇	你的	恐惧	,

如果你能说出真相，就可以消除你的恐惧。

[ænd; ənd][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , [ə; eɪ] [fʊl] [dɪs'kloʊʒər] ,

and	by	making	the	only	reparation	in	your	power	,	a	full	disclosure	,
和	经过	制作	这	仅有的	赔偿	在	你的	力量	,	一个	满的	披露	,

而你唯一能做的补偿就是全面披露所有信息。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

you	may	also	make	a	friend	of	me	.	"
你	可能	还	制作	一个	朋友	的	我	.	"

你也可以和我交朋友。

" [ɪn'diːd] [sɜːr][aɪ] [wɪl] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] . "

"	Indeed	Sir	I	will	,	for	I	feel	sure	you	will	keep	your	word	.	"
"	的确	先生	我	将要	,	为了	我	感觉	当然	你	将要	保持	你的	单词	.	"

“当然，先生，我会的，因为我相信您会信守承诺。”

" [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wʌn] , [huː] [tɪl] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] , [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][sɪn] .

"	You	see	before	you	one	,	who	till	the	last	few	years	,	knew	not	the	ways	of	sin	.
"	你	看	前	你	一	,	WHO	直到	这	最后的	很少	年	,	知道	不是	这	方式	的	罪	.

“你们眼前这位，直到最近几年，还不知道罪恶之道。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['tendərli] [brɔːt] [ʌp][sʌm; səm][maɪlz][frʌm; frəm] [hɪr] ;

I	was	carefully	and	tenderly	brought	up	some	miles	from	here	;
我	曾是	小心	和	温柔地	带来	向上	一些	英里	从	这里	;

我在离这里几英里远的地方被精心呵护地抚养长大；

[bʌt; bət] ['fɔːmiŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði]

but	forming	an	acquaintance	with	a	young	man	,	I	married	him	against	the
但	成型	一个	熟人	和	一个	年轻的	男人	,	我	已婚	他	反对	这

[wɪʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] .

wishes	of	my	parents	.
愿望	的	我的	父母	.

但是，在与一位年轻男子相识后，我违背父母的意愿嫁给了他。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['smʌg(ə)lər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiːz] [pɑːrts] ,

I	soon	found	out	he	was	a	smuggler	,	for	he	brought	me	to	these	parts	,
我	很快	成立	出去	他	曾是	一个	走私者	,	为了	他	带来	我	到	这些	部分	,

我很快发现他是个走私犯，因为是他把我带到这里的。

[wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][ækt][ðə; ði] ['kærəktər] [juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

where	I	have	been	compelled	to	act	the	character	you	saw	this	evening	,
在哪里	我	有	到过	被迫	到	行为	这	特点	你	锯	这	晚上	,

我是被迫扮演今晚你们看到的那个角色的。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['bɑːdi] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,

to	prevent	any	body	buying	the	place	,
到	防止	任何	身体	购买	这	地方	,

为了防止任何人购买该房产，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['ʌndər] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['suːtɪd]

it	being	so	near	the	sea	and	having	a	passage	under	ground	it	just	suited
它	存在	所以	靠近	这	海	和	拥有	一个	通道	在下面	地面	它	只是	适合

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

for	the	purpose	.
为了	这	目的	.

由于它靠近海边，而且有地下通道，因此非常适合这个用途。

[ðə; ði] [gæŋ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][sɪks][men] [huː] [ɑːr; ər][ɔːl][bʌt; bət][wʌn] [gɔːn] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊt][tuː; tə]

The	gang	consists	of	six	men	who	are	all	but	one	gone	out	with	a	boat	to
这	帮派	由	的	六	男人	WHO	是	全部	但	一	已消失	出去	和	一个	船	到

[fetʃ] [ə; eɪ]['kɑːrgoʊ] ;

fetch	a	cargo	;
拿来	一个	货物	;

该团伙由六名男子组成，除一人外，其余人都乘船外出运货了；

[ðə; ði] [muːn] [sets] [əˈbaʊt] [hæf] [pæst] [θriː] , [wen] [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] .

the	moon	sets	about	half	past	three	,	when	they	will	bring	it	in	.
这	月亮	套	关于	一半	过去的	三	,	什么时候	他们	将要	带来	它	在	.

月亮大约在三点半落下，那时他们会把它带回来。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] [læst] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] . "

Had	you	been	here	last	night	they	were	all	in	the	cave	.	"
有	你	到过	这里	最后的	夜晚	他们	是	全部	在	这	洞穴	.	"

如果你昨晚在这里，他们都会待在山洞里。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [ˈduːti] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuː] ? " [æskt] [maɪ]

"	Would	you	like	to	return	to	the	paths	of	duty	and	virtue	?	"	asked	my
"	会	你	喜欢	到	返回	到	这	路径	的	责任	和	美德	?	"	问	我的

[ˈfɑːðər] .

father	.
父亲	.

“你愿意重回正道，走上正道吗？”父亲问道。

" [oʊ] [jes] [sɜːr] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] , [huː] [wɪl] [naʊ] [lʊk] [ɑːn] [ˌem ˈiː] ,

"	Oh	yes	Sir	,	but	how	can	I	,	who	will	now	look	on	me	,
"	哦	是的	先生	,	但	如何	能	我	,	WHO	将要	现在	看	在	我	,

“哦，是的，先生，可是我怎么能这样呢，谁会看着我呢？”

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [liːv] [wʌn] ,

how	can	I	leave	one	,
如何	能	我	离开	一	,

我怎么能离开呢?

[huː] [ðoʊ] [soʊ] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [ˈhɑrdnd] [ɪn] [ˈwɪkɪdnəs] [ɪz] [stɪl] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem ˈiː]

who	though	so	wicked	and	I	fear	hardened	in	wickedness	is	still	very	dear	to	me
WHO	尽管	所以	邪恶	和	我	害怕	硬化	在	邪恶	是	仍然	非常	亲爱的	到	我

? "

?	"
?	"

他虽然邪恶至极，而且我担心他已经顽固不化，但他对我来说仍然非常亲近。

" [ˈoʊnli] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [duː] [ˈraɪtli] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] ,

"	Only	purpose	to	do	rightly	,	"	said	my	father	,
"	仅有的	目的	到	做	没错	,	"	说	我的	父亲	,

“唯一的目的就是把事情做好，”我父亲说。

[ænd; ənd] [gɑːd] [wɪl] [ˈjʊrli] [ˈoʊpən] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

and	God	will	surely	open	a	way	for	you	.
和	上帝	将要	一定	打开	一个	方式	为了	你	.

上帝一定会为你开路。

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] , [ɪz] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [hɪm; ɪm] . "

All	you	have	to	do	,	is	to	pray	to	and	trust	in	him	.	"
全部	你	有	到	做	,	是	到	祈祷	到	和	相信	在	他	.	"

你只需要向他祈祷并信靠他。

" [oʊ] [sɜːr] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [maɪ] [pʊr] [oʊld] [ˈfɑːðər] [wʊd] [seɪ] ,

"	Oh	Sir	that	is	what	my	poor	old	father	would	say	,
"	哦	先生	那	是	什么	我的	贫穷的	老的	父亲	会	说	,

“哦，先生，我可怜的老父亲也会这么说。”

[ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ; " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [ˈkraɪɪŋ] [ˈbɪtərli] .

that	is	just	how	he	used	to	talk	to	me	;	"	and	she	fell	to	crying	bitterly	.
那	是	只是	如何	他	用过的	到	讲话	到	我	;	"	和	她	跌倒	到	哭泣	苦涩地	.

“他以前就是这样跟我说话的；”说着说着，她就哭了起来。

" [ɪz][hiː; hi] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ? "

"	Is	he	still	living	?	"
"	是	他	仍然	活的	?	"

“他还活着吗？”

" [hiː; hi][ɪz][sɜːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] [aɪ] [roʊt] ['bɛgɪŋ] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] , [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

"	He	is	Sir	,	for	a	letter	I	wrote	begging	his	forgiveness	,	was	returned	to
"	他	是	先生	,	为了	一个	信	我	写道	乞讨	他的	饶恕	,	曾是	返回	到

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [poʊst] – ['ɑːfɪs] ,

a	neighbouring	post	–	office	,
一个	邻接	邮政	–	办公室	,

“他是先生，因为我写给他的一封请求原谅的信被退回到了邻近的邮局。”

['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

only	the	other	day	.
仅有的	这	其他	天	.

就在前几天。

" ['pɑːpə] [ðen] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] [rɪ'freʃmənt] ,

"	Papa	then	insisted	on	her	taking	some	more	refreshment	,
"	爸爸	然后	坚持	在	她	采取	一些	更多的	清爽	,

“爸爸坚持要她再喝点东西，”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [wʌn][ə'klɔk, əu-] : [mʌtʃ]

and	looking	at	his	watch	perceived	it	was	nearly	one	o'clock	:	much
和	寻找	在	他的	手表	感知	它	曾是	几乎	一	点钟	:	很多

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

was	to	be	done	,
曾是	到	是	完毕	,

他看了看手表，发现快一点了：还有很多事情要做。

[er] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] [rɪ'tɜːrnd] .

ere	the	smugglers	returned	.
埃雷	这	走私者	返回	.

走私者们返回之前。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['oʊnli][wʌn] [ðen] [rɪ'meɪnd] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

The	woman	informed	him	that	only	one	then	remained	who	ought	to	have	been
这	女士	知情的	他	那	仅有的	一	然后	剩余	WHO	应该	到	有	到过

[ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

on	the	watch	,
在	这	手表	,

那名女子告诉他，现在只剩下一个本应负责监视的人了。

[tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['biːkən] [prɪ'perd] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['deɪndʒər] ,

to	light	a	beacon	prepared	in	case	of	any	danger	,
到	光	一个	信标	准备	在	案件	的	任何	危险	,

点燃为应对任何危险而准备的烽火台

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

but	that	there	was	so	little	fear	of	any	thing	of	the	kind	,
但	那	那里	曾是	所以	小的	害怕	的	任何	事物	的	这	种类	,

但人们对这类事情几乎没有丝毫恐惧。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['friːli] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['spɪrɪts] ,

that	he	had	freely	indulged	in	spirits	,
那	他	有	自由	沉溺其中	在	烈酒	,

他曾肆意饮酒，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [fæst] [ə'sliːp] ,

of	which	there	were	plenty	in	the	cave	and	was	now	fast	asleep	,
的	哪个	那里	是	很多	在	这	洞穴	和	曾是	现在	快速地	睡着了	,

山洞里有很多这种鸟，他现在睡得很沉。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] , ['kɑːnsɪkwentli] , [kʊd; kəd][biː; bi] [sɪˈkjʊrd] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] .

in	a	state	of	intoxication	,	consequently	,	could	be	secured	without	any	difficulty	.
在	一个	状态	的	中毒	,	最后	,	可以	是	安全	没有	任何	困难	.

因此，处于醉酒状态的人很容易就能被抓获。

[ʃiː; ʃi] [əˈkʌmpənid] ['pɑːpə][ænd; ənd]['deɪvi][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [bʌt; bət][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] [bæk]

She	accompanied	papa	and	Davy	to	the	bed	,	but	on	reaching	it	started	back
她	伴随	爸爸	和	戴维	到	这	床	,	但	在	到达	它	开始	后退

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

with	horror	,
和	恐怖	,

她陪着爸爸和戴维走到床边，但走到床边时，却惊恐地向后退缩了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['lætər] [kɔːt] [hɜːr; hər] ;

and	would	have	fallen	,	had	not	the	latter	caught	her	;
和	会	有	倒下	,	有	不是	这	后者	捕捉	她	;

如果不是后者扶住了她，她就会摔倒。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['retʃɪd] ['biːɪŋ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

for	the	wretched	being	that	lay	before	them	,
为了	这	可怜	存在	那	躺	前	他们	,

对于躺在他们面前的可怜人，

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

was	her	husband	who	had	returned	wounded	and	from	the	state	of
曾是	她	丈夫	WHO	有	返回	受伤	和	从	这	状态	的

[ɪgˈzɔːstʃən] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ,

exhaustion	he	was	in	,
疲惫	他	曾是	在	,

是她受伤归来的丈夫，他当时精疲力竭。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] ['deɪndʒərəsli] [soʊ] .

it	appeared	dangerously	so	.
它	出现	危险地	所以	.

看起来非常危险。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] , [ænd; ənd][bəuθ]['pɑːpə][ænd; ənd] ['deɪvi] [wɜːr; wər][soʊ] [tuː] ,

She	was	alarmed	,	and	both	papa	and	Davy	were	so	too	,
她	曾是	惊慌	,	和	两个都	爸爸	和	戴维	是	所以	也	,

她很惊慌，爸爸和戴维也很惊慌。

[liːst] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][əˈlɑːrm] ;

least	the	man	they	expected	to	find	had	escaped	,	and	given	the	alarm	;
至少	这	男人	他们	预期的	到	寻找	有	逃脱	,	和	给定	这	警报	;

至少他们预期找到的那个人已经逃脱，并发出了警报；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] ; [fɔːr; fər][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

but	it	was	not	the	case	;	for	at	a	little	distance	,
但	它	曾是	不是	这	案件	;	为了	在	一个	小的	距离	,

但事实并非如此；因为在不远处，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [soʊ] [kəmˈpliːtli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [drɪŋk] ,

they	found	him	lying	on	the	ground	,	so	completely	under	the	influence	of	drink	,
他们	成立	他	说谎	在	这	地面	,	所以	完全地	在下面	这	影响	的	喝	,

他们发现他躺在地上，显然已经醉得不省人事。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzəli] [sɪ'kjʊrd] .

that	he	was	easily	secured	.
那	他	曾是	容易地	安全	.

他很容易就被抓住了。

['pɑːpə] [naʊ] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['biːkən] ,

Papa	**now**	**concluded**	**it**	**better**	**to**	**light**	**the**	**beacon**	**,**
爸爸	现在	结束	它	更好的	到	光	这	信标	,

爸爸现在觉得最好还是点燃烽火台。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [hiː; hi] [lɜːrnt] [ðæt] ['duːɪŋ] [soʊ] [wʊd] [dɪ'tɜːr] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ]

particularly	**when**	**he**	**learnt**	**that**	**doing**	**so**	**would**	**deter**	**the**	**smugglers**	**from**	**running**
特别	什么时候	他	学会了	那	正在做	所以	会	阻止	这	走私者	从	跑步

[ðer; ðər]['kɑːrgoʊ] ,

their	**cargo**	**,**
他们的	货物	,

尤其是当他得知这样做会阻止走私者继续运输货物时，

[tɪl] [ə'nʌðər] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

till	**another**	**signal**	**was**	**given**	**.**
直到	其他	信号	曾是	给定	.

直到收到另一个信号为止。

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [en'triːtid] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

The	**poor**	**creature**	**entreated**	**that**	**something**	**might**	**be**	**done**	**for**	**her**	**husband**	**,**
这	贫穷的	生物	恳求	那	某物	可能	是	完毕	为了	她	丈夫	,

这个可怜的女人恳求人们能帮帮她的丈夫。

[ænd; ənd]['pɑːpə] [mʌtʃ] [muːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'stres] , [toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent]

and	**papa**	**much**	**moved**	**by**	**her**	**distress**	**,**	**told**	**her**	**a**	**surgeon**	**should**	**be**	**sent**
和	爸爸	很多	已搬	经过	她	痛苦	,	讲述	她	一个	外科医生	应该	是	发送

[fɔːr; fər] ,

for	**,**
为了	,

爸爸被她的痛苦深深打动，告诉她应该请外科医生来。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [fɔːr; fər] ['iːðər] ['deɪvi] ['evənz] [ɔːr] [hɪm'self] [tuː; tə]

but	**that**	**he**	**did**	**not**	**consider**	**it**	**safe**	**for**	**either**	**Davy**	**Evans**	**or**	**himself**	**to**
但	那	他	做过	不是	考虑	它	安全的	为了	任何一个	戴维	埃文斯	或者	他自己	到

[rɪ'meɪn] [ə'loʊn] .

remain	**alone**	**.**
保持	独自的	.

但他认为，无论是戴维·埃文斯还是他自己，单独待在这里都不安全。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	**then**	**pointed**	**to**	**a**	**door**	**which**	**contained**	**the**	**arms**	**and**	**ammunition**	**of**	**the**
她	然后	尖	到	一个	门	哪个	包含	这	武器	和	弹药	的	这

[gæŋ] ,

gang	**,**
帮派	,

然后她指着一扇门，门内存放着该团伙的武器弹药。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] .

in	**case**	**of**	**being**	**discovered**	**.**
在	案件	的	存在	发现	.

万一被发现。

[hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'spætʃ] ['deɪvi] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

He	**secured**	**the**	**key**	**of**	**this**	**,**	**and**	**then**	**despatched**	**Davy**	**to**	**the**	**village**	**,**
他	安全	这	钥匙	的	这	,	和	然后	已派送	戴维	到	这	村庄	,

他拿到了钥匙，然后派戴维去了村子里。

[huː] [suːn] [raʊzd] ['grɪfi] ['deivis][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv]

who	soon	roused	Griffy	Davis	to	whom	he	triumphantly	announced	the	capture	of
WHO	很快	唤醒	格里菲	戴维斯	到	谁	他	凯旋而归	宣布	这	捕获	的

[ðə; ði] [goʊst] ,

the	ghost	,
这	鬼	,

他很快叫醒了格里菲·戴维斯，并得意洋洋地向他宣布抓住了鬼魂。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] ,

and	speedily	returned	with	several	of	the	villagers	,
和	迅速地	返回	和	一些	的	这	村民们	,

然后迅速带着几个村民返回。

[huːm] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [ri'wɔːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] .

whom	he	assured	should	be	well	rewarded	from	the	spoils	of	the	smugglers	.
谁	他	保证	应该	是	出色地	奖励	从	这	战利品	的	这	走私者	.

他向这些人保证，走私者的赃物应该给予他们丰厚的奖励。

[ðə; ði] ['lætər] [suːn] ['æftər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ə'naʊnsɪŋ] ['deɪndʒər] [sent] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['emɪseri] ,

The	latter	soon	after	seeing	the	light	announcing	danger	sent	a	secret	emissary	,
这	后者	很快	后	看到	这	光	宣布	危险	发送	一个	秘密	使者	,

后者在察觉到危险信号后不久，便派出了一名秘密使者。

[huː] ['faɪndɪŋ] [ɔːl] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [ɪ'miːdiətli] [left] [ðə; ði]

who	finding	all	was	discovered	,	returned	to	the	others	,	who	immediately	left	the
WHO	寻找	全部	曾是	发现	,	返回	到	这	其他的	,	WHO	立即地	左边	这

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

发现一切的人返回给其他人，其他人立即离开了这个国家；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [strɪkt] [sɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] , [noʊ] ['taɪdɪŋz] [hæv; həv] [jet] [bɪn] [hɜːrd]

and	although	a	strict	search	has	been	made	,	no	tidings	have	yet	been	heard
和	虽然	一个	严格的	搜索	有	到过	制成	,	不	消息	有	然而	到过	听到

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

虽然已经进行了严格的搜寻，但至今仍未听到他们的任何消息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] [floʊn] [tuː; tə] ['fɔːrən] [pɑːrts] .

and	it	is	supposed	they	have	flown	to	foreign	parts	.
和	它	是	据称	他们	有	飞行	到	外国的	部分	.

据推测，他们已经飞往国外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['luːdɪkrəs] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] ['mɪsɪz] . ['deivis] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['pɑːpə][æn; ən]

It	was	ludicrous	to	see	and	hear	Mrs	.	Davis	,	she	thought	papa	an
它	曾是	荒谬	到	看	和	听到	太太	.	戴维斯	,	她	想法	爸爸	一个

[ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] [bɪ'fɔːr] ,

extraordinary	man	before	,
非凡的	男人	前	,

看到和听到戴维斯太太的话，真是令人啼笑皆非。她以前一直觉得爸爸是个了不起的人。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ]

but	now	,	she	knew	not	how	to	express	her	admiration	of	his	courage
但	现在	,	她	知道	不是	如何	到	表达	她	钦佩	的	他的	勇气

[ænd; ənd] [dɪ'sɜːrnmənt] ['iːv(ə)n][aɪ] ,

and	discernment	even	I	,
和	辨别力	甚至	我	,

但现在，她甚至不知道该如何表达她对他的勇气和洞察力的钦佩之情，就连我也不知道。

[fel] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['preɪzɪz] .

fell	in	for	a	share	of	her	praises	.
跌倒	在	为了	一个	分享	的	她	赞扬	.

他也渴望得到她的赞扬。

" [huː] [kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] " [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Who	could	,	"	she	said	"	have	thought	it	!
"	WHO	可以	,	"	她	说	"	有	想法	它	!

“谁能想到呢？”她说道。

" [ɪn'diːd] , ['evri] [wʌn] [siːmd] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ðeɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [truːθ]

"	indeed	,	every	one	seemed	surprised	,	and	wondered	they	never	suspected	the	truth
"	的确	,	每一个	一	似乎	惊讶	,	和	想知道	他们	绝不	怀疑	这	真相

, [æz; əz]['pɑːpə][dɪd] ,

,	as	papa	did	,
,	作为	爸爸	做过	,

“的确，每个人都似乎感到惊讶，并且纳闷他们怎么从来没有像爸爸那样怀疑过真相。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ɔːl][ðer; ðər] [sə'maɪziz] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [ri'maːks] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] , ['oʊnli]

but	I	must	leave	all	their	surmises	and	curious	remarks	till	we	meet	,	only
但	我	必须	离开	全部	他们的	推测	和	好奇的	评论	直到	我们	见面	,	仅有的

['telɪŋ] [juː; jʊ] ,

telling	you	,
讲述	你	,

但我必须把他们所有的猜测和奇特的评论都留到我们见面时再说，现在我只能告诉你：

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['testɪfaɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'pentəns]

Jenkins	the	wounded	man	lived	long	enough	to	testify	sincere	repentance
詹金斯	这	受伤	男人	居住地	长的	足够的	到	作证	真诚	悔改

[ænd; ənd] [pʊr] ['meri] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	poor	Mary	his	wife	,
和	贫穷的	玛丽	他的	妻子	,

受伤的詹金斯活了下来，足以证明他真诚的忏悔，而可怜的妻子玛丽也活了下来。

[wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɑːpə] [huː] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi]

was	restored	to	her	parents	through	the	intercession	of	papa	who	thinks	she
曾是	恢复	到	她	父母	通过	这	代祷	的	爸爸	WHO	思考	她

[wɪl] [naʊ] – [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['kærəktər] .

will	now	–	become	a	respectable	character	.
将要	现在	–	变得	一个	可敬	特点	.

在父亲的斡旋下，她回到了父母身边，父亲认为她现在会成为一个受人尊敬的人。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['teɪkən] , [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [mɔːr] ['gɪlti] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [pruːvd] ,

The	man	who	was	taken	,	was	doubtless	more	guilty	than	could	be	proved	,
这	男人	WHO	曾是	已采取	,	曾是	毫无疑问	更多的	有罪的	比	可以	是	已证实	,

被捕的那个人，无疑比能够被证明的罪行更为严重。

[haʊ'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [sə'fɪʃntli] [soʊ] ,

however	he	was	found	sufficiently	so	,
然而	他	曾是	成立	足够	所以	,

然而，他的确被认定为如此。

[tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][hɑːrd] ['leɪbər] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

to	be	sent	to	hard	labour	for	three	months	in	the	neighbouring	Penitentiary	.
到	是	发送	到	难的	劳动	为了	三	几个月	在	这	邻接	监狱	.

被送往邻近的监狱服三个月苦役。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['dʒeɪmi] ['riːs] ,

He	proved	to	be	the	identical	Jamie	Reece	,
他	已证实	到	是	这	完全相同的	杰米	里斯	,

他被证实就是杰米·里斯本人。

[huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [goʊst] , [bʌt; bət] [huː] , [ɪn][fækt] ,

who	was	said	to	have	been	spirited	away	by	the	ghost	,	but	who	,	in	fact	,
WHO	曾是	说	到	有	到过	精神抖擞	离开	经过	这	鬼	,	但	WHO	,	在	事实	,

据说他被鬼魂带走了，但实际上，

[dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gæŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [lɔːst] [wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] .

joined	the	gang	which	had	just	lost	one	of	their	number	.
加入	这	帮派	哪个	有	只是	丢失的	一	的	他们的	数字	.

加入了一个刚刚失去一名成员的团伙。

[æn; ən] [ɪ'mens] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv]['kɑːntrəbænd] [goʊdz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [sɪ'kriːtid] .

An	immense	quantity	of	contraband	goods	were	found	secreted	.
一个	巨大	数量	的	违禁品	商品	是	成立	分泌物	.

查获了大量藏匿的违禁品。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [kən'kluːd] [ðɪs] [və'luːmɪnəs] [ɪ'pɪsl] [ænd; ənd] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [miːt] ,

I	must	now	conclude	this	voluminous	epistle	and	trust	we	shall	soon	meet	,
我	必须	现在	结束	这	大量的	书信	和	相信	我们	将	很快	见面	,

我必须就此结束这封冗长的信件，并希望我们很快能够见面。

[wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

when	I	have	a	great	deal	more	to	say	.
什么时候	我	有	一个	伟大的	交易	更多的	到	说	.

当我还有很多话要说的时候。

[ænd; ənd][nekst] ['sʌmər] [juː; jʊ] [wɪl] [aɪ] [hoʊp] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hɪr] .

And	next	summer	you	will	I	hope	be	able	to	come	spend	a	month	here	.
和	下一个	夏天	你	将要	我	希望	是	有能力的	到	来	花费	一个	月	这里	.

我希望明年夏天你能来这里待一个月。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [maɪ] [dɪr] [tʃɑːrlz] ,

I	remain	,	my	dear	Charles	,
我	保持	,	我的	亲爱的	查尔斯	,

我依然是，我亲爱的查尔斯。

[jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,

Yours	sincerely	,
此致	真挚地	,

此致，

[fred] .

Fred	.
弗雷德	.

弗雷德。

['greɪsən] .

Grayson	.
格雷森	.

格雷森。

[lɔːrd] ['baɪrən] .

LORD	BYRON	.
主	拜伦	.

拜伦勋爵。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd][ʌv; əv] [kə'peɪʃəs] [soʊl] ,

A	man	of	rank	and	of	capacious	soul	,
一个	男人	的	秩	和	的	宽敞	灵魂	,

一位身份尊贵、心胸宽广的人，

[huː] ['rɪtʃɪz] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [feɪm] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'zaɪər] ,

Who	riches	had	,	and	fame	beyond	desire	,
WHO	财富	有	,	和	名声	超过	欲望	,

谁曾拥有财富和无与伦比的名望，

[æn; ən] [er] [tuː; tə] ['flætəri] , [tuː; tə]['taɪtəlz][bɔːrn] ,

An	heir	to	flattery	,	to	titles	born	,
一个	继承人	到	奉承	,	到	标题	出生	,

继承了奉承之名和与生俱来的头衔，

[ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [laɪf] ;

And	reputation	and	luxurious	life	;
和	名声	和	豪华	生活	;

还有名誉和奢华的生活；

[jet] [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [neɪm] ,

Yet	not	content	with	his	ancestral	name	,
然而	不是	内容	和	他的	祖先的	姓名	,

然而，他并不满足于自己的祖先名字，

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] ,

Or	to	be	known	,	because	his	fathers	were	,
或者	到	是	已知	,	因为	他的	父亲们	是	,

或者因为他的父辈是名人，所以才为人所知。

[hiː; hi] , [ɑːn] [ðɪs] [haɪt] [hə'redɪteri] , [stʊd] ,

He	,	on	this	height	hereditary	,	stood	,
他	,	在	这	高度	遗传	,	站立	,

他，世袭地，屹立于此高地之上。

[ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] ['haɪər] , ['pɜːrpəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

And	,	gazing	higher	,	purposed	in	his	heart
和	,	凝视	更高	,	目的	在	他的	心

他仰望远方，心中充满决心

[tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [step] .

To	take	another	step	.
到	拿	其他	步	.

再进一步。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [siːmd]

Above	him	,	seemed
多于	他	,	似乎

在他上方，似乎

[ə'loʊn] , [ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [ðə; ði] ['lɔːfti] [siːt]

Alone	,	the	mount	of	song	,	the	lofty	seat
独自的	,	这	山	的	歌曲	,	这	高远	座位

独自一人，歌唱之山，高耸之座

[ʌv; əv]['kænəˌnaɪzd] [bɑːdz] ; [ænd; ənd] ['ðɪðərwərd] ,

Of	canonized	bards	;	and	thitherward	,
的	已封圣	吟游诗人	;	和	向那边	,

那些被奉为圣人的吟游诗人；以及向那方向，

[baɪ] ['neɪtʃər] [tɔːt] , [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['melədi] ,

By	nature	taught	,	and	native	melody	,
经过	自然	教授	,	和	本国的	旋律	,

天生的天赋，以及与生俱来的旋律

[ɪn] [praɪm] [ʌv; əv] [juːθ] , [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] ['iːg(ə)l] [aɪ] .

In	prime	of	youth	,	he	bent	his	eagle	eye	.
在	主要的	的	青年	,	他	弯曲	他的	鹰	眼睛	.

正值青春年华，他目光如炬。

[noʊ][kɔːst][wʌz; wəz] [sperd] — [wʌt] [bʊks] [hiː; hi] [wɪʃt] , [hiː; hi] [riːd] ;

No	cost	was	spared	—	what	books	he	wished	,	he	read	;
不	成本	曾是	幸存	—	什么	图书	他	希望	,	他	读	;

他不惜一切代价——他想读什么书，就读什么书；

[wʌt] [seɪdʒ][tuː; tə] [hɪr] , [hiː; hi] [hɜːrd] ; [wʌt] [siːnz] [tuː; tə] [siː]

What	sage	to	hear	,	he	heard	;	what	scenes	to	see
什么	圣人	到	听到	,	他	听到	;	什么	场景	到	看

他听到了哪些智者的教诲；他听到了哪些景象。

[hiː; hi] [sɔː] .

He	saw	.
他	锯	.

他看到了。

[ænd; ənd][fɜːrst][ɪn] ['ræmblɪŋ] [skuːl] – [bɔɪ] [deɪz]

And	first	in	rambling	school	–	boy	days
和	第一的	在	漫无边际	学校	–	男生	天

首先，是在我漫无目的地游荡的学生时代。

[brɪˈtæniəz] ['maʊnt(ə)n] [wɔːks] [ænd; ənd] [hiːθ] [gɜːrt] [leɪks] ,

Britannia's	mountain	walks	and	heath	girt	lakes	,
不列颠尼亚的	山	散步	和	希思	束	湖泊	,

不列颠的山间步道和被石楠环绕的湖泊，

[ænd; ənd] ['stɔːri] ['telɪŋ] [glen] , [ænd; ənd] [faʊnt] , [ænd; ənd] [brʊks] ,

And	story	telling	glens	,	and	founts	,	and	brooks	,
和	故事	讲述	格伦斯	,	和	字体	,	和	布鲁克斯	,

还有那些讲述故事的山谷、泉水和小溪，

[ænd; ənd] [meɪdz] [æz; əz] [duː] – [drɑːps] [pjʊr] [ænd; ənd] [fer] , [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

And	maids	as	dew	–	drops	pure	and	fair	,	his	soul	,
和	女佣	作为	露	–	滴	纯的	和	公平的	,	他的	灵魂	,

少女们如同露珠般纯洁美丽，他的灵魂，

[wɪð; wɪθ] ['grændʒər] [fɪld] , [ænd; ənd] ['meləd i] , [ænd; ənd] [lʌv] .

With	grandeur	filled	,	and	melody	,	and	love	.
和	宏伟	已填	,	和	旋律	,	和	爱	.

充满了宏伟、旋律和爱。

[ðen] ['træv(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [wɪʃt] ;

Then	travel	came	and	took	him	where	he	wished	;
然后	旅行	来了	和	采取	他	在哪里	他	希望	;

后来旅行带他去了他想去的地方；

[hiː; hi] ['sɪtiz] [sɔː] , [ænd; ənd] [kɔːrts] , [ænd; ənd] ['prɪnsli] [pɑːmp] ,

He	cities	saw	,	and	courts	,	and	princely	pomp	,
他	城市	锯	,	和	法院	,	和	王子	盛大场面	,

他看到了城市、宫廷和王室的排场，

[ænd; ənd] [mjuːzd] [əˈloʊn] [ɑːn] ['eɪnʃənt] ['maʊnt(ə)n] [braʊz] ,

And	mused	alone	on	ancient	mountain	brows	,
和	沉思	独自的	在	古老的	山	眉毛	,

他独自一人在古老的山巅沉思，

[ænd; ənd] [mjuːzd] [ɑːn]['bæt(ə)l] [fiːldz] , [wer] ['vælər] [fɔːt]

And	mused	on	battle	fields	,	where	valor	fought
和	沉思	在	战斗	字段	,	在哪里	勇气	战斗

他沉思着战场，那里曾是英勇奋战之地。

[ɪn] ['ʌðər] [deɪz] : [ænd; ənd] [mjuːzd] [ɑːn] [men] , [greɪ]

In	other	days	:	and	mused	on	men	,	grey
在	其他	天	:	和	沉思	在	男人	,	灰色的

在其他日子里：沉思着男人，灰色

[wɪð; wɪθ] ['jɪrz] : [ænd; ənd][dræŋk][frʌm; frəm][oʊld][ænd; ənd] ['fæbjələs] [welz] ,

With	years	:	and	drank	from	old	and	fabulous	wells	,
和	年	:	和	喝	从	老的	和	太棒了	水井	,

多年来，他们饮用了古老而珍贵的水井中的水。

[ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ði] [vaɪn] [ðæt] [fɜːrst] – [bɔːrn] ['prɔfits] [plʌkt] ;

And	plucked	the	vine	that	first	–	born	prophets	plucked	;
和	拨弦	这	藤	那	第一的	–	出生	先知	拨弦	;

他摘下了长子先知所摘的葡萄树；

[ænd; ənd] [mjuːzd] [ɑːn] ['feɪməs] [tuːmz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [weɪv]

And	mused	on	famous	tombs	,	and	on	the	wave
和	沉思	在	著名的	陵墓	,	和	在	这	海浪

他沉思着著名的陵墓，以及波浪。

[ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [mjuːzd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['dezərt] [weɪst] ,

Of	ocean	mused	,	and	on	the	desert	waste	,
的	海洋	沉思	,	和	在	这	沙漠	浪费	,

沉思于海洋，以及荒芜的沙漠，

[ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌntri] ; [sɔː]

The	heavens	and	earth	of	every	country	;	saw
这	天	和	地球	的	每一个	国家	;	锯

各国的天地；看见

[(h)weər'eə][ðə; ði][oʊld][ɪn'spaɪərɪŋ]['dʒiːnɪˌaɪ] [dwelt] ,

Where'er	the	old	inspiring	genii	dwelt	,
哪里	这	老的	鼓舞人心	天才	居住	,

无论昔日那些鼓舞人心的天才居住在哪里，

[ɔːt] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪk'spænd] , [rɪ'faɪn] [ðə; ði] [soʊl] ,

Aught	that	could	expand	,	refine	the	soul	,
零	那	可以	扩张	,	精炼	这	灵魂	,

那可以拓展、净化灵魂的东西，

['ðɪðər] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] ['medɪˌteɪtɪd] [ðer; ðər] .

Thither	he	went	,	and	meditated	there	.
那里	他	去	,	和	冥想	那里	.

他去了那里，在那里冥想。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hɑːrp][ænd; ənd][neiʃəns] [hɜːrd] , [ɪn'trænst] ,

He	touched	his	harp	and	nations	heard	,	entranced	,
他	感动	他的	竖琴	和	国家	听到	,	着迷	,

他拨动琴弦，举国上下都为之倾倒。

[æz; əz][sʌm; səm][væst]['rɪvər][ʌv; əv] [ʌn'feɪlɪŋ] [sɔːrs] .

As	some	vast	river	of	unfailing	source	.
作为	一些	广阔的	河	的	永不失败	来源	.

如同源源不断的浩瀚河流。

['ræpɪd] , [ɪg'zɔːstlɪs] , [diːp] , [hɪz; ɪz] ['nʌmbərz] [floʊd]

Rapid	,	exhaustless	,	deep	,	his	numbers	flowed
迅速的	,	无排气	,	深的	,	他的	数字	流动

他的计数迅猛、无穷无尽、深入骨髓，源源不断地涌现。

[ænd; ənd] - [nuː] ['fauntinz] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt]

And	ope'd	new	fountains	in	the	human	heart
和	-	新的	喷泉	在	这	人类	心

并在人类心中开启了新的泉源

[wer] ['fænsi] ['hɔːltɪd] , ['wɪri] [ɪn][hɜːr; hər] [flaɪt] ,

Where	fancy	halted	,	weary	in	her	flight	,
在哪里	想要	停止	,	厌倦	在	她	航班	,

幻想在她疲惫的飞行中停了下来

[ɪn] ['ʌðər] [men] , [hɪz; ɪz] [freʃ] [æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [roʊz] ,

In	other	men	,	his	fresh	as	morning	rose	,
在	其他	男人	,	他的	新鲜的	作为	早晨	玫瑰	,

在其他男人身上，他就像清晨的玫瑰般清新。

[ænd; ənd] [sɔːd] [ˌʌnˈtrɑːdn] [haɪts] , [ænd; ənd] [siːmd] [æt; ət] [hoʊm]

And	soared	untrodden	heights	,	and	seemed	at	home
和	飙升	未踏足的	高度	,	和	似乎	在	家

它翱翔于人迹罕至的高度，并且似乎如鱼得水。

[wer] [ˈeɪndʒəlz] [ˈbæʃfl] [lʊkt] .

Where	angels	bashful	looked	.
在哪里	天使	害羞的	看起来	.

天使们羞涩地望向那里。

[ˈʌðər] , [ðoʊ] [greɪt] ,

Others	,	though	great	,
其他的	,	尽管	伟大的	,

其他一些，虽然也很出色，

[bɪˈniːθ] [ðer; ðər][ˈɑːrgjuːmənts] [siːmd] [ˈstrʌglɪŋ] , [waɪl]

Beneath	their	arguments	seemed	struggling	,	while
下面	他们的	论点	似乎	挣扎	,	尽管

他们的争论背后似乎隐藏着挣扎，而

[hiː; hi][frʌm; frəm] [əˈbʌv] [dɪˈsendɪŋ] , [stɑːpt] [tuː; tə] [tʌtʃ]

He	from	above	descending	,	stopped	to	touch
他	从	多于	下降	,	停止	到	触碰

他从上方降落，停下来触摸

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本写给年轻人的书(A Book for the Young)
第5/7页

[ðə; ði] ['lɔːftiɪst] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['praʊdli] [stuːpt] [æz; əz] [ðoʊ]

The	loftiest	thought	,	and	proudly	stooped	as	though
这	最高	想法	,	和	自豪地	弯腰	作为	尽管

最高尚的思想，却骄傲地弯下腰，仿佛

[ˌaɪ 'tiː] [skers] [dɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [vɜːrs] .

It	scarce	deserved	his	verse	.
它	稀少	应得的	他的	诗	.

它根本不配得到他的诗句。

[wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɝz] [self]

With	nature's	self
和	自然的	自己

凭借自然之力

[hiː; hi] [siːmd] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [friː] [tuː; tə][dʒest]

He	seemed	an	old	acquaintance	,	free	to	jest
他	似乎	一个	老的	熟人	,	自由的	到	笑话

他看起来像个老相识，可以随意开玩笑。

[æt; ət] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] ['mædʒəsti] ;

At	will	,	with	all	her	glorious	Majesty	;
在	将要	,	和	全部	她	辉煌	威严	;

随心所欲，尽显她光辉的威严；

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn] " [ðə; ði] ['oʊʃənz] [weɪv] ,

He	laid	his	hand	upon	"	the	ocean's	wave	,
他	铺设	他的	手	之上	"	这	海洋的	海浪	,

他将手放在“海浪上”，

" [ænd; ənd] [pleɪd] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔːri] ['lɑːks] ;

"	And	played	familiar	with	his	hoary	locks	;
"	和	玩	熟悉的	和	他的	苍老	锁	;

“并熟悉地抚摸着他灰白的头发；

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ælps] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['æpəˌnaɪnz] ,

Stood	on	the	Alps	,	stood	on	the	Apennines	,
站立	在	这	阿尔卑斯山	,	站立	在	这	亚平宁山脉	,

站在阿尔卑斯山上，站在亚平宁山脉上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] [tɔːkt] , [æz; əz] [frend] [tuː; tə] [frend] ,

And	with	the	thunder	talked	,	as	friend	to	friend	,
和	和	这	雷	谈话	,	作为	朋友	到	朋友	,

伴着雷声，朋友之间开始交谈。

[ænd; ənd] [woʊv] [hɪz; ɪz]['gɑːrlənd][ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪŋ] ,

And	wove	his	garland	of	the	light'ning's	wing	,
和	编织	他的	花环	的	这	-	翼	,

他用闪电的翅膀编织了花环，

[ɪn] ['spɔːrtɪv] [twɪst] ; — [ðə; ði] - ['faɪəri] [wɪŋ] ,

In	sportive	twist	;	—	the	light'ning's	fiery	wing	,
在	运动型	捻	;	—	这	-	火热	翼	,

在运动的转折中；——闪电的炽热之翼，

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [gɑːd] ,

Which	,	as	the	footsteps	of	the	dreadful	God	,
哪个	,	作为	这	脚步声	的	这	可怕	上帝	,

这，如同可怕之神的脚步声，

[maːtʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][stɔːrm][ɪn] ['vendʒəns] , [siːmd]

Marching	up	the	storm	in	vengeance	,	seemed
行军	向上	这	风暴	在	复仇	,	似乎

带着复仇的怒火，迎着风暴而上，似乎

[ðen] [tɜːrnd] : [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['græshɑːpər] , [huː] [sɔːŋ]

Then	turned	:	and	with	the	grasshopper	,	who	song
然后	转向	:	和	和	这	蚱蜢	,	WHO	歌曲

然后转身：和蚱蜢一起，唱着歌

[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [sɔːŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [kən'vəːst] ,

His	evening	song	beneath	his	feet	,	conversed	,
他的	晚上	歌曲	下面	他的	脚	,	交谈	,

他脚下传来晚祷的歌声，仿佛在与人交谈。

[sʌnz] , [muːnz] , [ænd; ənd][stɑːrz] , [ænd; ənd] [klaʊdz] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ,

Suns	,	moons	,	and	stars	,	and	clouds	,	his	sisters	were	,
太阳队	,	月亮	,	和	明星	,	和	云	,	他的	姐妹	是	,

太阳、月亮、星星和云朵，他的姐妹们都是如此。

['rɑːks] , ['maʊntnz] , ['miːtiːəz] , ['siːz] , [ænd; ənd]['waɪndz] , [ænd; ənd] ['stɔrmz] ,

Rocks	,	mountains	,	meteors	,	seas	,	and	winds	,	and	storms	,
岩石	,	山脉	,	流星	,	海域	,	和	风	,	和	暴风雨	,

岩石、山脉、流星、海洋、风和风暴，

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ; ['jʌŋgər] ['brʌðərz] , [huːm] [hiː; hi] [skers]

His	brothers	;	younger	brothers	,	whom	he	scarce
他的	兄弟	;	年轻	兄弟	,	谁	他	稀少

他的兄弟；他的弟弟们，他很少见到他们。

[æz; əz] ['iːkwəlz] [diːmd] .

As	equals	deemed	.
作为	等于	被认为	.

视为同等地位。

[ɔːl] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ɔːl] [men] ,

All	passions	of	all	men	,
全部	激情	的	全部	男人	,

所有人的所有激情，

[ðə; ði][waɪld] , [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [ðə; ði] [sɪ'vɪr] ;

The	wild	,	the	same	,	the	gentle	,	the	severe	;
这	荒野	,	这	相同的	,	这	温和的	,	这	严重	;

野性的，同样的，温柔的，严厉的；

[ɔːl] [θɔːts] , [ɔːl]['mæksəmz] , ['seɪkrɪd][ænd; ənd] [prə'feɪn] ,

All	thoughts	,	all	maxims	,	sacred	and	profane	,
全部	想法	,	全部	格言	,	神圣	和	亵渎	,

一切思想，一切格言，神圣的和世俗的，

[ɔːl] [kriːdz] , [ɔːl] ['siːznz] , [taɪm] , [ɪ'tɜːrnəti] :

All	creeds	,	all	seasons	,	time	,	eternity	:
全部	信条	,	全部	季节	,	时间	,	永恒	:

所有信仰，所有季节，时间，永恒：

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [heitid] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr] ,

All	that	was	hated	,	and	all	that	was	dear	,
全部	那	曾是	憎恨	,	和	全部	那	曾是	亲爱的	,

所有令人憎恨的事物，以及所有令人珍视的事物，

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [hoʊpt] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪrd] [baɪ][mæn] ,

All	that	was	hoped	,	all	that	was	feared	by	man	,
全部	那	曾是	希望	,	全部	那	曾是	害怕	经过	男人	,

人类所希望的一切，以及所恐惧的一切

[hiː; hi] [tɔːst] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈtempɪst] [ˈwɪðərd] [liːvz] .

He	tossed	about	as	tempest	withered	leaves	.
他	抛掷	关于	作为	暴风雨	干枯	树叶	.

他像暴风雨吹落的树叶一样四处飘荡。

[ðen] [ˈsmaɪlɪŋ] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rek] [hiː; hi] [meɪd] .

Then	smiling	looked	upon	the	wreck	he	made	.
然后	微笑	看起来	之上	这	破坏	他	制成	.

然后他笑着看着自己造成的破坏。

[wɪð; wɪθ] [ˈterər] [naʊ] [hiː; hi] [froʊz] [ðə; ði] [ˈkaʊərɪŋ] [blʌd] ,

With	terror	now	he	froze	the	cowering	blood	,
和	恐怖	现在	他	冻住了	这	畏缩	血	,

恐惧让他浑身僵硬，血液都凝固了。

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪˈzɑːlvd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn] [ˈtendərnəs] ,

And	now	dissolved	the	heart	in	tenderness	,
和	现在	溶解	这	心	在	压痛	,

此刻，心已在温柔中融化。

[jet] [wʊd] [nɑːt][ˈtremb(ə)l] , [wʊd] [nɑːt] [wiːp] [hɪmˈself] ,

Yet	would	not	tremble	,	would	not	weep	himself	,
然而	会	不是	颤抖	,	会	不是	哭泣	他自己	,

然而他自己却不会颤抖，也不会哭泣。

[bʌt; bət] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] [rɪˈtaɪərd] , [əˈloʊn] .

But	back	into	his	soul	retired	,	alone	.
但	后退	进入	他的	灵魂	退休	,	独自的	.

但他最终还是隐退到自己的灵魂深处，独自一人。

[dɑːrk] [ˈsʌlən] , [praʊd] , [geɪzɪŋ] [kənˈtemptʃuəsli]

Dark	sullen	,	proud	,	gazing	contemptuously
黑暗的	忧郁	,	自豪的	,	凝视	轻蔑地

阴沉、傲慢、轻蔑地凝视着。

[ɑːn] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [ˈpæʃnz] [ˈprɑːstreɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

On	hearts	and	passions	prostrate	at	his	feet	,
在	心	和	激情	前列腺	在	他的	脚	,

人们的心灵和激情匍匐在他脚下，

[soʊ][ˈoʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪnz] , [hɪz; ɪz] [weɪvz] [hæd; həd] [leɪt]

So	ocean	from	the	plains	,	his	waves	had	late
所以	海洋	从	这	平原	,	他的	波浪	有	晚的

所以，从平原到海洋，他的波浪来得晚了。

[tuː; tə] [ˌdesəˈleɪʃn] [swept] , [rɪˈtaɪərd][ɪn] [praɪd] ,

To	desolation	swept	,	retired	in	pride	,
到	荒凉	扫荡	,	退休	在	自豪	,

走向荒凉，骄傲地隐退，

[ɪgˈzʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

Exulting	in	the	glory	of	his	might	,
欣喜若狂	在	这	荣耀	的	他的	可能	,

他为自己的强大力量而欢欣鼓舞，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði]['ruːɪn][hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] ,

And	seemed	to	mock	the	ruin	he	had	wrought	,
和	似乎	到	嘲笑	这	废墟	他	有	锻	,

他似乎在嘲弄自己造成的破坏，

[æz; əz][sʌm; səm] [fɪrs] ['kɑːmɪt][ʌv; əv] [trə'mendəs] [saɪz] ,

As	some	fierce	comet	of	tremendous	size	,
作为	一些	凶猛的	彗星	的	巨大的	尺寸	,

就像一颗威力巨大的彗星，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑːrz][dɪd] ['revərəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ,

To	which	the	stars	did	reverence	as	it	passed	,
到	哪个	这	明星	做过	尊敬	作为	它	通过了	,

当它经过时，群星都向它致敬。

[soʊ][hiː; hi] , [θruː] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] ['fænsi] [tʊk]

So	he	,	through	learning	and	through	fancy	took
所以	他	,	通过	学习	和	通过	想要	采取

所以他通过学习和想象力.....

[hɪz; ɪz] [flaɪt] [sə'blaɪm] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] [tɑːp]

His	flight	sublime	,	and	on	the	loftiest	top
他的	航班	升华	,	和	在	这	最高	顶部

他的飞行无比壮丽，飞到了最高的顶峰

[ʌv; əv] [feɪmz] [dred] ['maʊnt(ə)n] [sæt] .

Of	fame's	dread	mountain	sat	.
的	名声	恐惧	山	卫星	.

雄名之山令人畏惧。

[nɑːt] [sɔɪld] [ænd; ənd][wɔːrn]

Not	soiled	and	worn
不是	脏的	和	磨损

未沾污且未磨损

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['leɪbərd] [ʌp] ,

As	if	he	from	the	earth	had	labored	up	,
作为	如果	他	从	这	地球	有	辛勤劳作	向上	,

仿佛他从尘世中辛勤劳作而出，

[bʌt; bət][æz; əz][sʌm; səm][bɜːrd][ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['pluːmɪdʒ] [fer]

But	as	some	bird	of	heavenly	plumage	fair
但	作为	一些	鸟	的	天上	羽毛	公平的

但就像某些拥有天赐羽毛的美丽鸟儿

[hiː; hi] [lʊkt] , [wɪtʃ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['haɪər] ['riːdʒənz] [keɪm] ,

He	looked	,	which	down	from	higher	regions	came	,
他	看起来	,	哪个	向下	从	更高	地区	来了	,

他抬头望去，那东西是从更高的地方降下来的。

[ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [leɪ] [bɪ'niːθ] .

And	perched	it	there	to	see	what	lay	beneath	.
和	栖息	它	那里	到	看	什么	躺	下面	.

然后把它放在那里，看看下面有什么。

[ðə; ði][neiʃəns] [geɪzd] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [preɪzd] ;

The	nations	gazed	and	wondered	much	and	praised	;
这	国家	凝视	和	想知道	很多	和	赞扬	;

各国人民惊叹不已，赞叹不已；

['krɪtɪks] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [fel] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [plaɪt] ,

Critics	before	him	fell	in	humble	plight	,
评论家	前	他	跌倒	在	谦逊的	困境	,

在他之前的评论家们都落得卑微的下场，

[kən'faʊndɪd] [fel] [ænd; ənd] [meɪd] [dɪ'beɪsɪŋ] [saɪnz]

Confounded	fell	and	made	debasing	signs
令人困惑	跌倒	和	制成	贬值	标志

困惑地跌倒，并做出了有辱人格的举动

[tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ; [ænd; ənd] [stretʃt] , [ænd; ənd] [sweld] [ðəm'selvz]

To	catch	his	eye	;	and	stretched	,	and	swelled	themselves
到	抓住	他的	眼睛	;	和	拉伸	,	和	肿胀	他们自己

为了吸引他的注意；他们伸展身体，膨胀起来。

[tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] [naɪ] , [tuː; tə] ['ʌtər] ['bʌlki] [wɜːrdz]

To	bursting	nigh	,	to	utter	bulky	words
到	爆发	夜	,	到	说出	笨重	字

几乎要爆发，说出冗长的话语

[ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][væst] : [ænd; ənd] ['meni] , [tuː]

Of	admiration	vast	:	and	many	,	too
的	钦佩	广阔的	:	和	许多	,	也

钦佩之情难以言表；而且，许多人也……

['meni] , [ðæt] [eɪmd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

Many	,	that	aimed	to	imitate	his	flight	,
许多	,	那	旨在	到	模拟	他的	航班	,

许多人试图模仿他的飞行，

[wɪð; wɪθ] ['wikər] [wɪŋ] , [ʌn'ɜːrθli] ['flʌtərɪŋ] [meɪd] ,

With	weaker	wing	,	unearthly	fluttering	made	,
和	较弱	翼	,	超凡脱俗的	飘动	制成	,

翅膀无力地扑腾着，发出一种不似人间的颤动。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə'bʌndənt] [spɔːrt][tuː; tə]['æftər] [deɪz] .

And	gave	abundant	sport	to	after	days	.
和	给予	丰富	运动	到	后	天	.

之后几天也提供了丰富的运动机会。

[greɪt] [mæn] !

Great	man	!
伟大的	男人	!

伟大的人!

[ðə; ði] [neiʃəns] [geɪzd] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [mʌtʃ] ,

the	nations	gazed	and	wondered	much	,
这	国家	凝视	和	想知道	很多	,

各国人民凝视着，心中充满疑惑。

[ænd; ənd] [preɪzd] [ænd; ənd] ['meni] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [gʊd] .

And	praised	and	many	called	his	evil	good	.
和	赞扬	和	许多	称为	他的	邪恶的	好的	.

许多人称赞他，甚至称他的恶为善。

[wɪts] [roʊt] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] ;

Wits	wrote	in	favor	of	his	wickedness	;
智慧	写道	在	偏爱	的	他的	邪恶	;

有文人撰文为他的邪恶行径辩护;

[ænd; ənd] [kɪŋz] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['ɑːnər] [tʊk] [dɪ'laɪt] :

And	kings	to	do	him	honor	took	delight	:
和	国王	到	做	他	荣誉	采取	喜	:

君王们都乐意尊崇他:

[ðʌs] [fʊl] [ʌv; əv]['taɪtəlz] , ['flætəri] , ['ɑːnər] , [feɪm] ,

Thus	full	of	titles	,	flattery	,	honor	,	fame	,
因此	满的	的	标题	,	奉承	,	荣誉	,	名声	,

因此充满了头衔、奉承、荣誉和名望，

[bɪ'jɑːnd] [dɪ'zaɪər] , [bɪ'jɑːnd] [æm'bɪʃ(ə)n] , [fʊl] ;

Beyond	desire	,	beyond	ambition	,	full	;
超过	欲望	,	超过	志向	,	满的	;

超越欲望，超越野心，圆满;

[hiː; hi] [daɪd] ! — [hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ? [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] !

He	died	!	—	he	died	of	what	?	of	wretchedness	!
他	死亡	!	—	他	死亡	的	什么	?	的	悲惨	!

他死了！——他死于什么？死于悲惨境遇！

[dræŋk] ['evri] [kʌp] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [hɜːrd] ['evri] [trʌmp]

Drank	every	cup	of	joy	,	heard	every	trump
喝	每一个	杯子	的	喜悦	,	听到	每一个	王牌

畅饮每一杯欢乐，聆听每一声号角

[ʌv; əv] [feɪm] ; [dræŋk] ['ɜːrli] , ['diːpli] [dræŋk] , [dræŋk] [dræfts]

Of	fame	;	drank	early	,	deeply	drank	,	drank	draughts
的	名声	;	喝	早期的	,	深	喝	,	喝	起草

成名；早早饮酒，豪饮，豪饮

[ðæt] ['mɪljənz] [maɪt] [hæv; həv] [kwentʃt] , [ðen] [daɪd]

That	millions	might	have	quenched	,	then	died
那	百万	可能	有	淬火	,	然后	死亡

数百万人可能因此丧命

[ʌv; əv] [θɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [drɪŋk] .

Of	thirst	,	because	there	was	no	more	to	drink	.
的	口渴	,	因为	那里	曾是	不	更多的	到	喝	.

口渴难耐，因为已经没有水可喝了。

[hɪz; ɪz] ['gɑːdəs] , ['neɪtʃər] , [wʊd] , - , [ɛndʒɔɪd] ;

His	goddess	,	nature	,	woo'd	,	embrac'd	,	enjoy'd	;
他的	女神	,	自然	,	木头	,	-	,	享受	;

他的女神，自然，被他追求，被他拥抱，被他享受；

[fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əb'hɔːr] !

Fell	from	his	arms	abhorred	!
费尔	从	他的	武器	令人厌恶	!

厌恶地从他怀里跌落！

[self] - [rɪ'laɪəns] .

SELF	-	RELIANCE	.
自己	-	依赖	.

自力更生。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['wiləbi] , [haʊ] [ɪz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Well	,	my	dear	Miss	Willoughby	,	how	is	your	mother	this	morning	,
"	出色地	,	我的	亲爱的	错过	威洛比	,	如何	是	你的	母亲	这	早晨	,

“亲爱的威洛比小姐，您母亲今天早上感觉如何？”

" [sed] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['klɜːrdʒimən] [æz; əz] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ]

"	said	a	venerable	looking	clergyman	as	he	pressed	the	hand	of	a	fair	young
"	说	一个	可敬	寻找	牧师	作为	他	按下	这	手	的	一个	公平的	年轻的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

一位面容庄严的牧师一边说着，一边握住一位年轻貌美的女孩的手。

[ə'pærəntli] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] .

apparently	,	not	more	than	eighteen	.
显然	,	不是	更多的	比	十八	.

显然，不超过十八岁。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ]

Her	face	was	pale	with	watching	,	and	her	eyes	were	red	with
她	脸	曾是	苍白	和	观看	,	和	她	眼睛	是	红色的	和

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

她因目睹这一切而脸色苍白，双眼因哭泣而通红。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn] [diːp] [dɪ'stres] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səb'duːd] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd]

and	though	she	seemed	in	deep	distress	,	there	was	a	subdued	and	resigned
和	尽管	她	似乎	在	深的	痛苦	,	那里	曾是	一个	低沉的	和	辞职

['mænər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

manner	about	her	,
方式	关于	她	,

虽然她看起来非常痛苦，但她的神态却很平静，一副听天由命的样子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

as	she	replied	:
作为	她	回复	:

她回答说：

" [nɑːt] ['eni] ['betər] , [sɜːr] , [aɪ] [fɪr] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [naɪt] ,

"	Not	any	better	,	sir	,	I	fear	;	she	has	had	a	very	bad	night	,
"	不是	任何	更好的	,	先生	,	我	害怕	;	她	有	有	一个	非常	坏的	夜晚	,

“恐怕情况也没有好转，先生；她昨晚过得很不好。”

[hɜːr; hər] [kɔːf] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] .

her	cough	has	been	so	very	troublesome	.
她	咳嗽	有	到过	所以	非常	麻烦的	.

她的咳嗽一直很困扰我。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ]

"	Saying	this	,	she	opened	a	door	which	led	to	an	inner	apartment	,	into	which
"	说	这	,	她	打开	一个	门	哪个	引领	到	一个	内	公寓	,	进入	哪个

['mɪstər] . [mənt'gʌməri] ['entərd] ,

Mr	.	Montgomery	entered	,
先生	.	蒙哥马利	进入	,

说完，她打开了一扇通往内室的门，蒙哥马利先生走了进去。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['dɔːtər] ,

and	approached	the	bed	,	followed	by	the	afflicted	daughter	,
和	接近	这	床	,	随后	经过	这	受苦的	女儿	,

他走近床边，患病的女儿跟在他身后。

[huː] [naʊ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv] ['mænər] , ['veri] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər]

who	now	tried	to	assume	a	composure	of	manner	,	very	foreign	to	her
WHO	现在	尝试	到	认为	一个	镇定	的	方式	,	非常	外国的	到	她

['fiːlɪŋz] , [æz; əz] ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] ,

feelings	,	as	faintly	smiling	,
情怀	,	作为	淡淡的	微笑	,

她努力装出一副镇定自若的样子，这与她内心的感受十分不符，脸上带着一丝淡淡的微笑。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [hɪr] , [dɪr] ['mæmə] , [ɪz]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] [frend] [ə'gen] .

she	exclaimed	,	"	Here	,	dear	mamma	,	is	our	kind	friend	again	.
她	惊呼	,	"	这里	,	亲爱的	妈妈	,	是	我们的	种类	朋友	再次	.

她惊呼道：“亲爱的妈妈，我们的好朋友又来了。”

" [ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərər] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	The	poor	sufferer	looked	anxiously	at	him	.
"	这	贫穷的	患者	看起来	焦虑地	在	他	.

可怜的病人焦急地看着他。

[hɜːr; hər] [əˈtenjueɪtɪd] [freɪm] [ænd; ənd] [ˈʃaːpənd] [fitʃər] [toʊld][ðə; ði][sæd] [teɪl] , [ðæt] [kənˈsʌmpʃ(ə)n]

Her	attenuated	frame	and	sharpened	features	told	the	sad	tale	,	that	consumption
她	减弱	框架	和	锋利	特征	讲述	这	伤心	故事	,	那	消耗

[hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] ,

had	done	its	work	,
有	完毕	它是	工作	,

她消瘦的身躯和棱角分明的五官诉说着悲惨的故事，肺结核已经夺走了她的生命。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

and	the	hand	of	death	was	upon	her	.
和	这	手	的	死亡	曾是	之上	她	.

死神已经降临在她身上。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['pæstər] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] ;

"	Well	,	my	dear	madam	,	"	said	the	good	pastor	,	"	I	will	not	ask	if	you	are	better	;
"	出色地	,	我的	亲爱的	女士	,	"	说	这	好的	牧师	,	"	我	将要	不是	问	如果	你	是	更好的	;

“好吧，我亲爱的夫人，”善良的牧师说，“我不会问您是否好转了；

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli][hoʊp][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] [fɪlz] [jʊr; jər][maɪnd]

I	will	only	hope	the	same	spirit	of	resignation	to	the	Divine	Will	fills	your	mind
我	将要	仅有的	希望	这	相同的	精神	的	辞职	到	这	神圣的	将要	填充	你的	头脑

[æz; əz] [wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ] ,

as	when	I	left	you	,
作为	什么时候	我	左边	你	,

我只希望，你心中依然充满着我离开你时那种顺从天主旨意的精神。

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

昨天。

[rɪˈmembər] [ɪn] [huːm] [juː; jʊ] [trʌst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] .

Remember	in	whom	you	trust	,	and	for	whom	.
记住	在	谁	你	相信	,	和	为了	谁	.

记住你信任谁，为谁而信任。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nevər] – ['feɪlɪŋ] ['prɔmisiz] [rɪˈkɔːrdɪd] [ðer; ðər] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [ðæt] [leɪ]

There	are	never	–	failing	promises	recorded	there	,	"	pointing	to	a	Bible	that	lay
那里	是	绝不	–	失败	承诺	记录	那里	,	"	指向	到	一个	圣经	那	躺

[ɑːn][ðə; ði][bed] ,

on	the	bed	,
在	这	床	,

那里记载着永不落空的承诺，”他指着放在床上的一本圣经说，“

" [ænd; ənd] [θraɪs] ['hæpi] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [kæn; kən][rɪˈlaɪ][ɑːn][ðem; ðəm][ɪn] [əˈflɪkʃənz] ['aʊər] .

"	and	thrice	happy	are	they	who	can	rely	on	them	in	affliction's	hour	.
"	和	三次	快乐的	是	他们	WHO	能	依靠	在	他们	在	苦难的	小时	.

“在患难之时能够依靠他们的人，是三倍的幸福。”

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [aɪ] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ,

I	have	read	them	to	you	,	and	your	own	eye	,	you	tell	me	,
我	有	读	他们	到	你	,	和	你的	自己的	眼睛	,	你	告诉	我	,

我已经读给你听过了，你亲眼看过之后，你告诉我，

[hæz; həz]['ɔːf(ə)n] ['restɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] - [kə'mɪt] [jʊr; jər] [wei]

has	often	rested	on	them	;	you	have	only	,	therefore	,	to	'	commit	your	way
有	经常	休息	在	他们	;	你	有	仅有的	,	所以	,	到	-	犯罪	你的	方式

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔːrd] ,

unto	the	Lord	,
到	这	主	,

祂常常倚靠他们；因此，你只需要“将你的道路交托给耶和华”。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [pæs] . - "

and	he	shall	bring	it	to	pass	.	'	"
和	他	将	带来	它	到	经过	.	-	"

他必使之成就。

" [oʊ] , [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈwʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [toʊn] , " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ;

"	Oh	,	yes	,	"	replied	the	suffering	woman	,	in	a	feeble	tone	,	"	I	know	it	all	;
"	哦	,	是的	,	"	回复	这	痛苦	女士	,	在	一个	微弱	语气	,	"	我	知道	它	全部	;

“哦，是的，”这位饱受折磨的女人虚弱地回答说，“我全都知道；

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhæpləs] [ˈtʃɪldrən] .

I	know	He	is	able	and	willing	to	take	care	of	my	hapless	children	.
我	知道	他	是	有能力的	和	愿意的	到	拿	关心	的	我的	不幸的	孩子们	.

我知道祂有能力也有意愿照顾我那些不幸的孩子。

[aɪ][kæn; kən][ænd; ənd][duː] [trʌst] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

I	can	and	do	trust	them	to	Him	;
我	能	和	做	相信	他们	到	他	;

我可以而且也确实将他们托付给他；

[ˈfiːlɪŋ] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈperənt] [left] [ðem; ðəm] ;

feeling	sure	He	will	more	than	supply	the	place	of	the	only	parent	left	them	;
感觉	当然	他	将要	更多的	比	供应	这	地方	的	这	仅有的	父母	左边	他们	;

他们确信祂会弥补他们失去唯一父母的空缺；

[bʌt; bət] , [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [kənˈvɪnst] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˌnevərðəˈles]

but	,	oh	,	my	dear	sir	,	convinced	,	as	I	am	,	of	all	this	,	it	is	,	nevertheless
但	,	哦	,	我的	亲爱的	先生	,	确信	,	作为	我	是	,	的	全部	这	,	它	是	,	尽管如此

,

,

,

但是，哦，我亲爱的先生，尽管我确信这一切，但事实仍然是.....

[hɑːrd][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ; [meɪ] [hiː; hi] [fərˈgɪv] [maɪ] [ˈwiːknəs] ; [bʌt; bət][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [sʌtʃ] ,

hard	to	leave	them	;	may	He	forgive	my	weakness	;	but	human	nature	is	such	,
难的	到	离开	他们	;	可能	他	原谅	我的	弱点	;	但	人类	自然	是	这样的	,

离开他们很难；愿祂宽恕我的软弱；但人性就是如此。

[ðæt] — " [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [frʌm; frəm] [ɪgˈzɔːstʃən] .

that	—	"	here	she	paused	from	exhaustion	.
那	—	"	这里	她	暂停	从	疲惫	.

“那——”她说到这里，因为精疲力竭而停顿了一下。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] , [ment] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] ;

"	It	is	,	my	dear	madam	,	meant	that	we	should	do	so	;
"	它	是	,	我的	亲爱的	女士	,	意思是	那	我们	应该	做	所以	;

“亲爱的夫人，我们本就应该这样做；

[ænd; ənd]['traɪəl] [wʊd] [luːz] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sent] , [dɪd][wiː; wi][nɑːt] [fiːl] [ɪts]

and	trial	would	lose	the	object	for	which	it	is	sent	,	did	we	not	feel	its
和	审判	会	失去	这	目的	为了	哪个	它	是	发送	,	做过	我们	不是	感觉	它是

['bɪtərnəs] ;

bitterness	;
苦味	;

如果我们感受不到苦难，审判就会失去它所要达到的目的；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ] , [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈloʊd] [tuː; tə] ['mænɪfest] [bəuθ] [feɪθ]

but	you	must	try	,	and	rejoice	that	you	are	allowed	to	manifest	both	faith
但	你	必须	尝试	,	和	麾	那	你	是	允许	到	显现	两个都	信仰

[ænd; ənd][hoʊp] ,

and	hope	,
和	希望	,

但你必须尝试，并为自己能够同时展现信仰和希望而感到欣慰。

['ʌndər] [soʊ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] .

under	so	severe	and	trying	a	dispensation	.
在下面	所以	严重	和	尝试	一个	豁免	.

在如此严峻的形势下，尝试寻求豁免。

[let] [ˌem 'i:] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['meni] ['instənsiz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] ['skrɪptʃər] ,

Let	me	entreat	you	to	remember	the	many	instances	recorded	in	scripture	,
让	我	恳求	你	到	记住	这	许多	实例	记录	在	圣经	,

请允许我恳请您记住圣经中记载的许多例子，

[wer] ['ænsər] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][frʌm; frəm][ɑ:n] [haɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]

where	answer	has	been	given	from	on	high	to	the	prayers	of	those	who
在哪里	回答	有	到过	给定	从	在	高的	到	这	祈祷	的	那些	WHO

[kæn; kən] ['feɪθfəli] [klɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

can	faithfully	cling	to	them	.
能	忠实	黏着	到	他们	.

在那里，上天回应了那些虔诚祈祷者的祷告。

" [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['wɜ:rði] [mæn] [stroʊv] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] ['sʌfərər] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] ['sʌbljʊnəri]

"	But	while	the	worthy	man	strove	to	lead	the	sufferer	beyond	this	sublunary
"	但	尽管	这	值得	男人	努力	到	带领	这	患者	超过	这	月下

[sfɪr] ,

sphere	,
领域	,

“但是，当这位贤者努力引导受苦者超越尘世的界限时，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bled] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] .

his	heart	bled	for	the	poor	children	she	was	leaving	.
他的	心	出血	为了	这	贫穷的	孩子们	她	曾是	离开	.

他为她即将离开的那些可怜的孩子们感到心痛。

[ðə; ði][fɜ:rst] [bloʊ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [ɪn]

The	first	blow	she	received	,	was	the	sudden	news	of	her	husband's	death	in
这	第一的	吹	她	已收到	,	曾是	这	突然	消息	的	她	丈夫的	死亡	在

[ðə; ði][kraɪ'mɪə] ,

the	Crimea	,
这	克里米亚	,

她遭受的第一个打击，是突然得知丈夫在克里米亚阵亡的消息。

[wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪrz] [soʊ] [ə'brʌptli] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [nə:vs] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] ,

which	came	to	her	ears	so	abruptly	,	that	her	nerves	received	a	shock	,
哪个	来了	到	她	耳朵	所以	突然	,	那	她	神经	已收到	一个	震惊	,

这消息来得如此突然，让她猝不及防，神经受到了惊吓。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ræli] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .

from	which	she	did	not	rally	for	months	.
从	哪个	她	做过	不是	集会	为了	几个月	.

她好几个月都没能恢复过来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] ,

This	was	followed	by	a	letter	,
这	曾是	随后	经过	一个	信	,

随后是一封信，

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [sʌm; səm] ['prɑ:pərti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fju:]

informing	her	that	some	property	which	had	been	left	to	her	a	few
通知	她	那	一些	财产	哪个	有	到过	左边	到	她	一个	很少

[mʌnθs] ['pri:viəs] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['wɪləbiz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

months	previous	to	Captain	Willoughby's	departure	,
几个月	以前的	到	队长	威洛比的	离开	,

告知她，在威洛比船长离开前几个月留给她的一些财产，

[hæd; həd] [bɪn] [kleɪmd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [æz; əz] [er] [æt; ət] [lɔ:] ,

had	been	claimed	by	a	distant	branch	of	the	family	,	as	heir	at	law	,
有	到过	声称	经过	一个	遥远	分支	的	这	家庭	,	作为	继承人	在	法律	,

被家族远房分支认领为法定继承人，

[ðə; ði] [ˌtestə'mentəri] ['dɑ:kjumənt] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [ɪn'vælɪd] .

the	testamentary	document	being	found	invalid	.
这	遗嘱	文档	存在	成立	无效的	.

遗嘱文件被认定无效。

[ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [dʒɔɪnd] [tu:; tə] ['delɪkət] [helθ] , ['fɑ:loʊɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [soʊ] ['kwɪkli] , [pru:vd]

These	circumstances	,	joined	to	delicate	health	,	following	each	other	so	quickly	,	proved
这些	情况	,	加入	到	精美的	健康	,	下列的	每个	其他	所以	迅速地	,	已证实

[tu:] [mʌʧ] [fɔ:r; fər] ['fi:b(ə)l] ['neɪtʃər] ,

too	much	for	feeble	nature	,
也	很多	为了	微弱	自然	,

这些情况，再加上我本身体弱多病，接踵而至，最终使我虚弱的身体不堪重负。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sʌŋk] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .

and	she	sunk	under	them	.
和	她	沉没	在下面	他们	.

她被它们压住了。

[hɜ:r; hər] ['eksələnt] ['dɔ:tər] ,

Her	excellent	daughter	,
她	出色的	女儿	,

她优秀的女儿，

[hu:z] ['frædʒ(ə)l][fɔ:rm] [si:md] ['lɪt(ə)l]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [brest] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [əd'vɜ:rsəti] [ðæt]

whose	fragile	form	seemed	little	calculated	to	breast	the	storms	of	adversity	that
谁	脆弱的	形式	似乎	小的	计算	到	胸部	这	暴风雨	的	逆境	那

[naʊ] ['θretnd] [hɜ:r; hər] ,

now	threatened	her	,
现在	威胁	她	,

她那纤弱的身躯似乎难以承受眼前威胁着她的逆境风暴。

[wʌz; wəz] [ʌn'wɪrid] [ɪn] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['daɪɪŋ] ['perənt] .

was	unwearied	in	attention	to	her	dying	parent	.
曾是	不知疲倦	在	注意力	到	她	垂死	父母	.

她对即将离世的父母照顾得无微不至。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['hevi] ['traɪəlz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [nu:] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]

She	saw	there	were	heavy	trials	before	her	,	and	knew	they	could	not	be
她	锯	那里	是	重的	试验	前	她	,	和	知道	他们	可以	不是	是

[ə'və:tid] ,

averted	,
避免了	,

她意识到自己将面临严峻的考验，也知道这些考验无法避免。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ;

though	she	could	not	tell	how	she	was	to	meet	them	;
尽管	她	可以	不是	告诉	如何	她	曾是	到	见面	他们	;

虽然她无法告诉自己将如何与他们见面；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [hɑ:rt] ,

but	there	was	a	trusting	feeling	in	her	young	heart	,
但	那里	曾是	一个	信任	感觉	在	她	年轻的	心	,

但她年轻的心中却怀着信任。

[ðæt] [mʌst; məst]['evər][bi:; bi] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [trʌst] [ɪn]['gɑ:dz]['oʊvər] – ['ru:lɪŋ] ['prɑ:vɪdəns] ;

that	must	ever	be	inseparable	from	a	trust	in	God's	over	–	ruling	providence	;
那	必须	曾经	是	形影不离	从	一个	相信	在	神的	超过	–	裁决	普罗维登斯	;

但这必须始终与对上帝至高无上的眷顾的信赖密不可分；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] , ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [bed] ,

and	as	she	sat	through	the	long	nights	,	watching	by	her	mother's	bed	,
和	作为	她	卫星	通过	这	长的	夜晚	,	观看	经过	她	母亲的	床	,

她整夜坐在母亲的床边，看着她，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [veɪg] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [flitid] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

a	thousand	vague	shadows	of	the	future	flitted	before	her	,
一个	千	模糊的	阴影	的	这	未来	飞掠	前	她	,

无数模糊的未来影子在她眼前掠过，

[ænd; ənd] ['meni] [skiːmz] ['ɔːfərd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv]

and	many	schemes	offered	themselves	to	her	mind	;	she	tried	to	drive
和	许多	方案	提供	他们自己	到	她	头脑	;	她	尝试	到	驾驶

[ðem; ðəm] [ɔːf] ,

them	off	,
他们	离开	,

她脑海中浮现出许多计划，但她努力将它们驱散。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪnfl] .

for	it	seemed	to	her	sinful	.
为了	它	似乎	到	她	罪恶的	.

因为在她看来，这是有罪的。

[ʃiː; ʃi] [dəːst] [nɑːt] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [preɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ;

She	durst	not	think	,	but	she	could	pray	;	and	she	did	so	;
她	杜斯特	不是	思考	,	但	她	可以	祈祷	;	和	她	做过	所以	;

她不敢思考，但她可以祈祷；于是她就祈祷了；

[ænd; ənd][oʊ] !

and	oh	!
和	哦	!

哦！

[ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['trʌstɪŋ] [prer] ,

the	eloquence	of	that	simple	trusting	prayer	,
这	口才	的	那	简单的	信任	祷告	,

那简单而充满信赖的祷告，蕴含着多么雄辩的力量啊！

[ðæt] [hɜːr; hər][gɑːd] [wʊd] [prə'tekt] [ænd; ənd] [bles] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['biːɪŋs] ,

that	her	God	would	protect	and	bless	her	and	the	two	young	beings	,
那	她	上帝	会	保护	和	保佑	她	和	这	二	年轻的	生物	,

祈求她的神保佑她和两个孩子平安健康。

[huːz] [soʊl] [dɪ'pendəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] .

whose	sole	dependance	she	was	soon	to	be	.
谁	唯一	依赖	她	曾是	很快	到	是	.

她很快就要成为他唯一的依靠了。

[haʊ] ['waɪdli] [tʃeɪndʒd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ɔːrt] [mʌnθs] !

How	widely	changed	was	her	position	in	a	few	short	months	!
如何	广泛	已更改	曾是	她	位置	在	一个	很少	短的	几个月	!

短短几个月内，她的处境发生了如此巨大的变化！

[ðə; ði] ['petɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['aidəˌlaizd] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['doʊtɪŋ] ['perənts] , [huːz] ['evri] [wɪʃ] [hæd; həd]

The	petted	,	and	almost	idolized	child	of	doting	parents	,	whose	every	wish	had
这	被宠爱	,	和	几乎	偶像化	孩子	的	溺爱	父母	,	谁	每一个	希望	有

[bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

been	anticipated	,
到过	预期	,

他是父母宠爱有加、几乎把他当偶像的孩子，父母的每一个愿望都早已预料到。

[mʌst; məst] [naʊ] [suːn] [ɪg'zɜːrt][hɜːr'self][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ['ɔːrf(ə)n] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] .

must	now	soon	exert	herself	to	support	her	orphan	brother	and	sister	.
必须	现在	很快	发挥	她自己	到	支持	她	孤儿	兄弟	和	姐姐	.

她现在必须尽快努力工作，以养活她的孤儿弟弟和妹妹。

['mɪsɪz] . ['wiləbi] , [æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['pʌlməneri]

Mrs	.	Willoughby	,	as	is	often	the	case	with	those	suffering	from	pulmonary
太太	.	威洛比	,	作为	是	经常	这	案件	和	那些	痛苦	从	肺部

[ə'fekʃ(ə)n] , [went] [ɔːf] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ;

affection	,	went	off	very	suddenly	;
感情	,	去	离开	非常	突然	;

威尔比夫人像许多患有肺部疾病的人一样，突然去世了；

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['evri] ['θretnd] ['iːv(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][bɜːrst][ɑːn] [pʊr] ['hɛlɪnz] [dɪ'voʊtɪd] [hed]

and	now	was	every	threatened	evil	likely	to	burst	on	poor	Helen's	devoted	head
和	现在	曾是	每一个	威胁	邪恶的	可能	到	爆裂	在	贫穷的	海伦的	奉献	头

;
;
;

现在，所有威胁的灾祸都可能降临到可怜的、忠诚的海伦头上；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn] [feɪθ] .

but	though	weak	in	the	flesh	,	she	was	strong	in	faith	.
但	尽管	虚弱的	在	这	肉	,	她	曾是	强的	在	信仰	.

虽然她肉体虚弱，但她的信仰却很坚定。

[ri'laiŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrli] [led][tuː; tə][duː] , [ɑːn][hɜːr; hər][gɑːd] ,

Relying	,	as	she	had	been	early	led	to	do	,	on	her	God	,
依靠	,	作为	她	有	到过	早期的	引领	到	做	,	在	她	上帝	,

她像从小就被引导的那样，依靠她的上帝。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['enərdʒi] ['ʌndər] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['traɪəlz] .

she	seemed	to	rise	with	fresh	energy	under	accumulated	trials	.
她	似乎	到	上升	和	新鲜的	活力	在下面	积累	试验	.

在经历了种种磨难之后，她似乎焕发出了新的活力。

[ʃiː; ʃi] [suːðd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['tʃɪldrən] [baɪ][tɜːrnz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [griːf] [wʌz; wəz][soʊ]

She	soothed	and	kissed	the	weeping	children	by	turns	,	but	their	grief	was	so
她	舒缓	和	亲吻	这	哭泣	孩子们	经过	转弯	,	但	他们的	悲伤	曾是	所以

['vaɪələnt] ,

violent	,
暴力	,

她轮流安抚和亲吻哭泣的孩子们，但他们的悲伤如此剧烈。

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] .

they	refused	to	be	comforted	.
他们	拒绝	到	是	安慰	.

他们拒绝接受安慰。

[ðə; ði] [naɪt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ]

The	night	her	mother	was	consigned	to	the	grave	,	was	indeed	a	trying
这	夜晚	她	母亲	曾是	寄售	到	这	严重	,	曾是	的确	一个	尝试

[wʌn][tuː; tə] ['helən] .

one	to	Helen	.
一	到	海伦	.

母亲去世的那晚，对海伦来说无疑是一个难熬的夜晚。

[ðə; ði] [gʊd] ['klɜːrdʒimən] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

The	good	clergyman	,	who	had	gone	back	to	the	house	after	the	funeral	,
这	好的	牧师	,	WHO	有	已消失	后退	到	这	房子	后	这	葬礼	,

那位善良的牧师，葬礼结束后就回到了房子里，

[naʊ] [nelt] [ɪn] [prer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [wʌnz] ,

now	**knelt**	**in**	**prayer**	**with**	**the**	**bereaved**	**ones**	**,**
现在	跪下	在	祷告	和	这	丧亲者	一个	,

现在与死者家属一起跪下祈祷，

[ænd; ənd] [kə'mendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , [tʊk] [liːv] ,

and	**commending**	**them**	**to**	**the**	**care**	**of**	**their**	**Heavenly**	**Father**	**,**	**took**	**leave**	**,**
和	表扬	他们	到	这	关心	的	他们的	天上	父亲	,	采取	离开	,

并将他们托付给天父照管后，便告辞了。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['ɜːrli] [nekst] [deɪ] .

promising	**to**	**be**	**with**	**them**	**early**	**next**	**day**	**.**
有前途	到	是	和	他们	早期的	下一个	天	.

承诺第二天一早会和他们在一起。

" [ˌfer'wel] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , [tuː; tə] ['helən] , " [fɪr] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

"	**Farewell**	**,**	**my**	**child**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**to**	**Helen**	**,**	**"**	**fear**	**not**	**for**	**the**	**future**	**,**
"	告别	,	我的	孩子	,	"	说	他	,	到	海伦	,	"	害怕	不是	为了	这	未来	,

“再见了，我的孩子，”他对海伦说，“不要害怕未来。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [gɑːd] [huː] [leiz] [hɪz; ɪz][rɑːd][ə'pɑːn][juː; jʊ] ;

for	**it**	**is**	**a**	**merciful**	**and**	**loving**	**God**	**who**	**lays**	**his**	**rod**	**upon**	**you**	**;**
为了	它	是	一个	仁慈	和	爱	上帝	WHO	躺下	他的	杆	之上	你	;

因为祂是一位慈悲怜悯的神，祂用杖惩罚你们；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [luːm] ['hevɪli] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	**though**	**the**	**clouds**	**of**	**darkness**	**loom**	**heavily**	**around**	**you**	**,**	**with**	**Him**
和	尽管	这	云	的	黑暗	织布机	重度	大约	你	,	和	他

['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

nothing	**is**	**impossible**	**;**
没有什么	是	不可能的	;

即使黑暗的乌云沉重地笼罩着你，但在他面前，没有什么是不可能的；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪn][wʌn]['moʊmənt] , [dɪ'spɜːrs] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [fɔːr; fər]

and	**He**	**could**	**,**	**in**	**one**	**moment**	**,**	**disperse**	**them**	**,**	**if**	**it**	**were**	**better**	**for**
和	他	可以	,	在	一	片刻	,	分散	他们	,	如果	它	是	更好的	为了

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

如果这对你更有利，祂可以在一瞬间将他们驱散。

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi][pjʊrəˌfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hiː; hi] [sendz] .

May	**you**	**be**	**purified**	**by**	**the**	**affliction**	**He**	**sends**	**.**
可能	你	是	纯化	经过	这	痛苦	他	发送	.

愿你因祂降下的苦难而得到净化。

[gʊd] [naɪt] , [wʌns] [mɔːr] ,

Good	**night**	**,**	**once**	**more**	**,**
好的	夜晚	,	一次	更多的	,

晚安，再一次。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] ['spæroʊ] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] [huː]

and	**remember**	**that**	**not**	**a**	**sparrow**	**falls**	**to**	**the**	**ground**	**unheeded**	**by**	**Him**	**who**
和	记住	那	不是	一个	麻雀	瀑布	到	这	地面	无人理会	经过	他	WHO

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

made	**it**	**.**
制成	它	.

记住，没有一只麻雀会掉到地上而不被创造它的神注意到。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] ['fiːb(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

"	**How**	**was**	**it**	**that**	**this**	**feeble**	**child**	**of**	**affliction**	**,**
"	如何	曾是	它	那	这	微弱	孩子	的	痛苦	,

“这个体弱多病的孩子，怎么会……”

[went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [kəm'poʊzd] ?

went	to	bed	that	night	in	some	degree	composed	?
去	到	床	那	夜晚	在	一些	程度	由	?

那天晚上入睡时，我是否多少有些平静?

[fɔːr; fər] ['evri] ['ɜːrθli] [hoʊp] [siːmd] ['blaɪtɪd] .

For	every	earthly	hope	seemed	blighted	.
为了	每一个	尘世的	希望	似乎	枇	.

一切尘世的希望似乎都破灭了。

[hɜːr; hər] ['perənts] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] [wɜːr; wər] [ˌɑːr 'iː] – [kɔːld] ; [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['pætrɪmoʊni] ['teɪkən] [ə'weɪ] ;

Her	parents	,	one	by	one	were	re	–	called	;	her	little	patrimony	taken	away	;
她	父母	,	一	经过	一	是	关于	–	称为	;	她	小的	遗产	已采取	离开	;

她的父母一个接一个地被召回；她仅有的一点财产也被夺走了；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [left] ['ɔːlmoʊst] ['frendləs] .

and	she	and	the	little	ones	left	almost	friendless	.
和	她	和	这	小的	一个	左边	几乎	没有朋友	.

她和孩子们几乎失去了所有朋友。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] ['betər] [fiːl] [wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [pleɪs]

Was	it	to	make	her	the	better	feel	where	she	could	and	must	place
曾是	它	到	制作	她	这	更好的	感觉	在哪里	她	可以	和	必须	地方

[hɜːr; hər] [soʊl] [dɪ'pendəns] ?

her	sole	dependance	?
她	唯一	依赖	?

是为了让她更好地了解自己能够并且必须将全部的依赖寄托在哪里吗?

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

Doubtless	it	was	.
毫无疑问	它	曾是	.

毫无疑问。

[oʊ] ! [jiː; ji] ['hæpi] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] , [duː] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Oh	!	ye	happy	sons	and	daughters	of	prosperity	,	do	you	read	this	description	,
哦	!	是的	快乐的	儿子们	和	女儿们	的	繁荣	,	做	你	读	这	描述	,

哦！幸福的富裕儿女们，请阅读这段描述!

[wɪtʃ] ['meni] [æn; ən] [ə'flɪktɪd] [wʌn] [ɪz] [naʊ] ['riːəlaɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['æpəθi] ?

which	many	an	afflicted	one	is	now	realizing	,	with	apathy	?
哪个	许多	一个	受苦的	一	是	现在	意识到	,	和	冷漠	?

许多受苦之人如今对此却漠不关心?

[duː] [jiː; ji] [rɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] ['oʊvər] – [rɔːt] [siːn] [ʌv; əv] ['traɪəl] ?

Do	ye	regard	it	as	an	over	–	wrought	scene	of	trial	?
做	是的	看待	它	作为	一个	超过	–	锻	场景	的	审判	?

你们认为这是一场过于戏剧化的审判吗?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

Believe	me	it	is	no	such	thing	.
相信	我	它	是	不	这样的	事物	.

相信我，根本不是这样的事。

[waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evri] ['ɜːrθli] ['kʌmfərt] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [baɪ] ['evri] ['ɜːrθli] ['lʌkʃəri] ;

While	you	are	surrounded	by	every	earthly	comfort	,	I	will	say	by	every	earthly	luxury	;
尽管	你	是	包围	经过	每一个	尘世的	舒适	,	我	将要	说	经过	每一个	尘世的	奢华	;

当你被世间一切舒适，或者说世间一切奢华所包围时;

[lɔlɪŋ] , [pər'hæps] , [ɑːn] [jʊr; jər] ['səufəz] , [ɔːr] [ɪn] [jʊr; jər] ['iːzi] [tʃerz] ,

lolling	,	perhaps	,	on	your	sofas	,	or	in	your	easy	chairs	,
懒散	,	也许	,	在	你的	沙发	,	或者	在	你的	简单的	椅子	,

或许正懒洋洋地躺在沙发上，或者舒服地窝在扶手椅里。

[jʊr; jər] [kʌp] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['blesɪŋ] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['feloʊ]

your	cup	filled	to	overflowing	with	every	blessing	,	hundreds	of	your	fellow
你的	杯子	已填	到	溢出	和	每一个	祝福	,	数百	的	你的	同伴

['kriːtʃərz] , [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] ,

creatures	,	young	as	you	,
生物	,	年轻的	作为	你	,

你的杯子里装满了各种祝福，成百上千和你一样年轻的生灵，

[ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [praɪ'veɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] ['hɑːrdli] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ] , [ə'læs] !

are	suffering	privations	,	you	hardly	like	to	think	of	,	but	which	they	,	alas	!
是	痛苦	匮乏	,	你	几乎	喜欢	到	思考	的	,	但	哪个	他们	,	唉	!

[hæv; həv][tuː; tə] [ber] .

have	to	bear	.
有	到	熊	.

他们正在遭受你难以想象的苦难，但唉，他们却不得不忍受。

['helən] [roʊz] ['ɜːrli] , [rɪ'freʃt] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːp] , [brɔːt] [ɑːn][baɪ] ['meni] [naɪts] [ʌv; əv]['broʊkən]

Helen	rose	early	,	refreshed	by	a	long	sleep	,	brought	on	by	many	nights	of	broken
海伦	玫瑰	早期的	,	焕然一新	经过	一个	长的	睡觉	,	带来	在	经过	许多	夜晚	的	破碎的

[rest] .

rest	.
休息	.

海伦早早起床，睡了个好觉，精神焕发，这是因为她之前连续多晚睡眠不足。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [terz] [ɔːf][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstɚz] [tʃiːks] ,

She	kissed	the	tears	off	her	sleeping	brother	and	sister's	cheeks	,
她	亲吻	这	眼泪	离开	她	睡眠	兄弟	和	姐妹	脸颊	,

她吻去熟睡的弟弟妹妹脸颊上的泪水，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌrekə'mendɪd] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðem; ðəm][tuː; tə][gɑːd] ,

and	having	recommended	herself	and	them	to	God	,
和	拥有	受到推崇的	她自己	和	他们	到	上帝	,

她把自己和他们推荐给了上帝，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði]['ɑːrdʒuəs] ['duːtiz] [ðæt] [naʊ] [dɪ'vɑːlvd] [ɑːn][hɜːr; hər] .

proceeded	to	commence	the	arduous	duties	that	now	devolved	on	her	.
继续	到	开始	这	艰巨	职责	那	现在	下放	在	她	.

于是，她开始承担起现在落在她肩上的艰巨职责。

[wen] ['mɪstər] . [mənt'gʌməri] [keɪm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

When	Mr	.	Montgomery	came	,	he	found	her	doing	that	which	he	was	about
什么时候	先生	.	蒙哥马利	来了	,	他	成立	她	正在做	那	哪个	他	曾是	关于

[tuː; tə] [sə'dʒest] ,

to	suggest	,
到	建议	,

蒙哥马利先生来的时候，发现她正在做他原本打算建议她做的事。

[vɪz] . , [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən]

viz	.	,	preparing	for	an	immediate	sale	of	the	furniture	,	by	taking	an
即	.	,	准备	为了	一个	即时	销售	的	这	家具	,	经过	采取	一个

['ɪnvəntɔːri] ,

inventory	,
存货	,

即，通过清点库存，为立即出售家具做准备。

[waɪl] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

while	the	faithful	servant	was	busily	employed	cleaning	the	house	,	for	which	a
尽管	这	忠实	仆人	曾是	忙碌地	受雇	打扫	这	房子	,	为了	哪个	一个

['tenənt] [wʌz; wəz] ['lʌkɪli] [faʊnd] .

tenant	was	luckily	found	.
租户	曾是	幸运的是	成立	.

忠仆忙着打扫房子，幸运的是，房子很快就找到了租客。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [wʌnz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [eɪd] [ðer; ðər] ['sɪstər] .

The	two	young	ones	were	doing	their	best	to	aid	their	sister	.
这	二	年轻的	一个	是	正在做	他们的	最好的	到	援助	他们的	姐姐	.

两个小家伙正尽力帮助他们的姐姐。

['mɪstər] . [mənt'gʌməri] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

Mr	.	Montgomery	wished	them	sent	to	the	vicarage	,
先生	.	蒙哥马利	希望	他们	发送	到	这	牧师住宅	,

蒙哥马利先生希望把他们送到牧师住宅去。

[bʌt; bət] ['helən] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] , [ɔːr] ['æftər] [ðə; ði] [seɪl] .

but	Helen	would	not	hear	of	it	till	the	day	of	,	or	after	the	sale	.
但	海伦	会	不是	听到	的	它	直到	这	天	的	,	或者	后	这	销售	.

但海伦直到拍卖当天或拍卖之后才知道这件事。

[wel] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [sed] , [ðæt] [gɑːd] ['tempərz] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːrn] [læm] ;

Well	has	it	been	said	,	that	God	tempers	the	wind	to	the	shorn	lamb	;
出色地	有	它	到过	说	,	那	上帝	脾气	这	风	到	这	剪	羊肉	;

人们常说，上帝会为剪了毛的羔羊降下微风；

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ɑːn] [ə'plaɪɪŋ] , [θruː] ['mɪstər] . [mənt'gʌməri] , [tuː; tə]

and	so	did	she	find	it	;	for	on	applying	,	through	Mr	.	Montgomery	,	to
和	所以	做过	她	寻找	它	;	为了	在	申请	,	通过	先生	.	蒙哥马利	,	到

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ˌɔːkʃə'nɪr] ,

a	neighbouring	auctioneer	,
一个	邻接	拍卖	,

她果然找到了；因为她通过蒙哥马利先生向邻近的一家拍卖行申请后，

[hiː; hi] , [grə'tuːɪtəsli] , [ə'tendid] , [ænd; ənd] [dɪd] [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	,	gratuitously	,	attended	,	and	did	all	in	his	power	to	dispose	of	the
他	,	免费	,	参加	,	和	做过	全部	在	他的	力量	到	处置	的	这

[θɪŋz] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .

things	to	advantage	.
事物	到	优势	.

他无偿地参与其中，并尽其所能地处理这些事情，使之有利于自己。

['mɪstər] . ['wiləbi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Mr	.	Willoughby	had	taken	the	house	on	coming	into	possession	of	the
先生	.	威洛比	有	已采取	这	房子	在	未来	进入	拥有	的	这

['prɑːpərti] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː'aʊt] ,

property	and	furnished	it	throughout	,
财产	和	提供	它	自始至终	,

威洛比先生在获得房产后便接管了这栋房子，并对其进行了全面的家具布置。

[soʊ] [ðæt] ['biːɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [fetʃt] [ə; eɪ] [fer] [praɪs] .

so	that	being	in	good	order	,	most	of	the	furniture	fetched	a	fair	price	.
所以	那	存在	在	好的	命令	,	最多	的	这	家具	已获取	一个	公平的	价格	.

因此，由于家具状况良好，大部分都卖了个好价钱。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['mɪsɪz] . ['wiləbi] [daɪd] ['mɪstər] . [mənt'gʌməri] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪstər]

The	day	after	Mrs	.	Willoughby	died	Mr	.	Montgomery	had	written	to	a	sister
这	天	后	太太	.	威洛比	死亡	先生	.	蒙哥马利	有	书面	到	一个	姐姐

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

of	his	,
的	他的	,

威洛比夫人去世的第二天，蒙哥马利先生给他的妹妹写了一封信。

[huː] [lɪvd] ['twenti] [maɪlz] [ɔːf] , [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ,

who	lived	twenty	miles	off	,	to	enquire	for	a	small	house	,
WHO	居住地	二十	英里	离开	,	到	查询	为了	一个	小的	房子	,

住在二十英里外的人，来询问是否有小房子。

[ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [biː; bi] [sʌtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['neɪbərhʊd] .

should	**there**	**be**	**such**	**in**	**her**	**neighbourhood**	**.**
应该	那里	是	这样的	在	她	邻里	.

她家附近应该有这样的房子吧。

[ʃiː; ʃi] [sent] [wɜːrd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbəːb] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʊd] [dʒʌst]

She	**sent**	**word**	**there**	**was**	**a**	**cottage**	**in**	**the**	**suburbs**	**,**	**which**	**she**	**thought**	**would**	**just**
她	发送	单词	那里	曾是	一个	小屋	在	这	郊区	,	哪个	她	想法	会	只是

[suːt] ,

suit	**,**
套装	,

她捎信说郊区有一间小屋，她觉得很合适。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [wʌn] [jɪr] ['sɜːrt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]

and	**,**	**therefore**	**,**	**had**	**taken**	**it**	**for**	**one**	**year**	**certain**	**,**	**it**	**being**	**a**	**very**
和	,	所以	,	有	已采取	它	为了	一	年	肯定	,	它	存在	一个	非常

['mɑːdərət] [rent] .

moderate	**rent**	**.**
缓和	租	.

因此，他们租下了一年的固定租金，因为租金非常适中。

[ɔːl'ðoʊ] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [soʊld] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [fer] [praɪs] ,

Although	**greater**	**part**	**of**	**the**	**things**	**sold**	**,**	**had**	**obtained**	**a**	**fair**	**price**	**,**
虽然	更大的	部分	的	这	事物	卖	,	有	获得	一个	公平的	价格	,

虽然大部分售出的物品都获得了合理的价格，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['juːsf(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [bʌt; bət]

there	**were**	**several**	**useful**	**articles**	**that**	**would**	**have**	**gone**	**for**	**little**	**,**	**and**	**but**
那里	是	一些	有用	文章	那	会	有	已消失	为了	小的	,	和	但

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] ['klɜːrdʒimən] ,

for	**the**	**good**	**clergyman**	**,**
为了	这	好的	牧师	,

有好几件很有用的物品，本来可能卖得很便宜，要不是那位好心的牧师，

[hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtli] ['sækrifaist] , [ðiːz] [hiː; hi] [bɔːt] [ɪn] ; [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

have	**been**	**completely**	**sacrificed**	**,**	**these**	**he**	**bought**	**in**	**;**	**among**	**them**	**was**	**a**
有	到过	完全地	牺牲	,	这些	他	买	在	;	之中	他们	曾是	一个

[lɑːrdʒ] ['kɑːrpɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [piˈænoʊ] ;

large	**carpet**	**and**	**the**	**piano**	**;**
大的	地毯	和	这	钢琴	;

这些东西都是他完全牺牲的，他买来的这些东西中包括一张大地毯和一架钢琴；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] , [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] , [biː; bi] ['praɪvətli] [ænd; ənd] [mɔːr]

he	**thought**	**they**	**might**	**,**	**if**	**the**	**money**	**were**	**needed**	**,**	**be**	**privately**	**and**	**more**
他	想法	他们	可能	,	如果	这	钱	是	需要	,	是	私下	和	更多的

[ˌædvən'teɪdʒəsli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .

advantageously	**disposed**	**of**	**.**
有利地	处置	的	.

他认为，如果需要这笔钱，或许可以私下以更有利的方式处置。

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ɪk'spensɪz] [wɜːr; wər] , [kəm'pærətɪvli] , [smɔːl] ;

The	**funeral**	**expenses**	**were**	**,**	**comparatively**	**,**	**small**	**;**
这	葬礼	开支	是	,	比较	,	小的	;

丧葬费用相对较低；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['helən] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [peɪ] ['evri] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['meməri] ,

for	**although**	**Helen**	**desired**	**to**	**pay**	**every**	**respect**	**to**	**her**	**mother's**	**memory**	**,**
为了	虽然	海伦	想要的	到	支付	每一个	尊重	到	她	母亲的	记忆	,

虽然海伦很想表达对母亲的敬意，

['mɪstər] . [mənt'gʌməri] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['duːti][ɑːn][hɜːr; hər] , [tuː; tə]

Mr	.	Montgomery	convinced	her	it	was	an	imperative	duty	on	her	,	to
先生	.	蒙哥马利	确信	她	它	曾是	一个	至关重要的	责任	在	她	,	到

[ə'vɔɪd] [ʌn'nesəseri] [ɪk'spendɪtʃər] ,

avoid	unnecessary	expenditure	,
避免	不必要	支出	,

蒙哥马利先生说服她，避免不必要的开支是她义不容辞的责任。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [kɔːlz] [maɪt] [jet] [biː; bi] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['riːsɔːrsɪz] .

as	she	knew	not	what	calls	might	yet	be	made	on	her	resources	.
作为	她	知道	不是	什么	呼叫	可能	然而	是	制成	在	她	资源	.

因为她不知道自己的资源还会面临怎样的考验。

[ˌaɪ 'tiː][nekst] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [haʊ] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [rɪ'zɜːrvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪl] , [kʊd; kəd]

It	next	became	a	consideration	how	the	things	reserved	from	the	sale	,	could
它	下一个	成为	一个	考虑	如何	这	事物	预订的	从	这	销售	,	可以

[biː; bi][gɑːt] ,

be	got	,
是	得到	,

接下来需要考虑的是如何才能得到那些预留出来不参加拍卖的物品。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [liːst] [ɪk'spens] , [tuː; tə][ðer; ðər] [nuː] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] ;

with	the	least	expense	,	to	their	new	place	of	residence	;
和	这	至少	费用	,	到	他们的	新的	地方	的	住宅	;

以最低的费用，前往他们的新居住地；

[bʌt; bət] ['nænsi] [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ə; eɪ]

but	Nancy	who	was	present	said	there	was	a	distant	relative	of	hers	,	a
但	南希	WHO	曾是	展示	说	那里	曾是	一个	遥远	相对的	的	她的	,	一个

['fɑːrmər] ,

farmer	,
农民	,

但当时在场的南希说，她有个远房亲戚，是个农民，

[huː] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['wægən] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] , [baɪ] ['staːtiŋ]

who	volunteered	to	take	them	in	his	large	waggon	,	which	he	said	,	by	starting
WHO	自愿	到	拿	他们	在	他的	大的	车皮	,	哪个	他	说	,	经过	开始

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

at	midnight	,
在	午夜	,

他自愿用他的大马车接他们，他说，从午夜开始出发。

[kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɪzi]

could	be	accomplished	in	one	day	,	and	as	it	was	anything	but	a	busy
可以	是	完成	在	一	天	,	和	作为	它	曾是	任何事物	但	一个	忙碌的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

一天之内就能完成，而且当时也并不忙，

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [lɔːs] ; ['ædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

he	could	do	it	with	little	loss	;	added	to	which	,
他	可以	做	它	和	小的	损失	;	额外	到	哪个	,

他可以几乎毫发无损地做到这一点；此外，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [raɪt] [glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] ,

he	expressed	himself	right	glad	to	be	able	to	serve	a	young	lady	,	who	,
他	表达	他自己	正确的	高兴的	到	是	有能力的	到	服务	一个	年轻的	女士	,	WHO	,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

with	her	mother	,
和	她	母亲	,

他表示非常高兴能够为这位年轻女士服务，这位女士和她的母亲

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'kɑ:mənli] [kaɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['oʊnli]['perənt] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɪlnəs] .

had	been	so	uncommonly	kind	to	his	only	parent	,	during	a	long	illness	.
有	到过	所以	不寻常地	种类	到	他的	仅有的	父母	,	期间	一个	长的	疾病	.

在他唯一的亲人长期患病期间，他一直对他关怀备至，这实属难得。

[wen] [dɪd][ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n]['evər] [lu:z] [ɪts] [rɪ'wɔ:rd] ?

When	did	a	good	action	ever	lose	its	reward	?
什么时候	做过	一个	好的	行动	曾经	失去	它是	报酬	?

善行何时会失去回报?

['helən] ['θæŋkfəli] [ək'septɪd] ['mɪstər] . [mɑ:nt'gʌmri:z] [kaɪnd] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz]

Helen	thankfully	accepted	Mr	.	Montgomery's	kind	offer	of	taking	the	young	ones
海伦	谢天谢地	公认	先生	.	蒙哥马利	种类	提供	的	采取	这	年轻的	一个

[tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['setld] [ɪn][ðer; ðər] [nu:] [ə'boʊd] ,

to	stay	with	him	till	she	was	settled	in	their	new	abode	,
到	停留	和	他	直到	她	曾是	定居	在	他们的	新的	住所	,

海伦欣然接受了蒙哥马利先生的好意，同意暂时把孩子们接到他家住，直到她在新家安顿下来。

[bʌt; bət] ['henri] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

but	Henry	would	not	hear	of	it	;
但	亨利	会	不是	听到	的	它	;

但亨利根本不愿听从这个建议;

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [help]

he	insisted	on	remaining	with	his	sister	and	doing	all	he	could	to	help
他	坚持	在	其余的	和	他的	姐姐	和	正在做	全部	他	可以	到	帮助

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

他坚持要留在妹妹身边，尽一切努力帮助她。

[soʊ] [ðæt] [nɑ:t] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə] [li:v] ['fæni] [ə'loʊn] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðeɪ] [bəuθ] [ʃʊd; ʃəd]

So	that	not	liking	to	leave	Fanny	alone	,	it	was	agreed	they	both	should
所以	那	不是	喜欢	到	离开	舢	独自的	,	它	曾是	同意	他们	两个都	应该

[ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] .

accompany	her	.
陪伴	她	.

由于不愿让芬妮独自一人，两人决定一起陪她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ,

She	was	not	sorry	for	this	,
她	曾是	不是	对不起	为了	这	,

她对此并不感到后悔。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd]['nɑ:v(ə)lti] [wʊd] [daɪ'vɜ:rt][ðer; ðər][maɪndz][frʌm; frəm][ðer; ðər]

as	she	thought	the	bustle	and	novelty	would	divert	their	minds	from	their
作为	她	想法	这	忙碌	和	新奇	会	转移	他们的	思想	从	他们的

['sɑ:roʊ] ; [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,

sorrow	;	for	herself	,
悲哀	;	为了	她自己	,

她认为热闹和新鲜感会让他们暂时忘记悲伤；至于她自己，

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [bəuθ][tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tu:; tə][du:] ,

so	much	was	required	of	her	,	both	to	think	and	to	do	,
所以	很多	曾是	必需的	的	她	,	两个都	到	思考	和	到	做	,

她需要承担很多责任，既要思考，又要行动。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n] .

that	she	had	no	time	to	dwell	on	the	desolation	of	her	position	.
那	她	有	不	时间	到	住	在	这	荒凉	的	她	位置	.

她没有时间去细想自己处境的凄凉。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [hɪr] [fər'get] [tuː; tə] [steɪt] , [ðæt] , [ðoʊ] ['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] ,

I	must	not	here	forget	to	state	,	that	,	though	only	eighteen	,
我	必须	不是	这里	忘记	到	状态	,	那	,	尽管	仅有的	十八	,

我必须在此说明，虽然我只有十八岁，

['helən] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] ['ʌðər] ['trʌblz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [naʊ] [boʊd] [hɜːr; hər] [daʊn] ;

Helen	had	experienced	other	troubles	than	those	which	now	bowed	her	down	;
海伦	有	经验丰富的	其他	麻烦	比	那些	哪个	现在	鞠躬	她	向下	;

海伦曾经历过比现在让她屈服的这些苦难更多的苦难；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['juːθfl] [maɪnd]['evər] [fiːlz] [moʊst] ['kiːnli] .

and	they	were	such	as	the	youthful	mind	ever	feels	most	keenly	.
和	他们	是	这样的	作为	这	青春	头脑	曾经	感觉	最多	敏锐地	.

而这些感受，正是年轻人最能深刻体会到的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] , [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['edwərd]

She	had	,	with	the	sanction	of	her	parents	,	been	engaged	to	Edward
她	有	,	和	这	制裁	的	她	父母	,	到过	已订婚的	到	爱德华

['krænstən] ;

Cranston	;
克兰斯顿	;

经父母同意，她与爱德华·克兰斯顿订婚了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [kən'sɪdərd] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ə; eɪ]

he	was	himself	considered	unexceptionable	,	and	the	match	was	thought	a
他	曾是	他自己	经过考虑的	无可挑剔	,	和	这	匹配	曾是	想法	一个

['veri] ['elɪdʒəb(ə)l][wʌn] ;

very	eligible	one	;
非常	有资格的	一	;

他本人被认为无可挑剔，这场比赛也被认为是非常合适的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] ['hɛlɪnz] ['siːniər] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]

he	was	five	years	Helen's	senior	,	and	had	just	entered	the	practice	of
他	曾是	五	年	海伦的	高级的	,	和	有	只是	进入	这	实践	的

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

他比海伦年长五岁，刚刚开始从事律师工作。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .

with	every	prospect	of	being	called	to	the	bar	.
和	每一个	前景	的	存在	称为	到	这	酒吧	.

很有可能获得律师资格。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [ə'træktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wʌn] [baɪ][hɜːr; hər]['eɪmiəb(ə)l]

He	was	first	attracted	by	her	beauty	and	afterwards	won	by	her	amiable
他	曾是	第一的	吸引	经过	她	美丽	和	然后	韩元	经过	她	可亲

[ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['mænər] .

and	pleasing	manner	.
和	令人愉悦	方式	.

他先是被她的美貌所吸引，后来又被她和蔼可亲的性格所打动。

['aidəˌlaizd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] , [wer] [ʃiː; ʃi][fɜːrst][met] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Idolized	by	his	own	family	,	where	she	first	met	him	,	and	unremitting	in	his
偶像化	经过	他的	自己的	家庭	,	在哪里	她	第一的	遇见	他	,	和	不懈	在	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

attention	to	herself	,
注意力	到	她自己	,

他被自己的家人奉为偶像，她也是在那里第一次见到他，而且他对她无微不至的关注。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [felt] [əˈtætʃt] , [ænd; ənd] , [kənˈfaɪdɪŋli] , [pˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər] [trɑːθ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [siːmd]

she	soon	felt	attached	,	and	,	confidingly	,	plighted	her	troth	,	and	all	seemed
她	很快	毛毡	随附的	,	和	,	悄悄地	,	陷入困境	她	誓言	,	和	全部	似乎

[ðə; ði] [kuˈlɜr] [diː] [roʊz] .

the	couleur	de	rose	.
这	颜色	德	玫瑰	.

她很快就对他产生了感情，并毫无保留地许下了诺言，一切都变得美好如玫瑰色。

[hɪz; ɪz] [steɪ] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [prəˈlɔːŋd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə]

His	stay	was	some	time	prolonged	,	but	he	had	,	at	length	,	to
他的	停留	曾是	一些	时间	延长	,	但	他	有	,	在	长度	,	到

[liːv] ;

leave	;
离开	;

他的逗留时间延长了一段时间，但最终还是不得不离开；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pɑːrt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ;

it	was	a	hard	struggle	to	him	to	part	from	her	;
它	曾是	一个	难的	斗争	到	他	到	部分	从	她	;

与她分离对他来说是一件非常艰难的事情；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [duː] [soʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈmeni] [ˈprɔmisiz] [ʌv; əv] [fɪˈdeləti] .

and	he	did	not	do	so	without	many	promises	of	fidelity	.
和	他	做过	不是	做	所以	没有	许多	承诺	的	忠诚	.

而且，他这样做之前还许下了许多忠诚的承诺。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [liːv] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈtraɪəl] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

To	see	him	leave	her	,	was	the	first	trial	she	knew	.
到	看	他	离开	她	,	曾是	这	第一的	审判	她	知道	.

眼睁睁看着他离开她，是她所经历的第一场考验。

[ðə; ði] [pæŋ] [wʌz; wəz] [sɪˈvɪr] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtɪd] [nɑːt] [hɪz; ɪz]

The	pang	was	severe	;	but	his	devotion	was	such	,	that	she	doubted	not	his
这	疼痛	曾是	严重	;	但	他的	虔诚	曾是	这样的	,	那	她	怀疑	不是	他的

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

她感到一阵剧痛；但他的虔诚让她对他的信仰毫不怀疑。

[ænd; ənd] [moʊst] [ɪnˈdɪgnəntli] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [rɪˈpjuːdiˌeɪtid] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]

and	most	indignantly	would	she	have	repudiated	the	idea	that	his	love	for
和	最多	愤慨地	会	她	有	被否认	这	主意	那	他的	爱	为了

[hɜːr; hər] [kʊd; kəd] [ˈles(ə)n] ;

her	could	lessen	;
她	可以	减少	;

她会非常愤慨地否定他对她的爱会减少的想法；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈvɑːlət(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌns] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

but	his	disposition	was	naturally	volatile	,	and	once	away	from	her	,
但	他的	处置	曾是	自然	易挥发的	,	和	一次	离开	从	她	,

但他生性喜怒无常，一旦离开她，

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈblændɪʃmənts] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈbjuːti] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈzɪst] [ɪts] [ˈpaʊər] .

and	within	the	blandishments	of	other	beauty	,	he	could	not	resist	its	power	.
和	之内	这	奉承	的	其他	美丽	,	他	可以	不是	抵抗	它是	力量	.

在其他美貌的诱惑下，他无法抗拒它的魅力。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [en'sleɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [pʊr] ['helən] [wʌz; wəz]

He	became	enslaved	by	the	fascinations	of	another	,	and	poor	Helen	was
他	成为	奴隶	经过	这	魅力	的	其他	,	和	贫穷的	海伦	曾是

['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] .

almost	forgotten	.
几乎	被遗忘的	.

他被另一个人的魅力所俘虏，可怜的海伦几乎被遗忘了。

['peɪnfəli] [dɪd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [fɔːrs] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['letərz] [bɪ'keɪm] [fɜːrst] ,

Painfully	did	the	conviction	force	itself	upon	her	,	as	his	letters	became	first	,
痛苦地	做过	这	定罪	力量	本身	之上	她	,	作为	他的	信件	成为	第一的	,

[les] ['friːkwənt] ,

less	frequent	,
较少的	频繁	,

随着他的来信越来越少，她痛苦地接受了这个事实。

[ænd; ənd] [ðen] [les] [ə'fekʃənət] .

and	then	less	affectionate	.
和	然后	较少的	亲热	.

然后变得不那么亲昵了。

[lʌv] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] ; [bʌt; bət] ['hɛlɪnz] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [pjʊr] , [ænd; ənd][soʊ]

Love	is	generally	quicksighted	;	but	Helen's	own	heart	was	so	pure	,	and	so
爱	是	一般来说	眼疾手快	;	但	海伦的	自己的	心	曾是	所以	纯的	,	和	所以

[dɪ'voʊtɪd] ,

devoted	,
奉献	,

爱情通常是一厢情愿的；但海伦的心却如此纯洁，如此忠诚。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [bɪ'lʌvɪd] .

that	it	was	hard	to	believe	she	was	no	longer	beloved	.
那	它	曾是	难的	到	相信	她	曾是	不	更长	心爱	.

很难相信她不再受人喜爱了。

[hɜːrz][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['delɪkət] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Hers	was	,	indeed	,	a	delicate	position	.
她的	曾是	,	的确	,	一个	精美的	位置	.

她的处境确实很微妙。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['edwərd] ['krænstənz] [staɪl] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

She	noticed	the	alteration	in	Edward	Cranston's	style	of	writing	,
她	注意到	这	改造	在	爱德华	克兰斯顿的	风格	的	写作	,

她注意到爱德华·克兰斯顿的写作风格发生了变化。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] ['eni] [kɔːz] [bʌt; bət][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]

and	fancied	it	proceeded	from	any	cause	but	diminution	of	regard	for
和	幻想	它	继续	从	任何	原因	但	减少	的	看待	为了

[hɜːr; hər] ; [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

her	;	that	,	she	thought	,
她	;	那	,	她	想法	,

她觉得这件事的起因绝非是对她冷落了她；她心想，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [suːn] , [ə'læs] !

could	not	be	possible	;	but	soon	,	alas	!
可以	不是	是	可能的	;	但	很快	,	唉	!

这原本不可能；但很快，唉！

[dɪd][ʃiː; ʃi] [lɜːrn] , [ðə; ðɪ] ([tuː; tə][hɜːr; hər]) [sæd] [truːθ] , [ðæt] [hɜːr; hər] [əˈfaɪənst] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz] [dɪˈvoʊtɪd]

did	she	learn	,	the	(	to	her	)	sad	truth	,	that	her	affianced	lover	was	devoted
做过	她	学习	,	这	(	到	她	)	伤心	真相	,	那	她	已订婚	情人	曾是	奉献

[tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

她是否得知了（对她而言）令人悲伤的真相：她的未婚夫爱着别人？

[ə; eɪ][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [riˈzaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [taʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] , [ðeɪ]

a	most	beautiful	girl	,	residing	in	the	same	town	,	and	it	was	said	,	they
一个	最多	美丽的	女孩	,	居住	在	这	相同的	镇	,	和	它	曾是	说	,	他们

[wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] ,

were	engaged	,
是	已订婚的	,

镇上还有一位非常漂亮的姑娘，据说他们已经订婚了。

[ænd; ənd] [tuː] [truː] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [rɪˈpɔːrts] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈletər] [kənˈfɜːrmd] .

and	too	true	were	the	reports	,	which	the	following	letter	confirmed	.
和	也	真的	是	这	报告	,	哪个	这	下列的	信	确认的	.

这些报道完全属实，后面的信件也证实了这一点。

" [maɪ] [dɪr] [ˈhelən] ,

"	My	Dear	Helen	,
"	我的	亲爱的	海伦	,

“我亲爱的海伦，

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] , [ɔːr] [wer] [faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɔːl][aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [seɪ] .

"	How	shall	I	write	,	or	where	find	words	to	express	all	I	desire	to	say	.
"	如何	将	我	写	,	或者	在哪里	寻找	字	到	表达	全部	我	欲望	到	说	.

“我该如何写作，或者去哪里寻找词语来表达我想说的一切呢？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kəˈmens] [baɪ][ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ˈæbsəns] [hæz; həz][led][juː; jʊ][tuː; tə][rɪˈgɑːrd][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [les]

Shall	I	commence	by	hoping	that	absence	has	led	you	to	regard	me	with	less
将	我	开始	经过	希望	那	缺席	有	引领	你	到	看待	我	和	较少的

[əˈfekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

我是否应该先希望，这段时间的分别让你对我的感情有所减弱？

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈɑːnɪstli] [seɪ] , [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,

or	shall	I	honestly	say	,	I	no	longer	love	you	as	you	deserve	to	be	loved	,
或者	将	我	诚实地	说	,	我	不	更长	爱	你	作为	你	应得	到	是	喜爱	,

或者我应该坦诚地说，我已经不再像你值得被爱那样爱你了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] [lɔːŋgər] [ˈwɜːrðɪ] [jʊr; jər] [əˈfekʃ(ə)n] .

and	that	I	am	no	longer	worthy	your	affection	.
和	那	我	是	不	更长	值得	你的	感情	.

我已经不再值得你爱了。

[ˌaɪ ˈtiː][kɔːsts][ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ] ;

It	costs	me	much	to	say	this	;	but	you	would	not	wish	me	to	deceive	you	;
它	成本	我	很多	到	说	这	;	但	你	会	不是	希望	我	到	欺骗	你	;

说出这些话让我很痛苦；但你肯定不希望我欺骗你；

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][ˈpɜːrdʒərd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈɔːltər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

you	would	not	wish	me	to	go	perjured	from	the	altar	with	you	.
你	会	不是	希望	我	到	去	伪证	从	这	坛	和	你	.

你不会希望我和你一起在婚礼上作伪证吧？

[aɪ][moʊst] [ˈɜːrnɪstli] [hoʊp] , [neɪ] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] ,

I	most	earnestly	hope	,	nay	,	I	feel	sure	,
我	最多	切实	希望	,	不	,	我	感觉	当然	,

我衷心希望，不，我确信，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [mis'teik] [er] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs]

you	will	not	regret	that	I	have	discovered	this	mistake	ere	too	late	for	the	peace
你	将要	不是	后悔	那	我	有	发现	这	错误	埃雷	也	晚的	为了	这	和平

[ʌv; əv][bəuθ] .

of	both	.
的	两个都	.

你不会后悔我发现了这个错误，以免为时过晚，影响到我们彼此的安宁。

[aɪ][hæv; həv] ['oʊpənd] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][moʊst] ['bɪtərli] [duː][aɪ] [rɪ'gret] [ɪts] [dɪ'lɪŋkwənsi] ;

I	have	opened	my	heart	and	most	bitterly	do	I	regret	its	delinquency	;
我	有	打开	我的	心	和	最多	苦涩地	做	我	后悔	它是	犯罪	;

我敞开了心扉，却无比后悔自己的失足；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər] [ɪn'vɑːlənteri] , [ænd; ənd][nɑːt] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr][kən'troʊl] .

but	our	affections	are	involuntary	,	and	not	under	our	control	.
但	我们的	情感	是	非自愿	,	和	不是	在下面	我们的	控制	.

但是我们的感情是不由自主的，不受我们控制的。

[tɪl] [ðə; ði] [læst] [tuː] [mʌnθs] , [aɪ] [bi'liːvd] [maɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vaɪələbli] [jɔːrz] .

Till	the	last	two	months	,	I	believed	mine	to	be	inviolably	yours	.
直到	这	最后的	二	几个月	,	我	相信	矿	到	是	不可侵犯	你的	.

直到最近两个月，我一直认为我的东西是不可侵犯的你的。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [ˌeɪ 'em] [baʊnd] , [ɪn]

I	know	I	am	betrothed	to	you	,	and	,	if	you	require	it	,	am	bound	,	in
我	知道	我	是	未婚妻	到	你	,	和	,	如果	你	要求	它	,	是	边界	,	在

['ɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

我知道我已与你订婚，如果你需要，我愿履行我的誓言。

[tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] , [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][duː][soʊ] ,

to	fulfil	my	engagement	;	but	I	will	ask	you	,	ought	I	to	do	so	,
到	实现	我的	订婚	;	但	我	将要	问	你	,	应该	我	到	做	所以	,

为了履行我的承诺；但我还是要问你，我是否应该这样做?

['fiːlɪŋ] [aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [ɔːt] ?

feeling	I	no	longer	love	you	as	I	ought	?
感觉	我	不	更长	爱	你	作为	我	应该	?

感觉自己不再像以前那样爱你了?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [mɔːr] ['riːəli] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ'self]['oʊpən][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə]

Is	it	not	more	really	honourable	to	lay	myself	open	and	leave	the	matter	to
是	它	不是	更多的	真的	光荣的	到	躺	我	打开	和	离开	这	事情	到

[jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?

your	decision	?
你的	决定	?

坦诚相告，将此事交由您来决定，难道不是更体面的做法吗?

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd] , [θriː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑːr; ər] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [rest]

If	we	are	united	,	three	individuals	are	miserable	for	life	;	but	it	shall	rest
如果	我们	是	团结的	,	三	个人	是	悲惨的	为了	生活	;	但	它	将	休息

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

如果我们团结一致，三个人将终生痛苦；但最终决定权在你手中。

[oʊ] , [maɪ] ['eksələnt] ['helən] ; [fər'gɪv] [ænd; ənd] ['pɪti]

oh	,	my	excellent	Helen	;	forgive	and	pity
哦	,	我的	出色的	海伦	;	原谅	和	遗憾

哦，我亲爱的海伦；请原谅我，怜悯我。

" [jʊr; jər] [stɪl] [əˈfekʃənət] ,
" Your still affectionate ,
" 你的 仍然 亲热 ,

你依然深情，

" [ˈedwərd] .
" Edward .
" 爱德华 .

“爱德华。

" [wʌt] [ə; eɪ] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɔːrm][ænd; ənd] [ˈsæŋgwɪn] [hɑːrt] !
" What a blow was this to her warm and sanguine heart !
" 什么 一个 吹 曾是 这 到 她 温暖的 和 乐观 心 !

“这对她那颗温暖乐观的心来说，是多么沉重的打击啊！”

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] , [soʊ] [ˈtrʌstɪŋli] [biˈstəu] !
What a return to love , so trustingly bestowed !
什么 一个 返回 到 爱 , 所以 信任地 授予 !

多么美好的回归，如此信任地给予的爱！

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [nɑːt][wʌn] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [ˈmɪrli] [rɪˈliːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
She uttered not one reproach in her reply , but merely released him from
她 说出 不是 一 责备 在 她 回复 , 但 仅仅 发布 他 从
[ˈevri] [ˈprɑːmɪs] ,
every promise ,
每一个 承诺 ,

她的回答中没有丝毫责备，只是解除了他所有的诺言。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [ˈhæpinəs] .
and wished him every happiness .
和 希望 他 每一个 幸福 .

并祝他幸福美满。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtenər][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈletərz] , [hæd; həd][ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt]
She had , from the tenor of all his late letters , had a presentiment
她 有 , 从 这 男高音 的 全部 他的 晚的 信件 , 有 一个 预感
[ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈiːv(ə)l] ;
of coming evil ;
的 未来 邪恶的 ;

从他最近所有信件的语气中，她预感到会有不祥之兆；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] , [tɪl] [ðæt] [ˈkruːəl][wʌn] , [dʒʌst][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdər] , [ˈriːəlaɪz] [ɪts] [fʊl]
but she could hardly , till that cruel one , just given to the reader , realize its full
但 她 可以 几乎 , 直到 那 残忍的 一 , 只是 给定 到 这 读者 , 意识到 它是 满的
[ɪkˈstent] ;
extent ;
程度 ;

但直到刚刚呈现在读者面前的那个残酷的……她才几乎意识到它的全部意义；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [duː] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [fiːl] [ˈkiːnli] [ɪn] [ðiːz] [ˈmætərz] , — [ˈfiːmeɪl] [ɪn]
but the young do , and must feel keenly in these matters , — females in
但 这 年轻的 做 , 和 必须 感觉 敏锐地 在 这些 事情 , — 女性 在
[pərˈtɪkjələr] , — [ænd; ənd] ,
particular , — and ,
特别的 , — 和 ,

但年轻人确实如此，而且在这些问题上感受尤为强烈——尤其是女性——而且，

[ɪf] [raɪt] – [ˈmaɪndɪd] , [ðer; ðər][ɔːl][ɪz] [ɪmˈbɑːkt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn] [ɪˈstiːm] ,
if right – minded , their all is embarked , and , if founded on esteem ,
如果 正确的 – 有思想 , 他们的 全部 是 启航 , 和 , 如果 创立 在 尊重 ,

如果心怀正义，他们的一切努力都将付诸东流；如果建立在尊重之上，

[ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n][baɪ] [hævz] ; [ænd; ənd][aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [huː]

the	affections	are	not	given	by	halves	;	and	I	firmly	believe	the	author	,	who
这	情感	是	不是	给定	经过	一半	;	和	我	牢牢	相信	这	作者	,	WHO

[sez] ,

says	,
说道	,

感情不是半途而废的；我坚信作者所说的话：

" [mæn][ɪz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪntrəst] ;

"	Man	is	the	creature	of	ambition	and	interest	;
"	男人	是	这	生物	的	志向	和	兴趣	;

人是充满野心和利益的生物；

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [liːdz] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

his	nature	leads	him	forth	into	the	struggle	and	bustle	of	the	world	.
他的	自然	线索	他	前进	进入	这	斗争	和	忙碌	的	这	世界	.

他的本性驱使他投身于世界的奋斗与喧嚣之中。

[lʌv] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] , [ɔːr][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [paɪpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Love	is	but	the	embellishment	of	his	early	life	,	or	a	song	,	piped	between	the
爱	是	但	这	装饰	的	他的	早期的	生活	,	或者	一个	歌曲	,	管道	之间	这

['ɪntərvlz] ,

intervals	,
间隔	,

爱情不过是他早年生活的点缀，或者说是一首在间隙中吹奏的歌。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hoʊl] [laɪf][ɪz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ; [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz]

But	a	woman's	whole	life	is	a	history	of	her	affections	;	the	heart	is
但	一个	女性的	所有的	生活	是	一个	历史	的	她	情感	;	这	心	是

[hɜːr; hər][wɜːrld] ;

her	world	;
她	世界	;

但女人的一生就是她情感的历史；她的心就是她的世界；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] , [hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] [straivz] [fɔːr; fər]['empaɪər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] , [hɜːr; hər] ['ævərɪs]

it	is	there	,	her	ambition	strives	for	empire	;	it	is	there	,	her	avarice
它	是	那里	,	她	志向	努力	为了	帝国	;	它	是	那里	,	她	贪婪

[siːks] [fɔːr; fər] ['treʒərz] .

seeks	for	treasures	.
寻找	为了	宝藏	.

她的野心在于建立帝国；她的贪婪在于追求财富。

[ʃiː; ʃi] [sendz] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] [ɑːn] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] [ɪm'bɑːks] [hɜːr; hər][ɔːl][ɪn][ðə; ði]

She	sends	forth	her	sympathies	on	adventures	,	and	embarks	her	all	in	the
她	发送	前进	她	同情	在	冒险	,	和	启程	她	全部	在	这

['træfɪk] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

traffic	of	affection	,
交通	的	感情	,

她将自己的同情心寄托于冒险之上，并将自己完全投入到爱情的交流之中。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['ʃɪprekt] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['strɔːŋli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

and	,	if	shipwrecked	,	unless	she	be	strongly	supported	by	religious	principles	,
和	,	如果	遭遇海难	,	除非	她	是	强烈	有	经过	宗教	原则	,

而且，如果遭遇海难，除非她有强烈的宗教信仰支持，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['bæŋkrʌptsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

it	is	a	complete	bankruptcy	of	her	happiness	.
它	是	一个	完全的	破产	的	她	幸福	.

这彻底摧毁了她的幸福。

" [bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'membər] , [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [soʊ] [hɑːrd]

"	But	let	the	young	remember	,	there	is	often	in	these	disappointments	,	so	hard
"	但	让	这	年轻的	记住	,	那里	是	经常	在	这些	失望	,	所以	难的

[tuː; tə] [miːt] ,

to	meet	,
到	见面	,

但年轻人要记住，在这些令人失望的事情中，往往蕴藏着难以克服的困难。

[ðə; ði] [moʊst] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['sæljəteri] .

the	most	wholesome	and	salutary	chastenings	.
这	最多	健康	和	有益的	惩罚	.

最有益身心的惩戒。

[haʊ] ['veri] ['meni] ['hæpi] [waɪvz] [kæn; kən] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,

How	very	many	happy	wives	can	look	back	with	thankfulness	and	gratitude	,
如何	非常	许多	快乐的	妻子们	能	看	后退	和	感恩	和	感激	,

有多少幸福的妻子会满怀感激地回顾往事呢?

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːl] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [hænd] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [ðæt] , [baɪ] [ə; eɪ] ['blæstɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

to	the	all	directing	hand	of	providence	,	that	,	by	a	blasting	of	their
到	这	全部	导演	手	的	普罗维登斯	,	那	,	经过	一个	爆破	的	他们的

['siːmɪŋli] [fer] ['prɑːspekts] ,

seemingly	fair	prospects	,
似乎	公平的	前景	,

归于全能的天意，通过摧毁他们看似美好的前景，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [də'rektɪd] [tuː; tə] ['hæpiːɚ] [feɪt] , [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [wʊd] [liːd]

they	are	directed	to	happier	fate	,	than	their	own	inexperience	would	lead
他们	是	指导	到	更快乐	命运	,	比	他们的	自己的	缺乏经验	会	带领

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们被引导走向比他们自身经验不足所导致的更美好的命运。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] [ðer; ðər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ['mænɪfest] [hɪz; ɪz] [ker] ,

How	often	does	their	Heavenly	Father	manifest	his	care	,
如何	经常	做	他们的	天上	父亲	显现	他的	关心	,

天父多久会显明祂的关爱一次?

[baɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃoʊlz] [ænd; ənd] ['rɑːks] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɔːft]

by	leading	them	from	the	shoals	and	rocks	of	misery	,	which	are	oft
经过	领导	他们	从	这	浅滩	和	岩石	的	苦难	,	哪个	是	经常

[taɪmz] ['hɪd(ə)n] ,

times	hidden	,
时代	隐	,

通过带领他们脱离那些常常隐藏起来的苦难浅滩和礁石，

[nɑːt] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ʌv; əv] [pə'rent(ə)l]

not	only	from	themselves	,	but	even	from	the	anxious	eye	of	parental
不是	仅有的	从	他们自己	,	但	甚至	从	这	焦虑的	眼睛	的	父母

['vɪdʒɪləns] .

vigilance	.
警觉	.

不仅要提防自己，还要提防父母焦虑的目光。

[wen] ['helən] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['dɛts] ,

When	Helen	had	paid	the	funeral	expenses	and	some	trifling	debts	,
什么时候	海伦	有	有薪酬的	这	葬礼	开支	和	一些	琐事	债务	,

海伦付清了丧葬费和一些小债之后，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] [left] .

she	found	she	had	but	a	small	sum	left	.
她	成立	她	有	但	一个	小的	和	左边	.

她发现自己只剩下少量钱了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [θriː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ; [ænd; ənd]

It	was	now	her	all	for	the	present	support	of	three	individuals	;	and
它	曾是	现在	她	全部	为了	这	展示	支持	的	三	个人	;	和

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ?

for	the	future	?
为了	这	未来	?

她现在全身心投入到三个人的生计中；那么未来呢?

[pʊr] [gɜːrl] !

poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

[dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

did	she	think	of	that	?
做过	她	思考	的	那	?

她想到过这一点吗?

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ɪn'diːd] [krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sə'prest] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [saɪ] [ðæt] [ə'roʊz]

it	did	indeed	cross	her	mind	;	but	she	suppressed	the	murmuring	sigh	that	arose
它	做过	的确	叉	她	头脑	;	但	她	被抑制	这	淙淙	叹	那	出现

;

;
;

她确实想过这个问题；但她强忍住了那声低低的叹息；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðɚz] ['priːˌsɛpts] [wɜːr; wər] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz]

and	her	beloved	mother's	precepts	were	remembered	,	and	her	injunctions
和	她	心爱	母亲的	戒律	是	记得	,	和	她	禁令

, [ðæt] [ɪn] ['evri] ['traɪəl] ,

,	that	in	every	trial	,
,	那	在	每一个	审判	,

她牢记着挚爱母亲的教诲和嘱咐，那就是在每一次考验中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][gɑːd][fɔːr; fər][help] .

she	would	cling	to	her	God	for	help	.
她	会	黏着	到	她	上帝	为了	帮助	.

她会向上帝寻求帮助。

[ænd; ənd]['truːli] , [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [loʊn][gɜːrl][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ;

And	truly	,	and	wonderfully	was	this	lone	girl	supported	;
和	真的	,	和	太棒了	曾是	这	孤独	女孩	有	;

而这位孤身一人的女孩也确实得到了很好的帮助;

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən][wɜːr; wər][ðə; ði] ['efərts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [meɪk] .

and	almost	superhuman	were	the	efforts	she	was	enabled	to	make	.
和	几乎	超人类	是	这	努力	她	曾是	已启用	到	制作	.

她所取得的成就几乎超乎常人。

['fɔːrtʃənətli] , [mʌtʃ] ['mænjuəl] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] , ['nænsi] ,

Fortunately	,	much	manual	labour	was	saved	by	the	faithful	servant	,	Nancy	,
幸运的是	,	很多	手动的	劳动	曾是	已保存	经过	这	忠实	仆人	,	南希	,

幸亏有忠实的仆人南希，才节省了许多体力劳动。

[huːm] [noʊ] [en'triːtiːz] [kʊd; kəd] [fɔːrs] [tuː; tə] [kwɪt] .

whom	no	entreaties	could	force	to	quit	.
谁	不	恳求	可以	力量	到	辞职	.

无论如何恳求，他都无法放弃。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] [tuː; tə][ðer; ðər] [nuː]

She	insisted	on	accompanying	the	children	of	her	beloved	mistress	to	their	new
她	坚持	在	随同	这	孩子们	的	她	心爱	情妇	到	他们的	新的

[hoʊm] .

home	.
家	.

她坚持要陪同她心爱的女主人的孩子们前往他们的新家。

[ʃiː; ʃi] , ['ðerfɔːr] , [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wægən] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

She	,	therefore	,	went	with	the	waggon	,	and	the	next	day	,
她	,	所以	,	去	和	这	车皮	,	和	这	下一个	天	,

因此，她便随马车去了，第二天，

['mɪstər] . [mənt'gʌməri] [droʊv] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [wʌnz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Montgomery	drove	the	three	young	ones	to	their	destination	.
先生	.	蒙哥马利	驾驶	这	三	年轻的	一个	到	他们的	目的地	.

蒙哥马利先生开车送这三个孩子到了目的地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kæmərən] ,

They	were	to	spend	the	first	night	with	Mrs	.	Cameron	,
他们	是	到	花费	这	第一的	夜晚	和	太太	.	卡梅伦	,

他们当晚要和卡梅伦太太一起过夜。

[huːm] ['helən] [faʊnd] [ðə; ði] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɜːrði] ['brʌðər] .

whom	Helen	found	the	counterpart	of	her	worthy	brother	.
谁	海伦	成立	这	对应物	的	她	值得	兄弟	.

海伦发现他就像她优秀的哥哥一样。

[les] [rɪ'faɪnd] [ɪn] ['mænər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fjuː] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Less	refined	in	manner	,	it	is	true	,	and	with	few	advantages	of	education	,
较少的	精制	在	方式	,	它	是	真的	,	和	和	很少	优势	的	教育	,

确实，他的举止不够文雅，而且受教育程度也不高。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['kɑːmən] [sens] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [bə'nevələnt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

but	she	had	much	common	sense	,	and	a	most	benevolent	disposition	,
但	她	有	很多	常见的	感觉	,	和	一个	最多	仁慈	处置	,

但她很有常识，而且心地善良。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [moʊst] ['sensəbli] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	was	able	to	judge	most	sensibly	of	things	passing	around	her	.
和	曾是	有能力的	到	法官	最多	明智地	的	事物	通过	大约	她	.

她能够对周围发生的事情做出非常明智的判断。

['greɪtli] [ˌpriːpə'zest] [baɪ][ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['helən] ,

Greatly	prepossessed	by	all	she	had	heard	of	Helen	,
非常	预先拥有	经过	全部	她	有	听到	的	海伦	,

她被所有关于海伦的传闻深深吸引。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] .

she	received	her	with	the	warmth	of	an	old	friend	.
她	已收到	她	和	这	温暖	的	一个	老的	朋友	.

她像对待老朋友一样热情地接待了她。

['lɪt(ə)l] ['henri] [suːn] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Little	Henry	soon	became	an	especial	favourite	;	he	was	delighted	with	the
小的	亨利	很快	成为	一个	特别的	最喜欢的	;	他	曾是	高兴极了	和	这

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

小亨利很快就成了大家特别喜欢的孩子；他对这种变化非常高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [suːn] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][fər'get] [pæst]

and	the	natural	buoyancy	of	his	disposition	,	soon	led	him	to	forget	past
和	这	自然的	浮力	的	他的	处置	,	很快	引领	他	到	忘记	过去的

['sɔrəuz] ; [ðə; ði][fɑːrm][jɑːrd] ,

sorrows	;	the	farm	yard	,
悲伤	;	这	农场	院子	,

他天性乐观开朗，很快就忘记了过去的悲伤；农场，

[ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['fɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [traʊt] [striːm] , [wɜːr; wər][ɔːl]

the	garden	,	the	promised	fishing	from	the	neighbouring	trout	stream	,	were	all
这	花园	,	这	承诺	钓鱼	从	这	邻接	鳟鱼	溪流	,	是	全部

['nɔvəltiz] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪm; ɪm] .

novelties	that	enchanted	him	.
新奇	那	迷人的	他	.

花园，以及附近鳟鱼溪流中可以垂钓的景象，这些都是令他着迷的新奇事物。

['nænsi] [wʌz; wəz] [ʌp] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kæmɝənz] ['sɜːrvənt] ,

Nancy	was	up	early	,	and	with	the	aid	of	Mrs	.	Cameron's	servant	,
南希	曾是	向上	早期的	,	和	和	这	援助	的	太太	.	卡梅伦的	仆人	,

南希早早起床，在卡梅伦太太的女仆的帮助下，

[hæd; həd][gɑːt] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ruːmz; rʊmz] , [er] [ðæt] ['leɪdi][ænd; ənd] ['helən]

had	got	nearly	everything	into	the	different	rooms	,	ere	that	lady	and	Helen
有	得到	几乎	一切	进入	这	不同的	房间	,	埃雷	那	女士	和	海伦

[kʊd; kəd][get][ðer; ðər] .

could	get	there	.
可以	得到	那里	.

在那位女士和海伦到达之前，几乎所有东西都已经搬进了各个房间。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

The	cottage	was	very	small	,	but	nature	had	done	much	for	the	situation	,
这	小屋	曾是	非常	小的	,	但	自然	有	完毕	很多	为了	这	情况	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

which	was	indeed	beautiful	.
哪个	曾是	的确	美丽的	.

小屋很小，但大自然赋予了它美好的环境。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bed] [ruːm] [ɔːf] ['hɛlɪnz] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['henri] ,

There	was	a	small	bed	room	off	Helen's	that	was	exactly	the	thing	for	Henry	,
那里	曾是	一个	小的	床	房间	离开	海伦的	那	曾是	确切地	这	事物	为了	亨利	,

海伦房间旁边有一间小卧室，正合亨利心意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] [wʌn] , [wɪtʃ] ['nænsi] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [wʊd] [biː; bi][hɜːrz] , [ænd; ənd][hæd; həd]

and	a	back	one	,	which	Nancy	took	for	granted	would	be	hers	,	and	had
和	一个	后退	一	,	哪个	南希	采取	为了	的确	会	是	她的	,	和	有

, [ə'kɔːrdɪŋli] ,

,	accordingly	,
,	因此	,

还有一件后背的，南希理所当然地认为那件是她的，因此，她也拥有了那件后背的。

[pʊt] [ɔːl][hɜːr; hər] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

put	all	her	things	in	it	.
放	全部	她	事物	在	它	.

把她所有的东西都放进去。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] ['naɪsli] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] .

Everything	was	soon	nicely	arranged	,	and	but	little	had	to	be	bought	.
一切	曾是	很快	很好	安排	,	和	但	小的	有	到	是	买	.

一切很快就安排妥当了，几乎不需要购买任何东西。

['mɪsɪz] . ['kæmərən] [sent] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [haʊs] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɜːr; wər]

Mrs	.	Cameron	sent	a	great	many	things	from	her	house	that	,	she	said	,	were
太太	.	卡梅伦	发送	一个	伟大的	许多	事物	从	她	房子	那	,	她	说	,	是

[suː'pɜːrfluəs] ,

superfluous	,
多余	,

卡梅伦太太从家里寄来了很多东西，她说这些东西都是多余的。

['kɔːzɪŋ] [mʌtʃ] ['ekstrə] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn]['ɔːrdər] .

causing	much	extra	trouble	to	keep	in	order	.
导致	很多	额外的	麻烦	到	保持	在	命令	.

这给维持秩序带来了更多额外的麻烦。

[ðɪs] , ['helən] [nuː] , [wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

This	,	Helen	knew	,	was	only	intended	to	lessen	the	sense	of	obligation	.
这	,	海伦	知道	,	曾是	仅有的	故意的	到	减少	这	感觉	的	义务	.

海伦知道，这只是为了减轻她的责任感。

['nætʃ(ə)rəli] ['æktɪv] [ɪn][hɜːr; hər]['hæbɪts] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

Naturally	active	in	her	habits	,	she	soon	made	the	little	place	comfortable	,
自然	积极的	在	她	习惯	,	她	很快	制成	这	小的	地方	舒服的	,

她天性活泼好动，很快就把这间小屋布置得舒适温馨。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst]

and	while	she	thought	how	different	it	was	,	to	what	she	had	been	used
和	尽管	她	想法	如何	不同的	它	曾是	,	到	什么	她	有	到过	用过的

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

她一边想着这一切与她以前习惯的有多么不同，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

she	also	remembered	how	much	better	it	was	,	far	better	than	she	could
她	还	记得	如何	很多	更好的	它	曾是	,	远的	更好的	比	她	可以

[ɪk'spekt] ['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

expect	under	existing	circumstances	.
预计	在下面	现存的	情况	.

她还记得情况有多么好，远远超出了她在现有条件下所能预期的。

[hɜːr; hər][nekst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər]

Her	next	consideration	was	the	possibility	of	getting	something	to	do	for
她	下一个	考虑	曾是	这	可能性	的	获得	某物	到	做	为了

[ðer; ðər] [sə'pɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɪk'spendɪd] .

their	support	before	their	little	money	was	expended	.
他们的	支持	前	他们的	小的	钱	曾是	已支出	.

她接下来考虑的是，在他们仅有的一点钱花光之前，是否有可能做些事情来回报他们的支持。

[ʃiː; ʃi] [kən'sʌltɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kæmərən] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ]

She	consulted	with	Mrs	.	Cameron	,	as	to	the	probability	of	obtaining
她	咨询	和	太太	.	卡梅伦	,	作为	到	这	可能性	的	获得

['niːd(ə)lwɜːrk] ,

needlework	,
针线活	,

她向卡梅伦夫人咨询了获得针线活的可能性。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['ekspɜːrt] ; [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [maɪt] ['ɪndʒər]

at	which	she	was	very	expert	;	though	she	feared	the	confinement	might	injure
在	哪个	她	曾是	非常	专家	;	尽管	她	害怕	这	监禁	可能	损伤

[hɜːr; hər] [helθ] ,

her	health	,
她	健康	,

她非常擅长这件事；尽管她担心禁闭可能会损害她的健康，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] , [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ɪ'speʃl] [ker] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

of	which	,	it	behoved	,	her	to	take	especial	care	,	for	the	sake	of	little
的	哪个	,	它	应尽的义务	,	她	到	拿	特别的	关心	,	为了	这	清酒	的	小的

['fæni] [ænd; ənd] ['henri] .

Fanny	and	Henry	.
舢	和	亨利	.

其中，为了小芬妮和亨利的缘故，她有义务格外小心。

[haʊ'evər] , [ɪf] ['eni] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] , [æt; ət] [wʌns] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

However	,	if	any	could	be	obtained	,	at	once	,	she	resolved	to	take	it	,
然而	,	如果	任何	可以	是	获得	,	在	一次	,	她	已解决	到	拿	它	,

但是，如果能得到任何一件，她都决心立刻接受。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fɪks] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [els] ; [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [kɔːld]

till	she	could	fix	on	something	else	;	and	early	the	next	day	Mrs	.	Cameron	called
直到	她	可以	使固定	在	某物	别的	;	和	早期的	这	下一个	天	太太	.	卡梅伦	称为

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

直到她能专注于其他事情；第二天一大早，卡梅伦太太就打电话来说：

['mɪsɪz] . ['ʃəːmən] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] , [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['redi] ,

Mrs	.	Sherman	,	the	Doctor's	wife	,	would	have	some	ready	,
太太	.	谢尔曼	,	这	医生的	妻子	,	会	有	一些	准备好	,

谢尔曼太太，也就是医生的妻子，会准备好一些。

[ɪf] [mɪs] ['wiləbi] [wʊd] [kɔːl][æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

if	Miss	Willoughby	would	call	at	three	in	the	afternoon	.
如果	错过	威洛比	会	称呼	在	三	在	这	下午	.

如果威洛比小姐下午三点能来拜访的话。

['hɛlɪnz] [praɪd] [roʊz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] ; [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

Helen's	pride	rose	,	and	her	heart	beat	high	;	was	she	to	go	for	it
海伦的	自豪	玫瑰	,	和	她	心	打	高的	;	曾是	她	到	去	为了	它

[hɜːr'self] ?

herself	?
她自己	?

海伦的自尊心油然而生，她的心跳也加速了；她要亲自去尝试吗?

[ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] ; [bʌt; bət]['prɪnsəp(ə)l] [suːn] [keɪm] [tuː; tə]

She	,	for	the	moment	,	revolted	at	the	idea	;	but	principle	soon	came	to
她	,	为了	这	片刻	,	反抗	在	这	主意	;	但	原则	很快	来了	到

[hɜːr; hər][eɪd] ,

her	aid	,
她	援助	,

她一时难以接受这个想法；但原则很快就帮助了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [hɜːr'self][ʌv; əv][wɑːnt][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] .

and	she	accused	herself	of	want	of	moral	courage	.
和	她	被告	她自己	的	想	的	道德	勇气	.

她责怪自己缺乏道德勇气。

" [wʌt] ! " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kæmərən] , " [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɑːd][tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn]

"	What	!	"	said	she	to	Mrs	.	Cameron	,	"	has	it	pleased	God	to	place	me	in
"	什么	!	"	说	她	到	太太	.	卡梅伦	,	"	有	它	高兴	上帝	到	地方	我	在

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

a	position	,
一个	位置	,

“什么！”她对卡梅伦太太说，“上帝竟然让我身处这样的位置？”

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [der] [tuː; tə] ['mɜːrmər] ?

at	which	I	dare	to	murmur	?
在	哪个	我	敢	到	低语	?

我竟敢对此低声抱怨?

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [wʌt] [wʊd] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] [seɪ] ,

oh	,	my	dear	friend	,	what	would	my	beloved	mother	say	,
哦	,	我的	亲爱的	朋友	,	什么	会	我的	心爱	母亲	说	,

哦，我亲爱的朋友，我敬爱的母亲会怎么说呢?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['wɪtnəs] [maɪ] ['fuːlɪʃ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [praɪd] .

could	she	witness	my	foolish	struggle	between	principle	and	pride	.
可以	她	证人	我的	愚蠢	斗争	之间	原则	和	自豪	.

她能否目睹我那愚蠢的原则与骄傲之间的挣扎?

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

Were	it	not	for	my	good	,	should	I	be	called	on	to	do	it	?	"
是	它	不是	为了	我的	好的	,	应该	我	是	称为	在	到	做	它	?	"

如果不是为了我好，我该不该被要求去做这件事?

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [huː] [siːz] ['prɪnsəp(ə)l] ['traɪʌmf] , [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	my	dear	girl	;	and	that	Being	who	sees	principle	triumph	,	will	reward	it	.
"	不	,	我的	亲爱的	女孩	;	和	那	存在	WHO	看到	原则	胜利	,	将要	报酬	它	.

“不，我亲爱的姑娘；而那位看到原则取得胜利的神，会给予它奖赏。”

[goʊ] [ðen] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , ['ðerfɔːr] ,

Go	then	,	my	child	;	you	see	and	feel	what	you	ought	to	do	,	therefore	,
去	然后	,	我的	孩子	;	你	看	和	感觉	什么	你	应该	到	做	,	所以	,

去吧，我的孩子；你看到了，也感受到了你应该做什么，因此，

[ækt] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

act	up	to	it	.
行为	向上	到	它	.

配合一下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [raɪt] [pæθ] [ɪz] ['rʌgɪd] , [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['merɪt] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

It	is	only	when	the	right	path	is	rugged	,	there	is	any	merit	in	walking	in	it	.	"
它	是	仅有的	什么时候	这	正确的	小路	是	崎岖	,	那里	是	任何	优点	在	步行	在	它	.	"

只有当正确的道路崎岖不平时，走这条路才有意义。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] ['eksələnt] [frend] ; [meɪ] [gɑːd][də'rekt] [ðɪs] [rɪ'beljəs] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪn] .

"	You	are	right	,	my	excellent	friend	;	may	God	direct	this	rebellious	heart	of	mine	.
"	你	是	正确的	,	我的	出色的	朋友	;	可能	上帝	直接的	这	叛逆的	心	的	矿	.

“你说得对，我优秀的朋友；愿上帝指引我这颗叛逆的心。”

[oʊ] , [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ðæt] [dɪr] [dɪ'pɑːrtɪd] [wʌn] , [huː] , — — " [hɪr] [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

Oh	,	how	unlike	am	I	to	that	dear	departed	one	,	who	,	—	—	"	here	she	burst	into	tears	.
哦	,	如何	与此不同	是	我	到	那	亲爱的	已离开	一	,	WHO	,	—	—	"	这里	她	爆裂	进入	眼泪	.

哦，我和那位亲爱的逝者多么不同啊，她——”说到这里，她突然哭了起来。

['mɪsɪz] . ['kæmərən] [naʊ] [roʊz][tuː; tə][goʊ] ,

Mrs	.	Cameron	now	rose	to	go	,
太太	.	卡梅伦	现在	玫瑰	到	去	,

卡梅伦夫人起身准备离开。

[ænd; ənd] ['helən] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][kɔːl]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ʃɜːmənz] .

and	Helen	promised	to	call	after	she	had	been	to	Mrs	.	Sherman's	.
和	海伦	承诺	到	称呼	后	她	有	到过	到	太太	.	谢尔曼的	.

海伦答应去谢尔曼太太家之后会打电话过来。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] .

In	the	afternoon	,	she	dressed	herself	to	go	for	the	work	.
在	这	下午	,	她	穿着	她自己	到	去	为了	这	工作	.

下午，她穿戴整齐准备去上班。

[hɜːr; hər] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] ['ædɪd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['leɪdi] – [laɪk] [ə'pɪrəns] .

Her	deep	mourning	added	,	if	possible	,	to	her	lady	–	like	appearance	.
她	深的	丧	额外	,	如果	可能的	,	到	她	女士	–	喜欢	外貌	.

她深深的哀悼，或许更增添了她淑女般的风范。

[wen] [ɪn] [helθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['lʌvli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] , [wʌn]

When	in	health	,	she	was	extremely	lovely	;	but	it	was	a	beauty	,	one
什么时候	在	健康	,	她	曾是	极其	迷人的	;	但	它	曾是	一个	美丽	,	一

[kæn; kən]['hɑːrdli] [dɪ'skraɪb] ,

can	hardly	describe	,
能	几乎	描述	,

她健康的时候非常漂亮；但那种美，难以用语言形容。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][nɑːt][frʌm; frəm][ˌregju'lærəti][ʌv; əv] ['fiːtʃər] .

since	it	arose	not	from	regularity	of	feature	.
自从	它	出现	不是	从	规律性	的	特征	.

因为它并非源于特征的规律性。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['ʃəːmən] [ə'loʊn] , [huː] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] , [nɑːt]['oʊnli]

Suffice	it	to	say	,	she	found	Mrs	.	Sherman	alone	,	who	received	her	,	not	only
足够了	它	到	说	,	她	成立	太太	.	谢尔曼	独自的	,	WHO	已收到	她	,	不是	仅有的

['kaɪndli] ,

kindly	,
亲切地	,

总之，她发现谢尔曼太太独自一人，谢尔曼太太不仅热情地接待了她，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [ðæt] [ɪz] ['rerli] [ə'kɔːd] [ðoʊz] ,

but	with	a	degree	of	feeling	and	respect	,	that	is	rarely	accorded	those	,
但	和	一个	程度	的	感觉	和	尊重	,	那	是	很少	同意	那些	,

[huːm] [əd'vɜːrsəti] [hæz; həz] [dɪ'prest] .

whom	adversity	has	depressed	.
谁	逆境	有	郁闷	.

但对于那些遭受逆境打击的人，却很少给予他们这种情感和尊重。

[ʃiː; ʃi][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [sent][ðə; ði][wɜːrk] , [ænd; ənd] [sed] , [ðæt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [ə'loʊn] ,

She	apologized	for	not	having	sent	the	work	,	and	said	,	that	indisposition	,	alone	,
她	道歉	为了	不是	拥有	发送	这	工作	,	和	说	,	那	病痛	,	独自的	,

她为没有提交作品而道歉，并表示，仅仅是因为身体不适。

[ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['helən] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

induced	her	to	trouble	Helen	to	call	for	the	directions	as	to	making	the
诱导	她	到	麻烦	海伦	到	称呼	为了	这	方向	作为	到	制作	这

['ʃɜːts] ,

shirts	,
衬衫	,

她诱使海伦打电话询问制作衬衫的指导，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] .

about	which	the	doctor	was	very	particular	.
关于	哪个	这	医生	曾是	非常	特别的	.

医生对此非常在意。

[waɪl] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] ,

While	pointing	out	how	they	were	to	be	done	,	a	little	girl	,	about	eleven	,
尽管	指向	出去	如何	他们	是	到	是	完毕	,	一个	小的	女孩	,	关于	十一	,

一边指出应该如何做，一边一个大约十一岁的小女孩

[bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

burst	**into**	**the**	**room**	**,**	**and**	**threw**	**herself**	**on**	**the**	**sofa**	**.**
爆裂	进入	这	房间	,	和	扔	她自己	在	这	沙发	.

她冲进房间，扑倒在沙发上。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] [di'zaiərɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['weɪwərd] [toʊn] , " [noʊ] ,

On	**her**	**mother**	**desiring**	**her**	**to**	**leave**	**,**	**she**	**cried**	**out**	**in**	**a**	**wayward**	**tone**	**,**	**"**	**No**	**,**
在	她	母亲	渴望	她	到	离开	,	她	哭	出去	在	一个	任性的	语气	,	"	不	,

当她母亲希望她离开时，她用一种叛逆的语气喊道："不，

[aɪ] [ʃænt] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [tuː] ;

I	**shan't**	**,**	**I**	**want**	**to**	**stay**	**here**	**,**	**because**	**I**	**like**	**it**	**,**	**and**	**I**	**will**	**,**	**too**	**;**
我	不会	,	我	想	到	停留	这里	,	因为	我	喜欢	它	,	和	我	将要	,	也	;

我不会离开，我想留在这里，因为我喜欢这里，而且我以后也会一直喜欢这里；

['pɑːpə] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn][ˌem 'iː] [aʊt] ,

papa	**would**	**let**	**me**	**if**	**he**	**was**	**at**	**home**	**,**	**and**	**if**	**you**	**turn**	**me**	**out**	**,**
爸爸	会	让	我	如果	他	曾是	在	家	,	和	如果	你	转动	我	出去	,

如果爸爸在家，他就会让我出去；如果你把我赶出去，

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , [soʊ][aɪ] [wɪl] . "

I'll	**tell**	**him**	**,**	**so**	**I**	**will**	**.**	**"**
患病的	告诉	他	,	所以	我	将要	.	"

我会告诉他的，所以我一定会说的。

" ['suːzn] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] ,

"	**Susan**	**,**	**my**	**child**	**,**	**you**	**must**	**,**	**indeed**	**you**	**must**	**leave**	**me**	**,**
"	苏珊	,	我的	孩子	,	你	必须	,	的确	你	必须	离开	我	,

"苏珊，我的孩子，你必须，真的必须离开我。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] ['wiləbi] [ə'loʊn] . "

I	**want**	**to**	**speak**	**to**	**Miss**	**Willoughby**	**alone**	**.**	**"**
我	想	到	说话	到	错过	威洛比	独自的	.	"

我想单独和威洛比小姐谈谈。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] ;

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**know**	**you**	**do**	**;**
"	哦	,	是的	,	我	知道	你	做	;

"哦，是的，我知道你明白；

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['pɑːˌpɑːz] ['ʃɝːts] . "

you	**don't**	**want**	**me**	**to**	**hear**	**you**	**tell**	**her**	**how**	**to**	**make**	**papa's**	**shirts**	**.**	**"**
你	不	想	我	到	听到	你	告诉	她	如何	到	制作	爸爸的	衬衫	.	"

你不想让我听到你教她怎么做爸爸的衬衫。

" [faɪ] !

"	**Fie**	**!**
"	菲	!

"呸！"

[maɪ] [dɪr] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ækt] [ðʌs] [pər'vɜːrsli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃəːmən] ,

my	**dear**	**,**	**how**	**can**	**you**	**act**	**thus**	**perversely**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Sherman**	**,**
我的	亲爱的	,	如何	能	你	行为	因此	反常地	,	"	说	太太	.	谢尔曼	,

"亲爱的，你怎么能如此反常呢？"谢尔曼太太说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['fɔːrsəbli] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði]

as	**she**	**forcibly**	**led**	**her**	**to**	**the**	**door**	**,**	**which**	**had**	**no**	**sooner**	**closed**	**on**	**the**
作为	她	强制	引领	她	到	这	门	,	哪个	有	不	很快	关闭	在	这

['petʃələnt] [tʃaɪld] ,

petulant	**child**	**,**
任性的	孩子	,

她强行把她带到门口，门刚一关上，就把这个任性的孩子挡在了门外。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][əˈpɑːlədʒaɪzd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] ,

than	she	apologized	,	with	much	feeling	,
比	她	道歉	,	和	很多	感觉	,

然后她满怀深情地道歉了。

[ænd; ənd] [siːmd] ['greɪtli] ['mɔːtifaid] [æt; ət] [ðɪs] [kɔ̃ːtr] ['temps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

and	seemed	greatly	mortified	at	this	contre	temps	of	her	little	girl	.
和	似乎	非常	羞愧难当	在	这	反对	温度	的	她	小的	女孩	.

她似乎对女儿的这种窘境感到非常羞愧。

" [ɪn][fækt] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['wiləbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] , ['rʌnɪŋ]

"	In	fact	,	my	dear	Miss	Willoughby	,	"	she	said	,	"	she	is	,	with	several	others	,	running
"	在	事实	,	我的	亲爱的	错过	威洛比	,	"	她	说	,	"	她	是	,	和	一些	其他的	,	跑步

['ɔːlmoʊst][waɪld] ,

almost	wild	,
几乎	荒野	,

“事实上，我亲爱的威洛比小姐，”她说，“她和其他几个人几乎是在胡作非为。”

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] . "

for	want	of	a	good	school	in	the	place	.	"
为了	想	的	一个	好的	学校	在	这	地方	.	"

因为当地没有一所好学校。

" [oʊ] , ['mædəm] ! " [kraɪd] ['helən] , [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['breθləs] [heɪst] , " [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [skuːl] [ɪz]

"	Oh	,	madam	!	"	cried	Helen	,	in	almost	breathless	haste	,	"	do	you	say	a	school	is
"	哦	,	女士	!	"	哭	海伦	,	在	几乎	喘不过气	匆忙	,	"	做	你	说	一个	学校	是

['wɑːntɪd] [hɪr] ?

wanted	here	?
通缉	这里	?

“哦，夫人！”海伦几乎喘不过气来，急切地喊道，“您说这里需要一所学校吗？”

[oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [tuː] [jʌŋ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [diːmd] ['keɪpəb(ə)l] ,

oh	,	tell	me	,	would	they	think	me	too	young	,	if	I	were	deemed	capable	,
哦	,	告诉	我	,	会	他们	思考	我	也	年轻的	,	如果	我	是	被认为	有能力的	,

哦，告诉我，如果我被认为有能力，他们会不会觉得我太年轻？

[wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

which	I	feel	I	am	;
哪个	我	感觉	我	是	;

我觉得我就是这样的人；

[fɔːr; fər][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] [sperd] [noʊ] [peɪnz] [ɪn] ['graʊndɪŋ] [ˌem 'iː] ['θɜːrəli] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l]

for	my	beloved	mother	spared	no	pains	in	grounding	me	thoroughly	in	the	essential
为了	我的	心爱	母亲	幸存	不	疼痛	在	接地	我	彻底	在	这	基本的

[pɔɪnts] ,

points	,
积分	,

我亲爱的母亲不遗余力地让我彻底掌握了人生的要义。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [əˈkʌmplɪʃmənts] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [best] ['mæstərz] . "

and	,	for	accomplishments	,	I	have	had	the	best	masters	.	"
和	,	为了	成就	,	我	有	有	这	最好的	大师	.	"

就成就而言，我拥有最好的导师。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃəːmən] , " [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ðə; ði] ['ruːdɪmənts]

"	Indeed	!	"	said	Mrs	.	Sherman	,	"	could	you	undertake	to	impart	the	rudiments
"	的确	!	"	说	太太	.	谢尔曼	,	"	可以	你	承担	到	传授	这	基本原理

[ʌv; əv]['mjuːzɪk] ? "

of	music	?	"
的	音乐	?	"

“真的吗！”谢尔曼太太说，“您能教我音乐基础知识吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] ['heləɪn] , ['blʌʃɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]

" I am sure I could , " said Helen , blushing as she spoke , at the idea of

" 我 是 当然 我 可以 , " 说 海伦 , 脸红 作为 她 辐 , 在 这 主意 的

['hævɪŋ] ,

having ,

拥有 ,

“我肯定可以，”海伦说着，脸颊泛红，一想到要拥有……

[ðʌs] , [tu:; tə] [preɪz] [hɜ:r'self] , " [fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [left] [ɔ:f] ['lɜ:rnɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] ['eniθɪŋ] [ɔ:f]

thus , to praise herself , " for when I left off learning , I could play anything off

因此 , 到 称赞 她自己 , " 为了 什么时候 我 左边 离开 学习 , 我 可以 玩 任何事物 离开

[æt; ət] [saɪt] . "

at sight . "

在 视线 . "

因此，她自夸道：“因为当我停止学习的时候，我可以随心所欲地表演任何东西。”

" [ɪf] [ðæt] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ][kæn; kən] ['i:zəli] [get] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] ['pju:p(ə)lz][tu:; tə] [kə'mens]

" If that be the case , I can easily get you a few pupils to commence

" 如果 那 是 这 案件 , 我 能 容易地 得到 你 一个 很少 学生 到 开始

[wɪð; wɪθ] ,

with ,

和 ,

“如果真是这样的话，我可以很容易地给你找几个学生先开始教下去。”

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ru:m] ? "

but how will you manage for a room ? "

但 如何 将要 你 管理 为了 一个 房间 ? "

但你打算怎么解决住宿问题呢?

" [oʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [gɜ:rl] , [tʃɪrd] [baɪ] [ði:z] ['oʊpənɪŋ] ['prɑ:spekts] ,

" Oh , " replied the enthusiastic girl , cheered by these opening prospects ,

" 哦 , " 回复 这 热情的 女孩 , 欢呼 经过 这些 开幕 前景 ,

“哦，”那位热情洋溢的女孩回答道，这些初步的前景让她振奋不已。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rlər] , [wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [soʊ][lɑ:rdʒ] ,

" there is a room at the back of our parlour , which , being so large ,

" 那里 是 一个 房间 在 这 后退 的 我们的 客厅 , 哪个 , 存在 所以 大的 ,

“我们客厅后面有一个房间，因为房间很大，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [sku:l] [ru:m] . "

I did not care to furnish , it would make an admirable school room . "

我 做过 不是 关心 到 提供 , 它 会 制作 一个 令人钦佩的 学校 房间 . "

我没费心布置，它完全可以改造成一间很棒的教室。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['lʌki] [θɔ:t] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['wiləbi] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] ,

" It is , indeed , a lucky thought , my dear Miss Willoughby , and may be ,

" 它 是 , 的确 , 一个 幸运的 想法 , 我的 亲爱的 错过 威洛比 , 和 可能 是 ,

“这的确是一个幸运的想法，我亲爱的威洛比小姐，而且也许……”

[nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv] ['benɪfɪt] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [ðæt] [ɪz]

not only of benefit to yourself , but to the inhabitants of the place ; that is

不是 仅有的 的 益处 到 你自己 , 但 到 这 居民 的 这 地方 ; 那 是

,

,

不仅对你自身有益，而且对当地居民也有益；也就是说，

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'tentɪv] . "

if you are capable and attentive . "

如果 你 是 有能力的 和 细心 . "

如果你有能力且细心的话。”

" [ɪn'di:d] ! [ɪn'di:d] !
" Indeed ! indeed !
" 的确 ! 的确 !

“确实如此！确实如此！”

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][bəuθ] .
I will be both .
我 将要 是 两个都 .

我将两者兼具。

['oʊnli] [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['traɪəl] , " [sed] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['helən] .
Only permit me to make the trial , " said the excited Helen .
仅有的 允许 我 到 制作 这 审判 , " 说 这 兴奋的 海伦 .

“只允许我进行审判，”激动的海伦说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['su:zn] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
" That you shall , and have my little Susan to begin with ; and the
" 那 你 将 , 和 有 我的 小的 苏珊 到 开始 和 ; 和 这
['su:nər] [ju:; jʊ][du:][soʊ] ,
sooner you do so ,
很快 你 做 所以 ,

“你当然可以，先从我的小苏珊开始；而且你越早这么做，

[ðə; ði] ['betər] ; [bʌt; bət][let][ˌem 'i:][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['sæŋgwɪn] ,
the better ; but let me beg of you not to be too sanguine ,
这 更好的 ; 但 让 我 求 的 你 不是 到 是 也 乐观 ,

更好；但我恳请你不要过于乐观。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . [let] [ˌem 'i:] [si:] , [ðɪs] [ɪz] ['wenzdeɪ] ;
for fear of disappointment . Let me see , this is Wednesday ;
为了 害怕 的 失望 . 让 我 看 , 这 是 周三 ;

害怕失望。让我想想，今天是星期三；

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][get][jʊr; jər] [ru:m] [ɪn]['ɔ:rdər][baɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ? "
you could not manage to get your room in order by Monday , could you ? "
你 可以 不是 管理 到 得到 你的 房间 在 命令 经过 周一 , 可以 你 ? "

你没办法在周一之前把房间收拾好，是吗?

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['helən] , " [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [fju:] [hu:] [wʊd] [ə'tend] , [æt; ət][ðə; ði]
" At any rate , " said Helen , " I would take the few who would attend , at the
" 在 任何 速度 , " 说 海伦 , " 我 会 拿 这 很少 WHO 会 出席 , 在 这
[fɜ:rst] ,
first ,
第一的 ,

“无论如何，”海伦说，“我首先会带上那几个愿意参加的人，

[ɪn]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] .
in our little parlour .
在 我们的 小的 客厅 .

在我们的小客厅里。

" ['helən] , [ðen] ['æftər] ['θæŋkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['ʃə:mən] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [roʊz][tu:; tə]
" Helen , then after thanking Mrs . Sherman for the suggestion , rose to
" 海伦 , 然后 后 谢谢 太太 . 谢尔曼 为了 这 建议 , 玫瑰 到
[goʊ] ;
go ;
去 ;

“海伦向谢尔曼太太道谢后，起身离开；

[wen] [ðæt] ['leɪdi][ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [ti:] ,
when that lady invited her back to tea ,
什么时候 那 女士 受邀 她 后退 到 茶 ,

那位女士邀请她回去喝茶的时候，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [get] [mɔːr] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][plænz][ænd; ənd][ˌkeɪpə'bɪləti] ,

wishing	to	get	more	insight	into	her	plans	and	capability	,
祝	到	得到	更多的	洞察力	进入	她	计划	和	能力	,

希望更深入了解她的计划和能力，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [hɜːr; hər]

before	she	ventured	to	recommend	her	to	others	;	and	she	wished	that	her
前	她	冒险	到	推荐	她	到	其他的	;	和	她	希望	那	她

['hʌzbənd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

husband	the	Doctor	,
丈夫	这	医生	,

在她敢于向他人推荐她之前；她希望她的丈夫，那位医生，

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['helən] , [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [greɪt] ['ɪntrəst]

should	see	and	converse	with	Helen	,	for	whom	she	began	to	feel	great	interest
应该	看	和	交谈	和	海伦	,	为了	谁	她	开始	到	感觉	伟大的	兴趣

,

,

,

她应该去见见海伦，和她交谈，她开始对海伦产生了浓厚的兴趣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [rɪ'leɪəns] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['kærəktər] .

as	she	had	much	reliance	on	his	judgment	,	and	penetration	into	character	.
作为	她	有	很多	依赖	在	他的	判断	,	和	渗透	进入	特点	.

因为她非常依赖他的判断力和对人物性格的洞察力。

['hævɪŋ] [gliːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['ʃəːmən] ,

Having	gleaned	from	the	early	part	of	her	conversation	with	Mrs	.	Sherman	,
拥有	收集	从	这	早期的	部分	的	她	对话	和	太太	.	谢尔曼	,

[hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃɜːts] ,

her	anxiety	about	the	shirts	,
她	焦虑	关于	这	衬衫	,

从她与谢尔曼太太谈话的开头部分，她了解到谢尔曼太太对衬衫感到焦虑，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [nuː] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['pætərn] , ['helən] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ]

which	were	a	new	,	and	difficult	pattern	,	Helen	insisted	on	taking	and	doing
哪个	是	一个	新的	,	和	难的	图案	,	海伦	坚持	在	采取	和	正在做

[ðem; ðəm][æt; ət][hɜːr; hər] ['liːʒər] ,

them	at	her	leisure	,
他们	在	她	闲暇	,

这是一种全新的、难度很高的练习模式，海伦坚持要自己慢慢练习。

[wɪtʃ] ['æftər] [rɪ'piːtɪd] [rɪf'juːzlz] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'griːd] [tuː; tə] .

which	after	repeated	refusals	,	she	at	length	agreed	to	.
哪个	后	重复	拒绝	,	她	在	长度	同意	到	.

在多次拒绝之后，她最终同意了。

[ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ə'griːəbli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] , [ɑːn]['mɪsɪz] . ['kæmərən] ,

In	returning	home	,	she	called	,	agreeably	to	her	promise	,	on	Mrs	.	Cameron	,
在	返回	家	,	她	称为	,	欣然	到	她	承诺	,	在	太太	.	卡梅伦	,

回家后，她信守承诺，拜访了卡梅伦太太。

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][æz; əz][hɜːr'self] .

who	was	as	much	pleased	with	the	result	of	her	visit	as	herself	.
WHO	曾是	作为	很多	高兴	和	这	结果	的	她	访问	作为	她自己	.

她和她本人一样对这次访问的结果感到非常满意。

" [siː] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['wɪləbi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [haʊ] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [rɪ'wɔːdɪd] ,

"	See	,	my	dear	Miss	Willoughby	,	"	said	she	,	"	how	your	conduct	was	rewarded	,
"	看	,	我的	亲爱的	错过	威洛比	,	"	说	她	,	"	如何	你的	执行	曾是	奖励	,

“瞧，我亲爱的威洛比小姐，”她说，“你的行为得到了怎样的回报。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

as	I	was	sure	it	would	be	,	for	adhering	to	the	right	.
作为	我	曾是	当然	它	会	是	,	为了	粘附	到	这	正确的	.

正如我所料，坚持正义必将如此。

[hæd; həd][juː; jʊ] [sent] ['nænsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrk] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

Had	you	sent	Nancy	for	the	work	,	perhaps	you	would	never	have	got	it	,
有	你	发送	南希	为了	这	工作	,	也许	你	会	绝不	有	得到	它	,

如果你派南希去做那份工作，或许你永远也得不到它。

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [maɪt] ['nevər] [bɪn] [noʊn] .

and	your	qualification	as	a	teacher	might	never	been	known	.
和	你的	资格	作为	一个	老师	可能	绝不	到过	已知	.

你的教师资格可能永远不会为人所知。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][maɪ] [dɪr] ['helən] , [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [hɪr] ?

Was	there	not	my	dear	Helen	,	a	special	providence	here	?
曾是	那里	不是	我的	亲爱的	海伦	,	一个	特别的	普罗维登斯	这里	?

亲爱的海伦，难道这不是冥冥之中的安排吗?

[jes] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

yes	indeed	there	was	.
是的	的确	那里	曾是	.

确实有。

" [hɪr] , [aɪ][mʌst; məst][beg][tuː; tə][daɪ'gres][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Here	,	I	must	beg	to	digress	a	little	,	to	urge	the	advantage	of	a
"	这里	,	我	必须	求	到	离题	一个	小的	,	到	敦促	这	优势	的	一个

['θɜːroʊ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

thorough	education	;
彻底	教育	;

“在此，我必须稍微岔开一下话题，强调一下接受全面教育的好处；

[wɪtʃ] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [tuː] ['haɪli] [ə'priːʃieɪtɪd] , [ɔːr] [tuː] ['strɔːŋli] [ɪn'fɔːrst] .

which	can	never	be	too	highly	appreciated	,	or	too	strongly	enforced	.
哪个	能	绝不	是	也	高度	感谢	,	或者	也	强烈	强制执行	.

这一点无论怎么重视都不为过，无论怎么强制执行都不为过。

['ʌndər] ['eni] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [huː] [kæn; kən]['kælkjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['benɪfɪts] ?

Under	any	reverse	of	fortune	,	who	can	calculate	on	the	benefits	?
在下面	任何	撤销	的	财富	,	WHO	能	计算	在	这	好处	?

在任何逆境中，谁又能预料到最终的收益呢?

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ɪn][soʊ] ['meni] [weɪz] .

to	say	nothing	of	the	gratification	it	affords	in	so	many	ways	.
到	说	没有什么	的	这	满足感	它	提供	在	所以	许多	方式	.

更不用说它在诸多方面带来的满足感了。

" ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] , " [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [si'kjuəz] [ɪts] [pə'zesər] , [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] ,

"	Knowledge	is	power	,	"	and	always	secures	its	possessor	,	a	degree	of	influence	,
"	知识	是	力量	,	"	和	总是	确保	它是	拥有者	,	一个	程度	的	影响	,

“知识就是力量”，它总能确保拥有者获得一定程度的影响力。

[ðæt] [welθ] [kæn; kən]['nevər] [kə'mænd] .

that	wealth	can	never	command	.
那	财富	能	绝不	命令	.

财富永远无法掌控一切。

[oʊ] ! [wʊd] [ðæt] [ɔːl] ['mʌðərz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dɔtɝz] , [kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi]['duːli]

Oh	!	would	that	all	mothers	,	as	well	as	daughters	,	could	but	be	duly
哦	!	会	那	全部	母亲们	,	作为	出色地	作为	女儿们	,	可以	但	是	正式地

[ɪm'prest] ,

impressed	,
印象深刻	,

哦！但愿所有的母亲和女儿都能受到应有的感动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪts] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

with	a	sense	of	its	vital	importance	.
和	一个	感觉	的	它是必不可少的		重要性	.

并意识到它的重要性。

[ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] ['gɝːlz] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [pər'mɪtɪd] [ɑːn] ['eni] ['frɪvələs] [ɪk'skjuːs] ,

Then	we	should	not	see	girls	,	day	after	day	,	permitted	on	any	frivolous	excuse	,
然后	我们	应该	不是	看	女孩们	,	天	后	天	,	允许	在	任何	轻浮	原谅	,

那么我们就不应该看到女孩们日复一日地以各种荒谬的借口被允许外出。

[tuː; tə]['æbsənt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [skuːl] : [fɔːr; fər] [ɪf] [taɪm] [biː; bi][soʊ]['truːli]['væljuəb(ə)l] ,

to	absent	themselves	from	school	:	for	if	time	be	so	truly	valuable	,
到	缺席的	他们自己	从	学校	:	为了	如果	时间	是	所以	真的	有价值的	,

他们逃学：因为如果时间真的如此宝贵，

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ; [haʊ] ['dʌbli] , [neɪ] ['trebli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

as	we	know	it	really	is	;	how	doubly	,	nay	trebly	,	is	it	,
作为	我们	知道	它	真的	是	;	如何	双倍	,	不	三重奏	,	是	它	,

正如我们所知道的那样；它究竟是怎样的两倍，不，是三倍，

[ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

in	the	period	devoted	to	education	.
在	这	时期	奉献	到	教育	.

在用于教育的时期。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['raɪtli] [rɪ'flekt] , [ɑːn][ðə; ði] [truː] [end] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

If	we	could	only	rightly	reflect	,	on	the	true	end	of	education	,
如果	我们	可以	仅有的	没错	反映	,	在	这	真的	结尾	的	教育	,

如果我们能够正确反思教育的真正目的，

[ðɪs] ['sɪriəs] [weɪst] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] .

this	serious	waste	could	never	be	.
这	严肃的	浪费	可以	绝不	是	.

这种严重的浪费绝不可能发生。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][æsk] ?

What	is	it	I	ask	?
什么	是	它	我	问	?

我该问什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [.ruːdi'mentl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

is	it	merely	to	acquire	a	certain	amount	of	rudimental	information	,
是	它	仅仅	到	获得	一个	肯定	数量	的	基本的	信息	,

仅仅是为了获取一些基本信息吗?

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['ʃoʊi] [ə'kʌmpliʃmənts] ?

and	perhaps	a	superficial	acquaintance	with	showy	accomplishments	?
和	也许	一个	浅	熟人	和	炫耀	成就	?

或许只是泛泛之交，却拥有一些引人注目的成就?

[ə'ʃʊrədli] [nɑːt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['raɪtli] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ]

assuredly	not	:	it	is	to	learn	how	to	think	rightly	,	that	we	may	by	thinking
当然	不是	:	它	是	到	学习	如何	到	思考	没错	,	那	我们	可能	经过	思维

['raɪtli] ,

rightly	,
没错	,

当然不是：而是为了学习如何正确思考，以便我们能够通过正确思考，

[noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt][soʊ] .

know	how	to	act	so	.
知道	如何	到	行为	所以	.

知道该如何表现。

[.ruːdi'mentl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] , [mʌst; məst][biː; bi]

Rudimental	instruction	is	necessarily	the	foundation	;	and	as	such	,	must	be
基本的	操作说明	是	一定	这	基础	;	和	作为	这样的	,	必须	是

['duːli][ænd; ənd] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ;

duly	and	fully	appreciated	;
正式地	和	完全	感谢	;

基础教育是必要的，因此必须充分重视；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [ment] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,

but	it	is	the	application	of	knowledge	that	education	is	meant	to	teach	,
但	它	是	这	应用	的	知识	那	教育	是	意思是	到	教	,

但教育的真正目的在于教授知识的应用。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'kwaɪrd] [baɪ] " [laɪn][ə'pɑːn][laɪn][ænd; ənd] ['priːsept][ə'pɑːn] ['priːsept] ;

and	this	must	be	acquired	by	"	line	upon	line	and	precept	upon	precept	;
和	这	必须	是	获得	经过	"	线	之上	线	和	戒律	之上	戒律	;

这必须通过“循序渐进、循循善诱”才能获得；

[hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ;

here	a	little	and	there	a	little	,	"	it	is	not	the	work	of	a	day	;
这里	一个	小的	和	那里	一个	小的	,	"	它	是	不是	这	工作	的	一个	天	;

这里一点，那里一点，“这不是一天就能完成的工作；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['ɔːltərnət] [pɪrɪədz] [æt; ət] [skuːl] .

nor	is	it	to	be	gained	by	alternate	periods	at	school	.
也不	是	它	到	是	获得	经过	备用	时期	在	学校	.

也不是通过学校的隔天课程就能获得的。

[huː] [noʊ] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [tiːtʃ] ,

Who	know	but	those	who	teach	,
WHO	知道	但	那些	WHO	教	,

除了教书的人，谁又能知道呢?

[hæf][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [wʌt] [ɪz] [lɔːst][ɪn] [ðiːz] ['friːkwəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] ,

half	the	time	that	is	required	to	recover	what	is	lost	in	these	frequently	recurring	,
一半	这	时间	那	是	必需的	到	恢复	什么	是	丢失的	在	这些	频繁地	再次发生的	,

['tempəreri] ['æbsəns] .

temporary	absences	.
暂时的	缺勤	.

弥补这些频繁发生的暂时缺席所造成的损失所需的时间的一半。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [.ruːdi'mentl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [lɔːst] ; [bʌt; bət] [ðoʊz]

It	is	not	only	a	large	portion	of	rudimental	instruction	that	is	lost	;	but	those
它	是	不是	仅有的	一个	大的	部分	的	基本的	操作说明	那	是	丢失的	;	但	那些

['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,

many	opportunities	,
许多	机会	,

不仅很大一部分基础知识教学流失了，而且许多机会也随之丧失。

[wɪtʃ] ['evri] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['tiːtʃər] ['iːgərli] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] , [ə'veils] [hɜːr'self] [ʌv; əv] , [tuː; tə]

which	every	conscientious	teacher	eagerly	,	and	anxiously	,	avails	herself	of	,	to
哪个	每一个	尽责的	老师	急切地	,	和	焦虑地	,	可用性	她自己	的	,	到

[ɪn'fɔːrs] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz] .

enforce	good	principles	.
执行	好的	原则	.

每一位尽职尽责的教师都会积极主动地利用这一点来贯彻良好的教育原则。

[ðɪs] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [noʊ] ['steɪtɪd] [pɪrɪədz] ,

This	can	be	done	at	no	stated	periods	,
这	能	是	完毕	在	不	声明	时期	,

这可以不定时进行，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [siːzd] [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kɔːl] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] ,

but	they	must	be	seized	as	circumstances	call	them	forth	,
但	他们	必须	是	查获	作为	情况	称呼	他们	前进	,

但必须根据形势需要抓住机会，加以利用。

['weðər] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['raɪtɪŋz] , [ɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æmp(ə)l]

whether	suggested	by	the	teachings	of	the	sacred	writings	,	or	from	the	ample
无论	建议	经过	这	教义	的	这	神圣	著作	,	或者	从	这	充足

['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] :

pages	of	history	:
页面	的	历史	:

无论是来自神圣经典的教义，还是来自浩瀚的历史篇章：

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kən'veɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] ['hedz]

or	even	from	the	lesson	she	may	convey	from	the	sentiment	that	often	heads
或者	甚至	从	这	课	她	可能	传达	从	这	情绪	那	经常	头部

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['sɪmp(ə)l] ['kɑːpi] [bʊk] .

a	child's	simple	copy	book	.
一个	孩子的	简单的	复制	书	.

甚至从她可能传达的教训中，也能从孩子简单的练习本开头的那句话中体会到。

[ɪf] [ðiːz] , [lɔːst] [ænd; ənd] ['frɪtəd] [ə'weɪ] [pɪrɪədz] , [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'kaʊnt] ,

If	these	,	lost	and	frittered	away	periods	,	be	of	no	account	,
如果	这些	,	丢失的	和	油炸	离开	时期	,	是	的	不	帐户	,

如果这些逝去和浪费掉的时光无关紧要，

[ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [bəuθ] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [θroʊn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['regjələr] [ɪn] [ðer; ðər]

then	there	is	both	time	and	money	thrown	away	by	those	who	are	regular	in	their
然后	那里	是	两个都	时间	和	钱	抛掷	离开	经过	那些	WHO	是	常规的	在	他们的

[skə'læstɪk] [ə'tendəns] .

scholastic	attendance	.
学术	出席	.

这样一来，那些按时到校上课的人既浪费了时间又浪费了金钱。

[moʊst] ['æmpli] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['wɪləbiz] ['sedʒələs] [ker] [ɪn] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Most	amply	was	Mrs	.	Willoughby's	sedulous	care	in	the	education	of	her
最多	充足的	曾是	太太	.	威洛比的	勤奋的	关心	在	这	教育	的	她

['dɔːtər] , [rɪ'peɪd] ;

daughter	,	repaid	;
女儿	,	已偿还	;

威洛比夫人对女儿教育的悉心照料得到了最充分的回报；

[wʌt] ['kʌmfəts] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [haʊ] ['meni] [wʊd]

what	comforts	it	brought	to	her	orphan	children	;	and	to	how	many	would
什么	舒适	它	带来	到	她	孤儿	孩子们	;	和	到	如何	许多	会

[ˌaɪ 'tiː] [pruːv] ['iːkwəli] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ,

it	prove	equally	serviceable	,
它	证明	同样地	可用	,

它给她的孤儿们带来了怎样的安慰；它对多少人来说也同样有用？

[ænd; ənd] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtər] [bred] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] .

and	save	them	from	eating	the	bitter	bread	of	dependence	.
和	节省	他们	从	吃	这	苦的	面包	的	依赖性	.

让他们免于承受依赖的苦果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːnsənəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['fiːlɪŋz] ,

It	was	but	little	in	consonance	with	the	state	of	Helen's	feelings	,
它	曾是	但	小的	在	和谐	和	这	状态	的	海伦的	情怀	,

这与海伦当时的感受几乎完全不符。

[tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz][soʊ] [suːn] ['æftər][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðɝz] [deθ] ,

to	mix	with	strangers	so	soon	after	her	beloved	mother's	death	,
到	混合	和	陌生人	所以	很快	后	她	心爱	母亲的	死亡	,

在她挚爱的母亲去世后不久就与陌生人接触，

[ænd; ənd][moʊst] ['glædli] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] ['goʊɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	most	gladly	would	she	have	declined	going	back	in	the	evening	,
和	最多	乐意	会	她	有	拒绝	去	后退	在	这	晚上	,

而且她非常乐意拒绝晚上回去。

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [send] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] ,

and	proposed	to	send	an	apology	,
和	建议的	到	发送	一个	道歉	,

并提出要道歉。

[ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['ʃəːmən] ['ɜːrli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] .

and	say	she	would	be	with	Mrs	.	Sherman	early	the	following	day	;	but	Mrs	.
和	说	她	会	是	和	太太	.	谢尔曼	早期的	这	下列的	天	;	但	太太	.

['kæmərən] ,

Cameron	,
卡梅伦	,

并说她第二天一早就会去见谢尔曼太太；但是卡梅伦太太，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [huːz] [əd'vaɪs] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] ['æktɪd] , ['strɔːŋli] [əd'vaɪzd]

whom	she	consulted	,	and	upon	whose	advice	she	generally	acted	,	strongly	advised
谁	她	咨询	,	和	之上	谁	建议	她	一般来说	行动	,	强烈	建议

[hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] ,

her	to	go	,
她	到	去	,

她咨询过的人，以及她通常听从其建议的人，都强烈建议她去。

[ænd; ənd] [teɪk] ['fæni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['ʃəːmən] [hæd; həd] [ri'kwestid] .

and	take	Fanny	with	her	,	as	Mrs	.	Sherman	had	requested	.
和	拿	舢	和	她	,	作为	太太	.	谢尔曼	有	请求	.

并按照谢尔曼太太的要求，带上范妮一起走。

" ['sɪtʃueɪt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [dɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] ,

"	Situate	as	you	are	my	dear	,	"	said	she	,	"	you	owe	it	to	yourself	,
"	位于	作为	你	是	我的	亲爱的	,	"	说	她	,	"	你	欠	它	到	你自己	,

“亲爱的，你就保持现状吧，”她说，“这是你应得的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] ['meni] [frendz] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

and	the	dear	children	,	to	make	as	many	friends	as	you	can	.
和	这	亲爱的	孩子们	,	到	制作	作为	许多	朋友们	作为	你	能	.

亲爱的孩子们，要尽可能多地交朋友。

[ðə; ði] ['ʃɜːrmənz] [ɑːr; ər][kaɪnd] – ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

The	Shermans	are	kind	–	hearted	,	and	I	may	say	influential	people	,
这	谢尔曼坦克	是	种类	–	心地	,	和	我	可能	说	有影响	人们	,

谢尔曼一家心地善良，而且可以说他们很有影响力。

[ænd; ənd] [meɪ] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] .

and	may	do	you	a	great	deal	of	good	.
和	可能	做	你	一个	伟大的	交易	的	好的	.

而且可能会对你大有裨益。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz] ['wɜːrði] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['kærəktərz] .

I	have	known	them	many	years	as	worthy	and	sincere	characters	.
我	有	已知	他们	许多	年	作为	值得	和	真诚	人物	.

我认识他们多年，他们都是品行端正、真诚善良的人。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] : [ænd; ənd] ['helən] [wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [neɪmd] .

"	This	was	enough	:	and	Helen	was	punctual	to	the	time	named	.
"	这	曾是	足够的	:	和	海伦	曾是	准时	到	这	时间	命名	.

“这就足够了：海伦准时到达了指定时间。”

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ɪn][tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fræŋk] [gʊd] ['hjuːmər] ['mænər] , [kəm'pliːtli] [wʌn] ['hɛlɪnz] [hɑːrt] .

The	Doctor	was	in	to	tea	,	and	his	frank	good	humoured	manner	,	completely	won	Helen's	heart	.
这	医生	曾是	在	到	茶	,	和	他的	坦率	好的	幽默	方式	,	完全地	韩元	海伦的	心	.

医生喜欢喝茶，他坦率幽默的性格彻底赢得了海伦的芳心。

[hiː; hi] [tuː] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	too	,	on	his	part	,	was	much	pleased	with	her	.
他	也	,	在	他的	部分	,	曾是	很多	高兴	和	她	.

他本人也对她非常满意。

['æftər] [kən'vəːsɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

After	conversing	for	some	time	,	he	appeared	thoughtful	,	and	then	put	several	questions	to	her	;
后	对话	为了	一些	时间	,	他	出现	周到	,	和	然后	放	一些	问题	到	她	;

交谈了一段时间后，他若有所思地向她提出了几个问题；

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [æskt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'laʊəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [kəm'pæʃənət] [fʌnd] ,

among	others	,	asked	,	if	she	had	ever	applied	for	the	allowance	from	the	"	Compassionate	Fund	,
之中	其他的	,	问	,	如果	她	有	曾经	应用	为了	这	津贴	从	这	"	富有同情心	基金	,

其中还问到，她是否曾经向“同情基金”申请过津贴。

" [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] [sʌm; səm] [huː] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	for	herself	and	the	children	;	saying	,	he	knew	some	who	received	it	;
"	为了	她自己	和	这	孩子们	;	说	,	他	知道	一些	WHO	已收到	它	;

“为了她自己和孩子们；他说，他认识一些收到过它的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'kwaɪər] [wʌt] [fɔːrmz][wɜːr; wər] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : ['ædɪŋ] ,

and	that	he	would	inquire	what	forms	were	necessary	for	obtaining	it	:	adding	,
和	那	他	会	查询	什么	表格	是	必要的	为了	获得	它	:	添加	,

他还表示会询问需要填写哪些表格才能获得该表格，并补充道：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ; [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [iːtʃ] ,

"	I	believe	it	is	not	much	;	not	more	than	ten	pounds	a	year	each	,
"	我	相信	它	是	不是	很多	;	不是	更多的	比	十	磅	一个	年	每个	,

我认为这并不多；每人每年不超过十英镑。

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['θɜːrti] [paʊndz] [ɪz] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] .

but	as	there	are	three	of	you	,	thirty	pounds	is	worth	trying	for	.
但	作为	那里	是	三	的	你	,	三十	磅	是	值得	尝试	为了	.

但既然你们有三个人，那么争取30磅体重是值得的。

" ['helən] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

"	Helen	was	very	grateful	for	the	suggestion	,
"	海伦	曾是	非常	感激的	为了	这	建议	,

海伦对这个建议非常感激。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [in'kwaiəriz][nekst] [deɪ] .

and	the	good	Doctor	promised	to	make	the	requisite	inquiries	next	day	.
和	这	好的	医生	承诺	到	制作	这	必需品	查询	下一个	天	.

这位好心的医生承诺第二天会进行必要的调查。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['tʃætɪŋ] [tə'geðər] , [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz]

While	they	were	thus	chatting	together	,	the	two	little	girls	were	amusing	themselves
尽管	他们	是	因此	聊天	一起	,	这	二	小的	女孩们	是	有趣	他们自己

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,

in	the	drawing	room	,
在	这	绘画	房间	,

他们一边聊天，两个小女孩一边在客厅里玩耍。

[wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrlər] [baɪ] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] ,

which	communicated	with	the	parlour	by	folding	doors	,
哪个	沟通	和	这	客厅	经过	折叠式的	门	,

通过折叠门与客厅相连，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [riˈmɑːkɪŋ] [haʊ] ['kwaɪət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði][piˈænoʊ]

and	just	as	the	Doctor	was	remarking	how	quiet	they	were	,	the	piano
和	只是	作为	这	医生	曾是	评论	如何	安静的	他们	是	,	这	钢琴

[wʌz; wəz] [strʌk] ,

was	struck	,
曾是	击	,

正当医生感叹他们多么安静时，钢琴声响了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [sə'nɑːtə] [pleɪd] .

and	a	pretty	sonata	played	.
和	一个	漂亮的	奏鸣曲	玩	.

一首优美的奏鸣曲响起。

['mɪsɪz] . ['ʃəːmən] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fæni] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] ,

Mrs	.	Sherman	was	surprised	to	find	it	was	Fanny	,	and	still	more	so	,
太太	.	谢尔曼	曾是	惊讶	到	寻找	它	曾是	舳	,	和	仍然	更多的	所以	,

谢尔曼太太惊讶地发现那是范妮，而且更加惊讶的是……

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['helən] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn'strʌktrɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['veri] ['prɪtɪli]

on	hearing	that	Helen	had	been	her	sole	instructress	,	as	she	played	very	prettily
在	听力	那	海伦	有	到过	她	唯一	女教师	,	作为	她	玩	非常	漂亮

.

:
.

听说海伦是她唯一的老师，她弹得非常漂亮。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [wʌz; wəz] [ðen] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

The	Doctor	,	who	was	passionately	fond	of	music	,	was	then	very	anxious	to
这	医生	,	WHO	曾是	热情地	喜爱	的	音乐	,	曾是	然后	非常	焦虑的	到

[hɪr] ['helən] [pleɪ] ,

hear	Helen	play	,
听到	海伦	玩	,

这位酷爱音乐的医生当时非常渴望听到海伦演奏。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət][kaɪnd] ['fiːlɪŋ] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɜːrdʒɪŋ]

and	asked	her	to	do	so	,	but	kind	feeling	restrained	him	from	urging
和	问	她	到	做	所以	,	但	种类	感觉	克制	他	从	敦促

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他请求她这样做，但出于好心，他没有强迫她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['riːdər] ,

when	she	gave	her	reason	,	which	,	I	need	not	tell	the	reader	,
什么时候	她	给予	她	原因	,	哪个	,	我	需要	不是	告诉	这	读者	,

当她给出理由时——至于理由是什么，我就不必赘述了——

[wʌz; wəz][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

was	the	recent	death	of	her	mother	.
曾是	这	最近的	死亡	的	她	母亲	.

是她母亲最近去世了。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] [ɔːf] ['veri] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] ['helən] [faʊnd] , [er] [ʃiː; ʃi] [left] ['mɪsɪz] .

The	evening	passed	off	very	cheerfully	,	and	Helen	found	,	ere	she	left	Mrs	.
这	晚上	通过了	离开	非常	愉快地	,	和	海伦	成立	,	埃雷	她	左边	太太	.

['ʃɜːmənz] ,

Sherman's	,
谢尔曼的	,

夜晚过得非常愉快，海伦在离开谢尔曼太太家之前发现，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [wɔːrm] [frendz] [ɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['eksələnt] ['hʌzbənd] .

she	had	secured	warm	friends	in	her	and	her	excellent	husband	.
她	有	安全	温暖的	朋友们	在	她	和	她	出色的	丈夫	.

她和她优秀的丈夫都拥有许多温暖的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːr; hər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]

It	was	agreed	that	,	on	the	following	day	,	she	should	her	introduced	to
它	曾是	同意	那	,	在	这	下列的	天	,	她	应该	她	介绍	到

['sevrəl] ['fæməliz] ,

several	families	,
一些	家庭	,

双方商定，第二天将她介绍给几个家庭。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['pjuːp(ə)lz] ; [ænd; ənd][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [wɜːr; wər]['mɪsɪz] .

where	she	would	be	likely	to	obtain	pupils	;	and	so	successful	were	Mrs	.
在哪里	她	会	是	可能	到	获得	学生	;	和	所以	成功的	是	太太	.

['ʃɜːmənz] ['efərts] ,

Sherman's	efforts	,
谢尔曼的	努力	,

她很可能在那里招到学生；而谢尔曼夫人的努力也确实非常成功，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][sɪks][tuː; tə] [kə'mens] [wɪð; wɪθ][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

that	she	had	the	promise	of	six	to	commence	with	on	the	following
那	她	有	这	承诺	的	六	到	开始	和	在	这	下列的

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

她被告知下周一开始将有六个小时的时间。

[ænd; ənd] [er] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [θriː] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] .

and	ere	a	month	had	elapsed	,	three	more	were	added	to	the	number	.
和	埃雷	一个	月	有	过去	,	三	更多的	是	额外	到	这	数字	.

不到一个月，人数又增加了三人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈfɔːr] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,

I	should	before	have	mentioned	,	that	,	on	the	death	of	her	mother	,
我	应该	前	有	提及	,	那	,	在	这	死亡	的	她	母亲	,

我之前应该提到，在她母亲去世后，

[ˈhelən] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] [ænt] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [ˈæfluəns] , [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər]

Helen	had	written	to	an	aunt	,	who	was	in	great	affluence	,	informing	her
海伦	有	书面	到	一个	阿姨	,	WHO	曾是	在	伟大的	富裕	,	通知	她

[ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [ɪˈvent] ,

of	the	sad	event	,
的	这	伤心	事件	,

海伦曾写信给一位家境富裕的姑妈，告知她这件令人悲痛的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本写给年轻人的书(A Book for the Young)
第6/7页

[frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kuːl] ['letər] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst]
from **whom** **she** **received** **a** **cool** **letter** **of** **condolence** **,** **but** **not** **the** **slightest**
从 谁 她 已收到 一个 凉爽的 信 的 慰问 , 但 不是 这 丝毫
['ɔːfər] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] .
offer **of** **assistance** **.**
提供 的 协助 .

她收到了一封冷冰冰的慰问信，但没有收到丝毫的帮助。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [sə'tifikeits] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] - ['mærɪdʒ] ,
Finding **it** **necessary** **to** **forward** **certificates** **of** **her** **parents** **'** **marriage** **,**
寻找 它 必要的 到 向前 证书 的 她 父母 - 婚姻 ,

发现有必要将父母的结婚证寄出去，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['bæptɪzəm] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə]
as **well** **as** **those** **of** **her** **own** **and** **the** **children's** **baptism** **,** **she** **wrote** **to**
作为 出色地 作为 那些 的 她 自己的 和 这 孩子们的 洗礼 , 她 写道 到
[hɜːr; hər] [ænt] ,
her **aunt** **,**
她 阿姨 ,

她写信给她的姑姑，信中还提到了她自己的洗礼和孩子们的洗礼。

[fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [əb'teɪn] [ðem; ðəm] .
for **information** **as** **to** **where** **she** **might** **obtain** **them** **.**
为了 信息 作为 到 在哪里 她 可能 获得 他们 .

想知道她可以从哪里获得这些信息。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'kluːdid] ,
In **reply** **,** **she** **informed** **her** **where** **she** **could** **get** **them** **,** **and** **then** **concluded** **,**
在 回复 , 她 知情的 她 在哪里 她 可以 得到 他们 , 和 然后 结束 ,

她回答说，告诉她哪里可以买到这些东西，然后总结道：

[baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['fæni] [æn; ən][ə'saɪləm] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [fɔːr; fər]
by **offering** **her** **and** **Fanny** **an** **asylum** **,** **for** **such** **she** **termed** **it** **,** **if** **for**
经过 提供 她 和 舢 一个 庇护所 , 为了 这样的 她 称为 它 , 如果 为了
[ðer; ðər] [bɔːrd] ,
their **board** **,**
他们的 木板 ,

如果说要为她和范妮提供一个庇护所（她称之为庇护所），哪怕只是提供食宿，

['helən] [wʊd] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər] [θriː] ['kʌznz] .
Helen **would** **instruct** **her** **three** **cousins** **.**
海伦 会 指示 她 三 表兄弟姐妹 .

海伦会指导她的三个表兄弟姐妹。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] , [ðæt] [æz; əz] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪk'spens] ,
She **took** **care** **to** **insinuate** **,** **that** **as** **doing** **this** **,** **would** **involve** **additional** **expense** **,**
她 采取 关心 到 暗示 , 那 作为 正在做 这 , 会 涉及 额外的 费用 ,

她刻意暗示，这样做会产生额外的费用。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['streɪndʒər] ;
she **must** **be** **content** **to** **be** **received** **as** **a** **mere** **stranger** **;**
她 必须 是 内容 到 是 已收到 作为 一个 仅仅 陌生人 ;

她必须甘愿被当作一个陌生人对待；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈniːd(ə)l] [wɜːrk] .

she	would	be	expected	even	to	assist	in	the	family	needle	work	.
她	会	是	预期的	甚至	到	协助	在	这	家庭	针	工作	.

她甚至还要帮忙做家里的针线活。

[ˈfæni] , [ˈmɪsɪz] . [ˈselwin] [sed] , [wʊd] [nɑːt][rɪˈkwaɪər] [mʌtʃ] [ˈkloʊðɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpəːtʃəst] ,

Fanny	,	Mrs	.	Selwyn	said	,	would	not	require	much	clothing	to	be	purchased	,
舢	,	太太	.	塞尔温	说	,	会	不是	要求	很多	衣服	到	是	购买	,

塞尔温太太说，范妮不需要买很多衣服。

[æz; əz] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌznz] [wɜːr; wər][ˈoʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [hæf]

as	two	of	her	cousins	were	older	than	she	,	was	,	and	never	half
作为	二	的	她	表兄弟姐妹	是	老	比	她	,	曾是	,	和	绝不	一半

[wɔːr] [ðer; ðər] [θɪŋz] [aʊt] ,

wore	their	things	out	,
穿着	他们的	事物	出去	,

她的两个表兄妹比她年纪大，而且他们的东西总是穿得很旧。

[ˈædɪŋ] , [æz; əz] [ˈhelən] , [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] , [əbˈteɪn] [ðə; ði] [kəmˈpæʃənət] [əˈlaʊəns] , [ˌaɪ ˈtiː]

adding	,	as	Helen	,	would	in	all	probability	,	obtain	the	compassionate	allowance	,	it
添加	,	作为	海伦	,	会	在	全部	可能性	,	获得	这	富有同情心	津贴	,	它

[maɪt] , [wɪð; wɪθ] [ker] ,

might	,	with	care	,
可能	,	和	关心	,

补充一点，海伦很可能获得抚恤金，如果谨慎行事，她或许可以做到。

[kloʊð] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [help] [ˈhenri] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˈeniθɪŋ] .

clothe	her	and	help	Henry	,	if	he	needed	anything	.
衣服	她	和	帮助	亨利	,	如果	他	需要	任何事物	.

给她穿上衣服，如果亨利需要什么，也帮帮他。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˈhɑːrtləs] [ˈletər] , [baɪ] [ˈseɪɪŋ] : [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

She	finished	her	heartless	letter	,	by	saying	:	of	course	,
她	完成的	她	狠心	信	,	经过	说	:	的	课程	,

她冷酷无情地在信的结尾写道：当然。

[ˈhelən] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Helen	would	try	and	find	a	place	for	him	,	as	he	must	not	,	she	said	,
海伦	会	尝试	和	寻找	一个	地方	为了	他	,	作为	他	必须	不是	,	她	说	,

海伦会想办法给他找个地方住，她说，他绝对不能待在那里。

[biː; bi] [tuː] [pərˈtɪkjələr] [naʊ] .

be	too	particular	now	.
是	也	特别的	现在	.

现在不要太讲究了。

[ˈhelən] [riːd] , [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] – [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [terz] , [fel] [ɑːn][hɜːr; hər]

Helen	read	,	and	re	–	read	it	,	and	then	bursting	into	tears	,	fell	on	her
海伦	读	,	和	关于	–	读	它	,	和	然后	爆发	进入	眼泪	,	跌倒	在	她

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

海伦读了一遍又一遍，然后突然泪流满面，跪倒在地。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðər] , [huː] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [miːnz] , [baɪ]

and	thanked	her	Heavenly	Father	,	who	had	given	her	the	means	,	by
和	谢谢	她	天上	父亲	,	WHO	有	给定	她	这	方法	,	经过

[ˈɑːnɪst] [ˈɪndəstri] ,

honest	industry	,
诚实的	行业	,

她感谢天父，感谢祂通过诚实勤劳赐予她所需的资源。

[ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wʌnz][ðə; ði] ['bɪtər] [pæŋ] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv]

of	saving	herself	and	little	ones	the	bitter	pang	of	eating	the	bread	of
的	保存	她自己	和	小的	一个	这	苦的	疼痛	的	吃	这	面包	的

[dɪ'pendəns] .

dependence	.
依赖性	.

拯救自己和孩子们，让他们免受依赖之苦。

['æftər] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hɑːrtfelt] ['θæŋkfulnəs] , [dɪd][ʃiː; ʃi][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tuː; tə]

After	this	,	with	what	heartfelt	thankfulness	,	did	she	sit	down	with	them	,	to
后	这	,	和	什么	衷心	感恩	,	做过	她	坐	向下	和	他们	,	到

[ðer; ðər]['fruːg(ə)l] [miːl] .

their	frugal	meal	.
他们的	节俭	一顿饭	.

之后，她怀着由衷的感激之情，和他们一起坐下来享用了这顿简朴的饭菜。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [dɪ'klaɪnd] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['ɔːfər] .

She	wrote	and	respectfully	declined	her	aunt's	offer	.
她	写道	和	尊敬	拒绝	她	姑姑的	提供	.

她写信婉拒了姑姑的提议。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðɪs] : ['mɪsɪz] . ['selwin] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz]

The	fact	of	the	matter	was	this	:	Mrs	.	Selwyn	had	heard	of	Helen's
这	事实	的	这	事情	曾是	这	:	太太	.	塞尔温	有	听到	的	海伦的

[sək'sesf(ə)l] [ə'tempt] ,

successful	attempt	,
成功的	试图	,

事实是这样的：塞尔温夫人听说了海伦成功的尝试。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [held] [noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] , — ['wiləbi] ,

and	though	she	held	no	communication	with	her	sister	,	—	Willoughby	,
和	尽管	她	握住	不	沟通	和	她	姐姐	,	—	威洛比	,

尽管她与姐姐没有任何联系，——威洛比

['æftər] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [baɪ] ['mæriŋ] , [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt]

after	that	lady	had	offended	her	father	by	marrying	,	yet	she	had	little	doubt
后	那	女士	有	被冒犯了	她	父亲	经过	结婚	,	然而	她	有	小的	怀疑

[ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [ˌkeɪpə'bɪlətɪ] ;

of	Helen's	capability	;
的	海伦的	能力	;

那位女士虽然因为结婚而得罪了父亲，但她对海伦的能力却毫不怀疑；

[ænd; ənd] [θɔːt] , ['æftər][ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd][self] [rɪ'laɪəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪfestɪd] , [ʃiː; ʃi]

and	thought	,	after	the	energy	and	self	reliance	she	had	manifested	,	she
和	想法	,	后	这	活力	和	自己	依赖	她	有	表现出来	,	她

[maɪt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

might	,	for	she	was	,
可能	,	为了	她	曾是	,

她心想，鉴于她所展现出的活力和自立精神，她或许能够做到，因为她确实如此。

[ðoʊ] [rɪtʃ] , [ə; eɪ][moʊst] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] ['wʊmən] , [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd]

though	rich	,	a	most	parsimonious	woman	,	turn	it	to	her	own	account	and
尽管	富有的	,	一个	最多	节俭的	女士	,	转动	它	到	她	自己的	帐户	和

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,

for	a	few	years	,
为了	一个	很少	年	,

虽然富有，但她却是个极其吝啬的女人，把钱都据为己有，而且持续了几年。

[æt; ət] [liːst] , [get] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['tʃiːpli] ['edʒukeɪtɪd] .

at	least	,	get	her	children	cheaply	educated	.
在	至少	,	得到	她	孩子们	便宜	受过教育	.

至少，让她的孩子能接受低成本的教育。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɛlɪnz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [ə'laʊəns] , [tuː; tə]

It	was	Helen's	determination	,	if	she	obtained	the	compassionate	allowance	,	to
它	曾是	海伦的	决心	，如果	她	获得	这	富有同情心	津贴	，	到

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

keep	it	,
保持	它	，

海伦决心，如果她能拿到这笔救济金，就一定要留着。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

as	a	reserve	for	her	brother's	education	.
作为	一个	预订	为了	她	兄弟	教育	.

作为她弟弟教育的储备金。

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃəːmən] , [huː] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][wɔːrm]

She	mentioned	her	intention	to	Dr	.	Sherman	,	who	expressed	his	warm
她	提及	她	意图	到	博士	.	谢尔曼	,	WHO	表达	他的	温暖的

[ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plæn] .

approval	of	her	plan	.
赞同	的	她	计划	.

她向谢尔曼医生提到了自己的打算，谢尔曼医生对她的计划表示热烈赞同。

[wʌn] [deɪ] , ['nænsi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] ['groʊsəriz] , [keɪm] [ɪn] , ['veri]

One	day	,	Nancy	,	who	had	been	to	the	shop	for	groceries	,	came	in	,	very
一	天	,	南希	,	WHO	有	到过	到	这	店铺	为了	杂货	,	来了	在	,	非常

['heɪstɪli] ,

hastily	,
草草	,

一天，南希去商店买完杂货后，匆匆走了进来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ['helən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmərən] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] .

to	the	room	Helen	and	Mrs	.	Cameron	were	sitting	in	.
到	这	房间	海伦	和	太太	.	卡梅伦	是	坐着	在	.

来到海伦和卡梅伦太太所在的房间。

" [oʊ] , [mɪs] ['helən] !

"	Oh	,	Miss	Helen	!
"	哦	,	错过	海伦	!

“哦，海伦小姐！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] [ʃɑːp] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] ,

do	you	know	,	while	I	was	waiting	in	Mrs	.	Conway's	shop	,	who	should	come	in	,
做	你	知道	,	尽管	我	曾是	等待	在	太太	.	康威的	店铺	,	WHO	应该	来	在	,

[bʌt; bət]

but
但

你知道吗，当时我正在康威太太的店里等，突然有人进来了，但是……

['pegi] [smɪθ] , [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] , [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]

Peggy	Smith	,	to	say	she	was	going	to	leave	,	the	place	,	and	go	to
佩吉	史密斯	,	到	说	她	曾是	去	到	离开	,	这	地方	,	和	去	到

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

佩吉·史密斯说她要离开这个地方，去她母亲那里。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [soʊ] ['sɪkli] ,

a	long	way	off	,	as	she	was	,	all	along	,	so	sickly	,
一个	长的	方式	离开	,	作为	她	曾是	,	全部	沿着	,	所以	病弱的	,

她离得很远，而且一直体弱多病。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][bʌt; bət][ə; eɪ][loʊn] ['wʊmən] [hɪr] ; [wel] [ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][sel] [ðæt] [naɪs] [kaʊ] ,

and	she	herself	but	a	lone	woman	here	;	well	she's	going	to	sell	that	nice	cow	,
和	她	她自己	但	一个	孤独	女士	这里	;	出色地	她是	去	到	卖	那	好的	奶牛	,

她自己孤身一人来到这里；她打算把那头好牛卖掉。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [fi:ld] [ðæt] [dʒɔɪnz]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['pædək] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hoʊldz][ɑ:n] [li:s] .

and	let	the	field	that	joins	our	little	paddock	,	which	she	holds	on	lease	.
和	让	这	场地	那	加入	我们的	小的	围场	,	哪个	她	持有	在	租	.

并把与我们的小围场相邻的那块地也让给她，那是她租来的。

[naʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [kaʊ] [ɪz][ə; eɪ][fɜ:rst] – [reɪt] ['mɪlkər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bai]

Now	,	I	know	that	cow	is	a	first	–	rate	milker	,	and	I	thought	if	you	would	buy
现在	,	我	知道	那	奶牛	是	一个	第一的	–	速度	挤奶器	,	和	我	想法	如果	你	会	买

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

我知道那头奶牛产奶量很高，我想如果你愿意买下她，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][taɪm] , [aɪ][kʊd; kəd] [su:n] [klɪr] [ðə; ði][faɪv] [paʊndz] ,

as	I	have	a	good	deal	of	time	,	I	could	soon	clear	the	five	pounds	,
作为	我	有	一个	好的	交易	的	时间	,	我	可以	很快	清除	这	五	磅	,

由于我时间充裕，很快就能减掉这五磅。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l][ʃi:; ʃi][æsks][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kæv] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

which	is	all	she	asks	for	it	;	she	will	calve	in	a	month	,
哪个	是	全部	她	问	为了	它	;	她	将要	小牛	在	一个	月	,

这就是她唯一的要求；她一个月后就会产犊。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑ:nˌweɪ] [wɪl] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['bʌtər] [wi:; wi][dəunt][wɑ:nt] . "

and	Mrs	.	Conway	will	take	all	the	butter	we	don't	want	.	"
和	太太	.	康威	将要	拿	全部	这	黄油	我们	不	想	.	"

康威太太会把我们不要的黄油都拿走。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['helən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] ,

"	It	will	be	a	capital	thing	,	Helen	,	"	said	Mrs	.	Cameron	,
"	它	将要	是	一个	首都	事物	,	海伦	,	"	说	太太	.	卡梅伦	,

“那将是一件非常棒的事，海伦，”卡梅伦太太说。

" [ɪf] ['nænsi] [ˌʌndə'stændz] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [hɜ:r; hər] . "

"	if	Nancy	understands	how	to	manage	her	.	"
"	如果	南希	明白	如何	到	管理	她	.	"

“如果南希懂得如何管教她的话。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ][dɪd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['deri] [ɔ:l][maɪ]

"	I	should	think	,	ma'am	,	I	did	,	when	I	was	brought	up	in	a	dairy	all	my
"	我	应该	思考	,	女士	,	我	做过	,	什么时候	我	曾是	带来	向上	在	一个	奶制品	全部	我的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

“我想应该是的，夫人，因为我从小到大都在奶牛场长大。”

[tɪl] [aɪ] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['wiləbi] , [ænd; ənd] ['mʌðɚz] [bɪn] [sɪk] [tu:] [mʌnθs]

till	I	went	to	live	with	Mrs	.	Willoughby	,	and	mother's	been	sick	two	months
直到	我	去	到	居住	和	太太	.	威洛比	,	和	母亲的	到过	生病的	二	几个月

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

at	a	time	,
在	一个	时间	,

直到我搬去和威洛比太太一起住，母亲才开始经常生病，一连两个月都卧床不起。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃi:z] [tu:] .

and	I	made	all	the	butter	and	cheese	too	.
和	我	制成	全部	这	黄油	和	奶酪	也	.

黄油和奶酪也是我做的。

" ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [toʊld] ['helən] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ]

"	Mrs	.	Cameron	told	Helen	,	she	had	no	doubt	it	might	be	made	quite	a
"	太太	.	卡梅伦	讲述	海伦	,	她	有	不	怀疑	它	可能	是	制成	相当	一个

['prɑ:fɪtəb(ə)l] [ɪn'vestmənt] ,

profitable	investment	,
有利可图	投资	,

卡梅伦夫人告诉海伦，她毫不怀疑这可能是一笔相当有利可图的投资。

[æz; əz] ['nænsi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mænɪdʒər] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [lend] [ðə; ðɪ] ['mʌni]

as	Nancy	was	such	a	good	manager	,	and	even	offered	to	lend	the	money
作为	南希	曾是	这样的	一个	好的	经理	,	和	甚至	提供	到	借	这	钱

,

,

,

因为南希是一位非常优秀的经理，甚至还主动提出借钱给我。

[bʌt; bət] ['helən] [hæd; həd][soʊ] [wel] [ɪ'kɑ:nəˌmaɪzd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [stɑ:k] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][rɪ'kwaɪərd] .

but	Helen	had	so	well	economised	her	little	stock	,	this	was	not	required	.
但	海伦	有	所以	出色地	经济型	她	小的	库存	,	这	曾是	不是	必需的	.

但海伦把她那点儿存货省着用了，所以不需要这样做。

[wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [pæst] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][noʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ɔ:r] [ɪn'di:d] , ['eni] ['ænsər] [æt; ət]

Weeks	and	months	passed	away	,	but	no	satisfactory	,	or	indeed	,	any	answer	at
周	和	几个月	通过了	离开	,	但	不	令人满意的	,	或者	的确	,	任何	回答	在

,

,

,

数周数月过去了，但始终没有得到令人满意的答复，甚至根本没有答复。

[ɔ:l][kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [kəm'pæʃənət] [ə'laʊəns] .

all	could	be	obtained	as	to	the	compassionate	allowance	.
全部	可以	是	获得	作为	到	这	富有同情心	津贴	.

所有关于抚恤金的申请均可获得。

[æt; ət][læst] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ʃə:mən] [roʊt] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ðɪ][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd]

At	last	,	Dr	.	Sherman	wrote	again	to	the	War	Office	,	and	received
在	最后的	,	博士	.	谢尔曼	写道	再次	到	这	战争	办公室	,	和	已收到

[æn; ən] ['ænsər] , ['seɪɪŋ] ,

an	answer	,	saying	,
一个	回答	,	说	,

最后，谢尔曼博士再次致信陆军部，并收到了回复，回复内容如下：

[ðə; ðɪ] [rɪ'kwest] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ,

the	request	could	not	be	complied	with	,
这	要求	可以	不是	是	遵命	和	,

该请求无法得到满足。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðæt] ['kæptɪn] ['wɪləbiz] [deθ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['prɑ:pərli] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] , [ðoʊ]

on	the	ground	that	Captain	Willoughby's	death	was	not	properly	authenticated	,	though
在	这	地面	那	队长	威洛比的	死亡	曾是	不是	适当地	已验证	,	尽管

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ,

it	was	not	,
它	曾是	不是	,

理由是威洛比上尉的死讯未经正式确认，尽管事实并非如此。

[ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] , ['daʊtɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wiləbi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]

in	the	least	,	doubted	,	as	a	miniature	of	Mrs	.	Willoughby	,	and	his	pocket
在	这	至少	,	怀疑	,	作为	一个	微型	的	太太	.	威洛比	,	和	他的	口袋

[bʊk] ,

book	,
书	,

至少有人怀疑，这件小玩意儿像是威洛比夫人的画像，还有他的钱包。

[wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['meɪdʒər] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

were	found	in	the	breast	of	a	dead	major	,	a	friend	of	his	,
是	成立	在	这	胸部	的	一个	死的	主要的	,	一个	朋友	的	他的	,

在一位已故少校（他的朋友）的胸腔中发现了这些物质。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [kən'saɪnd]

and	in	the	same	regiment	,	it	was	supposed	,	that	he	consigned
和	在	这	相同的	团	,	它	曾是	据称	,	那	他	寄售

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] ,

them	to	the	major	,
他们	到	这	主要的	,

据推测，他将他们分配给了同一团的少校。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['moʊmənts] .

in	his	dying	moments	.
在	他的	垂死	时刻	.

在他弥留之际。

[ðə; ði][grænt] , ['ðerfɔːr] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [waɪl] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɑːkjumənt][wʌz; wəz]

The	grant	,	therefore	,	could	not	be	allowed	while	the	essential	document	was
这	授予	,	所以	,	可以	不是	是	允许	尽管	这	基本的	文档	曾是

['wɑːntɪŋ] .

wanting	.
想要	.

因此，在缺少必要文件的情况下，不能批准这项拨款。

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['lesnz; 'lesənz][ɪn]['mjuːzɪk][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] , [tuː; tə][ðə; ði]

Among	her	pupils	,	she	gave	lessons	in	music	at	their	own	house	,	to	the
之中	她	学生	,	她	给予	课程	在	音乐	在	他们的	自己的	房子	,	到	这

['mɪsɪz] ['fɔːknə] .

Misses	Falkner	.
小姐们	福克纳	.

她曾亲自到学生家中为福克纳小姐们上音乐课。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['biːɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [hæd; həd][tuː; tə][duː] ,

One	morning	,	being	tired	of	waiting	which	she	invariably	had	to	do	,
一	早晨	,	存在	疲劳的	的	等待	哪个	她	总是	有	到	做	,

一天早上，她厌倦了总是不得不经历的等待，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] .

she	sat	down	to	the	instrument	to	pass	away	the	time	.
她	卫星	向下	到	这	乐器	到	经过	离开	这	时间	.

她坐下来弹奏乐器消磨时间。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['sɔŋz] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

One	of	her	favorite	songs	lay	before	her	on	the	Piano	,
一	的	她	最喜欢的	歌曲	躺	前	她	在	这	钢琴	,

她最喜欢的一首曲子就摆在她面前的钢琴上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [strʌk] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] ,

and	she	almost	unconsciously	struck	the	keys	and	played	the	accompaniment	,
和	她	几乎	不知不觉	击	这	钥匙	和	玩	这	伴奏	,

[ænd; ənd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	sang	it	.
和	唱	它	.

她几乎是下意识地敲击琴键，弹奏伴奏，并唱了起来。

['hɑ:rdli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [ðæn; ðən] [mɪs] ['fɔ:knə] [keɪm] [ɪn] ; [iks'kleimɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] ,

Hardly	**had**	**she**	**finished**	**,**	**than**	**Miss**	**Falkner**	**came**	**in**	**;**	**exclaiming**	**,**	**as**	**she**	**did**	**so**	**,**
几乎	有	她	完成的	,	比	错过	福克纳	来了	在	;	惊呼	,	作为	她	做过	所以	,

" [wʌt] ,

"	**what**	**,**
"	什么	,

她话音刚落，福克纳小姐就走了进来，一边进来一边惊呼："什么？"

[ju:; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . ['mɔ:timə] !

you	**here**	**,**	**Mr**	**.**	**Mortimer**	**!**
你	这里	,	先生	.	莫蒂默	!

莫蒂默先生，您在吗?

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ? " [nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['helən] .

how	**long**	**have**	**you**	**been**	**waiting**	**?**	**"**	**not**	**taking**	**the**	**slightest**	**notice**	**of**	**Helen**	**.**
如何	长的	有	你	到过	等待	?	"	不是	采取	这	丝毫	注意	的	海伦	.

你等了多久了？他丝毫没有理会海伦。

" [sʌm; səm] [taɪm] , " [sed] [hi:; hi] , " [bʌt; bət][bəuθ][maɪ][ə'pɑ:lədʒi] , [ænd; ənd] [θæŋks] , [ɑ:r; ər] [du:] [tu:; tə]

"	**Some**	**time**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**but**	**both**	**my**	**apology**	**,**	**and**	**thanks**	**,**	**are**	**due**	**to**
"	一些	时间	,	"	说	他	,	"	但	两个都	我的	道歉	,	和	谢谢	,	是	到期的	到

[ðɪs] ['leɪdi] ,

this	**lady**	**,**
这	女士	,

"还有些时间，"他说，"但我既要向这位女士道歉，也要向她表示感谢。"

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪ] [tri:t] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ə'fɔ:d] [ˌem 'i:] .

for	**the**	**high**	**treat**	**,**	**she**	**has**	**afforded**	**me**	**.**
为了	这	高的	对待	,	她	有	提供	我	.

感谢她给予我的盛情款待。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][və'rændə] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

I	**was**	**standing**	**outside**	**the**	**veranda**	**,**	**when**	**she**	**entered**	**and**	**seeing**	**it**	**was**
我	曾是	常设	外部	这	阳台	,	什么时候	她	进入	和	看到	它	曾是

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

a	**stranger**	**,**
一个	陌生人	,

我当时站在阳台外，她走了进来，发现是个陌生人。

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɔ:f] , [wen] [ʃi:; ʃi] [kə'menst] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [er] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

was	**going**	**off**	**,**	**when**	**she**	**commenced**	**a**	**favorite**	**air**	**of**	**mine**	**,**	**and**	**I**	**was**
曾是	去	离开	,	什么时候	她	开始	一个	最喜欢的	空气	的	矿	,	和	我	曾是

[spel] [baʊnd] !

spell	**bound**	**!**
拼写	边界	!

正当她准备离开时，她突然唱起了我最喜欢的一首曲子，我顿时被迷住了！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [ˌɪntrə'du:s] [ˌem 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ?

but	**you**	**will**	**introduce**	**me**	**,**	**will**	**you**	**not**	**?**
但	你	将要	介绍	我	,	将要	你	不是	?

但你会介绍我们认识的，对吧?

" [oʊ] [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] [mɪs] ['fɔ:knə] [ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [toʊn] .

"	**Oh**	**yes**	**,**	**certainly**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Falkner**	**in**	**a**	**hesitating**	**tone**	**.**
"	哦	是的	,	当然	,	"	说	错过	福克纳	在	一个	犹豫不决	语气	.

"哦，是的，当然，"福克纳小姐犹豫着说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] ['dʒuːliə][goʊz][tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [huː] ['gɪvz] [ˌem 'iː]

" It is the young person to whom Julia goes to school , and who gives me

" 它 是 这 年轻的 人 到 谁 朱莉娅 去 到 学校 , 和 WHO 给予 我

,

,

,

“是茱莉亚上学的那个年轻人，也是给我打电话的那个年轻人，

[ænd; ənd][ɪ'laɪzə]['lesnz; 'lesənz][ɪn]['mjuːzɪk] ; [mɪs] ['wiləbi] , " [hɪr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ;

and Eliza lessons in music ; Miss Willoughby , " here she stopped ;

和 伊丽莎 课程 在 音乐 ; 错过 威洛比 , " 这里 她 停止 ;

伊莱扎还上了音乐课；威洛比小姐，“她说到这里停了下来；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] .

she did not even add the gentleman's name .

她 做过 不是 甚至 添加 这 绅士的 姓名 .

她甚至没有加上那位先生的名字。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [mɪs] ['wiləbi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] " [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [maɪ]['les(ə)n][tuː; tə] – [deɪ] ,

" I am sorry Miss Willoughby , " said she " I cannot take my lesson to – day ,

" 我 是 对不起 错过 威洛比 , " 说 她 " 我 不能 拿 我的 课 到 – 天 ,

“对不起，威洛比小姐，”她说，“我今天不能来上课了。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [niːd] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .

and therefore need not detain you .

和 所以 需要 不是 扣留 你 .

因此无需拘留你。

" ['helən] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]['streɪndʒər][roʊz] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr]

" Helen colored , and bowing left the room , the stranger rose , opened the door

" 海伦 有色 , 和 鞠躬 左边 这 房间 , 这 陌生人 玫瑰 , 打开 这 门

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for her ,

为了 她 ,

海伦脸色煞白，鞠躬离开了房间。陌生人站起身，为她打开了门。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] , [wen] [hiː; hi] [ə'gen] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed]

and accompanied her to the street door , when he again bowed his head

和 伴随 她 到 这 街道 门 , 什么时候 他 再次 鞠躬 他的 头

[rɪ'spektfəli] .

respectfully .

尊敬 .

他陪她走到街边门口，再次恭敬地低下了头。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [mɪs] ['fɔːknə] ['rælid] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] , [tuː; tə]

When he returned to the room , Miss Falkner rallied him on his politeness , to

什么时候 他 返回 到 这 房间 , 错过 福克纳 集结 他 在 他的 礼貌 , 到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gʌvərnəs] ,

the village governess ,

这 村庄 家庭教师 ,

当他回到房间时，福克纳小姐称赞他举止有礼，对村里的女家庭教师也是如此。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'temptʃuəsli] , [staɪld] ['helən] .

as she contemptuously , styled Helen .

作为 她 轻蔑地 , 风格 海伦 .

她轻蔑地称呼海伦为海伦。

" ['vɪlɪdʒ] [kwiːn] !

" Village queen !

" 村庄 女王 !

“村里的女王！”

[aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][ə; eɪ][moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd] ['leɪdɪlaɪk]
I think , " said he , " for she certainly has a most dignified , and ladylike
我 思考 , " 说 他 , " 为了 她 当然 有 一个 最多 凝重 , 和 淑女
['berɪŋ] ,
bearing ,
轴承 ,

“我想，”他说，“因为她确实举止端庄，很有淑女风范。”

[ænd; ənd][ɪz] ['veri] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [tuː] . "
and is very good looking too . "
和 是 非常 好的 寻找 也 . "

而且长得也非常好看。

" [wel] , [aɪ][duː] [dɪ'kler] ['mɪstər] . ['mɔːtimə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [lɔːst] [jʊr; jər] [hɑːrt] . "
" Well , I do declare Mr . Mortimer , you have quite lost your heart . "
" 出色地 , 我 做 宣布 先生 . 莫蒂默 , 你 有 相当 丢失的 你的 心 . "

“嗯，我得说，莫蒂默先生，你已经彻底沦陷了。”

" [baɪ][noʊ] [miːnz] [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['fɔːknə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['vʌlnərəb(ə)l] .
" By no means my dear Miss Falkner , it is not quite so vulnerable .
" 经过 不 方法 我的 亲爱的 错过 福克纳 , 它 是 不是 相当 所以 易受伤害的 .

“亲爱的福克纳小姐，绝不是那么脆弱。”

[ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] [ə'loʊn] , [wɪl] ['nevər] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] :
A lovely face and graceful form alone , will never win it :
一个 迷人的 脸 和 优美 形式 独自的 , 将要 绝不 赢 它 :

单凭姣好的容貌和优美的身姿是永远无法赢得胜利的：

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [vɔɪs] [æz; əz] [mɪs] ['wiləbi] [pə'zesiz] ;
even with the addition of such a syren's voice as Miss Willoughby possesses ;
甚至 和 这 添加 的 这样的 一个 - 嗓音 作为 错过 威洛比 拥有 ;
[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] ,
she sings ,
她 唱歌 ,

即使加上威洛比小姐那宛如歌剧女伶般的嗓音，她唱歌时，

[nɑːt]['oʊnli] ['swiːtli] , [bʌt; bət] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] . "
not only sweetly , but scientifically . "
不是 仅有的 甜蜜地 , 但 科学地 . "

不仅用甜蜜的方式，而且用科学的方式。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪf] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][tuː; tə] [get] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [baɪ][ðer; ðər]['tælənts] ,
" Of course , " said she , " if people are to get their living by their talents ,
" 的 课程 , " 说 她 , " 如果 人们 是 到 得到 他们的 活的 经过 他们的 天赋 ,

“当然，”她说，“如果人们要靠自己的才能谋生的话，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['kʌltɪveɪtɪd] .
they ought to be well cultivated .
他们 应该 到 是 出色地 栽培 .

它们应该得到良好的培育。

" [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [tuː; tə] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm]
" So little accustomed , since the death of her mother , to kindness from
" 所以 小的 习惯 , 自从 这 死亡 的 她 母亲 , 到 仁慈 从
[ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
the world in general ,
这 世界 在 一般的 ,

“自从母亲去世后，她很少感受到来自世界的善意。”

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] , [soʊ] ['kiːnli] , [hɜːr; hər] [dɪ'pendənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
and made to feel , so keenly , her dependant situation ,
和 制成 到 感觉 , 所以 敏锐地 , 她 依赖 情况 ,

她因此深刻地感受到自己所处的依赖地位。

['helən] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'spektfl] ['defərəns] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði]['streɪndʒər] .

Helen	fully	appreciated	the	respectful	deference	accorded	to	her	by	the	stranger	.
海伦	完全	感谢	这	尊重	尊重	同意	到	她	经过	这	陌生人	.

海伦非常感激这位陌生人对她表现出的尊重和敬意。

[hɜ:r; hər]['pju:p(ə)lz] [ɪn'kri:st] [soʊ] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [twelv] ,

Her	pupils	increased	so	,	that	in	a	short	time	,	she	had	twelve	,
她	学生	增加	所以	,	那	在	一个	短的	时间	,	她	有	十二	,

她的瞳孔迅速增大，短时间内就达到了十二个。

[bɪ'saɪdz] ['sevrəl] [fɔ:r; fər] [ə'kʌmpliʃmənts] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['fɔ:knə] , [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [best]

besides	several	for	accomplishments	but	the	Misses	Falkner	,	for	reasons	best
除了	一些	为了	成就	但	这	小姐们	福克纳	,	为了	原因	最好的

[noʊn] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,

known	to	themselves	,
已知	到	他们自己	,

除了几位因成就而获奖的女士之外，福克纳小姐们，出于她们自己最清楚的原因，

[dɪ'klaɪnd] [hɜ:r; hər]['fju:tʃər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

declined	her	future	instructions	,
拒绝	她	未来	指示	,

她拒绝了她未来的指示。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftər]

and	just	as	she	was	preparing	to	go	to	them	a	day	or	two	after
和	只是	作为	她	曾是	准备	到	去	到	他们	一个	天	或者	二	后

['bi:ɪŋ] ,

being	,
存在	,

就在她准备在事发一两天后去见他们的时候，

[soʊ] [ˌkævə'lɪrli] [dɪs'mɪst] , ['mɪsɪz] . ['fɔ:knə] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

so	cavalierly	dismissed	,	Mrs	.	Falkner	was	announced	at	the	cottage	.
所以	轻率地	解雇	,	太太	.	福克纳	曾是	宣布	在	这	小屋	.

就这样，福克纳夫人被轻率地打发走了，并被宣布回到了小屋。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd] [seɪ] [hɜ:r; hər] ['dɔtɝz] [wʊd] [ˌdɪskən'tɪnju:]

She	came	,	she	said	,	to	pay	the	bill	,	and	say	her	daughters	would	discontinue
她	来了	,	她	说	,	到	支付	这	账单	,	和	说	她	女儿们	会	中止

[ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] :

their	lessons	:
他们的	课程	:

她说，她是来付账的，并表示她的女儿们将停止上课：

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] ['æktʃuəli] [keɪm]

"	Of	course	,	"	she	said	,	"	you	will	only	charge	for	the	time	you	actually	came
"	的	课程	,	"	她	说	,	"	你	将要	仅有的	收费	为了	这	时间	你	实际上	来了

[tu:; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

“当然，”她说，“你只会收取你实际到场的时间费用。”

" ['helən] ['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪk'spekt][ðə; ði]['kwɔ:rtər] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	Helen	quietly	replied	,	"	that	she	should	certainly	expect	the	quarter	they	had
"	海伦	悄悄	回复	,	"	那	她	应该	当然	预计	这	四分之一	他们	有

[kə'menst] , [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər] .

commenced	,	to	be	paid	for	.
开始	,	到	是	有薪酬的	为了	.

海伦平静地回答说：“她当然应该期待他们开始的那一季度的款项得到支付。”

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [duː] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] ['leɪbərd]
" She knew they could afford it , and she felt it due to those she laboured
" 她 知道 他们 可以 买得起 它 , 和 她 毛毡 它 到期的 到 那些 她 辛勤劳作
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

“她知道他们负担得起，而且她觉得这是对那些她辛勤工作的人的回报。”

[nɑːt][tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [wʌn] ['peni] .
not to throw away one penny .
不是 到 扔 离开 一 一分钱 .

一分钱都不要浪费。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːknə] , " [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [huː] ,
" Well , " said Mrs . Falkner , " this comes of patronizing nobody knows who ,
" 出色地 , " 说 太太 . 福克纳 , " 这 来 的 居高临下 无人 知道 WHO ,

“唉，”福克纳太太说，“这是因为有人对谁摆出一副高高在上的姿态，谁也不知道是谁。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [ɪkˈspekt] . "
it is just what one might expect . "
它 是 只是 什么 一 可能 预计 . "

正如人们所预料的那样。

" ['mædəm] , " [sed] ['helən] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" Madam , " said Helen , her colour rising as she spoke ,
" 女士 , " 说 海伦 , 她 颜色 上升 作为 她 辐 ,

“夫人，”海伦说道，说话时脸色涨红了。

" [hæd; həd][juː; jʊ] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [huː] [aɪ]
" had you thought proper to have done so , you might have known who I
" 有 你 想法 恰当的 到 有 完毕 所以 , 你 可能 有 已知 WHO 我
[wʌz; wəz] . "
was . "
曾是 . "

“如果你当时觉得有必要这样做，你或许就能知道我是谁了。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [ʌnˈfiːlɪŋ] ['wʊmən] , " [æz; əz]['dʒuːljəz]['kwɔːrtər][ɪz][ʌp] ,
" I think , " said the unfeeling woman , " as Julia's quarter is up ,
" 我 思考 , " 说 这 冷漠无情 女士 , " 作为 茱莉亚的 四分之一 是 向上 ,

“我想，”冷漠的女人说，“既然朱莉娅的四分之一已经过去了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "
I shall keep her at home too , for the present . "
我 将 保持 她 在 家 也 , 为了 这 展示 . "

目前我也会让她待在家里。

" [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] ['prɑːpər] , " [sed] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd][gɜːrl] .
" As you think proper , " said the agitated girl .
" 作为 你 思考 恰当的 , " 说 这 激动 女孩 .

“按你认为合适的方式，”激动的女孩说道。

" [wel] , [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['maɪti] [haɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][wɜːrk]
" Well , well , you are mighty high , I think , for a person obliged to work
" 出色地 , 出色地 , 你 是 强大的 高的 , 我 思考 , 为了 一个 人 有义务 到 工作
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bred] .
for her bread .
为了 她 面包 .

“嗯，嗯，我觉得你这个靠劳动养活自己的人，期望值太高了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [daʊn] ['prɪti] [loʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] — — "
You are come down pretty low , and may — — "
你 是 来 向下 漂亮的 低的 , 和 可能 — — "

你的境况已经非常糟糕了，而且可能——”

" [hoʊld] ! " [sed] ['helən] , " [let] [ˌem 'i:] [in'tri:t] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['fɔ:knə] , [tu:; tə] [dɪ'zɪst] [ði:z] ['kru:əl]

" Hold ! " said Helen , " let me intreat you , Mrs . Falkner , to desist these cruel

" 抓住 ! " 说 海伦 , " 让 我 治疗 你 , 太太 . 福克纳 , 到 停止 这些 残忍的

[tɔ:nts] .

taunts .

嘲讽 .

“等等！”海伦说，“福克纳太太，请允许我恳求您停止这些残酷的嘲讽。”

[gɑ:d] [hæz; həz] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə] [pleɪs] [ˌem 'i:] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

God has been pleased to place me in my present position ; and it is ,

上帝 有 到过 高兴 到 地方 我 在 我的 展示 位置 ; 和 它 是 ,

[wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] ,

with thankfulness ,

和 感恩 ,

上帝乐意让我身处现在的位置；对此，我心怀感恩。

[neɪ] , [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

nay , with pride ,

不 , 和 自豪 ,

不，而且是自豪地，

[aɪ] [ɪg'zɜ:rt] [ðə; ði] ['tælənts] [hi:; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ænd; ənd]

I exert the talents he has given me for the support of myself and

我 发挥 这 天赋 他 有 给定 我 为了 这 支持 的 我 和

[ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] ,

the dear children ,

这 亲爱的 孩子们 ,

我运用他赐予我的才能来养活自己和亲爱的孩子们。

[hi:; hi] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] [maɪ] [ker] .

he has committed to my care .

他 有 坚定的 到 我的 关心 .

他承诺会照顾我。

['pɑ:vərti] , ['mædəm] , [meɪ] [traɪ] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɪ'vɪrli] ; [bʌt; bət] [waɪl] [wi:; wi] [ækt] ['raɪtli] ,

Poverty , madam , may try us , and that severely ; but while we act rightly ,

贫困 , 女士 , 可能 尝试 我们 , 和 那 严重 ; 但 尽管 我们 行为 没错 ,

夫人，贫穷或许会考验我们，而且是严峻的考验；但只要我们行事正直，

[ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] ['nevər] [dɪ'greɪd] [ˌju: 'es] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [ʌn'fi:lɪŋ] [æz; əz] [jɔ:r'self]

it can never degrade us , but in the eyes of those , unfeeling as yourself

它 能 绝不 降级 我们 , 但 在 这 眼睛 的 那些 , 冷漠无情 作为 你自己

. "

: "

. "

它永远不会贬低我们，但在那些像你一样冷酷无情的人眼中，它却会贬低我们。

" ['maɪti] [faɪn] [ænd; ənd] [hə'roʊɪk] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] !

" Mighty fine and heroic , to be sure !

" 强大的 美好的 和 英勇 , 到 是 当然 !

“确实非常出色，非常英勇！”

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['pɪti] ['mɪstər] . ['mɔ:timə] ['iznt] ['hɪd(ə)n] ['sʌmwer] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] ,

Is it not a pity Mr . Mortimer isn't hidden somewhere to hear you ,

是 它 不是 一个 遗憾 先生 . 莫蒂默 不是 隐 某处 到 听到 你 ,

莫蒂默先生没躲在某个地方听见你们说话，岂不是很可惜吗？

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [sʌŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

as	he	was	when	you	sung	,	and	pretended	not	to	know	he	was
作为	他	曾是	什么时候	你	唱	,	和	假装	不是	到	知道	他	曾是

['lɪsnɪŋ] .

listening	.
聆听	.

就像你唱歌时他那样，假装不知道自己在听。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] ; [ænd; ənd][let] , [ˌem 'iː] [tel]

He	could	see	through	it	,	though	,	as	well	as	we	did	;	and	let	,	me	tell
他	可以	看	通过	它	,	尽管	,	作为	出色地	作为	我们	做过	;	和	让	,	我	告诉

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

不过，他也能看穿这一切，就像我们一样；而且，让我告诉你，

['ɑːrtf(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] [tʃæf] .

artful	as	you	are	,	that	he	is	not	a	bird	to	be	caught	with	chaff	.
巧	作为	你	是	,	那	他	是	不是	一个	鸟	到	是	捕捉	和	糠	.

你虽然心思缜密，但他可不是那种会被谷壳捉住的鸟。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['mʌni] , [soʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'siːt] .

But	there's	your	money	,	so	give	me	a	receipt	.
但	有	你的	钱	,	所以	给	我	一个	收据	.

钱已经给你了，所以给我一张收据。

" [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][noʊ] ['suːnər] [rɪ'siːvd] [ðæn; ðən][ɔːf][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .

"	This	,	she	no	sooner	received	than	off	she	started	.
"	这	,	她	不	很快	已收到	比	离开	她	开始	.

“她一收到这个，就立刻出发了。”

['helən] , [huː] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] [terz] , [naʊ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]

Helen	,	who	had	,	with	difficulty	,	restrained	her	tears	,	now	gave	way	to
海伦	,	WHO	有	,	和	困难	,	克制	她	眼泪	,	现在	给予	方式	到

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

her	feelings	,
她	情怀	,

海伦之前一直努力克制住泪水，现在终于忍不住流下了眼泪。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər]['oʊvər] – [tʃɑːrdʒd] [hɑːrt] .

and	thus	relieved	her	over	–	charged	heart	.
和	因此	松了口气	她	超过	–	带电	心	.

于是，她那颗过度紧张的心脏得到了舒缓。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst]

At	this	moment	,	Mrs	.	Cameron	came	in	,	and	having	heard	all	that	had	passed
在	这	片刻	,	太太	.	卡梅伦	来了	在	,	和	拥有	听到	全部	那	有	通过了

, [sed] :

,	said	:
,	说	:

这时，卡梅伦太太走了进来，听完刚才发生的一切，说道：

" ['nevər] [maɪnd] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [traɪd] , [sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

"	Never	mind	,	my	dear	child	,	we	must	all	be	tried	,	some	way	or	other	,
"	绝不	头脑	,	我的	亲爱的	孩子	,	我们	必须	全部	是	尝试	,	一些	方式	或者	其他	,

“没关系，我的孩子，我们每个人都必须经历考验，无论以何种方式。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðɪs] ['kru:əl] ['hɑ:rtləs] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɑ:t][veks][ju:; jʊ] [ðʌs] [dɪd][nɑ:t][gɑ:d] [pər'mɪt]

and	even	this	cruel	heartless	woman	could	not	vex	you	thus	did	not	God	permit
和	甚至	这	残忍的	狠心	女士	可以	不是	烦恼	你	因此	做过	不是	上帝	允许

[hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][soʊ] ;

her	to	do	so	;
她	到	做	所以	;

即使是这个残忍无情的女人也无法让你烦恼，这是因为上帝不允许她这样做的；

[wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] , [jes] , [ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [praʊd] , [rɪ'beljəs] ['hɑ:rts] , [ðæt] [ni:d]

we	have	all	,	yes	,	the	very	best	of	us	,	proud	,	rebellious	hearts	,	that	need
我们	有	全部	,	是的	,	这	非常	最好的	的	我们	,	自豪的	,	叛逆的	心	,	那	需要

[tʃæ'staɪzmənt] ;

chastisement	;
惩罚	;

是的，我们每个人，包括我们中最优秀的人，都有一颗骄傲、叛逆的心，需要受到管教；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [tʃu:z] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

and	it	is	not	for	us	to	choose	,	how	it	is	to	be	done	.
和	它	是	不是	为了	我们	到	选择	,	如何	它	是	到	是	完毕	.

而如何去做，不是我们能决定的。

[gɑ:d] [noʊz] [best] ; [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] , ['ðerfɔ:r] , [maɪ] [dɪr] , ['hʌmbli] , [æz; əz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

God	knows	best	;	meet	it	,	therefore	,	my	dear	,	humbly	,	as	from	Him	,
上帝	知道	最好的	;	见面	它	,	所以	,	我的	亲爱的	,	谦卑地	,	作为	从	他	,

[ænd; ənd][nɑ:t][mæn] ;

and	not	man	;
和	不是	男人	;

上帝最清楚一切；因此，亲爱的，你要谦卑地接受这一切，视之为来自上帝，而不是来自人；

[ɔ:l] [wɪl] [jet] [kʌm] [raɪt] .

all	will	yet	come	right	.
全部	将要	然而	来	正确的	.

一切都会好起来的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] ; [stɪl] ['helən] [dɪr] , [ju:; jʊ] [ni:d] , [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l][du:] ,

You	are	a	good	girl	;	still	Helen	dear	,	you	need	,	as	we	all	do	,
你	是	一个	好的	女孩	;	仍然	海伦	亲爱的	,	你	需要	,	作为	我们	全部	做	,

你是个好女孩；但是亲爱的海伦，你和我们所有人一样，都需要.....

[ðə; ði] ['tʃeɪsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [kʌm] [ʃɔ:rt] ,

the	chastening	of	the	Almighty	,	for	we	every	one	of	us	,	come	short	,
这	惩戒	的	这	全能者	,	为了	我们	每一个	一	的	我们	,	来	短的	,

这是全能者的惩戒，因为我们每个人都做得不够好。

[ænd; ənd] - [wen] [weid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bæləns] , [ɑ:r; ər] [faʊnd] ['wɑ:ntɪŋ] , -

and	'	when	weighed	in	His	balance	,	are	found	wanting	,	'
和	-	什么时候	称重	在	他的	平衡	,	是	成立	想要	,	-

“当用祂的天平称量时，发现他们有所欠缺。”

" [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , ['henri] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] , [keɪm] [ɪn] ,

"	A	few	days	after	this	,	Henry	,	who	had	been	out	fishing	,	came	in	,
"	一个	很少	天	后	这	,	亨利	,	WHO	有	到过	出去	钓鱼	,	来了	在	,

几天后，外出钓鱼的亨利回来了，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [traʊt] . "

with	his	basket	full	of	trout	.	"
和	他的	篮子	满的	的	鳟鱼	.	"

他篮子里装满了鳟鱼。

" [lʊk] [ðer; ðər] , ['helən] , " [sed] [hi:; hi] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	Look	there	,	Helen	,	"	said	he	,	"	what	do	you	think	of	that	?
"	看	那里	,	海伦	,	"	说	他	,	"	什么	做	你	思考	的	那	?

“海伦，你看，”他说，“你觉得那怎么样？”

[ðeəz; ðəz] [traʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

There's	trout	for	you	?	"
有	鳟鱼	为了	你	?	"

这里有鳟鱼给你吃吗?

" [waɪ] , ['henri] [dɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [soʊ]['ekspɜːrt][æt; ət] ['fɪʃɪŋ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .

"	Why	,	Henry	dear	,	are	you	already	so	expert	at	fishing	?	"	asked	his	sister	.
"	为什么	,	亨利	亲爱的	,	是	你	已经	所以	专家	在	钓鱼	?	"	问	他的	姐姐	.

“亨利，亲爱的，你钓鱼这么厉害啊？”他妹妹问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] , " [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][dʒɔɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['æŋgld]

"	No	,	"	replied	Henry	,	"	but	a	gentleman	joined	me	,	and	we	angled
"	不	,	"	回复	亨利	,	"	但	一个	绅士	加入	我	,	和	我们	倾斜的

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

“不，”亨利回答说，“但一位先生加入了我，我们一起钓鱼。”

[siː] , [wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] [flaɪz] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] !

See	,	what	beautiful	flies	he	has	given	me	!
看	,	什么	美丽的	苍蝇	他	有	给定	我	!

瞧，他给了我多么漂亮的苍蝇啊!

[hiː; hi] [kɔːt] [θriː] [fɪʃ] [tuː; tə][maɪ][wʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [teɪk] [ɔːl] .

He	caught	three	fish	to	my	one	,	but	he	would	make	me	take	all	.
他	捕捉	三	鱼	到	我的	一	,	但	他	会	制作	我	拿	全部	.

他钓到了三条鱼，我钓到了一条，但他却要我把所有的鱼都带走。

[oʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] [naɪs] ['feloʊ] .

Oh	,	he's	a	real	nice	fellow	.
哦	,	他是	一个	真实的	好的	同伴	.

哦，他真是个好人。

[hiː; hi][hæz; həz] [haɪrd] ['mɪstər] . [bɛntliːz] ['hʌntɪŋ] [lɑːdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [sez] [aɪ] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	has	hired	Mr	.	Bently's	hunting	lodge	for	the	season	,	and	says	I	may	go	with	him	,
他	有	雇用	先生	.	宾利	打猎	小屋	为了	这	季节	,	和	说道	我	可能	去	和	他	,

他租下了本特利先生的狩猎小屋，说我可以跟他一起去。

[wen'evər] [aɪ] [pliːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] .

whenever	I	please	,	if	you	will	let	me	.
每当	我	请	,	如果	你	将要	让	我	.

只要你允许，我随时都可以。

" [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stʌdiz] , ['henri] ,

"	Whenever	it	does	not	interfere	with	your	studies	,	Henry	,
"	每当	它	做	不是	干扰	和	你的	研究	,	亨利	,

“只要不影响你的学习，亨利，

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][maɪnd][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

but	you	must	mind	and	not	be	troublesome	to	him	.	"
但	你	必须	头脑	和	不是	是	麻烦的	到	他	.	"

但你要听话，不要给他添麻烦。

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [met] ['mɪsɪz] . ['ʃəːmən] ,

"	I'll	take	care	of	that	;	but	I	forgot	to	tell	you	,	I	met	Mrs	.	Sherman	,
"	患病的	拿	关心	的	那	;	但	我	忘了	到	告诉	你	,	我	遇见	太太	.	谢尔曼	,

“我会处理这件事；但我忘了告诉你，我遇到了谢尔曼太太。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ti:] [ðer; ðər] ,

as	I	was	coming	home	,	and	she	wants	you	to	go	to	tea	there	,
作为	我	曾是	未来	家	,	和	她	想要	你	到	去	到	茶	那里	,

我当时正要回家，她想让你去她家喝茶。

[ænd; ənd] ['su:zn] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['fæni] .

and	Susan	is	to	come	down	and	stay	with	Fanny	.
和	苏珊	是	到	来	向下	和	停留	和	舢	.

苏珊要下来和范妮住在一起。

" ['mɪsɪz] . ['ʃə:mən] [hæd; həd] [si:n] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] ,

"	Mrs	.	Sherman	had	seen	Mrs	.	Cameron	,
"	太太	.	谢尔曼	有	已见	太太	.	卡梅伦	,

谢尔曼太太见过卡梅伦太太，

[ænd; ənd] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ðə; ði]['kru:əl] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['fɔ:knə] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd]

and	learnt	from	her	the	cruel	manner	in	which	Mrs	.	Falkner	had	behaved
和	学会了	从	她	这	残忍的	方式	在	哪个	太太	.	福克纳	有	表现

,

,

,

并从她那里了解到福克纳太太的残忍行为。

[ænd; ənd]['kaɪndli] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] ['helən] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [su:ð] [ænd; ənd]

and	kindly	desired	to	have	a	chat	with	Helen	,	in	order	to	soothe	and
和	亲切地	想要的	到	有	一个	聊天	和	海伦	,	在	命令	到	舒缓	和

['streŋ(k)θ(ə)n][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

strengthen	her	mind	,
加强	她	头脑	,

并好心地想和海伦聊聊天，以安抚和增强她的情绪。

[ænd; ənd] ; [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l] , ['rendər] [hɜ:r; hər] [les] ['vʌlnərəb(ə)l] [tu:; tə] [ðiːz] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv]

and	;	if	it	were	possible	,	render	her	less	vulnerable	to	these	shafts	of
和	;	如果	它	是	可能的	,	使成为	她	较少的	易受伤害的	到	这些	轴	的

['mælɪs] .

malice	.
恶意	.

如果可能的话，让她不太容易受到这些恶意攻击。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['mætər] :

After	they	had	,	for	some	time	,	discussed	the	matter	:
后	他们	有	,	为了	一些	时间	,	讨论	这	事情	:

他们就此事讨论了一段时间后：

" [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃə:mən] , " [let] [ˌju: 'es] [fər'get] [ɔ:l] [ʌn'plɛzəntriz] ,

"	Now	,	"	said	Mrs	.	Sherman	,	"	let	us	forget	all	unpleasantries	,
"	现在	,	"	说	太太	.	谢尔曼	,	"	让	我们	忘记	全部	不愉快的事情	,

“现在，”谢尔曼太太说，“让我们把所有不愉快的事情都忘掉吧。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][naɪs] ['sɔŋz] ; [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪz] ?

and	give	me	one	of	your	nice	songs	;	I	wonder	where	the	Doctor	is	?
和	给	我	一	的	你的	好的	歌曲	;	我	想知道	在哪里	这	医生	是	?

给我唱一首你好听的歌吧；我想知道医生在哪里?

[hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][tu:; tə] [ti:] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

he	promised	to	be	in	to	tea	;	but	,	I	suppose	,
他	承诺	到	是	在	到	茶	;	但	,	我	认为	,

他答应过会喜欢喝茶；但是，我想，

[hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] [wer] [hi:; hi][ɪz] [di'teind] .

he	has	taken	it	where	he	is	detained	.
他	有	已采取	它	在哪里	他	是	被拘留	.

他把它带到了他被拘留的地方。

" ['helən] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] .

"	Helen	sat	down	,	and	played	and	sang	.
"	海伦	卫星	向下	,	和	玩	和	唱	.

海伦坐了下来，开始弹琴唱歌。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;

At	length	,	the	Doctor's	voice	was	heard	in	the	passage	;
在	长度	,	这	医生的	嗓音	曾是	听到	在	这	通道	;

最后，走廊里传来了医生的声音；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ʃə:mən] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['goʊɪŋ][ɑ:n] , [ænd; ənd][held] [ʌp][hɜ:r; hər]['fɪŋgər] , [æz; əz]

but	Mrs	.	Sherman	insisted	on	her	going	on	,	and	held	up	her	finger	,	as
但	太太	.	谢尔曼	坚持	在	她	去	在	,	和	握住	向上	她	手指	,	作为

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['entərd] ,

her	husband	entered	,
她	丈夫	进入	,

但谢尔曼太太坚持让她继续前进，并在她丈夫进来时举起一根手指。

[ɪn]['toʊkən][ʌv; əv]['saɪləns] .

in	token	of	silence	.
在	令牌	的	沉默	.

以示沉默。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [sent] ['mɪsɪz] . ['ʃə:mən] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [dɔ:r] , [wer] [stʊd] ['mɪstər] . ['mɔ:timə] ;

The	Doctor	sent	Mrs	.	Sherman	to	the	parlour	door	,	where	stood	Mr	.	Mortimer	;
这	医生	发送	太太	.	谢尔曼	到	这	客厅	门	,	在哪里	站立	先生	.	莫蒂默	;

[wen] ['helən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

when	Helen	had	finished	,
什么时候	海伦	有	完成的	,

医生让谢尔曼太太到客厅门口去，莫蒂默先生正站在那里；海伦说完话后，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

she	turned	and	saw	him	.
她	转向	和	锯	他	.

她转过身，看到了他。

[hi:; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [went] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn] ['mi:tɪŋ]

He	bowed	and	went	across	to	her	,	and	expressed	his	pleasure	in	meeting
他	鞠躬	和	去	穿过	到	她	,	和	表达	他的	乐趣	在	会议

[hɜ:r; hər] [ə'gen] ,

her	again	,
她	再次	,

他鞠躬走到她面前，表示很高兴再次见到她。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fræŋk][ɔ:f] – [hænd] ['mænər] , [ðæt]['aʊər; ɑ:r]['heroʊɪn] , [ɪf] [sʌtʃ] [ʃi:; ʃi] , [meɪ][bi:; bi] [kɔ:ld]

in	such	a	frank	off	–	hand	manner	,	that	our	heroine	,	if	such	she	,	may	be	called
在	这样的	一个	坦率	离开	–	手	方式	,	那	我们的	女英雄	,	如果	这样的	她	,	可能	是	称为

,

,
,

以如此坦率随意的态度，我们的女主人公（如果可以称她为女主人公的话）

[su:n] [lɔ:st] [ɔ:l] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,

soon	lost	all	feeling	of	embarrassment	,
很快	丢失的全部		感觉	的	尴尬	,

很快便失去了所有尴尬的感觉。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [pæst] [ˌɪmpər'septəbli] [ə'weɪ] .

and	went	on	playing	and	singing	and	the	evening	passed	imperceptibly	away	.
和	去	在	玩耍	和	歌唱	和	这	晚上	通过了	不易察觉地	离开	.

他们继续演奏、唱歌，不知不觉中，夜晚就过去了。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] ['eskɔːtid] ['helən] [hoʊm] , ['mɪstər] . ['mɔːtimə] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

When	the	Doctor	escorted	Helen	home	,	Mr	.	Mortimer	accompanied	them	to	the
什么时候	这	医生	护送	海伦	家	,	先生	.	莫蒂默	伴随	他们	到	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

医生护送海伦回家时，莫蒂默先生陪同他们走到大门口。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

leading	to	the	cottage	and	took	his	leave	.
领导	到	这	小屋	和	采取	他的	离开	.

他走向小屋，然后告别。

[ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃɝːmənz] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['æksɪdənt] .

Their	meeting	at	Dr	.	Sherman's	was	entirely	the	result	of	accident	.
他们的	会议	在	博士	.	谢尔曼的	曾是	完全	这	结果	的	事故	.

他们在谢尔曼医生的诊所相遇完全是一场意外。

['mɪstər] . ['mɔːtimə] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

Mr	.	Mortimer	had	been	on	friendly	terms	at	the	house	ever	since	he	had
先生	.	莫蒂默	有	到过	在	友好的	条款	在	这	房子	曾经	自从	他	有

[bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

been	in	the	neighbourhood	,
到过	在	这	邻里	,

自从莫蒂默先生搬到附近以来，就一直和这家人保持着友好的关系。

[bʌt; bət][æz; əz][bəuθ][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [kən'kluːdid] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]

but	as	both	the	Doctor	and	his	wife	concluded	he	was	engaged	to
但	作为	两个都	这	医生	和	他的	妻子	结束	他	曾是	已订婚的	到

[mɪs] ['fɔːknə] ,

Miss	Falkner	,
错过	福克纳	,

但正如医生和他的妻子所断定的那样，他已经和福克纳小姐订婚了。

[ðeɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , [wen] ['helən] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [tə'neɪʃəs]

they	never	thought	to	ask	him	,	when	Helen	was	expected	,	and	so	tenacious
他们	绝不	想法	到	问	他	,	什么时候	海伦	曾是	预期的	,	和	所以	顽强

[wʌz; wəz][hiː; hi] ,

was	he	,
曾是	他	,

他们从未想过要问他海伦何时会来，而他又是如此固执。

[nɑːt][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] , [tɪl] [ə'ʃʊrd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ,

not	to	win	her	affections	,	till	assured	he	could	make	her	his	,
不是	到	赢	她	情感	,	直到	保证	他	可以	制作	她	他的	,

他不会轻易赢得她的芳心，直到确信自己能够让她成为他的。

[ðæt] [hiː; hi] ['kerfəli] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] .

that	he	carefully	assumed	an	indifference	he	was	far	from	feeling	.
那	他	小心	假定	一个	漠不关心	他	曾是	远的	从	感觉	.

他刻意装出一副漠不关心的样子，而实际上他根本不是这样的。

[hiː; hi] ['pitid] [hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] ; [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] ;

He	pitied	her	position	;	which	he	saw	was	a	trying	one	;
他	可怜的	她	位置	;	哪个	他	锯	曾是	一个	尝试	一	;

他同情她的处境，因为他看出她的处境很艰难。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['greɪtli] [əd'maɪəd][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'kwɪtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	greatly	admired	the	way	she	acquitted	herself	in	it	.
和	他	非常	钦佩	这	方式	她	无罪释放	她自己	在	它	.

他非常钦佩她在这件事上的表现。

[hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kærəktər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] ['henri] ,

He	gained	a	great	insight	into	her	character	,	in	his	conversations	with	Henry	,
他	获得	一个	伟大的	洞察力	进入	她	特点	,	在	他的	对话	和	亨利	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

在与亨利的交谈中，他对她的性格有了更深刻的了解。

[ɪn'taɪərli] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [wʌz; wəz] ['veri] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .

entirely	off	his	guard	,	was	very	communicative	.
完全	离开	他的	警卫	,	曾是	非常	沟通	.

他完全卸下了防备，非常健谈。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['mɔːtimə] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] ,

The	following	letter	,	however	,	from	Mr	.	Mortimer	to	an	old	friend	,
这	下列的	信	,	然而	,	从	先生	.	莫蒂默	到	一个	老的	朋友	,

然而，以下是莫蒂默先生写给一位老朋友的一封信：

[wɪl] [best] [ɪ'lɪsɪt] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] :

will	best	elicit	his	views	and	opinions	:
将要	最好的	引出	他的	浏览	和	意见	:

最能引出他的观点和意见：

" [maɪ] [dɪr] ['ɛmɝsən] ,

"	My	Dear	Emmerson	,
"	我的	亲爱的	爱默生	,

“我亲爱的艾默生，

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ] [brɔːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

"	I	promised	to	let	you	know	where	I	brought	up	,	and	here	I	am	,
"	我	承诺	到	让	你	知道	在哪里	我	带来	向上	,	和	这里	我	是	,

“我答应过要告诉你我在哪里长大，现在我来了。”

['dɑːmɪsaɪldˌ'doʊmɪsaɪld][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] , [wer] ['bɛntli] [hæz; həz] ['prɑːpərti] ,

domiciled	in	a	pretty	little	country	village	,	where	Bently	has	property	,
住所	在	一个	漂亮的	小的	国家	村庄	,	在哪里	宾利	有	财产	,

居住在风景优美的小乡村，宾利在那里拥有房产。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [haɪrd] [hɪz; ɪz] [snʌg] ['hʌntɪŋ] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][maɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ,

and	I	have	hired	his	snug	hunting	lodge	,	and	,	in	the	mind	I	am	in	,
和	我	有	雇用	他的	舒适	打猎	小屋	,	和	,	在	这	头脑	我	是	在	,

我租下了他那舒适的狩猎小屋，而就我目前的心境而言，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] , [ðæt] [ɪz] ,

I	shall	remain	the	next	six	months	,	that	is	,
我	将	保持	这	下一个	六	几个月	,	那	是	,

接下来的六个月我将继续留任，也就是说，

[ɪf] [wen] [ðə; ði][tɜːrm][fɔːr; fər] ['rɛntɪŋ] [ðɪs] [sed] [lɑːdʒ] [ek- ɪk'spaɪə-z] ,

if	when	the	term	for	renting	this	said	lodge	expires	,
如果	什么时候	这	学期	为了	出租	这	说	小屋	到期	,

如果该旅馆的租期届满，

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [maɪ] ['sɪstər] ['eməli] ,

I	can	find	a	place	to	which	I	can	bring	my	sister	Emily	,
我	能	寻找	一个	地方	到	哪个	我	能	带来	我的	姐姐	艾米丽	,

我可以找到一个可以带我妹妹艾米丽去的地方，

[hɪr] [ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd] ['filips] , [huː] [ɪz] [stɪl] [maɪ][fæk'toʊtəm]

Here	there	is	hardly	room	enough	for	myself	and	Philips	,	who	is	still	my	factotum
这里	那里	是	几乎	房间	足够的	为了	我	和	飞利浦	,	WHO	是	仍然	我的	杂务工

,

,

,

这里几乎连我和菲利普斯（他仍然是我的得力助手）都容不下什么地方了。

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [gruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [bɪ'saɪdz] ; [haʊ'evər] , [hiː; hi][ɪz]['kɑːntent] ,

valet	,	groom	,	and	I	know	not	what	besides	;	however	,	he	is	content	,
代客泊车	,	新郎	,	和	我	知道	不是	什么	除了	;	然而	,	他	是	内容	,

贴身男仆、马夫，还有其他我不知道的职务；然而，他很满足。

[ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . ['hɑːrtɪli] [sɪk] [ʌv; əv] [taʊn] , [ænd; ənd][ɪts] - ,

and	so	am	I	.	Heartily	sick	of	town	,	and	its	conventualities	,
和	所以	是	我	.	衷心地	生病的	的	镇	,	和	它是	-	,

我也是。我真心厌倦了城市及其种种繁文缛节。

[ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːtid] [ænd; ənd] [feɪtid] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][maɪ] ['fɔːrtʃən] , [aɪ]

and	tired	of	being	courted	and	feted	,	not	for	myself	,	but	my	fortune	,	I
和	疲劳的	的	存在	求爱	和	受人尊敬	,	不是	为了	我	,	但	我的	财富	,	我

[ker] [nɑːt] ,

care	not	,
关心	不是	,

厌倦了被人追捧和款待，不是为了我自己，而是为了我的财富，我不在乎了。

[ɪf] [aɪ]['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

if	I	never	see	it	again	.
如果	我	绝不	看	它	再次	.

如果我再也见不到它了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] , [tuː] , [ʌv; əv] - ['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] , - [ænd; ənd] [jet] [ə'freɪd][tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn]

I	am	weary	,	too	,	of	'	single	blessedness	,	'	and	yet	afraid	to	venture	on
我	是	厌倦	,	也	,	的	-	单身的	幸福	,	-	和	然而	害怕的	到	风险投资	在

['mætrɪmoʊni] ;

matrimony	;
婚姻	;

我也厌倦了“单身的幸福”，但又害怕步入婚姻殿堂；

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [fjuː] [ɑːr; ər] ['hæpi] , [huː] [duː] ?

why	is	it	so	few	are	happy	,	who	do	?
为什么	是	它	所以	很少	是	快乐的	,	WHO	做	?

为什么只有少数人感到快乐？谁会快乐呢？

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][grænd]['iːv(ə)l] ['sʌmwer] ; [bʌt; bət] [wer] ? -

There	is	some	grand	evil	somewhere	;	but	where	?	'
那里	是	一些	盛大	邪恶的	某处	;	但	在哪里	?	-

某个地方潜藏着巨大的邪恶；但究竟在哪里呢？

[aɪ] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][rʌb] . -

Aye	there's	the	rub	.	'
是的	有	这	擦	.	-

没错，问题就在这里。

[aɪ] [lʊk] ['næroʊli] ['ɪntuː] ['evri] ['fæməli][aɪ]['vɪzɪt] , [ɪ'speʃəli] , [ðə; ði] ['nuːli] ['mærid] [wʌnz] ,

I	look	narrowly	into	every	family	I	visit	,	especially	,	the	newly	married	ones	,
我	看	勉强	进入	每一个	家庭	我	访问	,	尤其	,	这	新	已婚	一个	,

我仔细观察我拜访的每一户人家，尤其是新婚夫妇。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [kɔːz] .

and	I	see	the	effect	,	but	not	the	cause	.
和	我	看	这	影响	,	但	不是	这	原因	.

我看到了结果，但没看到原因。

[naʊ] , [wʌn] ['kænɑːt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wiː; wi] [wel] [noʊ] .

Now	**,**	**one**	**cannot**	**be**	**without**	**the**	**other**	**,**	**we**	**well**	**know**	**.**
现在	,	一	不能	是	没有	这	其他	,	我们	出色地	知道	.

我们都知道，两者缺一不可。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] ,

I	**fear**	**I**	**expect**	**too**	**much**	**from**	**the**	**other**	**sex**	**,**
我	害怕	我	预计	也	很多	从	这	其他	性别	,

我担心我对异性的期望太高了。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [truːθ] [ðæn; ðən]['poʊətri][ɪn][jʊr; jər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

and	**begin**	**to**	**think**	**there**	**is**	**more**	**truth**	**than**	**poetry**	**in**	**your**	**observation**	**,**
和	开始	到	思考	那里	是	更多的	真相	比	诗	在	你的	观察	,

并开始认为你的观察中蕴含的真理比诗意更多，

[ðæt] [aɪ] - [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

that	**I**	**'**	**must**	**have**	**a**	**woman**	**made**	**on**	**purpose**	**for**	**me**	**,**
那	我	-	必须	有	一个	女士	制成	在	目的	为了	我	,

我必须拥有一个专门为我打造的女人，

- [fɔːr; fər][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][wʌn] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][moʊst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [jet]

'	**for**	**I**	**certainly**	**do**	**want**	**to**	**find**	**one**	**very**	**different**	**from**	**most**	**that**	**I**	**have**	**yet**
-	为了	我	当然	做	想	到	寻找	一	非常	不同的	从	最多	那	我	有	然而

[siːn] .

seen	**.**
已见	.

因为我当然想找到一个与我迄今为止见过的绝大多数都截然不同的。

" ['trævəlɪŋ] [bɪ'twiːn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [bæθ] , [aɪ] [met] [maɪ] ['fɑːðɚz] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ]

"	**Travelling**	**between**	**London**	**and**	**Bath**	**,**	**I**	**met**	**my**	**father's**	**old**	**friend**	**and**	**college**
"	旅行	之间	伦敦	和	洗澡	,	我	遇见	我的	父亲的	老的	朋友	和	大学

[tʃʌm] , ['fɔːknə] ,

chum	**,**	**Falkner**	**,**
密友	,	福克纳	,

“在伦敦和巴斯之间的旅途中，我遇到了我父亲的老朋友兼大学同学福克纳。”

[huː] ['faɪndɪŋ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['setld] [plænz] , [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [bɛntliːz] ['hʌntɪŋ] [lɑːdʒ]

who	**finding**	**I**	**had**	**no**	**settled**	**plans**	**,**	**persuaded**	**me**	**to**	**take**	**Bently's**	**hunting**	**lodge**
WHO	寻找	我	有	不	定居	计划	,	被说服	我	到	拿	宾利	打猎	小屋

,

,
,

他发现我没有定下的计划，便劝我租下本特利的狩猎小屋。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlə] .

which	**is**	**in**	**the**	**vicinity**	**of**	**his**	**villa**	**.**
哪个	是	在	这	附近	的	他的	别墅	.

就在他的别墅附近。

['fɔːknə] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [gʊd] ['kriːtʃər] ,

Falkner	**is**	**a**	**worthy**	**good**	**creature**	**,**
福克纳	是	一个	值得	好的	生物	,

福克纳是个值得尊敬的好人，

[huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['kredɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ,

whom	**I**	**should**	**give**	**credit**	**for**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**common**	**sense**	**,**
谁	我	应该	给	信用	为了	一个	伟大的	交易	的	常见的	感觉	,

我应该感谢他拥有很多常识，

[wɜːr; wər][hiː; hi][nɑːt][soʊ] [kəm'pliːtli] ['ʌndər][ðə; ði][də'mɪnjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]

were	he	not	so	completely	under	the	dominion	of	his	wife	,	a	perfect
是	他	不是	所以	完全地	在下面	这	统治权	的	他的	妻子	,	一个	完美的

[zæn'tipi] ; [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

Xantippe	;	by	the	bye	,
桑蒂佩	;	经过	这	再见	,

如果他不是完全受制于他的妻子，一个完美的桑蒂佩；顺便一提，

[aɪ][θɪŋk] , [haʊ'evər][waɪz][hiː; hi][maɪt][biː; bi][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

I	think	,	however	wise	he	might	be	in	some	respects	,
我	思考	,	然而	明智的	他	可能	是	在	一些	尊重	,

我认为，尽管他在某些方面可能很睿智，

[ðæt]['mæstər]['sɑːkrəˌtiːz][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [guːs] , [pər'tɪkjələrli] [ɪf] , [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri]

that	Master	Socrates	was	a	bit	of	a	goose	,	particularly	if	,	as	history
那	掌握	苏格拉底	曾是	一个	少量	的	一个	鹅	,	特别	如果	,	作为	历史

[meɪn'teɪnz] , [hiː; hi][dɪd] ,

maintains	,	he	did	,
保持	,	他	做过	,

苏格拉底大师有点像个傻瓜，特别是如果历史记载他确实这么做了的话。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ][vɪ'rɑːgoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkɪŋ] .

he	knew	what	a	virago	he	was	taking	.
他	知道	什么	一个	泼妇	他	曾是	采取	.

他知道自己惹上了多么泼妇。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [dɪ'fɪʃ(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər]['duːti][æz; əz][ə; eɪ][waɪf] , ['mɪsɪz] . ['fɔːknə] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði]

But	,	however	deficient	in	her	duty	as	a	wife	,	Mrs	.	Falkner	goes	to	the
但	,	然而	不足	在	她	责任	作为	一个	妻子	,	太太	.	福克纳	去	到	这

['ʌðər] [ɪk'striːm] ,

other	extreme	,
其他	极端	,

但是，尽管福克纳太太在履行妻子职责方面有所欠缺，她却走向了另一个极端。

[ænd; ənd][ˌəʊvə'ækts][hɜːr; hər][pɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] ;

and	overacts	her	part	as	a	mother	;
和	反应过度	她	部分	作为	一个	母亲	;

她扮演母亲的角色时表现得过于夸张；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] [ʌn'greɪtfl] [ɪn] [ðʌs] [ˌænɪməd'vɜːt] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ]

but	I	am	very	ungrateful	in	thus	animadverting	on	her	behaviour	,	for	you
但	我	是	非常	忘恩负义	在	因此	动画广告	在	她	行为	,	为了	你

[mʌst; məst] [noʊ] ,

must	know	,
必须	知道	,

但我这样告诫自己注意她的行为，实在是忘恩负义，因为你必须明白，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['siŋgld] [aʊt][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt][æz; əz][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] ;

she	has	singled	out	your	humble	servant	as	a	most	especial	favourite	;
她	有	单身	出去	你的	谦逊的	仆人	作为	一个	最多	特别的	最喜欢的	;

她特别宠爱您这位卑微的仆人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər]['gɝːlz] ['mærid] ,

and	though	she	does	not	wish	her	girls	married	,
和	尽管	她	做	不是	希望	她	女孩们	已婚	,

虽然她不希望自己的女儿们结婚，

[teɪks] [raɪt] [gʊd] [ker] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [gets][ˌem 'iː] ,

takes	right	good	care	to	let	me	know	that	she	thinks	the	woman	who	gets	me	,
需要	正确的	好的	关心	到	让	我	知道	那	她	思考	这	女士	WHO	获得	我	,

她非常细心地让我知道，她认为那个懂我的女人，

[wɪl] [biː; bi] ['lʌki] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [griːv] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]

will	be	lucky	;	and	that	,	much	as	she	would	grieve	to	part	from	one	of
将要	是	幸运的	;	和	那	,	很多	作为	她	会	悲伤	到	部分	从	一	的

[hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ,

her	daughters	,
她	女儿们	,

她会很幸运；而且，尽管她会非常悲痛地与自己的女儿之一分离，

[jet] , [wɜːr; wər][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə] ['ɔːfər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [noʊ]['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði]

yet	,	were	an	eligible	chance	to	offer	,	she	would	throw	no	obstacles	in	the
然而	,	是	一个	有资格的	机会	到	提供	,	她	会	扔	不	障碍	在	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

然而，如果出现合适的机会，她绝不会设置任何障碍。

[aɪ][duː] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'skɑːrdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz]

I	do	verily	believe	she	has	discarded	a	little	girl	who	taught	her	daughters
我	做	确实	相信	她	有	丢弃	一个	小的	女孩	WHO	教授	她	女儿们

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

我确实相信她抛弃了一个教她女儿们音乐的小女孩。

['soʊlli] [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ,

solely	for	fear	I	should	fall	in	love	with	her	;	and	certainly	,
仅	为了	害怕	我	应该	落下	在	爱	和	她	;	和	当然	,

仅仅是因为害怕我会爱上她；而且，当然，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['fɔːknə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel] [kæn; kən][biː; bi] ,

she	is	as	far	superior	to	the	Misses	Falkner	as	she	well	can	be	,
她	是	作为	远的	优越的	到	这	小姐们	福克纳	作为	她	出色地	能	是	,

她比福克纳小姐们优秀得多，这一点毋庸置疑。

[bəuθ][ɪn] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] .

both	in	attainments	and	personal	attractions	.
两个都	在	成就	和	个人的	景点	.

无论是在成就方面还是个人魅力方面。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['heɪsti] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

I	am	so	afraid	of	coming	to	a	hasty	conclusion	,
我	是	所以	害怕的	的	未来	到	一个	仓促	结论	,

我非常害怕仓促下结论。

[bʌt; bət] [oʊn] [maɪ'self] ['greɪtli] [ˌpriːpə'zest] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] .

but	own	myself	greatly	prepossessed	in	her	favour	.
但	自己的	我	非常	预先拥有	在	她	偏爱	.

但我承认自己对她非常有好感。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [wel] [ænd; ənd] ['kerfəli] [brɔːt] [ʌp] ; [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

She	has	been	well	and	carefully	brought	up	;	I	have	watched	her	in	church	,
她	有	到过	出色地	和	小心	带来	向上	;	我	有	观看	她	在	教会	,

她从小就受到良好的教育；我曾在教堂里观察过她。

[ænd; ənd][hæv; həv] [mɑːrkt] [æn; ən] [ˌʌnə'fektɪd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

and	have	marked	an	unaffected	devotion	,
和	有	标记	一个	不受影响	虔诚	,

并表现出毫不矫揉造作的虔诚，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [pʊr] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

which	I	have	seen	carried	to	the	sick	and	suffering	poor	around	her	.
哪个	我	有	已见	携带	到	这	生病的	和	痛苦	贫穷的	大约	她	.

我曾亲眼看到她将这些物品带给周围生病和受苦的穷人。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɔːst] [bəuθ] ['perənts] , [ænd; ənd] [nəʊ] [baɪ] [hɜːr; hər] ['tæləntsˌ] [sə'pɔrts] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n]

She 她 **has** 有 **lost** 丢失的 **both** 两个都 **parents** 父母 **,** , **and** 和 **now** 现在 **by** 经过 **her** 她 **talents** 天赋 **,** , **supports** 支持 **an** 一个 **orphan** 孤儿

['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

brother 兄弟 **and** 和 **sister** 姐姐 **.** .

她失去了双亲，现在靠自己的才华养活孤儿弟弟和妹妹。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] , [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəstɪŋ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] , [ɪz] [ə; eɪ] ['friːkwənt] [kəm'pænjən]

The 这 **former** 以前的 **,** , **an** 一个 **intelligent** 聪明的 **interesting** 有趣的 **boy** 男生 **of** 的 **thirteen** 十三 **,** , **is** 是 **a** 一个 **frequent** 频繁 **companion** 伴侣

[ʌv; əv] [maɪn] ,

of 的 **mine** 矿 **,** ,

前者是一个聪明有趣的十三岁男孩，经常和我一起玩耍。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] , [wɪ'ðaʊt] ['wuːndɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstər] ,

and 和 **if** 如果 **I** 我 **can** 能 **,** , **without** 没有 **wounding** 受伤 **the** 这 **delicacy** 美味 **of** 的 **the** 这 **sister** 姐姐 **,** ,

如果可以的话，在不伤害妹妹感情的前提下，

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['fjuːtʃər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I 我 **trust** 相信 **to** 到 **be** 是 **of** 的 **some** 一些 **future** 未来 **service** 服务 **to** 到 **him** 他 **.** .

我希望将来能对他有所帮助。

[aɪ] [hæv; həv] , [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ˌʌn'ferli] ['kwestʃənd] [ðə; ði]

I 我 **have** 有 **,** , **indirectly** 间接 **,** , **and** 和 **,** , **perhaps** 也许 **,** , **you** 你 **will** 将要 **say** 说 **,** , **unfairly** 不公平 **questioned** 被质问 **the** 这

[bɔɪ] ,

boy 男生 **,** ,

我间接地，或许你会说，对那个男孩进行了不公平的质问。

[ænd; ənd] [ɔːl] [telz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['feɪvər] ; [nəʊ] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['dʒenjuɪn] .

and 和 **all** 全部 **tells** 讲述 **in** 在 **her** 她 **favour** 偏爱 **;** ; **now** 现在 **,** , **here** 这里 **it** 它 **must** 必须 **be** 是 **genuine** 真的 **.** .

一切都对她有利；现在，这件事一定是真的。

[mɪs] ['wiləbi] [pleɪz] [ænd; ənd] [sɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] ['saɪərɪn] ; [bʌt; bət] [ðen] , [soʊ] [dʌz] ['meni] [ə; eɪ]

Miss 错过 **Willoughby** 威洛比 **plays** 演出 **and** 和 **sings** 唱歌 **like** 喜欢 **a** 一个 **Syren** 塞壬 **;** ; **but** 但 **then** 然后 **,** , **so** 所以 **does** 做 **many** 许多 **a** 一个

['prɪti] ['tˈraɪflər] .

pretty 漂亮的 **trifler** 小人物 **.** .

威洛比小姐弹琴唱歌像塞壬女妖；但是，很多漂亮的轻浮女子也是如此。

['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'kʌmpliʃməntz] [ɑːr; ər] ['veri] [wel] [tuː; tə] [pæs] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [ɪn]

Beauty 美丽 **and** 和 **accomplishments** 成就 **are** 是 **very** 非常 **well** 出色地 **to** 到 **pass** 经过 **an** 一个 **evening** 晚上 **away** 离开 **;** ; **but** 但 **in** 在

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [laɪf] ,

a 一个 **companion** 伴侣 **for** 为了 **life** 生活 **,** ,

美貌和成就固然足以消磨一夜时光；但若要寻找终身伴侣，则不然。

[fɑːr] [mɔːr] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] ; [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] [mʌst; məst] [aɪ] [faɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

far 远的 **more** 更多的 **is** 是 **required** 必需的 **;** ; **much** 很多 **more** 更多的 **than** 比 **these** 这些 **must** 必须 **I** 我 **find** 寻找 **in** 在 **a** 一个 **woman** 女士 **,** ,

要求远不止这些；我必须在一个女人身上找到远不止这些。

[er] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][maɪn] .

ere	I	venture	to	ask	her	to	be	mine	.
埃雷	我	风险投资	到	问	她	到	是	矿	.

我斗胆向她求婚。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] ['taɪərd][ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt][laɪf] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['loʊnli] ['stuːpɪd] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ; ['lɪvɪŋ] !

I	am	heartily	tired	of	my	present	life	;	it	is	a	lonely	stupid	way	of	living	;
我	是	衷心地	疲劳的	的	我的	展示	生活	;	它	是	一个	孤独	愚蠢的	方式	的	活的	;

living	!
活的	!

我真心厌倦了现在的生活；这是一种孤独愚蠢的生活方式；活着！

[aɪ][dəunt][lɪv; laɪv] , [aɪ] ['mɪrli] ['vedʒəteɪt] !

I	don't	live	,	I	merely	vegetate	!
我	不	居住	,	我	仅仅	植物化	!

我不是活着，我只是行尸走肉！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ; ['niːðər] [hæv; həv][aɪ]['eni] [greɪt] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] [fiːld] [spɔːrts] .

I	have	no	taste	for	dissipation	;	neither	have	I	any	great	predilection	for	field	sports	.
我	有	不	品尝	为了	耗散	;	两者都不	有	我	任何	伟大的	偏好	为了	场地	运动的	.

我既不嗜好享乐，也不热衷于户外运动。

" [mɪs] ['wiləbi] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,

"	Miss	Willoughby	is	,	I	think	,	far	superior	to	the	generality	of	her	sex	,
"	错过	威洛比	是	,	我	思考	,	远的	优越的	到	这	概论	的	她	性别	,

我认为，威洛比小姐远胜于大多数女性。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ][ˌpɑːrʃi'ælәti] ,

but	she	shall	never	have	an	idea	of	my	partiality	,
但	她	将	绝不	有	一个	主意	的	我的	偏袒	,

但她永远不会察觉到我的偏袒。

[tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrəli] [pə'sweɪdɪd] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] ;

till	I	am	thoroughly	persuaded	she	can	make	me	happy	;
直到	我	是	彻底	被说服	她	能	制作	我	快乐的	;

直到我完全确信她能让我快乐；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ]['stændərd][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [pər'fekʃ(ə)n] ,

for	although	she	may	not	come	up	to	my	standard	of	female	perfection	,
为了	虽然	她	可能	不是	来	向上	到	我的	标准	的	女性	完美	,

虽然她可能达不到我心目中完美女性的标准，

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːr] [tuː] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [tuː] [fər'lɔːrn][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

she	is	far	too	amiable	and	too	forlorn	to	be	trifled	with	;	and	,	therefore	,
她	是	远的	也	可亲	和	也	绝望	到	是	琐碎	和	;	和	,	所以	,

她性格太过和善，又太过孤苦伶仃，不容轻视；因此，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] , [tɪl] [aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'sɪprəkeɪt] [ðem; ðəm] .

I	will	not	try	to	win	her	affections	,	till	I	know	I	can	reciprocate	them	.
我	将要	不是	尝试	到	赢	她	情感	,	直到	我	知道	我	能	往复	他们	.

在我确定自己也能喜欢她之前，我不会试图赢得她的芳心。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] - , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['gɑːrdɪd] .

With	regard	to	the	Falkners	,	I	will	be	guarded	.
和	看待	到	这	-	,	我	将要	是	守卫	.

至于福克纳一家，我会严加防范。

[aɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sɪn'sɪrli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ; ['fɑːrðər] , [dɪ'poʊnənt] ['seɪəθ] [nɑːt] .

I	respect	the	old	man	sincerely	,	and	his	family	;	farther	,	deponent	sayeth	not	.
我	尊重	这	老的	男人	真挚地	,	和	他的	家庭	;	更远	,	证人	赛斯	不是	.

我真诚地尊敬这位老人及其家人；除此之外，证人没有其他发言权。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [boʊ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɪm; ɪm] !

He	is	the	beau	ideal	of	a	country	squire	,	and	I	think	you	will	like	him	!
他	是	这	帅哥	理想的	的	一个	国家	乡绅	,	和	我	思考	你	将要	喜欢	他	!

他是一位典型的乡村绅士，我想你会喜欢他的！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [rɪ'mɑːrkəbli] ['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] , [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [kiːp] [ʌp][æn; ən]

They	are	all	remarkably	civil	,	and	I	must	,	for	many	reasons	,	keep	up	an
他们	是	全部	非常	民用	,	和	我	必须	,	为了	许多	原因	,	保持	向上	一个

['ɪntərkɔːrs] ,

intercourse	,
交往	,

他们都非常有礼貌，而且出于种种原因，我必须与他们保持联系。

[ɔːr] [gɪv] [ruːm] ['elsˌwer] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ][plænz] [sə'spektɪd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] ,

or	give	room	elsewhere	of	having	my	plans	suspected	,	The	whole	village	,
或者	给	房间	别处	的	拥有	我的	计划	怀疑	,	这	所有的	村庄	,

或者让其他地方的人怀疑我的计划，整个村庄，

[aɪ] [bɪ'liːv] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - .

I	believe	have	given	me	to	one	of	the	Falkners	.
我	相信	有	给定	我	到	一	的	这	-	.

我相信我已经把东西交给了福克纳家族的某位成员。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɜːrði] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃəːmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [waɪf][tuː; tə]

I	do	not	wish	even	the	worthy	Dr	.	Sherman	and	his	excellent	wife	to
我	做	不是	希望	甚至	这	值得	博士	.	谢尔曼	和	他的	出色的	妻子	到

[sə'spekt] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər]['proʊtəˌʒeɪ; ˌproʊtə'ʒeɪ] .

suspect	that	I	feel	more	than	a	common	interest	in	their	protegee	.
怀疑	那	我	感觉	更多的	比	一个	常见的	兴趣	在	他们的	受庇护者	.

我甚至不希望德高望重的谢尔曼博士和他优秀的妻子怀疑我对他们的学生抱有超出普通朋友之外的兴趣。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

I	wish	you	would	come	down	for	a	month	,
我	希望	你	会	来	向下	为了	一个	月	,

我希望你能下来待一个月。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

I	think	you	would	like	this	part	of	the	country	,
我	思考	你	会	喜欢	这	部分	的	这	国家	,

我想你会喜欢这个地区。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɔːknə] [wʊd] [get][ɑːn] [tə'geðər] .

and	I	am	sure	you	and	Mr	.	Falkner	would	get	on	together	.
和	我	是	当然	你	和	先生	.	福克纳	会	得到	在	一起	.

我相信你和福克纳先生一定会相处融洽。

['niːðər] [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Neither	have	I	the	slightest	doubt	,	but	you	would	be	pleased	with	the
两者都不	有	我	这	丝毫	怀疑	,	但	你	会	是	高兴	和	这

['ʃɜːrmənz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒɛmz] ,

Shermans	;	they	are	gems	,
谢尔曼坦克	;	他们	是	宝石	,

我对此毫不怀疑，你一定会喜欢谢尔曼坦克的；它们都是精品。

['pɜːrfɪkt] ['dʒɛmz] , [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] .

perfect	gems	,	in	their	way	.
完美的	宝石	,	在	他们的	方式	.

它们各自都是完美的宝石。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [mɪs] ['wiləbi] , — [bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

And	as	to	Miss	Willoughby	,	—	but	come	and	judge	for	yourself	.
和	作为	到	错过	威洛比	,	—	但	来	和	法官	为了	你自己	.

至于威洛比小姐，——您自己来评判吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] , [ɔːr][aɪ] [maɪt] [nɑːt] , [pər'hæps] , [biː; bi][soʊ] ['presɪŋ] .

You	are	engaged	,	or	I	might	not	,	perhaps	,	be	so	pressing	.
你	是	已订婚的	,	或者	我	可能	不是	,	也许	,	是	所以	紧迫	.

你已经订婚了，否则我或许就不会这么着急了。

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'kluːdɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] , [frʌm; frəm]

"	Just	as	I	was	concluding	this	,	a	letter	was	brought	by	the	mail	,	from
"	只是	作为	我	曾是	总结	这	,	一个	信	曾是	带来	经过	这	邮件	,	从

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] ,

a	distant	relative	,
一个	遥远	相对的	,

“正当我准备结束这篇文章的时候，收到了一封来自远房亲戚的信。”

[huː] [ɪz][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] .

who	is	just	returned	from	India	.
WHO	是	只是	返回	从	印度	.

他刚从印度回来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [sent] [ɔːf] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [daʊnz]

It	was	hastily	written	,	and	sent	off	while	the	ship	was	laying	in	the	Downs
它	曾是	草草	书面	,	和	发送	离开	尽管	这	船	曾是	躺下	在	这	唐斯

,

,

,

那封信写得匆匆，在船停泊在唐斯湾时就寄出去了。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ˌem 'iː] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [diːl] .

requesting	me	,	if	possible	,	to	meet	him	at	Deal	.
请求	我	,	如果	可能的	,	到	见面	他	在	交易	.

他请求我尽可能在迪尔与他见面。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ]

So	I	am	off	for	a	short	time	,	and	will	write	to	you	directly	I
所以	我	是	离开	为了	一个	短的	时间	,	和	将要	写	到	你	直接地	我

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

所以我要离开一段时间，回来后会直接给你写信。

[tɪl] [wen] , [ˌfer'wel] .

Till	when	,	farewell	.
直到	什么时候	,	告别	.

何时再见？再见。

" ['evər] ['feɪθfəli] [jɔːrz] ,

"	Ever	faithfully	yours	,
"	曾经	忠实	你的	,

“永远忠诚的你，

" [dʒɔːrdʒ] .

"	George	.
"	乔治	.

乔治。

" ['evri] ['mi:tɪŋ] [ɪn'kri:st] ['hɛlɪnz] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['mɔ:timə] ; [ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [met] [hɪm; ɪm]

"	Every	meeting	increased	Helen's	respect	for	Mr	.	Mortimer	;	she	often	met	him
"	每一个	会议	增加	海伦的	尊重	为了	先生	.	莫蒂默	;	她	经常	遇见	他

[æt; ət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ʃɚ:mənz] ,

at	Dr	.	Sherman's	,
在	博士	.	谢尔曼的	,

每次见面都让海伦更加敬重莫蒂默先生；她经常在谢尔曼医生的诊所见到他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [tʃæns] ,

but	it	seemed	always	the	result	of	chance	,
但	它	似乎	总是	这	结果	的	机会	,

但这似乎总是偶然的结果。

[nɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃi][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ʌðər] ,

nor	had	she	the	slightest	idea	that	he	felt	for	her	other	,
也不	有	她	这	丝毫	主意	那	他	毛毡	为了	她	其他	,

她丝毫没有察觉到他对她的另一个人有感觉。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

than	the	esteem	of	a	friend	.
比	这	尊重	的	一个	朋友	.

胜过朋友的尊重。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [geɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['fɔ:knə] ,

The	village	gave	him	to	one	of	the	Misses	Falkner	,
这	村庄	给予	他	到	一	的	这	小姐们	福克纳	,

村里把他送给了福克纳小姐中的一位。

[ænd; ənd] ['helən] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] .

and	Helen	took	it	for	granted	it	was	so	.
和	海伦	采取	它	为了	的确	它	曾是	所以	.

海伦对此习以为常。

[ʃi:; ʃi] ['ræðər] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:] [gʊd] , [ænd; ənd] [fɪrd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

She	rather	regretted	it	,	as	she	thought	him	too	good	,	and	feared	they	could
她	相当	后悔	它	,	作为	她	想法	他	也	好的	,	和	害怕	他们	可以

, ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

,	neither	of	them	,
,	两者都不	的	他们	,

她有点后悔，因为她觉得他太好了，而且担心他们俩最终都会.....

[ə'pri:ʃieɪt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rθ] .

appreciate	his	worth	.
欣赏	他的	值得	.

欣赏他的价值。

[ʃi:; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [met] [ðə; ði] - [æt; ət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ʃɚ:mənz] ,

She	occasionally	met	the	Falkners	at	Dr	.	Sherman's	,
她	偶尔	遇见	这	-	在	博士	.	谢尔曼的	,

她偶尔会在谢尔曼医生那里见到福克纳一家。

[wen] [ðə; ði] ['eldɪst] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [ker] [tu:; tə] [mə'nɑ:pəlaɪz] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər]

when	the	eldest	young	lady	always	took	care	to	monopolize	him	,	which	,	for
什么时候	这	长子	年轻的	女士	总是	采取	关心	到	独占	他	,	哪个	,	为了

['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

reasons	of	his	own	,
原因	的	他的	自己的	,

当那位年纪最大的年轻女士总是想方设法独占他时，出于他自己的原因，

[hi:; hi] ['redɪli] [fel] ['ɪntu:] .

he	readily	fell	into	.
他	容易	跌倒	进入	.

他轻易地就陷入了其中。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [diːl] ,

When	he	took	leave	to	go	to	Deal	,
什么时候	他	采取	离开	到	去	到	交易	,

他请假去迪尔的时候，

['helən] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fænsiɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ænd; ənd][pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn][hɪz; ɪz]

Helen	could	not	help	fancying	there	was	a	tenderness	and	peculiarity	in	his
海伦	可以	不是	帮助	幻想	那里	曾是	一个	压痛	和	特点	在	他的

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

海伦忍不住觉得他的语气里有一种温柔而又特别的意味。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] ,

as	he	addressed	her	,	and	yet	she	thought	she	must	be	mistaken	,
作为	他	已解决	她	,	和	然而	她	想法	她	必须	是	错误	,

当他这样对她说话时，她却觉得自己一定是弄错了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['frendli] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['mænər] ,

and	that	it	was	only	his	natural	friendly	warmth	of	manner	,
和	那	它	曾是	仅有的	他的	自然的	友好的	温暖	的	方式	,

那只是他天生友善热情的一面而已。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪli] ['vænəti] , [ðæt] [liːdz] ['meni] ['gɜːlz][tuː; tə] ['fænsi] ,

for	she	had	none	of	that	silly	vanity	,	that	leads	many	girls	to	fancy	,
为了	她	有	没有任何	的	那	愚蠢的	虚荣	,	那	线索	许多	女孩们	到	想要	,

因为她没有那种愚蠢的虚荣心，而很多女孩正是因为这种虚荣心才如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn][ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [lʌv] .

because	a	man	is	kind	and	attentive	,	he	must	be	in	love	.
因为	一个	男人	是	种类	和	细心	,	他	必须	是	在	爱	.

因为一个男人温柔体贴，他一定是恋爱了。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] , [fɔːr; fər] ['lætərli] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]

She	missed	him	greatly	,	for	latterly	he	had	accompanied	her	in	her
她	错过	他	非常	,	为了	后来	他	有	伴随	她	在	她

['sɔŋz] ,

songs	,
歌曲	,

她非常想念他，因为最近他经常陪伴她一起唱歌。

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [bʊks] ; [stɪl] , [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] ['ʌndər][ðə; ði]

and	supplied	her	with	music	and	books	;	still	,	all	was	done	under	the
和	供应	她	和	音乐	和	图书	;	仍然	,	全部	曾是	完毕	在下面	这

[mæsk][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

mask	of	friendship	,
面具	的	友谊	,

并给她提供音乐和书籍；然而，这一切都是在友谊的幌子下进行的。

[ænd; ənd] ['djuːplikits] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts][wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər] ['fɔːknə] ['vɪlə] .

and	duplicates	of	these	little	presents	were	generally	procured	for	Falkner	Villa	.
和	重复项	的	这些	小的	礼物	是	一般来说	采购	为了	福克纳	别墅	.

通常都会为福克纳别墅准备这些小礼物的复制品。

['ɔːlsoʊ] , ['henri] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['sædli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

Also	,	Henry	,	too	,	was	sadly	at	a	loss	for	his	companion	;
还	,	亨利	,	也	,	曾是	令人遗憾的是	在	一个	损失	为了	他的	伴侣	;

此外，亨利也为失去同伴而感到悲痛；

[ɔːl][hɪz; ɪz] [aʊt] [dɔːr] [ˌə'mjuːzmənts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] ,

all	his	out	door	amusements	seemed	to	have	lost	their	interest	,
全部	他的	出去	门	娱乐	似乎	到	有	丢失的	他们的	兴趣	,

他似乎对所有户外娱乐活动都失去了兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] .

and	he	began	to	look	anxiously	for	the	time	proposed	for	his	return	.
和	他	开始	到	看	焦虑地	为了	这	时间	建议的	为了	他的	返回	.

于是他开始焦急地等待预定的归还时间。

[ə; eɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [bəuθ][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mɔːtimə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [æt; ət]['mɪstər]

A	room	was	prepared	both	for	Mr	.	Mortimer	,	and	his	cousin	,	at	Mr
一个	房间	曾是	准备	两个都	为了	先生	.	莫蒂默	,	和	他的	表哥	,	在	先生

.	-	.

.	Falkner's	.
.	-	.

福克纳先生家为莫蒂默先生和他的表弟都准备了一间房间。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz] , ['liːvɪŋ] [sɜːr]

On	his	return	,	however	,	he	preferred	going	to	his	own	quarters	,	leaving	Sir
在	他的	返回	,	然而	,	他	首选	去	到	他的	自己的	四分之一	,	离开	先生

['hɔːrəs] ['mɔːtimə] ,

Horace	Mortimer	,
贺拉斯	莫蒂默	,

然而，他返回后却选择回到自己的住处，把霍勒斯·莫蒂默爵士留下了。

[hɪz; ɪz] ['relətɪv] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌhɔspi'tælitiz] [ʌv; əv] ['fɔːknə] ['vɪlə] .

his	relative	,	to	the	hospitalities	of	Falkner	Villa	.
他的	相对的	,	到	这	热情好客	的	福克纳	别墅	.

他的亲戚热情款待了福克纳别墅。

[sɜːr] ['hɔːrəs] ['mɔːrtɪmərz] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['oʊpənd][ə; eɪ] [freʃ] [fiːld] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . -

Sir	Horace	Mortimer's	stay	with	them	,	opened	a	fresh	field	for	Mrs	.	Falkner's
先生	贺拉斯	莫蒂默的	停留	和	他们	,	打开	一个	新鲜的	场地	为了	太太	.	-

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

speculations	,
猜测	,

霍勒斯·莫蒂默爵士的逗留，为福克纳夫人的推测开辟了新的领域。

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['iːðər] [soʊ] [fə'stɪdiəs] [ɔːr] [klɪr] – ['saɪtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] , [sɜːr]

and	not	being	either	so	fastidious	or	clear	–	sighted	as	his	cousin	George	,	Sir
和	不是	存在	任何一个	所以	挑剔	或者	清除	–	目击者	作为	他的	表哥	乔治	,	先生

['hɔːrəs] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

Horace	,	at	one	time	,
贺拉斯	,	在	一	时间	,

而且，他既不像他的表兄乔治那样一丝不苟，也不像霍勒斯爵士那样目光敏锐，一度

[bɪd] [fer] [tuː; tə][set][ðə; ði]['fɔːrmər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

bid	fair	to	set	the	former	an	example	.
出价	公平的	到	放	这	以前的	一个	例子	.

公平竞标，为前者树立榜样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sembld] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃɝːmənz] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['æftər]['mɪstər] .

They	were	all	assembled	at	Dr	.	Sherman's	a	few	nights	after	Mr	.
他们	是	全部	组装	在	博士	.	谢尔曼的	一个	很少	夜晚	后	先生	.

['mɔːrtɪmərz] [rɪ'tɜːrn] ,

Mortimer's	return	,
莫蒂默的	返回	,

莫蒂默先生回来后的几个晚上，他们都聚集在谢尔曼医生家。

[wen] [sɜːr] ['hɔːrəs] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] , [tuː; tə] ['helən] .

when	Sir	Horace	was	introduced	,	to	Helen	.
什么时候	先生	贺拉斯	曾是	介绍	,	到	海伦	.

当霍勒斯爵士被引荐给海伦时。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [haʊ'evər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [kəm'pliːtli]

He	almost	started	,	but	said	nothing	;	however	his	eyes	were	so	completely
他	几乎	开始	,	但	说	没有什么	;	然而	他的	眼睛	是	所以	完全地

['rɪvɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

riveted	on	her	,
铆接	在	她	,

他几乎就要开口说话了，但最终什么也没说；然而，他的目光却完全被她吸引住了。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['æbsənt] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz] [fɪkst] [geɪz] [bɪ'keɪm] ['peɪnf(ə)l] .

that	he	became	quite	absent	—	in	short	,	his	fixed	gaze	became	painful	.
那	他	成为	相当	缺席的	—	在	短的	,	他的	固定的	目光	成为	痛苦	.

他变得心不在焉——简而言之，他呆滞的目光令人感到痛苦。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃəːmən] [wʌz; wəz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [hiː; hi]

Dr	.	Sherman	was	,	during	the	evening	,	called	to	the	door	,	when	he
博士	.	谢尔曼	曾是	,	期间	这	晚上	,	称为	到	这	门	,	什么时候	他

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

received	a	parcel	from	London	,
已收到	一个	包裹	从	伦敦	,

当晚，谢尔曼医生被叫到门口，因为他收到了一个从伦敦寄来的包裹。

['kærɪdʒ] [peɪd] , [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz]

carriage	paid	,	which	the	man	said	he	had	promised	to	place	in	the	Doctor's
运输	有薪酬的	,	哪个	这	男人	说	他	有	承诺	到	地方	在	这	医生的

[oʊn] [hænd] .

own	hand	.
自己的	手	.

运费已付，那人说他已承诺将这笔钱亲自交给医生。

[ðə; ði] ['wɜːrðɪ] [mæn] ['wʌndərɪŋ] [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kʌm] ,

The	worthy	man	wondering	from	whom	it	could	possibly	come	,
这	值得	男人	好奇	从	谁	它	可以	可能	来	,

那位值得尊敬的人想知道这东西究竟来自何方。

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

retired	to	his	own	room	and	opened	it	.
退休	到	他的	自己的	房间	和	打开	它	.

他回到自己的房间，打开了房门。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['mɪsɪz] . ['wɪləbiz] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [bʊk] ; [ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi]

It	contained	Mrs	.	Willoughby's	portrait	and	the	pocket	book	;	the	latter	he
它	包含	太太	.	威洛比的	肖像	和	这	口袋	书	;	这	后者	他

[lɔkt] [ʌp] ['kerfəli] ;

locked	up	carefully	;
已锁定	向上	小心	;

里面装着威洛比夫人的画像和钱包；他把钱包仔细地锁了起来；

[ðə; ði]['fɔːrmər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [tuː; tə] ['helən] : [huː] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['ʃəːmən]

the	former	he	was	carrying	to	Helen	:	who	being	engaged	with	Mrs	.	Sherman
这	以前的	他	曾是	携带	到	海伦	:	WHO	存在	已订婚的	和	太太	.	谢尔曼

[ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

in	the	adjoining	room	,
在	这	相邻的	房间	,

他正带着前者去见海伦：而海伦当时正在隔壁房间和谢尔曼太太交谈，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɜːr] ['hɔːrəs] ['mɔːtimə] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]

he	showed	it	to	Sir	Horace	Mortimer	,	with	whom	he	had	just	been
他	显示	它	到	先生	贺拉斯	莫蒂默	,	和	谁	他	有	只是	到过

[kən'vəːsɪŋ] [ə'baʊt] ['helən] ,

conversing	about	Helen	,
对话	关于	海伦	,

他把照片拿给霍勒斯·莫蒂默爵士看，他之前刚刚和莫蒂默爵士谈论过海伦。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɔːrf(ə)n] [tʃɑːrdʒ] .

and	her	orphan	charge	.
和	她	孤儿	收费	.

以及她照顾的孤儿。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] " [ɔːr][duː][maɪ] [aɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?

"	Can	it	be	possible	,	"	said	he	"	or	do	my	eyes	deceive	me	?
"	能	它	是	可能的	,	"	说	他	"	或者	做	我的	眼睛	欺骗	我	?

“这有可能吗？”他说道，“还是我的眼睛欺骗了我？”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [lɔkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [bʌt; bət][sɜːr] ['hɔːrəs] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

"	The	Doctor	looked	inquiringly	,	but	Sir	Horace	said	no	more	.
"	这	医生	看起来	询问地	,	但	先生	贺拉斯	说	不	更多的	.

“医生疑惑地看着他，但霍勒斯爵士没有再说下去。”

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

At	last	he	went	up	to	the	Doctor	,
在	最后的	他	去	向上	到	这	医生	,

最后他走到医生跟前。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] ['helən] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ?

and	asked	if	Helen	was	expecting	the	arrival	of	the	miniature	?
和	问	如果	海伦	曾是	期待	这	到达	的	这	微型	?

然后问海伦是否期待着微缩模型的到来?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃəːmən] [rɪ'plaɪd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'sɜːrt(ə)n]

Dr	.	Sherman	replied	,	she	knew	it	was	safe	,	but	was	quite	uncertain
博士	.	谢尔曼	回复	,	她	知道	它	曾是	安全的	,	但	曾是	相当	不确定

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'raɪv] .

when	it	might	arrive	.
什么时候	它	可能	到达	.

谢尔曼博士回答说，她知道它是安全的，但不太确定它何时会到达。

" [ðen] [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [wʊd] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tuː; tə] – ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	Then	my	dear	sir	,	would	you	trust	me	with	it	till	to	–	morrow	morning	?
"	然后	我的	亲爱的	先生	,	会	你	相信	我	和	它	直到	到	–	明天	早晨	?

“那么，我亲爱的先生，您能信任我，把它保管到明天早上吗？”

[wen] [aɪ] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] , " [aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk] ,

when	I	will	restore	it	at	an	early	hour	,	"	I	would	not	ask	,
什么时候	我	将要	恢复	它	在	一个	早期的	小时	,	"	我	会	不是	问	,

“我会在清晨把它恢复原状，”我不会问。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['veri] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)nz] , [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['moʊmənt][tuː; tə]

but	for	very	particular	reasons	,	connected	it	may	be	,	of	much	moment	to
但	为了	非常	特别的	原因	,	连接	它	可能	是	,	的	很多	片刻	到

[ðæt] [dɪr] [gɜːrl] :

that	dear	girl	:
那	亲爱的	女孩	:

但出于一些非常特殊的原因，或许与那位亲爱的女孩有着千丝万缕的联系，这件事意义重大：

[ɪf] [æz; əz][aɪ] ['strɔːŋli] [sə'spekt] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['mɪnətʃər] [bɪ'fɔːr] ,

if	as	I	strongly	suspect	,	I	have	seen	that	miniature	before	,
如果	作为	我	强烈	怀疑	,	我	有	已见	那	微型	前	,

如果我的怀疑没错，我以前确实见过这个微缩模型，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['veri] ['mɪnɪt] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [ˌæsər'teɪn]

there	is	a	secret	and	very	minute	spring	,	which	I	could	not	well	ascertain
那里	是	一个	秘密	和	非常	分钟	春天	,	哪个	我	可以	不是	出色地	探明

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['glæsɪz] .

without	my	glasses	.
没有	我的	眼镜	.

那里有一处隐秘而又非常小的泉眼，没有眼镜我根本看不清。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] , [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['koʊdʒənt] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'kwest] ,

Believe	me	,	my	dear	Doctor	,	I	have	very	cogent	reasons	for	my	request	,
相信	我	,	我的	亲爱的	医生	,	我	有	非常	令人信服的	原因	为了	我的	要求	,

请相信我，我亲爱的医生，我的请求有非常充分的理由。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [noʊ] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] ['wiləbi] :

and	I	feel	no	common	interest	in	Miss	Willoughby	:
和	我	感觉	不	常见的	兴趣	在	错过	威洛比	:

我对威洛比小姐没有任何兴趣：

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,

but	we	are	attracting	the	notice	of	those	people	I	am	staying	with	,
但	我们	是	吸引	这	注意	的	那些	人们	我	是	入住	和	,

但是我们引起了我借宿的那些人的注意。

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['frendli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [ɪn][fækt] ,

who	are	not	at	all	friendly	disposed	towards	her	;	in	fact	,
WHO	是	不是	在	全部	友好的	处置	向	她	;	在	事实	,

他们对她一点也不友好；事实上，

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] ['predʒədɪs] [ˌem 'iː] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

they	have	done	all	in	their	power	to	prejudice	me	against	her	.
他们	有	完毕	全部	在	他们的	力量	到	偏见	我	反对	她	.

他们竭尽所能让我对她产生偏见。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['mɑːvəld] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] ;

The	Doctor	marvelled	much	at	the	request	;
这	医生	惊叹不已	很多	在	这	要求	;

医生对这个请求感到非常惊讶；

[bʌt; bət] ['redɪli] [əksiːdɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][sɜːr] ['hɔːrəs] ['mɔːtimə] ,

but	readily	acceeded	to	it	—	and	then	both	he	and	Sir	Horace	Mortimer	,
但	容易	同意	到	它	—	和	然后	两个都	他	和	先生	贺拉斯	莫蒂默	,

[dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

joined	in	the	general	conversation	.
加入	在	这	一般的	对话	.

但他欣然接受了——然后他和霍勒斯·莫蒂默爵士都加入了谈话。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] , [sɜːr] ['hɔːrəs] ['mɔːtimə] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['hɛlɪnz] ['eskɔːrt] ,

When	the	little	party	broke	up	,	Sir	Horace	Mortimer	undertook	to	be	Helen's	escort	,
什么时候	这	小的	派对	打破	向上	,	先生	贺拉斯	莫蒂默	承担	到	是	海伦的	护送	,

小聚会结束后，霍勒斯·莫蒂默爵士主动提出做海伦的护卫。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	offered	her	his	arm	.
和	提供	她	他的	手臂	.

他向她伸出了胳膊。

[mɪs] ['fɔːknə] ['hævɪŋ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['kwaɪətli] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Miss	Falkner	having	come	with	him	,	quietly	took	the	other	.
错过	福克纳	拥有	来	和	他	,	悄悄	采取	这	其他	.

福克纳小姐和他一起来了，她默默地拿走了另一个。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['hɛlɪnz] [ə'boʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['fɔːknə] ['vɪlə] , [æt; ət]

When	they	reached	Helen's	abode	,	which	was	in	the	way	to	Falkner	Villa	,	at
什么时候	他们	达到	海伦的	住所	,	哪个	曾是	在	这	方式	到	福克纳	别墅	,	在

['pɑːrtɪŋ] ,

parting	,
离别	,

当他们到达海伦的住所时，那里位于前往福克纳别墅的路上，临别之际，

[sɜːr] ['hɔːrəs] [ri'kwestid] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [neɪmd]

Sir	Horace	requested	permission	to	call	and	see	her	at	an	hour	he	named
先生	贺拉斯	请求	允许	到	称呼	和	看	她	在	一个	小时	他	命名

[nekst] [deɪ] ,

next	day	,
下一个	天	,

霍勒斯爵士请求允许他于次日某个他指定的时间拜访她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] .

and	she	promised	to	be	ready	.
和	她	承诺	到	是	准备好	.

她承诺会做好准备。

" [wɪl] [juː; jʊ] [send] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['brʌðər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

"	Will	you	send	your	young	brother	for	me	?
"	将要	你	发送	你的	年轻的	兄弟	为了	我	?

“你能派你弟弟来接我吗？”

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kweɪntəns] . "

I	have	heard	much	of	him	;	and	must	make	his	acquaintance	.	"
我	有	听到	很多	的	他	;	和	必须	制作	他的	熟人	.	"

我久闻其名，一定要见见他。

" [oʊ] , " [sed] [mɪs] ['fɔːknə] , " [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] – ['mɔːroʊ]

"	Oh	,	"	said	Miss	Falkner	,	"	we	are	going	to	call	at	the	cottage	to	–	morrow
"	哦	,	"	说	错过	福克纳	,	"	我们	是	去	到	称呼	在	这	小屋	到	–	明天

,

,

,

“哦，”福克纳小姐说，“我们明天要去小屋拜访。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [gaɪd] .

and	I	will	be	your	guide	.
和	我	将要	是	你的	指导	.

我将成为你们的向导。

[wiː; wi] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [mɪs] ['wiləbi] ,

We	have	long	been	intending	to	pay	a	visit	to	Miss	Willoughby	,
我们	有	长的	到过	意图	到	支付	一个	访问	到	错过	威洛比	,

我们一直都想去拜访威洛比小姐。

['mæmə] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

mamma	is	anxious	to	apologize	for	some	little	misunderstanding	.
妈妈	是	焦虑的	到	道歉	为了	一些	小的	误解	.

妈妈急于为一些小误会道歉。

" ['helən] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] ['ʌtərəns] ,

"	Helen	tried	to	speak	,	but	her	words	could	find	no	utterance	,
"	海伦	尝试	到	说话	,	但	她	字	可以	寻找	不	发声	,

海伦想说话，但却发不出声音。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [mɪs] ['fɔːknə] , [bʌt; bət] ['ʃeɪkɪŋ] [sɜːr] ['hɔːrəs]

in	reply	to	the	impertinent	speech	of	Miss	Falkner	,	but	shaking	Sir	Horace
在	回复	到	这	无礼	演讲	的	错过	福克纳	,	但	摇晃	先生	贺拉斯

['wɔːrmli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

warmly	by	the	hand	,
热情地	经过	这	手	,

面对福克纳小姐无礼的言辞，霍勒斯爵士热情地握住了他的手。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

she	bowed	and	went	into	her	home	.
她	鞠躬	和	去	进入	她	家	.

她鞠了一躬，然后进了家门。

[æt; ət] ['brekfəst] [mɪs] ['fɔ:knə] [toʊld][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ðæt] [æz; əz][sɜ:r] ['hɔ:rəs] ['mɔ:timə] ,

At	breakfast	Miss	Falkner	told	her	mother	,	that	as	Sir	Horace	Mortimer	,
在	早餐	错过	福克纳	讲述	她	母亲	,	那	作为	先生	贺拉斯	莫蒂默	,

早餐时，福克纳小姐告诉她母亲，霍勒斯·莫蒂默爵士

[hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə]['vɪzɪt] [mɪs] ['wiləbi] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][ə'veɪl] [ðəm'selvz]

had	made	an	appointment	to	visit	Miss	Willoughby	;	they	could	avail	themselves
有	制成	一个	预约	到	访问	错过	威洛比	;	他们	可以	可用	他们自己

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eskɔ:rt] ,

of	his	escort	,
的	他的	护送	,

他们已经预约拜访威洛比小姐；他们可以请他陪同。

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	go	with	him	.
和	去	和	他	.

和他一起去。

[ðɪs] [aɪ][beg] [li:v] [tu:; tə] [seɪ] , [ðoʊ] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [wʌz; wəz]

This	I	beg	leave	to	say	,	though	apparently	the	thought	of	the	moment	,	was
这	我	求	离开	到	说	,	尽管	显然	这	想法	的	这	片刻	,	曾是

[ə; eɪ] [ˌpri:kən'sə:tid] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] :

a	preconcerted	proposition	:
一个	预先演奏	主张	:

恕我直言，虽然这显然是我当时的想法，但其实是我事先计划好的：

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [sɜ:r] ['hɔ:rəs] [dɪ'klerd] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

but	one	which	Sir	Horace	declared	impossible	!
但	一	哪个	先生	贺拉斯	声明	不可能的	!

但霍勒斯爵士却宣称这是不可能的！

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['wiləbi] , [æt; ət] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət]

as	he	had	particular	business	with	Miss	Willoughby	,	at	which	none	but
作为	他	有	特别的	商业	和	错过	威洛比	,	在	哪个	没有任何	但

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ʃə:mən] ,

Dr	.	Sherman	,
博士	.	谢尔曼	,

因为他与威洛比小姐有特殊的事情要谈，而只有谢尔曼医生在场。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmərən] [kʊd; kəd][bi:; bi]['prez(ə)nt] .

and	Mrs	.	Cameron	could	be	present	.
和	太太	.	卡梅伦	可以	是	展示	.

卡梅伦夫人也可能出席。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['spoʊkən][soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] , [ðæt] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

This	was	spoken	so	decidedly	,	that	no	further	opposition	was	made	to	his
这	曾是	说	所以	绝对地	,	那	不	更远	反对	曾是	制成	到	他的

[wɪʃ] [tu:; tə][goʊ][ə'loʊn] .

wish	to	go	alone	.
希望	到	去	独自的	.

他的话如此斩钉截铁，以至于没有人再反对他独自前往的意愿。

[bʌt; bət][bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [wɜ:r; wər] ['sædli] ['pʌz(ə)ld] .

But	both	mother	and	daughters	were	sadly	puzzled	.
但	两个都	母亲	和	女儿们	是	令人遗憾的是	困惑	.

但母女俩都感到困惑不解，感到非常难过。

[kən'dʒektʃər] [wʌz; wəz] [raɪf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [hoʊl] ['mɔ:rnɪŋ] :

Conjecture	was	rife	among	them	the	whole	morning	:
推测	曾是	普遍存在	之中	他们	这	所有的	早晨	:

整个上午，他们之间充满了各种猜测：

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə]

at	last	they	came	to	the	conclusion	that	he	had	made	up	his	mind	to
在	最后的	他们	来了	到	这	结论	那	他	有	制成	向上	他的	头脑	到

[prə'poʊz] [fɔːr; fər] ['helən] — [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] ,

propose	for	Helen	—	it	must	be	so	,
提出	为了	海伦	—	它	必须	是	所以	,

他们最终得出结论，他已经下定决心向海伦求婚——一定是这样。

[els] [waɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃəːmən] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] ['prez(ə)nt] ? — [ðɪs] [pɔɪnt] , ['ðerfɔːr] ,

else	why	Dr	.	Sherman	and	Mrs	.	Cameron	present	?	—	this	point	,	therefore	,
别的	为什么	博士	.	谢尔曼	和	太太	.	卡梅伦	展示	?	—	这	观点	,	所以	,

[wʌz; wəz] ['setld] — [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ,

was	settled	—	at	least	with	the	Falkners	,
曾是	定居	—	在	至少	和	这	-	,

否则谢尔曼博士和卡梅伦夫人为何会在场？——因此，这一点就此解决了——至少对福克纳一家来说是这样。

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ək'septəns] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [iːst] ['ɪndiən] ,

of	her	acceptance	of	him	,	a	rich	East	Indian	,
的	她	验收	的	他	,	一个	富有的	东方	印度	,

她接受了他，一位富有的东印度人。

[oʊ] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

oh	there	could	be	no	doubt	of	that	.
哦	那里	可以	是	不	怀疑	的	那	.

哦，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldər] [mɪs] ['fɔːknə] [kʊd; kəd] [briːð] [ə'gen] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə]

And	the	elder	Miss	Falkner	could	breathe	again	,	since	she	was	free	to
和	这	长老	错过	福克纳	可以	呼吸	再次	,	自从	她	曾是	自由的	到

['kæptɪveɪt] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['mɔːtimə] ,

captivate	Mr	.	George	Mortimer	,
吸引	先生	.	乔治	莫蒂默	,

年长的福克纳小姐终于可以松一口气了，因为她可以自由地去吸引乔治·莫蒂默先生了。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] .

with	whom	she	was	desperately	in	love	.
和	谁	她	曾是	绝望地	在	爱	.

她深深地爱着他。

[ðʌs] [duː] [veɪn] [ænd; ənd] ['sɪli] ['piːp(ə)l] [dʒʌmp] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪz] [hæf] [ðə; ði] ['bɪznəs]

Thus	do	vain	and	silly	people	jump	at	conclusions	and	thus	is	half	the	business
因此	做	徒劳	和	愚蠢的	人们	跳	在	结论	和	因此	是	一半	这	商业

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] ,

of	a	country	town	,
的	一个	国家	镇	,

因此，虚荣愚蠢的人总是妄下结论，而这正是乡村小镇一半的日常琐事。

[ɔːr] ['vɪlɪdʒ] , ['setld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'kɜːrəns] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊst]

or	village	,	settled	without	any	concurrence	,	or	even	knowledge	of	those	most
或者	村庄	,	定居	没有	任何	一致	,	或者	甚至	知识	的	那些	最多

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

或者村庄，未经任何同意就建立起来，甚至连最相关的人都毫不知情。

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [sɜːr] ['hɔːrəs] ['mɔːtimə] [set] ['helən] ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'praɪvd]

The	request	of	Sir	Horace	Mortimer	set	Helen	wondering	,	and	certainly	deprived
这	要求	的	先生	贺拉斯	莫蒂默	放	海伦	好奇	,	和	当然	被剥夺的

[hɜːr; hər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['aʊərz] [sliːp] .

her	of	some	hours	sleep	.
她	的	一些	小时	睡觉	.

霍勒斯·莫蒂默爵士的请求让海伦感到疑惑，也让她失眠了好几个小时。

[hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] ['mænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑ:rd(ə)nt] [geɪz] , [tu:] , [ri'kə:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

His	peculiar	manner	and	his	ardent	gaze	,	too	,	recurred	to	her	mind	,
他的	奇特	方式	和	他的	热心	目光	,	也	,	复发	到	她	头脑	,

他独特的举止和炽热的目光也再次浮现在她的脑海中。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbʤekt] .

as	she	lay	thinking	on	the	subject	.
作为	她	躺	思维	在	这	主题	.

她躺着思考这个问题。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['pʌz(ə)ld] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['streɪndʒər] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

She	was	completely	puzzled	,	he	was	a	perfect	stranger	whom	she	had	never
她	曾是	完全地	困惑	,	他	曾是	一个	完美的	陌生人	谁	她	有	绝不

[bɪ'fɔ:r] [si:n] ,

before	seen	,
前	已见	,

她完全摸不着头脑，他是个她从未见过的陌生人。

[nɔ:r][hi:; hi][hɜ:r; hər] , [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

nor	he	her	,	what	could	it	mean	?
也不	他	她	,	什么	可以	它	意思是	?

他既不认识她，也不认识他，这到底是什么意思?

[wʊd] [nɑ:t][sʌm; səm][hæv; həv] [kən'klu:did] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

Would	not	some	have	concluded	he	was	in	love	with	her	,
会	不是	一些	有	结束	他	曾是	在	爱	和	她	,

难道不会有人因此认为他爱上了她吗?

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] !

but	a	man	old	enough	to	be	her	father	!
但	一个	男人	老的	足够的	到	是	她	父亲	!

但他年纪大到可以做她父亲了!

[sʌʧ] [æn; ən][aɪ'di:ə] ['nevər] ['entərd] [hɜ:r; hər] [hed] : [ɪn][fækt][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ]['prɑ:bəb(ə)l] [ges]

Such	an	idea	never	entered	her	head	:	in	fact	she	could	make	no	probable	guess
这样的	一个	主意	绝不	进入	她	头	:	在	事实	她	可以	制作	不	可能	猜测

,

,

,

她从未想过这种事：事实上，她根本无法做出任何可能的猜测。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɜ:rʧu:][ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ænd; ənd] [weɪt] ['kwaɪətli] , [tɪl] [hi:; hi]

so	she	determined	to	make	a	virtue	of	necessity	,	and	wait	quietly	,	till	he
所以	她	决定	到	制作	一个	美德	的	必要性	,	和	等待	悄悄	,	直到	他

[keɪm] .

came	.
来了	.

于是她决定化无奈为动力，静静地等待他到来。

['ɜ:rli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ʃi:; ʃi] [sent] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['kæmərən] ,

Early	the	next	day	,	she	sent	for	Mrs	.	Cameron	,
早期的	这	下一个	天	,	她	发送	为了	太太	.	卡梅伦	,

第二天一大早，她就派人去请卡梅伦夫人。

[ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [sɜ:r] ['hɔ:rəs] [hæd; həd] [meɪd] ,

and	told	her	of	the	appointment	Sir	Horace	had	made	,
和	讲述	她	的	这	预约	先生	贺拉斯	有	制成	,

然后告诉她霍勒斯爵士做出的任命，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] , [ðə; ði] - [maɪt] [ə'kʌmpəni]

and	as	she	thought	it	more	than	probable	,	the	Falkners	might	accompany
和	作为	她	想法	它	更多的	比	可能	,	这	-	可能	陪伴

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她认为福克纳一家极有可能陪他一起去，

[æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ]['oʊvər] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [frend] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]

as	they	spoke	of	doing	so	over	night	,	she	wished	her	friend	to	be	with
作为	他们	辐	的	正在做	所以	超过	夜晚	,	她	希望	她	朋友	到	是	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当她们连夜商量此事时，她希望她的朋友能陪在她身边。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðæt] [sɜːr] ['hɔːrəs] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]

But	we	have	already	seen	that	Sir	Horace	had	decidedly	expressed	his
但	我们	有	已经	已见	那	先生	贺拉斯	有	绝对地	表达	他的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [ə'loʊn] .

determination	to	go	alone	.
决心	到	去	独自的	.

但我们已经看到，霍勒斯爵士已经明确表示他决心独自前往。

['mɪsɪz] . ['kæmərən] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [pər'plekst] [wɪð; wɪθ] ['helən] , [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] .

Mrs	.	Cameron	was	equally	perplexed	with	Helen	,	as	to	his	object	.
太太	.	卡梅伦	曾是	同样地	困惑	和	海伦	,	作为	到	他的	目的	.

卡梅伦夫人和海伦一样，对他的目的感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] ['hɛlɪnz] ['laɪknəs] ,

She	thought	perhaps	he	had	mistaken	Helen's	likeness	,
她	想法	也许	他	有	错误	海伦的	相似	,

她心想，或许他把海伦的相貌认错了。

[tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz] ,

to	some	one	he	was	attached	to	in	his	early	years	,
到	一些	一	他	曾是	随附的	到	在	他的	早期的	年	,

对他早年依恋的人

[ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [wel] – ['faʊndɪd] ['mæksɪm][ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ɪn][æn; ən]['oʊvər] –

and	applying	her	favorite	well	–	founded	maxim	and	belief	in	an	over	–
和	申请	她	最喜欢的	出色地	–	创立	格言	和	信仰	在	一个	超过	–

['ruːlɪŋ] ['prɑːvɪdəns] , [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] ,

ruling	Providence	,	made	up	her	mind	,
裁决	普罗维登斯	,	制成	向上	她	头脑	,

她运用自己最推崇的、有理有据的格言和对至高无上天旨意的信仰，下定了决心。

[ðæt] [haʊ'evər] [ðə; ði] [mis'teik] [maɪt] [biː; bi] ;

that	however	the	mistake	might	be	;
那	然而	这	错误	可能	是	;

然而，无论错误是什么；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end][ɪn][ðə; ði] ['ɔrfən] ['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [frend] [ɪn][ðə; ði]['bærənət][ɔːr][ðə; ði] [rɪtʃ]

it	would	end	in	the	orphans	finding	a	sincere	friend	in	the	Baronet	or	the	rich
它	会	结尾	在	这	孤儿	寻找	一个	真诚	朋友	在	这	男爵	或者	这	富有的

['neɪbɑːb] ,

Nabob	,
富翁	,

最终，孤儿们会在男爵或富有的纳博布身上找到真诚的朋友。

[æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tɜːm] [hɪm; ɪm] .

as	the	people	termed	him	.
作为	这	人们	称为	他	.

人们都这样称呼他。

[wət'evər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sə'maɪziz] [ʌv; əv][sɜːr] ['hɔːrəs] ['mɔːtimə] ,

Whatever	were	the	surmises	of	Sir	Horace	Mortimer	,
任何	是	这	推测	的	先生	贺拉斯	莫蒂默	,

无论霍勒斯·莫蒂默爵士的推测是什么，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

he	was	perfectly	satisfied	with	the	result	of	his	private	examination	of	the
他	曾是	完美	使满意	和	这	结果	的	他的	私人的	考试	的	这

['mɪnətʃər] [fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

miniature	for	he	exclaimed	to	himself	,
微型	为了	他	惊呼	到	他自己	,

他对私下里仔细研究这幅微型画的结果非常满意，他不禁自言自语道：

" [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] !

"	God	be	praised	!
"	上帝	是	赞扬	!

赞美上帝！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi][soʊ] , " ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

it	must	indeed	be	so	,	"	saying	this	,	he	put	it	in	his	pocket	,
它	必须	的确	是	所以	,	"	说	这	,	他	放	它	在	他的	口袋	,

“肯定就是这样，”说着，他把东西放进口袋里。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['fɔːknə] ['fæməli][æt; ət] ['brekfəst] , [wer] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [rɪ'leɪtɪd]

and	joined	the	Falkner	family	at	breakfast	,	where	the	conversation	before	related
和	加入	这	福克纳	家庭	在	早餐	,	在哪里	这	对话	前	有关的

, [tʊk] [pleɪs] .

,	took	place	.
,	采取	地方	.

然后，他与福克纳一家共进早餐，之前提到的那次谈话就是在那里进行的。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['hɛlɪnz] , [hiː; hi][met][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] .

On	his	way	to	Helen's	,	he	met	his	cousin	,	and	they	walked	on	together	.
在	他的	方式	到	海伦的	,	他	遇见	他的	表哥	,	和	他们	步行	在	一起	.

在去海伦家的路上，他遇到了他的表弟，两人一起继续前行。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sɜːr] ['hɔːrəs] ['mɔːtimə] [æskt] , " [dʒɔːrdʒ] , [maɪ] [bɔɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

At	length	Sir	Horace	Mortimer	asked	,	"	George	,	my	boy	do	you	not	begin	to
在	长度	先生	贺拉斯	莫蒂默	问	,	"	乔治	,	我的	男生	做	你	不是	开始	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] ;

think	of	marrying	;
思考	的	结婚	;

最后，霍勒斯·莫蒂默爵士问道：“乔治，我的孩子，你难道不开始考虑结婚了吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [haɪ] [taɪm][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] — [let][ˌem 'iː] [siː] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [eɪt]

it	is	in	my	opinion	,	high	time	you	should	—	let	me	see	;	you	must	be	eight
它	是	在	我的	观点	,	高的	时间	你	应该	—	让	我	看	;	你	必须	是	八

[ænd; ənd] ['twenti] ,

and	twenty	,
和	二十	,

依我之见，你早就应该——让我想想；你一定是28岁了。

[waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [taɪm] ['sædli] , [teɪk] [ker] [aɪ][dəunt][get] [splaɪst] [fɜːrst] , [æz; əz] ['seɪləz] [seɪ]

why	you	are	losing	time	sadly	,	take	care	I	don't	get	spliced	first	,	as	sailors	say
为什么	你	是	输	时间	令人遗憾的是	,	拿	关心	我	不	得到	拼接	第一的	,	作为	水手们	说

. "

: "

. "

可惜你浪费了时间，小心别让我先被“拼接”了，就像水手们常说的那样。

" [waɪ] [sɜːr] , [ðeɪ] [duː] [seɪ] [mə'riːə] ['fɔːknə] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	Why	sir	,	they	do	say	Maria	Falkner	has	certainly	made	a	conquest	of	you	.	"
"	为什么	先生	,	他们	做	说	玛丽亚	福克纳	有	当然	制成	一个	征服	的	你	.	"

“先生，他们都说玛丽亚·福克纳已经彻底征服了您。”

" [ðeɪ] [duː] , [duː] [ðeɪ] : [ɪts] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]['set(ə)l][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] [pɔɪnt]

"	They	do	,	do	they	:	its	very	kind	of	them	to	settle	so	important	a	point
"	他们	做	,	做	他们	:	它是	非常	种类	的	他们	到	定居	所以	重要的	一个	观点

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

“他们确实这么做了，他们真是太好了，帮我解决了这么重要的问题。”

[duː][juː; jʊ] [ə'pruːv] [ðə; ði] [mætʃ] . "

Do	you	approve	the	match	.	"
做	你	批准	这	匹配	.	"

你同意这场比赛吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpiːɚ] . "

"	I	think	there	are	many	who	would	make	you	happier	.	"
"	我	思考	那里	是	许多	WHO	会	制作	你	更快乐	.	"

我认为有很多人会让你更快乐。

" [mɪs] ['wiləbi] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ! " [sed] [sɜːr] ['hɔːrəs] .

"	Miss	Willoughby	,	for	instance	!	"	said	Sir	Horace	.
"	错过	威洛比	,	为了	实例	!	"	说	先生	贺拉斯	.

“比如威洛比小姐！”霍勒斯爵士说道。

" [mɪs] ['wiləbi] !

"	Miss	Willoughby	!
"	错过	威洛比	!

“威洛比小姐！”

[sɜːr] . "

sir	.	"
先生	.	"

先生。”

" [jes] , [mɪs] ['wiləbi] , [dʒɔːrdʒ] , [wʌt] [əb'dʒekʃ(ə)n] ?

"	Yes	,	Miss	Willoughby	,	George	,	what	objection	?
"	是的	,	错过	威洛比	,	乔治	,	什么	异议	?

“是的，威洛比小姐，乔治，有什么异议吗？”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][oʊld][mæn] , [huː] [hæz; həz] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ?

Should	I	be	the	first	old	man	,	who	has	married	a	young	girl	?
应该	我	是	这	第一的	老的	男人	,	WHO	有	已婚	一个	年轻的	女孩	?

我难道要成为第一个娶年轻女孩的老头吗?

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] [tuː] .

and	made	her	happy	too	.
和	制成	她	快乐的	也	.

而且也让她很高兴。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l] [tuː; tə] – [deɪ] . "

I	intend	to	make	her	a	proposal	to	–	day	.	"
我	打算	到	制作	她	一个	提议	到	–	天	.	"

我打算今天向她求婚。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你!

[sɜːr] ; [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dəunt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ! "

sir	;	you	surely	don't	mean	what	you	say	!	"
先生	;	你	一定	不	意思是	什么	你	说	!	"

先生，您肯定不是真心这么想的!

" [bʌt; bət] [aɪ] [duː] , [ðoʊ] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

"	But	I	do	,	though	;	I	was	never	more	in	earnest	in	my	life	.
"	但	我	做	,	尽管	;	我	曾是	绝不	更多的	在	认真	在	我的	生活	.

“但我确实如此；我一生中从未如此认真过。”

[bʌt; bət] , [eɪ] , [dʒɔːrdʒ] !

But	,	eh	,	George	!
但	,	嗯	,	乔治	!

但是，哎，乔治!

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?

what	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

[juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] .

you	change	colour	.
你	改变	颜色	.

你变色了。

[juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] ?

You	don't	want	her	yourself	?
你	不	想	她	你自己	?

你自己不想要她吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['mæri] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [mɪs] ['fɔːknə] [tuː] . "

You	know	you	can't	marry	her	and	Miss	Falkner	too	.	"
你	知道	你	不能	结婚	她	和	错过	福克纳	也	.	"

你知道你不可能既娶她又娶福克纳小姐。

" [aɪ] ['mæri] [mɪs] ['fɔːknə] ?

"	I	marry	Miss	Falkner	?
"	我	结婚	错过	福克纳	?

“我娶福克纳小姐吗？”

['nevər] ; [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [biː; bi] ['wedɪd] [tuː; tə] — "

Never	;	I	would	sooner	be	wedded	to	—	"
绝不	;	我	会	很快	是	已婚	到	—	"

绝不；我宁愿嫁给——”

" [hoʊld] !

"	Hold	!
"	抓住	!

“抓住!

[maɪ] [bɔɪ] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['weɪwərd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]

my	boy	;	I	know	the	workings	of	that	wayward	heart	of	yours	,	better	than	you
我的	男生	;	我	知道	这	运作	的	那	任性的	心	的	你的	,	更好的	比	你

[θɪŋk] ;

think	;
思考	;

我的孩子，我比你想象的更了解你那颗任性的心。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [let] [jʊ 'es] [ʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [let] [ɛm 'iː] [biː; bi] ['klɪrli]

and	,	therefore	,	let	us	understand	each	other	;	at	any	rate	,	let	me	be	clearly
和	,	所以	,	让	我们	理解	每个	其他	;	在	任何	速度	,	让	我	是	清楚地

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

因此，让我们互相理解；至少，让我的意思被清楚地理解。

[wen] [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] ['mæri] ['helən] ['wiləbi] , [aɪ]

when	I	say	,	that	unless	you	make	up	your	mind	to	marry	Helen	Willoughby	,	I
什么时候	我	说	,	那	除非	你	制作	向上	你的	头脑	到	结婚	海伦	威洛比	,	我

[ʃæl; ʃəl] . "

shall	.	"
将	.	"

我说，除非你下定决心娶海伦·威洛比，否则我就要这么做了。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ['hɔːrəs] ,

"	But	,	my	dear	Sir	Horace	,
"	但	,	我的	亲爱的	先生	贺拉斯	,

“但是，我亲爱的霍勒斯爵士，

[ðoʊ] [aɪ] ['greɪtli] [əd'maɪər] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [hɜːr; hər] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['eni] ['wʊmən] [aɪ] ['evər] [sɔː] .

though	I	greatly	admire	and	esteem	her	far	beyond	any	woman	I	ever	saw	.
尽管	我	非常	钦佩	和	尊重	她	远的	超过	任何	女士	我	曾经	锯	.

虽然我对她的钦佩和敬重远超我见过的任何女性。

[jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , — — " [ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔːzd] .

Yet	I	am	,	—	—	"	and	he	paused	.
然而	我	是	,	—	—	"	和	他	暂停	.

然而，我却是——”他停顿了一下。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌt] ?

"	You	are	what	?
"	你	是	什么	?

你是什么?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

Shall	I	tell	you	?
将	我	告诉	你	?

要我告诉你吗?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['veri] [fə'stɪdiəs] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ri'fainiŋ] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['hæpinəs] ,

You	are	so	very	fastidious	,	that	you	are	refining	away	your	happiness	,
你	是	所以	非常	挑剔	,	那	你	是	精制	离开	你的	幸福	,

你太讲究了，以至于正在扼杀自己的幸福。

[laɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [mæn] .

like	anything	but	a	sensible	man	.
喜欢	任何事物	但	一个	明智的	男人	.

简直不像个明智的人。

[juː; jʊ] [dəunt] [ɪk'spekt] [pər'fekʃ(ə)n] , [duː] [juː; jʊ] ?

You	don't	expect	perfection	,	do	you	?
你	不	预计	完美	,	做	你	?

你并不追求完美，对吧?

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [ɪz] [ðɪs] :

The	long	and	the	short	of	the	matter	,	is	this	:
这	长的	和	这	短的	的	这	事情	,	是	这	:

事情的来龙去脉是这样的：

[ɪn][jʊr; jər] [heɪst] [tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [daʊnz] , [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] , [baɪ] [mis'teik] ,

in	your	haste	to	answer	my	letter	from	the	Downs	,	you	sent	me	,	by	mistake	,
在	你的	匆忙	到	回答	我的	信	从	这	唐斯	,	你	发送	我	,	经过	错误	,

你急于回复我从唐斯寄来的信，却误寄了一封信给我。

[ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ɪ'pɪsl] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ɪntɪmət] [frend] .

a	confidential	epistle	,	which	you	had	intended	for	some	intimate	friend	.
一个	机密的	书信	,	哪个	你	有	故意的	为了	一些	亲密的	朋友	.

一封你原本打算写给某个亲密朋友的秘密信件。

[nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] ['sɪgnətʃər] , [aɪ] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Not	having	any	signature	,	I	went	on	reading	it	,
不是	拥有	任何	签名	,	我	去	在	阅读	它	,

因为没有签名，我便继续阅读。

[nɔːr] [tɪl] [juː; jʊ] ['ædvɜːt] [tuː; tə][maɪ][ə'raɪv(ə)l] [ɔːf] [diːl] , [wʌz; wəz][aɪ] [ə'wer] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtər] .

nor	till	you	adverted	to	my	arrival	off	Deal	,	was	I	aware	who	was	the	writer	.
也不	直到	你	广告	到	我的	到达	离开	交易	,	曾是	我	意识到的	WHO	曾是	这	作家	.

直到你提到我从迪尔抵达，我才知道作者是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [kɔ̃ːtr] ['temps] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['betər] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [vjuːz]

It	was	a	lucky	contre	temps	,	it	gave	me	a	better	insight	into	your	views
它	曾是	一个	幸运的	反对	温度	,	它	给予	我	一个	更好的	洞察力	进入	你的	浏览

[ænd; ənd] ['kærəktər] ,

and	character	,
和	特点	,

那真是一次幸运的巧合，让我对你的观点和性格有了更深入的了解。

[ðæn; ðən] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['ɪntərkɔːrs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

than	years	of	common	intercourse	could	have	done	.
比	年	的	常见的	交往	可以	有	完毕	.

比多年正常性生活所能达到的效果还要好。

[aɪ][ədˈmaɪər][jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lz] , [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['kæri] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] .

I	admire	your	principles	,	though	I	think	you	carry	them	a	little	too	far	.
我	钦佩	你的	原则	,	尽管	我	思考	你	携带	他们	一个	小的	也	远的	.

我欣赏你的原则，但我认为你有点走得太远了。

[naʊ] [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [ə'gen] [rɪ'piːt] , [juː; jʊ][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][jʊr; jər] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði]

Now	don't	blame	me	,	as	I	again	repeat	,	you	omitted	your	name	at	the
现在	不	责备	我	,	作为	我	再次	重复	,	你	省略	你的	姓名	在	这

[end] .

end	.
结尾	.

别怪我，我再说一遍，你最后漏掉了你的名字。

[soʊ][noʊ] [mɔːr] ['nɑːnsens] , [maɪ] [læd] ; - [skruː] [ʌp] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [pɔɪnt] , -

So	no	more	nonsense	,	my	lad	;	'	screw	up	your	courage	to	the	sticking	point	,	'
所以	不	更多的	废话	,	我的	小伙子	;	-	拧紧	向上	你的	勇气	到	这	粘性	观点	,	-

[ænd; ənd][goʊ] ,

and	go	,
和	去	,

所以别再胡闹了，孩子；“鼓起勇气走到最后”，然后前进。

[ænd; ənd] [prəˈpoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][wʌns] .

and	propose	for	the	girl	at	once	.
和	提出	为了	这	女孩	在	一次	.

立即向女孩求婚。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːr][aɪ] [ˌdɪsɪn'herɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['evri]

You	must	do	it	,	I	tell	you	,	or	I	disinherit	you	,	and	give	her	every
你	必须	做	它	,	我	告诉	你	,	或者	我	剥夺继承权	你	,	和	给	她	每一个

['peni] ;

penny	;
一分钱	;

我告诉你，你必须照做，否则我就剥夺你的继承权，把所有的钱都给她；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [sed] , [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

and	,	as	I	before	said	,	myself	into	the	bargain	.
和	,	作为	我	前	说	,	我	进入	这	便宜货	.

而且，正如我之前所说，我也把自己算在内了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːf][tuː; tə] ['ʃɝːmənz] [ænd; ənd] [ðens] , [tuː; tə] [mɪs] ['wiləbi] ,

But	I	am	off	to	Sherman's	and	thence	,	to	Miss	Willoughby	,
但	我	是	离开	到	谢尔曼的	和	因此	,	到	错过	威洛比	,

但我得先去谢尔曼家，然后再去见威洛比小姐。

[wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɪn][æn; ən]['aʊər] , [soʊ][juː; jʊ][hæd; həd][best][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .

where	I	shall	expect	you	in	an	hour	,	so	you	had	best	be	on	the	alert	.
在哪里	我	将	预计	你	在	一个	小时	,	所以	你	有	最好的	是	在	这	警报	.

一小时后你将在那里等我，所以你最好提高警惕。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [aʊt'wɪtid] [baɪ][æn; ən][oʊld][wʌn] ,

You	will	not	be	the	first	young	man	who	has	been	outwitted	by	an	old	one	,
你	将要	不是	是	这	第一的	年轻的	男人	WHO	有	到过	被智胜	经过	一个	老的	一	,

你不会是第一个被老年人智胜的年轻人。

[soʊ][maɪnd] .

so	mind	.
所以	头脑	.

所以请注意。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['relətɪv] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

"	Saying	this	,	he	left	his	young	relative	,	who	was	not	,	however	,
"	说	这	,	他	左边	他的	年轻的	相对的	,	WHO	曾是	不是	,	然而	,

说完这些话，他就离开了他的年轻亲戚，然而，这位亲戚却并非如此。

['veri] ['tɑːrdi][ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [əd'vaɪs][soʊ]['kɑːnsənənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃɪz] .

very	tardy	in	following	advice	so	consonant	to	his	own	wishes	.
非常	迟迟	在	下列的	建议	所以	辅音	到	他的	自己的	愿望	.

他总是迟迟不肯听从与自己意愿完全一致的建议。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [dʒɔːrdʒ] ['mɔːtimə] [wʌz; wəz] [tuː] [pər'tɪkjələr] , [bʌt; bət][biː; bi][ˌaɪ 'tiː]

It	may	be	thought	George	Mortimer	was	too	particular	,	but	be	it
它	可能	是	想法	乔治	莫蒂默	曾是	也	特别的	,	但	是	它

[rɪ'membər] ,

remembered	,
记得	,

人们或许会认为乔治·莫蒂默过于挑剔，但请记住这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['ɑːnərəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ; [vɪz] . ,

it	was	a	most	honorable	feeling	that	led	to	his	deliberation	;	viz	.	,
它	曾是	一个	最多	光荣的	感觉	那	引领	到	他的	审议	;	即	.	,

促使他深思熟虑的是一种极其高尚的情怀；即：

[ðə; ði][fɜːrm] [rɪ'zɑːlv] [nɑːt][tuː; tə][wɪn] ['hɛlɪnz] , [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] [liːv] [hɜːr; hər] .

the	firm	resolve	not	to	win	Helen's	,	affections	,	and	then	leave	her	.
这	公司	解决	不是	到	赢	海伦的	,	情感	,	和	然后	离开	她	.

他坚定地决定不赢得海伦的芳心，然后离开她。

[noʊ] , [hiː; hi]['noʊbli] [rɪ'zɑːlvd] [fɜːrst][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ;

No	,	he	nobly	resolved	first	to	learn	the	state	of	his	own	feelings	;
不	,	他	高贵地	已解决	第一的	到	学习	这	状态	的	他的	自己的	情怀	;

不，他高尚地决定先了解自己的感受；

[ænd; ənd] [wel] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪf] ['meni] ['ʌðər] [wʊd] [ækt] ['iːkwəli] ['dʒenərəs] .

and	well	would	it	be	if	many	others	would	act	equally	generous	.
和	出色地	会	它	是	如果	许多	其他的	会	行为	同样地	慷慨的	.

如果其他人也能像她一样慷慨解囊，那该有多好啊！

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不！

[haʊ'evər] [men] [dɪ'kraɪ] ['bjuːti] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ɪts] [sleɪvz] ,

however	men	decry	beauty	,	they	are	all	its	slaves	,
然而	男人	谴责	美丽	,	他们	是	全部	它是	奴隶	,

然而，尽管男人们贬低美，他们却都是美的奴隶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [wɪnz] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['hɑːmɪdʒ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	it	ever	wins	a	willing	homage	from	them	.
和	它	曾经	胜利	一个	愿意的	尊敬	从	他们	.

它总是能赢得他们的心甘情愿的敬仰。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

They	are	won	by	the	attractions	of	a	pretty	face	,	and	are	in	consequence	,
他们	是	韩元	经过	这	景点	的	一个	漂亮的	脸	,	和	是	在	结果	,

她们被漂亮的脸蛋吸引，因此，

[moʊst] [pər'tɪkjələr] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ɪts] [pə'zesər] ; [huː] [ɪz] [ðʌs] ['siŋgld] [aʊt] , [ænd; ənd]

most	particular	in	their	attentions	to	its	possessor	;	who	is	thus	singled	out	,	and
最多	特别的	在	他们的	注意	到	它是	拥有者	;	WHO	是	因此	单身	出去	,	和

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ,

in	all	probability	,
在	全部	可能性	,

他们尤其关注它的拥有者；因此，拥有者被特别选中，而且很可能，

[ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][dʒoʊks][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [tɪl] [frʌm; frəm][soʊ] ['kɑːnstəntli] ['hɪrɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz]

is	subject	to	the	jokes	of	her	friends	till	from	so	constantly	hearing	,	she	is
是	主题	到	这	笑话	的	她	朋友们	直到	从	所以	不断地	听力	,	她	是

[bɪ'lʌvɪd] ,

beloved	,
心爱	,

尽管经常被朋友们取笑，但她依然深受喜爱。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [nɔːr] [ə'weiks] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [driːm] ,

she	believes	it	to	be	so	,	nor	awakes	from	her	dream	,
她	相信	它	到	是	所以	,	也不	醒来	从	她	梦	,

她深信不疑，并未从梦中醒来。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜːr'self] [sə'plæntid] [baɪ][ə; eɪ] [njuər] [ɔːr] ['prɪtiːɚ] [feɪs] .

till	she	sees	herself	supplanted	by	a	newer	or	prettier	face	.
直到	她	看到	她自己	取代	经过	一个	较新的	或者	更漂亮	脸	.

直到她发现自己被一张更新更漂亮的脸蛋取代。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] ['iːv(ə)l] : [ə; eɪ][bæd] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'grɛtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	is	a	crying	evil	:	a	bad	state	of	things	;	and	in	regretting	it	,
这	是	一个	哭泣	邪恶的	:	一个	坏的	状态	的	事物	;	和	在	后悔	它	,

这是令人痛心的罪恶：一种糟糕的局面；而对此感到后悔，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] ['hoʊlli] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] .

we	must	not	lay	the	blame	wholly	on	the	opposite	sex	.
我们	必须	不是	躺	这	责备	完全	在	这	对面的	性别	.

我们不能把所有责任都归咎于异性。

[ðer; ðər][ɪz] ['daʊtləs] [tuː] [mʌtʃ] [krɪ'duːləti] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [krɪ'duːləti] [wʊd] [biː; bi]

There	is	doubtless	too	much	credulity	in	the	ladies	,	but	this	credulity	would	be
那里	是	毫无疑问	也	很多	轻信	在	这	女士们	,	但	这	轻信	会	是

['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

greatly	diminished	,
非常	减少	,

女士们无疑过于轻信他人，但这种轻信将会大大减少。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [mɔːr] ['friːkwəntli] [met] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋs] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

were	they	more	frequently	met	and	treated	as	rational	beings	,	and	they
是	他们	更多的	频繁地	遇见	和	治疗	作为	合理的	生物	,	和	他们

[wʊd] [mʌtʃ] ['suːnər] [bɪ'kʌm] [soʊ] :

would	much	sooner	become	so	:
会	很多	很快	变得	所以	:

如果他们能更频繁地被遇到，并被当作理性人对待，他们就会更快地变成理性人：

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

for	they	would	have	an	object	in	it	.
为了	他们	会	有	一个	目的	在	它	.

因为里面会有一件物品。

[haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti][biː; bi] [ɪm'pruːvd] ,

How	much	would	the	state	of	society	be	improved	,
如何	很多	会	这	状态	的	社会	是	改进	,

社会状况会得到多大的改善?

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'fɔːrm] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [iːtʃ] [seks] .

could	there	be	a	little	reform	on	the	side	of	each	sex	.
可以	那里	是	一个	小的	改革	在	这	边	的	每个	性别	.

两性之间是否可以进行一些小的改革?

[let] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][ðə; ði] [suː'pɪriər] , [kə'mens] ; [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [frendz]

Let	the	man	,	as	the	superior	,	commence	;	he	will	find	his	young	female	friends
让	这	男人	,	作为	这	优越的	,	开始	;	他	将要	寻找	他的	年轻的	女性	朋友们

,

,

,

让这位男士，作为上位者，开始行动吧；他会找到他的年轻女性朋友。

['biːɪŋs] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smɔːl] [tɔːk] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['dʒen(ə)rəli]

beings	capable	of	more	than	the	small	talk	,	with	which	they	are	too	generally
生物	有能力的	的	更多的	比	这	小的	讲话	,	和	哪个	他们	是	也	一般来说

[ə'mjuːzd] ;

amused	;
觉得好笑	;

他们不仅能进行闲聊，还能进行更深入的交流，而他们通常却过于沉迷于闲聊；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['betər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['sensəb(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

and	I	think	they	will	soon	be	better	prepared	for	sensible	conversation	;
和	我	思考	他们	将要	很快	是	更好的	准备	为了	明智的	对话	;

我认为他们很快就能更好地进行理性的对话；

[ænd; ənd] [ðen] [let] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['skeptɪk(ə)l][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði]

and	then	let	the	ladies	on	their	part	be	a	little	more	sceptical	in	believing	the
和	然后	让	这	女士们	在	他们的	部分	是	一个	小的	更多的	怀疑论者	在	相信	这

['flætəri] [ænd; ənd][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,

flattery	and	adulation	of	the	men	,
奉承	和	崇拜	的	这	男人	,

然后，女士们也应该对男士们的奉承和赞美多一些怀疑。

[ænd; ənd][nɑːt]['fænsi] ['evri] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [ɪz] ['frendli] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ɪn][pər'hæps] ['mɪrli]

and	not	fancy	every	gentleman	,	who	is	friendly	and	attentive	in	perhaps	merely
和	不是	想要	每一个	绅士	,	WHO	是	友好的	和	细心	在	也许	仅仅

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] ,

a	general	way	,
一个	一般的	方式	,

并非每一位友善体贴的绅士都令你心动，即使他们可能只是泛泛地表现出友善和体贴。

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

in	love	with	her	.
在	爱	和	她	.

爱上她了。

[æz; əz][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ik'sepʃənz] , [hɪr] [aɪ]['oʊnli] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] ,

As	in	everything	else	,	there	are	exceptions	,	here	I	only	speak	of	generalities	,
作为	在	一切	别的	,	那里	是	例外情况	,	这里	我	仅有的	说话	的	一般性	,

凡事皆有例外，这里我只谈一般情况。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ə'sɜːrbəti] .

and	I	trust	not	with	acerbity	.
和	我	相信	不是	和	尖刻	.

我不信任尖刻的人。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['efərt] , [wʊd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [ðiːz]

A	very	little	of	mutual	effort	,	would	bring	about	a	great	improvement	in	these
一个	非常	小的	的	相互的	努力	,	会	带来	关于	一个	伟大的	改进	在	这些

['mætərz] .

matters	.
事情	.

只要双方稍加努力，这些问题就能得到极大的改善。

[ðə; ði] [jʌŋ] [hæv; həv] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	young	have	great	influence	on	the	young	,	particularly	in	the	formation	of
这	年轻的	有	伟大的	影响	在	这	年轻的	,	特别	在	这	形成	的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

年轻人对年轻人有很大的影响，尤其是在性格塑造方面。

[ænd; ənd] [wel] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌbenɪ'fɪʃəli] .

and	well	for	those	who	exercise	it	beneficially	.
和	出色地	为了	那些	WHO	锻炼	它	有益地	.

对那些能有效锻炼的人来说，也是很好的。

[wen] [sɜːr] ['hɔːrəs] ['mɔːtimə] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

When	Sir	Horace	Mortimer	went	into	the	cottage	,
什么时候	先生	贺拉斯	莫蒂默	去	进入	这	小屋	,

当霍勒斯·莫蒂默爵士走进小屋时，

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['ʃeɪkən] [hændz][ðæn; ðən][hiː; hi] [æskt] ['helən][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['meɪd(ə)n] [neɪm]

he	had	hardly	shaken	hands	than	he	asked	Helen	her	mother's	maiden	name
他	有	几乎	摇晃	双手	比	他	问	海伦	她	母亲的	少女	姓名

.

:

.

他刚和海伦握了手，就问她母亲的娘家姓。

" ['brɛrɪtən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Brereton	,	"	she	replied	.
"	布雷顿	,	"	她	回复	.

“布雷顿，”她回答道。

" ['brɛrɪtən] ? " [sed] [hiː; hi] " [nɑːt] ['ʌnə] ['brɛrɪtən] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] [luː'tenənt]

"	Brereton	?	"	said	he	"	not	Anna	Brereton	,	for	she	married	a	Lieutenant
"	布雷顿	?	"	说	他	"	不是	安娜	布雷顿	,	为了	她	已婚	一个	中尉

['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] ; [ˌeɪ 'em][aɪ] [rɔːŋ] [ðen] ,

Bateson	;	am	I	wrong	then	,
贝特森	;	是	我	错误的	然后	,

“布雷顿？”他问道，“不是安娜·布雷顿，因为她嫁给了贝特森中尉；那我错了吗？”

['æftər][ɔːl] ? "

after	all	?	"
后	全部	?	"

毕竟？”

" ['pɑːpə] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [sed] ['helən] , " [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌm; səm] , ['prɑːpərti] ,

"	Papa	changed	his	name	,	"	said	Helen	,	"	on	receiving	some	,	property	,
"	爸爸	已更改	他的	姓名	,	"	说	海伦	,	"	在	接收	一些	,	财产	,

“爸爸在得到一些财产后改了名字，”海伦说。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['æftərwərdz] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [tuː; tə] . "

which	we	afterwards	found	he	had	no	claim	to	.	"
哪个	我们	然后	成立	他	有	不	宣称	到	.	"

后来我们发现他根本没有权利拥有这些财产。

" [ðen] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [gɜːrl] , [ɪn][ˌem 'iː][juː; jʊ][bɪ'hoʊld][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] .

"	Then	,	my	beloved	girl	,	in	me	you	behold	your	uncle	William	.
"	然后	,	我的	心爱	女孩	,	在	我	你	看哪	你的	叔叔	威廉	.

“那么，我亲爱的女孩，你就会发现我就是你的威廉叔叔。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

You	have	heard	your	mother	speak	of	me	.	"
你	有	听到	你的	母亲	说话	的	我	.	"

你听你母亲提起过我。

" [oʊ] , [jes] , ['friːkwəntli] !

"	Oh	,	yes	,	frequently	!
"	哦	,	是的	,	频繁地	!

“哦，是的，经常！”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] , [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

she	always	said	,	had	you	been	at	home	,	you	would	have	brought	about	a
她	总是	说	,	有	你	到过	在	家	,	你	会	有	带来	关于	一个

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][grænd] – ['pɑːpə] . "

reconciliation	with	grand	–	papa	.	"
和解	和	盛大	–	爸爸	.	"

她总是说，如果你在家，你就能促成爷爷和好。

" [duː][juː; jʊ]['evər] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ænt] ['elinə; -ˌnɔː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wen] [aɪ] [went]

" Do you ever see or hear of your Aunt Elinor ; she was engaged when I went

" 做 你 曾经 看 或者 听到 的 你的 阿姨 埃莉诺 ; 她 曾是 已订婚的 什么时候 我 去

[ə'weɪ] ,

away ,

离开 ,

你有没有见过或听说过你姨妈埃莉诺的消息？我离开的时候她已经订婚了。

[tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstər] . ['selwin] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] .

to a Mr . Selwyn , and it was thought to be a good match .

到 一个 先生 . 塞尔温 , 和 它 曾是 想法 到 是 一个 好的 匹配 .

她嫁给了塞尔温先生，人们认为这是一桩好姻缘。

" ['helən] [toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [tuː] ['letərz] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['selwin] .

" Helen told him she had received two letters from Mrs . Selwyn .

" 海伦 讲述 他 她 有 已收到 二 信件 从 太太 . 塞尔温 .

海伦告诉他，她收到了塞尔温太太的两封信。

" [wɪtʃ] [tuː] ['letərz] [aɪ][mʌst; məst] [siː] , [fɔːr; fər][aɪ] [sə'spekt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [slaitid] [juː; jʊ] .

" Which two letters I must see , for I suspect she has slighted you .

" 哪个 二 信件 我 必须 看 , 为了 我 怀疑 她 有 轻视 你 .

“我必须看看这两封信，因为我怀疑她怠慢了你。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本写给年轻人的书(A Book for the Young)
第7/7页

[æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] ,

As	to	you	,	my	dear	Mrs	.	Cameron	,
作为	到	你	,	我的	亲爱的	太太	.	卡梅伦	,

至于你，我亲爱的卡梅伦夫人，

[wʌt] [kæn; kən][aɪ]['evər] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɜːrðɪ] ['brʌðər] , [ɔːr][ðə; ðɪ][kaɪnd]['mɪsɪz] .

what	can	I	ever	say	to	you	and	your	worthy	brother	,	or	the	kind	Mrs	.
什么	能	我	曾经	说	到	你	和	你的	值得	兄弟	,	或者	这	种类	太太	.

['ʃəːmən] ,

Sherman	,
谢尔曼	,

我还能对您、您可敬的哥哥，以及善良的谢尔曼夫人说些什么呢?

[aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]

I	meant	to	have	had	the	Doctor	with	me	;	but	just	as	we	were
我	意思是	到	有	有	这	医生	和	我	;	但	只是	作为	我们	是

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

leaving	his	door	,
离开	他的	门	,

我本打算带医生一起来的；但就在我们离开他家门口的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] .

he	was	called	away	to	somebody	taken	suddenly	ill	.
他	曾是	称为	离开	到	某人	已采取	突然	患病的	.

他被临时叫走，去救治一位突然生病的人。

['helən] , [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['pɔːrtrət] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Helen	,	there	is	your	mother's	portrait	,	which	was	taken	for	me	,
海伦	,	那里	是	你的	母亲的	肖像	,	哪个	曾是	已采取	为了	我	,

海伦，这是你母亲的肖像照，是专门为我拍的。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪld] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

but	I	sailed	before	it	was	completed	.
但	我	航行	前	它	曾是	完全的	.

但我是在它完工之前就扬帆起航了。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ]['ɔːrdər][maɪ'self][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pætərn] ; ['ʃəːmən] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] ,

I	gave	the	order	myself	and	a	pattern	;	Sherman	received	it	last	night	,
我	给予	这	命令	我	和	一个	图案	;	谢尔曼	已收到	它	最后的	夜晚	,

我亲自下了订单，并附上了样板；谢尔曼昨晚收到了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [led][tuː; tə][maɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [juː; jʊ] .

and	this	led	to	my	discovering	you	.
和	这	引领	到	我的	发现	你	.

这也让我认识了你。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] , [baɪ][jʊr; jər] [strɔːŋ] ['laɪknəs] , [tuː; tə]

Though	I	was	much	struck	when	I	first	saw	you	,	by	your	strong	likeness	,	to
尽管	我	曾是	很多	击	什么时候	我	第一的	锯	你	,	经过	你的	强的	相似	,	到

[jʊr; jər] ['mʌðər] ,

your	mother	,
你的	母亲	,

虽然我第一次见到你时，就被你和你母亲的惊人相似之处所震撼，

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] , [tuː; tə] [siː] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

I	never	expected	,	to	see	any	of	you	.	"
我	绝不	预期的	,	到	看	任何	的	你	.	"

我从未想过会见到你们中的任何一位。

" [bʌt; bət] [waɪ] , ['dɪrɪst] ['ʌŋk(ə)l][hæv; həv][wiː; wi] [hɜːrd] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]

"	But	why	,	dearest	uncle	have	we	heard	,	nothing	of	you	for	so	long	a
"	但	为什么	,	亲爱的	叔叔	有	我们	听到	,	没有什么	的	你	为了	所以	长的	一个

[taɪm] ? "

time	?	"
时间	?	"

“可是，亲爱的叔叔，为什么我们这么久都没有您的消息了呢？”

" [ðæt] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [taɪm] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [naʊ] :

"	That	my	child	is	a	long	story	,	which	time	will	not	allow	me	to	go	into	now	:
"	那	我的	孩子	是	一个	长的	故事	,	哪个	时间	将要	不是	允许	我	到	去	进入	现在	:

“关于我的孩子，说来话长，现在时间不允许我细说：”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ; [æz; əz][aɪ] [siː] [dʒɔːrdʒ] ['kʌmɪŋ] ,

you	shall	have	it	some	of	these	days	;	as	I	see	George	coming	,
你	将	有	它	一些	的	这些	天	;	作为	我	看	乔治	未来	,

总有一天你会得到的；当我看到乔治走过来时，

[huːm] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

whom	I	desired	to	follow	me	here	,
谁	我	想要的	到	跟随	我	这里	,

我希望他/她能跟随我来到这里，

[æz; əz][aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['fɔːknə] . "

as	I	recommended	him	to	consult	you	about	his	proposing	to	Miss	Falkner	.	"
作为	我	受到推崇的	他	到	咨询	你	关于	他的	提议	到	错过	福克纳	.	"

正如我建议他向福克纳小姐求婚一事咨询您一样。”

" [ˌem 'iː] ! " [sed] ['helən] , " [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] ?

"	Me	!	"	said	Helen	,	"	consult	me	?
"	我	!	"	说	海伦	,	"	咨询	我	?

“我！”海伦说，“你问我的意见吗？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['diːpli] .

"	and	she	colored	deeply	.
"	和	她	有色	深	.

她涂上了浓重的色彩。

" [waɪ] [nɑːt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sekənd] [ɔːr] [θɜːrd] ['kʌznz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɪnjən]

"	Why	not	,	you	are	second	or	third	cousins	;	and	he	has	a	great	opinion
"	为什么	不是	,	你	是	第二	或者	第三	表兄弟姐妹	;	和	他	有	一个	伟大的	观点

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt] . "

of	your	judgement	.	"
的	你的	判断	.	"

“为什么不呢？你们是远房表亲，而且他很看重你的判断力。”

" [wel] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['bærənət] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɔːtimə] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,

"	Well	sir	,	"	said	the	Baronet	to	Mr	.	Mortimer	,	as	he	entered	,
"	出色地	先生	,	"	说	这	男爵	到	先生	.	莫蒂默	,	作为	他	进入	,

“先生，”男爵一边说着，一边走进房间，对莫蒂默先生说道。

" [ðə; ði] ['aʊər] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [ɪk'spaɪərd] : [haʊ'evər] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [tel]

"	the	hour	has	not	yet	expired	:	however	you	have	given	me	time	to	tell
"	这	小时	有	不是	然而	已到期	:	然而	你	有	给定	我	时间	到	告诉

['helən] ,

Helen	,
海伦	,

“时间还没到，不过你给了我时间告诉海伦，

[haʊ] ['nɪrli] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [rɪ'leɪtɪd] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['sɪstər] ! "

how	nearly	she	and	I	are	related	,	for	her	mother	was	my	own	sister	!	"
如何	几乎	她	和	我	是	有关的	,	为了	她	母亲	曾是	我的	自己的	姐姐	!	"

我和她关系真近，因为她的母亲就是我的亲妹妹！

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [dʒɔ:rdʒ] .

"	Is	it	possible	!	"	cried	the	astonished	George	.
"	是	它	可能的	!	"	哭	这	惊讶	乔治	.

“这怎么可能！”惊讶的乔治喊道。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n] ['sevrəl]

"	Yes	,	and	I	told	her	you	were	coming	to	consult	her	upon	several
"	是的	,	和	我	讲述	她	你	是	未来	到	咨询	她	之上	一些

['mætərz] .

matters	.
事情	.

“是的，我告诉她你要来咨询她一些事情。”

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ðɪs] ,

"	As	he	spoke	this	,
"	作为	他	辐	这	,

“他说话的时候，

[hi:; hi] [stoʊl] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [slɪpt] [ɔ:f] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kæmərən] ,

he	stole	his	hat	and	slipped	off	giving	a	significant	look	at	Mrs	.	Cameron	,
他	偷窃	他的	帽子	和	滑倒了	离开	给予	一个	重要的	看	在	太太	.	卡梅伦	,

他偷走了帽子，溜走了，临走前意味深长地看了卡梅伦夫人一眼。

[hu:] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

who	followed	the	old	gentleman	to	the	garden	,
WHO	随后	这	老的	绅士	到	这	花园	,

他跟着老先生去了花园，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɜ:rnt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [gli:nd] [frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] ['mɔ:rtɪmərz] ['letər] , [tu:; tə]

and	there	learnt	what	he	had	gleaned	from	George	Mortimer's	letter	,	to
和	那里	学会了	什么	他	有	收集	从	乔治	莫蒂默的	信	,	到

['mɪstər] . ['ɛmɜ-sən] , [vɪz] . ,

Mr	.	Emmerson	,	viz	.	,
先生	.	爱默生	,	即	.	,

在那里，他得知了从乔治·莫蒂默写给埃默森先生的信中了解到的内容，即：

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['helən] — [ænd; ənd] ['ædɪd] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt]

that	he	was	much	attached	to	Helen	—	and	added	he	had	no	doubt
那	他	曾是	很多	随附的	到	海伦	—	和	额外	他	有	不	怀疑

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑ:b][fɔ:r; fər]['mɪstər] . [mənt'gʌməri] ,

but	they	should	soon	have	a	job	for	Mr	.	Montgomery	,
但	他们	应该	很快	有	一个	工作	为了	先生	.	蒙哥马利	,

他表示自己非常依恋海伦，并补充说他毫不怀疑他们很快就会为蒙哥马利先生找到一份工作。

[tu:; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] .

to	marry	them	.
到	结婚	他们	.

娶他们。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] .

"	At	any	rate	we	must	have	him	here	.
"	在	任何	速度	我们	必须	有	他	这里	.

无论如何，我们必须让他来这里。

" [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [maɪ] [teɪl] , [ɪz] [suːn] [toʊld] , [vɪz] . : [ðæt] [ˈhelən] [ænd; ənd] [ˈmɔːtɪmə] , [wɜːr; wər]
" The remainder of my tale , is soon told , viz . : that Helen and Mortimer , were
" 这 余 的 我的 故事 , 是 很快 讲述 , 即 . : 那 海伦 和 莫蒂默 , 是
[juˈnaɪtɪd] ,
united ,
团结的 ,

“我的故事剩下的部分很快就讲完了，那就是：海伦和莫蒂默最终走到了一起。”

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːknə] ,
and Mrs . Falkner ,
和 太太 . 福克纳 ,

还有福克纳夫人，

[ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [rɪˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ˈset(ə)l][hɜːr; hər]
insisted on removing to a place where she would be more likely to settle her
坚持 在 移除 到 一个 地方 在哪里 她 会 是 更多的 可能 到 定居 她
[ˈgɝːlz] .
girls .
女孩们 .

她坚持要搬到一个她更有可能让她的女儿们安顿下来的地方。

[sɜːr] [ˈhɔːrəs] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪˈteɪnd] [ɪts] [neɪm] .
Sir Horace bought the villa which still retained its name .
先生 贺拉斯 买 这 别墅 哪个 仍然 保留 它是 姓名 .

霍勒斯爵士买下了这座别墅，别墅仍然保留了原名。

[ˈaɪd(ə)l] [wɜːrdz] .
IDLE WORDS .
闲置的 字 .

空话。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɔːft] [ɪkˈskleɪmd] ,
" the beauty oft exclaimed ,
" 这 美丽 经常 惊呼 ,

“这位美女常常惊叹道，

[ɪn] [diːp] [ɪmˈpæʃnd] [toʊn] ;
In deep impassioned tone ;
在 深的 热情洋溢 语气 ;

用深沉而充满激情的语气；

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ˈhʌmb(ə)l] [prer] , [ʃiː; ʃi] [neɪmd]
But not in humble prayer , she named
但 不是 在 谦逊的 祷告 , 她 命名

但她并非以谦卑的祈祷方式，而是这样说道。

[ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [wʌn] ;
The High and Holy One ;
这 高的 和 圣 一 ;

至高至圣者；

- [twʌz] [nɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði] [bendɪd] [niː] ,
' Twas not upon the bended knee ,
- 那是 不是 之上 这 弯曲 膝盖 ,

“那不是单膝跪拜，

[wɪð; wɪθ] [soʊl] [ʌp'reɪzd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

With	soul	upraised	to	Heaven	,
和	灵魂	抬起	到	天堂	,

灵魂升入天堂，

['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfelt] ['ægəni] ,

Pleading	with	heartfelt	agony	,
恳求	和	衷心	痛苦	,

带着发自内心的痛苦恳求，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn] .

That	she	might	be	forgiven	.
那	她	可能	是	已原谅	.

或许她能得到原谅。

- [twʌz] [nɑːt] [ɪn] ['hev(ə)nli] [streɪnz]

'	Twas	not	in	heavenly	strains
-	那是	不是	在	天上	菌株

那并非天籁之音

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [gʊd] ,

She	raised	,	to	the	great	Source	of	Good	,
她	提高	,	到	这	伟大的	来源	的	好的	,

她向至善之源祈祷，

[hɜːr; hər] ['deɪli] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [preɪz] ,

Her	daily	offering	of	praise	,
她	日常的	提供	的	称赞	,

她每日献上的赞美，

[hɜːr; hər] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

Her	song	of	gratitude	.
她	歌曲	的	感激	.

她的感恩之歌。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [kraʊd] ,

But	in	the	gay	and	thoughtless	crowd	,
但	在	这	同性恋	和	轻率	人群	,

但在那些轻浮无知的人群中，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['festɪv] [hɔːl] ,

And	in	the	festive	Hall	,
和	在	这	节日	大厅	,

在喜庆的大厅里，

- [mɪdst] [siːnz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['mɑːkəri] [praʊd]

'	Midst	scenes	of	mirth	and	mockery	proud
-	中间	场景	的	欢笑	和	嘲讽	自豪的

在欢笑和嘲讽的场景中，骄傲

[ʃiː; ʃi] [neɪmd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] .

She	named	the	Lord	of	All	.
她	命名	这	主	的	全部	.

她称万物之主为……

[ðə; ði] ['aɪdlɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['flætəri] [nuː] ,

The	idlest	thing	that	flattery	knew	,
这	闲散	事物	那	奉承	知道	,

奉承中最无意义的事

[ðə; ði] [moʊst] [ʌn'mɪnɪŋ] [dʒest] ,

The	most	unmeaning	jest	,
这	最多	无意义的	笑话	,

最无意义的玩笑，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swiːt] [lɪps] [prə'feinli] [druː] ,

From	her	sweet	lips	profanely	drew	,
从	她	甜的	嘴唇	亵渎地	画	,

她那甜美的嘴唇亵渎地吐出.....

[neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊliːɪst] !

Names	of	the	Holiest	!
姓名	的	这	最神圣的	!

至圣者之名!

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] [swiːt] [ðæt] [vɔɪs] [wʊd] [biː; bi] ,

I	thought	how	sweet	that	voice	would	be	,
我	想法	如何	甜的	那	嗓音	会	是	,

我想那声音一定很甜美。

['briːðɪŋ] [ðɪs] [prer] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

Breathing	this	prayer	to	Heaven	,
呼吸	这	祷告	到	天堂	,

向苍天默念这句祷文

" [maɪ][gɑːd] , [aɪ] ['wɜːrʃɪp] ['oʊnli] [ðiː] ,

"	My	God	,	I	worship	only	thee	,
"	我的	上帝	,	我	崇拜	仅有的	你	,

我的上帝，我只崇拜你，

[oʊ] [biː; bi][maɪ][sɪnz] [fə'givn] !

Oh	be	my	sins	forgiven	!
哦	是	我的	罪孽	已原谅	!

求主宽恕我的罪过!

" [ðə; ði] ['meɪniæk] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

"	THE	MANIAC	OF	VICTORY	.
"	这	疯子	的	胜利	.

“胜利狂人。”

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [wʌn] , [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [aʊt] – [rɪ'dʒɔɪs]

But	here	comes	one	,	that	seems	to	out	–	rejoice
但	这里	来	一	,	那	似乎	到	出去	–	麾

但接下来这个似乎更胜一筹——令人欣喜

[ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [traɪb] !

All	the	rejoicing	tribe	!
全部	这	欢欣鼓舞	部落	!

所有欢欣鼓舞的人们!

[waɪld][ɪz][hɜːr; hər] [aɪ] ,

wild	is	her	eye	,
荒野	是	她	眼睛	,

她的眼神狂野，

[ænd; ənd]['fræntɪk][ɪz][hɜːr; hər] [er] , [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l]

And	frantic	is	her	air	,	and	fanciful
和	疯狂的	是	她	空气	,	和	奇幻的

她神情慌乱，异想天开。

[hɜːr; hər] ['seɪbl] [suːt] ; [ænd; ənd] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi]['ræpɪd][roʊlz]

Her	sable	suit	;	and	round	,	she	rapid	rolls
她	黑貂	套装	;	和	圆形的	,	她	迅速的	卷

她身着貂皮长袍；她迅速地翻滚着。

[hɜːr; hər] ['griːdi] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spæŋgld] [striːt] .

Her	greedy	eyes	upon	the	spangled	street	.
她	贪婪的	眼睛	之上	这	闪闪发光的	街道	.

她贪婪的目光扫过灯火辉煌的街道。

[ænd; ənd] [drɪŋks] [wɪð; wɪθ] ['griːdi] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [siːn] !

And	drinks	with	greedy	gaze	upon	the	sparkling	scene	!
和	饮料	和	贪婪的	目光	之上	这	闪闪发光	场景	!

然后，他贪婪地注视着眼前波光粼粼的景象，大口畅饮!

" [ænd; ənd] [siː] !

"	And	see	!
"	和	看	!

瞧!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['greɪst] [ðə; ði] ['aʊər]

"	she	cries	how	they	have	graced	the	hour
"	她	哭泣	如何	他们	有	恩赐	这	小时

她哭诉着他们如何为这一刻增添光彩

[ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] !

That	gave	him	to	his	grave	!
那	给予	他	到	他的	严重	!

那件事让他带进了坟墓!

[heɪl] ['lʌvli] [læmps] ,

hail	lovely	lamps	,
冰雹	迷人的	灯	,

向美丽的灯具致敬!

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [lænd]

In	honor	of	that	hour	a	grateful	land
在	荣誉	的	那	小时	一个	感激的	土地

为了纪念那一刻，一片感恩的土地

[hæθ] [hʌŋ] [ə'lɔːft] !

Hath	hung	aloft	!
有	悬挂	高空	!

已经高高挂起!

[ænd; ənd] [ʃʊr] [hiː; hi] [wel] [dɪ'zɜːrvz]

and	sure	he	well	deserves
和	当然	他	出色地	值得

他当然当之无愧。

[ðə; ði] ['trɪbjəteri] ['splendər] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [fɔːt]

The	tributary	splendor	—	for	he	fought
这	支流	辉煌	—	为了	他	战斗

支流的辉煌——因为他曾战斗过

[ðer; ðər] ['bætlz] [wel] — [ɑː] !

Their	battles	well	—	ah	!
他们的	战斗	出色地	—	啊	!

他们的战斗真精彩——啊!

[hiː; hi][wʌz; wəz] - [self] —

he	was	valor's	self	—
他	曾是	-	自己	—

他就是英勇的化身——

[fɪrs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][foʊ]

Fierce	was	the	look	with	which	he	faced	the	foe
凶猛的	曾是	这	看	和	哪个	他	面对	这	敌人

他面对敌人时眼神凶狠。

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɛriːət] , [wen] [maɪ]['hɪroʊ] [bent] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	on	his	Harriet	,	when	my	hero	bent	it	,
但	在	他的	哈丽特	,	什么时候	我的	英雄	弯曲	它	,

但是，当我的英雄弯下他的哈里特时，

- [twʌz] [soʊ] [bɪ'naɪn] !
' Twas so benign !
- 那是 所以 良性 !

它真是太温和了!

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] —
and beautiful he was —
和 美丽的 他 曾是 —

他长得真好看——

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [tuː] [jʌŋ] [ɪn] ['jɪrz] , [tuː; tə][daɪ] !
And he was young ; too young in years , to die !
和 他 曾是 年轻的 ; 也 年轻的 在 年 , 到 死 !

他很年轻，年纪轻轻就去世了!

- [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] [hæd; həd] [θroʊn]
' Twas but a little while his wing had thrown
- 那是 但 一个 小的 尽管 他的 翼 有 抛掷

没过多久，他的翅膀就飞走了

[ɪts] ['gɑːrdiən] ['ʃædoʊ] [ɔː(r)][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] - [tɪz] [gɔːn] —
Its guardian shadow o'er me — but ' tis gone —
它是 监护人 阴影 超过 我 — 但 - 的 已消失 —

它曾像守护者一样笼罩着我——但它已经消失了——

['fɔːlən][ɪz][maɪ] [ʃiːld] , [jet] [siː] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [wiːp] .
Fall'n is my shield , yet see now if I weep .
坠落 是 我的 盾 , 然而 看 现在 如果 我 哭泣 .

跌倒是我的盾牌，但你看我现在是否在哭泣。

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['wɔːriərz] ['wɪdoʊ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [wiːp] —
A British warrior's widow should not weep —
一个 英国 战士们 寡妇 应该 不是 哭泣 —

英国战士的遗孀不应该哭泣——

[hɜːr; hər]['hɪroʊ] [sliːps] [ɪn] ['ɑːnɚz] ['freɪgrənt][bed] —
Her hero sleeps in honor's fragrant bed —
她 英雄 睡觉 在 荣誉的 香 床 —

她的英雄安睡在荣誉的芬芳床上——

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['noʊbli] ['lɜːrnɪd]
So they all tell me , and I have nobly learned
所以 他们 全部 告诉 我 , 和 我 有 高贵地 学习

他们都这么告诉我，而我也从中得到了宝贵的经验。

[ðer; ðər] ['gælənt] ['les(ə)n] — [ɔːl][maɪ] [terz] [ɑːr; ər] [gɔːn] —
Their gallant lesson — all my tears are gone —
他们的 英勇 课 — 全部 我的 眼泪 是 已消失 —

他们英勇的教训——我的眼泪都流干了——

[braɪt] ['glɔːriz] [biːm] [hæz; həz][draɪd][ðem; ðəm] ['evri] [drɑːp]
Bright glory's beam has dried them every drop
明亮的 荣耀的 光束 有 干燥 他们 每一个 降低

耀眼的光芒已将它们滴落一滴。

[noʊ] , — [noʊ] , — [aɪ][skɔːrn][tuː; tə] [wiːp] — [haɪ] [ɪz][maɪn] [hɑːrt] !
No , — No , — I scorn to weep — high is mine heart !
不 , — 不 , — 我 轻蔑 到 哭泣 — 高的 是 矿 心 !

不，——不，——我鄙夷哭泣——我的心高昂!

[hɑːt][ɑːr; ər][maɪn] [aɪz] !
Hot are mine eyes !
热的 是 矿 眼睛 !

我的眼睛好热!

[ðeəz; ðəz][noʊ] [wiːk] ['wɔːtər][ðer; ðər] !

there's	no	weak	water	there	!
有	不	虚弱的	水	那里	!

那里没有淡水!

- [tɪz] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʒɒɪ] — [wʌt] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] ?

'	Tis	time	I	should	have	joyed	—	what	mother	would	not	?
-	的	时间	我	应该	有	喜悦	—	什么	母亲	会	不是	?

我本该感到高兴——哪位母亲不会呢?

[tuː; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [swiːt] [beɪb] [ɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wept]

To	have	shown	him	that	sweet	babe	o'er	which	he	wept
到	有	所示	他	那	甜的	宝贝	超过	哪个	他	哭泣

让他亲眼看看那个让他哭泣的可爱婴儿吧

[wen] [læst][hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [jes] [hiː; hi][dɪd] — [hiː; hi] [wept] ;

When	last	he	kissed	it	—	yes	he	did	—	he	wept	;
什么时候	最后的	他	亲吻	它	—	是的	他	做过	—	他	哭泣	;

他最后一次亲吻它的时候——是的，他确实亲吻过——他哭了;

[maɪ] ['wɔːriər] [wept] ! — [æz; əz][ðə; ði] [wiːk] ['wʊmənz] [terz]

My	warrior	wept	!	—	as	the	weak	woman's	tears
我的	战士	哭泣	!	—	作为	这	虚弱的	女性的	眼泪

我的勇士哭了！——如同柔弱女人的眼泪

[frʌm; frəm] [ɔːf] [ðɪs] [tʃiːk] , [wer] [naʊ] [aɪ] [nʌn] [kæn; kən] [fiːl] ,

From	off	this	cheek	,	where	now	I	none	can	feel	,
从	离开	这	脸颊	,	在哪里	现在	我	没有任何	能	感觉	,

从这只脸颊上，如今我已无人能感觉到的地方，

[hiː; hi] [kɪst] [ə'weɪ] — [hiː; hi] [wet] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

He	kissed	away	—	he	wet	it	with	his	own	;
他	亲吻	离开	—	他	湿的	它	和	他的	自己的	;

他吻了下去——用自己的吻润湿了它;

[oʊ] ! [jes] - [twʊd] — - [twʊd] [hæv; həv] [bɪn] [swiːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm]

Oh	!	yes	'	twould	—	'	twould	have	been	sweet	to	have	shown	him
哦	!	是的	-	特沃德	—	-	特沃德	有	到过	甜的	到	有	所示	他

哦！是的，如果能让他看到就好了。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['lʌvli] [bɔɪ] [hæd; həd] : [groʊn] , [sɪns] [hiː; hi]

How	his	dear	lovely	boy	had	:	grown	,	since	he
如何	他的	亲爱的	迷人的	男生	有	:	生长	,	自从	他

他亲爱的宝贝儿子长大了多少啊，自从他

[bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] ['kreɪdld] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][bɪd][ˌaɪ 'tiː][kɔːl][hɪm; ɪm]

Beheld	it	cradled	,	and	to	have	bid	it	call	him
观看	它	摇篮	,	和	到	有	出价	它	称呼	他

看见它被托着，并吩咐它呼唤他

[baɪ][ðə; ði] [swiːt] [neɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtər]

By	the	sweet	name	that	I	had	taught	it	utter
经过	这	甜的	姓名	那	我	有	教授	它	说出

以我教给它的那个甜蜜的名字

[ɪn] ['sɔftəst] [toʊnz] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θʌndər] ['hɪrɪŋ] ,

In	softest	tones	,	while	he	was	thunder	hearing	,
在	最柔软	音调	,	尽管	他	曾是	雷	听力	,

他轻声细语，仿佛听见了雷声，

[ænd; ənd] ['θʌndər] ['hɜːrlɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd]

And	thunder	hurling	round	him	—	for	his	hand
和	雷	投掷	圆形的	他	—	为了	他的	手

雷声在他周围呼啸——为了他的手

[wʊd] [nɑːt][biː; bi]['aɪd(ə)l][ə'mɪd] [diːdz] [ʌv; əv]['glɔːri] ;
Would not be idle amid deeds of glory ;
会 不是 是 闲置的 之中 契约 的 荣耀 ;

在功勋卓著之时，他绝不会袖手旁观；

[jes] ['glɔːri] — ['glɔːri] — ['glɔːri][ɪz][ðə; ði][wɜːrd] —
Yes glory — glory — glory is the word —
是的 荣耀 — 荣耀 — 荣耀 是 这 单词 —

是的，荣耀——荣耀——荣耀就是关键词——

[siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['glitəz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ! —
See how it glitters all along the street ! —
看 如何 它 闪光 全部 沿着 这 街道 ! —

瞧瞧它沿着街道闪闪发光的样子！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] , [ænd; ənd]['waɪldli] [liːps] [ə'lɔːŋ]
And then she laughs , and wildly leaps along
和 然后 她 笑声 , 和 疯狂地 跳跃 沿着

然后她大笑起来，疯狂地跳了起来。

[wɪð; wɪθ] ['tresɪz] [ɔːl] [ʌn'taɪd] .
With tresses all untied .
和 头发 全部 解开 .

头发全部散落一地。

[fer] [retʃ] — [ə'duː] :
Fair wretch — adieu :
公平的 可怜虫 — 再见 :

可怜的家伙——再见：

[ɪn] ['mɜːrsi] — ['hev(ə)n] [ðaɪ] ['ʃætərd] [piːs] [rɪ'per] .
In mercy — heaven thy shattered peace repair .
在 怜悯 — 天堂 你的 破碎 和平 维修 .

求主怜悯，修复你破碎的和平。

— ['fɔsɪt] .
— FAWCETT .
— 福西特 .

—福塞特。

" [gɑːd] ['duː)iθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] .
" GOD DOETH ALL THINGS WELL .
" 上帝 做 全部 事物 出色地 .

上帝所做的一切都是美好的。

" [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gaɪlləs] [tʃaɪld] ;
" I remember how I loved her , as a little guileless child ;
" 我 记住 如何 我 喜爱 她 , 作为 一个 小的 朴实 孩子 ;

“我记得我小时候是多么爱她，那时我还是个天真无邪的小孩；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
I saw her in the cradle , as she looked on me , and smiled .
我 锯 她 在 这 摇篮 , 作为 她 看起来 在 我 , 和 微笑 .

我看见她躺在摇篮里，她看着我，对我笑了。

[maɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [fʊl] ; [maɪ][dʒɔɪ] , [noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [tel] ,
My cup of happiness was full ; my joy , no words can tell ,
我的 杯子 的 幸福 曾是 满的 ; 我的 喜悦 , 不 字 能 告诉 ,

我的幸福满溢，我的喜悦，无法用言语表达。

[ænd; ənd][aɪ] [bles] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['gɪvər] , " [huː] ['duː)iθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] .
And I bless the Glorious Giver , " who doeth all things well .
和 我 保佑 这 辉煌 赠予者 , " WHO 做 全部 事物 出色地 .

我赞美那荣耀的赐予者，“祂所做的一切都是美好的”。

" [mʌnθs] [pæst] , [ðæt] [bʌd] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] , [wʌz; wəz] [ʌn'foʊldɪŋ] ['evri] ['aʊər] .

"	Months	passed	,	that	bud	of	promise	,	was	unfolding	every	hour	.
"	几个月	通过了	,	那	芽	的	承诺	,	曾是	展开	每一个	小时	.

“几个月过去了，那充满希望的花蕾，每时每刻都在绽放。”

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɜ:rθ] [hæd; həd] ['nevər] [smaɪld] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['fɛrɝ] ['flaʊər] .

I	thought	that	earth	had	never	smiled	upon	a	fairer	flower	.
我	想法	那	地球	有	绝不	微笑	之上	一个	更公平	花	.

我以为这世间从未有比这更美丽的花朵。

[soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] !

So	beautiful	!
所以	美丽的	!

如此美丽！

[ˌaɪ 'ti:] [wel] [maɪt] [greɪs] [ðə; ði] ['baʊərz] , [wer] ['eɪndʒəlz] [dwel] ,

it	well	might	grace	the	bowers	,	where	angels	dwell	,
它	出色地	可能	优雅	这	鲍尔斯	,	在哪里	天使	住	,

它很可能会装点天使居住的凉亭。

[ænd; ənd] [wɑ:ft; wæft] [ɪts] ['freɪgrəns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [θroʊn] , " [hu:] ['du(:)iθ] [ɔ:l] [θɪŋz] [wel] .

And	waft	its	fragrance	to	His	throne	,	"	who	doeth	all	things	well	.
和	飘动	它是	香味	到	他的	王座	,	"	WHO	做	全部	事物	出色地	.

并将这香气飘向祂的宝座，“祂所做的一切都是美好的”。

" ['jɪrz] [fled] ; [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ðen] [wʌz; wəz] [dɪr] [æz; əz] [laɪf] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

"	Years	fled	;	that	little	sister	then	was	dear	as	life	to	me	,
"	年	逃亡	;	那	小的	姐姐	然后	曾是	亲爱的	作为	生活	到	我	,

“岁月如梭；那时的小妹妹对我来说就像生命一样珍贵。”

[ænd; ənd] [woʊk] , [ɪn] [maɪ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [waɪld] [aɪ'dɑ:lətri] .

And	woke	,	in	my	unconscious	heart	a	wild	idolatry	.
和	觉醒	,	在	我的	无意识	心	一个	荒野	偶像崇拜	.

于是，我无意识的心中觉醒了，一种疯狂的偶像崇拜涌上心头。

[aɪ] ['wə:ʃip] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜ:rθli] [ʃraɪn] , ['lʊrd] [baɪ] [sʌm; səm] ['mædʒɪk] [spel] ,

I	worshipped	at	an	earthly	shrine	,	lured	by	some	magic	spell	,
我	崇拜	在	一个	尘世的	神社	,	诱饵	经过	一些	魔法	拼写	,

我曾前往人间神龛朝拜，被某种魔法所吸引。

[fər'getfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] " [hu:] ['du(:)iθ] [ɔ:l] [θɪŋz] [wel] .

Forgetful	of	the	praise	of	Him	"	who	doeth	all	things	well	.
健忘	的	这	称赞	的	他	"	WHO	做	全部	事物	出色地	.

忘记了赞美那“做一切事都美好的”的神。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['lʌvli] [stɑ:r] , [hu:z] [laɪt] [ə'raʊnd] [maɪ] ['pæθweɪ] [ʃoʊn] ,

"	She	was	like	the	lovely	Star	,	whose	light	around	my	pathway	shone	,
"	她	曾是	喜欢	这	迷人的	星星	,	谁	光	大约	我的	路径	闪耀	,

她就像一颗美丽的星星，她的光芒照亮了我的道路。

[ə'mɪd] [ðɪs] ['dɑ:ksəm] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ] ['dʒɜ:rni] [ɑ:n] ;

Amid	this	darksome	vale	of	tears	through	which	I	journey	on	;
之中	这	黑暗的	谷	的	眼泪	通过	哪个	我	旅行	在	;

在这片黑暗的泪谷中，我继续前行；

[noʊ] ['reɪdiəns] [hæd; həd] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [laɪt] , [wɪtʃ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [dʌθ; dəθ] [dwel] ,

No	radiance	had	obscured	the	light	,	which	round	His	throne	doth	dwell	,
不	辐射	有	模糊不清	这	光	,	哪个	圆形的	他的	王座	确实	住	,

没有任何光芒遮蔽祂宝座周围的光辉，

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɔndəd] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [hu:] " ['du(:)iθ] [ɔ:l] [θɪŋz] [wel] .

And	I	wandered	far	away	from	Him	,	who	"	doeth	all	things	well	.
和	我	漫步	远的	离开	从	他	,	WHO	"	做	全部	事物	出色地	.

我远离了他，他“所做的一切都是美好的”。

" [ðæt] [stɑ:r] [went] [daʊn] , [ɪn] ['bju:ti] , [jet] , [ˌaɪ'ti:] ['ʃaɪnɛθ] , ['swi:tli] [naʊ] ,
" That star went down , in beauty , yet , it shineth , sweetly now ,
" 那 星星 去 向下 , 在 美丽 , 然而 , 它 闪耀 , 甜蜜地 现在 ,

“那颗美丽的星星陨落了，然而，如今它依然闪耀着甜美的光芒。”

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [ˌkɔ:rə'net] [ðæt] [deks] [ðə; ði] ['seɪvjərz] [braʊ] ,
In the bright and dazzling coronet that decks the Saviour's brow ,
在 这 明亮的 和 耀眼的 冠 那 甲板 这 救世主的 眉头 ,

在救世主额头上那耀眼夺目的冠冕中，

[ʃi:; ʃi] [boʊd] [tu:; tə] [ðæt] [dɪ'strɔɪər] , [hu:z] [ʃɑ:fts] [nʌn] [meɪ] [rɪ'pel] ;
She bowed to that destroyer , whose shafts none may repel ;
她 鞠躬 到 那 驱逐舰 , 谁 轴 没有任何 可能 击退 ;

她向那毁灭者鞠躬，那毁灭者的箭矢无人能抵挡；

[bʌt; bət][wi:; wi] [noʊ] , [fɔ:r; fər][gɑ:d][hæz; həz][toʊld][ˌju: 'es] , [ðæt] " [hi:; hi]['du(:)iθ][ɔ:l] [θɪŋz] [wel] .
But we know , for God has told us , that " He doeth all things well .
但 我们 知道 , 为了 上帝 有 讲述 我们 , 那 " 他 做 全部 事物 出色地 .

但我们知道，因为上帝告诉我们，“他所做的一切都是美好的。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [wel] , [maɪ] ['sɑ:roʊ] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][bed] ,
" I remember well , my sorrow , as I stood beside her bed ,
" 我 记住 出色地 , 我的 悲哀 , 作为 我 站立 旁 她 床 ,

“我清楚地记得，当我站在她的床边时，我的悲伤……”

[ænd; ənd][maɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['hɑ:rtfelt] ['æŋgwɪʃ] [wen] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
And my deep and heartfelt anguish when they told me she was dead .
和 我的 深的 和 衷心 痛苦 什么时候 他们 讲述 我 她 曾是 死的 .

当他们告诉我她去世的消息时，我感到无比悲痛。

[ænd; ənd] , [oʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !

哦！

[ðæt] [kʌp] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] — [bʌt; bət][let][nɑ:t] [ðɪs] [hɑ:rt] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ,
that cup of bitterness — but let not this heart rebel ,
那 杯子 的 苦味 — 但 让 不是 这 心 反叛 ,

那杯苦涩的酒——但不要让这颗心反抗，

[gɑ:d] [geɪv] ; [hi:; hi] [tʊk] ; [hi:; hi][kæn; kən] [rɪ'stɔ:r] ; " [hi:; hi]['du(:)iθ][ɔ:l] [θɪŋz] [wel] .
God gave ; he took ; he can restore ; " He doeth all things well .
上帝 给予 ; 他 采取 ; 他 能 恢复 ; " 他 做 全部 事物 出色地 .

神赐予，他收回，他也能恢复；“他所做的一切都是美好的。”

" [haʊ] [oʊld] [ɑ:rt] [ðaʊ] ?
" HOW OLD ART THOU ?
" 如何 老的 艺术 你 ?

你多大了？

[kaʊnt] [nɑ:t][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [hæv; həv]['aɪdli] [floʊn] ,
Count not the days that have idly flown ,
数数 不是 这 天 那 有 闲散地 飞行 ,

不要计算那些虚度光阴的日子，

[ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['veɪnli] [spent] ;
The years that were vainly spent ;
这 年 那 是 徒劳地 花费 ;

那些虚度的岁月；

[nɔ:r] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [ðaʊ] [mʌst; məst] [blʌʃ] [tu:; tə] [oʊn] ,
Nor speak of the hours thou must blush to own ,
也不 说话 的 这 小时 你 必须 脸红 到 自己的 ,

不要提及那些你羞于启齿的时光。

[wen] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [stændz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn]

When	thy	spirit	stands	before	the	throne
什么时候	你的	精神	站立	前	这	王座

当你的灵魂站在宝座前

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tælənts] [lent] .

To	account	for	the	talents	lent	.
到	帐户	为了	这	天赋	借出的	.

为了对借出的才能进行核算。

[bʌt; bət] ['nʌmbər] [ðə; ði] ['aʊərz] [ri'diːmd] [frʌm; frəm][sɪn] ,

But	number	the	hours	redeemed	from	sin	,
但	数字	这	小时	已赎回	从	罪	,

但要计算从罪恶中得赎的时光，

[ðə; ði]['moʊmənts] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] ;

The	moments	employed	for	heaven	;
这	时刻	受雇	为了	天堂	;

通往天堂的瞬间；

[oʊ] , [fjuː] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [ðaɪ] [deɪz] [hæv; həv] [bɪn] ,

Oh	,	few	and	evil	thy	days	have	been	,
哦	,	很少	和	邪恶的	你的	天	有	到过	,

哦，你的日子短暂而邪恶，

[ðaɪ] [laɪf] , [ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] [bʌt; bət] ['wɜːrθləs] [siːn] ,

Thy	life	,	a	toilsome	but	worthless	scene	,
你的	生活	,	一个	辛苦	但	毫无价值	场景	,

你的人生，是一场辛劳却毫无价值的戏码。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['noʊblɚ] ['pɜːrpəs] ['gɪv(ə)n] .

For	a	nobler	purpose	given	.
为了	一个	更高贵	目的	给定	.

为了更崇高的目的。

[wɪl] [ðə; ði] [ʃeɪd] [goʊ] [bæk] [ɑːn] [ðaɪ] ['daɪəl] [pleɪt] ?

Will	the	shade	go	back	on	thy	dial	plate	?
将要	这	阴影	去	后退	在	你的	拨号	盘子	?

你的表盘上还会保留阴影吗?

[wɪl] [ðaɪ] [sʌn] [stænd] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ?

Will	thy	sun	stand	still	on	his	way	?
将要	你的	太阳	站立	仍然	在	他的	方式	?

你的太阳会停下脚步吗?

[bəuθ]['heɪs(ə)n][ɑːn] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['spɪrɪts] [feɪt]

Both	hasten	on	,	and	thy	spirit's	fate
两个都	趋	在	,	和	你的	精神的	命运

两者都应加快步伐，以及你灵魂的命运。

[rests] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['lɪt(ə)l] [deɪt] ,

Rests	on	the	point	of	life's	little	date	,
休息	在	这	观点	的	生活的	小的	日期	,

取决于人生中那个小小的约会，

[ðen] [lɪv; laɪv] [waɪl] - [tɪz] [kɔːld] [tuː; tə] – [deɪ] .

Then	live	while	'	tis	called	to	–	day	.
然后	居住	尽管	-	的	称为	到	–	天	.

趁着今天还活着，好好活下去吧。

['laɪfs] [weɪnɪŋ] ['aʊərz] , [laɪk] [ðə; ði] ['sɪbəlz] [peɪdʒ] ,

Life's	waning	hours	,	like	the	Sybil's	page	,
生活的	减弱	小时	,	喜欢	这	西比尔的	页	,

生命的最后时刻，就像女先知西比尔的纸页一样，

[æz; əz] [ðeɪ] ['les(ə)n] , [ɪn]['vælju:][raɪz] ;

As	they	lessen	,	in	value	rise	;
作为	他们	减少	,	在	价值	上升	;

随着其减少，价值上升；

[oʊ] , [ðen] [raʊz] [ði:] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][nɔ:r] [di:m] [ðæt] ['mænz][eɪdʒ]

Oh	,	then	rouse	thee	,	and	live	nor	deem	that	man's	age
哦	,	然后	唤醒	你	,	和	居住	也不	认为	那	男人的	年龄

哦，那么，唤醒你吧，不要在意那人的年龄。

[stændz] [ɪn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

Stands	in	the	length	of	his	Pilgrimage	,
站立	在	这	长度	的	他的	朝圣	,

在他的朝圣之旅中屹立不倒，

[bʌt; bət][ɪn] [deɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər]['tru:li] [waɪz] .

But	in	days	that	are	truly	wise	.
但	在	天	那	是	真的	明智的	.

但在真正明智的时代。

[ɑ:n] [taɪm] .

ON	TIME	.
在	时间	.

准时。

[hu:] [ni:dz] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] [tu:; tə] [æd'mɑ:nɪʃ] [hɪm; ɪm]

Who	needs	a	teacher	to	admonish	him
WHO	需求	一个	老师	到	谏	他

谁还需要老师来训诫他?

[ðæt] [fleʃ] [ɪz] [græs] !

That	flesh	is	grass	!
那	肉	是	草	!

那肉体不过是草!

[ðæt] ['ɜ:rθli] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [mɪst] !

that	earthly	things	,	but	mist	!
那	尘世的	事物	,	但	薄雾	!

那些尘世之物，不过是迷雾!

[wʌt] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r][dʒɔɪz] , [bʌt; bət] [dri:mz] ?

What	are	our	joys	,	but	dreams	?
什么	是	我们的	喜悦	,	但	梦境	?

我们的快乐不就是梦想吗?

[ænd; ənd] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊps] ?

And	what	our	hopes	?
和	什么	我们的	希望	?

那么，我们的希望是什么?

[bʌt; bət] ['gʊdli] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [klaʊd] ?

But	goodly	shadows	in	the	summer	cloud	?
但	很好	阴影	在	这	夏天	云	?

但夏日云层中那些美丽的阴影呢?

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] , [bʌt; bət] [berz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

There's	not	a	wind	that	blows	,	but	bears	with	it
有	不是	一个	风	那	打击	,	但	熊	和	它

没有一阵风吹过，却能与之相容。

[sʌm; səm] ['reɪnboʊ] ['prɑ:mɪs] .

Some	rainbow	promise	.
一些	彩虹	承诺	.

彩虹般的希望。

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][flaɪz] ,
Not a moment flies ,
不是 一个 片刻 苍蝇 ,

一刻也别想过去。

[bʌt; bət][pʊts][ɪts] ['sɪkl] [ɪn][ðə; ði][fiːldz][ʌv; əv][laɪf] ,
But puts its sickle in the fields of life ,
但 放置 它是 镰刀 在 这 字段 的 生活 ,

但它却将镰刀伸向了生命的田野，

[ænd; ənd]['maʊz][ɪts]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['kɛrz] .
And mows its thousands , with their joys and cares .
和 割草机 它是 数千 , 和 他们的 喜悦 和 关心 .

它割草， ...

- [tɪz][bʌt; bət][æz; əz] ['jestərdeɪ] , [sɪns] [ɑːn] [ðoʊz] [stɑːrz] ,
' Tis but as yesterday , since on those stars ,
- 的 但 作为 昨天 , 自从 在 那些 明星 ,

仿佛昨日重现，自从那些星辰之上，

[wɪtʃ] [naʊ] [aɪ] [vjuː] , [ðə; ði] [kæl'diːən] ['ʃepərd] [geɪzd] ,
Which now I view , the Chaldean shepherd gazed ,
哪个 现在 我 看法 , 这 迦勒底人 牧羊人 凝视 ,

如今我所看到的，迦勒底牧羊人凝视着，

[ɪn][hɪz; ɪz][mɪd] [wɑːtʃ] [əb'zɜːrvənt] , [ænd; ənd][dɪ'spoʊzd]
In his mid watch observant , and disposed
在 他的 中 手表 观察者 , 和 处置

在他值班的中途，他观察入微，并做好了准备。

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [həusts] , [æz; əz]['fænsi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ʃeɪp] ;
The twinkling hosts , as fancy gave them shape ;
这 闪烁 主持人 , 作为 想要 给予 他们 形状 ;

闪烁的光芒，仿佛是想象力赋予了它们形状；

[jet] , [ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm] , [wʌt] ['maɪti] [ʃɑːks]
Yet , in the interim , what mighty shocks
然而 , 在 这 临时 , 什么 强大的 冲击

然而，在此期间，发生了多么巨大的冲击啊！

[hæv; həv] ['bʌfitid] [mæn'kaɪnd] ; [hoʊl] [neiʃəns] [reɪzd] ,
Have buffeted mankind ; whole nations razed ,
有 颠簸 人类 ; 所有的 国家 夷为平地 ,

蹂躏人类；夷平整个国家，

['sɪtiz] [meɪd] ['desələt] ; [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [sʌŋk]
Cities made desolate ; the polished sunk
城市 制成 荒凉 ; 这 抛光 沉没

城市变得荒凉；光鲜亮丽的沉没

[tuː; tə]['bɑːrbərɪzəm] , [ænd; ənd][wʌns][bɑːr'bærɪk] [steɪts] ,
To barbarism , and once barbaric states ,
到 野蛮 , 和 一次 野蛮 各州 ,

走向野蛮，以及曾经的野蛮国家，

['sweɪɪŋ] [ðə; ði][wɑːnd][ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ʌv; əv][aːts] .
Swaying the wand of science and of arts .
摇晃 这 魔杖 的 科学 和 的 艺术 .

挥动科学与艺术的魔杖。

[ɪ'lʌstriəs] [diːdz] [ænd; ənd]['memərəb(ə)l] [neɪmz] ,
Illustrious deeds and memorable names ,
杰出 契约 和 难忘 姓名 ,

辉煌事迹和令人难忘的名字，

[blɔtid] [frʌm; frəm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʌŋz]

Blotted	**from**	**record**	**,**	**and**	**upon**	**the**	**tongues**
印迹	从	记录	,	和	之上	这	舌头

从记录中抹去，并留在舌头上

[ʌv; əv] [greɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] , ['vɑːljəb(ə)l][noʊ] [mɔːr] .

Of	**gray**	**tradition**	**,**	**voluble**	**no**	**more**	**.**
的	灰色的	传统	,	健谈的	不	更多的	.

沉寂于灰色传统，不再滔滔不绝。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][pæst] , —

Where	**are**	**the**	**heroes**	**of**	**the**	**ages**	**past**	**,**	**—**
在哪里	是	这	英雄	的	这	年龄	过去的	,	—

昔日的英雄们在哪里？——

[wer] [ðə; ði] [breɪv] [tʃiːftənz] ; [wer] [ðə; ði] ['maɪti] [wʌnz]

Where	**the**	**brave**	**chieftans**	**;**	**where**	**the**	**mighty**	**ones**
在哪里	这	勇敢的	酋长们	;	在哪里	这	强大的	一个

勇敢的酋长在哪里；强大的人在哪里

[huː] ['flʌriʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv] [deɪz] ?

Who	**flourished**	**in**	**the**	**infancy**	**of**	**days**	**?**
WHO	繁荣	在	这	婴儿期	的	天	?

谁在远古时代蓬勃发展?

[ɑː] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [gɔːn] [daʊn] !

Ah	**to**	**the**	**grave**	**gone**	**down**	**!**
啊	到	这	严重	已消失	向下	!

啊，已入土为安!

[ɑːn][ðer; ðər] ['fɔːlən] [feɪm]

On	**their**	**fallen**	**fame**
在	他们的	倒下	名声

谈及他们声名的衰落

[ɪg'zʌltənt] , ['mɑːkɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][mæn] ,

Exultant	**,**	**mocking**	**,**	**at**	**the**	**pride**	**of**	**man**	**,**
眉飞色舞	,	嘲讽	,	在	这	自豪	的	男人	,

幸灾乐祸，嘲讽人类的骄傲，

[sɪts] [grɪm] [fər'getflnəs] .

Sits	**grim**	**Forgetfulness**	**.**
坐	严峻	健忘	.

阴沉的遗忘笼罩着一切。

[ðə; ði] ['wɔːriərz] [ɑːrm]

The	**warrior's**	**arm**
这	战士们	手臂

战士的手臂

[laɪz] ['nɜːrvləs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][ɪts] [ʃeɪm] ,

Lies	**nerveless**	**on**	**the**	**pillow**	**of**	**its**	**shame**	**,**
谎言	无神经	在	这	枕头	的	它是	耻辱	,

它毫无知觉地躺在耻辱的枕头上，

[hʌʃt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːrmi] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [kwentʃt] [ðə; ði] [bleɪz]

Hushed	**is**	**the**	**stormy**	**voice**	**,**	**and**	**quenched**	**the**	**blaze**
静静地	是	这	暴风雨	嗓音	,	和	淬火	这	火焰

暴风雨般的声音渐渐平息，火焰也随之熄灭。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [aɪ] – [bɔːl] .

Of	**his**	**red**	**eye**	**–**	**ball**	**.**
的	他的	红色的	眼睛	–	球	.

他那只红肿的眼球。

['jestərdeɪ] , [hɪz; ɪz] [neɪm]
Yesterday , his name
昨天 , 他的 姓名

昨天，他的名字

[wʌz; wəz] ['maɪti] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [tuː; tə] – [deɪ] , — - [tɪz] [wʌt] ?
Was mighty on the earth ; to – day , — ' tis what ?
曾是 强大的 在 这 地球 ; 到 – 天 , — - 的 什么 ?

曾经在地上叱咤风云；如今，——又怎样?

[ðə; ði] ['miːtiər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['jɪrz] ,
The meteor of the night of distant years ,
这 流星 的 这 夜晚 的 遥远 年 ,

遥远年代的夜空中的流星

[ðæt] [flæʃt] [ˌʌn'noʊtɪst] , [seɪv] [baɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [eld] ,
That flashed unnoticed , save by wrinkled eld ,
那 闪光灯 未被察觉 , 节省 经过 皱 田野 ,

那一闪而过却无人察觉，只有满脸皱纹的老人才注意到。

['mjuːzɪŋ] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ə'pɑːn] ['prɔfisiz] ,
Musing , at midnight , upon prophecies ,
沉思 , 在 午夜 , 之上 预言 ,

午夜时分，沉思着预言

[huː] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊnli] ['lætɪs] , [sɔː] [ðə; ði] [gliːm]
Who at her only lattice , saw the gleam
WHO 在 她 仅有的 格子 , 锯 这 闪耀

谁在她唯一的格子窗前，看到了那道闪光

[pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪst] – [pɔɪzd] [ʃraʊd] , [ðen] ['kwaɪətli]
Point to the mist – poised shroud , then quietly
观点 到 这 薄雾 – 准备 裹尸布 , 然后 悄悄

指向那层笼罩着薄雾的帷幕，然后静静地

[kloʊzd] [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌp] ,
Closed her pale lips , and locked the secret up ,
关闭 她 苍白 嘴唇 , 和 已锁定 这 秘密 向上 ,

她紧闭苍白的嘴唇，将秘密深埋心底。

[seɪf] [ɪn][ðə; ði] - ['treʒər] .
Safe in the charnel's treasure .
安全的 在 这 - 宝藏 .

安全地藏在停尸房的宝藏里。

[oʊ] ! [haʊ] [wiːk]
Oh ! how weak
哦 ! 如何 虚弱的

哦！多么弱小

[ɪz]['mɔːrt(ə)l][mæn] !
Is mortal man !
是 凡人 男人 !

凡人皆有罪!

[haʊ] , ['traɪflɪŋ] !
how , trifling !
如何 , 琐事 !

多么微不足道!

[haʊ] [kən'faɪnd]
how confined
如何 受限

限制程度

[hɪz; ɪz] [skoʊp] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] !

His	scope	of	vision	!
他的	范围	的	想象	!

他的视野真开阔!

[pʌft] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns]

Puffed	with	confidence
膨胀的	和	信心

信心满满

[hɪz; ɪz] [freɪz] [grəuz] [bɪg] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmɔːr'tæləti] ;

His	phrase	grows	big	with	immortality	;
他的	短语	生长	大的	和	不朽	;

他的话语因永垂不朽而愈发伟大;

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [pʊr] ['ɪnsekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [deɪ] ,

And	he	,	poor	insect	of	a	summer's	day	,
和	他	,	贫穷的	昆虫	的	一个	夏季	天	,

而他，夏日里可怜的小虫，

[driːmz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ɑːnərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Dreams	of	eternal	honours	to	his	name	,
梦想	的	永恒	荣誉	到	他的	姓名	,

他梦想着自己的名字将永远享有荣耀，

[ʌv; əv] ['endləs] ['glɔːri] [ænd; ənd] [pə'reniəl] [beɪz] ,

Of	endless	glory	and	perennial	bays	,
的	无尽的	荣耀	和	多年生	海湾	,

无尽的荣耀和永恒的海湾，

[hiː; hi] ['aɪdli] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

He	idly	reasons	of	eternity	.
他	闲散地	原因	的	永恒	.

他漫不经心地思考着永恒。

[æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] ; [wen] , [ə'læs] !

As	of	the	train	of	ages	;	when	,	alas	!
作为	的	这	火车	的	年龄	;	什么时候	,	唉	!

如同时代的列车；唉!

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentʃəriz]

Ten	thousand	thousand	of	his	centuries
十	千	千	的	他的	几个世纪

他数万个世纪

[ɑːr; ər] [ɪn] [kəm'pærɪsn] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] ,

Are	in	comparison	,	a	little	point	,
是	在	比较	,	一个	小的	观点	,

相比之下，这只是一个小问题。

[tuː] ['trɪviəl] [fɔːr; fər] [ə'kaʊnt] .

Too	trivial	for	account	.
也	琐碎的	为了	帐户	.

太琐碎了，不值得一提。

[oʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] ;

Oh	it	is	strange	;
哦	它	是	奇怪的	;

哦，这很奇怪;

- [tɪz] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə] [mɑːrk] [menz] ['fæləsiːz] .

'	Tis	very	strange	to	mark	men's	fallacies	.
-	的	非常	奇怪的	到	标记	男士	谬误	.

指出男人的谬误是一件很奇怪的事。

[bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] ['praʊdli] [vjuː] [sʌm; səm] ['pɑːmpəs] [paɪl] ,

Behold	**him**	**proudly**	**view**	**some**	**pompous**	**pile**	**,**
看哪	他	自豪地	看法	一些	傲慢	桩	,

瞧他正得意洋洋地欣赏着一些宏伟的建筑群，

[huːz] [haɪ] [doʊm] [swelz] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði] [skaɪz] ,

Whose	**high**	**dome**	**swells**	**to**	**emulate**	**the**	**skies**	**,**
谁	高的	穹顶	涌浪	到	仿真	这	天空	,

它的高耸穹顶仿佛要冲破苍穹，

[ænd; ənd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [seɪ] , [maɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

And	**smile**	**,**	**and**	**say**	**,**	**my**	**name**	**shall**	**live**	**with**	**this**	**,**
和	微笑	,	和	说	,	我的	姓名	将	居住	和	这	,

然后微笑，说，我的名字将与此永存。

[tɪl] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ; [waɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Till	**time**	**shall**	**be**	**no**	**more**	**;**	**while**	**at**	**his**	**feet**	**,**
直到	时间	将	是	不	更多的	;	尽管	在	他的	脚	,

直到时间终结；当他跪在他脚下时，

[jeɪ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [fiːt] , [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [dʌst]

Yea	**,**	**at**	**his**	**very**	**feet**	**,**	**the**	**crumbling**	**dust**
是的	,	在	他的	非常	脚	,	这	摇摇欲坠	灰尘

是的，就在他脚下，是正在崩塌的尘埃。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

Of	**the**	**fallen**	**fabric**	**of**	**the**	**other**	**day**	**,**
的	这	倒下	织物	的	这	其他	天	,

前几天掉落的布料，

[priːtʃiz] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['les(ə)n] . — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

Preaches	**the**	**solemn**	**lesson**	**.**	**—**	**He**	**should**	**know**
布道	这	庄严	课	.	—	他	应该	知道

宣讲这庄严的教训——他应该知道

[ðæt] [taɪm] [mʌst; məst] ['kɑːŋkər] ; [ðæt] [ðə; ði] ['laʊdəst] [blæst]

That	**time**	**must**	**conquer**	**;**	**that**	**the**	**loudest**	**blast**
那	时间	必须	征服	;	那	这	最响亮	爆炸

时间终将战胜一切；最响亮的爆炸声终将消散。

[ðæt] ['evər] [fɪld] - [əb'strepərəs] [trʌmp] ,

That	**ever**	**filled**	**renown's**	**obstreperous**	**trump**	**,**
那	曾经	已填	-	喧闹的	王牌	,

那曾是声名狼藉的喧闹王牌，

[feɪdz] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ek- ɪk'spaɪə-z] .

Fades	**in**	**the**	**lap**	**of**	**ages**	**,**	**and**	**expires**	**.**
淡出	在	这	膝	的	年龄	,	和	到期	.

随着时间的流逝而逐渐消逝，最终消亡。

[huː] [laɪz] , [ɪn'hjuːmd] , [ɪn][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [gluːm]

Who	**lies**	**,**	**inhumed**	**,**	**in**	**the**	**terrific**	**gloom**
WHO	谎言	,	埋葬	,	在	这	了不起	愁云

谁长眠于这可怕的黑暗之中?

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['pɪrəmɪd] ?

Of	**the**	**gigantic**	**pyramid**	**?**
的	这	巨大	金字塔	?

是那座巨大的金字塔吗?

[ɔːr] [huː]

Or	**who**
或者	WHO

或者谁

[riəd] [ɪts][hjuːdʒ][wɔːl] ?
Reared its huge wall ?
饲养 它是 巨大的 墙 ?

筑起了它那巨大的墙?

[əˈblɪviən] [lɑːfs] , [ænd; ənd] [sez] ,
Oblivion laughs , and says ,
遗忘 笑声 , 和 说道 ,

遗忘之境发出笑声，说道：

[ðə; ði] [preɪ] [ɪz] [maɪn] .
The prey is mine .
这 猎物 是 矿 .

猎物是我的了。

[ðeɪ] [sliːp] , [ænd; ənd] ['nevər] [mɔːr]
They sleep , and never more
他们 睡觉 , 和 绝不 更多的

他们沉睡了，再也没有回来。

[ðer; ðər] [neɪmz] [ʃæl; ʃəl] [straɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][mæn] ,
Their names shall strike upon the ear of man ,
他们的 姓名 将 罢工 之上 这 耳朵 的 男人 ,

他们的名字将响彻世人耳中。

[ɔːr] ['meməri] [bɜːrst] [ɪts] ['fetərz] .
Or memory burst its fetters .
或者 记忆 爆裂 它是 镣铐 .

或者记忆挣脱了束缚。

[wer] [ɪz] [roʊm] ?
Where is Rome ?
在哪里 是 罗马 ?

罗马在哪里?

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [taɪmz] ;
She lives but in the tale of other times ;
她 生活 但 在 这 故事 的 其他 时代 ;

她活着，但只活在其他时代的故事里；

[hɜːr; hər] [praʊd] [pəˈvɪljənz] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['həːmits] - [hoʊm] ,
Her proud pavilions , are the hermits ' home ,
她 自豪的 亭子 , 是 这 隐士 - 家 ,

她引以为傲的亭台楼阁，是隐士们的家园。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [hɜːr; hər] ['pʌblɪk] [wɔːks] ,
And her long colonades , her public walks ,
和 她 长的 柱廊 , 她 民众 散步 ,

还有她长长的柱廊，她的公共步道，

[naʊ] ['feɪntli] ['ekoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - [fiːt] ,
Now faintly echo to the pilgrims ' feet ,
现在 淡淡的 回声 到 这 朝圣者 - 脚 ,

现在，这声音隐隐约约地回荡在朝圣者的脚步声中。

[huː] [kʌmz] [tuː; tə] [mjuːz] [ɪn]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] [treɪs]
Who comes to muse in solitude , and trace
WHO 来 到 沉思 在 孤独 , 和 痕迹

谁会独自沉思，并追溯

[θruː] [ðə; ði][ræŋk] [mɔːs] [rɪˈviːld] , [hɜːr; hər] ['ɑːnɚd] [dʌst] .
Through the rank moss revealed , her honoured dust .
通过 这 秩 苔藓 揭晓 , 她 荣幸 灰尘 .

透过茂密的苔藓，露出了她尊贵的尘埃。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [roʊm] , [ə'loʊn] , [hæz; həz] [feɪt] [kən'faɪnd]
But not to Rome , alone , has fate confined
但 不是 到 罗马 , 独自的 , 有 命运 受限

但命运并非仅仅将罗马束缚于此。

[ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv]['ruːɪn] ; ['sɪtiz] ['nʌmbərləs] .
The doom of ruin ; cities numberless .
这 厄运 的 废墟 ; 城市 无数 .

毁灭的厄运；无数城市沦陷。

['taɪər] , ['saidən] , ['kɑːrθɪdʒ] , ['bæbilən] , [ænd; ənd] [trɔɪ] ,
Tyre , Sidon , Carthage , Babylon , and Troy ,
胎 , 西顿 , 迦太基 , 巴比伦 , 和 特洛伊 ,

推罗、西顿、迦太基、巴比伦和特洛伊

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [fi'niʃiə; -'niː-] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [blɔtid] [aʊt]
And rich Phoenicia ; they are blotted out
和 富有的 腓尼基 ; 他们 是 印迹 出去

还有富饶的腓尼基；它们都被抹去了。

[hæf] [reɪzd] , — [frʌm; frəm] ['meməri] [reɪzd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['veri] [neɪm]
Half razed , — from memory razed ; and their very name
一半 夷为平地 , — 从 记忆 夷为平地 ; 和 他们的 非常 姓名

一半被夷为平地，——从记忆中被夷为平地；还有他们的名字

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [ɪn] [dɪ'spjuːt] .
And being , in dispute .
和 存在 , 在 争议 .

并且，存在争议。

— [waɪt]
— WHITE
— 白色的

-白色的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [prer] .
THE YOUNG MAN'S PRAYER .
这 年轻的 男人的 祷告 .

年轻人的祈祷。

[wʌn] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
One stood upon the threshold of his life ;
一 站立 之上 这 临界点 的 他的 生活 ;

一个人站在了他人生的门槛上；

[ə; eɪ][laɪf][ɔːl] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] ,
A life all bright with promise , — and he prayed ,
一个 生活 全部 明亮的 和 承诺 , — 和 他 祈祷 ,

他的人生充满光明和希望，——他祈祷着，

" ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
" Father of Heaven !
" 父亲 的 天堂 !

天父啊！

[ðɪs] - [wɜːrld][ʌv; əv] [ðaɪn] ,
this beautious world of thine ,
这 - 世界 的 你的 ,

你这美丽的世界，

[ɪz][trɑːd][ɪn] ['sɑːroʊ] [baɪ][maɪ] [reɪs] .
Is trod in sorrow by my race .
是 践踏 在 悲哀 经过 我的 种族 .

我的族人曾在这里饱受苦难。

" [ðə; ði] [ʃeɪd]

"	The	shade
"	这	阴影

阴影

[ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [griːf] ['dɑːrkən][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ðaʊ]

Of	sin	and	grief	darken	the	sunshine	,	Thou
的	罪	和	悲伤	变暗	这	阳光	,	你

罪恶与悲伤使阳光黯淡，你

[ə'raʊnd] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lævɪʃ] [hænd] , [hæst] [spred] .

Around	us	with	a	lavish	hand	,	hast	spread	.
大约	我们	和	一个	奢华的	手	,	哈斯特	传播	.

在我们周围，慷慨地迅速蔓延开来。

[mæn]['oʊnli] [wɔːks] [ðɪs] ['briːðɪŋ] ['gloʊɪŋ] [ɜːrθ] ,

Man	only	walks	this	breathing	glowing	earth	,
男人	仅有的	散步	这	呼吸	发光	地球	,

人类只是行走在这片会呼吸、会发光的地球上。

[wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] [krʌʃt] , — [wɪð; wɪθ] [boʊd] [ænd; ənd] ['strɪkən] [hed] .

With	spirit	crushed	,	—	with	bowed	and	stricken	head	.
和	精神	碎	,	—	和	鞠躬	和	受打击的	头	.

精神崩溃，低垂着头，垂头丧气。

[aɪ][æsk][nɑːt] , ['fɑːðər] , [waɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi][soʊ] ,

I	ask	not	,	Father	,	why	these	things	be	so	,
我	问	不是	,	父亲	,	为什么	这些	事物	是	所以	,

父亲，我不问为什么会发生这些事。

[aɪ]['oʊnli][æsk] , [ðæt] [ðaʊ] [wɪl] [meɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

I	only	ask	,	that	thou	will	make	of	me
我	仅有的	问	,	那	你	将要	制作	的	我

我只求你让我成为你。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [tuː; tə][lɪft][ðə; ði][woʊ]

A	messenger	of	joy	,	to	lift	the	woe
一个	信使	的	喜悦	,	到	举起	这	悲哀

带来欢乐的使者，驱散悲伤

[frʌm; frəm] ['hɑːrts] [ðæt] [mɔːrn] , [ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] [ðiː] .

From	hearts	that	mourn	,	and	lead	them	up	to	Thee	.
从	心	那	哀悼	,	和	带领	他们	向上	到	汝	.

从悲伤的心灵中，引领他们来到你面前。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神